

# دوستويفسكي

الاعمال الادبية الكاملة المجلد 12

ترجمة الدكتور سامي الدروبي

الأب 2







الأعمال الأدبية الكاملة  
المجلد الحادي عشر

دوستوفسكي: الأعمال الأدبية الكاملة - ١٨ مجلدًا

ترجمها عن الفرنسية: د. ساي الدروبي

الطبعة العربية الأولى: المؤسسة المصرية العامة للتأليف والنشر

دار الكاتب العربي للطباعة والنشر

القاهرة ١٩٦٧

الطبعة العربية الثانية: دار ابن رشد للطباعة والنشر

بيروت - لبنان - شارع فردان - بناية شيارو

ص.ب: ٣٧ ٥٥/١٤ - هاتف: ٢٥٢٨٢٣

الخطوط والغلاف: عماد حليم

طبع بإشراف: نتورك - إيطاليا ١٩٨٥



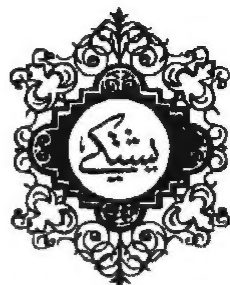
الله  
٢

# جميع الحقوق محفوظة

الإبله (Idiote) ، كتبت هذه  
الرواية بين سنتي ١٨٦٧ ، ١٨٦٩ ونشرت  
مسلسلة في مجلة «الرسول الروسى»

الجزء الثالث

## الفصل الأول



عندنا دائماً من أننا يعوزنا أناس عمليون • فيقال مثلاً ان هناك وفرة في رجال السياسة ، وان هناك كثيراً من الجمرالات ، واننا اذا احتجنا الى رؤساء للمشروعات ، أيأ كان العدد الذي نريده منهم ، فسوف نجد ضالتنا من جميع أنواعهم فوراً • أما الناس العمليون فلا نقع عليهم ، أو قل على الأقل ان جميع الملاء يتشكون من أنهم لا يقعون عليهم • حتى ليقال ان بعض الخطوط الحديدية لا وجود فيها لموظفين يحسنون القيام بأعمالهم البتة ؛ ويزعم بعضهم انه يستحيل كل الاستحالة على شركة من شركات الملاحة أن يتوفر لها موظفون فنيون ولو على درجة متوسطة من الكفاءة • فتارةً يصل الى علمنا أن عربات الركاب ، على خط جديد من خطوط السكك الحديدية ، قد تصادمت أو تهاوت مع جسر من الجسور • وتارةً نقرأ أن قطاراً بقي متعطلاً وسط حقول من الثلج حتى أوشك أن يعجز عن استئناف المسير طوال فصل الشتاء فاذا بالمسافرين الذين كانوا يظنون أنهم لن يغيثوا الا بضع ساعات ، يلبشون في الثلج خمسة أيام • وتارةً يروى أن ألفواً كثيرة من أوطال البضائع قد فسدت لبقائها في مكانها شهرين أو ثلاثة أشهر بانتظار نقلها • وتارةً يُذكر (وهذا شيء لا يكاد يُصدق) أن واحداً من موظفي الادارة ، هو مراقب من المراقبين مثلاً ، لم يجد ما يردُّ به على طلب مندوب أحد التجار ، الذي

كان يستعجله شحن البضاعة ، الا أن يصفعه على وجهه ، فلما سئل عن فعلته لم يزد على أن صرَّح بأنه « غضب » . والمكاتب تبلغ من الكثرة في دوائر الدولة أن المرء يرتعش حين يفكر فيها . ان جميع الناس عملوا موظفين في الحكومة ، أو يعملون موظفين أو يأملون أن يعملوا موظفين . هل يصدّق العقل أن لا نستطيع أن نثر بين هذه الوفرة الهائلة من الناس على قلة قليلة تصلح لأن تعمل في شركة ملاحه ؟

هذا سؤال يجيب عنه بعضهم اجابة مسرفة في البساطة ، حتى تبلغ من اسرافها في البساطة أن المرء يصعب عليه أن يقبلها . يقول هؤلاء : ان جميع الناس في بلادنا قد عملوا موظفين أو ما يزالون يعملون موظفين ، فهذا يدوم في الواقع منذ مائتي عام ، يتوارثه الناس أحفاداً عن أجداد ، على غرار خير قدوة أخذناها عن الألمان . والذين يعملون في الوظائف هم بأعينهم أبعد الناس عن الروح العملية ؛ حتى ان الفكر التجريدي وفقدان المعرفة العملية كانا ما يزالان الى عهد قريب يُعدّان بين الموظفين أنفسهم فضيلةً بارزة ولقباً رفيعاً .

ولكن علام تكلم عن الموظفين بينما كان غرضنا في الواقع أن نتحدث عن الناس العمليين عامة ؟ هنا نستطيع أن نقول في غير شبهة ان الوجل وفقدان المبادرة الشخصية كانا يُعدّان دائماً في بلادنا خير علامة أساسية يُعرف بها الانسان العملي . وحتى في زماننا هذا ما يزال الناس يرون هذا الرأي . ولكن لماذا اتهم أنفسنا ، هذا اذا صحَّ أن في هذا الرأي اتهاماً ؟ ان فقدان التفرد والأصالة قد عدّ في جميع البلاد وفي جميع الأزمان ميزة أولى ومدخلاً مضموناً لشخص قادر على النجاح في الأعمال وعلى امتلاك الحس العملي ، أو قل ان تسعة وتسعين في المائة من الناس

( على الأقل ) كانوا يرون هذا الرأى دائماً ، وان واحداً فى المائة منهم  
( على الأكثر ) كان دائماً وما يزال لا يرى ذلك الرأى •

ان المخترعين والعباقرة قد نظر اليهم المجتمع فى جميع الأزمان تقريباً  
نظرته الى أناس حمقى ، وذلك فى بداية حياتهم ( والى آخرها فى كثير  
جداً من الأحيان ) • هذه ملاحظة معروفة شائعة حتى لتكاد تكون مبذولة •  
فطوال عشرات السنين مثلاً ظل الناس يودعون أموالهم فى مصرف  
لومبارد \* مخترنين المليارات بفائدة ٤٪ ، فلما توقف مصرف لومبارد عن  
العمل ، فصار كل انسان متروكاً لمبادرته الشخصية ، كان لا بد أن نرى  
أكثر تلك الملايين تتبحر بين أيدي محتالين فى غمرة حمى من المضاربات ،  
فتلك هى النهاية المنطقية للآداب الاجتماعية والأخلاق الحسنة ، وانما أقول  
« الأخلاق الحسنة » ، لأنه اذا كان الحجل المناسب والابتعاد المحتشم عن  
التفرد والأصالة قد عدّهما مجتمعنا فى رأى جميع الناس ميزةً ملازمةً  
لكل انسان جاد محترم ، فان تغيير المراء طريقة سلوكه وأسلوب حياته  
فجأةً لا بد أن يشتمل ، اذا هو حدث ، على تناقض قوى واضطراب  
شديد وتفكك كبير ، بل لا بد أن يكون فيه شىء من مجافاة اللياقة  
وقلة الأدب •

من هى ، على سبيل المثال ، الأم التى لا يجعلها حبها لأولادها  
وحنانها عليهم تخاف خوفاً قد يهوى بها الى المرض اذا هى رأت ابنها  
أو بنتها يتعدان ولو قليلاً عن السكة المرسومة والطريق المهدد ؟ انها  
تقول لنفسها : « لا ، لا ، لا نريد تفرداً وأصالة ! انى لأؤثر له السعادة  
وأن يعيش فى سر » • ان كل أم تفكر هذا التفكير وهى تدلل ولدها •  
أما المربيات عندنا فانهن من قديم الزمان يهددن أولادنا فى مهودهم  
بأغنيتهن الأبدية : « الذهب سيحوطك ، وجزرالا سوف تصبح » • هكذا  
نرى أن مربيات أولادنا أنفسهن قد نظرن دائماً الى لقب الجنرال على أنه



المقياس الأسمى للسعادة الروسية • معنى ذلك أن هذه الرتبة تعد هي  
 المثل الأعلى الذى يحظى باحترام الناس كافة ، وتعدُّ الرمز الى هناءة  
 فاتنة هادئة • وفى الواقع ، أى رجل فى روسيا لم يكن متأكدًا من  
 أنه بالغ رتبة جنرال فى يوم من الأيام ، وصائر الى اختزان مبلغ من المال  
 فى مصرف لومبارد ، متى استطاع أن ينجح فى الامتحانات المطلوبة ،  
 بعضاً وراء بعض ، ومتى خدم الدولة خمسة وثلاثين عاماً ؟ على هذا النحو  
 انما كان الروسى يصل آخر الأمر ، دون جهد تقريباً ، على سمعة أنه  
 رجل قادر على • والواقع أنه ليس فى روسيا الا افراد فئة واحدة  
 لا يستطيعون أن يصلوا الى رتبة جنرال : أولئك هم ذوو الأفكار المتفردة  
 الأصيلة ، أعنى أهل القلق الذين لا يستقرون على حال • قد يشتمل  
 كلامى هذا على سوء فهم • ولكن هذه الملاحظة تبدو صحيحة صادقة ،  
 ولقد كان المجتمع الروسى مبنياً على تعريف مثله الأعلى فى الانسان  
 العملى هذا النحو من التعريف •

ولكن ها نحن اولاء قد تأينا كثيراً عن موضوعنا ، وهو أن نقدم  
 بضع ابضاحات عن أسرة ايباتشين •

ان أفراد أسرة ايباتشين أو ان الميائلين منهم الى التأمل أكثر  
 من الباقين ، يعانون من خصلة مشتركة بينهم جميعاً هي تقيض تلك  
 الميزات التى نحدثنا عنها منذ قليل • ولقد كانوا يشبهون أحياناً فى أن  
 الأمور عندهم لا تجري كما تجري عند سائر الناس ، دون أن يدركوا  
 ذلك ادراكاً تاماً ( وهو أمر صعب إدراكه على كل حال ) • ان الطريق  
 المستوية الممهدة بالنسبة الى الآخرين هي بالنسبة اليهم وعرة ملأى  
 بالحجارة • الناس ينزلقون على السكة انزلاقاً سهلاً لينا ، أما هم  
 فينزلقون عنها فى كل لحظة • لدى الآخرين يسيطر وجل شديد وخوف  
 حفيف ، أما لديهم فلا شيء من ذلك • صحيح أن اليزابت بروكوفينا

كانت تتأبها مخاوف فيها غلو ، ولكن تلك المخاوف لا تشبه فى شىء ذلك  
الوجل اللائق وذلك الحجل المفيد للذين كان يحزن أفراد أسرة  
اياتشين حرماتهم منها . ولعل اليزابت بروكوفينا كانت الوحيدة التى  
يحزنها ذلك على كل حال . لقد كانت الآساة ، رغم صغر سنهن ، ينعمن  
منذ الآن بفكر نقاد ساخر فيه تحد ، وفيه ذكاء وفطنة ونباهة . أما الجنرال  
فكان ينفذ الى غور الأشياء ( ولو بشىء من البطء ) ، لكنه فى الحالات  
المربكة لا يزيد على أن يهمهم قائلًا " هم " ، ثم ينتهى به الأمر الى  
الاعتماد على اليزابت بروكوفينا اعتماداً كاملاً بحيث تقع التبعة كلها عليها  
وتكون وحدها المسؤولة .

لا يمكن أن نقول مع ذلك ان هذه الأسرة تتميز الى درجة بعيدة  
بروح المبادرة الخاصة ولا انها تتيح لنفسها أن تنقاد لبل واعر الى التفرد  
والأصالة ، والا كان ذلك شذوذاً غير لائق . لا ، لا ، لم يكن ثمة شىء  
من هذا فى حقيقة الأمر ، لم يكن ثمة شىء يشتمل من جهتها على سابق  
قصد وعمد . ومع هذا لم تكن هذه الأسرة ، مهما نقل انها أسرة  
محترمة ، لم تكن فى الحساب الأخير ما ينبغى لها أن تكون على وجه الدقة  
والتمام حتى يصدق عليها التعريف الشائع للأسرة المحترمة . وقد اعتقدت  
اليزابت بروكوفينا فى الآونة الأخيرة أنها وحدها ، بما تتصف به من  
طبع " شقى " ، هى سبب هذا الشذوذ فى الأسرة ، فما كان من هذا  
الاعتقاد الا أن زاد آلامها وضاعف تباريحها . فكانت تؤاخذ نفسها فى كل  
لحظة على « جموحها الطائش غير اللائق » ، حتى لقد أخذت تفقد صوابها  
مغمومة مهمومة خائفة مرتابة . فلا تجد مخرجاً من أيسر التعقيدات  
ولا تجد حلاً لأبسط المشكلات ، وماتنك تمضى بالأمور من سيء الى أسوأ .

لقد قلنا منذ بداية قصتنا ان أسرة اياتشين كانت تحظى بتقدير  
ينعقد عليه اجماع الناس حقاً . فالجنرال ايفان فيدوروفتش نفسه ، رغم

انه مغمور الأصل ، كان يُستقبل فى كل مكان بتعظيم لا مراة فيه • ولقد كان يستحق هذا التعظيم على كل حال، أولاً لأنه ليس « أى شخص » ، ولأنه رجل طائل الثراء ؛ وثانياً لأنه رفيع التهذيب رقيق الحاشية ، فليس يضيره أن يكون محدود المواهب • غير أن شيئاً من ثقل الفكر وكثافة الذهن ميزة تكاد تكون ضرورية فيما يظهر ، فان لم تكن ضرورية لكل رجل منخرط فى الأعمال ، فهى ضرورية على الأقل لكل رجل حريص على الانتفاع ساع الى الفائدة • ثم انه كان راقي الآداب والسلوك • كان متواضعاً ، وكان يعرف كيف يصمت ، دون أن يشيع لأحد مع ذلك أن يدوس على قدميه ، لا بسبب رتبته فحسب ، بل لأنه رجل يحترم نفسه ويحترمه غيره • وهو فوق ذلك كله رجل له سند قوى يحميه •

أما اليزابت بروكوفينا فهى تنحدر من أسرة طيبة كما سبق أن قلنا • والمحتد لا يكون له وزن كبير فى بلادنا ان لم تشفعه علاقات وصلات لا بد منها • وقد حصلت اليزابت بروكوفينا هذه العلاقات والصلات آخر الأمر ، فكانت تُحترم وتُقدر ، حتى لقد ظفرت بمودة أناس كان لا بد للجميع أن يفتدوا بهم فيعظموها ويستقبلوها • ومما لا شك فيه أن أحزانها العائلية لم يكن لها أسباب تسوُّغها ، أو هى ترجع الى أسباب تافهة يضحّمها خيالها تضخيماً مضحكاً • ولكن يكفى أن يكون للمرأة ثؤلؤل فى أنفه أو جبينه حتى يتخيل أن جميع الناس لا يفكرون الا فى النظر الى هذا الثؤلؤل ، وفى الضحك منه ، وفى نقد صاحبه ، ولو كان صاحبه هذا هو مكتشف أمريكا • ومما لا شك فيه أيضاً أن اليزابت بروكوفينا كانت تُعدّ فى المجتمع « شاذة » بعض الشذوذ ، دون أن يقلل هذا من الاحترام الذى كانت تُحاط به • لكنها أصبحت تشك فى هذا الاحترام آخر الأمر ، فكان هذا هو شقاءها كله • فهى حين تنظر الى بناتها تتخيل متألة أن طبعها المضحك ، غير اللائق ، الذى لا يُطاق ،

يؤذى حالة بناتها ويسىء الى مستقبلهن ، ومع ذلك كان هذا نفسه هو ما تتهم به بناتها وتأخذهن عليهن وتأخذهن على ايفان فيدوروفتش ، فهى تشاجرهن وتشاجره أياماً بكاملها ، دون أن تكف رغم ذلك عن أن تحبهن جميعاً حباً يمتضى الى حد التضحية بالنفس ، ويبلغ درجة الهوى العارم .

وكان يعذبها خاصة أن تتصور أن بناتها قد أخذن يصبحن « شاذات » مثلها هن أيضاً ، وأنه لا يوجد ولا يمكن أن يوجد على وجه الأرض فتيات من نوعهن . كانت ماتفك تردد على نفسها قولها : « لسوف يصبحن من أنصار المذهب العدمى » . وقد أخذت هذه الفكرة الحزينة ترسخ فى ذهنها مزيداً من الترسخ العميق منذ سنة . وكانت تسأل : « فأولاً : لماذا لا يتزوجن ؟ انهن وُجِدن لتعذيب أمهن . ذلك هو هدف وجودهن . ولاغربة فى هذا على كل حال . فهو ثمرة الأفكار الجديدة ، وهو خاصة ثمرة تلك القضية اللينة ، قضية المرأة ! ألم تتخيل آجلاليا منذ ستة أشهر أن تقص شعرها الرائع ؟ يا رب ! ألا ان شعرى أنا لم يكن جيلاً هذا الجمال فى غصارة صباى ! لقد أمسكت المقص بيدها ، وأوشكت أن تفعل فعلتها لولا أن تضرعت اليها جاثية على ركبتى . . . ولنسلم أن آجلاليا انما تظاهرت تظاهراً بأنها تريد أن تقص شعرها ، لا لشيء الا أن تثير حنق أمها ، فهى فتاة شريرة ، طاغية ، مدلّلة ، شريرة خاصة ، نعم شريرة . . . ولكن ما قولنا بالكسندرا الكبيرة ؟ ألم توشك أن تقلدها فتقص شعرها ؟ لم يكن الأمر عند الكسندرا مكرراً أو نزوة ، بل كان عن بساطة تامة . لقد أدخلت آجلاليا فى روع تلك الحمقاء أنها اذا حلقت رأسها فسوف تنام نوماً أهدأ وسوف تتخلص من الصداق الذى يلم بها ! وما أكثر الرجال اللاتقين الذى تقدموا يخطبونها منذ خمس سنين الى الآن ! ان بينهم رجالاً كانوا ممتازين حقاً ، بل رائعين ! وماذا

يبتظرون ؟ لماذا لا يتزوجن اذا لم يكن هدفهن الا أن يفرضن امهن ؟  
لا شك أن السبب الوحيد هو هذا ! » .

ولكن هذا يوم جميل يسطع أخيراً أمام قلبها ، قلب الأم . ان احدى بناتها ، آديلايد على الأقل ، تهم أن تتزوج . « هذه واحدة تنزل عن ذراعى ! » ، كذلك قالت الأم حين أتيح لها أن تعبّر عن ذات نفسها بصوت عال ( ولكنها كانت فى قرارة قلبها تجد ألفاظاً أَمْلاً بالعاطفة والحنو ) :  
« ولقد تمّ الأمر على أحسن نحو ، وألقى صورة ! فحتى فى المجتمع الراقى تحدث الناس عن الخطوبة بتقدير واحترام . ان الخطيب رجل معروف . انه أمير . وهو ثرى . وهو حسن الطبع . وقد حظى فوق ذلك باستلطافها . هل يرغب المرء فى أكثر من ذلك ؟ على أن مستقبل آديلايد كان دائماً لا يثير فى نفس الأم من المخاوف مثل الذى يثيره مستقبل أختها ، رغم أن الميول الفنية لدى هذه البنت الوسطى قد ألقت اضطراباً عميقاً فى قلب الأم الذى كان يعذّبه شك متصل لا ينقطع » ، ولكن الأم قد انتهت الى القول من باب تعزية نفسها : « ان للفتاة طبعاً مرحاً فى مقابل ذلك ، وان لها فوق هذا كثيراً من سداد الرأى وسلامة الحس » .

وكانت الأم تخاف على آجلها خاصة . أما عن الكسندرا فكانت الأم لا تدرى هى نفسها فى حقيقة الأمر أينبغى لها أن تقلق عليها أم لا . كان يخيّل اليها أحياناً أن هذه البنت « لم يبق لها مستقبل » . انها فى الخامسة والعشرين من عمرها . فأغلب الظن أنها ستبقى عانساً . « وما أجملها مع ذلك ! » . وكانت الأم تبلى من الحزن عندئذ أنها تأخذ تبكى ليالى بكاملها مفكّرةً فى الكسندرا ، بينما تكون الكسندرا فى تلك الليالى نفسها غارقة فى نوم هادى . هادى . ! « ما حقيقة أمر هذه البنت ؟ أمى من أنصار المذهب العدمى ، أم هى غيبة حمقاء لا أكثر من ذلك ؟ » . اما انها ليست غيبة حمقاء ، فذلك أمر كانت تعرفه اليزابت بروكوفيتسا

حق المعرفة ، حتى لقد كانت تحترم آراء ألكسندرا احتراماً كبيراً ، وكان يسرها أن تستشيرها . ولكن لا شك في أن ألكسندرا « دجاجة مبتلة » : « انها تبلغ من فرط الهدوء أن لا سبيل الى تعكير صفوها . آه ! .. انهن يفقدن صوابى ! » كانت تحس نحو الكسندرا بحب رقيق وحنان شديد لعله أقوى من شعور الحنان الذى تحسه نحو آجلایا ، مع أن آجلایا هى معبودتها . غير أن تلك الاندفاعات الغاضبة ( التى كانت المظهر الرئيسى لما يضطرم فى نفسها من عطف الأم وحنونها وحدها ) وكذلك تلك الاستغزازات وتلك الألقاب ، كقولها « دجاجة مبتلة » لم تكن تزيد على أن تثير فى الكسندرا الابتسام .

وكانت أتنفہ الأمور تخرجها فى بعض الأحيان عن طورها . من ذلك ، على سبيل المثال ، أن ألكسندرا كانت تحت أن تنام مدةً طويلة ، وكانت ترى فى العبادة أحلاماً كثيرة . ولكن تلك الأحلام كانت تتميز دائماً بتفاهة نادرة ، وكانت بريئة براءة أحلام طفل فى السابعة من عمره . فكانت هذه البرادة نفسها تفيظ الأم وتحققها ، لا يدري أحد لماذا . من ذلك أن الفتاة رأت فى حلمها ذات ليلة تسع دجاجات ، فما كان أعنف الشجار الذى قام بينها وبين أمها بسبب ذلك الحلم ! لماذا ؟ انه يصعب على المرء أن يجيب عن هذا السؤال . وفى مرة من المرات ، فى مرة واحدة ، اتفق لها أن رأت حلماً فيه شيء من الطرافة : رأت راهباً متكفأ فى نوع من غرفة مظلمة خافت أن تدخلها . فلما قصت حلمها على أختها انفجرتا تضحكان ، وأسرعنا الى اليزابت بروكوفينا منتصرتين تقصان عليها ذلك الحلم . ففضبت الأم من جديد ووصفتهم جميعاً بأنهن « بلهاوات » . وقالت تحدث نفسها « هم .. انها متبلدة الاحساس كبهيمة . هى « دجاجة مبتلة » تماماً . لا سبيل الى اخراجها من تخدر الشعور . ثم انها حزينة . ان نظرتها تتجلى أحياناً بأسى وكآبة .



ما مصدر حزنها ؟ » • وكانت اليزابت بروكوفينا تلتقي هذا السؤال أحياناً على ايفان فيدوروفتش ، تلقيه متجهمة الهيئة بلهجة مهددة تطلب جواباً على الفور • فكان الجنرال يجهم ويهمهم « هم ... هم ... » ويقطب حاجبيه ، ويرفع كتفيه ، ثم يعلن أخيراً وهو يباعد ذراعيه :

— هي في حاجة الى زوج !

فإذا باليزابت بروكوفينا تفجر انفجار قبلة ، وتصرخ قائلة :

— أسأل الله ، على الأقل ، أن لا يكون ذلك الزوج منك • انتهى

آمل أن لا يشبهك لاقى آرائك ولا في أحكامك يا ايفان فيدوروفتش !

آمل أن لا يكون فقط غليظ القلب منك يا ايفان فيدوروفتش ! ..

فكان الجنرال يولى هارباً ، ثم تهدأ اليزابت بروكوفينا بعد

« انفجارها » • ثم لا يفوتها ، طبعاً ، فى مساء ذلك اليوم نفسه أن تبدى

بشاشة عظيمة ولطافة غير معهودة ، فهي تظهر رقة وعذوبة ولطفاً وتحيّاً

واحتراماً وتوقيراً لزوجها « الفظ الغليظ القلب » ايفان فيدوروفتش ،

لزوجها الطيب العزيز الحبيب المعبود ايفان فيدوروفتش • ذلك أنها قد

أحبته طوال حياتها ، أحبته حباً قوياً صادقاً ، وذلك ما كان ايفان

فيدوروفتش نفسه يعمله حق العلم ، ويكافى عليه اليزابت بروكوفينا

بتقدير لا حدود له •

ولكن العذاب الأسامي ، العذاب الدائم المقيم فى قلب اليزابت

بروكوفينا انما كان بنتها آجلايا • كانت الأم تقول لنفسها : « انها مثلى

تماماً » • هي صورتى من جميع النواحي : شيطان مستبد صغير ! عذبة ،

شاذة ، طائشة ، شريرة ، شريرة ! آه ... يا رب ! ما أكثر

ما ستلقى فى حياتها من شقاء ! ... » .

غير أن الشمس كانت قد طلعت فأهارت ولطّفت كل شيء ، فترة

قصيرة على الأقل • لقد عاشت اليزابت بروكوفينا قرابة شهر ، منحردة

من جميع أنواع القلق والغم التي كانت تستبد بها . أخذ الناس في المجتمع الراقى ، بمناسبة زواج آديلايد القريب ، يتكلمون أيضاً عن آجلآيا . وكانت آجلآيا تتصرف في كل مكان تصرفاً لطيفاً كئساً ! كانت لبقة السلوك متوقدة الذهن في آن واحد . وكانت هيئتها الآسرة ، التي يمازجها شيء من كبرياء ، تناسبها كثيراً ! وهي منذ شهر كامل تعامل أمها معاملة فيها أكبر الملاطفة وأعظم البشاشة ! ( « صحيح أنه ما يزال ينبغي أن يُدرس أوجين بافلوفتش هذا دراسةً جيدة » وأن تُعرف حقيقته معرفةً صحيحة . ثم ان آجلآيا نفسها لا تظهر له من المودة أكثر مما تظهر للآخرين على كل حال » ) . ولكن آجلآيا قد أصبحت فتاةً ناعمة الفتة رائعة الجمال على حين فجأة ! رباه رباه ! ما أجملها ! وانها لتزداد جمالاً في كل يوم !

ولكن ...

ولكن ما ان ظهر هذا الأمير الصغير الوغد ، ما ان ظهر هذا الأبله المعنوه ، حتى انقلب كل شيء رأساً على عقب من جديد ، وانقلب البيت عالية سافله ! فماذا حدث ؟

الحق أنه لم يحدث شيء الا في نظر اليزابت بروكوفينا . ولكن اليزابت بروكوفينا انما كانت تتميز بأن ترابط وتسلسل حوادث عادية جداً كانا يحدثان في نفسها القلقة مخاوف أليمة ينفذها الخيال ولا يمكن أن يفسرها عقل ، حتى لقد كانت تسقط بسبب ذلك مريضةً في بعض الأحيان . ففي وسعكم أن تتصوروا ما لا بد أن تكون قد عاتته من ألم حين انشق في وسط عدد كبير من الهواجس السخيفة الوهمية حادث بدا أن له خطورة حقيقية فكأنه يسوِّغ القلق والاضطراب والشك والريب . قالت اليزابت بروكوفينا محدثةً نفسها طوال الطريق بينما كانت

تعود الأمير ، ثم فى دارها حين أجلسته الى المائدة المستديرة التى كانت تتخلق حولها الأسرة كلها : « كيف تعجروا أن يكتبوا الى تلك الرسالة المنحوسة النفل التى تدعى أن لهذا « المخلوق » علاقات بأجلايا ؟ ... بل كيف أمكن أن تخطر هذه الفكرة على بال انسان ؟ لسوف أموت من شعورى بالعار لو صدقت كلمة واحدة منها ، أو أظهرت أجلايا على الرسالة ! أيسخرون هذا السخر منا نحن آل ايباتشين ! وذلك كله بسبب ايفان فيدوروفتش . ذلك كله بسببك أنت يا ايفان فيدوروفتش ! آه ... لماذا لم نذهب الى جزيرة يا لاجين فنبسكن الفيلا التى نملكها هناك ؟ لقد قلت ان علينا أن نذهب الى يالاجين ! ربما كانت فاريا هى التى كتبت تلك الرسالة ! نعم ، أنا أعلم ذلك ؟ أو ربما كان ... آه ... ذلك كله ذنب ايفان فيدوروفتش ! لقد تخيلت تلك المخلوقة أن تدبر له مثل هذه المكيده تذكيراً بعلاقات قديمة لتجعله فى وضع مضحك . هذا يذكر بالزمان الذى كان يحمل اليها فيه لآلىء بينما كانت هى تضحك عليه وتشده من طرف أنفه كمعنوه ! ... ولكن ها نحن أولاء قد تعرضت سمعتا للسوء نحن أيضاً . نعم يا ايفان فيدوروفتش ، لقد تعرضت سمعتا بناتك للسوء ، بناتك اللواتى هن أواس أرقى مجتمع ، وفتيات على أهبة الزواج . لقد كن حاضرات ؟ بقين هناك ، فسمعن كل شيء ، حتى لقد أقصحن فى تلك الأمور السيئة . هل سررت الآن ؟ هناك أيضاً كن حاضرات وسمعن الكلام . لن أغفر لهذا الأمير الصغير الشقى فى يوم من الأيام . لا ، لن أغفر له فى يوم من الأيام ! ولماذا أرى أجلايا مهتاجة الأعصاب الى هذا الحد منذ ثلاثة أيام ؟ لماذا أراها فيما يشبه الشجار مع أختها ، حتى مع الكسندرا التى كانت من شدة احترامها لها تقبّل يدها كأم ؟ ما بالها تلقى على جميع الناس ألغازاً وأحاجى ؟ وما مجي جبريل ايفولجين الى هنا ؟ لماذا أخذت تكيل له المديح أمس واليوم ، ثم انفجرت

باكية منتحبة ؟ لماذا تتكلم تلك الرسالة اللعينة عن هذا « الفارس الفقير »  
بينما لم تطلع آجلايا أختها على رسالة الأمير ؟ ولماذا ... أسرعت إليه  
كالمجنونة واقدته بنفسى الى هنا ؟ يا الهى ! لقد فقدت صوابى . ما هذا  
الذى صنعته ؟ كيف أمكنتى أن أتكلم مع شاب عن أسرار بنتى ، لا سيما  
... حين تكون هذه الأسرار متعلقة به أو تكاد ؟ رباه ! الحمد لله على  
أنه أبله ... وأنه ... وأنه .. صديق الأسرة . ولكن هل يمكن أن  
تفتن آجلايا بمثل هذا الطرح ؟ ما هذا الذى أقوله ؟ أه ... اننا  
شاذون ... يحسن أن نوضع فى قفص ليتفرج الناس علينا بعشرة  
كويكات ... ولا سيما أنا ! لن أغفر لك هذا يوماً يا ايفان فيدوروفتش ،  
لن أغفره لك فى يوم من الأيام ! ولماذا لا تسيء هى معاملته ؟ لقد وعدت  
بأن تسيء معاملته . ثم هى لا تفعل من ذلك شيئاً ! انظروا ! انها تلتهمه  
بعينها التهاماً ، وتبقى صامته ولا تعزم أمرها على الابتعاد . وهى التى  
حظرت عليه مع ذلك أن يعود ! ... أما هو فانه شاحب الوجه شحوباً  
شديداً ! وما القول فى هذا الثرثار أوجين بافلوفتش الذى يحتكر الحديث  
كله ؟ ما من أحد يستطيع ، ازاء هذا السيل المتدفق من ثورثه ، أن  
يدس كلمة واحدة . فى وسمى أن أخرج كل شىء الى النور لو أمكنتى  
أن أدير دفة الحديث ... » .

كان الأمير جالساً الى المائدة المستديرة ، شاحب الوجه حقاً . كان  
يلوح عليه أن هلمأ شديداً يسيطر عليه ، هلمأ يخالطه فى بعض اللحظات  
نوع من تشبوة يفز قلبه ولا يستطيع هو نفسه أن يفهمه . لشد  
ما كان يخشى أن يختلس نظرة مواربة الى ذلك الركن الذى تحدق اليه  
منه عينان سوداوان يعرفهما حق المعرفة ! ومع ذلك ما كان أعظم السعادة  
التي كانت تغمره حين يتصور أنه يجد نفسه مرة أخرى فى هذه الأسرة ،  
ويسمع ذلك الصوت المألوف ، وذلك بعد الذى كتبته اليه ! ...

« ما عساها تقول الآن يا رب ! » • لم يكن قد فتح فاه بعد ، وكان يصيح بسمعه الى أحاديث أوجين بافلوفتش الذى كان « يتدفق فى الكلام تدفقاً غزيراً » ، وكان يعانى فى ذلك المساء نوبةً قويةً من الرضى عن النفس والرغبة فى الكلام • أصاخ اليه الأمير بسمعه دون أن يفهم شيئاً مما كان يقول • وكانت الأسرة كلها حاضرة ، الا ايفان فيدوروفتش الذى لم يكن قد رجع من بطرسبرج بعد • وكان الأمير « شتد ... » أحد الحضور ، وكان واضحاً أن هؤلاء كانوا ينتوون أن ينصرفوا بعد قليل ، قبل موعد الشاي ، ليذهبوا الى سماع الموسيقى \* •

كان الحديث يدور على موضوع يبدو أنه طُرح على مائدة البحث قبل وصول الأمير • ولم يلبث أن ظهر كوليا على الشرفة ، لا يدرى أحد من أين انبجس ! قال الأمير يحدث نفسه : « عجيب ! ما زال يُستقبل اذن كما كان يُستقبل فى الماضى ! » •

ان مسكن آل ايبانتشين فيلا فضمة مبنية على طراز الشاليهات السويسرية ، قد أُحسنَت العناية بها ، وأُحيطت بأزهار وخضرة تتألف منها مربعات ان كانت صغيرة الابعاد فانها راتمة الجمال • وكان الحفل كله مجتمعاً على الشرفة ، كما فى بيت الأمير ، لكن الشرفة هنا أفسح قليلاً وألطف ترتيباً •

ولم يكن يبدو أن موضوع الحديث يناسب ذوق جميع الحضور ، ويلقى من نفوسهم كلهم هوى • وأغلب الظن أنه بدأ بمناقشة حامية ، وكان يمكن حتماً أن ينحرف الى شيء آخر لولا أن أوجين بافلوفتش قد تظاهر بالعناد حول المسألة التى دارت عليها المناقشة ، دون أن يحفل بالآثر الذى يحدثه فى النفوس • وكأن ظهور الأمير أثاره مزيداً من الانارة وحرّاه مزيداً من التحريض • وقد عبست اليزابت بروكوفينا وتجهمت سحنها واربد وجهها دون أن تفهم كل ما كان يُقال • ولم

تتصرف آجلايا بل ظلت فى مكانها ، متحبة ، تصفى الى الكلام وتلتزم صمتاً عنيداً فلا تفتح فيها بكلمة واحدة •

أجاب أوجين بافلوفتش قائلاً بحرارة :

— اسمح لى ، أنا لا أعترض على اللبرالية أى اعتراض • ليست اللبرالية شراً • انها جزء متمم من مجموع كل لا بد أن يتحلل وأن يزول اذا هى لم توجد • ان حق اللبرالية فى الوجود لا يختلف عن حق أى مذهب من المذاهب المتطرفة فى المحافظة • لكننى أتنقد اللبرالية الروسية • وأعود فأكرر لكم أننى اذا كنت أحاربها فلأن اللبرالى الروسى لبرالى ليس « روسياً » فى شىء • أرونى لبرالياً روسياً ، فأعانه أمامكم على الفور •

قالت الكسندرا ايفانوف التى كانت نائرة الأعصاب ، وكانت خداها أشد احمراراً منهما فى العادة :

— هذا اذا رضى هو أن يعانقك !

فحدثت اليزابت نفسها تقول : « هذه واحدة لا يهزها شىء ولا يحركها شىء » ، ولا تفكر الا فى النوم والطعام ، ثم اذا هى تندفع — مرة كل عام — اندفاعات تحثرك ! » •

ولاحظ الأمير عرضاً أن ألكسندرا ايفانوفنا كانت تبدو مستاءة من أن ترى أوجين بافلوفتش يتكلم بلهجة تبلى هذا المبلغ من التفاهة فى معالجة موضوع يبلغ هذا المبلغ من الجدد ، ويصطنع الاندفاع والمزاح فى آن واحد •

تابع أوجين بافلوفتش كلامه قائلاً :

— كنت أقول قبل وصولك يا أمير اننا لم نعرف حتى الآن فى روسيا



الا فريقين من اللبراليين تحدر بعضهم من طبقة مالكي الأقطان القدامى ( وهذه طبقة أُلغيت ) وتحدر بعضهم الآخر من طبقة طلاب اللاهوت .  
واذ أن هاتين الطبقتين قد استحالتا في النهاية الى فئتين منعزلتين انزاعاً تاماً عن الأمة ، واذا أن انزالهما يشتد ويقوى جيلاً بعد جيل ، فانه ينتج عن ذلك أن جميع ما فعله أو يفعله هؤلاء اللبراليون لا يمثل أى طابع قومى ...

ردّ الأمير « شتش » يقول :

— كيف هذا ؟ هل كل ما فعلوه ليس فيه شيء روسى ؟

— ليس فيه شيء قومى على كل حال . فحتى لو كان عملهم روسياً فانه ليس قومياً . على أن اللبراليين عندنا ليس فيهم شيء روسى ، اطلاقاً ...  
أبدأ ... تستطيع أن تكون على يقين من أن الأمة لن تتعرف لا الآن ولا فى المستقبل ما يكون قد فعله هؤلاء الناس من قدامى مالكي الأقطان وطلاب اللاهوت ...

قال الأمير « شتش » محتجاً بحرارة :

— عجيب ! كيف يمكنك أن ترى مثل هذا الرأى الغريب المفاقر ، اذا كنت جاداً فيما تقول ؟ لا أستطيع أن أسمع بمثل هذا التهجم على قدامى مالكي الأقطان الروس . ألسنت أنت نفسك واحداً من قدامى مالكي الأقطان الروس ؟ ...

ألقى عليه الأمير « شتش » هذا السؤال وقد ازداد حماسة واندفاعاً . فأجاب أوجين بافلوفتش قائلاً :

— ولكننى لا أتكلم عن مالك الأقطان الروسى القديم بالمعنى الذى يبدو أنك تفهمه . هذه طبقة محترمة مجيدة ، على الأقل لأننى واحد من أبنائها ، ولا سيما الآن ، بعد أن لم يبق لها وجود ...

قاطعة ألكسندرا ايفانوفنا سائلة :

— هل صحيح أننا ، حتى في الأدب ، لم يكن لدينا أى شىء قومى ؟  
— لست متبحراً في الأدب ، ولكننى أعتقد أن الأدب الروسى نفسه  
ليس فيه شىء روسى ، ربما باستثناء لومونوسوف ، وبوشكين ، وجوجل .  
قالت آديلايد ضاحكة :

— طيب . هذا وحده كاف . ثم اذا كان أحد هؤلاء من أبناء الشعب  
فان الاثنين الآخرين هما من طبقة مالكى الأطيان القدماء .

— صحيح . ومع ذلك لا تمنجلى الفوز والانتصار . ان هؤلاء الثلاثة  
هم حتى الآن الوحيدون الذين استطاعوا أن يقولوا شيئاً لم يكن مستعاراً  
بل كان مستمداً من نفوسهم\* . ان الروسى الذى يقول أو يكتب أو يفعل  
شيئاً متصفاً بأنه روسى حقاً ، شيئاً مستمداً من ذاته فليس هو بالمحاكاة  
أو الاستعارة ، ان هذا الروسى يصبح قومياً بالضرورة ، حتى ولو كانت  
لغته الروسية رديئة . تلك عندى من المسلّمات البديهية . على أن ما بدأنا  
الحديث عنه والكلام عليه ليس هو الأدب بل هو الاشتراكيون . فبصدد  
الاشتراكيين انما اضربنا فى المناقشة . وقد زعمت أنه لم يوجد عندنا  
ولا يوجد عندنا اشتراكى واحد روسى . لماذا ؟ لأن جميع الاشتراكيين  
عندنا انما انحدروا هم أيضاً من طبقة قدامى مالكى الأطيان أو من طبقة  
طلاب اللاهوت . ان جميع اشتراكيينا وجميع أولئك الذين يعلنون عن  
أنفسهم أنهم اشتراكيون ، سواء فى داخل البلاد أو فى الخارج ،  
ليسوا الا لبرالين خرجوا من صفوف قدامى مالكى الأطيان فى عهد  
القنانة . لماذا تضحكين ؟ أرينى كتبهم ، أرينى مذاهبهم ورسائلهم ،  
فأتمهّد لك ، دون أن أكون ناقداً محترفاً ، بأن أكتب أصدق الآراء

الأدبية مبنياً بوضوح كوضوح النهار ان كل صفحة من صفحات كتبهم وكراساتهم ورسائلهم انما هى قبل كل شئ من صنع مالك سابق من قدامى مالكي الأطيان الروس . ان غضبهم ، واستياءهم ، وحتى سخرهم الفكه ، ان ذلك كله تفوح منه رائحة مالك الأطيان القديم ( حتى أن مالك الأطيان القديم هذا هو من نموذج عتيق بال كنموذج فاموسوف\* ) . قد تكون صادقة ، ولكنها حماسيات ودموع رجل من قدامى مالكي الأطيان ، أو طلاب اللاهوت . أما تزايلن تضحكين ؟ أنتضحك أنت أيضاً يا أمير ؟ أليست توافقنى اذن على رأىى ؟

الحق أن الضحك كان عاماً شاملاً . وكان الأمير نفسه يتسم . قال الأمير وقد انقطع عن الابتسام بقتة ، وانتفض انتفاضة تلميذ فوجى . مذنباً :

— لا أستطيع بعد أن أقول جازماً أنا أوافقك على رأيك أم لا ، ولكنى أؤكد لك أننى أجد فى الاصغاء الى كلامك لذة قصوى . . . .

نطق الأمير بهذه الكلمات وكأنه يحنق احتقاً . وكان عرق بارد يمشى جبينه كحبات اللؤلؤ . هذه هى الكلمات الأولى التى نطق بها منذ وصوله . وأغراه أن يلقى نظرة حواليه ، لكنه لم يجسر ، ولاحظ أوجين بافلوفتش حركه فابتسم ، ثم تابع كلامه قائلاً بتلك اللهجة نفسها من الاندفاع المقتل والحراة المصطنعة التى يستشف المرء فيها رغبته فى الضحك حتى من أقواله :

— سأذكر لكم واقعة أيها السادة ، واقعة أعتقد أن قد كان لى فضل اكتشافها وملاحظتها ، فما من أحد ، على الأقل ، سبق أن تكلم عليها أو كتب عنها حتى الآن . ان هذه الواقعة تحدث كل ماهية البرالية الروسية التى أوصَّحها . وما هى البرالية على وجه العموم أولاً ؟ أليست هى

الميل الى تسفيه نظام الأمور القائم ؟ ( خطأً أو صواباً ، تلك مسألة أخرى ) أليست الليبرالية هي هذا ؟ فاليكم الآن الواقعة التي لاحظتها : ان الليبرالية الروسية لا تهاجم نظاماً للأمور قائماً • ان ما تستهدفه هو جوهر الحياة القومية ، هو هذه الحياة نفسها لا المؤسسات ، هو روسيا لا التنظيم الروسى • ان الليبرالى الذى أحدثكم عنه يعزى الى حد جحود روسيا نفسها ، اى انه ينفذ ويضرب أمه التى ولدته • ان كل شقاء يلم بروسيا ، وكل اخفاق تمنى به روسيا ، يحملة على الضحك ويبعث فى نفسه الفرح أو ما يشبه الفرح • انه يشتر من العادات الشعبية ويكره تاريخ روسيا وينفض كل شئ • وعذره الوحيد ، اذا كان له عذر ، هو أنه لا يدرك ما يفصل ، ويظن أن هذا الكره الذى يحملة لروسيا هو الليبرالية الخسبة • ما أكثر الليبراليين الذين تصادفهم فى بلادنا ويصفق لهم الناس ، وهم فى حقيقة أمرهم وربما على غير علم منهم ، أشد المحافظين غباء وأكثرهم عنواً ! لقد كان كره روسيا هو الحب الحقيقى للوطن فى نظر بعض الليبراليين الذين كانوا يفاخرون بأنهم يدركون حقيقة حب الوطن ادراكاً أوضح من ادراك غيرهم له • ثم صارت الأمور مع الزمن أوضح ، فاذا نحن نرى أن تعبير « حب الوطن » أصبح يمدّ غير لائق ، واذا بالفكرة التى تقابل هذا التعبير أصبحت توهم بأنها ضارة ، وتوصف بأنها جوفاء خالية من المعنى • تلكم واقعة أكيدة محققة • ينبغى أن نعزم أمرنا على ذكر الحقيقة بكل بساطة وصدق • نحن ههنا ازاء ظاهرة لم يسبق لها مثيل فى أى زمان ولا فى أى مكان • ما من قرن من القرون ، وما من شعب من الشعوب ، بدت فيه هذه الظاهرة • وهذا يدل على أنها عارضة وأنها قد تكون زائلة • ذلك أمر لا أنفيه • ولكن المرء لا يستطيع أن يرى فى أى مكان غير روسيا لبرالياً يكره وطنه • فكيف نفسّر ظهور هذه الحالة فى بلادنا ان لم نفسرها بالسبب الذى ذكرته منذ قليل وهو أن

البرالى الروسى ليس روسياً فى شىء ؟ اننى لا أرى تعليلاً أصلىح من  
هذا التعليل .

ردَّ الأمير « شتت . . . » قائلاً برصانة :

— اننى أعد كل ما قلتَه الآن مزاحاً يا أوجين بافلوفتش . . .

قالت الكسندرا ايغانوفنا :

— أنا لم أرَ جميع اللبرالين ، ولكننى استأثت أثناء سماعى كلامك .  
فانك قد بدأت من حالة خاصة فعممتها فوقعت فى التجزى .

أجاب أوجين بافلوفتش :

— حالة خاصة ؟ آ . . . هذه بعينها الكلمة التى كنت أنتظرها ! أهى

حالة خاصة أم لا ؟

وأضاف يسأل الأمير :

ما رأيك يا أمير ؟ أهذه حالة خاصة أم لا ؟

قال الأمير :

— يجب أن أعترف أنا أيضاً أن خبرتى ضئيلة واننى لم أعاشر . .  
اللبرالين كثيراً . ولكن يبدو لى أنك قد تكون على صواب ، وأن تلك  
اللبرالية الروسية التى تحدثت عنها ميّالة فى الواقع الى ابغاض روسيا  
لنفسها لا للنظام السائد فيها . طبعاً ، ليس هذا صادقاً الا بعض الصدق ،  
فنحن لا نستطيع أن نأخذ هذا المأخذ على جميع اللبرالين بغير استثناء ادا  
نحن أردنا الانصاف . . .

وقطع الأمير كلامه فجأة . وكان رغم انفعاله كله قد تابع الحديث  
باهتمام شديد . ان من سماته المميّزة أن وجهه يكتسى هيئة السداجة  
العميقة فى اصغائه الى الحديث عن الموضوعات التى تثير انتباهه . وهذه  
السداجة تلاحظ فى أجوبته التى يجيب بها أولئك الذين يسألونه عن

هذه الموضوعات نفسها ؟ وهى تظهر فى سحتته وتظهر حتى فى اشاراته ،  
وتكشف فى هذه وتلك عن ايمان هو فى حمى من اصابات السخرية  
والتهكم • ولقد اعتاد أوجين بافلوفتش منذ زمن طويل أن لا يخاطبه الا  
وعلى شقيقه ابتسامة صغيرة خاصة ، أما الآن فانه حين سمع اجابته نظر  
اليه مبهوراً ، بكثير من الجذ والرصانة ، ثم ججم يقول :

— هكذا !... انك لتدهشنى حقاً • هل كنت فى اجابتك جاداً

يا أمير ؟

فسأله الأمير مستغرباً :

— ألم يكن سؤالك أنت جاداً ؟

فاستقبل الحضور هذه الكلمات بضحك شامل •

قالت آديلايد :

— ألا امحضوه تقتكم ! ان أوجين بافلوفتش لا يحب شيئاً كما

يجب التضليل والمخادعة ! ليتكم تعرفون ما يستطيع أن يفعله من مناقشات ،  
مظاهراً بأكبر الجذ !

وقالت الكسندرا بلهجة قاطعة :

— فى رأى أن هذا الحديث شاق متعب ، وأنه كان من الأفضل أن

لا نتخبط فيه • لقد كنا نتوى القيام بنزهة ...

فهتفت أوجين بافلوفتش يقول :

— هلموا بنا ! الأمسية رائعة ! لكتنى أحرص على أن أبرهن اننى ،

فى هذه المرة ، قد تكلمت جاداً كل الجذ • أريد خاصة أن أيسّن هذا  
للأمير • ( لقد أثرت اهتمامى اثاره قوية يا أمير ، وانى لأحلف لك صادقاً  
اننى أقل عبثاً وخفة مما يبدو على ، رغم أن العبت والخفة من عيوبى فى



حقيقة الأمر ) • لذلك سألقى على الأمير ، بعد استئذان الحضور ، سؤالاً  
أخيراً لاشباع حب الاطلاع فى نفسى شخصياً ، ثم أقف عند هذا الحد  
مكتفياً به فلا أتعدها • أن هذا السؤال قد خطر ببالى ، بمصادفة تشبه  
العمد ، منذ ساعتين ( هانت ذا ترى يا أمير أنه يتفق لى أيضاً أن أفكر فى  
أمور جدية ) • ولقد اهتمت الى حل لذلك السؤال ، لكننى أريد أن  
أعرف رأى الأمير • لقد كنا نتحدث منذ لحظة عما يسمى «حالة خاصة» •  
ان هذا التعبير دوراً كبيراً فى مجتمعنا ، وان مجتمعنا يجب استعمال  
هذا التعبير • فى الآونة الأخيرة وقعت حادثة اغتيال رهينة أثارت اهتمام  
الصحافة والرأى العام ، هى حادثة مصرع ستة أشخاص بيد شاب قتلهم  
جميعاً • ولقد تحدث الناس عندئذ كثيراً عن تلك المرافعة الغريبة التى قام  
بها المحامى ، اذ أعلن أن فكرة قتل هؤلاء الأشخاص الستة كان «طبيعياً»  
ان تخاطر ببال القاتل لأنه كان فى حالة فقر شديد • ليست هذه هى  
الكلمات التى استعملت ، ولكنى أعتقد أن المعنى هو هذا • وأحسب أن  
المحامى حين أصدر ذلك الرأى الغريب وصاغ تلك الفكرة العجيبة انما  
كان يؤمن صادقاً بأنه يستلهم أسمى مفاهيم عصرنا فيما يتصل بالبرالية  
والانسانية والتقدم • فما رأيكم ؟ أيجب أن نرى فى مثل هذا الفساد  
الذى أصاب العقل والضمير ، وفى مثل هذا الانحراف والانحطاط اللذين  
صار اليهما الرأى ، أيجب أن نرى ههنا حالة خاصة أم ظاهرة عامة ؟

انفجر الجميع يضحكون •

قالت ألكسندرا واديلائيد ضاحكتين :

— بل هذه حالة خاصة طبعاً •

وقال الأمير « شش • • • » :

— اسمح لى أن أذكرك يا أوجين بافلوفتش أن مزاحاتك قد أخذت

تفقد طرائتها !

لم يسمع أوجين بافلوفتش هذه الملاحظة ، وكان يحس بثقل نظرة الأمير ليون نيقولايفتش الرصينة المتفحصة ، فتابع كلامه سائلاً :

— ما رأيك يا أمير ؟ ماذا تعتقد ؟ أهى حالة خاصة أم ظاهرة عامة ؟ اعترف لك باننى وضعت هذا السؤال لالقائه عليك أنت .  
قال الأمير برفق وهدهد ، ولكن ببات وصلابة :  
— لا ، ما هذه حالة خاصة .

صاح الأمير « شئت . . . » قائلاً فى شيء من غضب :

— هيه يا ليون نيقولايفتش ، ألا ترى أنه يمد لك شباكاً ، ألا ترى أنه ينصب لك فخاً ؟ واضح أنه يسخر ، وأنه أراد أن تكون أنت مدار سخريته .

قال الأمير وقد احمر وجهه :

— كنت أظن أنه يتكلم جاداً .

وخفض عينيه .

واستأنف الأمير « شئت . . . » كلامه فقال :

— يا عزيزى الأمير ، هلاً تذكرت الحديث الذى جرى بيننا منذ ثلاثة أشهر ! لقد لاحظنا ، بحق ، أن محاكمنا القتية ، رغم أن نشوءها حديث ، قد أبرزت محامين ممتازين يملكون أعظم المواهب . وما أكرر الأحكام التى صدرت عن محاكم الجنايات والتى تستحق أكبر الثناء والمدح ! لقد أسعدنى كثيراً حينذاك أن أراك تغتبط بهذا التقدم . . . . .  
واتفقنا على أن من حقنا أن نعتز وأن نفخر . . . . . فما تلك المرافعة الحمقاء وتلك الحجة العجيبة اذن الا حادث عارض ، الا حالة من ألف .

فكر الأمير ليون يقول لا يقتش لحظة ، ثم أجاب بلهجة تدل على أكبر الاقتناع ، ولكن دون أن يرفع نبرته ، حتى لقد كان في صوته شيء من خجل :

— كل ما أردت أن أقوله هو أن هذا الفساد والتدهور في الأفكار والعقل ( إذا نحن شئنا أن نستعمل تعبير أوجين بافلوفتش ) يصادفان في أحيان كثيرة جداً ، فهما — وا أسفاه — أقرب الى أن يكونا ظاهرة عامة منهما الى أن يُعدّ حالة خاصة . فلولا أنهما شئان هذا الشيوع كله فقلنا كنا لا نرى جرائم كهذه الجرائم التي لا يتصورها الخيال ...

— جرائم لا يتصورها الخيال ؟ أؤكد لك أن الجرائم في الماضي كانت لا تقل فظاعة وشناعة ، ولعلها كانت أقسى وأبشع . هذه الجرائم قد عرفتها جميع الأزمان ، لا في بلادنا وحدها بل في كل مكان ، وأعقد أنها ستظل تُرتكب زمناً طويلاً . كل ما هنالك من فرق هو أننا لم نكن نملك في الماضي أدوات لنشر الأخبار واسعة هذا الاتساع كله في حين أن الصحافة والجمهور سرعان ما يلحان بأنائها في هذا الزمان . فذلك هو مصدر شعورنا بأننا إذاً ظاهرة جديدة . هذا هو خطؤك يا أمير ، هذا هو خطؤك الساذج البريء . صدقني .

بهذا ختم الأمير « شئت ... » كلامه وهو يتسم إسمامة مآخرة .  
قال الأمير :

— أعرف تماماً أن الجرائم كانت في الماضي لا تقل عدداً ولا تقل هولاً . لقد زرت سجوناً منذ زمن غير طويل ، فأتيت لي أن أعرف عدداً من المحكوم عليهم . ان بينهم مجرمين أقطع من أولئك الذين جرى عليهم حديثنا . ان منهم أناساً لا يشعر أحدهم بشيء من عذاب الضمير بعد أن يكون قد قتل «دسته» أشخاص . ولكن اليك ملاحظته : ان أعنى أولئك المجرمين وأكثرهم خلواً من عذاب الضمير يحس مع ذلك أنه «مجرم» .

أى انه فى شعوره ووعيه يدرك أنه أذنب وان كان لا يحس بأى ندم • تلك كانت حالة جميع أولئك السجناء • لكن المجرمين الذين يتكلم عنهم أوجين بافلوفتش أصبحوا لا يريدون أن يعدوا أنفسهم مجرمين • فهم فى قرارة أنفسهم يعتقدون أنهم على حق وأنهم أحسنوا صنماً ، أو يعتقدون بشيء من هذا القيل • هذا فى رأى فارق كبير • ولاحظ أن هؤلاء جميعاً شبان ، أى أن سنهم هى السن التى يكون فيها الانسان أعجز ما يكون عن مقاومة تأثير الأفكار المنحرفة •

كان الأمير « شتش » قد كف عن الضحك فهو يصغى الى الأمير وقد لاح فى وجهه الارتباك • وكانت الكسندرا ايفانوفنا تريد منذ مدة طويلة أن تبدى ملاحظة لكنها لظمت الصمت كأن سبباً معيناً صدّها عن ذلك • أما أوجين بافلوفتش فكان ينظر الى الأمير بدهشة واضحة ، وبدون أية سخرية فى هذه المرة •

وتدخلت الزابت بروكوفيتنا فجأة تقول :

— ما بالك ، أيها السيد العزيز ، تحدث الى هذا التحديق ، مشدود الهيئة ؟ أكنت تظنه أغبى منك ، وعاجزاً عن التفكير على غرارك ؟ قال أوجين بافلوفتش :

— لا يا سيدتى ، لم أكن أظن ذلك ، غير أن هناك شيئاً يثير دهشتى يا أمير ( اغفر لى سؤالى ) : اذا كنت ترى الأمور هذه الرؤية الواضحة ، فكيف أمكنك ( معذرة مرة أخرى ) ••• كيف أمكنك ••• فى تلك القضية القريبة ••• القضية التى حدثت ذلك اليوم ••• بشأن ذلك الرجل ••• بوردوفسكى فيما أظن ••• كيف أمكنك أن لا تلاحظ هذا الفساد نفسه وهذا التردى نفسه فى الأفكار والأخلاق ؟ لقد كان الأمر أمر هذا الفساد نفسه وذلك التردى ذاته مع ذلك • لقد قرأى لى حينذاك أنك لم تدرك هذا البتة •

انبرت اليزابت بروكوفينا تقول متحمسة :

- أيها السيد العزيز ، اذا كنا نحن ، جميع الحاضرين هنا ، قد أدركنا ذلك واستنتجنا من سداد رأينا وبراعة ادراكنا شعوراً بالتفوق على الأمير، فان الأمير هو الذى تلقى اليوم رسالةً من أحد رفاق بوردوفسكى، من أبرزهم ، من ذلك الذى كان مبثور الوجه، هل تتذكرينه يا ألكسندرا؟ وفى هذه الرسالة يستغفر الشاب الأمير - بطريقته طبعاً - ويعلن له أنه قطع صلته بالرفيق الذى حرّضه فى ذلك اليوم . هل تذكرين يا ألكسندرا ؟ وهو يضيف الى هذا أنه بعد الآن لا يثق بأحد كما يثق بالأمير . ما من أحد منا تلقى رسالة كهذه الرسالة حتى الآن ، وان كنا قد ألقنا أن نعامل الشخص الذى وصلته هذه الرسالة معاملة تعال .

صاح كوليا قائلاً :

- وهيبوليت أيضاً ترك بيته وجاء يقيم عندنا .

فقال الأمير سائلاً بشيء من القلق :

- كيف ؟ أهو هنا الآن ؟

- وصل فور انصرافك مع اليزابت بروكوفينا . أنا أحضرته

بعربة .

فما ان سمعت اليزابت بروكوفينا هذا الكلام حتى غلت وفارت ،

ناسيةً أنها قد مدحت الأمير منذ هنيهة ، وقالت :

- أراهن على أنه قد مضى أمس الى المسكن الحقيق الذى يقيم فيه

هذا الولد الفاسد ، فرحم امامه طالباً غفرانه ، راجياً منه أن يجيء فيقيم

هنا . لقد اعترفت أنت نفسك بذلك منذ قليل . أذهبت اليه أم لا ؟ أركمت

امامه أم لا ؟

هتف كوليا يقول :

— انه لم يركع • بالعكس تماماً • هيوليت هو الذى تناول بالأمس يدَ الأمير فقبَّلها مرتين • رأيت المشهد بعيني • على هذا اقتصر العتاب بينهما • واذ أضاف الأمير أن صحة هيوليت ستتحسن فى القليلة ، أجب هيوليت فوراً أنه سيجيء • للاقامة بها متى شعر ببعض التخفف من آلامه •

قال الأمير وهو ينهض ويتناول قبعته :

— أخطأت يا كوليا • لماذا تقص هذا ؟ انى ...

فسأله الزابت بروكوفيتنا وهى تستوقفه :

— الى أين تذهب ؟

واستأنف كوليا كلامه فقال بحرارة :

— لا تعذب نفسك يا أمير • لا تذهب اليه ففسد عليه راحته • لقد نام بعد متاعب الرحلة • وهو مغتبط سعيد • أوكد لك بصراحة يا أمير اننى أعتقد بأن من الأفضل كثيراً أن لا تلتقيا اليوم • أرجى • لقاء الى غد حتى لا تخرجه مرةً أخرى • لقد قال فى هذا الصباح انه منذ ستة أشهر لم يشعر بمثل ما يشعر به اليوم من ارتياح وقوة • حتى ان سعاله قلَّ الى الثلث •

لاحظ الأمير أن آجلايا قد غيّرت مكانها فجأة لتقترب من المائدة • كان لا يجرؤ أن ينظر اليها ، لكنه كان بكل كيانه يشعر أن عيني الفتاة السوداوين كانتا فى تلك اللحظة تحدقان اليه وتفرسان فيه • لا شك أن هاتين العينين كانتا تعبران عن الاستياء ، وربما كانتا تعبران عن تهديد • لا شك أن وجه آجلايا قد تخضب بحمرة شديدة •

قال أوجين بافلوفتش :

— يخيّل الىّ يا نيقولا آرداليونوفتش انك قد اسأت صنعاً اذ جئت به الى هنا ، اذا كان هو ذلك القتي المصدور الذي انفجر في ذلك اليوم باكيّاً بدموع غريزة ، ودعا الحضور الى الاحتفال بدفنه + لقد تكلم عن الجدار الذي ينتصب أمام بيته ، تكلم عنه ببلاغة تبلغ من القوة أنه سيندم على فراق ذلك الجدار • صدّقنى •

— لا أصدق من هذا الكلام • لسوف يشاكرك ، ولسوف يصل به الأمر الى حد الاقتال معك ، ثم ينصرف • هذا أكيد •

قالت اليزابت بروكوفينا ذلك ، ثم شدت اليها سلّة حياكنها بحركة تتم على الاستياء ، فاسيةً أن الجميع كانوا قد نهضوا عن أماكنهم قاصدين القيام بنزهة •

واستأنف أوجين بافلوفتش كلامه فقال :

— انتهى أتذكر حماسه في الكلام على ذلك الجدار • لقد قال انه بدون ذلك الجدار لن يستطيع أن يموت ميتة فيها بلاغة • وهو يحرص على أن يموت ميتة فيها بلاغة •  
دمدم الأمير قائلاً :

— وماذا بعد ذلك ؟ اذا لم تشأ أن تغفر له فسوف يستغنى عن غفرانك ويموت على كل حال ... انه من أجل الأشجار انما جاء يقيم هنا •

— هه ! أنا من جهتي أغفر له كل شيء • تستطيع أن تبخله هذا •  
قال الأمير برفق وكأنه يتكلم على مريض ، وما زالت عيناه مطرقتين الى نقطة ثابتة في الأرض :

— ما هكذا يجب أن يفهم الأمر • يجب أن توافق أنت على قبول غفرانه لك •

— لماذا ؟ أى ذنب جنيت فى حقه ؟

— اذا كنت لا تفهم ، فلن ألح . . . . ولكنك تفهم حق الفهم . لقد كانت رغبته حينذاك . . . . هى أن يباركنا جميعاً وأن يتلقى مباركتنا له . ذلك هو الأمر كله .

تبادل الأمير « شتت » . . . . نظرة سريعة مع بعض الحضور . ثم قال بشئ من الحرارة ، ولكنه كان يزن كلماته :

— يا عزيزى الأمير الطيب ، ليست إقامة اللجنة على الأرض بالأمر السهل كثيراً ؟ وما تسعى اليه أنت إنما هو اللجنة . الأمر صعب يا أمير ، أصعب كثيراً مما يصوّر لك قلبك الطيب . وحسبنا هذا ، صدّقنى . والا اضطرب أمرنا من جديد ، وعندئذ . . . .

قالت اليزابت بروكوفينا بلهجة آمرة :

— هيا نمض الى سماع الموسيقى .

ثم نهضت عن مكانها بحركة فيها غضب .

وحاكاها الجميع .



## الفصل الثاني



الأمير من أوجين بافلوفتش فجأة وأمسك يده ،

وقال له بلهجة فيها حياءً غريبة :

– أوجين بافلوفتش ، ثق أنني أقدرك واعتبرك

رغم كل شيء ، لأنني أعدك رجلاً نبيل القلب

وأعدك أحسن الناس . أحلف لك على هذا .

دُهِش أوجين بافلوفتش ، وبلغ من الدهشة أنه تراجع خطوة الى

وراء . وخلال لحظة من الوقت ، كظم رغبةً عنيفة قوية في الضحك .

لكنه حين أنعم النظر في الأمير تبين له أن الأمير ليس في حالة طبيعية أو

هو على الأقل في حالة غير مألوفة . وهتف يقول :

– أراهن يا أمير أن هذا ليس ما كنت تنوى أن تقول لي ، بل ربما

كنت تريد أن توجه هذه الكلمات الى غيري لا الى أنا !... ولكن ماذا

بك ؟ أتراك مريضاً ؟

– جائز ، جائز جداً . لقد برهنت على أنك تملك كثيراً من دقة

الملاحظة ولطافة الادراك اذ قلت انني ربما كنت أريد أن أوجه أقوالى

تلك الى غيرك لا اليك أنت .

قال الأمير ذلك وابتسم ابتسامة خاصة يمكن أن توصف بأنها

مضحكة . ثم بدت عليه الحماسة والحرارة فجأة فقال صائحاً :

— لا تذكرنى بسلوكى الذى سلكته قبل ثلاثة أيام •• اننى ما برحت  
أشعر بالحجل والحزى والعار منذ ذلك الوقت ••• أنا أعلم أننى أخطأت •  
— ولكن ••• ما هو الشئ الرهيب الذى فعلته ، ما هو الذنب الهائل  
الذى اقترفته ؟

— أرى أنك ربما كنت تشعر بالحجل لى أكثر من الآخرين جميعاً •  
ان وجهك يحمر ، وهذه علامة نبيل القلب • سأصرف فوراً • ثق بهذا •  
اتجهت اليزابت بروكوفينا بالكلام الى كوليا فسألته مروعة الهيئة:  
— ماذا دهاء ؟ هل نوباته تبدأ هكذا ؟

— لا تذكرنى يا اليزابت بروكوفينا • ليست لى نوبة ، وسأصرف  
بعد قليل • أنا أعلم أننى ••• انسان حرته الطبيعة • لقد لبثت مريضاً  
طوال أربع وعشرين سنة ، أو قولوا الى السنة الرابعة والشرين من  
عمرى • فاحسبوا اننى ما أزال مريضاً • سأصرف فوراً ، فوراً ، ثقى  
بهذا • ليس يحمر وجهى خجلاً ، فانه ليكون شيئاً غريباً — أليس  
كذلك ؟ — أن يحمر وجهى خجلاً من مرضى هذا • لكن وجودى فى  
المجتمع زيادة • لا أبدى هذه الملاحظة من باب الشعور بالكرامة • لقد  
فكرت ملياً خلال هذه الأيام الثلاثة فانتهيت الى أن من واجبى أن أنبئكم  
بذلك صادقاً عند أول مناسبة • نمة أفكار معينة ، أفكار رفيعة سوف  
أمسك عن الكلام عنها حتى لا أضحك جميع الناس ••• لقد ألمع الأمير  
« شتش ••• » الى هذا منذ قليل • ما من حركة من حركاتى تخلو من  
شدوذ • اننى لا أعرف القصد والاعتدال • لغتى لا تناسب المعانى التى  
فى ذهنى ، فهى لذلك تنقض من قيمتها وتفسدها • لذلك لا يحق لى أن  
••• ثم اننى شديد الاشتباه والارتياب • صحيح أننى ••• أننى مقتنع بأن  
أحداً لا يمكن أن يهيننى فى هذا المنزل ، وأننى محبوب فيه أكثر مما

استحق • ولكنى أعلم ( علماً لا مجال للشك فيه ) أن أربعة وعشرين عاماً من المرض لا يمكن إلا أن تخلّف آثاراً ، وأن من المستحيل أن لا يسخر الناس منى ويتهموا على ... من حين الى حين ... أليس هذا صحيحاً ؟

قال الأمير ذلك وأدار بصره على الحضور كأنه ينتظر جواباً أو قراراً • كان الجميع قد دهشوا من هذه الاندفاع المرضية التى لم يتوقعها أحد ، والتى لم يكن ثمة ما يدعو اليها ويحث عليها ، فكانت سبباً لوقوع حادث غريب هو أن آجلايا صاحت فجأة تسأل الأمير :

— لماذا تقول هذا هنا ؟ لماذا تقول هذا لهم • هم • ... لهؤلاء الناس ؟

كانت تبدو فى ذروة الاستياء والامتناع • وكانت عيناها تسطعان • لبث الأمير أمامها صامتاً كالأخرس ، واجتاحت وجهه صفرة مفاجئة • وانفجرت آجلايا تقول :

— ليس هنا شخص واحد يستحق أن يسمع هذه الكلمات ! انهم جميعاً لا يساوون خنصر يدك ، لا فكراً ولا قلباً ! أنت أشرف منهم قاطبة • أنت تفوقهم نبلاً وطيباً وذكاءً ! هنا أناس لا يستحقون أن يشيلوا المنديل الذى سقط من يديك الآن على الأرض ... فلماذا تُذل كبريائك وتضع نفسك تحتهم ؟ لماذا قلبت كل شيء فى نفسك رأساً على عقب ؟ لماذا لا تكون لك عزة وأنفة ؟

قالت اليزابت بروكوفينا وهى تضم يديها احداهما الى الأخرى :

— رباه ! من كان يمكن أن يصدّق هذا ؟

وصاح كوليا يقول متحمساً :

- مرحى ! الفارس الفقير !...!

فقال له آجلايا :

- اسكت !

وأضافت تقول لأمرها وقد استبد بها انفجار من انفجارات الاحتياج  
التي لا تعرف حدوداً ولا عقبات ، قالت بقسوة وخشونة :

- كيف يجروُ أحد أن يهيننى هنا فى دارك ؟ لماذا يضطهدوننى هنا  
جيباً من أولهم الى آخرهم ؟ لماذا يرهقوننى منذ ثلاثة أيام بسبيك يا أمير ؟  
لن أتزوجك فى يوم من الأيام بحال من الأحوال ! اعلمْ اننى لن أفعل  
هذا فى يوم من الأيام بحال من الأحوال ! ضعْ هذا فى رأسك ! هل  
تتزوج فتاة اساناً مضحكاً مثلك ! أنظر الى وجهك فى المرأة لترى كيف  
هو فى هذه اللحظة ! لماذا يناكدوننى زاعمين أننى سأتزوجك ؟ يجب  
عليك أن تعرف هذا ! لا شك أنك متواطىء معهم ! لا شك أنك شريكهم  
فى المؤامرة !

تمتت أدبلايد تقول مدعورة :

- لم يناكدها أحد فى وقت من الأوقات !

وهتفت الكسندرا ايفانوفنا تضيف قائلة :

- لم يخطر ببال أحد أن يناكدها فى لحظة من اللحظات !

وقالت اليزابت بروكوفينا تسأل جميع الحضور وهى ترتعش

غضباً :

من ناكدها ؟ متى ناكدها أحد ؟ من ذا تجرأ أن يقول لها كلاماً

كذلك الكلام ؟ أمى تهذى أم هى مالكة رشدها محتفظة بعقلها ؟

فأجابت آجلايا بلهجة تمزق القلب ألماً :

— هم جميعاً قالوا هذا الكلام ! هم جميعاً صدّعوا أذنى به خلال  
هذه الأيام الثلاثة ! لا أستنى منهم أحداً .

ثم انفجرت تبكى بدموع غزيرة ، وأخفت وجهها بمنديلها وتهاكت  
على كرسى .

— ولكنه حتى الآن لم يخطب ...

قال الأمير كمن يتكلم بغير ارادة :

— أنا لم أخطبك يا آجلایا ایفانوفنا .

فصاحت الیزابت بروكوفینا تقول بلهجة متمزجة فيها الدهشة  
بالاستياء بالهلع :

— ماذا ؟ ما معنى هذا ؟

كانت لا تستطيع أن تصدق أذنيها ، فأخذ الأمير يقول بكلمات  
منقطعة :

— قصدت ... قصدت .... أردت أن أقول ... أردت أن  
أشرح لآجلایا ایفانوفنا .. بل أردت أن أشرف بأن أشرح لها اننى لم  
أتو ... أن أشرف بخطبتها ... وحتى فى المستقبل ! ... ليس لى  
فى هذا الأمر أى ذنب أوأخذ عليه يا آجلایا ایفانوفنا ، الله يشهد اننى  
ليس لى أى ذنب أوأخذ عليه ! أنا لم أتو أن أخطبك فى يوم من الأيام ،  
حتى ان هذه الفكرة لم تخطر على بالى قط ، ولن تخطر على بالى أبداً ؛  
لسوف ترين هذا ! لا تشككى فى صدق ما أقول ! لا بد أن شخصاً شريراً  
سوء النية وشى بى اليك متجنبياً . ولكن فى وسعك أن تهدئى نفسك وأن  
تطمئنى بالآ !

كان وهو يتكلم قد اقترب من آجلایا . فأزاحت المنديل الذى كان  
ينطى وجهها وألقت على الأمير نظرة سريعة . فرأت سحنه الثقلبة

وهيئة المروعة ، فأدركت معنى أقواله ، فانفجرت ضاحكة مقهقهة أمام أنفه . وقد بلغت ضحكها من قوة الصراخ وشدة السخرية أنها انتقلت الى آديلايد ، فاحتضنت آديلايد أختها بكلتا يديها وانطلقت تضحك معها ذلك الضحك نفسه ، ذلك الضحك الطفولي الذي لا يقاوم ولا ينال . فلما رآهما الأمير على هذه الحال أخذ يتشم هو نفسه ، وراح يقول معبراً عن الفرح والسعادة :

— آه ... الحمد لله ... الحمد لله ... الحمد لله !!!

ولم تستطع الكسندرا نفسها عندئذ أن تقاوم ، فأخذت تضحك هي أيضاً من أعماق قلبها . وطال ضحك الأخوات الثلاث حتى لكانه لا يريد أن ينتهي .

قالت الزابت بروكوفينا مدممة :

— انهن لمجنونات ، فتارةً يروئنك ، وتارةً ...

ولكن عدوى الضحك كانت قد سرت الى الأمير « شتت » ، والى أوجين بافلوفتش ، وحتى الى كوليا الذي أصبح لا يسيطر على نفسه ، وراح ينقل بصره بين هؤلاء وأولئك . فأخذ الأمير يضحك مثلما يضحكون !

هتفت آديلايد تقول :

— هلموا تنزه ! هلموا ! ليأت الجميع ، ولنضم إلينا الأمير ! ليس هناك أى سبب يدعو الى انسحابك يا أمير وأنت على ما أنت عليه من لطف وتهذيب . أليس لطيفاً مهذباً يا أجلايا ؟ أليس هذا صحيحاً يا ماما ؟ وفوق ذلك ، يجب علىّ حتماً أن أقبله ... تقديرًا للتوضيح الذي قدّمه بين يدي أجلايا . يجب علىّ أن أقبله . ماما ، عزيزتي ماما ، هل تأذنين لي أن أقبله ؟ وأنت يا أجلايا ، اسمحي لي أن أقبل «أميرك» !

بهذا هفت الفتاة الماكرة ...

وقرنت القول بالعمل فاندفعت الى الأمير وقبلته على جبينه • فتناول الأمير يديها ، وشدَّ عليها شداً بلغ من القوة أن آديلايد كادت تصرخ من الألم ؛ ونظر اليها بفرح لا نهاية له ، ثم حمل يد الفتاة الى شفتيه فجأة فقبلها ثلاث مرات •

قالت آجلايا :

— هلموا ، فلنمش ! يا أمير ، ستكون أنت مرافقى • هل تأذنين يا ماما ؟ أليس الأمير خطيباً رفض خطبتي منذ هنية ؟ ألم تعدل عنى الى الأبد يا أمير ؟ ولكن ما هكذا يمد رجل ذراعه الى سيدة لتناولها ؟ ألا تعرف كيف تمدُّ الذراع لتناولها سيدة ؟ حسن ، الآن مددتها مداً صحيحاً • هلمَّ سر ، ولكن فى المقدمة • هل تقبل أن نسير فى طليمة السائرين ، وأن نكون « وحيدين » ؟ \*

كانت تتكلم دون توقف وما تبرح تضحك فجأة من حين الى حين • وكانت اليزابت بروكوفينا تقول مرددةً ، دون أن تعرف على وجه الدقة ما الذى كان يهيجها وممَّ كانت تنقبط :

— الحمد لله ! الحمد لله !

وحدث الأمير « شتت » ... ، نفسه قائلاً : « هؤلاء أناس عجيب أمرهم » • لقد قال هذه العبارة ربما للمرة المائة منذ أن أصبح يختلف اليهم ، ولكنه ... كان يحب هؤلاء الناس الذين يرى أن أمرهم عجيب ! لعله كان لا يحس هذا الشعور نفسه تماماً تجاه الأمير • وحين خرجوا للنزهة اريد وجهه واكتست هيئته معنى الهم •

إن أوجين بافلوفتش هو الذى كان يبدو أكثرهم ارتياحاً • ولقد ظل طوال الطريق الى الفوكسهول يسلى الكسندرا وآديلايد • فكانت

هاتان تضحكان ضحكاً فيه من المجاملة والمسايرة لمزاحه أنه انتهى الى الاشتباه في أنهما ربما كانتا لا تصفيان الى كلامه ، فإذا هو ، دون أن يستطيع تفسير ذلك لنفسه ، ينفجر ضاحكاً ضحكاً فيه من الصراحة مثل ما فيه من الانطلاق الذى لا تكلف فيه ولا اصطناع ( ذلك كان طبعه ! ) . كانت الأختان مشرقتى المزاج ، لا تبرحان تنظران الى أختهما الصغرى التى كانت تسير مع الأمير فى طليعة السائرين . كان واضحاً أن وضع آجلایا يبدو لهما لغزاً لا تفهمانه ، أو أحجية لا سبيل الى حلها . وكان الأمير « شش . . . » ما ينفك يجهد فى التحدث الى الزبائن بروكوفينا عن أمور لا قيمة لها ، فلعله كان يريد أن يصرفها عن أفكارها وخواطرها ، لكنه لم يستطع الا أن يثبت فى نفسها سأمًا شديدًا وضجراً رهيباً . كان يبدو أنها فى حالة غير طبيعية . فهى تجيب فى كلامها خبط عشواء ، أو هى لا تجيب البتة .

على أن آجلایا ايقانوفنا لم تكن قد فرغت من بث الحيرة فى نفوس من كانوا حولها ذلك المساء . وقد احتفظت للأمير بآخر لغز تحييره به دون سواء . فحين أصبحت على مسافة مائة خطوة من الفيلا أسرعتهم فى اذن مرافقها الذى ما برح صامتاً صمتاً عنيداً ، فتقول له :

— انظر يمنة .

فأطاعها الأمير ونظر يمنة .

— انظر بمزيد من الانتباه ، هل ترى دكة ، فى الحديقة ، هناك ، قرب تلك الشجرات الثلاث . . . دكة خضراء ؟

فأجاب الأمير بأنه يرى الدكة . فسألته :

— هل يعجبك ذلك المكان ؟ اننى فى بعض الأحيان أجيء مبكرة ،



فى نحو الساعة السابعة ، حين يكون الجميع ما يزالون نائمين ، فأجلس هناك وحيدة .

وافقها الأمير متمماً على أن المكان رائع .

قالت له :

— والآن ابتعد ! لا أريد الآن أن أسير متباعدة ذراعك ؛ بل هات ذراعك ، ولكن لا تقل لى الآن كلمة واحدة . أريد أن أدخلو الى أفكارى ...

الحق أن هذا الطلب كان نافلاً . فان الأمير ما كان له أن ينطق بكلمة واحدة أثناء النزهة ولو لم تأمره هى بالصمت . خفق قلبه خفقاناً شديداً عنيقاً حين سمع كلامها المتعلق بالدكة . ولكنه غير رآيه بعد دقيقة ، وخجل من نفسه طارداً الفكرة التى خطرت بباله .

يعرف الناس ، أو يؤكد جميع الناس ، أن الجمهور الذى يرتاد الفوكسهول بمدينة بافلوفسك هو فى غير أيام الأحد ، رقى ، منه فى أيام الأحد أو فى أيام الأعياد ، أى الأيام التى يتوافد فيها اليه من بطرسبرج « أنواع شتى ، من الناس . ولئن لم تكن الثياب التى يرتديها الجمهور فى تلك الأيام هى ثياب يوم الأحد ، فانها أكثر أناقة وأرفع ذوقاً من الثياب التى يرتديها جمهور يوم الأحد . ان من العادات الراقية أن تأتى الصفوة الى هذا المكان تسمع الموسيقى . ولعل الأوركسترا هنا أن يكون أحسن من جميع الأوركسترات التى تمزف فى الحدائق العامة عندنا ، ومن المعروف أن مزروعاتها تتضمن طرائف جديدة . وان ما يسيطر على هذه الاجتماعات من جو عائلى بل ومن تعارف حميم لا ينفى أن يلتزم أصحابها أعلى آداب اللباقة وأقصى أصول التعامل . ولأن الجمهور بكاد يخلو الا من الأسر المصطافة فى بافلوفسك ، فان الجميع يجيئون الى هذا

المكان ليلتقى بعضهم ببعض • ان اناساً كثيرين يجدون متعة كبرى فى هذا النوع من تزجية الوقت لا يدفعهم الى المجيء الا هذا الباعث وحده ، غير أن هناك أناساً آخرين انما يجيئون من أجل الموسيقى وفى سبيلها • والفنائع نادرة هنا أشد الندرة ، ولكن لا يخلو أن تقع فضيحة من حين الى حين ، حتى فى غير أيام الأحد • ذلك أمر لا يمكن تجاهليه •

كان المساء فى ذلك اليوم رائعاً ، وكان الجمهور كبيراً • ان جميع الأماكن المجاورة للأوركسترا مشغولة ، فجلس أفراد جماعتنا على كراسى بعيدة بعض البعد ، قرب باب الخروج الأسير • ان جمهرة الناس وألحان الموسيقى قد سرّت عن اليزابت بروكوفيتنا قليلاً ، وروّحت عن بناتها وسلّتهن • وقد تبادلت البنات بعض النظرات مع عدد من معارفهن ، وهزّرن رموسهن بتحيات صغيرة لطيفة أرسلنها الى آخرين • وقد اتسع وقتهن كذلك لأن يدقن النظر فى ثياب الحضور وزيناتهن وأن يلاحظ بعض أنواع الشنوذ والأغراب فيها فلمقن عليها ببسومات ساخرة • وقد أعتقد أوجين بافلوفتش تحيات كثيرة هو أيضاً • كما لوحظ أن آجلانيا والأمير كانا معاً • وسرعان ما أقرب من الأم والبنات شباب من معارفهن • وبقي منهم اثنان أو ثلاثة يرثرون • انهم أصدقاء أوجين بافلوفتش • احدهما ضابط شاب هو فتى وسيم جميل زاخر نشاطاً وحماسة ، سرعان ما عقد حديثاً بينه وبين آجلانيا ، وبذل كل جهوده ليأسر انتباه الفتاة التى أظهرت له كثيراً من اللطف والمرح • وقد طلب أوجين بافلوفتش من الأمير أن يأذن له بتعريفه بهذا الصديق ، فلم يدرك الأمير ما طُلب منه الا نصف ادراك ، ولكن التعارف تم ، فحيا الرجلان كل منهما الآخر وتصافحا • وألقى صديق أوجين بافلوفتش على الأمير سؤالاً لم يجب عنه الأمير ، أو قل انه أجاب عنه بجمجمة بلغت من الغرابة أن الضابط حدّق الى عينيه ثم نظر الى أوجين بافلوفتش • فلما أدرك عندئذ لماذا

عرفه صاحبه بالأمير ابتسم ابتسامة خفيفة لا تكاد تلاحظ والتفت نحو آجلایا من جدید • فكان أوجین بافلوفتش الشخص الوحيد الذى لاحظ عندئذ أن آجلایا احمرت فى تلك اللحظة فجأة •

أما الأمير فانه لم يلاحظ حتى وجود آخرين يتحدثون آجلایا ويلطفونها ويتوددون اليها • أكثر من ذلك أن هناك لحظات كان يبدو عليه أثناءها أنه ناسٍ وجود آجلایا الى جانبه • وفى بعض الأحيان كانت تستولى عليه رغبة فى أن ينصرف ذاهباً الى أى مكان ، وأن يغيب غيباً تاماً وأن يختفى اختفاءً كاملاً • كان يتمنى أن يلجأ الى ملاذ مظلم معتم يخلو فيه الى أفكاره ولا يستطيع أحد أن يهتدى اليه • أو كان على الأقل يتمنى أن يكون فى داره ، على الشرفة ، شريطة أن لا يكون الى جانبه أحد ، لا ليديف ولا أولاد • كان يتمنى أن يجد نفسه هناك ، فيرمى على الديوان دافئاً رأسه فى الوسادة ، فلو أتيح له هذا اذن لبقى على تلك الحال يوماً فليدةً فيوماً آخر • وكان فى لحظات أخرى يحلم بالجبال ، ولا سيما بموقع على جبال الألب كان يحب كثيراً أن يستحضر ذكراه ، وهو المكان الذى كان يقوم فيه بنزهته المفضلة عنده الأميرة لديه حين كان يعيش هناك • فمن ذلك المكان يرى المرء القرية فى حضن الوادى ، ويستشف تساقط مياه الشلال الصغير التى تمازجها الثلوج ، ويبرر السحب البيضاء ، ويلمح قصرأ قديماً مهجوراً • لشد ما يتمنى أن يجد نفسه الآن هناك ، وأن يكون رأسه خالياً الا من فكرة واحدة • • • فكرة واحدة طوال حياته ، ولو دامت حياته ألف سنة ! لا يهمه فى الواقع أن ينسى هنا نسياناً تاماً • بل ان هذا لضرورى • ولعله كان من الأفضل أن لا يعرف هنا قط ، وأن لا تكون جميع الصور التى مرت أمام عينيه الا حلماً ! ومهما يكن من أمر ، ألم يكن الحلم والواقع شيئاً واحداً ؟

ثم أخذ الأمير يلاحظ آجلایا على حين فجأة ، ولبث خمس دقائق

لا يحوّل بصره عن وجه الفتاة ، لكن نظرته كانت غريبة غير مألوفة :  
فكأنه كان يحدق الى شيء يقع منه على مسافة فرسخين ، أو كأنه كان ينظر  
الى صورة لا الى الشخص نفسه .

قالت آجلایا تسأله وقد توقفت عن الكلام والضحك مع من حولها  
فجأة :

— ما بالك تتفرس فيّ هكذا يا أمير ؟ انك لتخيفني . يترامى لي في  
كل لحظة أنك تريد أن تمد يدك لتلمس وجهي وتحسه . ما رأيك  
يا أوجين بافلوقتش ؟ أليس هذا ما يحسه المرء حين يرى نظرته ؟

أصنى الأمير الى كلماتها ، وكأنما أدعشه أن يراها تخاطبه هو .  
بدا عليه أنه أدرك معنى أقوالها ، ولو ادراكاً ناقصاً في أغلب الظن . ولم  
يجب بحرف واحد ، لكنه اذ لاحظ أن آجلایا تضحك وأن الجميع  
يضحكون معها ، انفرج فمه وأخذ يفعل مثلهم . وتضاعف الضحك من  
حوله حينذاك . أما الضابط الذي كان بطبعه شديد المرح فيما يبدو فقد  
أخذ يقهقه قهقهة شديدة . ودمدمت آجلایا تقول لنفسها وقد استبد بها  
غضب شديد مفاجئ :

— أبله !

فدمدمت اليزابت بروكوفينا تقول حانقة :

— كيف يمكن ، يا رب ، أن تختار مثل هذا ال . . . أتراها فقدت  
عقلها تماماً ؟

فقالت الكسندرا تهمس في اذن أمها واثمة مطمئنة :

— هذه مزحة . هذا تكرار لمزحتها في ذلك اليوم مع « الفارس  
الفقير » ، لا أكثر من ذلك . لقد عادت تناكده بطريقتها . ولكن هذه

المزحة تفوق وتتجاوز حدود القصد . فيجب أن نضع لها نهاية يا أمي !  
منذ قليل أخذت تتلاعب بحركات وجهها كمثلة ، فارتسا من ذلك أشد  
الارتياح .

دعمت الزابت بروكوفينا تقول وقد خففت عنها ملاحظة ابتها  
رغم كل شيء :

- من حسن الحظ أن من تعامله هذه المعاملة أبله كهذا الأبله .  
وكان الأمير قد سمع أنه يوصف بأنه أبله ، وها هو ذا يرتعش ،  
لكنه لم يرتعش بسبب هذا التعت الذي سرعان ما نسيه فوراً . وانما  
ارتعش لأنه لمح بين الجمهور ، غير بعيد من المكان الذي كان جالساً فيه ،  
لمح من جانب ( وهو لا يستطيع أن يحدد على وجه الدقة لا الوضع  
ولا الاتجاه ) ، لمح وجهاً شاحباً ، له شعر أدكن مضفور ، وله ابتسامة  
ونظرة يعرفها حق المعرفة . ان هذا الوجه لم يزد على أن ظهر ظهوراً  
خاطفاً . ربما كانت هذه الرؤية ثمرة خياله . لم يبق من هذه الرؤية  
في ذاكرته الا ابتسامة مصعرة ، وعينان ، ورباط عنق أخضر فاتح يدل  
على طموح الى الأناقة لدى الشخص الذي ظهر ذلك الظهور الحاطف .  
ترى هل اندمى الشخص في الجمهور فخاب فيه أم هو تسلك في  
الفوكسهول ؟ ذلك ما لا يستطيع الأمير أن يحدده .

لكنه أخذ يتفحص الأمكنة القريبة ، قلقاً مهوماً مغموماً ، بعد  
لحظة ، على حين فجأة . ان ظهور ذلك الشخص الأول يمكن أن يندر أو  
أن ينبي . بظهور شخص آخر . بل ان هذا لاكيد لا شك فيه . كيف  
نسي امكان حدوث مثل هذا اللقاء حين ساروا متجهين الى الفوكسهول ؟  
صحيح أنه لم يدرك عندئذ الى أين كان ذاهباً ، وذلك بسبب ما كان عليه  
من حالة نفسية خاصة . ولو استطاع أن يكون أكثر انتباهاً ويقتطع للاحظ  
أن آجلايا كانت منذ أكثر من ربع ساعة تتلفت قلقاً من حين الى حين

وكانها تبحث بعينها عن شيء ما حولها • أما وقد أصبح هو نفسه متوتر الأعصاب مزيداً من التوتر ، فإن انفعال آجلايا واضطرابها قد اشتد وتفاقماً ، فكلما نظر هو الى وراء أسرعت تقوم هي بهذه الحركة نفسها • وما لبثت هذه المخاوف أن وجدت ما يبررها •

فهذه عصبة يبلغ عدد أفرادها عشرة أشخاص على الأقل تلج المدخل الجانبي الذي كان الأمير وآل ايبانتشين قد اتخذوا أماكنهم على مقربة منه • وفي مقدمة هذه العصبة تسير ثلاث نساء كانت اثنتان منهن جميلتين جمالاً ساحراً لا يستغرب المرء أن يجزّ وراءه هذا العدد الكبير كله من العباد • ولكن هؤلاء العباد ، وشأنهم في ذلك شأن أولئك النساء أنفسهن ، كانت لهم هيئة خاصة تميزهم تمييزاً عن الجمهور المتجمع حول الموسيقى • وقد لاحظتهم جميع الحضور تقريباً منذ دخلوا ، ولكن أكثر الناس تظاهروا بأنهم لم يحسوا بحضورهم ، الا عدداً من الشباب ابتسموا وتبادلوا بعض الملاحظات بصوت خافت • وكان من المستحيل على كل حال أن لا يرى المرء هؤلاء القادمين ، لأنهم دخلوا يعرضون أنفسهم ويتكلمون في صخب ، ويضحكون ضحكاً مجلجلاً • من الجائز أن يكون بينهم أفراد سكارى ، رغم أن كثيرين منهم كانوا يرتدون ثياباً فيها كثير من الأناقة والنوق • ولكن الناظر اليهم يلاحظ بينهم كذلك أفراداً يلفتون الانتباه بغرابة سلوكهم وتياهم معاً ، كما أن وجوههم تبدو ملتعبة التهاباً شديداً • وكان بين أفراد هذه العصبة أخيراً بضعة عسكريين ، بل كان بينهم أيضاً أناس متقدمون في السن • كان بعضهم يرتدى ملابس متأقفة فضفاضة على آخر زى ، ويضعون في أصابعهم خواتم ، ويزينون عرى أكمامهم بأزرار فخمة • وعلى رؤوسهم ووجناتهم شعر مستعار فاحم السواد • وهم يصطنون مظهر النبالة ، ولكن هيئاتهم تعبر عن التعالي المفتعل • انهم من أولئك الناس الذين يفر منهم الآخرون ، في المجتمع

الرائى ، فرارهم من الطاعون . طبعى أن فى مراكز التجمع التى تقع قرب المدن ببلادنا ، محلات تميز بحرص شديد على حسن المعاملة ، وتتشع بشهرة طيبة وسمعة عطرة . ولكن أشد الناس حذراً وأكثرهم حيطة لا يضمن أن لا تسقط على رأسه فى أى لحظة من لحظات حياته قرميدة من سطح المنزل المجاور . ان هذه القرميدة هى التى ستقع على رأس الجمهور المصطفى المتجمع حول الموسيقى .

للاتصال من الكازينو الى الأرض الممهدة التى يستقر فيها الأوركستر ، يجب هبوط درجات ثلاث . وقد وقفت العصابة أمام هذه الدرجات مترددة أن تهبط . غير أن إحدى السيدات تقدمت ، فلم يجرؤ أن يتبعها من صاحبها الا رجلان . فأما الأول فهو رجل متوسط العمر متواضع الهيئة حسن المظهر من جميع النواحي ، ولكن الناظر اليه يدرك أنه من أولئك الناس الذين ليس لهم جذور ، فلا يعرفون أحداً ولا يعرفهم أحد . وأما الثانى فهو رجل سىء الهمدام مشبهه الهيئة . ولم يصحب السيدة الغريبة الأطوار أحد غير هذين الرجلين . ثم ان السيدة حين هبطت الدرجات الثلاث ، لم تشأ حتى أن تلفت الى وراء ، فهى لا تبالى أن يتبعها أحد أو أن لا يتبعها أحد . وما برحت تضحك ضحكاً صاخباً مجلجلاً . ان عيب أنافتها القصوى وثيابها الفاخرة وزينتها الثرية أنها مسرقة فى خطف الأبصار وشدة الانتباه . ومرّت أمام الأوركسترا لتنتقل الى الجهة الأخرى من الأرض الممهدة التى يستقر عليها العازفون ، حيث توجد مركبة فخمة ترابط عند حافة الطريق ويبدو أنها تنتظر أحداً .

ان الأمير لم يرها منذ أكثر من ثلاثة أشهر . انه منذ أن عاد الى بطرسبرج لم ينقض عليه يوم واحد الا انتوى أن يزورها . لكن لعل توجساً خفياً كان يصده عن ذلك . وهو لم يستطع ، على الأقل ، أن

يدرك الشعور الذى يمكن أن يحسه اذا هو لقيها ، رغم أنه حاول ، مع غير قليل من الخوف ، أن يتصور بخياله ذلك اللقاء . ان الشيء الوحيد الذى كان يبدو له واضحاً هو أن اللقاء سيكون شاقاً أليماً . لقد استحضّر عدة مرات خلال هذه الأشهر الستة الاحساس الأول الذى أيقظه فى نفسه وجه هذه المرأة . فحتى حين لم يكن تحت بصره الا صورة ذلك الوجه ، كان احساسه احساساً موجعاً جداً . انه يتذكر هذا . وان الشهر الذى قضاه بالأقاليم وكان يلقاها أثناء كل يوم تقريباً . قد أحدث فى نفسه من المخاوف ما جعله يطرد من ذهنه فى بعض الأحيان حتى ذكرى ذلك الماضى القريب . لقد كان فى وجه تلك المرأة دائماً شيء يندب نفسه عذاباً مبرحاً . انه فى حديث جرى بينه وبين روجوين قد وصف شعوره بأنه « عاطفة شفقة لا نهاية لها » . وهذه هى الحقيقة : ان مجرد النظر الى صورة هذه المرأة الشابة يوقظ فى نفسه جميع آلام الشفقة . ان عاطفة الشفقة هذه التى بلغت حدّ الألم لم تبارحه فى يوم من الأيام ، وما تزال مستبدة به الى الآن ، بل انها لتشتدّ مزيداً من الاشتداد يوماً بعد يوم .

ومع ذلك كان التفسير الذى قدّمه لروجوين لا يكفيه . فالآن فقط يكشف له ظهورها المباغت ، بحس مباشر ، عن نقص ذلك التفسير ، وهو نقص لا يمكن أن تمسّله الا كلمات يمكن أن تعبّر عن ذعره ، نعم عن ذعره ! لقد كانت هنالك أسباب تدعوه الى الاقتناع الكامل المطلق بأنها مجنونة . تصوروا رجلاً يحب امرأة أكثر مما يحب أى شيء فى هذا العالم ، أو يحس ، بما يشبه النبوة ، أنه يحبها هذا الحب ، ثم اذا هو يتصور هذه المرأة مكبلّة بالسلاسل وراء قضبان حديدية على حين فجأة ، يشهر عليها العصا حارس يهيم أن يهوى بها فوقها : تلكم هى على وجه التقريب طبيعة الانفعال الذى نشب فى نفس الأمير .

همست أجلايا تسأله بسرعة وهى تنظر اليه وتشدّه من يده بسداجة :



فالتفت اليها وتفرس فيها ورأى فى عينيها السوداوين التماع شعلة لم يفهمها حينذاك . وجهد أن يتسهم للفتاة ، لكنه لم يلبث أن نسيها وحوّل عنها بصره يمنةً وقد بهرته رؤية خارقة من جديد .

ففى تلك اللحظة كانت ناستاسيا فيليوفنا تمر قرب الكراسى التى تشغلها الآسمات . وكان أوجين بافلوفتش يقص على الكسندرا ايفانوفنا حكاية لا بد أنها كانت شائعة ومضحكة جداً فلقد كان يرويها بكثير من الحرارة والنشاط . لقد تذكر الأمير فيما بعد أن أجلابا قالت عندئذ بصوت خافت : « آآآ ما أروع . . . » ثم أمسكت فجأة عن الكلام ولم تكمل جملتها . غير أن ما قالته كان كافياً . وكانت ناستاسيا فيليوفنا تمر مرور من لا ترى أحداً ، ثم اذا هى تلتفت نحوها فجأة ، وتظاهر بأنها تكتشف وجود أوجين بافلوفتش على غير توقع ، فتصيح وهى تتوقف عن السير حالاً :

- ها . . . تارةً يعجز المرء عن لقائه بأية طريقة من الطرق ، ولو بعث اليه الرسل ، وتارةً يعثر به حين لا يتوقع أن يراه . . . كنت أظن هناك . . . عند عمك ! . . .

احمر وجه أوجين بافلوفتش احمراراً شديداً ، ورشق ناستاسيا فيليوفنا بنظرة زاخرة بالغضب والحلق ، ثم أشاح بوجهه الى جهة أخرى .

- ماذا ؟ ألا تعلم ؟ انه لم يعرف شيئاً بعد ! هل تصدقون هذا ؟ لقد انتحرج عمك ! أطلق فى رأسه رصاصةً هذا الصباح ! علمت بذلك منذ قليل ، فى الساعة الثانية . ونصف سكان المدينة يعرفون النبأ الآن . لقد اختلس ثلاثمائة وخمسين ألف روبل من خزينة الدولة . بعضهم يقول

انه اختلس خمسمائة ألف • هه ! وأنا كنت أعوّل على أنه سيورثك ثروة طائلة ! لقد أكل كل شيء ، ذلك الشيخ الفاجر الداعر • الخلاصة : وداعاً ، « أتمنى لك التوفيق » \* ! ألن تذهب حقاً ؟ لقد عرفت كيف تقدم استقالتك فى الوقت المناسب • انك لماكر صاحب حيلة ! ولكن ما هذا الذى أقوله ؟ لا شك أنك كنت تعرف كل شيء ، لا شك أنك كنت تعرف كل شيء سلفاً • ربما كنت على علم بالأمر منذ أمس ...

واضح أن ناستاسيا فيليوفنا ، اذ اتخذت لهجة الاستفزاز الوقحة هذه ، واذا أعلنت بهذا الأسلوب عن وجود صلة حميمة وهمية بينها وبين من تخاطبه ، انما كانت ترمى الى غاية وتسمى الى هدف • لم يكن فى الامكان أن يبقى ثمة ظل من شك • وقد ظن أوجين بافلوفتش أن فى وسعه أن يخرج من المأزق دون فضيحة اذا هو تظاهر بأنه لا يولى المرأة المستفزة أى انتباه • لكن أقوال ناستاسيا فيليوفنا سقطت على رأسه ؛ فحين ذكرت أن عمه مات صار وجهه كالأبيض من فرط اصفراره ، والتفت نحو المرأة الوقحة • فما كان من اليزابت بروكوفينا الا أن أسرعته تنهض وتنصرف بما يشبه الركض ، مقتادة كل عالمها ، الا ليون يقول لايفتشس وأوجين بافلوفتشس اللذين تلبسا برهة : فأما الأول فكان يبدو مرتبكاً متحيراً ، وأما الثانى فكان ما يزال منفعلاً مضطرباً • ولكن ما كاد آل ايباتشين يقطعون عشرين خطوة حتى وقعت فضيحة رهيبية •

فان الضابط الذى كان يحدث آجلايا ، وهو صديق أوجين بافلوفتشس الحميم ، قد استاء استياءً شديداً وامتنع امتناعاً قوياً ، فها هو ذا يقول بصوت يكاد يكون عالياً :

— انما نحن فى حاجة هنا الى سوط • فما من وسيلة أخرى يمكن أن نهدئ هذه المخلوقة !

( واضح أن أوجين بافلوفتش كان يطلعه على شئونهم ، ويروح له بأموره ) •

فما ان سمعت ناستاسيا فيليوفنا هذا الكلام من الضابط حتى أسرع اليه متقدة العينين • ثم انتزعت من يدي شاب كان جالساً على مسافة خطوتين وكانت هي لا تعرفه ، انتزعت من يديه عصا دقيقة من خيزران فهوت بها على وجه الضابط الذي أهانها ، بكل ما أوتيت من قوة • وقد حدث هذا المشهد كله بسرعة كسرعة البرق • وخرج الضابط عن طوره فهجم على المرأة الشابة التي سرعان ما تركها تابعها : فأما الأول ، وهو الرجل المتوسط العمر ، فقد اختفى اختفاء تاماً ، وأما الثاني فقد انتحى جانباً وأخذ يضحك ملء حلقه • لا شك في أن الشرطة كانت ستدخل بعد دقيقة ، ولكن ناستاسيا فيليوفنا كان يمكن أن تلقى أثناء تلك الدقيقة شراً كبيراً لولا أن جاءت نجدة لم تكن في الحسبان : ان الأمير ، وكان على مسافة خطوتين منها أيضاً ، قد استطاع أن يمسك يدي الضابط من وراء • وقد خلّص الضابط يديه منه ، ولطمه على صدره لطمة بلغت من القوة أن الأمير مضى يسقط على بعد ثلاث خطوات فوق كرسي • ولكن ناستاسيا فيليوفنا كان قد أصبح الى جانبها الآن مدافعان آخران • فأمام الضابط المهاجم كان قد وقف صاحبنا الملاكم – كاتب المقالة التي يعرف القاري من أمرها ما يعرف ، وأحد الأعضاء العاملين القدامى في عصبة روجويين ؟ وها هو ذا يتقدم من الضابط برصانة وثقل ويقول له :

– اسمي كيللر ، ليوتنان متقاعد ! فإذا كنت يا كابتن ، تريد استعمال الأيدي وتقبلني مدافعاً عن الجنس الضعيف فأنا تحت أمرك ورهن اشارتك ! اننى قوى من الطراز الأول فى الملاكمة الانجليزية • لا تدفعني يا كابتن ! اننى أشاركك أملك من الالهانة « الدامية » التي تلقيتها ، ولكننى لا أستطيع أن اسمح باستعمال قبضات الأيدي ضد امرأة على مرأى من

الناس . فاذا شئت أن تسوّى الأمر بطريقة أخرى ، كما يليق ذلك  
برجل مهذّب . . . مهذّب ، فإن عليك طبعاً أن تفهمنى ، يا كابتن . . .  
ولكن الكابتن كان قد تاب الى نفسه ، وأصبح لا يصفى الى كلام  
كيللر .

وفى تلك اللحظة خرج روجوين من بين الجمهور فأمسك ذراع  
ناستاسيا فيليوفنا بسرعة ، واقتادها . كان يبدو منفعلاً أشد الانفعال هو  
أيضاً : كان شاحب الوجه وكان يرتجف . وأتيح له وهو يقتاد المرأة أن  
يقفه أمام أنف الضابط ، وأن يقول ببلهجة بائع منتصر :  
— هه ! ماذا أخذ من ذلك ؟ دماً فى بوزة !

سيطر الضابط على نفسه سيطرة تامة ، وأدرك نوع هؤلاء الناس  
الذين يواجههم ، فلم يزد على أن غطى وجهه بمنديلته ثم التفت بأدب نحو  
الأمير الذى كان قد قام من سقطته ، وقال له :  
— أأنت الأمير ميشكين ؟

— انها مجنونة ! انها ملثثة العقل ! أوكد لك !  
كذلك أجابه الأمير بصوت متقطع وهو يمد اليه يديه المرتعشتين  
مدّاً آلياً .

قال الضابط :  
— لا شك فى أنك أعلم منى بالأمر . ولكن يهمنى أن أعرف  
اسمك .

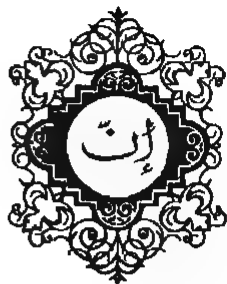
ثم حياً بحركة من رأسه وانصرف ، فما هى الا خمس ثوان حتى  
كانت الشرطة قد وصلت فعلاً ، ولكن بعد أن كان أواخر ممثلى المشهد  
قد غابوا عن المسرح . ولم تدم الفضيحة أكثر من دقيقتين على كل حال .

وقد قام جزء من الجمهور وانصرف • واكتفى عدد من الأشخاص بأن  
غيروا أماكنهم • وسرَّ بعض الناس بالحادث سروراً عظيماً • ووجد فيه  
آخرون موضوعاً مثيراً تدور عليه أحاديثهم • الخلاصة أن الأمر انتهى  
كما تنتهي أمثاله عادة • واستأنف الأوركستر عزفه •

تبع الأمير أسرة ابنتيه • ولو أنه ، بعد أن ضربه الرجل على  
صدره فسقط على كرسي ، ولو أنه خطر بباله أن ينظر الى يساره أو اتسع  
وقته لأن ينظر الى يساره ، لكان رأى أجلايا واقفة على بعد عشرين  
خطوة منه ترقب المشهد رغم نداءات أمها وأخواتها اللواتي كن قد قطعن  
مسافة طويلة • وقد هرع اليها الأمير « شتد • • • » ، واستطاع أن  
يحملها على الانصراف بأقصى سرعة • فأدركت الركب ( ان اليزابت  
بروكوفينا قد تذكرت هذا فيما بعد ) وهي في حالة من الاضطراب تبعث  
على الاعتقاد بأنها لم تكن قد سمعت نداءاتهن • ولكنها بعد دقيقتين ، عند  
دخول الحديقة ، قالت بلهجة تحمل معنى الاستخفاف ، وهي لهجة  
معهودة فيها :

— انما أردت أن أصرف كيف يمكن أن تنتهي المهزلة !

## الفصل الثالث



الحادث الذى وقع فى الفوكسهول قد صعق الأم  
والبنات صعقاً ان صح التعبير . فكانت اليزابت  
بروكوفينا ، وهى تحت وطأة الاضطراب  
والانفعال والقلق ، تقتاد بناتها هاربة بما يشبه

الركض على طول الطريق المؤدى من المحطة الى الدار . وكان فى رأيها  
أن أموراً كثيرة قد انكشفت أثناء ذلك الحادث ؛ حتى لقد أخذت تنبت  
فى ذهنها ، رغم الاضطراب والذعر ، أفكار معينة حاسمة . وأدرك  
الجميع على كل حال أن شيئاً شاذاً غير عادى قد وقع ، وأن هناك سرّاً  
خارقاً لمسه أخذ ينكشف . ان أوجين بافلوفتش ، رغم التأكيدات  
والشروح السابقة التى قدمها الأمير « شتش . . . » قد « سقط القناع  
عن وجهه » و « ظهر على حقيقته » ، و « ثبت ثبوتاً قاطعاً أن له علاقة  
بتلك المخلوقة » . ذلك كان رأى اليزابت بروكوفينا ، وحتى رأى  
بنيتها الكبيرين أيضاً . غير أن هذا الاستنتاج لم يزد على أن ضاعف  
الألغاز والأحجيات . ان الأنستين ، فى قرارة نفسيهما ، قد ساءهما ذلك  
الذعر الرهيب وذلك الفرار الفاضح من جهة أمهما . ولكنهما لم تشاءا  
فى غمرة اضطراب اللحظة الأولى ، أن تروعاها مزيداً من الترويع  
بأسئلتهما . لقد كاتا تحسان أن أختهما الصغرى ، آجلايا ايفانوفنا ، ربما  
كانت تعلم من أمر هذه القضية ما لا تعلمان وما لا تعلم أمهما . أما الأمير  
« شتش . . . » ، فكان مكفهر الهيئة مظلم الوجه ، غارقاً فى تأملاته

هو أيضاً • لم توجهه اليه اليزابت بروكوفيتزا ، طوال الطريق ، كلمة واحدة ؛ ولكن لم يبد عليه أنه انتبه الى صمتها هذا • وقد ألقت عليه آديلايد مراراً هذا السؤال : « من هو ذلك العم ؟ وما الذى حدث بطرسبرج ؟ » ، فكان لا يزيد على أن يجمع بلهجة مريرة ، مجيباً اجابة غامضة ، قائلاً ان هناك معلومات يجب السؤال عنها ، وان المسألة كلها عجيبة مستحيلة على كل حال • فقالت آديلايد تجيبه وقد عدلت عن الالحاح فى السؤال : « لا شك فى هذا » • وأظهرت آجاليا هدوءاً خارقاً • كل ما هنالك أنها أثناء الطريق نبّهت الى أن سيرهم سريع مسرف فى السرعة • وفى لحظة من اللحظات نظرت وراءها فلمحت الأمير محاولاً اللحاق بهم • فابتسمت ابتسامة فيها شيء من السخرية ، ثم لم تلتفت بعد ذلك الى جهته قط •

وعند عتبة الفيلا تقريباً ، التقوا بايقان فيدوروفتش الذى كان قد وصل من بطرسبرج منذ برهة فهباً الآن الى لقائهم • وكانت الكلمة الأولى التى قالها هى أنه سأل عن أوجين بافلوفتش • ولكن زوجته مرت بقربه متوحشة الهيئة ضاربة السحنة ، دون أن تجيبه بل ودون أن تنظر اليه • وسرعان ما قرأ فى أعين بناته وفى عيني الأمير « شتت • • • » أن عاصفة قد أملت بالمنزل • وعلى كل حال فقد كان وجهه ، حتى قبل أن يدرك ذلك ، يعبر هو نفسه عن قلق غير مألوف • فلم يلبث أن أمسك ذراع الأمير « شتت • • • » ، فأوقفه أمام الفيلا ، وتبادل معه بضغ كلمات بصوت خافت • فلما صعدا الى الشرفة بعد ذلك للحاق باليزابت بروكوفيتزا كان الناظر اليهما يستطيع أن يعرف من رؤية وجهيهما أنهما قد اطلعا على تبا خارق •

والتأم الجمع كله أخيراً فى أعلى ، بجناح اليزابت بروكوفيتزا ؛ ولم يبق الا الأمير ، جلس فى ركن كأنه ينتظر شيئاً ما • كان هو نفسه

لا يعلم ما بقاؤه هنالك ، ولم يخطر بباله أن ينصرف وهو يرى هذا الاضطراب الذى شمل المنزل . لكأنه قد نسي الكون بأسره ، وكأنه مستعد لأن يبقى مسمراً سستين متواصلتين فى المكان الذى يمكن أن تضعه فيه . وكانت تصل الى مسامعه من فوق ، بين الفينة والفينة ، أصداء مناقشة حامية الوطيس . لا يدري كم قضى من الوقت جالساً فى ذلك الركن . ولكن المساء قد جاء ، وأخذ الظلام يعم . وفجأة ظهرت آجلايا على الشرفة . كانت تبدو هادئة ، ولكنها شاحبة الوجه قليلاً . وابتسمت ابتسامة يخالطها شيء من الدهشة حين رأت الأمير الذى كانت لا تتوقع طبعاً أن تراه هنالك جالساً على كرسى .

سألته وهى تدنو منه :

— ماذا تفعل هنا ؟

فتمتم الأمير ببضع كلمات مضطرباً ، وأسرع ينهض . ولكن آجلايا لم تلبث أن جلست قربه فعاد يجلس . تفرست فيه بنظرة سريعة لكنها متفحصة ، ثم مرحت ببصرها من خلال النافذة دون أن تكون لها نية معينة ظاهرة ، وعادت تحديق الى الأمير وتتفرس فيه .

قال الأمير يحدث نفسه : « أتراها تريد أن تأخذ فى الضحك ؟ لا ، لو كانت تريد ذلك لما أمسكت عنه ! » .

قالت بعد صمت :

— هل تريد أن تصيب قليلاً من الشىء ؟ ان شئت أمرت لك بشىء .

— لا ... لا أدري ...

— كيف لا أدري أتريد أن تشرب شيئاً من الشىء أم لا تريد ؟



آ... بالناسبة : اذا دعاك أحد الى مبارزة فما عساك تفعل ؟ هذا سؤال كنت أريد أن ألقيه عليك .

— ولكن من ذا الذى ... لا يمكن أن يتتوى أحد دعوتى الى مبارزة !

— هب ذلك حدث ، فهل تخاف ؟

— أعتقد اننى سأخاف ... سأرتاع ارتياعاً شديداً ؟

— حقاً ؟ أنت اذن جبان ؟

— ل ... لا ، قد لا أكون جباناً . فمن خاف ولم يهرب فليس جباناً .

كذلك قال الأمير وهو يبتسم بعد لحظة تفكير . فسألته آجلايا :

— وأنت ؟ ألا تهرب ؟

فقال وهو يضحك أخيراً لهذه الأسئلة :

— قد لا أهرب .

فقال بشئ من الغضب :

— أما أنا فلا أهرب بحال من الأحوال ، رغم اننى امرأة . ثم انك

تسخر منى ، وتلاعب علائيك المعهود ، لتزيد الاهتمام بك . قل لى :

هل جرت العادة بأن يتم اطلاق النار فى المبارزات على مسافة اثنتى عشرة

خطوة ؟ بل وعلى مسافة عشر خطوات أحياناً ؟ اذا صدق هذا كان مؤكداً

أن يقتل المتبارز أو أن يُجرح !

— يندر أن لا تطيش الطلقة فى المبارزات .

— كيف ؟ لقد قُتل بوشكين .

— ربما كان ذلك مصادفة .

– لا : كانت المباشرة مبارزة موت ، وقتل !

– لا شك أن الرصاصة أصابته في موضع أدنى من النقطة التي صوّب إليها داتيس ، وهي الصدر أو الرأس • ما من أحد يصوّب الى النقطة التي يصيبها • ولقد كان جرح بوشكين اذن نتيجة مصادفة ، وثمرة خطأ في التسديد • ان أناساً متخصصين هم الذين قالوا الى هذا الكلام \* .

– وأنا كلمت في الأمر جندياً ذكر لي أن النظام يوجب على الجنود أن يصوّبوا الى منتصف الجسم حين يصوّبون • ذلك هو التعبير الوارد في النظام : « منتصف الجسم » • فالتسديد لا يكون اذن لا الى الصدر ولا الى الرأس ، وانما يكون الى وسط الجسم • وحين سألت أحد الضباط بعد ذلك في هذا الموضوع أكد لي صحة هذا الزعم •

– هذا يصدق على التصويب من مسافة بعيدة •

– وهل تحسن أنت التصويب ؟

– لم أطلق رصاصة في حياتي •

– هل يمكن أن يكون صحيحاً أن لا تعرف حتى كيف تحشو

مسدساً ؟

– لا أعرف • بل أعرف الطريقة لكنني لم أحاول أن أمارسها

بنفسي •

– معنى هذا أنك لا تعرف • فهذه عملية تقتضى ممارسة عملية !

أصغ الى " واحفظ ما أقوله لك : تشتري في أول الأمر باروداً من بارود المسدس • يجب أن لا يكون البارود رطباً بل جافاً جداً ( يبدو أن هذا ضرورة لا غنى عنها ) • ويجب أن يكون مسحوقاً دقيقاً ناعماً • اطلب هذا النوع من البارود ، وإياك أن تشتري باروداً من بارود المدفع •

أما الرصاصات فيظهر أن على المرء أن يتولى صبّها بنفسه • هل عندك مسدسات ؟

أجاب الأمير وهو يضحك فجأة :

— لا ، ولا حاجة بي إليها !

— آه ... يا للحماقة ! لا تنس أن تشتري مسدسات ، مسدسات جيدة ! اختر منها نوعاً فرنسياً أو انجليزياً • يقال ان المسدسات الفرنسية والانجليزية هي خير المسدسات • وخذ بعد ذلك مقداراً من البارود ، مقداراً يكفي للماء كستبان خياطة ، أو كستبانين اثنين ؛ وأفرغ البارود في ماسورة المسدس ؛ ولأن يكون مقدار البارود أكثر من اللازم خير من أن يكون أقل • ثم احش الماسورة لباداً ( يظهر أن اللباد لا غنى عنه ، لا أدري لماذا ) • في وسعك أن تحصل على اللباد من أى مكان ، في وسعك أن تأخذه من فراشٍ مثلاً ، أو من أباذيم الباب • وبعد أن تدس الحشوة تدخل الرصاصة • هل فهمت ؟ البارود أولاً والرصاصة بعد ذلك • والا لم تخرج الطلقة • ماذا تضحك ؟ أريد أن تمرن على اطلاق النار كل يوم عدة مرات ، وأن تعلم كيف تسدّه الى هدف فتصيه • هل ستفعل ؟

كان الأمير ما يزال يضحك • فقرعت آجلايا الأرض بقدمها غاضبةً • تحير الأمير من كل هذا الجدل في حديث كهذا الحديث • كان يحس احساساً غامضاً بأن عليه أن يستعلمها بعض النقاط ، وأن يلقي عليها بعض الأسئلة عن موضوعات هي أخطر شأنًا من طريقة حشو المسدسات على كل حال • ولكنه نسي • لم يبق لديه الا احساس واحد هو أنه يراها جالسةً أمامه وحيدة وأنه ينظر إليها • أما ما قد تحدثه عنه وتكلمه عليه في تلك اللحظة فأمر لا يكاد يعنيه •

وأخيراً نزل ايفان فيدوروفتش نفسه من الطابق الأعلى وظهر على الشرفة • كان يهم أن يخرج ، وكان كالحج الهيئة متجههم الوجه مشغول البال ثابت العزم • فلما رأى الأمير هتف يسأله ، رغم أن الأمير لم تبد عليه أية حركة تدل على أنه يريد الانصراف •

— آه ... ليون يقولون يفتش ... هذا أنت ... الى أين أنت ذاهب الآن ؟ تعال ... هناك كلمة أريد أن أقولها لك ...

قالت أجلايا وهى تمد يدها للأمير :

— الى اللقاء يا أمير !

كانت الشرفة قد خيم عليها الظلام بحيث أن الأمير لم يستطع فى تلك اللحظة أن يميّز قسّات الفتاة تمييزاً واضحاً • وبعد دقيقة ، بينما كان هو والجنرال قد خرجا من الفيلا ، احمر احمراراً رهيباً على حين فجأة وقلّص يده اليمنى تقليصاً قوياً •

واتفق ان كان على ايفان فيدوروفتش أن يسير فى طريق الأمير ذاته • انه ، رغم تأخر الوقت ، يريد الذهاب الى شخص من الأشخاص بسرعة لابرام صفقة • فأخذ أثناء الطريق يحدث الأمير بلمهجة متمجلة وكلام مضطرب مفكك • كان اسم اليزابت بروكوفينا يتردد ذكره على لسانه كثيراً • فلو كان الأمير أقدر على الانتباه فى تلك اللحظة ، فلربما استطاع أن يدرك أن محدثه كان يحاول أن يستمد منه بعض المعلومات ، أو قل أن يلقي عليه سؤالاً معيناً ، ولكن دون أن يستطيع مواجهة النقطة الأساسية • يجب أن نذكر أن الأمير كان من الاضطراب والبلبله والذهول بحيث لم يسمع بداية الكلام الذى قاله له الجنرال ، فلما تسمّر الجنرال أمامه ليلقى عليه سؤالاً حاداً ، اضطر أن يعترف بأنه لم يفهم شيئاً •

فما كان من الجُرْأَلِ إلا أن رفع كُفْيَه • ثم استأنف كلامه فقال  
يقول متدفقاً :

— ما أعجبكم كلكم ، من جميع النواحي ! أقول لك اننى لا أفهم شيئاً البتة من خواطر الزابات بروكوفيتسا وأنواع الجزع والهلع التى تتابها ! انها تتقلب بين جميع حالات الاضطراب ، وتنشج باكية ، وتقول اننا احتقرنا وازدُرنا ، وان سمعنا ساءت وكرامتنا أهيتت وشرفنا تُلطخ . من فعل بنا هذا ؟ كيف تم ؟ مع من جرى ؟ متى حدث ؟ لماذا وقع ؟ اننى اعترف بأن لى عيوباً فادحة وأخطاء كبيرة ، ولكن طيش تلك المرأة المضطربة ( التى تسلك فوق ذلك سلوكاً شائناً ) أمر يمكن أن تضع به الشرطة حداً . اننى أنوى منذ اليوم أن أذهب الى أحد وأن اتخذ اجراءات . وكل شيء يمكن أن يسوى بهدوء وسكينة ورفق ، بل وبمداورة ومراعاة ، ودون أية فضيحة أو جرمة ، وذلك بالاعتماد على بعض العلاقات • وانى لأعترف أيضاً بأن المستقبل يحمل أحداثاً كبيرة ، وأن أموراً كثيرة تحتاج الى إيضاح • نحن بصدد مؤامرة • ولكن اذا كان لا يوجد هنا أحد يعرف شيئاً ، واذا كان لا يوجد هناك أحد يعرف شيئاً كذلك ؟ اذا كنت أنا لم أسمع بشيء ، واذا كنت أنت لم تسمع بشيء ، واذا لم يكن ثالث ولا رابع ولا خامس قد سمع بشيء أيضاً ، فانى لأسألك : فمن ترى يكون على علم بالأمر ؟ كيف تعلل أنت هذا ؟ اللهم الا أن نسلّم أننا ازاء سراب أو شبه سراب ، وأننا ازاء ظاهرة لا تمت الى الواقع بسبب ، كضوء القمر أو طيوف الأشباح ؟

تتمم الأمير يقول وقد تذكر فجأة ، على ألم شديد ، كل ما جرى فى النهار :

— « هى » مجنونة !

— لنسلّم بهذا ، اذا كنت عن تلك المرأة تتكلم ! لقد فكّرت أنا فى

الأمر مثل تفكيرك تقريباً ، وارتحت الى هذا الرأي . لكننى ألاحظ أن تفكيرهم هم كان أسلم ، وأصبحت لا أعتقد بأنها مجنونة . صحيح أن هذه المرأة يعوزها الحس السليم ، ولكنها مجنونة . ان اندفاعتها فى الكلام اليوم بصدد كاييتون الكسيفتش يدل على ذلك دلالة قاطعة . انها تصرف تصرف وغد حقير ، أو تصرف يسوعى ماكر لتبلغ هدفاً معيناً .

— من كاييتون ألكسيفتش ؟

— آه ... ليون يقولايفتش ! انك اذن لا تصغى الى البنة ! لقد كانت بداية كلامى اليك عن كاييتون الكسيفتش . لقد بلغت من الاضطراب لهذا الأمر أن ذراعى وساقى ما تزال ترتعد . وذلك هو السبب فى أننى رجعت اليوم من المدينة متأخراً هذا التأخر كله . كاييتون الكسيفتش رادومسكى ، عم أوجين بافلتش ...

هتف الأمير :

— ماذا ؟

— اطلق النار فى رأسه هذا الصباح ، عند الفجر ، الساعة السابعة . كان شيخاً محترماً فى نحو السبعين من عمره ، أبيقورياً . وكما قالت هى تماماً ، اختلس من مال الدولة ، اختلس مبلغاً ضخماً !

— من أين استطاعت أن ...

— أن تعرف هذا ؟ ها ها ... لقد تكونت لها « أركان عامة » بكاملها . هل تعرف أية شخصيات تختلف إليها الآن أو تلتبس « شرف التعرف بها » ؟ فلا عجب أن يكون بعض زوارها الذين وصلوا من المدينة قد أطلعوها على شيء ما ، لأن بطرسبرج كلها تعرف النبأ الآن ، كما يعرفه على كل حال نصف سكان بافلوفسك أو ربما جميعهم . ولكن ما أكرر الملاحظة التى قالتها ، على ما روى لى ، عن وظيفة أوجين بافلوفتش ،

أى عن حسن اختياره الوقت المناسب للاستقالة ! يا لها من غمرة جهنمية ! لا ، لا ، ان هذا لا يدل على جنون ! طبعاً أنا أرفض أن أصدق أن أوجين بافلوفتش قد أمكنه أن يتنبأ بالكارثة ، أى أن يعلم أنها ستحدث يوم كذا ، ساعة كذا من الصباح ، النخ . ولكن لعله أوجس هذا قبل حدوثه . هه ! حين أتذكر كيف أن الأمير « شتت . . . » ، وأنا ، ونحن جميعاً ، كنا مقتنعين بأنه سيرث عمه . . . هه ! . . . شئ فظيع ، فظيع ! على كل حال ، افهم عنى ما أقول : اننى لا أتهم أوجين بافلوفتش أى اتهام . هأنذا أسارع الى اعلان ذلك لك . غير أن فى الأمر شيئاً مشبوهاً . هذا لا شك فيه . ان الأمير « شتت . . . » قد بلغ ذروة التعجب والذهول . لقد جرت الأمور كلها مجرى غريباً لا حدّاً لمرآته . . .

— ولكن ما هو الشئ المشبوه فى سلوك أوجين بافلوفتش ؟

— لا شئ البتة . لقد تصرف تصرفاً سليماً لا غبار عليه . ثم اننى لم أغمر أى غمز يقدر فيه . أظن ان نروته الشخصية لا مرأى فيها . ان الزابات بروكوفيتا لا تطبق طبعاً حتى أن تسمع ذكر اسمه . . . ولكن الأمر الأخطر هو الكوارث المنزلية كلها أو قل هذه الهموم العائلية . . . أوه . . . أصبحت لا أعرف كيف اسميها . . . انك أنت يا ليون نيقولايفتش صديق للأسرة حقاً . فاليك اذن ما عرفناه منذ قليل ( رغم أن الأمر ليس مؤكداً محققاً بعد ) : لقد عرفنا أن أوجين بافلوفتش قد صارح آجلاً منذ أكثر من شهر ، وأنه فيما يفهر قد تلقى منها رفضاً قاطعاً !

هتف الأمير قائلاً بحرارة :

— غير ممكن !

قال الجنرال وهو يرتش دهشةً ويقف متسماً فى مكانه :

- ولكن هل أنت على علم بشيء ؟ لعلى يا صديقى العزيز قد أخطأت وجافيت الكياسة واللباقة حين حدثتك عن هذا ... ولكنى انما فعلت لأنك ... لأنك شخص ... قد يكون مثله على علم بشيء . أتراك تعرف شيئاً ما ؟

دمدم الأمير يقول :

- لا أعرف شيئاً ... عن أوجين بافلوتش .

- ولا أنا ! أنا ... يا صديقى العزيز قد حلفوا ليدفئنى ، ليقرئنى . انهم لا يريدون أن يدركوا أن هذا يشق على نفس رجل ، واننى لن أحتمله . منذ قليل قام مشهد رهيب ! اننى أكلمك كما يكلم أب ابنه . أقسى ما فى الأمر أن آجلانيا تشبه أن تسخر من أمها وتهزأ بها . أما الرفض الذى لعلها قابلت به أوجين بافلوتش منذ شهر ، وأما المصارحة القاطعة التى لعلها تمت بينهما ، فهذه تخمينات أختها . وهى تخمينات قد تكون صحيحة على كل حال . لكن آجلانيا انسانة متسلطة مستبدة غريبة الأطوار ذات نزوات ، الى حد لا يستطيع المرء أن يتصوره . صحيح أنها تملك جميع اندفاعات الروح النبيلة ، وجميع مزايا القلب والفكر اللامعة . اننى أسلم بهذا . لكنها ذات بدوات عجيبة وسخرية مسرفة . ان لها طبعاً شيطانياً ، وان لها شطحات شاذة ! منذ قليل ، تهكمت صراحة على أمها ، وعلى أختها ، وعلى الأمير «شتت ...» ؛ ناهيك عنى أنا ، أنا الذى قلتما أنجو من سخرياتها ... ولكن من أنا ؟ أنت تعلم مدى ما أحملها لها من حب حتى فى سخرياتها . ويخيل الى أن هذا هو السبب فى أن هذه الشيطانة الصغيرة تحبنى حباً خاصاً ، أعنى أنها تحبنى أكثر من سائر الآخرين . أراهن انها قد أتيح لها أن تمارس سخريتها عليك أنت أيضاً . لقد رأيتهما منذ قليل منكمين فى الحديث



بعد الزوبعة التى قامت فوق • كانت جالسة الى جانبك كأن شيئاً لم يحدث •

احمر الأمير احمراراً رهيباً ، وقلص يده ، لكنه لم ينطق بكلمة .  
قال الجنرال فجأة ، بحرارة وتدفق :

- يا عزيزى الطيب ليون نيقولايفتش !... أنا ، وحتى ايزابت بروكوفينا ( التى عادت تحمل عليك وتقول فيك السوء ، وتعاملنى هذه المعاملة نفسها أنا أيضاً بسبيك ، لا أدري لماذا ! ) ، نحن نجبك مع ذلك ، نجبك حباً صادقاً ونقدرك رغم كل شيء ، أعنى رغم المظاهر • ولكن اعترف أنت نفسك يا صديقى العزيز ، اعترف أنت نفسك أنه لغز مفاجئ ونبأ فظيع أن نسمع هذه الشيطانة الصغيرة ( وكانت عندئذ واقفة أمام أمها هناك ، متسمة ، تصطنع أعماق الاحتقار لجميع أسئلتنا ، ولا سيما الأسئلة التى كنت ألقيا عليها أنا •• ذلك أننى قد ارتكبت حماقة فتكلمت باللهجة القاسية التى ينبغى أن يتكلم بها رب أسرة ! تبا لى ! لقد كنت أحمق غيياً ) أقول أن نسمع هذه الشيطانة الصغيرة تذكر تفسيراً لا يدور بخلد أحد ، تذكره باللهجة باردة وهيئة ساخرة ، فتقول : « ان تلك » المجنونة » ( تلك هى الكلمة التى استعملتها ، وقد أدهشنى أن اسمعك تكرر جملتها نفسها ) ••• كيف لم تستطيعوا أن تلاحظوا ذلك من قبل ؟ - ان تلك « المجنونة » قد وضعت فى رأسها أن تجعلنى أتزوج الأمير ليون نيقولايفتش مهما كلف الأمر ، وذلكم هو السبب فى أنها تحاول اجلاء أوجين بافلوفتش عن بيتنا ، • ذلك هو كل ما قالته • ثم انفجرت ضاحكة ضحكاً مجلجلاً قبل ان تضيف أية شروح أخرى • ففجرت أفواهنا من شدة الذهول ، وخرجت هى صافقة باب العرفة صفاقاً قوياً • ثم روى لى الحادث الذى وقع اليوم بينها وبينك ، و ••• و ••• اسمع يا صديقى العزيز ، ما أنت بالرجل الذى يتأذى بسرعة ، بل أنت رجل عاقل رصين

كما لاحظتُ أنا ذلك ، ولكن لا تزعل اذا قلت لك انها تضحك عليك .  
يميناً انها تضحك عليك ! تضحك عليك ضحك طفلة ، فما ينبغي لك أن  
تؤاخذها وأن تحمل لها مودةً وضغناً . ولكن الأمر هو كذلك .  
لا يذهبن بك الخيال بعيداً . انها تسلى بك كما تسلى بنا نحن أيضاً ،  
ترجيةً للوقت ومثلاً للفراغ لا أكثر . هيّا ، الى اللقاء ! انك تعرف  
عواطفنا نحوك . وتعرف مدى صدقها . وهى ثابتة لن يغيرها شيء . . .  
ولكن يجب على أن ادخل هنا . ندر أن كنت فى حياتى معنكر المزاج  
( أهذا هو التعبير المستعمل ؟ ) كما كنت اليوم . يا له من اصطيف !

بقى الأمير وحده فى المنعطف ، ثم ألقى نظرةً حوالبه ، وأسرع  
يقطع شارعاً فيقترب من نافذة مضاعة باحدى الفيللات ، فيقفز هنالك  
ورقة صغيرة ظل قابضاً عليها قبضاً قوياً بيده اليمنى طوال مدة الحديث  
الذى جرى بينه وبين ايفان فيدوروفتش ؛ فيقرأ عليها فى الضوء الضعيف  
الخارج من تلك النافذة ، ما يلى :

« غداً ، فى الساعة السابعة من الصباح ، سأكون على الدكة  
الحضراء فى الحديقة ، وسأنتظرك . لقد قررت أن أحدثك فى أمر هام  
جداً ، يتعلق بك مباشرة » .

« حاشية : أمل أن لا تطلع على هذه الرسالة أحداً . لقد شعرت  
بشيء من تأنيب الضمير وأنا أسطر لك هذه التوصية بالكتمان ، ولكن اذا  
فكرنا فى الأمر ملياً وجدنا أنك تستحقها . وحين أضفتها تصورت طبعك  
المضحك ، فاحمر وجهى شعوراً بالحجل .

« حاشية ثانية : هى تلك الدكة نفسها التى أريتك اياها منذ قليل .  
لا بد أن تشمر بالحزى من اضطرارى الى التوضيح والتحديد مرة  
أخرى » .

كانت الرسالة قد كُتبت على عجل ، وطُويت باهمال ، قبل نزول  
آجلايا الى الشرفة بلحظة قصيرة فى أغلب الظن .

شعر الأمير بانفعال عارم عفيف لا يعالب ، انفعال يشبه أن يكون  
جزعاً ؛ ثم قبض على الورقة الصغيرة بيده قبضاً قوياً من جديد ، وابتعد  
عن النافذة المضاة متعجلاً تعجل لص فاجأه أحد . ولكن هذه الحركة  
المباغتة القته الى سيد كان وراءه تماماً .

قال هذا السيد :

— اتنى أرقبك وأرصدك يا أمير .

فهتف الأمير يقول مدهوشاً :

— أهذا أنت با كيللر ؟

— كنت أبحث عنك يا أمير . انتظرتك عند حواف فيلا أسرة  
ايباتشين ، التى لا أستطيع دخولها طبعاً . وتابعتك خطوة خطوة أثناء  
سيرك مع الجُرال . أنا رهن أوامرك يا أمير . لك أن تتصرف بى كما  
تشاء . اتنى مستعد أن أضحي بنفسى ، بل وأن أموت اذا لزم الأمر .

— ولكن ... لماذا ؟

— لأن مبارزة ستحدث حتماً ! ان هذا الليوتان مولوفستوف ، وأنا  
أعرفه ... لا معرفة شخصية ... لن يبلغ الاهانة . وهو ينظر الى أمثال  
روجوين وأمثالى نظرنه الى أوغاد طبعاً ، ولعله فى هذا على حق ؛ فستكون  
أنت المسئول تجاهه اذن . لا بد من دفع الثمن يا أمير . وقد سمعت أنه  
استعلم عنك ، ولا بد أن يجيئك فى الغد أحد من أصدقائه ، هذا اذا لم  
يكن فى انتظارك بمنزلك منذ الآن . فاذا شرقتى باختيارى شاهداً ،

فاننى مستعد حتى لتحمل خطر السجن • من أجل أن أقول لك هذا انما بحثت عنك يا أمير •

صاح الأمير يقول وهو ينفجر مقهقها ، على دهشة شديدة من كيللر :

— أنت أيضاً تجي • تحدثنى عن مبارزة ؟

وبلغ من شدة الضحك أنه أمسك أضلاع صدره • أما كيللر الذى بدا عليه أنه كان كالواقف على رموس الابرم ما لم يقم بواجبه فيعرض على الأمير أن يختاره شاهداً ، فانه كاد يشعر بأنه يُهان بهذا الضحك الغزير من الأمير •

— تذكر يا أمير أنك قد قبضت على ذراعيه فى أصيل هذا اليوم ؟  
ما من رجل شريف يمكن أن يحتمل هذا ، ولا سيما اذا حدث على مرأى من الناس •

صاح الأمير يقول وهو ما يزال يضحك :

— ولكنه لكننى فى صدرى لكمة قوية • ولا داعى الى أن نفقتل ، فسأعذر له فينتهى كل شيء • واذا كان لا بد من الاقتتال فسوف نفقتل ! ألا فيلجأ الى السلاح • أنا لا أطلب خيراً من هذا • ها ها ! اننى أعرف الآن كيف أحشو مسدساً • تصور أنتى علّمت هذا منذ برهة ! هل تجيد حشو مسدس يا كيللر ؟ يجب أولاً شراء بارود من بارود المسدسات ، أى بارود لا يكون رطباً بل جافاً ، ولا يكون كبيراً كالبارود الذى يُستعمل فى حشو المدافع • فاذا اشتريت البارود وضعته فى ماسورة المسدس قبل كل شيء ، ثم انتزعت لبيداً من ابزيم أحد الأبواب ، ثم وضعت الرصاصة بعد اللباد • حذار أن تضع الرصاصة قبل البارود ، لأن الرصاصة لن تنطلق عندئذ • هل فهمت يا كيللر ؟ الرصاصة لن

تطلق ... ها ها !... أليس هذا سيباً رائعاً يا صديقي كيللر ؟ آ ...  
 كيللر ، هل تعلم اننى سأقبلك فوراً ؟ ها ها ها ! كيف تصرفت حتى  
 استطعت أن تصل اليه فتقف أمامه فجأة ؟ تعال اشرب عندى شمبانيا متى  
 استطعت . سنسكر بشمبانيا ! هل تعلم أن عندى اثنتى عشرة زجاجة  
 فى قبو ليديف ؟ لقد عرضها على أمس الأول بسعر قال انه « فرصة » ،  
 فاشتريتها منه كلها . حدث هذا غداة وصولى . لسوف أجمع حفلاً  
 بكامله ! قل لى : هل ستنام هذه الليلة ؟

— كالعادة يا أمير .

— أتمنى لك اذن أحلاماً جميلة ! ها ها !... .

وقطع الأمير الشارع ، وغاب فى الحديقة ، تاركاً كيللر فى حيرة  
 وبلبله وشيء من خيبة الأمل . ان كيللر لم يسبق له أن رأى الأمير فى  
 حالة نفسية كهذه الحالة غريبة ، لا ولا كان فى وسعه أن يتخيله فى هذه  
 الصورة !

قال كيللر يحدث نفسه : « لعله مصاب بحمى ، فانه رجل عصبي  
 قد أثرت فيه هذه الأحداث كلها ، ولكنه لن يخاف حتماً ! يا الهى ! ان  
 أمثال هذا الانسان لا يهابون . هم ... شمبانيا ! هذا خبر شائق . اثنا  
 عشرة زجاجة ! دسنة زجاجات ! مثونة محترمة . أراهن أن ليديف قد  
 أخذها من أحد الذين يقتضون منه مالاً على رهن . هم ... الحق  
 أنه لطيف ، هذا الأمير . يميناً انه نوع الرجل الذى يعجبني . على كل  
 حال ، ليس هذا أوان التردد ... فاذا كان هناك شمبانيا ، فيجب انتهاز  
 الفرصة ... » .

لقد كان صحيحاً فى الواقع أن الأمير كان فى حالة قريبة من  
 الحمى .

ظل يطوّف مدة طويلة في ظلمات الحديقة ، واكتشف أخيراً أنه يذرع ممراً من ممرات الحديقة بين الأشجار . شعر أنه قد قطع هذا الممر ثلاثين أو أربعين مرة بين الدكة وبين شجرة قديمة مرتفعة يسهل تعرفها تقع على بعد مائة خطوة . أما أن يتذكر فيم كان يفكر أثناء هذا التجوال الذي دام ساعة على الأقل ، فلقد كان يستحيل عليه ذلك ولو أراد . ثم انه قد اهتدى الى فكرة سرعان ما جعلته ينفجر ضاحكاً على حين فجأة . ولم يكن في الفكرة ما يضحك مع ذلك ، غير أن كل شيء كان يثير فيه الضحك الشديد . خطر بباله أن اقتراض تشوب مبارزة ربما نت في رموس أخرى غير رأس كيللر ، وأن الدرس الذي ألقى عليه في طريقة حشو المسدس لم يكن اذن ثمرة مصادفة . قال يحدث نفسه فجأة وهو يتوقف كأنما باغتته فكرة أخرى : « عجب ! منذ قليل ، حين نزلت الى الشرفة ووجدتني في ذلك الركن أذهلها أن تراني هناك . وإبسمت ... وكلمتني عن الشاي . ولكن الرسالة كانت مع ذلك في يدها . هذا دليل قاطع على أنها لم تكن تشك في أنني هناك ، على الشرفة . فما الذي أدهشها اذن ؟ ها ها ها ! ... »

واستلّ الرسالة من جيبه فقبلها ، ولكنه سرعان ما توقف وشرذ فكره ثانية وقال يحدث نفسه بعد دقيقة بلهجة فيها ألم : « أمر غريب جداً ، نعم ، غريب جداً » . انه في لحظات الفرح الشديد يشعر دائماً بالحزن يحتاج قلبه ، لا يدرى هو نفسه لماذا !

وألقى حوالبه نظرة متحيرة ، وأدهشه أن يكون قد جاء الى هذا المكان . وشعرت بتعب شديد واعياء قوى ، فاقترب من الدكة وجلس عليها . كان يرين على الجو حوله صمت عميق . ان الموسيقى قد انقطعت في الفوكسهول . ولعل الحديقة كلها خلت من كل انسان . الليل ساج هادئ رطب مضيء . هي ليلة من ليالى بطرسمبرج في شهر حزيران

(يونيه) • غير أن الحديقة الكثيفة الظليلة في ممر الأشجار الذي كان هو فيه ، كانت تامة الظلمة تقريباً •

لو قال له أحد في تلك اللحظة انه عاشق ، وانه مولّه ، لرفض هذه الفكرة مذهولاً مشدوهاً ، وربما مستكراً مستاءً • ولو أضاف أحد الى ذلك أن الرسالة الصغيرة التي كتبها له أجلايا هي رسالة غرام ودعوة الى لقاء غرامي ، لاحمر خجلاً عن صاحب مثل هذا الافتراض ، وربما دعاه الى مبارزة • كان صادقاً في هذا كل الصدق ، وانه لم يراوده فيه شك واحد يوماً من الأيام ، ولا ساوره أى لبس في أن تحب هذه الفتاة بل وفي أن يحبها هو نفسه • فلو خطرت بباله فكرة كهذه الفكرة للأنه شعوراً بالحزى : لقد كان يرى أن احتمال أن تحب فتاة « رجلاً مثله » شيء شاذ غريب • وكل ما يمكن أن تشتمل عليه هذه القضية من واقع لا يبدو أن يكون « شيطنة » من الفتاة ، وهي « شيطنة » كان الأمير يقبلها غير مكثر ولا عابئ • لأنه كان يراها من طبيعة الأمور فما ينبغي أن يهتز لها أو أن تثير فيه أى انفعال • وكانت مشاغله وهمومه منصبه على موضوع آخر مختلف كل الاختلاف • لقد صدّق الجنرال تصديقاً كاملاً حين كشف له الجنرال بأقواله عرضاً أثناء الانفعال أنها تضحك على الجميع ، وتضحك عليه هو خاصة ، الأمير • لم يجرح شعوره هذا الكلام ولم يؤلمه أى ايلام • كان في رأيه أن الأمر لا يمكن أن يكون غير هذا الشيء الأساسي في نظره الآن هو أنه في الصباح الباكر من الغد سوف يراها الى جانبه على هذه الدكة الخضراء ، وسوف يتأملها مصغياً الى ما ستقوله عن طريقة تعبئة المسدسات • ولم يكن في حاجة الى أكثر من هذا • مرة أو مرتين تسامل عن الموضوع الذي تريد أن تكلمه فيه ، وعن تلك المسألة الهامة التي تعنيه مباشرة ما عساها تكون ؟ على أنه لم

يراوده فى لحظة من اللحظات أى<sup>١</sup> شك فى حقيقة هذه القضية « الهامة »  
التي ضربت له موعداً من أجلها • ولكنه لا يكاد يفكر الآن فى هذا  
الأمر ، ولا كان يفريه أن يتلبث عليه بذهنه •

وهذا وقع خطوط بطىء على الرمل فى الممر بين الأشجار يجعله  
يرفع راسه • وهد رجل يصعب تمييز قسماات وجهه فى الظلام يقترب  
منه ويجلس الى جانبه •

مال الأمير على الرجل ، حتى كاد يلمسه ، فاذا هو يرى وجه  
روجوين أصفر شاحباً •

جمعهم روجوين يقول من بين أسنانه :

— قدرت أنك تحوم ههنا فى مكان ما •

هذه اول مرة يلتقيان فيها منذ لقائهما الأخير فى دهليز الفندق •  
وقد بلغ الأمير من الدهشة لظهور روجوين المبالغ الذى لم يكن فى  
البال أنه لبث مدة من الوقت شارد اللب لا يستطيع أن يثوب الى رشده •  
ان احساساً كلاويّاً قد شب قوياً فى قلبه • وأدرك روجوين الأثر الذى  
أحدثه فى الأمير • ورغم أنه بدا فى أول الأمر مضطرباً ، فقد تكلم بيسر  
كأنه مصطنع ، لكن الأمير لم يلبث أن لاحظ أن الأمر ليس اضطراباً  
ولا اصطناعاً • ولئن كان فى حركاته وفى حديثه خراقة ، فان ذلك ليس  
الا مظهرأ ، أما فى قرارة نفسه فان هذا الرجل لا يمكن أن يكون قد تغير •

سأله الأمير ليقول شيئاً ما :

— كيف أمكنت أن تكشفنى ... ههنا ؟

— أعلمنى كيلر قائلاً : « ذهب الى الحديقة » ( مررت ببيتك ) ،

فقلت لنفسى : هذا حسن • نلت المطلوب •



– ماذا تعنى بقولك : « نلت المطلوب » ؟

كذلك سأله الأمير فى قلق •

فابتسم روجويين ابتسامة مأكرة ، ونهرَّب من الشرح ، قائلاً :

– تلقيت رسالتك يا ليون نيقولايفتش • لا فائدة من تكليف نفسك  
هذا العذاب كله ••• فى غير طائل • أنا الآن آت اليك رسولاً منها •  
انها تطلب منك أن تذهب اليها حتماً • هناك شيء مستعجل تريد أن تقوله  
لك • حتى انها تنتظرك فى هذا اليوم نفسه •

– سأذهب اليها غداً • أنا الآن عائد الى البيت فوراً • هل

تجىء ••• معى ؟

– علام أجيء معك ؟ لقد قلت لك كل شيء • استودعك الله •

سأله الأمير فى رفق :

– ألن تجىء اذن ؟

– انك لرجل عجيب يا ليون نيقولايفتش • لا يملك المرء الا أن  
يجدك باعثاً على الدهشة والاستغراب •

قال روجويين ذلك وابتسم ابتسامة مأكرة •

سأله الأمير بحرارة ، ولكن بشيء من الحزن أيضاً :

– لماذا هذا الكلام ؟ من أين جاءتك هذه العداوة لى الآن ؟ لماذا

تبغضنى هذا البغض كله ؟ هأنت ذا ترى أن جميع تخميناتك كانت  
لا تقوم على أساس • على اننى كنت أقدر أن كرهك لى لم ينقض ، وهل  
تدرى لماذا ؟ لأنك حاولت قتلى • ذلك هو السبب فى أن مقتك باق  
لا يزول • أما أنا فأقول لك اننى لا أعرف الا بارفيون روجويين واحداً ،  
هو ذلك الذى تأخيت معه فى ذلك اليوم حين تبادلنا صليينا • لقد كتبت

لك هذا فى الرسالة التى بعثتها اليك أمس من أجل أن تنسى حتى لحظة  
الهديان تلك ، فما تكلمنى عنها بعد الآن قط • لماذا تبتعد عني ؟ لماذا  
تخبي • يدك ؟ أكرر لك أنتى أرى أن ما حدث فى المرة الماضية لم يكن  
الا لحظة جنون وهذيان • انتى أقرأ فى نفسك الآن كل ما جرى ذلك  
اليوم كأنتى أقرأ فى ذات نفسى • ان ما تخيلته لم يوجد ولا كان يمكن  
أن يوجد • فلماذا العداوة بيننا اذن ؟

قال روجوين ضاحكاً ساخراً من جديد ، فى الجواب على الكلمات  
الحارة التى انطلقت من الأمير عنوة الحاطر بلا تصنع :

— ولكن أنت قادر على أن يكون فى نفسك عداوة ؟

وكان روجوين يقف على بعد خطوتين من الأمير ، مخفياً يديه  
حقاً • وأضاف يقول ، ختاماً للحديث ، بلهجة بطيئة رصينة :

— أصبح يستحيل على " استحالة تامة " بعد الآن أن يختلف اليك  
يا ليون نيقولايفتش •

— أتكرهنى اذن الى هذا الحد ؟

— لا أحبك يا ليون نيقولايفتش • فسلام يختلف اليك ؟ هيه يا أمير  
... ان لك من الطفل كل صفاته • اذا أراد لعبةً أرادها فوراً ، ولكنه  
لا يفهم من أمرها شيئاً • ان كل ما تقوله لى الآن قد كتبته أمس فى رسالتك  
كما هو ، ولكن أنا لا أصدقك ؟ بلى ! انتى أصدّق كل كلمة من  
كلماتك • انتى أعلم أنك لم تخدعنى فى يوم من الأيام ، وأنتك لن  
تخدعنى أبداً • ومع ذلك لا أحبك • لقد كتبت لى أنك نسيت كل شىء ،  
وأنتك تتذكر روجوين الذى بادله صلييك ، لا روجوين الذى أشهر  
عليك خنجرأ • ولكن من أين تعرف عواطفى ؟ ( قال ذلك وضحك

ضحكة ساخرة من جديد ) لعلنى منذ ذلك اليوم لم أشعر بالندم على فعلتى مرة واحدة ، بينما أنت أرسلت الى غفرانك الأخرى . ولعلنى فى مساء ذلك اليوم نفسه قد انصرف فكرى الى شىء آخر تماماً و . . .

- نسيت ذلك الأمر . . .

بهذا أكمل له الأمير جملته وأردف يقول :

- أقدر هذا ! بل اننى لأراهن على أنك ذهبت توأ الى المحطة فركبت القطار الى بافلوفسك ، وجئت تسمع الموسيقى ، وتبعتها وتجلست عليها فى الجمهور ، كما فعلت اليوم . أتظن أنك أدعشتنى ؟ ولكن لولا أنك كنت عندئذ فى حالة نفسية لا تسمح لك أن تفكر الا فى شىء واحد ، لكان من الجائز أن لا تشهر على خنجرك . . . لقد أوجست ما ستقدم عليه من فعلة منذ الصباح ، حين رأيت وجهك ؟ أتعرف ما الذى كان يلوح فى هيتك ؟ لعل هذه الفكرة قد ومضت فى ذهنى لحظة تبادلنا فيها صليينا . لماذا أخذتنى فى تلك اللحظة الى أمك العجوز ؟ هل كنت تأمل أن توقف بذلك ذراعك ؟ لا ، لا يمكن أن يكون هذا ما خطر ببالك . انك مثلى قد أحسست احساساً فحسب . . . لقد احسنا احساساً واحداً . لولا أنك أشهرت على يدك ( والله هو الذى حوّلها ) أكان يمكننى أن أحتمل اليوم نظرتك ؟ لقد اشتبهت فىك ، ومعنى ذلك أننا ارتكبنا كلانا اثم الريبة ( لا تقطب حاجبيك ! لماذا تضحك ؟ ) . تقول انك لم تقدم . ألا انك ما كنت لتستطيع أن تقدم ولو أردت ، لأنك لا تحبى ، زيادة على ذلك ! حتى لو كنت ازامك بريثاً كملاك ، لما أمكنك أن تطبق احتمالى ، وستبقى على هذه الحال ما ظللت تظن أنها لا تحبك أنت بل تحبى أنا . هذا غيرة . ولكن اليك الفكرة التى شغلت ذهنى فى خلال هذا الأسبوع والتى أحرص على أن أطلعك عليها يا بارفيون : هل تعلم أنها تحبك الآن

أكثر مما تحب أى انسان آخر ، وأن حبها من نوع يجعلها تحبك مزيداً من الحب كلما عذبتك مزيداً من التعذيب • لن تقول هى هذا فى يوم من الأيام ، ولكن يجب على المرء أن يعرف كيف يفهمه • لماذا تريد أن تتزوجك رغم كل شئ ؟ سوف تكشف لك عن هذا فى ذات يوم • ان بين النساء من يردن أن يحبهن الرجل هذا النوع من الحب • وهى واحدة من هاته النساء • لا شك فى أن طبعك وحبك قد فتناها • هل تعلم أن فى وسع امرأة أن تعذب رجلاً تعذيباً قاسياً ، وأن تتخذه أضحوكة وتجعله موضع سخريه وتهكم ، دون أن يشعر ضميرها من ذلك بأى عذاب ؟ ذلك أنها ، كلما رأته ، تقول لنفسها : « سوف أعذبه الآن تعذيباً قاتلاً » ، ولكنى سأعوّضه عن هذا فى المستقبل حباً • • • • •

أصغى روجويين الى كلام الأمير حتى النهاية ، ثم اذا هو ينفجر ضاحكاً ، ويسأله :

– قل لى يا أمير ، أترك وقعت أنت نفسك على امرأة من هذا النوع؟ هل ما سمعته عنك صحيح ؟

فارتعش الأمير باختلاجة مفاجئة • وسأله :

– ماذا ؟ ماذا سمعت بى ؟

ووقف وقد استبد به اضطراب هائل •

ظل روجويين يضحك • كان قد أصغى الى كلام الأمير بشئ من حب الاطلاع وربما بشئ من التلذذ : ان ما كان يبدو فى الأمير من مزاج مشرق وحماسة حارة قد أثر فيه تأثيراً قوياً وسرّى عنه كثيراً •

قال :

– لم أسمع عنك فقط ، وانما اقتنع الآن وأنا أراك أن ما سمعته هو الحقيقة • هل تكلمت فى لحظة من اللحظات كما تكلمت فى هذه اللحظة ؟

لكأن رجلاً آخر كان يتكلم الآن بلسانك • لولا اننى سمعت عنك شيئاً  
من هذا القيل لما جئت الى هنا ساعياً اليك فى الحديقة وقد انتصف الليل •

— لا أفهم البتة يا بارفيون سيميوتشس !

— لقد شرحتُ لى أمرك منذ مدة طويلة ، واستطعت أن أتحقق من  
صدق شروحا حين رأيت ، فى هذا اليوم ، المرأة التى كنت جالساً الى  
جانبا أثناء سماع الموسيقى • لقد حلفت لى أمس واليوم أنك مولّه بحب  
أجلاً يا ايباتشين • وهذا أمر لا يعنينى كثيراً يا أمير ، ولا علاقة له بشأنى •  
فلئن أصبحت أنت لا تحبها فانها هى ما تزال تحبك • هل تعلم أنها تريد  
أن تزوجك الأخرى مهما كلف الأمر ؟ لقد حلفت لتفعلن ذلك !  
هى • هى ! قالت لى : « لن أتزوجك ما لم يتحقق هذا • ويومَ يذهبان  
هما الى الكنيسة نذهب نحن أيضاً » • هذا شيء لا أفهمه ولا استطعت أن  
أفهمه يوماً : فاما أنها تحبك حباً لا حدود له واما .... ولكن اذا كانت  
تحبك فكيف يمكن أن تريد تزويجك امرأة أخرى ؟ • • • • • وهى تقول  
أيضاً : « أريد أن أراه سعيداً » • اذن فهى تحبك •

قال الأمير وقد أصغى الى روجوين متألاً :

— قلتُ لك وكتبْتُ انها لا تملك عقلها كاملاً • • • • •

— الله أعلم ! قد تكون مخطئاً فى هذا ! • • • • • على كل حال ، حين  
اصطحبتها اليوم عائدتين من سماع الموسيقى ، حدثت لى اليوم قائلة :  
« ستزوج حتماً بعد ثلاثة أسابيع ، وربما بعد أقل من ذلك » • حلفت  
على ذلك أمام الأيقونة وقبلتها • هكذا يكون الأمر الآن مرهوناً بك  
متوقفاً عليك يا أمير • هى • هى • • • • •

— هذا كله هذيان ! ان ما تنبأ لى به لن يحدث أبداً ، لن يحدث أبداً • سوف أجيء اليك غداً •••

قال روجويين :

— كيف تستطيع أن تقول انها مجنونة ؟ لماذا تكون سليمة العقل في نظر جميع الناس ، وتكون مختلفة في نظرك وحدك ؟ كيف كان يمكنها أن تكتب رسائل الى هناك ؟ ولو كانت مجنونة للوخط ذلك من قراءة رسائلها ؟

سأله الأمير مرتاعاً :

— أية رسائل ؟

— انها تكتب رسائل الى هناك ، الى • الأخرى ، ، وهذه تقرأ رسائلها • ألا تعرف هذا ؟ سوف تعرفه اذن • ستريك الرسائل هي نفسها حتماً •

هتف الأمير قائلاً :

— مستحيل تصديق هذا !

— هيه ! أرى يا ليون يقولون انك ما زلت في بداية الطريق • انتظر قليلاً : لسوف تصل من الأمر الى حيث يصبح لك شرطة خاصة تكلفها بالتجسس ، والى حيث تتولى الحراسة بنفسك نهاراً وليلاً ، فتعرف كل خطوة تسم ، متى •••

صاح الأمير يقول :

— كفى ! ولا تكلمنى في هذا مرة أخرى أبداً • اسمع يا بارفيون :

قبل وصولك بلحظة ، كنت أطوّف هنا • وقبّاءة أخذت أضحك ، دون  
أن أعرف لماذا ! تذكرت أن غداً عيد ميلادى • والليل يوشك الآن أن  
يتصف • فتعال انتظر معى صبح هذا اليوم • عندى خمرة ، سوف  
تشرب • وسوف تتمنى لى ما لا أملك أن أتمناه لنفسى فى هذه اللحظة •  
عنك أنت انما يجب أن يصدر هذا التمنى لى • أما أنا فسوف أتمنى لك  
السعادة الكاملة • اذا لم تقبل أن تجيء معى فهات صليى ! ردّه الى !  
انك لم ترجعه الى فى اليوم التالى • أأنت تحمله الآن ؟

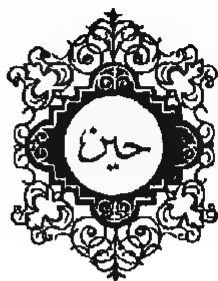
أجاب روجوين :

— نعم أحمله •

— اذن تعال ! لا أريد أن أدخل حياةً جديدة بدونك ، وان حياةً  
جديدة لتبدأ بالنسبة الى ! ألا تعلم يا بارفيون أن حياتى الجديدة قد بدأت  
اليوم ؟

— الآن أرى وأعرف بنفسى أنها بدأت • وسوف أبلغها « هى »  
ذلك • لست فى حالتك الطبيعية يا ليون بقولايفتش •

## الفصل الرابع



اقرب الأمير بصحبة روجويين من منزله ،  
أدهشه أشد الدهشة أن يرى شرفته تسطع بضياء  
قوى ويملؤها حفل كبير صاحب • كان الحفل  
يزخر نشاطاً وحماسة ، ويضحك مقهقهة ،  
ويتدفق في الكلام تدفقاً قوياً ، ويتناقش بصرخات عالية • ان المرء ليدرك  
من أول لحظة أن الحشد يقضى وقتاً مرحاً • فلما صعد الأمير الى الشرفة  
تحقق تقديره ، اذ وجد الجميع يشربون ، بل وجدهم شربون شمبانيا •  
ولا بد أن تكون هذه الحفلة قد بدأت منذ وقت غير قصير ، لأن كثيراً من  
الحضور كان قد أتبع لهم حتى تلك اللحظة أن ينالوا قسطاً كبيراً من  
الانشراح • وكانوا جميعاً من معارف الأمير ، ولكن الغريب في الأمر هو  
أن يراهم مجتمعين اجتماع من دُعوا دعوة ، مع أنه لم يوجه أية دعوة ،  
فهو لم يتذكر عيد ميلاده الا عرضاً منذ برهة قصيرة •

دمدم روجويين يقول للأمير وهو يتبعه على الشرفة :

— لا بد أنك ذكرت لأحد أنك ستقدم شمبانيا ، فهرعوا على هذا  
النحو •

ثم أضاف يقول بلهجة فيها حنق ومرارة ، لأنه تذكر ماضياً غير  
بعيد في أغلب الظن :

— نحن نعرف هذا ! يكفي أن تصفر لهم ...



أسرع الجمع كله يحيط بالأمير بعد أن استقبله بصيحات وتمنيات . وكان بعض الضيوف مسرفين في الصخب ، وكان بعضهم الآخر أهدأ كثيراً . ولكن ما إن عُرف أن اليوم عيد ميلاد الأمير حتى اقتربوا منه يهشون واحد بعد واحد بكثير من الحرارة . وقد تعجب الأمير من حضور بعض الأشخاص ، من حضور بوردوفسكى مثلاً . غير أن ما أدهشه أكثر من أى شيء آخر هو أن يجد أوجين بافلوفتش في صحبة مثل هذا الحشد . حتى أنه لم يكذب يصدق عينيه ، واتنابه ما يشبه الذعر حين تعرفه .

وفي هذه الأثناء ، هرع ليديف ، وكان شديد احمرار الوجه بل قل كان مشتمل الوجه ، هرع يشرح الأمور ، وكان قد سكر بعض السكر . فقال إن هذا المللأ كله قد اجتمع شمله على نحو طبيعي تماماً ، بل وبمصادفة . فكان هيبوليت أول الوافدين ، لأنه وصل في بداية المساء . أنه وقد شعر بتحسن كبير في حالة صحته ، واذ أراد أن ينتظر الأمير في الشرفة ، قد اضطجع على ديوان . ثم التحق به ليديف الذي لم يلبث أن تبعه أسرته كلها أو قل بناته والجنرال ايفولجين . أما بوردوفسكى فقد وصل مع هيبوليت وكان يصحبه . ومررت جانبا مع بتسين بالفيلا فدخلا ، منذ مدة قصيرة فيما يبدو ، ( دخلا في الوقت الذي كان يقع فيه حادث الفوكسهول ) . وبعد ذلك ظهر كيلر ، فأعلن أن اليوم عيد ميلاد الأمير ، وطالب بشمبانيا . أما أوجين بافلوفتش فإنه لم يحضر الا منذ نصف ساعة . وقد ألحَّ كوليا ، بكل ما أوتى من قوة ، على ضرورة تقديم الشمبانيا واقامة احتفال . فأسرع ليديف يأتي بالحمره .

قال ليديف يخاطب الأمير :

— ولكن هذه خمرتى أنا . أنا أتحمل النفقات ، لأحتفل بعيد ميلادك

ولأهنتك • وسنولم كذلك وليمة صغيرة ، سنقدم عشاء بارداً • ان بتى  
تهبىء العشاء • آ ••• يا أمير ••• ليتك تعرف الموضوع الذى كنا  
نتناقش فيه • هل تذكر جملة هملت هذه : « نكون أو لا نكون » ؟ انه  
لموضوع عصرى ، عصرى جداً ! أمثلة وأجوبة ••• والسيد تيرتيف  
ممتلئ بالنشاط زاحر بالحمامسة ••• لا يريد أن يرقد ! على أنه لم يشرب  
الا جرعة شمبانيا واحدة ، جرعة واحدة ، هذا لا يمكن أن يؤذيه •••  
اقرب يا أمير ، واحسم المناقشة ! ان الجميع ينتظرونك ، ان الجميع  
ينتظرونك ، ان الجميع يعتمدون على ثاقب بصرك ، وسديد رأيك •••

ولاحظ الأمير النظرة العذبة الملائمة التى كانت تلقىها عليه فيرا  
ليديف وهى تشق لنفسها طريقاً من أجل أن تصل اليه • فكانت أول من  
مد الأمير اليه يده • فاحمرت سروراً وهنأته بعيد ميلاده منمنية له حياة  
سعيدة « منذ هذا اليوم » • ثم أسرعتمضى الى المطبخ حيث كانت تهبىء  
وجبة الطعام الخفيفة • ولكنها كانت ، حتى قبل عودة الأمير ، تجبىء الى  
الشرقة ، متى سنحت لها أول فرصة للتحرر من اشتغالها بتهيئة الطعام ،  
وذلك لتصفى بكل سمعها الى المناقشات الحامية التى تدور بين الضيوف الى  
غير نهاية بعد أن أهاجتهم الحمرة ، والتى كانت تتناول مسائل مجردة الى  
أبعد حدود التجريد ، غريبة عن الفتاة الى أقصى درجات الغرابة • وكانت  
أختها الصغرى قد نامت فى الغرفة المجاورة ، فافرة الفم جالسة على  
سندوق • أما الصبى ابن ليديف ، فقد بقى قرب كوكيا وهيوليت • فإذا  
رأى الرأى وجهه أدرك أن الصبى مستمد لأن يبقى جالساً فى مكانه دون  
حرك ، عشر ساعات متالية ، مستمتاً بالحديث •

قال هيوليت للأمير حين تناول الأمير يده بعد مصافحة فيرا فوراً :  
- كنت انتظرلك على أحر من الجمر ، ويسرنى جداً أن أراك سعيداً  
هذه السعادة كلها •

- وكيف عرفت انتى « سعيد » ؟

- يرى المرء هنا فى وجهك • سلّم على هؤلاء السادة ثم تعال  
اجلس هنا • قريباً منا • بسرعة •

وكرر يقول • ضائعاً على هذه الجملة ضغطاً ذا دلالة :

- انتظرتك على أحر من الجمر !

سأله الأمير أليس خطراً على صحته ان يسهر الى مثل هذه الساعة  
المتأخرة من الليل • فأجابه بأنه يستغرب هو نفسه أنه لم يشعر يوماً بمثل  
ما يشعر به فى هذا المساء من تحسن فى صحته • بينما كان منذ ثلاثة أيام  
على شفا الموت •

نهض بوردوفسكى فجأة • فغمغم يقول انه جاء « هكذا » « مصطحباً »  
هيبوليت • وانه سعيد برؤية الأمير • وانه كتب فى رسالته « سخافات  
وحماقات » ولكن يسعدده الآن حقاً أن ••• لكنه لم يكمل جملة • وشدَّ  
على يد الأمير مصافحاً بقوة • ثم جلس •

حتى اذا فرغ الأمير من تحية الجميع • اقترب من أوجين بافلوفتش •  
فسرعان ما أمسكه هذا من ذراعه وقال له هامساً :

- أريد أن أقول لك كلمتين ••• كلمتين لا أكثر • الأمر أمر  
حادث هام جداً • فلتنفرد دقيقة •

وهمس فى الأذن الأخرى من أذنى الأمير صوت آخر • بينما أمسكته  
يد ثانية من ذراعه الثانية :

- أريد أن أقول لك كلمتين •

فما كان أشد دهشة الأمير حين التفت فرأى أمامه وجهاً مشعثاً •  
أحمر • ضاحكاً • مكشراً • سرعان ما عرفه الأمير : انه فردشتسكو •  
لا بدري أحد من أين انبجس !

سأله فردشتشكو :

- هل تتذكر فردشتشكو ؟

وصاح كيلر الذى أسرع يقترب منهما ، صاح يقول :

- انه نادم • لقد كان مختبئاً لأنه لم يشأ أن يظهر أمامك • كان مختبئاً هناك ، فى ركن • انه نادم يا أمير • يشعر بأنه مذنب •  
- ولكن ما ذنبه ؟

- أنا لقيته يا أمير ، فجئت به فوراً • انه من خيرة اصداقائى •  
لكنه نادم •

قال الأمير أخيراً ليتخلص منهما :

- تشرفت بحضوركما يا سيدى ! اخذنا لكما مكاناً بين الحفل •  
كان الأمير يستعجل التحدث مع أوجين بافلوفتش •  
قال أوجين بافلوفتش :

- يتبهج المرء فى بيتك • لقد قضيت فى انتظارك نصف ساعة ، فكان وقتاً ممتعاً • اليك المسألة يا صديقى العزيز جداً ليون يقولانفتش • لقد ربت كل شيء مع كورمشف ، فجئت أطمئنتك وأهدىء بالك • لا تقلق •  
لقد نظر الى الأمر نظرة فيها كثير من التعقل • لا سيما وأنه ، فى رأى ، كان هو المخطئ •

- من هو كورمشف هذا ؟

- عجيب .... هو ذلك الذى أمسكت ذراعيه من خلف فى الحديقة العامة .... لقد بلغ من الغضب أنه كان يريد أن يرسل اليك فى القدر شهوده يطلبون منك الاستعداد للمبارزة •  
- هيأ .. دعتك من هذه السخافة ! ..

- هي سخافة طبعاً ... ولا شك أن الأمر كان سينتهي نهاية سيئة ... غير أن بلادنا فيها أناس من هذا النوع ...  
- أترك قد أثبت لغرض آخر يا أوجين بافلوفتش ؟

قال أوجين بافلوفتش ضاحكاً :

- آ ... طبعاً ! هناك غرض آخر • غداً يا عزيزى الأمير ، عند مطلع الصبح ، سأسافر الى بطرسبرج بسبب تلك الحكاية المشؤمة ( قضية عمى ، هل تذكر ؟ ) • تصوراً أن كل ما قيل صحيح فعلاً ، وأن جميع الناس كانوا يعرفونه إلا أنا • وقد بلغت من الاضطراب للأمر أننى لم يتسع وقتى حتى للمذهب الى « هناك » ( الى أسرة ايباتشين ) ، لا ولن أستطيع ذلك غداً ، لأننى سأكون غداً بطرسبرج • هل تفهم ؟ وقد لا أعود من بطرسبرج الا بعد ثلاثة أيام • لا أريد أن أبالغ فى تقدير خطورة الحادث ولا أن أضخم شأنه ، ومع ذلك رأيت أن على أن أصارحك فى الأمر صادقاً دون مزيد من الارجاء والتأجيل ، أى أن أصارحك فى الأمر قبل سفرى • اذا سمحت لى فسأبقى الآن هنا أنتظر انصراف الناس • وليس هناك شئ يفضل هذا الانتظار عندى ، لأننى مضطرب اضطراباً شديداً فلا ميل لى الى نوم • الخلاصة أننى ، رغم ما يشتمل عليه هذا التشبه بأحد الناس من مجافاة للمباقة والكياسة والأدب ، أقول لك بصراحة اننى انما جئت اليك ملتصقاً صداقتك يا عزيزى الأمير • انك انسان لا نظير له ، بمعنى أنك لا تكذب فى كل لحظة وربما كنت لا تكذب فى أية لحظة • وهناك قضية أحتاج فيها الى صديق صادق وناصح أمين ، فأنا الآن فى عداد الأشقياء فعلاً ...

وأخذ يضحك من جديد

قال الأمير بعد دقيقة من تفكير :

— ليس هناك الا مزيج واحد : انك تريد انتظار انصرفهم ، ولكن لا يعلم الا الله متى ينصرفون ! أفليس الأفضل أن نمضي الآن الى الحديقة العامة ؟ سوف ينتظروننى حتماً ، فأعذر لهم •

— لا ، لا ، هناك أسباب تجعلنى أحب أن لا يتجهوا الى ابنى اجراء حديث غير عادى معك • ان بين هؤلاء الناس أفراداً يهتمون بالعلاقات بيننا اهتماماً شديداً ، ألا تعرف ذلك يا أمير ؟ فالأفضل كثيراً أن يلاحظوا أن علاقتنا هى أطيّب العلاقات لا فى الظروف الاستثنائية فحسب ، بل فى الحياة الجارية أيضاً ، هل فهمت ؟ سوف ينصرفون بعد نحو ساعتين • وسأشغل من وقتك قرابة عشرين دقيقة ، أو نصف ساعة فى أكثر تقدير \*\*\*

— عفوك عفوك ! اننى سعيد بك جداً • ما كنت فى حاجة الى مثل هذا الاعتذار • ثم اننى أحرص على أن أشكر لك أحرّ الشكر كلمتك عن علاقات الصداقة بيننا • هل تعلم أننى يستحيل علىّ استحالة مطلقة فى هذه اللحظة أن أركز انتباهى ؟

دمدم أوجين بافلوفتش يقول وهو يتبسم ابتسامة خفيفة :

— هذا واضح ! هذا واضح !

كان أوجين بافلوفتش مرح المزاج جداً فى ذلك المساء •

سأله الأمير مرتعشاً :

— ماذا بك ؟

فتابع أوجين بافلوفتش كلامه دون أن يجيب عن السؤال اجابة مباشرة ، وهو ما يزال يتبسم :

— أتراك لا تشبهه ، يا عزيزى الأمير ، فى أن لا يكون لزيارتى هذه

من هدف إلا أن أحاصرك وأن استخرج منك بعض المعلومات دون أن يبدو على ذلك ، هه ؟

قال الأمير وقد أخذ يضحك هو أيضاً :

— أما أنك جئت لتحملنى على الكلام فذلك أمر لا ريب فيه البتة ! بل لعلك آليت على نفسك لتسرفن في استقلال سذاجتى • لكننى فى الواقع لا أخشاك • ثم اننى فى هذه اللحظة لا يهمنى هذا الأمر ، هل تصدق ؟ ثم ... لما كنت قبل كل شىء مقتعاً بأنك انسان ممتاز فسوف تنتهى دائماً ، فى آخر الأمر ، الى أن نصبح صديقين ! لقد أعجبتى كثيراً يا أوجين بافلوفتش • لأنك ... فى رأى ... رجل محترم جداً ... جداً ! ...

قال أوجين بافلوفتش يختم الحديث :

— هياً ... ان التعامل معك ممتع على كل حال ، أياً كان الباعث اليه • سوف أشرب كأساً نخبَ صحتك • اننى سعيد جداً بلقائك ... وقطع كلامه ليسأله فجأة :

— آ ... هل أقام هذا السيد هيوليت عندك ؟

— نعم •

— أظن أنه لن يموت الآن ، أليس كذلك ؟

— لماذا هذا السؤال ؟

— لا لشيء ! لقد قضيت فى صحبته نصف ساعة ...

ان هيوليت ، الذى كان ينتظر الأمير ، لم يحوّل عينيه ، طوال مدة الحديث الذى جرى بين الرجلين ، لم يحوّل عينيه لا عن الأمير ولا عن أوجين بافلوفتش • فلما عادا نحو المائدة اتعش اتعاشاً محموماً • لقد كان قلقاً ، مهتاجاً احتياجاً شديداً • وكان العرق يلتمع على جبينه كحبات

اللؤلؤ • وكانت عيناه المتقدتين الزائغتين تعبران عن خوف متصل لا ينقطع ، وعن نوع من نفاذ الصبر لا يمكن تحديده • كانت نظراته تنتقل دون هدف من شيء الى آخر ، ومن شخص الى شخص ، دون أن تثبت على أى موضع • ورغم أنه كان جتى ذلك الحين قد شارك مشاركة فعالة فى الحديث الصاخب والمناقشة الحامية التى كانت تدور من حوله ، فلقد كانت حماسه حاسة حتى لا أكثر • وحقيقة الأمر أنه لم يكن منصرفاً الى تلك المناقشة • كان تفكيره منقطعاً مفككاً ، وكان يعبر عن آرائه بلهجة فيها سخر واهمال ومفارقة • كان لا يكمل جملة ، وينقطع عن الكلام فجأة فى منتصف المناقشة التى يكون قد أثارها هو نفسه بحرارة قبل ذلك بدقيقة واحدة • وقد شعر الأمير بدهشة وأسف حين علم أنهم أباخوا له فى ذلك المساء أن يشرب كأسين من الشمبانيا • فالكأس التى توجد على المائدة أمامه والتى تجرع بعضها كانت هى الكأس الثالثة • ولكن الأمير لم يعلم بهذا الا فيما بعد • أما الآن فإنه لم يكن قادراً على أن يلاحظ أى شيء •

صاح هيبوليت يقول :

— هل تعلم أننى سعيد جداً بأن يقع عيد ميلادك فى هذا اليوم ؟

— لماذا ؟

— سوف ترى لماذا • اجلس بسرعة الى المائدة • أولاً : لأن جميع أصحابك ... حاضرون • لقد قدّرتُ أنهم سيجيئون عدداً كبيراً ، وصدق تقديرى لأول مرة فى حياتى ! خسارة أننى لم أعلم بيوم عيد ميلادك من قبل ... فلو علمت لحملت اليك هدية ... هاها ! ولكن من يدري ؟ قد تكون الهدية فى جيبى ؟ هل مطلع الصبح بعيد ؟

قال بتسعين بعد أن نظر فى ساعته :



- يطلع الفجر بعد ساعتين في أكثر تقدير .  
قال أحدهم :

- ولكن ما شأننا والفجر اذا كان في وسعنا أن نستغنى عنه الآن  
لنقرأ في الخارج \* ؟

- ذلك أنتي أريد أن أرى قليلاً من شمس . هل نستطيع أن  
نشرب نخب الشمس يا أمير ؟ ما رأيك ؟

كان هبوليت يلقي أسئلة بلهجة قاسية ، مخاطباً جميع الناس  
مخاطبة فارس من الفرسان ، كأنه يصدر أوامر . ولكن كان يبدو أنه  
هو نفسه لا يلاحظ ذلك ولا يشعر به .

- ليكن ما تشاء ! فلنشرب ! ولكن يجدر بك أن تسكن وتهدأ  
يا هبوليت ، أليس كذلك ؟

- أنت تصحني دائماً بأن أمضي أنام يا أمير ، فتعاملني كما تعامل  
الطفل مربيته . متى طلعت الشمس وأخذت « تسطع في قبة السماء »  
( من قائل هذا البيت من الشعر : « سطعت الشمس في قبة السماء » \* ؟  
ليس لهذا الكلام معنى ، ولكنه جميل ) فعندئذ سوف نرقد يا ليديف ؟  
هل الشمس ينبوع الحياة ! ما معنى هاتين الكلمتين « ينبوع الحياة » في رؤيا  
القديس يوحنا ؟ هل سمعت الكلام عن « الكوكب الأفتستى » \* يا أمير ؟  
- قيل لي ان ليديف يرى أن الكوكب الأفتستى هو شبكة السكك  
الحديدية هذه في أوروبا .

فاتفض ليديف وصاح يقول ملوحاً بذراعيه كأنه كان يريد أن  
يلجم الضحك الذي انطلق من صدور الجميع :

- ها ... لا ... اسمحوا لي ... اسمحوا لي !

ثم التفت نحو الأمير فجأة فقال له :

— مع هؤلاء السادة ... مع هؤلاء السادة جميعهم ... هناك مسائل لا يمكن أن ... انهم لا يستحقون الا هذا ...

قال ذلك ونقر المائدة نقرتين ، فما كان من هذا الا ضاعف الضحك وفاقم الهرج والمرج .

كانت حالة ليديف في هذا المساء كحالته في كل مساء ، ولكنه كان في هذه المرة أشد حرارة واندفاعاً مما يكون في العادة ، وذلك بسبب تلك المناقشة الطويلة « الفقيهة » التي سبقت . انه في مثل هذه الحال يبدى لمعارضيه ازدياء لا حدود له .

— لا يُستحسن هذا أيها السادة ! لقد اتفقنا منذ نصف ساعة على أن لا نقاطع ولا نضحك حين يكون أحدنا بسبيل الكلام ، وأن نفسح لكل فرد مجال التعبير عن فكره واسماً كاملاً . وللملحدين أنفسهم بعد ذلك أن يعلنوا اعتراضاتهم اذا حرصوا على ذلك . لقد أقمنا الجنرال رئيساً للمجادلات . فما هذا الذي تعمدون اليه ؟ انكم بهذه الوسيلة تستطيعون أن تجعلوا أى انسان يفقد تسلسل أفكاره مهما تكن رفيعة سامية عميقة ! ...

صاح الجميع يقولون بصوت واحد :

— ولكن تكلم ، تكلم ! ما من أحد سيمنعك من الكلام !

— تكلم ، ولكن لا تهذر وتستطرد !

سأل أحدهم :

— ما « الكوكب الأفتى » ، هذا الذي أتيتم على ذكره ؟

فقال الجنرال وقد عاد الى مجلس الرئاسة وقور الهيئة مهيب المنظر :

— لا أعرف عن هذا الأمر شيئاً البتة !

عندئذ تمتم كيلر يقول وهو يتزحزح على كرسيه بحركات قوية ،  
وهيئة تنم على النشوة والشوق :

— اننى أحب هذه المناقشات وهذه المشاجرات حب العبادة !

ثم التفت فجأة الى أوجين بافلوفتش الذى كان جالسا بقربه ،  
فقال له :

— موضوعات علمية سياسية + لشد ما يشوقنى ما أقرأه فى الصحف  
من خلاصات عن المجادلات والمناقشات التى تحدث فى مجلس النواب  
البريطانى • ليس جوهر هذه المجادلات هو الذى يفتنى ( فما أنا  
سياسى ، تعلم ذلك ) ، وانما تفتنى الطريقة التى يتعامل بها الخطباء ،  
والأسلوب الذى يستعملونه فى القيام بدورهم من حيث سياسيون : « ان  
الفيكونت النيل الذى يتخذ مكانه قبالى • • » ، « ان الكونت النيل الذى  
يشاطرنى رأى • • » ، « ان معارضى النيل الذى أثار اقتراحه دهشة  
أوروبا • • » فهذه العبارات الجميلة كلها ، هذه الروح البرلمانية لدى  
شعب حر ، هى ما يسحرنى ويأخذ بلبى ! اننى أتلذذ بهذا يا أمير ! لقد  
كنت فى قرارة نفسى فناناً على الدوام ، أحلف لك يا أوجين بافلوفتش !  
صاح جانبا من مكانه قائلاً بلهجة هجومية :

— أنت تستتج اذن أن طرق السنكة الحديدية شر لعين ، وأنها  
ستكون السبب فى هلاك الامانية ، وانها السم الذى سينزل على الأرض  
فيلوٲ « ينابيع الحياة » ؟

كان جبريل آرداليونوفتش ، ذلك المساء ، متعشاً امتعاشاً خاصاً ،  
وكان فرح المزاج حتى ليكاد يكون شاعراً بالانتصار والظفر فيما بدا  
للأمير • وواضح أن سؤاله لم يكن الا مزحة أراد بها استفزاز ليديف ،  
ولكنه لم يلبث أن تحمس هو نفسه •

أجابه ليديف وقد شعر أنه أُخرج عن طوره وأنه في الوقت نفسه  
سكران لذة :

— لا ، لا طرق السكة الحديدية ! ان هذه الطرق لا تستطيع بذاتها  
أن تلوّث ينباع الحياة • وانما الشر اللعين هو جملة الحال كله ؛ هو هذه  
الروح العلمية العملية التي سيطرت ميولها في هذه القرون الأخيرة !  
سأل أوجين بافلوفتش :

— هل اللعنة محققة أم هي ممكنة فحسب ؟ لا بد لنا من معرفة  
المقصود هنا على وجه الدقة •

قال ليديف مؤكداً باندفاع وحماسة :

— بل اللعنة محققة !

قال يتسعين مبتسماً :

— لا تندفع يا ليديف ! انك تكون في الصباح أحسن حالاً وأخلى  
بالاً !

قال ليديف يجيه بجرارة وهو يلتفت اليه :

— نعم ، ولكنني في المساء ، أصرح مقالاً ! أنا في المساء أكثر مودة ،  
وأصدق صدقاً ! أنا في المساء أبسط وأوضح وأشرّف • ولعلني بهذا  
أتبحر لكم أن تمطروني بانتقاداتكم • ولكنني أيها السادة لا أعاب بهذه  
الانتقادات • واني لأتحذركم الآن جميعاً أيها الملاحدة : كيف ستتقنون  
العالم ؟ ما هي الطريق السوية التي شققتموها له نحو السلامة أتم أيضاً ،  
يا أيها الصناعيون وأنصار نظام الاشتراك ونظام الأجور وما الى ذلك ؟  
بأى شيء ستتقنون العالم ؟ بالتسليف ؟ ما التسليف ؟ الى أين سيؤدي بكم  
الاقتراض ؟

قال أوجين بافلوفتش :

— انك شديد الاهتمام بهذه المسائل !

— ورأيت أن من لا يهتم بهذه المسائل ليس الا انساناً تافهاً لا قيمة

له ! نعم يا سيدى !

قال بتسين :

— التسليف يؤدى على الأقل الى التضامن العام ، والى توازن المصالح .

— ولكن لا أكثر من هذا ! ان الأساس الأخلاقى الوحيد الذى تقيم

عليه رأيك هو ارضاء الأنانية الفردية واشباع الحاجات المادية . السلام

الشامل ، والسعادة الجماعية الناشئة عن الحاجة ! اصمح لى أن أسألك :

آيس هذا هو ما يجب أن أفهمه من كلامك أيها السيد العزيز ؟

قال جانبا وقد بدأ يتحمس فعلاً :

— ولكن الحاجة المشتركة بين جميع البشر الى أن يعيشوا ويشربوا

ويأكلوا ، وكذلك الاقتناع المطلق العلمى بأن هذه الحاجات لا يمكن

ارضائها الا بالاشتراك الشامل وبالتكافل والتضامن فى المصالح ، ذلك

فيما يبدو لى رأى قادر على أن يكون دعامة و « ينهوع حياة » للانسانية

فى العصور المقبلة .

— ضرورة الشراب والطعام ، أى غريزة البقاء وحدها ...

— ولكن أليست هذه الغريزة شيئاً ؟ انها قانون الانسانية الطبيعى

السوى .

صاح أوجين بافلوفتش فجأة :

— من قال لك هذا ؟ هى قانون ، نعم ، ولكن هذا القانون ليس

سويّاً أو طبعياً أكثر من قانون التدمير ، وحتى تدمير الذات . هل البقاء

هو القانون الطبيعى السوى الوحيد الذى يحكم الانسانية ؟

هتف هيبوليت قائلاً وهو يلتفت بقوة الى جهة أوجين بافلوفتش :

... هيه ! هيه !

وتفرس فيه باهتمام قوى واستطلاع شديد ، ولكنه حين لاحظ أنه يضحك ، أخذ يضحك هو أيضاً ، ثم لكرز كولا الذى كان جالساً الى جانبه وعاد يسأله كم الساعة الآن ، حتى لقد شدَّ اليه ساعة الفتى الفضية ونظر فى عقربها بشراهة . وتمدد أخيراً على الديوان كأنما ليغيب فى غياهب النسيان ، جاعلاً يديه وراء رأسه ، وأخذ يتحدث الى السقف . ولكن ما ان انقضى نصف دقيقة حتى عاد يجلس الى المائدة ، منهضاً صدره ، مصغياً الى هذر ليديف الذى بلغ ذروة الحماسة .

قال ليديف وهو يتهم بعنف على الرأى المفارق الذى عبّر عنه أوجين بافلوفتش :

... هذه فكرة بارعة ساخرة ، هذه فكرة مثيرة ! ولكنها فكرة صحيحة صادقة ، رغم انك لم تقلها الا فى سبيل أن تضرم المناقشة مزيداً من الاضرار . ان رجلاً ربيعاً مثلك ، رجلاً من أبناء المجتمع الراقى ، ضابطاً من سلاح الفرسان ( موهوباً على كل حال ) لا يستطيع أن يدرك هو نفسه كل ما تشتمل عليه هذه الفكرة من عمق وصواب ! نعم ياسيدى ! ان قانون تدمير الذات وقانون المحافظة على الذات لهما فى هذا العالم قوة واحدة . وسيظل يستعملهما الشيطان كليهما للسيطرة على الانسانية خلال زمن لا نعرف له حداً . أتضحكون ؟ ألا تؤمنون بوجود الشيطان ؟ ان انكار وجود الشيطان فكرة فرنسية ، فكرة تافهة ؟ هل تعرفون من هو الشيطان ؟ هل تعرفون اسمه ؟ انكم وأنتم تجهلون حتى اسمه ، تسخرون من صورته ، على غرار فولتير . تضحكون من قدميه المشرومتين ومن ذنبه ومن قرنيه ، وذلك كله من اختراع خيالكم أنتم ، ذلك ان الروح

الشريرة روح ضخمة هائلة لا شأن لها لا بالأقدام المشرومة ولا بالقرون  
التي تسبونها إليها • ولكن ليست الروح الشريرة موضوعنا الآن ...

صاح هيوليت يسأله وهو ينفجر فجأة في ضحك ممتنع :

- ما يدريك ؟ لعل الشيطان هو موضوعنا الآن !

قال ليديف مؤيداً :

هذه ملاحظة سديدة موحية ! لكنني أكرر أن الأمر ليس هو هذا

الآن • وانما المسألة هي أن نعلم ألم يضعف التطور « ينباع الحياة » ؟

هتف كوليا سائلاً :

- تقصد المواصلات بالسكك الحديدية ؟

- لا ، لا المواصلات بالسكك الحديدية ، أيها الفتى المتهور

الطاشن ، بل الاتجاه الذي يمكن أن نعد السكك الحديدية صورة له ،

أو تمثيلاً له ، أو تجسيداً فنياً ان صح التعبير • ان الناس الآن في صجلة

من أمرها ، تتحرك هنا وهناك ، وتتخط وتضج وتصرخ ، وتتزاحم

وتتصادم ، وتحت الخطى وتفذ السير ، بدعوى العمل لسعادة الانسانية !

ان مفكراً معتزلاً لهذا العالم قد ندب حظ البشر فقال : « أصبحت

الانسانية مسرقة في الجلبة والضوضاء ، مفرطة في الصناعة ، على حطام

الهدوء النفسى والقبطة الروحية » • فأجابه مفكر آخر يطوف هنا وهناك

ويشيع بوجهه عن الأول منتصراً متعالياً : « لكن • ولكن ضجة العربات

التي تحمل الحيز للبشر الجياح قد تكون أفضل من الهدوء النفسى والقبطة

الروحية ! » • أما أنا ، أنا ليديف الحقير ، فأننى لا أؤمن بالعربات التي

تحمل الحيز للبشرية ! لأن هذه العربات ، ان لم تقدها فكرة اخلاقية

روحية ، يمكنها بمرود وهدوء أن تحرم من حق الحيز الذى تنقله جزءاً

كبيراً من النوع الانسانى • وقد رأينا هذا فعلاً ...

قال أحدهم معترضاً :

- هل العربات هي التي تستطيع بهدوء وبرود أن تحرم ... ؟  
كرر ليديف كلامه قائلاً دون أن يتنازل فيولى السؤال أى انتباه :

- لقد رأينا هذا فعلاً . لقد كان مالتوس رجلاً من محبى البشر .  
لكن محب البشر هو من أكلة لحوم البشر اذا كان الأساس الأخلاقى  
الذى يقف عليه مهترأً منزحاً . ناهيك عن غروره ... انه ليكفى أن  
تجرح كبرياء أى واحد من محبى البشر هؤلاء الذين لا يحصى عددهم  
حتى يكون مستعداً لأن يحرق على الفور أركان الأرض الأربعة ارضاءً  
لحفده الصغير ! ... على أننى يجب أن أضيف ، حتى أكون منصفاً غير  
متحيز ، أن كل واحد منا ، وأنا فى الطليعة ، مستعد لأن يفعل مثل هذا ،  
فلعلنى أكون أول من يحمل حزم الحطب لاضرام النار ، ثم يولى هارباً .  
ولكننى أعود فأقول ان المسألة ليست هذه !

- فما هى المسألة اذن ؟

- انه يزعجنا حقاً !

- المسألة هى مسألة حكاية ترجع الى القرون الماضية ، ذلك اننى  
مضطر أن أحدثكم عن عهد بعيد . ففى عصرنا هذا ، وفى وطننا الذى  
تجبنونه ، فيما أرجو ، كما أحبه أنا ... ذلك أننى من جهتى أيتها السادة  
مستعد لأن أبذل فى سبيله آخر قطرة من دمى ...

- طيب طيب ، وبعد ؟

- نعم ... فى وطننا ، كما فى أوروبا ، تنتاب الاماسية مجاعات  
عامة شديدة مرة كل ربع قرن فى أكر تقدير ، اذا صحت الحسابات  
وصدقت ذاكرتى ، أى كل خمس وعشرين سنة . لست أناقش صحة  
الرقم ، ولكن الواقع الذى أريد أن أقرره هو أن المجاعات نادرة نسبياً .



– نسبياً ؟ تعنى بالنسبة الى ماذا ؟

– بالنسبة الى القرن الثانى عشر ، والى القرون التى سبقتة وأعقبته .  
ذلك أن المجاعات العامة ، فى ذلك العهد ، كانت تجتاح الانسانية كلّ  
ستين أو كل ثلاث سنين ، على الأقل – هذا ما يشهد به المؤرخون –  
حتى ان الانسان فى مثل تلك الظروف كان يعمد الى أكل لحم البشر ،  
ولكن خفية . وقد روى طفيلى من ذلك الزمان ، حين دلف الى  
الشيخوخة ، روى من تلقاء نفسه ، دون أى ضغط أو اكراه ، أنه فى أثناء  
حياته الطويلة التعيسة قد قتل وأكل فى السر ستين راهباً وعدة أطفال ،  
سته فى أكثر تقدير ، وهو عدد ضئيل بالقياس الى عدد رجال الدين  
الذين أكلهم . أما الكبار من غير رجال الدين فيظهر أنه لم يمسس أحداً  
منهم فى يوم من الأيام .

هتف الرئيس نفسه يقول بلهجة فيها ما يشبه الاستياء :

– هذا غير ممكن . اننى كثيراً ما أناقشه وأجادله ايها السادة فى  
موضوعات من هذا النوع دائماً . فإذا هو يطالنى بمثل هذه الأضاليل  
التي تقشعر لها الأبدان ، ونصم منها الأذان . . أشياء لا يمكن أن  
يسلم بها العقل !

– يا جنرال ، تذكر حصار كارس \* ! وأنتم أيها السادة ، اعلّموا  
ان حكايتى هى الحقيقة صافية . وأضيف من جهتى أن الواقع ، رغم  
خضوعه لقوانين ثابتة لا تتغير ، يكاد يكون دائماً صعب التصديق بعيداً عن  
المقول . وفى بعض الأحيان نرى الحادث أبعد عن المقول كلما كان  
الصق بالواقع .

سأله السامعون ضاحكين :

– ولكن هل يستطيع امرؤ أن يأكل هكذا ستين راهباً ؟

— انه لم يأكلهم دفعةً واحدة بطبيعة الحال . لعله أكلهم خلال خمس عشرة سنة أو عشرين • ففي هذه الحالة يكون الأمر مفهوماً وطبيعياً الى أبعد الحدود \*\*\*

— وطبيعياً أيضاً ؟

— نعم ، طبيعياً !

كذلك أجاب ليديف بضاد المدعى واصرار المتفقيه • وتابع يقول :

— ثم ان الراهب الكاثوليكي هو بطبيعته انسان يحب التواصل بالكلام ويكثر من الاستطلاع ، فلا أسهل من استدراجه الى ضاية أو الى مكان ناء ، يلتقى هنالك المصير الذي وصفته آنفاً • ولست أجد مع ذلك أن عدد الأشخاص المأكولين فيه اسراف ، وأنه يدل على الشراهة •

قال الأمير فجأة :

— ربما كان هذا صحيحاً أيها السادة •

كان قد لزم الصمت حتى ذلك الحين ، وتابع المناقشة دون أن يتدخل فيها • وقد ضحك من كل قلبه مراراً حين أخذ الجميع يضحكون . كان واضحاً أنه لفتن بأن يرى نفسه محاطاً بهذا المرح ، وبكل هذه الضوضاء ، بل وأن يلاحظ أن الضيوف يشربون بهذا الاندفاع كله وهذه الحمى كلها • كان يمكن أن لا يفتح فمه طوال السهرة ، ولكن خطر بباله فجأة أن يقول كلمة ، ففعل ذلك بجدة ورصانة يبلغان من الشدة أن جميع الضيوف التفتوا نحوه وفي أعينهم نظرات حيرة وتمعجب !

— أريد أن أوضح نقطة أيها السادة ، هي كثرة تكرار المحادثات في الماضي • لقد سمعت عن هذا الأمر أنا أيضاً ، وان كنت لا أعرف التاريخ معرفة جيدة • يبدو لي أن الأمر كان على هذا النحو حقاً • اننى

أثناء إقامتي في جبال مويسرا قد أعجبت كثيراً بأطلال القصور الانقطاعية القديمة ، القائمة في جنبات الجبال ، فوق صخور وعرة ، على ارتفاع لا يقل عن نصف فرسخ ( أى عدة فراسخ سيراً في الطرقات المؤدية إليها ) . تعرفون ما القصر : انه جبل من حجارة حقاً . ان بناءه يتطلب عملاً رهيباً ، عملاً لا يتصوره الخيال ، عملاً لا شك في أنه قد قام به جميع أولئك الفقراء الذين كانوا أقباناً . وكان على هؤلاء ، بالإضافة الى ذلك ، أن يدفعوا انواعاً من الاتاوات وأن يعيلوا رجال الكهنوت . كيف كانوا يجدون في وقتهم متسعاً لأن يقيموا أود أنفسهم وأن يزرعوا الأرض ؟ لقد كان عددهم في ذلك الزمان أقل من أن يستطيعوا النهوض بتلك الأعباء كلها ، وكان أكثرهم يموتون جوعاً ، لأنهم لا يجدون ما يأكلونه فعلاً . حتى لقد اتفق لي أن تساءلت كيف لم يندثر أولئك السكان كافة ، كيف قاوموا واستطاعوا أن يتحملوا تلك الحياة ؟ فاذا قال ليديف انه حدث في ذلك الزمان أن أكل بعض الناس لحوم بشر ، فصدّقوه لأنه على حق حتماً . ولكنني لا أدري لماذا أقمم الرهبان في هذه القضية ، ولا أعلم ما الذي أراد .

قال جبريل آرداليونوفتش :

— لا شك أنه أراد أن يقول ان المرء في القرن الثاني عشر كان لا يستطيع أن يأكل من البشر الا الرهبان ، لأن الرهبان وحدهم كانت بهم سمّة .

فصاح ليديف يقول :

— هذه ملاحظة رائعة وصحيحة كل الصحة ، ذلك أن صاحبنا لم يمسس أحداً من غير رجال الدين ! لم يأكل رجلاً واحداً من غير رجال الدين وأكل ستين عينة من هؤلاء : هذه واقعة فظيعة ، لها دلالة تاريخية

وقيمة احصائية • هى واقعة من الوقائع التى يستطيع بواسطتها رجل ذكى أن يتصور الماضى تصوراً صحيحاً ، أذ يبرهن بدقة حسابية على أن رجال الكهنوت كانوا فى ذلك الزمان أكثر رخاء وأفضل تغذية من سائر البشر ستين مرة على الأقل ، وربما كانوا أسمن من سائر البشر ستين مرة أيضاً •

صاح بعض الحاضرين يقول وسط انفجارات الضحك :

— ما أشد مبالغتك يا ليديف ، ما أشد مبالغتك !

عاد الأمير يقول سائلاً :

— أنا أسلم بأن لهذه الفكرة دلالة تاريخية ، ولكن ما الذى تريد أن تخلص إليه ؟

كان الأمير يتكلم بجديبلغ من الشدة ، ولهجة تبلغ من خلوها من السخرية أو التهكم على ليديف الذى كان يتندر به الحضور كافة ، أن التناقض بين لهجته وبين لهجة الآخرين كان يخرج منه تأثير هزلى مضحك بدون قصد ، حتى لقد أوشك أن يصيح الأمير نفسه محل ضحك واستهزاء ، ولكن الأمير لم ينتبه الى هذا •

همس أوجين بافلوفتش يسأل الأمير :

— ألا ترى يا أمير أنه مجنون ؟ لقد قيل لى هنا منذ قليل ان الميل الى مرافعات المحاماة وجلسات المحاكم قد فتن عقله وذهب بصوابه وانه يريد أن يتقدم الى امتحان • اننى أتوقع محاكاة مضحكة لمرافعة يتولاها محام من المحامين !

تابع ليديف كلامه قائلاً بصوت مدور :

— اننى أخلص الى نتيجة ضخمة • ولكن يجب أن نحلل قبل كل شئ الوضع السيكولوجى والقضائى لهذا المجرم • اننا نرى أن هذا

المجرم ( ولنسمّه موكلّى ان شئتم ) ، رغم استحالة عثوره على غذاء آخر ، قد أبدى مراراً ، طوال مدة حياته القريية ، رغبةً فى التوبة وفى العدول عن لحم رجال الدين . وهذا يتجلى واضحاً فى وقائع ثابتة : لقد أكل خمسة أطفال أو ستة فيما قيل لنا . صحيح أن هذا الرقم الأخير ضئيل نافة . ولكنه من وجهة نظر أخرى يحمل دلالة بليغة . واضح أن موكلّى قد حاصرته نوبات رهيبية من عذاب الضمير ( ذلك أنه كان رجلاً متديناً ، رجلاً ذا وجدان ، أستطيع أن أبرهن على ذلك ) : فلقد أراد أن يخفف ذنبه ، فى حدود الامكان ، فأحلّ محل النظام الغذائى القائم على أكل لحوم رجال الدين نظاماً غذائياً قائماً على أكل لحوم غير رجال الدين : فعل ذلك ست مرات على سبيل التجربة أو المحاولة . فأما أن ما فعله عندئذ كان تجارب أو محاولات ، فذلك أيضاً أمر لا سبيل الى جحوده . ذلك أنه لو كان لا يريد الا أن يبذل قائمة طعامه من باب التنويع ، لما كان لعدد الستة قيمة ! لماذا كان العدد ستة؟ ولم يكن ثلاثين ؟ ( اننى هنا أقسم البشر الذين أكلهم نصفين : نصفاً من رجال الدين ونصفاً من غير رجال الدين ) . أما اذا كان الأمر أمر تجربة أو محاولة لم يدفعه اليها الا التآلم والجزع من الاعتداء على الدين والاساءة الى الكنيسة ، فان عدد الستة يكون عندئذ معقولاً بل أكثر من معقول . ان ست محاولات يقوم بها لتهديم ما يعاينه من عذاب الضمير لهى أكثر من كافية ، اذ لا يمكن أن تؤدى الى نتيجة مرضية . أولاً فى رأى لأن الطفل صغير جداً ، أو تولوا هزيل جداً : فلو أكل موكلّى أطفالاً بدلاً من أن يأكل رهباناً خلال مدة معينة لكان عليه أن يتلع من الأطفال ثلاثة أضعاف بل خمسة أضعاف ما يتلع من رهبان . وبذلك تكون جريمته قد خفّت من جهة الكيف ، ولكن ثقلت من جهة الكم . لاحظوا أيها السادة اننى اذ أفكر فى الأمر على هذا النحو وأناقصه بهذه الطريقة ، انما أضع

ذاتى فى الحالة النفسية التى كان عليها انسان القرن الثانى عشر • أما أنا ، رجل القرن التاسع عشر ، فمن الممكن أن أفكّر فى الأمر تفكيراً آخر غير هذا التفكير • اننى ألفت نظركم الى هذا يا سادتى حتى لا يبقّى محل لسخركم منى وتهكمكم علىّ • أما أنت يا جنرال ، فلقد أصبح موقفك غير لائق حقاً • ذلك أولاً ، أما ثانياً فإن لحم الطفل - وهذا رأى شخصى لى - لا يشتمل على غذاء كبير ، وربما كان مذاقه غير لذىذ ، فلا يترك فىمن يأكله الا عذاب الضمير •

« اليكم الآن ، أيها السادة ، النتيجة التى أخلص اليها ، اليكم الخاتمة التى تحل لكم مشكلة من أكبر المشكلات فى ذلك الزمان وفى هذا الزمان على السواء • ان المجرم قد انتهى به الأمر الى الوشاية بنفسه للكهنوت ، والمثول بين أيدي السلطة • فلتتصور أنواع التعذيب التى كانت تنتظره فى ذلك الزمان ، لتتصور العجالات التى يربط بها ويشد اليها ، لتتصور النيران التى يلقى فيها ! فما الذى دفعه الى الوشاية بنفسه والاعتراف بجريمته ؟ لماذا ، بعد أن وقف عند العدد ستين ، لم يحتفظ بسرّه الى آخر رمق من حياته ؟ لماذا لم يقتصر على الاستغناء عن أكل لحم الرهبان ، والتكفير عن نفسه بأن يعيش ناسكاً ؟ لماذا لم يصبح راهباً هو نفسه ؟ تلكم هى كلمة السر ! كان هنالك اذن قوة فوق قوة نيران التعذيب ، وفوق قوة العادة التى ترسخت طوال عشرين عاماً ! كان هنالك فكرة أقوى من جميع الكوارث والمجاعات والتعذيب والطاعون والجذام وكل ذلك الجحيم الذى ما كان للانسانية أن تحتمله لولا تلك الفكرة نفسها التى كانت تخضع القلوب وتوجهها ، وتخصب ينابيع الحياة ! هيّا أرونى شيئاً يشبه تلك القوة ، فى هذا العصر الذى نعيش فيه ، عصر الرذائل والسكك الحديدية • • • كان ينبغي أن أقول : « عصر السفن البخارية والسكك الحديدية » • • • كان ينبغي أن أقول « عصر الرذائل والسكك الحديدية » \* لأننى سكران ، ولكنى صادق أقول الحقيقة • أرونى فى زماننا

هذا فكرة تؤثر في الانسانية نصف التأثير الذي كانت تحدثه تلك  
الفكرة في ذلك الزمان ! هل تجرؤون أن تقولوا بعد هذا ان ينابيع الحياة  
لم تضعف ، ولم تضطرب ، تحت ذلك « الكوكب » ، تحت هذه الشبكة  
التي التف بها البشر ؟ لا تظنوا أنكم سترهبونني برخائكم وثرواتكم وندرة  
المجاعات وسرعة وسائل المواصلات ! صحيح أن الثروات أوفر ، ولكن  
القوى تنقص ! لم يبق ثمة فكر يخلق رابطة بين البشر ! نعم ، اتنا جميعاً ،  
جميعاً ، جميعاً فاسدون !... ولكن كفى ! ليس هذا هو المهم الآن .  
وانما المهم أن نقدم العشاء الذي أعدّ لضيوفنا ، أليس كذلك أيها الأمير  
المحترم جداً ؟

أوشك ليديف أن يحدث في نفوس بعض سامعيه استياءً حقيقياً  
( يجب أن نذكر أن الحضور استمروا يفتحون الزجاجات أثناء ذلك  
الوقت كله ) . لكنه أسقط في يد جميع خصومه فوراً بهذه الخاتمة غير  
المنتظرة ، التي تزف بشري وجبة الطعام ، وهي خاتمة وصفها هو نفسه  
بأنها « حيلة بارعة يقوم بها محام حاذق لتغيير مجرى قضية » . وتعال  
ضحكات فرحات من جديد ، وعاد الحفل الى نشاطه وحيائه . ونهض  
الجميع عن المائدة ، وأخذوا يمشون على الرصيف ليحركوا أعضائهم  
ويذهبوا عنها التخذر . وظل كيلر وحده مستاءً من خطاب ليديف ،  
وانفعل انفعالاً شديداً ، واضطرب اضطراباً كبيراً ، وأخذ يستوقف  
الضيوف بعضاً وراء بعض ، فيقول لهم بصوت عال :

— انه يهاجم الحضارة ، ويمجد تعصب القرن الثاني عشر ؛ وهذا  
كله تمثيل وتظاهر وتهريج . ان ليديف لا يملك من طهارة القلب  
ونظافة اليد أيسر اليسير . قولوا لي : بأي مال أصبح مالكا لهذا المنزل ؟

وقال الجنرال في الركن المقابل لأشخاص آخرين من الحفل موجهاً  
الكلام الى بتسين خاصة وهو يقبض على زر سترته :

— لقد عرفت شارحاً حقيقياً لرؤيا القديس يوحنا ، هو المرحوم جريجور سيميونوفتش بورمستروف . كان هذا يُنفذ فى القلوب ما يشبه أن يكون سهماً من نار . كان يبدأ أولاً بوضع نظاراته ، ثم يفتح كتاباً كبيراً قديماً مجلداً بجلد أسود . كانت له لحية شائبة ، وكان يزين صدره بوسامين فاز بهما لقيامه بأعمال بر كثيرة . كان يأخذ يقرأ بلهجة شديدة قاسية . وكان الجنرالات ينحنون أمامه وكانت السيدات تفع مغشياً عليها . أما هذا فانه يختم كلامه بالتبشير بعشاء بارد للضيوف ! شئ عجيب !

كان بتتسين أثناء اصفائه الى كلام الجنرال يتسم محافظاً على هيئة من يريد أن يتناول قبعته وينصرف . ولكنه كان لا يعزم أمره عليه . وقبل النهوض عن المائدة كان جانباً قد انقطع عن الشراب فجأة ، ودفع الكأس بعيداً عنه ، وطاقف بوجهه سحابة فأظلم . حتى اذا نهضوا عن المائدة اقترب من روجوين وجلس الى جانبه . فلو رآهما راء لاعتقد انهما على خير وفاق ، وأن العلاقات بينهما أحسن ما تكون العلاقات . ان روجوين الذى أوشك فى البداية أن ينصرف متسللاً بهدوء ورفق ، عدة مرات ، يجلس الآن ساكناً خافض الرأس . كأنه هو أيضاً قد نسي اعتزامه الانصراف متسللاً . انه غارق فى أفكاره . وهو يرفع عينيه فى بعض اللحظات فيتفرس فى جميع الحاضرين واحداً بعد واحد . ان وضعه الآن يحمل على الاعتقاد بأنه قد أرجأ انصرافه بانتظار شئ له عنده شأن خطير .

لم يكن الأمير قد شرب الا كأسين أو ثلاثاً . فكان فرحاً لا أكثر . فلما نهض عن المائدة وقعت عيناه على عيني أوجين بافلوفتش ، فتذكر أن هناك حديثاً يجب أن يجرى بينهما فابتسم هاشاً . فأوماً له أوجين بافلوفتش فجأة بحركة من رأسه ، مشيراً الى هيبوليت الذى كان نائماً على



الديوان والذي كان أوجين بافلوفتش يحدثُ إليه في تلك اللحظة بنظرة  
فاحصة •

— قل لي يا أمير ؟ لماذا اندس هذا الصبي في بيتك ؟

ألقى أوجين بافلوفتش هذا السؤال على الأمير فجأة ، وفي وجهه  
غضب ظاهر بل وبنض بَيْنَ ، فلم يسم الأمير الا يُدهش •  
وأضاف أوجين بافلوفتش يقول :

— أراهن أن في رأسه نيةً مبيتةً وغرضاً سيئاً !  
فقال له الأمير :

— لقد لاحظت يا أوجين بافلوفتش ، أو خيَّلَ إليَّ ، أنك اهتمت  
به اليوم كثيراً ، أهذا صحيح ؟

— أضف الى ذلك انني في الظروف الخاصة التي تحيط بي يجب  
أن يكون رأسي مستلثاً بمشاكل أخرى ، لذلك فأنا أول المدحوشين من  
أننى لم أستطع طوال مدة السهرة أن أحوّل بصرى عن هذه الهيئة  
المنفرة الكريهة •

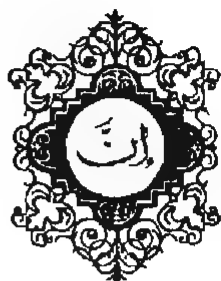
— ان وجهه جميل •••

صاح أوجين بافلوفتش يقول للأمير وهو يجره من ذراعه :

— انظر ، انظر ، انظر •••

فألقى الأمير على محدثه نظرة مشدوكة من جديد •

## الفصل الخامس



هيوليت الذي كان قد نام على الديوان فجأة بعد خطاب ليديف استيقظ الآن متنفّساً ، كان أحداً لكزه في جنبه ؟ وارتعش ، وجلس متكأً على أحد كوعيه ، ونظر فيما حوله وشحب لونه . فلما رأى من يحيطون به عبّر وجهه عن شيء من الجزع . لكنه حين ثابت إليه ذاكرته واسترد وعيه ، استحال ذلك الجزع الى ما يشبه الذعر والهول ، فقال منموماً وهو يمسك يد الأمير :

— ماذا ؟ أينصرفون ؟ انتهى ؟ أتقضى كل شيء ؟ هل طلعت الشمس ؟ كم الساعة الآن ؟ قل لي كم الساعة الآن ، ناشدتك الله ! لقد نمت . هل نمت مدةً طويلة ؟

أضاف هذه الجملة الأخيرة ب لهجة تمبّر عما يكاد يكون ألماً كبيراً ويأساً شديداً فكانه قد فاتته أثناء النوم أمرٌ يتوقف عليه ويرتبط به مصيره كله على أقل تقدير .

أجابه أوجين بافلوفتش :

— نمت سبع دقائق أو ثمانى .

فنظر اليه هيوليت بشراة ، وفكّر بضع لحظات ، ثم قال :

— آ ... فقط ! ... اذن أنا ...

وتنفس الهواء بقوة كأنه نخلص من حمل ثقيل وعبء هائل • لقد فهم أخيراً أنه « لم يتنه كل شيء » ، وأن الفجر لما يسطع بعد ، وأن الحضور لم يقوموا عن المائدة الا ليمضوا الى تناول وجبة العشاء الخفيفة ، وأن الشيء الوحيد الذى انقطع انما هو ثرثرة ليديف • قابتسم وتخضبت وجنتاه ببعثتين حمراوين تكشفان عما به من مرض السل • ثم لم يلبث أن قال بلهجة ساخرة :

ـ وأنت يا أوجين بافلوفتش ، لقد عددت حتى الدقائق التى قضيتها أنا نائماً ! انك لم تحول بصرك عنى طوال السهرة ••• لقد لاحظت ذلك •••

وأردف يهمس فى اذن الأمير ، مقطبا حاجبيه ، مشيراً بحركة من رأسه الى المكان الذين كان يجلس فيه بارفيون سيميونوفتش الى المائدة :

ـ آ ••• روجويين ! لقد رأيته الآن فى الحلم •••

وتابع كلامه يقول قانزاً من موضوع الى موضوع فجأة :

ـ آ ••• نعم ••• أين الخطيب ؟ أين ليديف ؟ هل انتهى من القاء خطابه اذن ؟ عمّ تحدث ؟ هل صحيح يا أمير أنك قلت فى ذات يوم ان « الجمال » يمكن أن ينقذ العالم ؟

ثم صاح يقول مُشهداً جميع الحضور :

ـ اشهدوا أيها السادة أن الأمير يدعى أن الجمال سوف ينقذ العالم ؛ أما أنا فأقول : اذا كان للأمير آراء تبليغ هذا المبلغ من المرح فذلك دليل على أنه عاشق ! أيها السادة ، ان الأمير مولّه حباً ! لقد أيقنت بهذا منذ دخل علينا قبل مدة قصيرة ! لا تحمرّ خجلاً يا أمير ، والا أخذتني بك شفقة ! أى جمال سوف ينقذ العالم ؟ ان كوليا هو الذى نقل الى حديثك

هذا ... هل أنت مسيحي قوى الايمان ؟ يقول كوليا انك أنت الذى  
تنت نفسك بأنك مسيحي .

تأمله الأمير ملياً ولم يجبه .

فأضاف هيوليت يقول فجأة بلهجة خشنه كأن هذه الملاحظة قد  
فاته :

- ألا تجيب ؟ أترارك تظن أنني أحبك كثيراً ؟

- لا ، لا أظن ذلك . أنا أعلم أنك لا تحبني .

- كيف ؟ حتى بعد الذى حدث أمس ؟ لقد كنت صادقاً معك أمس .

- أمس أيضاً كنت أعلم أنك لا تحبني .

- هل تعنى أن سبب ذلك هو أنني أحسدك ، هو أنني أغار منك ؟

انك قد ظننت هذا دائماً ، وما زلت تظنه ، ولكن ... لماذا أكلمك  
فى هذا ؟ أريد أن أشرب مزيداً من الشمبانيا . يا كيلر ، صب لي  
شمبانيا !

- ما ينبغي أن تشرب أكثر مما شربت يا هيوليت . لن أدع لك أن

تشرب ...

قال له الأمير ذلك ، وأبعد عنه الكأس .

فلم يلبث هيوليت أن قال موافقاً وقد شرد ذهنه :

- صحيح ... اذا شربت فلا بد أن يقولوا اننى ... ولكن ماشائى

بما قد يقولونه ... أليس كذلك ؟ هه ؟ ليقولوا فى المستقبل ما شاء لهم

مواهم أن يقولوا ، أليس هذا صحيحاً يا أمير ؟ أى ضرر يمكن أن يصيبنا ،

جميعاً ، مما قد يقولونه « بعد » ؟ ... على كل حال ، أنا الآن خارج من

حلم . ألا ما كان أفضله حلماً ! فى هذه اللحظة انما أتذكره . لا أتمنى

لك أحلاماً كهذا الحلم يا أمير ، رغم أنني ربما كنت لا أحبك كثيراً .  
على كل حال ، إذا كان امرؤ لا يحب شخصاً من الأشخاص فليس حتماً  
عليه أن يريد له الشر ، وأن يتمنى له الضر ، أليس هذا صحيحاً ؟ ولكن  
ما بالي ألقى هذه الأسئلة كلها ؟ فيم هذه الأسئلة جميعها ؟ ناولني يدك  
فأنتد عليها شداً قوياً . نعم ، هكذا . . . . . هأنت ذا قد مددت اليّ يدك  
رغم كل شيء . أنت تشعر اذن أنني أشد عليها صادقاً مخلصاً . . . . . طيب  
. . . . . لن أشرب أكثر مما شربت . كم الساعة الآن ؟ ولكن لا داعي أن  
تقولوا لي كم الساعة الآن . . . . . أنا أعرف . لقد دقت الساعة . آن  
الأوان . أزف الوقت . ماذا ؟ هل تقدمون وجبة العشاء في ذلك الركن ؟  
هل هذه المائدة خالصة اذن ؟ عظيم . . . . . أيها السادة ، انني . . . . . جميع  
هؤلاء الناس لا يريدون حتى أن يصنخوا . . . . . انني أريد أن أقرأ مقالة  
يا أمير . صحيح أن وجبة الطعام أهم شأنًا وأجل قدراً ، ولكن . . . . .

قال هيبوليت هذا ثم استل من جيبه الجانبي ، بطريقة مفاجئة غير  
متوقعة ، حزمة عريضة من قياس رسمي ، مختومة بخاتم كبير أحمر ،  
ووضعها على المائدة أمامه .

أحدثت هذه الحركة المباشرة أثرها في الحفل ، الذي كان « متهيئاً » ،  
ولكن . . . . . لا للقراءة .

نهض أوجين بافلوفتش عن كرسيه منتفضاً . واقترب جانبا من  
المائدة بحركة سريعة . وتبعه روجويين ، لكنه تبعه مشمئز الهيئة متجهم  
الوجه كمن يعرف ما مدار القضية وما حقيقة الأمر . وكان ليديف قريباً  
فتقدم محمق العينين وأخذ يتفحص الحزمة محاولاً أن يحزر ما تحويه .

سأله الأمير بلهجة قلقة :

— ما هذا الذي ملك ؟

صاح هيوليت يقول :

— سأرقد متى طلعت أولى أشعة الشمس يا أمير • لقد قلت ذلك •  
يميناً • سوف ترى !

ثم أضاف وهو يلقي حوله نظرة تحدّر كأنه يواجه بها جميع  
الحضور بغير استثناء :

— ولكن ... ولكن ... هل تظنون أنني لا أقدر أن أقض هذه  
الحزمة ؟

لاحظ الأمير أن هيوليت كان يرتجف بكل جسمه • فتكلم باسم  
الجميع قائلاً :

— لم يدر هذا الحاطر في ذهن أحد منا ، فلماذا تسبها إلينا وتظن  
أننا ... ثم ما أغرب هذه الفكرة التي تراودك ، وهي أن تقرأ لنا مقالة ؟  
ماذا بك يا هيوليت ؟

وتساءل بعضهم من حوله :

— ما هذا ؟ ماذا دهاء أيضاً ؟

واقترب الجميع ، وكان بعضهم قد بدأ يأكل • إن الحزمة وخاتمها  
الأحمر يجذبان الضيوف كالغناطيس •

قال هيوليت يخاطب الأمير :

— هذا ما كتبته بنفسى أمس ، بعد أن قطعت لك عهداً بأن أجيء •  
إليك لأقيم عندك يا أمير • قضيت في كتابته طول النهار والليل ، وأنهيته  
في هذا الصباح • لقد رأيت حلماً قبل مطلع الصبح ...

قاطعه الأمير يقول في خجل ووجل :

- أليس الأفضل أن ترجى القراءة الى غد ؟

فردّ عليه هيبوليت قائلاً وهو يضحك ضحكة ساخرة متشنجة :

- غداً « لا يكون قد بقى وقت » • ولا تخف على كل حال ، فان القراءة ستستغرق أربعين دقيقة ، أو ساعة في أكثر تقدير • انظر الى اهتمام الجميع بالأمر : ان كل واحد يقترب ، وان كل واحد ينظر الى حزمتي المختومة • لولا أنني وضعت المقالة في حزمة مختومة لما أثارت أى اهتمام ، ولما أيقظت في نفس أحد أى فضول • ها ها ! هذه جاذبية السر !...

ثم هتف يقول ضاحكاً ضحكته الخاصة ، طائفاً على الحضور بنظرات عينيه المتقدتين :

- أأفرض أم لا أفرض أيها السادة ؟ سر ! سر ! هل تتذكر يا أمير من ذا الذى أعلن أنه « لن يكون قد بقى وقت » ؟ انه الملاك الكبير القوى الذى تحدثنا عنه رؤيا يوحنا •

هتف أوجين بافلوفتش فجاء يقول وقد ظهر عليه قلق بلغ من الشدة أنه خطف انتباه كثير من الأشخاص :

- الأفضل أن لا تقرأ !

وصاح الأمير يقول أيضاً وهو يضع يده على الحزمة :

- لا تقرأ !

وقال أحدهم :

- ماذا ؟ الآن نقرأ ؟ اننا نريد أن نتعشى !

وسأل آخر :

- مقالة ؟ لا بد أنها مقالة لمجلة ، هه ؟

وسأل الآخرون :

ـ ولكن ما الأمر ، ما المسألة ؟

ان حركة التخوف التي بدرت من الأمير قد أرهبت حتى هيوليت نفسه ! فقال يسأل الأمير همساً ، بلهجة خائفة ، بينما كانت تلمُّ بشفتيه المزدقنين ابتسامة منصهرة :

ـ ألا أقرأ اذن ؟؟؟

ثم دمدم سائلاً وهو يتفحص حوله جميع الأعين وجميع الوجوه ، محاولاً أن يشدَّ اليه الناس ، كما فعل منذ لحظة ، شاعراً بحاجة شرهة الى البوح والافضاء :

ـ ألا أقرأ اذن ؟

وعاد يلتفت نحو الأمير مرة أخرى ويسأله :

ـ أأنت ... خائف ؟

فأجابه الأمير وكانت سحنته تنقلب وتتغير من دقيقة الى أخرى :

ـ ميمٌ أخاف ؟

فما كان من هيوليت الا أن وثب عن مكانه على حين فجأة ، كأنه انتزع من كرسيه انتزاعاً ، وصاح يسأل :

ـ هل يعطيني أحد قرشاً ؟ هل مع أحد منكم قطعة نقدٍ بعشرين كوبكاً ؟

فأسرع ليديف يناوله قطعة النقد قائلاً .

ـ خذ !

لقد استولى على ذهن ليديف أن المريض فقد عقله وأصابه جنون . وسرعان ما صاح هيوليت منادياً :



- فيرا لوكيانوفا • أمسكى هذا القرش وارميه على المائدة ، ثم  
انظري : هل سقط على وجهه أم على قفاه • فان سقط على قفاه قرأت !

نظرت فيرا ، منعورة ، الى القرش قال هيبوليت فالى أبيها ، ثم  
رفعت رأسها لاعتقادها بأن عليها أن لا ترى القرش ، ودمته على المائدة  
بحركة خرقاء • لقد سقط القرش على قفاه •

فدمدم هيبوليت يقول وكأن قرار الحظ هذا قد سحقه سحقاً :

- يجب أن أقرأ •

ما كان لهيبوليت أن يصطبغ وجهه بهذه الصفرة الرهية ولو سمع  
قرار الحكم عليه بالاعدام •

هتف يقول مرتعشاً بعد نصف دقيقة من صمت :

- ما معنى هذا على كل حال ؟ كيف أمكن أن أقامر بمصري ؟

وألقي على الحضور نظرة دائرة تفصح عن تلك الرغبة نفسها في  
البوح والافضاء ، وفي التماس الانتباه والاهتمام • ثم التفت نحو الأمير  
فجأة وهتف يقول بلهجة فيها دهشة صادقة :

- هذه سمة غريبة من سمات النفس يا أمير ...

وكرر يقول منتعشاً بلهجة انسان ثاب الى نفسه :

- سجّل هذا وتذكّره ، ما دمتَ تجميع معلومات ومستندات عن

الحكم بالاعدام ، فيما قيل لي ... لقد قيل لي هذا ... ها ها ! ... هه ...  
يا للسخف ! ...

وجلس على الديوان ، وأسند كوعيه الى المائدة ، وأمسك رأسه

بين يديه • وتابع يقول :

— بل ... ويا للعار! ... ولكن ما يضيرني أن يكون في هذا عار! ...

وسرعان ما رفع رأسه فقال كمن انصاع لقرار مفاجئ :

— أيها السادة ، أيها السادة ... انني أفض حزمتي ، و ... و ...  
لا أجبر أحداً على الاصغاء !

ويدين مرتشتين من شدة الانفعال فضّ الحزمة وأخرج منها ورقات من ورق الرسائل ، مطرزةً بكتابة صغيرة دقيقة ، فوضعها أمامه وأخذ يفتحها .

مدم عدد من الحاضرين يقولون عابسين :

— ما هذا ؟ ماذا هنالك ؟ ماذا يُراد أن يُقرأ علينا ؟

ولزم آخرون الصمت ، ولكن الجميع ظلوا جالسين يرقبون المشهد باهتمام واستطلاع .  
لعلهم كانوا ينتظرون وقوع حادث خارق فعلاً .  
وقد تشبث فيرا بكرسي أبيها ، وكانت تشعر بخوف يبلغ من الشدة أنها لا تكاد تستطيع أن تجلس دموعها . ولم يكن كوليّا أقل ارتياحاً . أما ليديف الذي كان قد جلس ، فانه نهض فجأة ، فتناول شموعاً وقرّبها من هيوليت ليستطيع هيوليت أن يقرأ بوضوح أكبر .

أضاف هيوليت يقول ، لا يدري المرء لماذا :

— أيها السادة ، هذا ... سوف ترون ما هذا فوراً ...

ثم انتقل الى القراءة رأساً بلا تمهيد ، فقرأ : « شرح لا غنى عنه ،  
تصدير : « من بعدى الطوفان » \* . لكنه لم يلبث أن قال بلمهجة من شعر  
بنار تلسعه : أف ... كيف أمكن أن أصدر مقالتي بقول يبلغ هذا المبلغ  
من الغباء والحلق ؟ ... ثم اتجه الى الحضور فقال لهم :

- اسمعوا أيها السادة !... أؤكد لكم أن هذا كله قد لا يكون في آخر حساب الا تفاهات وترهات شنيعة !... ما هذه الا خواطر جالت في رأسي أما ... فاذا كنتم تتوقعون شيئاً سرياً أو ... مخطوراً ، أي ... فقاطعه جانبا قائلاً :

- الأفضل أن تقرأ بغير تمهيد ...

وأضاف آخر يقول :

- انه يلقب ويدور •

وقال روجوين الذي ظل أخرس حتى ذلك الحين :

- هذا بعينه ما يسمى هذراً وثرثرة !

فنظر اليه هيبوليت فجأة • فلما أن التقت نظراتهما ابتسم روجوين ابتسامة مرة لازعة ، ثم نطق بهذه الأقوال الغريبة :

- ما هكذا يجب التصرف ، في هذه القضية ، أيها الصبي ، لا ...

ما من احد فهم ما يعنيه روجوين طبعاً • ولكن جملة أحدثت في الحضور تأثيراً خاصاً : لكأن فكرة واحدة ساورت أذهانهم جميعاً • أما في هيبوليت فقد أحدثت هذه الجملة تأثيراً رهيباً : أخذ يرتجف ارتجافاً بلغ من القوة أن الأمير همَّ أن يمد نحوه يديه ليحميه من السقوط ؛ وكان لا بد ان يصرخ حتماً لولا أن ظل صوته محبوساً في حلقه • ولبت دقيقة بكاملها لا يستطيع أن ينطق بكلمة • كان يتنفس بمشقة ، ولا يحول عن روجوين بصره • فلما استطاع أخيراً أن يسترد أنفاسه بجهود كبيرة نطق يقول مجحجماً :

- اذن أنت ... الذي ... أنت الذي ...

- الذي ماذا ؟

كذلك سأل روجوبين بهيئة من لم يفهم .

ولكن هبوليت احمر احمراراً شديداً ، وصرخ يقول بصوت كاسر  
وحشى ، يدفعه اليه نوع من حق مسرور مفاجيء :

— « أنت » الذى جئت الى فى الأسبوع الماضى ، ليلاً ، بعد الساعة  
الواحدة ، غداة ذلك اليوم الذى زرتك فيه . هو « أنت » ! اعترف  
بذلك : أأنت أم لا ؟

— الاسبوع الماضى ؟ ليلاً ؟ أتراك فقدت عقلك أيها الصبى ؟

سكت « الصبى » لحظةً أخرى ، ثم رفع ابهامه الى جبينه كمن  
يستجمع خواطره . ولكن تعبيراً عن المكر وحتى عن الفوز برز فى وجهه  
فجأة من تحت ابتسامته الصفراء التى جمدها الخوف . وكرر يقول  
بصوت يكاد يكون همساً ، ولكن بلهجة فيها اقتناع كامل مطلق :

— أنت ! « أنت » جئت الى ! لبثت جالساً على كرسى قرب النافذة  
ساعةً بل أكثر من ساعة : كان ذلك بين منتصف الليل والساعة الثانية .  
وانصرفت قبل الساعة الثالثة ... نعم ، أنت أنت ! لماذا أخفتنى ؟ لماذا  
جئت تمذبنى ؟ اننى لا أفهم هذا ... ولكنك أنت الذى جئت الى ! ...  
وأشتعل فى نظرتيه وميض بفيض على حين فجأة ، ولكنه ظل يرتعد  
هلعاً . وقال :

— فوراً أيها السادة ، ستعلمون كل شيء ... اننى ... اننى ...  
أصفوا الى ...

وأسرع يتناول أوراق مخطوطته التى كانت قد تحركت من مكانها  
وتبعثرت ، فأخذ يحاول ترتيبها . وكانت الأوراق ترتعش بين أصابعه  
المرتجفة ، فقضى فى ترتيبها وقتاً .

غمغم روجوين يقول بصوت لا يكاد يفهم :

— اما أنه مجنون ، واما أنه يهذى ...

وبدأت القراءة أخيراً . ففي الدقائق الخمس الأولى لقي كاتب «المقالة» التي لم تكن في الحسبان ، لقي عناءً كبيراً في استرداد أنفاسه ، فكان يقرأ قراءة مفككة متفاوتة . لكن صوته ثبت وقوى شيئاً بعد شيء ، فاستطاع أن يؤدي معنى ما كان يقرؤه اداءً كاملاً . كل ما هنالك أن سعالاً شديداً كان يقطع القراءة من حين الى حين ؛ ولما وصل من القراءة الى نصفها كان صوته قد أصيب ببحة قوية . وكانت حماسته تشتد مزيداً من الاشتداد لحظة بعد لحظة حتى بلغت الذروة ، وكان الاحساس الألم الذي يحدثه في نفوس مستمعيه يقوى لحظة بعد لحظة بتلك السرعة نفسها . واليكم نص المقالة كاملاً :

« شرح لا غنى عنه »

« من بعدى الطوفان »

« في صباح أمس ، جاءني الأمير . فاقترح عليّ ، فيما اقترح ، أن أقيم عنده في الفيلا . كنت أعلم أنه لن يفوته أن يلحّ علي هذه النقطة . كنت على يقين من أنه سيقول لي فوراً « ان الأفضل لي أن أموت محاطاً بالناس والأشجار » ، على حد تعبيره . ولكنه في هذا اليوم لم يستعمل كلمة « أموت » ، بل قال « ان الأفضل لي أن أعيش هناك » ، والأمران في حالتي أمر واحد على كل حال . سأله ماذا يعنى بكلمة « الأشجار » التي يكثر من استعمالها هذا الاكثار ، ولماذا يصدّح أذني بها دائماً . فما كان أشد دهشني حين سمعته يجيبني بأنني أنا الذي صرحت في مساء فانت بأنني انما جئت الى بافلوفسك لأرى الأشجار مرة أخيرة فذكرت له أنه يستوى عندي تماماً أن أموت تحت الأشجار أو أن أموت وأنا أنظر

الى حائط من الأجر أمام نافذتى • فلا حاجة بى الى هذا العناء كله والى هذا الاحتفال كله فى سبيل أسبوعين اثنين بقيا لى فى هذه الحياة • فسرعان ما وافقنى على هذا رأى ، لكنه قدّر أن الحضرة والهواء الطلق سيؤثران فى حالتى الجسميّة تأثيراً حسناً ولا ريب ، وسيبدّلان « أحلامى » وسيغيّران نتائج فرط احتياجى حتى لقد يجعلانها محتملة • فاعترضت عليه من جديد وقلت له ضاحكاً انه يتكلم كما يتكلم رجل مادى المذهب • فأجابنى وهو يتبسّم ابتسامته المألوفة بأنه كان دائماً مادى المذهب • واذا أنه رجل لا يكتذب ، فلا شك أن قوله هذا ليس كلاماً جزافاً ألقاه فى الهواء • ان ابتسامته طيبة • وقد أُنعمت النظر فيه عندئذ بمزيد من الانتباه • لا أدري أنا الآن أحبه أم لا أحبه • ولا يتسع وقتى الآن لأن أصدّع رأسى بمثل هذا السؤال • ان الكره الذى كنت أحمله له منذ خمسة أشهر - لاحظوا هذا - قد أخذ يهبط هبوطاً تاماً أثناء هذا الشهر الأخير • من يدري ؟ لعلى لم أذهب الى بافلوفسك الا فى سبيل أن أراه • ولكن ... لماذا تركت غرفتى اذن ؟ ان المحكوم عليه بالاعدام يجب أن لا ييسّاح الركن الذى هو فيه • فلو أننى لم أتخذ قراراً حاسماً ، لو أننى - على عكس ذلك - أذعنت لفكرة انتظار ساعتى الأخيرة ، اذن لما رضيت أن أجيء • « أموت » عنده فى بافلوفسك •

« يجب أن أسارع لأنهى هذا » الشرح • كله حتماً قبل الغذ • معنى ذلك أننى لن أملك من الوقت ما يتيح لى إعادة قراءته ويسمح لى بتصحيحه وتنقيحه • سوف أعيد قراءته غداً حين أقرؤه على الأمير وعلى شاهدين أو ثلاثة شهود آمل أن أجدهم عنده • واذا أن هذا الكلام لن يشتمل على كلمة واحدة ليست هى الحقيقة الصافية العليا الصريحة ، فأنى ليهمنى كثيراً أن أعرف الاحساس الذى سأشعر به أنا نفسى حين سأقرؤه عليهم • على اننى أخطأت اذ كتبت هذه الكلمات : « الحقيقة العليا

الصريحة ، ، فإن حياة لن تدوم الا خمسة عشر يوماً لا تستحق أن يحياها المرء ( حاشية - هذه فكرة يجب أن لا تغيب عن البال : ألسنت مجنوناً في هذه اللحظة ، أو قولوا في بعض اللحظات ؟ لقد أكد لي بعضهم أن المرضى بداء السل ، حين يصلون الى آخر مرحلة من مراحل مرضهم ، تختل عقولهم في بعض اللحظات . يجب التثبت من هذا غداً بالأثر الذي تخلفه في نفوس السامعين قراءة هذا الكلام . هذه مسألة يجب أن تحل أدق حل مهما كلف الأمر . وبدون ذلك لا يستطيع المرء أن يشرع في شيء أو أن يعمل شيئاً ) .

« يخيل الى أنني قد كتبت الآن سخافة كبيرة . غير أن وقتي لا يتسع للتصحيح ، كما سبق أن قلت ذلك من قبل . ثم انني أتعهد لنفسي عامداً أن أترك هذه المخطوطة خالية من أية تصحيح ، حتى ولو لاحظت أنني أناقض نفسي بنفسي كل خمسة أسطر . فانما أريد أن أمتحن منطق تفكيري ، وأن أتأكد من انني ألاحظ أخطائي ، غداً عند القراءة . فبذلك أعرف هل الأفكار التي أنضجتها في هذه الغرفة خلال هذه الأشهر الستة ، حقيقة صادقة أم هذيان باطل .

« لو وجب عليّ ، منذ شهرين ، أن أهجر غرفتي هجراً تاماً ، كما سأفعل الآن ، وأن أودّع حائط ماير ، لكنك شعرت بحزن حتماً . أما الآن فقد أصبحت لا أشعر بشيء رغم أن عليّ أن أترك هذه الغرفة وهذا الحائط « الى الأبد ! » . معنى هذا أن كياني يستحوذ عليه الآن اقتناع بأن حياة أسبوعين لا تستحق أن تمتليء نفس المرء فيها بمشاعر الأسف والحسرة ، وأن ينقاد المرء أنساءها لأي عاطفة من المواقف . ولعل جميع حواسي أصبحت تخضع لهذا الاقتناع منذ الآن . ولكن هل هذا صحيح حقاً ؟ هل صحيح أن طبعي قد تم لي قهرها وتحققت لي السيطرة عليها ؟ لو أنزل بي تعذيب في هذه اللحظة لأخذت أصرخ حتماً ، ولما قلت ان المرء ما ينبغي

له أن يصرخ ولا أن يشعر بالألم اذا لم يكن قد بقى له من الحياة الا خمسة عشر يوماً .

« ومع ذلك ، هل صحيح أنني لم يبق لى من الحياة الا خمسة عشر يوماً لا أكثر ؟ ان ما رويته فى بافلوفسك كان كذباً : ان « ب . ب . ن » \* لم يقل لى شيئاً البتة ، حتى انه لم يرنى فى يوم من الأيام . غير أنني قد جئ لى منذ اسبوعين بالطالب كيسلورودوف . انه شاب ماذى المذهب ، ملحد ، عديمى . ومن أجل هذا انما طلبت أن يؤتى به الى . كنت فى حاجة الى انسان يقول لى أخيراً الحقيقة صافية صريحة بلا مداراة أو مراعاة ، وبلا تصنع أو تكلف . وذلك ما فعله . ولم يفعله متعجلاً بغير لف ودوران فحسب ، بل فعله وهو يشعر بلذة ظاهرة واضحة أيضاً ( لذة جاوزت الحدود فى رأى ) . لقد أعلن لى بغلظة وقسوة أنني قد بقى لى من الحياة نحو شهر ؟ وربما طال عمرى أكثر من ذلك قليلاً اذا ساعدت الظروف ، ولكن قد يكون ما بقى لى من عمر أقل كثيراً من شهر . وهو يرى أن من الجائز أن أموت على حين غرة ، فى غدٍ مثلاً . فهذا أمر رئى مثله . فأسس الأول كانت سيدة شابة مصابة بداء السل ، وهى تقطن حى كولومنا وتشبه حالتها حالتى ، كانت تنهياً للذهاب الى السوق من أجل أن تشتري مؤناً لها ، فاذا هى تشعر فجأة بعياء ، فلما اضطجعت على أريكة لترتاح زفرت زفرة وأسلمت روحها . لقد روى لى كيسلورودوف هذه التفاصيل كلها وهو يتصنع نوعاً من عدم التأثر وقلة الاكتراث ، كأنه يشترقنى بأن يعدنى ، أنا أيضاً ، رجلاً متفوقاً يذهب مذهب الجحود مثله ، ولا يؤله البتة أن يبارح هذه الحياة . المهم أن هناك أمراً أصبح ثابتاً هو أن ما بقى لى من حياة لا يزيد عن شهر ! فأنما مقتنع بأنه من هذه الناحية لم يخطئ . »

« ولقد دُهِشت كثيراً حين حزر الأمير أنني أرى أحلاماً ثقيلة ،



واننى اعانى أثناء النوم من كوابيس • فقال ما نصه حرفاً حرفاً • ان نتائج فرط اهتياجى وأحلامى ستتغير فى باقلوفسك • لماذا تكلم عن أحلامى ؟ نعم ، انه طيب ، أو انه يملك فكراً ذا نفاذ خارق قادر على أن يحزر أموراً كثيرة ( وأما أنه رغم كل شيء « أبله » ، فهذا لا مجال للشك فيه ) • والحق اننى قبل وصوله بقليل كنت قد رأيت حلماً جميلاً ( من تلك الأحلام التى أرى فى هذه الآونة مئات منها ! ) • كنت قد نمت قبل زيارته بساعة فيما أظن ، فرأيتنى فى غرفة ليست غرفتى • انها أرحب من غرفتى سعةً ، وأعلى سقفاً ، وأحسن أثاثاً ، ويدخلها النور • الأثاث يتألف من خزانة للملابس ، ومنضدة ذات أدراج ، وديوان ، وسرير • والسرير واسع عريض ، له غطاء أخضر من حرير مضئ • واننى لفى هذه الثرفة اذا أنا أرى حيواناً مربعاً لا عهد لى بمثله ، فهو ليس من الحيوانات الطبيعية • انه يشبه عقرباً ، ولكنه ليس بعقرب • هو شيء أبشع من القرب وأشنع وأدعى الى النفور وأبعث على الاشمئزاز • واعتقدت أن ثمة سرّاً فى عدم وجود حيوانات من هذا الجنس فى الطبيعة ، وفى أن واحداً منها قد ظهر عندى مع ذلك « خصيصاً » ! تفحصت الحيوان ملياً : هو نوع من الزواحف ، يكسوه درع كدرع السلحفاة داكن ، يبلغ طوله نحو عشرين سنتيمتراً ، ويبلغ سمك رأسه اصبعين ، ولكن جسمه يستدق تدريجياً حتى الذنب فلا يكاد يبلغ سمك ذيله نصف سنتيمتر • وعلى بعد خمسة سنتيمترات من الرأس تخرج من جسمه قديمان يبلغ طول كل منهما عشرة سنتيمترات ، وتنفرجان بزاوية قدرها خمس وأربعين درجة • فإذا نظرت من فوق ، ظهر لك الحيوان كله فى صورة من ذات ثلاثة أفرع • لم أر رأسه رؤية واضحة جداً ، ولكننى لاحظت فى الرأس مجسّين قصيرين جداً ، دكناوين هما أيضاً ، يشبهان ابرتين ضخمتين • وفى آخر الذيل يرى مجسّان مائلان ، وكذلك فى نهاية كل قدم •

فيكون مجموع المحسّات ثمانى • وكان الحيوان يجرى جرياً سريعاً جداً  
 فى أرجاء الغرفة كلها ، مستعيناً بقدميه وذنبه • وفيما هو يجرى ، يتلوى  
 جسمه وتلوى أعضاؤه كحكة من الحيات بسرعة خارقة ، رغم الدرع  
 الذى يكسو ظهره ، منظر مروّع رهيب • خفت خوفاً فظيماً من أن  
 يلمسنى هذا الحيوان ، فقد قيل لى انه سام • غير أن ما كان يعذبنى أكثر  
 من أى شىء آخر هو أن أعرف من الذى أرسله الى غرفتى ، وما هى  
 المكيدة التى تُدبّر لى ، وماذا وراء هذا السر • وكان الحيوان يختبئ  
 تحت المنضدة ذات الأدراج ، وتحت خزانة الملابس ، ويعتصم بأركان  
 الغرفة • جلست على كرسى وثيت ساقى تحتى • وأمرع الحيوان يقطع  
 الغرفة على مسار مائل ، ويختفى فى مكان ما قرب الكرسي الذى أجلس  
 عليه • بحثت عنه بعينى مرثاعاً ، لكننى وقد جعلت ساقى تحت جسمى ،  
 كنت آمل أن لا يتسلق الكرسي • فاذا أنا أسمع ورائى زفيراً خفيفاً قرب  
 نقرتى • فالتفت فاذا أنا أرى الحيوان الزاحف يتسلق الجدار • وكان قد  
 وصل من تسلقه الجدار الى مستوى رأسى ، حتى لقد لامس شعري بذنبه  
 الذى كان يتموج بخفة قصوى • فما كان منى إلا أن وثبت ، فاختفى  
 الحيوان الغريب • لم أجرو أن اضطجع على السرير ، خشية أن يتسلل  
 فيندس تحت المخذة • وعندئذ دخلت الغرفة أمى وامرأة أخرى من  
 صاحباتها لا أعرفها • وأخذتا تطاردان الحيوان الزاحف • كاتتا أهدأ  
 منى ، بل كان لا يظهر عليهما أى رعب ، ولكنهما لم تفهما من الأمر  
 شيئاً • وفجأة ظهر الحيوان العجيب من جديد • فكان فى هذه المرة  
 يزحف بحركة بطيئة جداً كأنه يضر نية خاصة • ان تلوياته اثنتى تم  
 على قلة الاكترات تزيد منظره الآن بشاعة ، وتجعله أبعث على الاشمئزاز •  
 وقطع الغرفة من أولها الى آخرها كالمرّة الأولى ، متجهاً نحو العتبة • وفى  
 تلك اللحظة فتحت أمى الباب ، ونادت كلبتنا نورما • ان نورما كلبة

سوداء جمعاء الشعر ، ماتت منذ خمس سنين • هرعت الكلبة الى الغرفة ووقفت أمام الحيوان كالمتجمدة رعباً ، وتوقف الحيوان هو أيضاً عن التقدم ، لكنه ظل يتلوى ويضرب أرض الغرفة بقدميه وطرف ذيله • ان الحيوانات لا تستبد بها مخاوف غيبية فيما أظن • ولكن بدا لى فى تلك اللحظة أن فى ارتياح نورما شيئاً غريباً كل الغرابة ، غيبياً الى أبعد الحدود • فكأنها أدركت مثلى أن ظهور هذا الحيوان أمر يشتمل على سر وينذر بشؤم • فتقهقرت ببطء بينما أخذ الحيوان يتقدم محاذراً بخطى محسوبة معدودة • كانت هيئته تدل على أنه يستعد للوثوب على الكلبة من أجل ان يلسعها • ولكن نورما ، رغم ذعرها ورغم أن جميع أعضائها كانت ترتعش ارتعاشاً قوياً ، حدثت الى الحيوان بعينين تفيضان حقناً • وأخذت فى لحظة من اللحظات تكشف عن أنيابها المموجة الرهية شيئاً بعد شيء ، ثم فتحت بوزها الضخم الأحمر ، ووثبت الى أمام ، فانقضت على الحيوان بعزم شديد ، وتلقفته بأسنانها • ويبدو ان الحيوان بذل جهداً كبيراً من أجل أن يخلص نفسه ، لأن نورما انقضت عليه ثانية وتلقفته بفكيها مرتين كأنها تحاول أن تبلعه • وقرقع الدرع متكسراً تحت أسنانهاء وظل ذيل الحيوان وقدماء فى خارج قمها تتحركان تحركاً مرعباً • وفجأة صرخت نورما صرخة توجع وشكوى • فقد استطاع الحيوان أن يلسع لسانها رغم كل شيء • وانفجرت أنياب الكلبة وهى تن من الألم ، فرأيت الحيوان فى قمها شبه مهشم وما يزال يتخبط • ومن جسمه المتور يسيل على لسان الكلبة سائل أبيض غزير يشبه السائل الذى يخرج من خنفساء حين تُسحق ... وفى تلك اللحظة انما استيقظت من نومي ودخل على الأمير •

هنا قطع هيبوليت فرائده فجأة وكأنه يشعر بخجل :

— اننى أيتها السادة لم أرجع المقالة ، ويخيل لى انى ضمنتها

أشياء كثيرة لا داعي إليها ولا فائدة منها ، اعترف بذلك !... ان هذا الحلم ...

فأمرع جانبا يقول :

- اعترافك صحيح .

- اننى أسلم بأن ههنا احساسات شخصية كثيرة مسرفة فى الكثرة ... أقصد : احساسات لا علاقة لها الا بشخصى ...

حين قال هيوليت ذلك كان يبدو عليه الاعياء والارهاق ، وكان يجفف عرق جبينه بمنديله .

قال ليديف بصوت صافر :

- صحيح أيها السيد ! انك مفرط فى الاهتمام بنفسك !

- ولكنى أعود فأكرر أيها السادة أننى لا أجبر أحداً على الاصغاء فالذين لا يريدون أن يسمعوا يستطيعون أن ينسحبوا ... جميع روجويين يقول بصوت لا يكاد يدرك :

- يطرد الناس ... من بيت غيره !

وانبرى فردشتشنيكو يقول بعد أن لم أن يتجاسر أن يرفع صوته حتى ذلك الحين :

- فما قولك اذا نهضنا جميعاً لننصرف ؟

فيخفض هيوليت عينيه وأمسك مخطوطته . ولكنه لم يلبث أن رفع رأسه فوراً . كانت حدقاته تسطمان ، وكانت وجنتاه مصطبعتين ببقعتين حمراوين . حدثق الى فردشتشنيكو وقال له :

- أنت لا تحبى البتة !

فانطلعت ضحكات ، لكن أكثر الحضور لم يستجيبوا لها . واحمر هيوليت احمراراً رهيباً .

قال الأمير :

— يا هيبوليت ، لم أوراقك وأعطنيها • واذهب الى النوم ، هنا في غرفتي • ستحدث قبل أن تنام وسنستأنف الحديث غداً ، ولكن على شرط أن لا تعود الى هذه الأوراق • هل تريد ؟

قال هيبوليت وهو يلقي عليه نظرة تعبر عن الدهشة حقاً :  
— أهذا ممكن ؟

وأضاف يقول صانحاً وقد استبدت به نوبة جديدة من احتياج محموم :

— أيها السادة ، لم يكن ما قرأته عليكم الا جزءاً عرضياً تافهاً من قصتي ، جزءاً لم أستطع أن أسيطر فيه على نفسي وأتحكم بقلمى • لن أقطع قراءتى بعد الآن • فمن أراد أن يصفى فليصفى ...

قال ذلك وأسرع يبلع جرعة ماء ، ويضع كوعيه على المائدة ليتحاشى النظرات ، واستأنف يقرأ فى عناد • على أن خجله لم يلبث أن تبدد • •  
« ان الفكرة التى تذهب الى أن الحياة التى لن تدوم الا بضعة أسابيع لا تستحق من المرء أن يحياها ، انما أخذت تحاصرني منذ شهر فيما أظن ، وذلك حين أصبحت أقدر أننى لم يبق لى من الحياة الا أربعة أسابيع • ولكنها لم تستحوذ على استحواذاً كاملاً الا منذ ثلاثة أيام ، فى ذلك المساء الذى عدت فيه من بافلوفسك •

« لقد شعرت بنفاذ هذه الفكرة الى أعماق نفسى أول مرة ، يوم كنت جالساً على الشرفة فى بيت الأمير فقرررت أن أجرب الحياة تجربة أخيرة • كنت قد أردت أن أرى الناس والأشجار ( لنسلم باننى أنا الذى استعملت هذا التعبير ) • وكنت قد تحمست مدافعاً عن بودروفسكى « قريبي » ، متوهماً أن جميع الحضور سيقفحون لى أذرعهم

وبما نقوتنى ، وأنهم سيسألوننى الصفع والعفو ، وأنتى سأسألهم مثل ذلك أيضاً . باختصار : لقد انتهيت من كلامى غيباً بليداً بلا عبقرية . وعندئذ انما انكشف فى نفسى ذلك « الاقتناع الكامل » . وانى لأسألك الآن كيف أمكن أعيش ستة أشهر بكاملها دون أن يتحقق لى ذلك « الاقتناع » ! لقد كنت أعلم علم اليقين اننى مصاب بسل لا شفاء منه ؟ لم أكن مأخوذاً بوهم الصحة والعافية ، بل كنت أرى حالتى رؤية واضحة لكننى كنت ازداد نهماً الى الحياة على قدر ازدياد الوضوح فى معرفة واقعى ورؤية حالتى . كنت أتمسكت بالحياة مزيداً من التمسيت ، وكنت أريد أن أطيلها على أى نحو من الأنحاء . اعترف باننى لعلنى مسخطت حينذاك على القدر القاسم المظلم ، الذى كان أعمى عن رؤية وضعى وكان أصم عن سماع صوتى ، والذى قرر - لا أدرى لماذا - أن يسحقنى سحق ذبابة . ولكن لماذا لم أكتف بالسخط وحده ؟ لماذا « بدأت » أعيش فعلاً ، مع أنتى كنت أعلم أن ذلك غير مباح لى ؟ لماذا انقذت لتلك المحاولة وأنا أعرف أنها لن تشر ؟ ومع ذلك انتهى بى الأمر الى أن أصبحت لا أستطيع أن أقرأ كتباً ، وعدلت عن القراءة . علام أقرأ ؟ علام أعلم ولم يبق لى من الحياة الا ستة أشهر ؟ ان هذه الفكرة قد جعلتنى أرمى عدة مرات الكتاب الذى بدأت قراءته .

« نعم ، ان حائط منزل ماير ذاك يستطيع أن يحدث طويلاً عن هذه الأمور . لقد طبعت عليه أشياء كثيرة . ليس على هذا الحائط القذر بقعة واحدة الا حفظتها على ظهر القلب وصرت أعرفها بالذاكرة . يا للحائط النحس ! ومع ذلك فهو أغلى فى نفسى وأحب الى قلبى من جميع أشجار بافلوفسك ، أو قل لا بد أن يكون كذلك لولا أن جميع الأمور أصبحت فى نظرى سواء !

« انتى أتذكر الآن شدة اهتمامى الشره النهم بمتابعة حياتهم «هم» .

لم أشعر قبل ذلك بمثل ذلك الفضول فى يوم من الأيام . حتى لقد كنت أنتظر عودة كوليا على أحرَّ من الجمر من نفاذ الصبر وشدة الغضب فى بعض الأحيان ، أيامَ بلغ بى المرض حداً أقعدنى عن الخروج فلا أستطيع أن أغادر غرفتى . وأخذت أتسقط التفاصيل الصغيرة تسقطاً يبلغ من الشراهة ، وأهتم بالأقاويل التافهة اهتماماً يبلغ من القوة ، اننى أصبحت فيما أعتقد كواحد من أولئك الذين يروّجون الشائعات ويذيعون النائم . كنت لا أهتم مثلاً كيف لا يظفر الناس الذين يملكون كل ما يملكون من حياة ، كيف لا يظفرون بالثنى والثراء ( والحق اننى الى الآن لا أهتم هذا ) . لقد عرفت رجلاً عجيباً مسكيناً قيل لى ، فيما بعد ، انه مات من الجوع . اننى لأتذكر كيف أن هذا النبأ أثار غضبى وأخرجنى عن طورى ، فلو بُعث ذلك الشقى حياً لانتفضت أجهز عليه فى أغلب ظنى .

« كان يتفق لى فى بعض الأحيان أن أشعر بتحسن فى صحتى خلال أسابيع طويلة ، فأستطيع أن أنزل الى الشارع . غير أن الشارع أصبح يثير حقتى حتى صرت أقبع فى بيتى بارادتى أياماً كاملة ، رغم أننى كان فى وسعى أن أخرج كما يخرج سائر الناس . أصبحت لا أطيق أن أرى أولئك الخلق الذين يسمعون ويضطربون من حولى على الأرصفة ، ويفورون ويغفلون ، مهمومين مغمومين دائماً ، متجهمين قلقين بغير انقطاع . علام يحزنون هذا الحزن السخيف المستمر ، ويضطربون هذا الاضطراب الباطل المتصل ، ويعبسون ذلك العبوس الحائق الذى لا يهدأ ولا يسكن ( ذلك أنهم أشرار ، أشرار ، أشرار ) ؟ من المذنب اذا هم كانوا أشقياء تعساء ، واذا هم كانوا لا يعرفون كيف يحيون ، مع أن آفاق أملهم فى الحياة تمتد ستين عاماً الى أمام ؟ لماذا رضى زارتسين أن يموت جوعاً ، مع أن أمامه ستين سنة يمكن أن يعيشها ؟ وهذا كل واحد يبدى أسماه الرثة ويظهر يديه الكنباوين فيغضب ويصيح متشكياً : « ها نحن أولاء نعمل

كما تعمل الأبقار ، وتتعب وتنصب ، ونجوع ونسغب كالكلاب ، ونجر  
 معنا البؤس جراً ، بينما يوجد أناس آخرون لا يعملون ، ولا يحملون  
 أنفسهم أى عناء ثم هم أغنياء ! ( الأغنية الأبدية ! ) • وعلى موازاة هؤلاء ،  
 يسمى ويركض ويتحرك ويضطرب ، من الصباح الى المساء ، كادح  
 بائس ، متعفن الوجه ، لكنه « نبيل المحتد » هو ايفان فومتش سوريكوف  
 القاطن فى الطابق الذى يقع فوق طابقنا من المنزل • ان كوعى كمّيه  
 مثقّبان دائماً ، وان أزرار ملاپسه مغلّمة • وهو يتولى عن الناس شراء  
 ما يكلفونه بشرائه لهم ، ويقوم بأعمال لا أدرى ما هى ، وينفق فى ذلك  
 يومه كله من الصباح الى المساء • حاولوا أن تتحدثوا معه : سوف يقول  
 لكم انه « فقير ، بائس ؟ وان زوجته ماتت لأنه لم يجد ما يشتري لها به  
 دواء ، وان ابنه الصغير مات فى الشتاء متجمداً من البرد ؟ وان ابنته  
 الكبرى تلتمس رزقها عند الرجال » ••• انه يئن ويتوجع ، ويشكو  
 ويبكى بغير انقطاع • آه ••• اننى لم أشعر بأية شفقة ، لا فى ذلك الحين ،  
 ولا فى هذا الوقت ، نحو هؤلاء الأغنياء الحمقى ••• وأقول هذا فخوراً  
 معترأ ! لماذا لا يكون هذا الفرد رجلاً مثل روتشيلد ؟ من المذنب اذا كان  
 لا يملك ملايين مثل روتشيلد ، اذا كان لا يملك جبلاً من الدنانير  
 الامبراطورية \* أو من الليرات الذهبية النابوليونية ، جبلاً لا يقل ارتفاعه  
 عن ارتفاع الجبل الذى نراه فى المعرض أثناء الكرنفال ؟ ما دام قادراً  
 على أن يحيا ، فان كل شئ فى طاقته • من المذنب اذا كان لا يفهم ذلك ؟  
 • آه ••• لقد تساوت فى نظرى جميع الأمور الآن ، ولم يبق فى  
 وقتى متسع لأن أغضب • أما فى ذلك الحين ، فقد كنت ، كما سبق أن  
 قلت ذلك ، اعرض على وسادتى حقناً ، وأمزق غطائى سخطاً وغيطاً •  
 آه ••• يا للحلم الذى كنت أحلمه حينذاك ، ويا للأمنية التى كنت  
 أتمناها ! لقد كنت أتمنى راضياً مسروراً أن أرمى الى الشارع فوراً ، وأنا



فى الثامنة عشرة من عمرى ، أن أرمى شبه عار لا يكاد يسترنى شيء ،  
وأن أترك وحيداً وحده مطلقاً ، بلا مسكن ولا عمل ولا لقمة عيش ،  
ولا أهل ولا صاحب واحد ، ولا أى انسان أعرفه ، فى المدينة الكبيرة ،  
جانماً مضروباً ( لا بأس ! ... ) ، ولكن صحيح الجسم غير مريض . .

« ما الذى كان يمكننى أن أظهره فى تلك الحالة ؟ »

« آه ... هل تصورون أننى لا أعنى مدى الانحطاط والاسفاف  
الذى بلغته قبل أن أقول هذا الكلام فى « الشرح » الذى أقدمه ؟ فمن  
ذا الذى لا يعدلنى والحالة هذه فى ساذجاً غراً ، غريباً عن الحياة ، نسبياً  
أن عمرى ليس ثمانى عشرة سنة فحسب ، لأن الذى يحيا كما حيت  
خلال هذه الأشهر الستة انما يكون قد عاش الى السن الذى يشيب فيها  
الشعر ؟ ولكن اسخروا اذا شاء لكم هواكم أن تسخروا ، وانظروا الى  
هذه الأشياء كلها نظرتكم الى حكايات ! وما هى فى الواقع الا حكايات  
حكيتها لنفسى ، فعلمت بها لبالى بكاملها ، وانى لاتذكرها الآن جميعها .

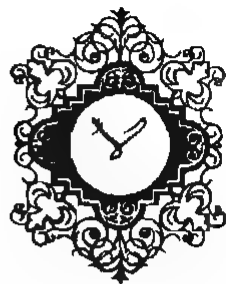
« ولكن هل يجب على أن أكررها الآن بعد أن انقضى عهد الحكايات  
حتى بالنسبة الى ؟ ولمن أكررها ؟ لقد تلذذت بها حين رأيت بوضوح  
اننى ممنوع حتى عن دراسة قواعد النحو اليونانى التى خطر ببالى أن  
أدرسها ؟ فحين قدّرت اننى سوف أموت قبل أن أصل الى تعلم الاعراب ،  
توقفت عن القراءة منذ الصفحة الأولى ورميت الكتاب تحدا المائدة . وبقي  
الكتاب راقداً هنالك . وحظرت على ماتريونا أن تشيله .

« ان من ستقع مقالتي هذه بين يديه ، فيصبر على قراءتها حتى  
النهاية ، قد يعدنى مجنوناً ، أو قد يظننى تلميذاً فى المدرسة الثانوية ،  
أو لعله يتصور اننى رجل محكوم عليه بالاعدام يترامى له بحق أنه ممن  
انسان غيره يقدر الحياة حق قدرها ، وأن البشر يعشرون الحياة ويددونها

بكثير من الخفة والطيش ، وأنهم يستمتعون بها غير واعين ، وغير مباليين أو  
مكرنين ، وأن الملائ جميعاً ، من أولهم الى آخرهم ، ليسوا اذن جديرين  
بها ، وليسوا يستحقونها . فماذا أقول ؟ اننى أعلن أن هذا القارىء  
سيخطئ. اذا هو اتقاد لهذا الظن ، وأن آرائى ليست متأثرة أى تأثر  
بكونى محكوماً على بالموت ! اسألوهم ، اسألوهم فقط ، اسألوهم جميعاً  
بغير استثناء كيف هم يتصورون السعادة ، كيف هم يفهمون السعادة ؟  
آه .. تقوا أن كريستوف كولومب لم يكن سعيداً حين اكتشف أمريكا ،  
بل حين أشرف على اكتشاف أمريكا ، حين كان على وشك أن يكتشفها .  
كونوا على يقين من أن لحظة سعادته القصوى كانت قبل اكتشافه العالم  
الجديد بثلاثة أيام ، أى حين استبد اليأس بصحبه فتمردوا وأوشكوا أن  
يرجعوا أدراجهم الى أوروبا . لم يكن المقصود هو العالم الجديد . لقد  
حات كولومب وهو لم يكذب يراه ؟ وهو لم يعرف فى حقيقة الأمر ماذا  
اكتشف . فانما الأمر المهم هو الحياة ، الحياة وحدها ... هو البحث  
المتصل عن الحياة ، هو السعى الأبدى الى الحياة ، وليس هو اكتشاف الحياة !  
ولكن علام هذا الهذر ؟ أغلب ظنى أن هذا الكلام له من مظهر الأمور  
المعروفة الشائعة المبذولة ما لعله يجعل القارىء يعتقد أن مثلى كمثلى تلميذ  
فى الصفوف الدنيا من مدرسة ثانوية مكلف بكتابة موضوع انشاء عنوانه  
« طلوع الشمس » . سوف يقال اننى ربما أردت أن أعبر عن شيء ما ،  
لكننى رغم كل رغبتى لم أظفر بأن « أشرح » ما بنفسى . ومع ذلك فأننى  
أضيف أن كل فكرة عبقرية ، وأن كل رأى جديد بل وكل رأى جاد  
ينشأ فى دماغ انسان ، أقول ان كل شيء من هذا القبيل انما يشتمل على  
بقية لا يمكن نقلها الى الآخرين ولو وقف المرء على محاولة الافصاح عنها  
كتاباً بكاملها ، أو ظل يقلب الأمر على وجوهه مدة خمسة وثلاثين عاماً .  
ان تلك البقية لن تخرج من رأسك بأى حال من الأحوال ، بل ستظل

بأقية فيه أبد الأبدین • ستموت أنت قبل أن تستطيع نقلها الى أحد ،  
وربما كانت هي التي تشتمل على الشيء الجوهرى من تفكيرك • فاذا لم  
أستطع أنا أيضاً أن أجعلكم تشعرون الآن بكل ما قاسيته خلال تلك  
الأشهر الستة ، فلسوف تفهمون على الأقل اننى لعلى دفعت غالياً ثمن  
ذلك « الاقتناع الكامل » الذى وصلت اليه الآن • ذلكم ما اعتقدت أن من  
الضرورى أن أوضحه فى هذا « الشرح » الذى أقدمه اليكم لنهاية أعرفها •  
« ولكن هأنذا أعود الى مجرى قصتى •

## الفصل السادس



أريد أن أكذب • ان الواقع قد أمسكنى عدة مرات فى أثناء هذه الأشهر ، فجرفنى جرفاً يبلغ من القوة أنه أنساني موتى المحتم ، أو قل جعلنى لا أريد أن أفكر فيه وجعلنى أشرع فى العمل •

وسأصف الآن ، فى هذه المناسبة ، ظروف حياتى حينذاك • منذ قرابة ثمانية أشهر ، عندما تفاقم مرضى قطعت جميع علاقاتى وكففت عن رؤية رفاقى القدامى • واذ كان مزاجى مظلماً حزيناً على الدوام ، فان رفاقى أولئك لم يصعب عليهم أن ينسونى • وعلى كل حال ، كان يمكن أن ينسونى ولو لم أتصف بذلك المزاج المظلم الحزين • أما حياتى فى البيت ، أى « مع الأسرة » فقد كانت حياة اعتزال وانزواء • لقد أغلقت على نفسى الباب منذ نحو خمسة أشهر ، واعتزلت ذوىّ اعتزالاً كاملاً • وكانوا قد اعتادوا طاعة رغباتى والرضوخ لارادتى ، فكان لا يأذن أحد لنفسه بأن يدخل الى غرفتى ، الا فى ساعات محدّدة معينة لتنظيفها وترتيبها ، ولاتيانى بطعامى • كانت أمى ترتعش أمام أوامرى ، ولا تجرؤ حتى أن تبكى وتدمع بحضورى اذا اتفق لى فى بعض الأحيان أن قررت السماح لها بالدخول علىّ • وكانت تضرب الأولاد دائماً حتى لا يتحدثوا ضجة فيزعجونى • نعم ، هذه هى الحقيقة • كثيراً ما كنت أشتكى من صراخهم ، اتنى أنخيل مدى الحب الذى لا بد أنهم يضمرونه لى الآن ! وأعتقد كذلك اتنى عذبت كثيراً صاحبى « كولىا الأمين » ، ( هذا هو اللقب

الذى خلعت عليه ) ولقد ثار منى فى الآونة الأخيرة فعذبني هو أيضاً :  
ان ذلك فى طبيعة الأمور ، فالناس انما خلُقوا ليعذب بعضهم بعضاً . ومع  
ذلك لاحظت أنه كان يتحمل مزاجى السيء ، كمن آلى على نفسه أن  
يدارى مريضاً . وقد أحققت ذلك بطبيعة الحال . وأحسست أيضاً أنه  
قد قرر أن يقلد عقيدة « المذلة المسيحية » التى يعتنقها الأمير ، وكان لا بد  
أن يبدو هذا سخيفاً مضحكاً بمض الشئ . ان هذا الفتى ترخر نفسه  
بحماسة الشباب ؛ فلمله يقلد كل ما يقع عليه بصره . ولكن بدا لى  
أحياناً أنه قد أن الأوان لأن يجعل من نفسه شخصية لها استقلالها . اننى  
أحبه كثيراً . وقد عذبت أيضاً سوريكوف ، الذى يقطن فوق مسكننا ،  
والذى يقضى يومه كله ، من الصباح الى المساء ، فى القيام بمهام يكلفه  
بها الناس ! لقد انفقت وقتاً طويلاً فى محاولة افهامه أن شقائه لا يرجع  
سببه الا اليه وحده ، فخاف فى النهاية حتى أصبح لا يضع قدميه فى غرفتى  
أبدأ . انه انسان شديد المذلة جداً . ( حاشية : يزعم بعضهم أن المذلة  
قوة هائلة . يجب أن أسأل الأمير توضيحاً لهذا الكلام ، لأنه هو صاحب  
هذا التعبير ) . ولكن حين صعدت اليهم فى شهر آذار (مارس) لأرى  
كيف تركوا ابنهم الصغير يموت «متجمداً» من البرد كما قالوا ، ابتسمت  
أمام جثة الطفل بغير ارادة ، وعدت أشرح لسوريكوف «أنه هو المذنب» .  
عندئذ أخذت شفتا الرجل المسكين الهزيل ترتعشان فجأة ، ثم وضع يده  
على كفتي وأشار بيده الأخرى الى الباب قائلاً لى « أخرج يا سيدى ! » .  
قالها برفق وهذوء ، بصوت يشبه أن يكون همساً . فخرجت . وأعجبتنى  
فعلتى كثيراً ، أعجبتنى حتى بعد أن طُردت . ومع ذلك ظلت كلماته  
خلال مدة طويلة ، تحدث فى نفسى كلما تذكرتها أثراً غريباً أليماً ،  
يشبه أن يكون شعوراً بشفقة مزدوجة نحوه ، وهو شعور كنت اتمنى أن  
لا أحسه . ان هذا الرجل كان عاجزاً عن الغضب حتى حين «أهين تلك  
الاهانة ( أنا أشعر فعلاً بأننى أهنته ، دون أن أقصد ذلك أو أتويعه ) .

وإذا كانت شفتاه قد اخذتا تحتلجان فإن ذلك لم يحدث له بتأثير الغضب ، أحلف لكم !... لقد أمسك ذراعى ونطق بجملته الرائعة دون أى غضب : « اخرج يا سيدى ! » كان فى تلك اللحظة زاخراً بالكرامة ، حتى ان تلك الكرامة كانت تتعارض مع جملة هيئته ( وكان فى هذا ما يبعث على الضحك فى الواقع ) لكن نفسه لم تنطو عندئذ على أى غضب أو حنق . لعله شعر نحوى باحتقار مفاجئ . • ولقد لقيته بعد ذلك مرتين أو ثلاث مرات على سلم المنزل . فكان يسارع الى تحيتى برفع قبضته ، وذلك ما لم يكن يفعله من قبل قط ؟ ولكنه أصبح لا يقف لى كما كان يقف فى الماضى ، وانما هو يمر بجانبى مسرعاً خجلاً مضطرباً . فهو اذا كان يحتقرنى انما يحتقرنى على طريقته ، أى يحتقرنى بنوع من « المذلة » . ولعله كان لا يرفع لى قبضته محياً الا من قبيل الخوف والخشية ، لأننى ابن دائته : فهو مدين لأمى دائماً بمبلغ من المال ، وهو عاجز عجزاً مطلقاً عن سداد دينه . ربما كان هذا الافتراض أقرب الى الصحة . وقد خطر ببالى أن أناقشه فى الأمر . اننى لعلى يقين من أنه كان سيسألنى العفو والمغفرة لو فعلت . لكننى فكّرت فرأيت أن من الأفضل أن أدعه وشأنه .

• فى تلك الفترة ، أى فى نحو منتصف شهر آذار ( مارس ) ، حين ترك سوريكوف ابنه • يتجمد • من البرد ، شعرت أنا بتحسن كبير فى صحتى ، ودام هذا التحسن قرابة أسبوعين . فأخذت أخرج ، عند هبوط الليل فى أكثر الأحيان . اننى أحب ساعات الغسق فى شهر آذار ( مارس ) ، حين يبدأ التجلد ويُسْعَل الغاز . وكنت أوغل فى نزواتى مسافات بعيدة أحياناً . ففى ذات يوم ، مرّ أمامى فى الظلام ، بشارع « الدكاكين الستة » ، شخص يبدو من هيئته أنه سيد ، لكننى لم اتبين ملامحه تبيناً واضحاً . كان يحمل صرة ملفوفة بورق ، وكان يرتدى معطفاً عتيقاً مهترئاً ، عدا أنه معطف خفيف فى مثل ذلك البرد الذى كان

يسود الجو . فلما وصل الى قرب أحد مصابيح الشارع ، رأيت شيئاً يسقط من جيبه . فأسرعت أتناول الشيء الذى سقط ، أسرعت أتناوله فى الوقت المناسب ، ذلك أن شخصاً يرتدى قفطاناً طويلاً كان قد هرع يريد تناوله ، قلما رأى أنه صار فى حوزتى ، لم يحاول أن ينافسنى واكفى بأن ألقى نظرة على يدي ثم مضى فى سبيله . كان ذلك الشيء محفظة أوراق من جلد ، كبيرة الحجم قديمة الطراز ، محشوة بأوراق كثيرة حتى لتكاد تنبجج ؛ لكننى حذرت على الفور - لا أدري كيف ! - ان المحفظة قد تحتوى كل شيء الا المال . كان الرجل الذى سقطت منه المحفظة قد أصبح على مسافة أربعين خطوة أمامى ، فلن يلبث أن يغيب عنى فى زحمة الجمهور . فركضت وراءه أناديه . ولكن لما كنت لا أستطيع أن أناديه الا بصرخة « هيه ! » ، فانه لم يلتفت . وغار فجأة على اليسار فى بوابة عمارة من العمارات . فلما وصلت الى تلك البوابة التى كان يخيم فيها ظلام حالك ، لم أجد هنالك أحداً . ان العمارة واحدة من تلك المباني الضخمة التى يبنها التجار جاعلين منها عدداً كبيراً من المساكن الصغيرة . حتى ان بينها مباني تضم الواحدة منها مائة مسكن .

« حين اجتزت بوابة العمارة خيل الىّ اننى ألتقي الزاوية اليمنى من قرارة فناء واسع رجلاً كان يبتعد ، لكن الظلمات جعلتني لا أرى أكثر من ذلك . فركضت حتى بلغت تلك الزاوية ، فاكتشفت وجود مدخل لسلم ضيق قدر جداً ، بغير اضاءة . واذ سمعت أصوات وقع أقدام فى أعلى ، فأدركت أن شخصاً يرقى السلم اندفعت أصعد آملاً أن أدرك أثره حين يفتح له الباب . وذلك ما حدث . ان فسحات السلم متقاربة جداً ، ولكن عددها بدا لى بغير نهاية ، حتى لقد تقطعت أنفاسي من شدة التعب بالركض . وسمعت صوت بابٍ يفتح ويلقى فى الطابق الخامس . سمعت هذا حين كنت ما أزال تحت الطابق الخامس بثلاث

فمسحات • فقضيت بضع دقائق حتى بلغت الطابق الخامس واسترددت أنفاسي وبحثت عن جرس الباب • فجاءت تفتح لي امرأة<sup>١</sup> كانت بسبيل اضرام النار في السماور بمطبخ صغير مفرط في الصغر • فاستمعت الى أسألتي صامتة<sup>٢</sup> ، ولا شك أنها لم تفهم منها شيئاً ، لكنها ادخلتني الى غرفة مجاورة دون أن تفتح فيها بكلمة واحدة • هي غرفة صغيرة جداً ، منخفض سقفها انخفاضاً شديداً ، ولا يشتمل أثاثها الفقير الا على الضروري الذي لا بد منه ولا غنى عنه •

« كان يرقد على سرير عريض ذى أسجاف رجل<sup>٣</sup> نادته المرأة باسم « تيرنتش » ، وبدا لي ثملاً • وكان ثمة بقية من شمعة تشتعل قرب منضدة في شمعدان من حديد ، الى جانب قينة من الفودكا نوشك أن تكون فارغة • نطق تيرنتش ببضعة أصوات غير جلية يخاطبني بها ، ويومئ لي بيده الى غرفة مجاورة ، دون أن ينهض • كانت المرأة قد غابت ، فلم يبق لي الا أن أدفع ذلك الباب • وذلك ما فعلته : فتحت الباب الذي دلني عليه ودخلت الى الغرفة المصاصة •

« ان هذه الغرفة الأخرى أقل سعة وأكثر ازدحاماً من الغرفة الأولى ، حتى انني لم أعرف كيف أستطيع التحرك فيها • كان في الزاوية سرير ضيق يكاد يملأ الغرفة كلها • أما باقي الأثاث فلا يعدو ثلاثة كراسي عادية تكدست عليها أنواع شتى من الأسمال البالية والأطمار الخلقية ، ومائدة غليظة من موائد المطابخ وضعت أمام ديوان عتيق مغطى بقماش مشمع ، وقد تقاربت هذه الأشياء كلها تقارباً يكاد يكون التصاقاً ، فلا يدرى المرء كيف يتسلل بين المائدة والسرير •

« وعلى المائدة كانت تشتعل شمعة في شمعدان من حديد يشبه شمعدان الغرفة الأخرى ؟ وثمة طفل وليد لا يكاد يتجاوز من عمره ثلاثة أسابيع كان يصرخ راقداً على السرير ، وبقربه امرأة مريضة شاحبة



كانت • تغير • له أو قل تعيد تقيمه • ان المرء ليدرك أنها خارجة من فترة النفاس • أما الطفل فهو لا ينقطع عن الصراخ ، بانتظار ندى أمه الهزيل • وعلى الديوان كان ينام طفل آخر ، هو بنت فى السنة الثالثة من عمرها قد ألقى عليها رداء يوحى منظره بأنه • فراك • • وقرب المائدة كان يقف رجل يرتدى رديجوتا مهترتا متسللاً ( كان الرجل قد خلع معطفه ووضعه على السرير ) ، وهو بسيل فضّ صرّة ملفوفة بورق أزرق فيها رطلان من خبز أسود وقطعتان صغيرتان من مقانق • وكان على المائدة أيضاً ابريق شاي ملآن ، وبقايا خبز أسود • وتحت السرير يستطيع المرء أن يرى حقيبة مفتوحة ورزمتان محشوتان أسمالاً •

« الخلاصة : فوضى رهبة ! وقد أوحى الى السيد والسيدة منذ النظرة الأولى أنهما شخصان محترمان ، ولكن الفقر المدقع هو الذى هوى بهما الى هذه الحالة من التردى التى تصبح الفوضى فيها أمراً مفروضاً يكف المرء عن مقاومته ثم يألفه ويعتاده ، وينتهى به الأمر لا الى العجز عن الاستغناء عنه فحسب ، بل كذلك الى أن يجد فى تزايد يوماً بعد يوم لذة مريرة من لذائذ الانتقام لا أدرى ما هى !

« كان السيد حين دخلت بعيد دخوله يفيض حزمة ما اشتراه من طعام ويتحدث الى امرأته بلهجة فيها كثير من احتياج الأعصاب • ولم تكن السيدة قد فرغت من تقييد الوليد ، وكانت قد أخذت عيناها ندمان بكاء • من الجائز أن الأنباء التى حملها إليها زوجها كانت سيئة كالعادة • وظهر لى السيد رجلاً محترماً بطمأن اليه بل ويؤنس به • انه فى نحو الثامنة والعشرين من عمره ، اسمر اللون ، جاف البشرة ، مخلوق شعر الذقن ، الى لحيتين صغيرتين فى المارضين • كان مكفهر الوجه عابس النظرة ، ولكن على شيء من كبرياء مَرَضِيَّة يسهل أن تتور • ولقد أحدث وصولي مشهداً غريباً •

« ان من الناس من يجدون فى ايتاجهم لذة عظمى ولا سيما حين يبلغ هذا الاتياج أعلى ذروة له ( وهذا ما يحدث لهم بسرعة ) ؛ حتى يمكن أن يقال ان ايذاءهم واهانتهم فى مثل تلك اللحظة أحب اليهم من أن لا يلحق بهم أذى ولا تنزل فيهم اهانة . لكن هؤلاء الأشخاص الغضوبين يشعرون بعد ذلك بالآلم الدامة ، هذا اذا كانوا أذكىاء طبعاً وكانوا قادرين على أن يدركوا أنهم اندفعوا اندفاعاً أقوى عشر مرات من الاندفاع الذى يقبله العقل .

« نظر الى الرجل خلال لحظة مذهولاً ، بينما كان وجه امرأته يبتعد عن الفزع ، كأن ظهور كائن انسانى فى غرفتهم حادث رهيب ! ولكنه لم يلبث فجأة ، قبل أن يشع وقتى لأن أقول كلمتين ، لم يلبث أن هجم على بنوع من الحلق المسعور . لقد جرح شعوره كثيراً أن يرى رجلاً حسن الثياب لاثق الهندام يسبح نفسه بأن يدخل الى مسكنه الحقيقى بغير كلفة أو تخرج ، فيأخذ يتأمل بنظراته هذا البيت الحقيقى الذى يشعر هو نفسه منه بخجل وعار . ولا شك أن هذه الفرصة التى أتت له ، وهى أن يصب على شخص من الأشخاص ما كان يعمل فى نفسه من غضب سببه ضروب الاخفاق التى يعنى بها ، أقول لا شك أن هذه الفرصة قد أحدثت له لذة ؛ حتى لقد اعتقدت فى لحظة من اللحظات أنه سوف يضربنى . وقد شحب وجهه كشحوب وجه امرأة أصابها نوبة هستريا ، فارتاعت زوجته من ذلك ارتياحاً شديداً .

« صرخ يقول مرتجفاً مرتعشاً حتى ليكاد يعجز عن النطق بكلماته :

« - كيف تجاسرت أن تدخل هكذا ! اخرج !

« ولكنه سرعان ما رأى محفظته فى يده .

« قلت بلهجة فيها أكثر ما يمكن من هدوء وجفاف ( وتلك هى

اللهجة المناسبة فى هذا المقام على كل حال ) :

» - أحسب أن هذه المحفظة قد سقطت منك .

» ظل الرجل واقفاً أملئى بعض الوقت مروراً مذعوراً كأنه لا يفهم شيئاً . ثم تلمس جيبه بحركة سريعة ، وفتح فمه مشدوهاً ، ولطم جيبه ، وقال :

» - عثرت عليها ؟ كيف عثرت عليها ؟

» فشرحت له بكلمات قليلة وبلهجة أكثر جفافاً كيف التقطت المحفظة بعد سقوطها منه ، وكيف ركضت وراءه نادياً إياه بغير طائل ، وكيف تعقبته صاعداً درجات السلم أربعاً أربعاً ، على غير هدى وبدون يقين ، وانما بنوع من الظن والتخمين .

» صاح يقول متجهاً الى امرأته :

» - هذه أوراقى ! هذه آخر ما أملك من وسائل ! هى كل

ما بقى لى !

» وأضاف يقول لى :

» - آه يا سيدى !... هل تعلم ما أسديت الى من جميل ؟ لولا

أنك عثرت لى على هذه الأوراق لضعت وهلكت !...

» فى أثناء ذلك كنت قد أمسكت زر الباب لأخرج دون أن أجيب ،

لكننى شعرت باختناق وألت بى نوبة سعال مفاجئة بلغت من القوة والشدة أننى أصبحت لا أكاد أستطيع الوقوف على قدمى ! ورأيت السيد يلتفت الى كل جهة ليجد لى كرسيّاً خالياً . ثم يعمد الى أحد المقاعد فينزع كل ما كان ملقى عليه من أطمار ويرميها الى الأرض ويجلسنى على الكرسي بسرعة ولكن على حذر . وطال سعالى ثلاث دقائق أخرى على الأقل . فلما ثبت الى نفسى كان جالساً بجانبى على كرسي آخر لا شك أنه أخلاء هو أيضاً مما كان عليه من أسمال ، وكان ينظر الىّ محدقاً .

« قال لى باللهجة التى يتكلم بها الأطباء عادة حين يواجهون مرضاهم :

« - ظاهر عليك أنك ... مريض ! اتنى ... طيب . ( لم يستعمل كلمة « دكتور » ) .

« قال ذلك وأشار لى الى الغرفة كأنما ليحتاج على ما هو فيه من ظرف خاص ووضع شاذ . وأضاف :

« - أرى أنك ...

« فقلت موجزاً وأنا أنهض :

« - أنا مريض بالسل ...

« فنهض هو أيضاً بوثبة . وقال :

« - لعلك تبالغ ... انك اذا عاجلت مرضك ...

« لقد كان مضطرباً أشد الاضطراب فلا يستطيع أن يثوب الى نفسه . وكان يحمل المحفلة بيده اليسرى .

« قاطعته من جديد ، وأنا أمسك زر الباب :

« - لا تقلق ... لقد فحصنى الدكتور « ب . ب . ب » فى الأسبوع الماضى ، وسألتنى واضحة ( هنا أيضاً ذكرت اسم « ب . ب . ب » ) معذرة !

« وأردت أن افتح الباب فأخرج تاركاً الطبيب خجلان ممتناً يسحفه الشعور بالعار ، لكن سعالى اللعين رجع يمسك بخناقى فى تلك اللحظة نفسها . فعاد الدكتور يجلسنى وألحَّ علىَّ أن أرتاح . والتفت نحو امرأته فوجَّهت الىَّ امرأته بضع كلمات لطيفة عبَّرت بها عن الشكر والامتنان ، دون أن تتحرك من مكانها . وقد بلغت من اضطراب أثناء ذلك أن خديها الجافين الحائل لونهما تخضبا بحمرة شديدة . وبقيت .

لكن ميثى كانت هيئة من يريد أن يظهر في كل لحظة بمظهر من يخاف أن يكون وجوده مزعجاً ( تلك هي الهيئة المناسبة للاتقة ) • ولاحظت أن الندم قد أخذ يمتدب صاحبي الدكتور آخر الأمر •

« بدأ يتكلم فقال وهو يقطع نفسه في كل لحظة قافزاً من جملة الى جملة قفزاً :

« لو أننى ... أنا أشكر لك جميلك اجزل الشكر ... وقد أسأت ايك اساءة بالنة ... اننى ... أنت ترى ... ( أرائى النرفة من جديد ) ... اننى الآن ... فى وضع ...  
« قلت :

« - كل شىء واضح • لا جديد فى الأمر • لملك فقدت وظيفتك فجئت الى العاصمة تشرح أمرك وتلتبس وظيفه أخرى ، أليس كذلك ؟  
« سألتى مدهوشاً :

« - من أين ... عرفت هذا ؟

« قلت بلهجة ساخرة غير مقصودة :

« - هذا يرى من أول نظرة • كثير من الناس يصلون من الأقاليم بآمال كهذه الآمال • يبذلون جهوداً ويقومون بمساعٍ ، ويعيشون حياتهم هكذا ، يوماً يوماً ...

« فأخذ يتكلم بحرارة مفاجئة • وكانت شفائه تخرجان • يجب أن أقول ان شكواؤه وقصته قد أثرت في نفسى • مكثت عنده قرابة ساعة • قصراً على حكايته ، وهى لا تحوى شيئاً خارقاً على كل حال • انه موظف بالأقاليم فى خدمة الدولة ، وقع ضحية دسائس ومكائد اتجم فيها حتى اسم زوجته • ثارت كبرياؤه وتمردت أنفته وعيل صبره • وحدثت عندئذ

تقلات في أعضاء هيئة الموظفين تناسب خصومه ، فأخذ خصومه يدسون الدسائس ويدبرون المكائد • وقدّمت في حقه شكوى • واضطر أن يترك وظيفته وأن يمضى بأخر ما يملك من مال الى بطرسبرج ليشرح أمره ، ويبرهن على براءته • وطال مكوثه بطرسبرج قبل أن ينظر بمقابلة المسئول • ثم أُنصى إليه ، ثم صُرف بخشونة ، ثم بُذلت له وعود ، ثم عومل بقسوة ، ثم أُمّر بأن يعرض قضيته كتابةً ، ثم رُفض استلام عريضته المكتوبة ، ثم طُلب منه أن يقدم التماساً ، الخ الخ • الخلاصة أنه ظل يركض خمسة أشهر أكل خلالها كل ما كان يملك من بقية مال ، حتى انه رهن أثواب زوجته الى آخر واحد منها • وفي تلك الآونة انما وُلد لهما ولد ! و ... و ... « اليوم أبلغت رفض التماسي رفضاً حاسماً • لم يبق لي خبز ان صح التعبير ، لم يبق لي شيء البتة ، وامراتي ناهضة من نفاسها • انني ... انني ... »

وانتصب واقفاً على حين فجأة ، وأشاح وجهه • كانت امرأته تبكي في أحد الأركان • وعاد يصرخ • ففتحت دفتري الصغير وأخذت أدوّن فيه بضع كلمات • فلما فرغت من ذلك ونهضت ، رأيت مفروساً أمامي ينظر الى باستطلاع خائف • قلت له :

« - لقد دوت اسمك وسائر الأمور : المكان الذي كنت تعمل فيه ، وأسم حاكم الاقليم ، والتواريخ والأشهر • ان بين رفاقي في المدرسة شاباً اسمه باخموتوف ، وعمّه مستشار دولة ومدير قسم ، هو بطرس ماتشفتش باخموتوف ... »

« هتف الطبيب يقول بنوع من الارتجاف :

« - بطرس ماتشفتش باخموتوف ؟ ... ان القضية كلها متوقفة عليه مرهونة به ! ... »

« الحق أن كل شيء في قصة هذا الطبيب وفي النهاية التي اختتمت

بها ، وهى نهاية شاركت أنا فيها على هذا النحو الذى لا يخطر بالبال ،  
ان كل شيء قد تسلسل وترتب كما تتسلسل الأمور وترتب فى رواية  
من الروايات وفقاً لخطّة موضوعة .

« طلبت من هذين الميكنين أن لا يبيّنا أى أمل على كلامى ، لانى  
لست أنا نفسى الا تلميذاً فقيراً فى المدرسة الثانوية ( تعمدت أن أضخم  
رضاعة شائى ، والحق أننى كنت قد أنهيت دراستى فى المدرسة الثانوية  
منذ مدة طويلة ) . وأضفت أنهما ليسا فى حاجة الى أن يعرفا اسمى ،  
ولكننى ذاهب فوراً الى فاسيلفسكى أوستروف لأرى رفيقى باخموتوف ؟  
وأنا واثق أن عمه ، مستشار الدولة ، وهو رجل متقدم فى السن ولكنه لم  
يتزوج وليس له أولاد ، يجب ابن أخيه حباً عظيماً يبلغ درجة الوله ،  
لأنه بعده آخر نسل الأسرة . وقلت اخم كلامى ان هذا الرفيق سوف  
يستطيع أن يضع لكما شيئاً بالتأثير فى عمه ، ارضاءً لى .

« هتف الطيب يقول مرتجفاً كأن به حمى ، بينما كانت عيناه  
تلتزمان :

« لا أريد الا أن يُسمع لى بشرح أمرى أمام صاحب السعادة !  
ليتنى أظفر بأن أستطيع الحصول على شرف عرض ظلامتى وبسط  
شكواى له !

« نعم ، هذا هو التعبير الذى استعمله ! « ليتنى أظفر بأن أستطيع  
الحصول على شرف . . . » . وبعد أن كررت مرة أخرى أن المسعى قد  
يخفق حتماً ، وأن جميع جهودنا قد تظل عقيمة ، أضفت أعلن أن عليهما ،  
إذا لم اجئ إليهم فى صباح غد ، أن يفهما أن المسعى لم يثمر ، فلا يتوقعا  
شيئاً . لن أنسى ، ما حييت ، تعبير وجهيهما حينذاك . وركبت عربة  
ومضيت الى فاسيلفسكى أوستروف رأساً .

« كنا قد عشنا فى عداوة متصلة ، انا وباخموتوف هذا ، خلال عدة

سنين بالمدرسة • كان يُعدُّ عندنا ارسقراطياً ؟ أو هذا على الأقل ماوصفته  
أنا به • كان دائماً حسن الهندام أتيق الملبس ، يصل الى المدرسة بمركبته  
الخاصة • لم يكن متكبراً أو متعجرفاً • كان رفيقاً ممتازاً ، مشرق المزاج  
حلو المعاشرة دائماً ، فكاه الحديث مرح النكتة حاضر البديهة أحياناً ، دون  
أن يكون ذا ذكاء عظيم ونباهة كبيرة • ومع ذلك كان هو الأول ترتيباً في  
الصف على الدوام ؛ ولم أحصل أنا على الدرجة الأولى في أى شئ يوماً •  
وكان جميع زملائه يحبونه ، الا أنا • وقد حاول التودد الىّ مراراً خلال  
السنين التى قضيتها في المدرسة معاً ، لكننى كنت في كل مرة أشيح  
وجهى عنه متجهماً حانقاً •

• اننى لم أراه منذ نحو سنة • هو الآن في الجامعة • فلما دخلت عليه  
في نحو الساعة التاسعة من المساء ( ولم أدخل عليه بدون رسميات ، فان  
الخدم قد هبوا اليه يبلغونه حضوري ) ، استقبلني في البداية مدهوشاً ،  
بل استقبلني بغير كبير بشاشة لكنه لم يلبث أن استرد مرحه المهود فيه ،  
وانطلق يضحك فجأة وهو ينظر الىّ • ثم هتف يسألني بطريقته المألوفة  
التي تمتاز برفع الكلفة وروح المودة :

• - ماذا أصابك حتى خطر ببالك أن تزورني ؟

• ان في لهجته شيئاً من الجساسة وقلة التحرج دائماً ، لكنها لا تكون  
مهينةً أو مؤذية في وقت من الأوقات • تلك سمة من سماته كنت أحبها  
فيه ، وكانت مع ذلك سبب كرهى له • وصاح يسألني مذعوراً :

• - ولكن ماذا بك ؟ أنت مريض الى هذه الدرجة ؟

• كان السعال قد استبد بي ، فتهاكت على كرسى ، ولم أستطع أن  
استرد تنفسي الا بكثير من الماء •

• قلت له :



« - لا تقلق ! انتى مريض بالسل • لى عندك رجاء •

« جلس مدهوشاً ، وأخذت أقص عليه حكاية الطبيب كاملة ، وقلت له انه قد يستطيع أن يصنع لهذا المسكين شيئاً ، وذلك لما له على عمه من نفوذ • قال :

« - سأفعل ، سأفعل حتماً ! سأ توسط لدى عمى منذ الغد • بل انتى لمقبط جداً ؟ ما كان أحلى أسلوبك فى سرد القصة كلها • ولكن كيف راودتك فكرة الاعتماد على رغب كل شىء يا تيرتيف ؟

« - ان كل شىء فى هذه القضية متوقف على ارادة عمك ومرتهن بمشيئته • انا يا باخموتوف قد كنا عدوين دائماً ، لكنى لما أعرفه من نبل قلبك وشهامة طبيعتك قدّرت أنك لن ترفض رجاء لعدو •  
« كذلك أضفت أقول بلهجة فيها قليل من سخرية • فهتف يقول وهو ينفجر ضاحكاً :

« - مثل نابوليون الذى اعتمد على كرم انجلترا !...  
« واذا رآنى أنهض جاداً الهيئة قاسى الوجه ، أسرع يضيف قوله :  
« - سأفعل اللازم ، سأفعل اللازم ! بل سأذهب الآن فوراً اذا أمكن !

« وبالفعل ، سوّيت القضية على نحو لم يكن فى الحسبان قط ، سوّيت تسوية نالت رضانا كاملاً • فما هى الائمة أسابيع حتى حصل صاحبنا الطبيب على وظيفة جديدة فى اقليم آخر ، مع دفع نفقات الانتقال ، بل وتقديم مساعدة مالية • وأظن أن باخموتوف قد حمل الطبيب على أن يقبل منه سلفة على سبيل الاقتراض • وأخذ يزوره كثيراً ( بينما قطعت أنا زيارتى عامداً • وكنت ، اذا اتفق أن زارنى الطبيب مصادفة ، استقبله استقبالاً يكاد يكون جافاً ) • وقد لقيت باخموتوف أثناء تلك الأسابيع

السته مرة " أو مرتين ، ثم التقينا مرة ثالثة حين احتفلنا بسفر الدكتور •  
لقد دعا باخموتوف صاحبنا الطيب الى عشاء وداع مع شمبانيا • وحضرت  
زوجة الطيب العشاء ، لكنها تركتنا فى ساعة مبكرة لتضى الى العناية  
بالطفل • كان ذلك فى بداية شهر أيار ( مايو ) • المساء جميل • قرص  
الشمس الضخم ينبى فى الخليج • أوصلنى باخموتوف الى بيتى عائداً •  
مررنا بجسر نيقولا ، وكنا نملين بعض اشمل كلانا • حدثنى عن ابتهاجة  
المظيم بالنهاية التى انتهت اليها قضية الطيب • شكر لى لا أدرى ماذا •  
وصف لى الارتياح الذى يحسه بعد أن صنع خيراً ، وقال ان الفضل فى  
هذا كله يرجع الى • أعرب عن اعتقاده بخطأ أولئك الكثيرين الذين  
يزهبون فى هذه الأيام الى أن صنع الخير الفردى لا قيمة له •

« فاستولت علىّ أنا أيضاً رغبة فى الكلام لا سبيل الى مقاومتها •  
فبدأت أتكلم فقلت :

« - ان من يأخذ على عاتقه أن يقوم بعمل برّ فردى ، يسىء الى  
طبيعة الانسان ويهين الكرامة الشخصية لمن أحسن اليه • على أن تنظيم  
« الاحسان الاجتماعى » ومسألة الحرية الفردية أمران مستقلان ، لا ينفى  
أحدهما الآخر • ان أعمال البر الفردية تظل باقية لأنها تقابل حاجة لدى  
الانسان هى حاجة حية الى أن يكون لفرد تأثير مباشر فى فرد آخر • كان  
يميش بموسكو جنرال عجوز ، أقصد « مستشار دولة » اسمه اسم  
ألمانى • لقد قضى حياته يزور السجون والمجرمين • حتى صارت كل  
مجموعة من المحكوم عليهم بالسجن الذى يستعدون للترحيل الى  
سيريا ، تعرف مقدماً أن هذا الشيخ الطيب سيزورها فى « جبل  
المصافير » \* • وكان الرجل يقوم بمهمته تلك فى كثير من الجد والتقوى •  
يصل الى المكان فيستعرض جميع السجناء المصطفين حوله ، يقف أمام كل  
واحد منهم ، ويسألهم عن حاجاتهم ، ولا يحاول أن يلقي عليهم دروساً

فى الأخلاق ناصحاً أو واعظاً ، ويناديهم جميعاً بقوله « يا أصدقائي » ؛  
 ويوزع عليهم عليهم مالا ، ويرسل اليهم أمتعة مما لا غنى عنه : جوارب  
 تدفء أرجلهم وشيئا من فماش ، ويأتيهم فى بعض الأحيان بكتب دينية  
 صغيرة يسلمها للذين يعرفون القراءة ، مقتنعا اقتناعا عميقا بأنهم سيقرونها  
 أثناء الطريق وسينقلون مضمونها للذين لا يعرفون القراءة ... وكان  
 يندر أن يسألهم عن الجرائم التى ارتكبوها . وإنما هو يصنى ، فى أكثر  
 تقدير ، للكلام أولئك الذين كانوا يحبون من تلقاء أنفسهم أن يسروا اليه  
 بأمرهم . وكان لا يفرق بين المجرمين أى تفريق ، بل يساوى بينهم  
 مساواة تامة . وكان يكلمهم كما يكلم اخوة ؛ وكانوا ينتهون هم أنفسهم  
 الى أن يعدوه أباً . فاذا لاحظ فى جماعة امرأة تحمل على ذراعها طفلاً  
 اقرب منها فلاعب الطفل وصفق له بأصابعه كى يضحكه . هكذا قضى  
 حياته الطويلة الى أن مات . وظفر بأن يكون معروفاً فى روسيا وفى  
 سيبيريا كلها ، لدى السجناء على الأقل . وقد حدثنى رجل كان فى سيبيريا  
 فوصف لى كيف كان أعنى المجرمين يتذكرون هذا الجنرال ، مع أن هذا  
 الجنرال كان حين يزور قرن المرحلين يندر أن يستطيع اعطاء كل واحد  
 منهم أكثر من عشرين كوبكاً . صحيح أن هؤلاء الأفراد كانوا لا يتحدثون  
 عن الجنرال بالفاظ فيها كثير من الحماسة والحرارة ، حتى ولا بلهجة فيها  
 كثير من الجسد . كان واحد من هؤلاء « الأشقياء » ، وهو مجرم فظيع  
 لعله قتل دسته رجال أو ذبح ستة أطفال لا لسبب غير حب التلذذ بالقتل  
 ( يقال ان هناك أوغاداً من هذا النوع ) كان ينتهد من حين الى حين  
 ويهتف متسائلاً : « ترى ماذا الذى صار اليه ذلك الجنرال الطيب ؟ من  
 يدري أما يزال حياً أم مات ؟! » . كان هذا الحاطر يلم برأسه دون  
 أى سبب ظاهر ، ربما مرة واحدة خلال عشرين سنة ، وربما مع ابتسامه  
 تطوف بشقيقه أيضاً ، ثم لا شيء غير ذلك ! ولكن من كان يدري أن

« الشيخ الطيب » قد زرع في هذه النفس بذرة ستبقى فيها الى الأبد ، وسيحتفظ الرجل بذكراها عشرين عاماً ؟ هل تستطيع ان تعرف يا باخموتوف ما يحدثه هذا التواصل بين انسان واسان من تأثير في مصير الآخر ؟ ان ههنا حياة بكاملها ، وعدداً لا نهاية له من التفرعات تنيب عنا ولا تبدو لأبصارنا . ان أمهر لاعب من لاعبي الشطرنج وأبعد واحد منهم نظراً لا يستطيع أن يتبأ الا الا بحدود محدود من الضربات التي سيحيى بها خصمه . لقد حدثونا عن لاعب فرنسي كان يستطيع أن يحسب عشر ضربات سلفاً ، فكان حديثهم عنه يشبه أن يكون حديثاً عن معجزة خارقة . فما أكثر الضربات والتركيبات التي تنيب عنا فلا تظهر لأبصارنا في الحالة التي نحن بصدد الكلام عليها الآن ! انك حين تزرع البذرة ، حين تقوم بعمل « البر والاحسان » في أية صورة من الصور ، حين تقوم بفعل الخير الذي تقوم به ، انما تهب جزءاً من شخصيتك وتأخذ جزءاً من شخصية الآخر . فيكون بين وجودكما تواصل . ويكفى أن تنتبه قليلاً حتى تكافأ عن ذلك بالمعرفة ، تكافأ باكتشافات لم تدر في خلدك قط . ولا بد أن تنتهي في الحتام حتماً الى أن تعد عملك الطيب علماً ، فهو يسيطر على كل حياتك وربما ملأها ملئاً تاماً .

« ثم ان جميع أفكارك وجميع البذور التي زرعتها ولعلك نسيتها سوف تمتد لها في الأرض جذور ، وسوف تنمو وتكبر . ان من أخذها عنك سينقلها الى غيرك . من ذا الذي يعرف أى نصيب ستال من حل المشكلات التي يتوقف عليها مصير الانسانية ؟ واذا استطاعت معرفتك وحياة كاملة موقوفة على هذا النوع من العمل أن ترفعك أخيراً الى ذرى تستطيع وأنت فيها أن تبذر بذوراً كثيرة وأن تورث الكون فكرة كبيرة ، فلسوف ... النخ النخ ، تكلمت كثيراً في ذلك اليوم .

« هتف باخموتوف يقول كمن يوجه لوماً عارماً الى شخص ثالث:

« - ثم تظن بعد ذلك أن الحياة ممنوعة عنك محظورة عليك !  
« كنا فى تلك اللحظة متكئين بكوعينا على أفرز الجسر ، وكنا ننظر  
الى نهر نيفا • فقلت وأنا أميل مزيداً من الميل فوق الدربزين :

« - أتعرف ماذا خطر ببالى ؟  
« فصاح باخموتوف يقول شبه مذعور :  
« - أن تلقى بنفسك فى الماء ؟  
« لعله كان قد قرأ هذا الحاطر فى وجهى •  
« قلت :

« - لا • اننى الآن اكتفى بالتفكير على النحو التالى : لقد بقى لى من  
الحياة شهران أو ثلاثة أشهر ، وربما أربعة • ولكن فلتنظر ، مثلاً ، الى  
اللحظة التى لا يكون قد بقى لى فيها الا شهران ، ولنفرض اننى فى تلك  
اللحظة أردت أن أقوم بفعل خير يتطلب منى جهداً ، ويقتضى أن أذهب  
وأجىء مرات ومرات ، ويسبب لى متاعب من نوع المتاعب التى سببتها لى  
قضية صاحبنا الدكتور • سوف يكون علىّ فى هذه الحالة أن أعدل عن  
القيام بذلك العمل الطيب لضيق الوقت ، وأن أسعى الى عمل طيب آخر  
يكون أقل شأنًا ويكون فى طاقتى أن أعمله ( هذا اذا كان هوى القيام  
بأعمال الخير قد استبد بى الى هذا الحد ! ) • فكرة مسلية ، أليس كذلك ؟  
« كان باخموتوف المسكين شديد القلق علىّ • فأوصلنى الى مسكنى ،  
وكان لبقاً فلم يعتقد أن عليه أن يعزّينى ويواسينى ، بل لزم الصمت طول  
الوقت تقريباً • وحين ودّعنى شدّ على يدى بحرارة واستأذنى فى أن  
يزورنى • فأجبتّه بأن مجيئه الىّ ، اذا كان يريد أن يجيئ الىّ « مواسياً  
ومعزياً » ( ذلك أن زيارته ، وان كانت صامتة ، سيكون هدفها المواساة  
والعزاء ، وقد شرحت له هذا ) لن يكون فى نظرى أكثر من تذكير

بالموت الوشيك • فهزّ كفيه ، ولكنه وافقنى على صواب رأى • وافترقنا على بشاشة ومجاملة ، وذلك ما لم أكن أتوقعه •

« فى أثناء ذلك المساء ، وفى خلال الليلة التى أعقبته ، انما نبت فى نفسى « اقتناعى الأخير » • تشبثت تشبثاً نهماً بتلك الفكرة الجديدة ، وأخذت أحللها بحرارة وحماسة ، وأقلّبها على جميع وجوها ، وأتمقبها فى جميع انعطافاتنا ( لم أتم فى تلك الليلة ) • فكلما تعمقتها مزيداً من التعمق ، وكلما نفذت الى مزيداً من النفاذ ، امتلأت من ذلك بمزيد من الجزع • ثم استولى علىّ دعر فطيع لزمى ولم يبارحنى طوال الأيام التالية • اننى فى بعض الأحيان ، ما ان أذكر ذلك الذعر حتى يتأبى هلع جديد يجمدىنى تجميداً • وخلصت من ذلك الى أن « اقتناعى الأخير » قد ترسخ فى نفسى ترسخاً يبلغ من القوة أنه يستحيل أن لا يصل بى الى خاتمة • ولكننى لم أملك من الجرأة ما يكفينى لأعزم أمرى وأتخذ قرارى • وبعد ذلك بثلاثة أسابيع كانت تلك التعللات والتهريات قد انقطعت ، ورجعت الى جرائى ، ولكن ذلك انما حدث فى أعقاب ظرف غريب كل الغرابة •

« اننى أذكر هنا ، فى هذا الشرح ، جميع هذه الأرقام وجميع هذه التواريخ • ولا شك أن ذلك لن يعينى فيما بعد ، أما « الآن » ( وربما فى هذه اللحظة وحدها ) ، فاننى أريد من أولئك الذين سيحكمون على عملى أن يتصوروا تصوراً واضحاً تسلسل الاستنتاجات المنطقية التى بها الى « اقتناعى الأخير » •

« قلت اننى اكتسبت الجرأة الحاسمة التى كانت تعوزنى لأضع ذلك « الاقتناع الأخير » موضع التنفيذ ، اكتسبتها لا بطريق الاستنتاج المنطقى فيما أعتقد بل فى أعقاب صدمة غير متوقعة ، على أثر حادث غير عادى كان يمكن أن لا يكون له أى صلة بمجرى القضية •

« فمئذ نحو عشرة أيام زارني روجويين بمناسبة مسألة تتعلق به ولا مجال للحديث عنها هنا . لم أكن قد رأيته قبل ذلك في يوم من الأيام ، ولكنني كنت قد سمعت عنه كلاماً كثيراً . أعطيته جميع المعلومات التي كان في حاجة إليها ، فلم يلبث أن انصرف . واذ أن ذلك كان هو الهدف الوحيد من مسعاه ، فقد كان يمكن أن تحف الأمور بيننا عند هذا الحد . لكن الرجل أثار اهتمامي اثاره قوية ، فظللت طوال النهار فريسة خواطر وأفكار بلغت من الغرابة انني قررت أن أزوره في الغد . فلما دخلت عليه لم يخف استياءه من رؤيتي ، وأقهرني « بكياسة ولباقة » أن علاقاتنا يجب أن لا تطول . ومع ذلك قضيت عنده ساعة كانت شائقة لي وله على السواء فيما أظن . ان التعارض بيننا يبلغ من القوة أننا لم نستطع لا أنا ولا هو الا أن نلاحظ ذلك ، وقد لاحظته أنا خاصة . أنا انسان أيامه معدودة ، وهو رجل زاخر بحياة مندفع ، مستسلم استسلاماً تاماً لهوى اللحظة الحاضرة ، لا تهمة الاستنتاجات « الأخيرة » أو الأرقام أو أي شيء ، ولا يعنيه أمر مما ٠٠٠ مما ٠٠٠ مما لا شأن له بموضوع هواه وجنونه . فليغير لي السيد روجويين هذا التعبير وليرجعه الى الحرقاة لدى كاتب ضعيف في الافصاح عما يجول فكره . لقد أحسست أثناء لقائي بالسيد روجويين ، رغم قلة بشاشته وتودده ، أنه رجل ذكي ، قادر على أن يفهم أموراً كثيرة ، وان كان لا يعنيه شيء مما لا يتصل به مباشرة . لم أشر أمامه أية اشارة الى « اقتناعي الأخير » ، لكنني أدركت من بعض العلامات أنه قد كفاه أن يسمع كلامي حتى يحزره . لقد كان ساكناً لا يتكلم . ان هذا الرجل صموت صمتاً هائلاً . وقلت له عند انصرافه انه هو نفسه ، رغم الفروق التي بيننا ورغم التعارض الذي يفصلنا - الأطراف القصوى تلتقي كما يقول الفرنسيون - ( ترجمت له هذا التعبير الفرنسي الى الروسية ) ، اقول انه رغم ذلك قد لا يكون بعيداً عن هذا

« الاقتناع الأخير ، الى الحد الذى يُظن ، فلم يجبنى الا بتصغيرة فى وجهه  
زاخرة بالمرارة ، ثم نهض ومضى يأتينى بقبعتى متظاهراً بالاعتقاد أننى أتهياً  
للانصراف . وبجحة أنه يوصلنى الى الباب أدباً ولباقة ، لم يزد فى الواقع  
على أن طردنى من بيته المتجه طرداً . ولقد عجبت لبيته هذا فعلاً : لكانه  
مقبرة . ولكننى أظن أنه يعجبه ويرضيه . وهذا شئ يفهمه المرء  
بسهولة : فان روجويين يعيش حياة أزخر بالنف وأقوى اتصالاً بالأمور  
المباشرة من أن يشعر بحاجة الى جو فى البيت أبهج وألطف .

« أرهقتنى زيارتى تلك لروجويين . ثم اننى كنت أشعر بتعب منذ  
الصباح . حتى اذا كان المساء أحسست باعياء شديد وضعف كبير فتمددت  
على سريري . كانت حمى عفيفة تنتابنى فى بعض اللحظات حتى لتجعلنى  
أهذى . ولبت كوليأ يقربى حتى الساعة الحادية عشرة . وأنا أتذكر مع  
ذلك كل ما قاله لى وكل الأمور التى تكلمنا عنها . ولكن حين كانت تطبق  
أجفائى من حين الى حين فأغفو قليلاً ، فان صورة ايفان فومتش كانت  
تعود الى دائماً ، فأراه فى الحلم وقد أصبح مليونيراً ، وأراه لا يدرى ماذا  
يصنع بملايينه ، فهو لا يبرح يحفر فى رأسه باحثاً لها عن مكان ، ثم  
يخطر بباله أن من الممكن أن تُسرق فيرتجف خوفاً وينتهى به الأمر الى  
أن يقرر دفنها . فأنصحها بأن يصهر هذه الثروة بدلاً من أن يدفنها فى  
غير طائل ، ثم يصنع منها تابوتاً ذهبياً صغيراً للطفل الذى تركه يموت  
« متجمداً » من البرد ، وذلك بعد أن يخرج رفاته من القبر ؛ فيستقبل  
سوريكوف هذه النصيحة الساخرة بدموع شكر وعرفان ، ويسرع  
يضمها موضع التنفيذ . فأبصق على الأرض تعبيراً عن الشعور بأنه امرؤ  
لا سبيل الى اصلاحه ، وأدعه حيث هو وأمضى . وقد أكد لى كوليأ ، حين  
استرددت وعيى استرداداً كاملاً ، أننى لم أنم البتة ، وأننى ما انفككت  
أكلمه عن سوريكوف طوال الوقت . ومرّت لحظات اجتاحتنى فيها نوبات



غم رهيب واضطراب فظيع لذلك تركنى كوليًا وهو يشعر بقلق • ونهضت  
اغلق الباب ورائه بالمفتاح • فتذكرت في تلك اللحظة • على حين فجأة •  
لوحة كنت رأيته في ذلك الصباح عند روجوين • في إحدى الصالات  
المستة المظلمة من منزله فوق باب من الأبواب • لقد أرايتها هو نفسه  
حين مررنا بها • فلبثت راقبة قرابة خمس دقائق - فيما أذكر - أمام تلك  
اللوحة التي ألفتني الى حالات اضطراب عنيف رغم خلوها من أية  
قيمة فنية •

• كانت اللوحة تمثل المسيح لحظة ازاله عن الصليب • ان  
الرسامين • اذا لم يخطئ ظنى • انما اعتادوا أن يصوروا المسيح اما على  
الصليب واما بعد نزوله عنه • مع وميض جمال في وجهه يفوق الطبيعة •  
انهم يحرصون على أن يحتفظوا له بذلك الجمال حتى في وسط أشد  
أنواع العذاب قسوة • أما اللوحة التي رأيته عند روجوين فلم يكن فيها  
شيء من هذا • انها تصوير كامل لجثمان انساني يعبر عن جميع العذابات  
التي لا حدود لها مما احتمله المسيح حتى قبل صلبه • فيها آثار الجروح  
وآثار اللطمات والضربات التي أمطره بها حراسه والناس حين كان  
يحمل صليبه ويسقط على الأرض تحت وطأة ثقله • وفيها أخيراً آثار  
الصليب خلال ست ساعات ( اذا صدق حسابي أنا على الأقل ) • هذا حقاً  
وجه انسان أنزل عن الصليب « منذ برهة » • انه ما يزال يحتفظ بكثير  
من الحياة والحرارة • ولم يكن التجسد قد فصل فعله بدم • فكان وجهه  
الميت ما يزال يصور الألم كأنه ما انفك يعانيه ( لقد أدرك الفنان هذا  
ادراكاً قوياً ) • زد على ذلك أن الوجه كان يعبر عن الحقيقة صارمة  
لا تراعى ولا تدارى : فكل شيء فيه طبيعي • انه حقاً وجه أى انسان عانى  
تمذيباً كذلك التعذيب •

• أنا أعرف أن الكنيسة المسيحية قد ذهبت • منذ القرون الأولى •

الى أن آلام المسيح لم تكن رمزية بل واقعية ، وإن جسمه كان يخضع وهو على الصليب لجميع قوانين الطبيعة بدون أى تحديد أو تضيق . فكانت اللوحة اذن تمثل وجهاً شوهته الضربات تشويهاً فظيماً ، فنورم وتنفخ ، وامتلأ خدوشاً وجروحاً نازقةً رهيبة ، وحملت عيناه ، وانقلبت حدقتاهما ، واتسع بياضهما الذى يلتصع التماعاً زجاجياً يعكس الموت . غير أن أغرب ما فى الأمر هو هذا السؤال العجيب المثير الذى يوحى منظر جثمان ذلك الانسان الذى عذب هذا التعذيب : اذا كان جميع مريديه ، اذا كان جميع الذين سيصبحون حواريه ، اذا كانت النساء التى تبعته وتملتق بأسفل الصليب ، اذا كان الذين آمنوا به وعبدوه ، اذا كان جميع هؤلاء قد رأوا أمام أبصارهم جثة كذلك الجثة ( ولا بد أن الجثة كانت على الصورة التى وصفناها ) فكيف أمكنهم أن يصدقوا وهم يرون هذه الرؤية أن الشهيد سيعت حياً ويقوم ؟ ان المرء ليقول لنفسه رغم أنه : اذا كان الموت أمراً فظيماً الى هذا الحد ، اذا كانت قوانين الطبيعة قوية هذه القوة ، فكيف يمكن الانتصار عليها ؟ كيف يمكن تذليلها فى حين أنها لم تلق حتى أمام ذلك « الذى » أخضع الطبيعة أثناء حياته ، وجعلها تنصاع له ، وقال : « قومى طليتا » \* فاذا الصبية تقوم ، وقال « اخرج لعازر » \* فاذا الميت يخرج من القبر . حين يتأمل المرء هذه اللوحة فانه يتخيل الطبيعة فى صورة وحش ضخم حاقد أخرس . أو قل ، مهما يكن التشبيه غريباً غير متوقع ، ان من الأصح كثيراً أن تشبه الطبيعة هنا بألة حديثة من آلات البناء الضخمة ، صماء لا تحس ، بلهاء لا تفهم ، تلقت ثم طحنت ثم ابتلعت « كائناً » لا يعادله كائن ، يساوى وحده كل الطبيعة وكل القوانين التى تحكم الطبيعة ، وكل الأرض التى عليها لم تُخلق الا ليظهر ذلك « الكائن » !

« ان ما بدا لى أن تلك اللوحة تعبر عنه انما هو فكرة وجود قوة

غامضة غاشمة أبدية يخضع لها كل شيء ، وتحكمكم رغم أنوفكم • ان الناس الذين كانوا يحيطون بالميت ، رغم أن اللوحة لم تصور أى واحد منهم ، لا بد أنهم شعروا بنم فطيع وانصعاق رهيب فى ذلك المساء الذى حطّم ، دفعةً واحدة ، جميع آمالهم ، وكاد يحطم ايمانهم • لا بد أنهم افترقوا على هلع هائل ملأ جوانب أنفسهم ، رغم أن كل واحد منهم حمل فى قرارة نفسه فكرة كبيرة ترسخت فى أعماقه فلا سبيل الى انتزاعها منها بعد ذلك قط • سؤال آخر : ترى لو استطاع « المعلم » أن يرى صورة نفسه عشية تمزيقه ، أفكان يمشى الى الصليب والى الموت كما مشى اليهما ؟ ذلكم سؤال آخر يخطر ببالكم على غير ارادة منكم حين تنظرون الى تلك الصورة •

« حاصرت هذه الخواطر فكرى بعد انصراف كوليّا خلال ساعة ونصف ساعة • وكانت مفككة ، وأغلب الظن أنها كانت تشتمل على هذيان ، لكنها كانت كذلك تكتسى فى بعض الأحيان مظهراً محسوساً • هل يستطيع الخيال أن يصفى شكلاً معيناً على ما ليس له فى الواقع شكل ؟ كان يخيّل الىّ فى بعض اللحظات أننى أرى تلك القوة التى لا نهاية لها ، أن أرى ذلك الكائن الأصب المظلم الأخرس يتجسد تجسداً مادياً على نحو غريب لا سبيل الى وصفه • أذكر أننى أحسست بأن أحداً حاملاً شمعة قد أمسك يدي فأرانى عنكبوتة ضخمة كريهة ، مؤكداً الى أن هذه العنكبوتة الضخمة هى بعينها ذلك الكائن المظلم الأصب القادر على كل شيء ، ضاحكاً من الاستياء التى أظهرته •

« يضىء غرفتى فى الليل دائماً مصباح صغير أمام الأيقونة • ورغم أن ضوء هذا المصباح كامد مهتر فانه يتيح تمييز الأشياء ، حتى ليستطيع المرء أن يقرأ اذا هو دنا من الضياء • أظن أن الوقت كان بعد منتصف

الليل بقليل • لم أكن نائماً البتة ، وكنت مضطجماً متفتح العينين • وفيما أنا كذلك اذا بباب غرفتي يُشق فجأة فيدخل روجويين •

» دخل وأغلق الباب ثانية ، ونظر الىّ دون أن يقول كلمة ، واتجه متدأً نحو الكرسي الذي يوجد في زاوية الغرفة تحت المصباح تقريباً • دهشت أشد الدهشة ، وأخذت أرقبه منتظراً ما سوف يفعله • وضع كوعيه على منضدة صغيرة ، وحدّث الىّ بنظرة ثابتة صامتة • انقضت نائيتان أو ثلاث ثوان على هذه الحال • وأذكر أن صمته قد أهانني كثيراً وأثار حقني • لماذا لا يحزم أمره فيتكلم ؟ وقد استغربت طبعاً أن يجيء في ساعة متأخرة هذا التأخر كله ، ولكنني لا أذكر أن هذا شديني وأذهلني كثيراً في حد ذاته • بالعكس : صحح أني لم أعرب له في الصباح عن فكريتي اعراباً واضحة ، لكنني كنت أعلم أنه حزرها وأدركها • ولقد كانت تلك الفكرة تستحق فعلاً أن يجيء لمعاودة الكلام فيها ، ولو في ساعة متأخرة جداً • لذلك قرّرت أنه انما جاء لهذا الغرض • كما قد افترقنا في الصباح على غير وفاق ووثام ، حتى انني أذكر أنه رشقني مرة أو مرتين بنظرة فيها كثير من السخرية والاستهزاء • وهذا التعبير نفسه عن السخرية والاستهزاء هو ما أقرؤه الآن في نظرفته ، وهو ما أشعر أنه يجرح شعوري ويهين كرامتي • أما أني كنت أرى أمامي روجويين نفسه فعلاً ، وأنني لا أرى حلم نوم أو أشباح هذيان فذلك ما لم يراودني فيه أيسر شك في أول الأمر ، حتى ان هذه الفكرة لم تخطر ببالي أصلاً •

» ويظل روجويين جالساً ، ويظل ينظر الىّ مبسماً ابتسامته الساخرة تلك • انقلبت على سريري غاضباً ، ووضعت كوعي على وسادتي وقررت أن أقلّد صمته ، ولو طال هذا الصمت الى غير نهاية • لا أدري لماذا أردت أن يكون هو الباديء بالكلام حتماً • أظن أن نحو عشرين

دقيقة انقضت على هذه الحال • وفجأة ومضت في ذهني فكرة : من يدري؟  
قد لا يكون هذا روجوين ، بل شبحاً لا أكرر !

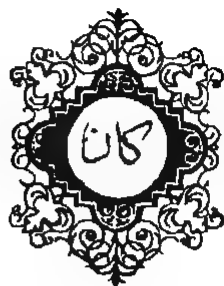
• لم يكن قد تراءى لي أي شبح لا أثناء مرضي ولا قبل مرضي •  
وأنا منذ طفولتي حتى هذه اللحظة ، أي حتى الآونة الأخيرة ، رغم أنني  
لم أومن قط بأشباح تظهر ، كان يبدو لي دائماً أنني سأموت فوراً إذا  
اتفق أن ظهر لي شبح مرة • ومع ذلك أذكر أنني حين خطر ببالي أن  
هذا ليس روجوين بل هو شبح ، لم أشعر من ذلك بأي رعب • وأكثر  
من هذا أنني شعرت بغضب • أمر غريب : ان التساؤل عما أراه أمامي  
أهو شبح أم هو روجوين بشخصه لم يشغلني ولا أقلقني ، كما كان  
طبيعياً أن يحدث ذلك • ويبدو لي أن فكري كان منصرفاً الى غير هذا •  
من ذلك مثلاً أنني كنت على أحر من الجمر رغبة في أن أعرف لماذا كان  
روجوين يرتدي الآن رداء « فراك » ، وصديرة بيضاء ، وربطة عنق  
بيضاء بينما كان في الصباح يلبس ثوباً للمنزل ويتعل خفين • وقلت  
لنفسى : إذا كان ما أراه شبحاً فأننى غير خائف منه • فلماذا لا أنهض  
فأقرب منه لأتحقق بنفسى ما هو ؟ أترانى مع ذلك خائفاً لا أجسر أن  
أفعل ؟ ولكن ما ان خطر ببالي أنني خائف حتى شعرت بصقيع في جسمى  
كله ، وسرت في ظهري رعدة ، وأخذت ركبتى تصطكان ارتجافاً •  
وكان روجوين أدرك رعبى ، فاذا هو ، في تلك اللحظة نفسها ، يسحب  
ذراعه التى كان متكئاً على كوعها ، ويتصب قائماً ، ويفتح فمه يهيم أن  
يضحك • وكان يحدثنى الى في اصرار وعناد • فاجتاحنى حتى بلغ من  
قوة الاستعار أنني أردت أن أهجم عليه • لكننى وقد آليت على نفسى أن  
لا أكون البادى بقطع الصمت ، لم أتحرك عن سريرى • ثم أنني لم أكن  
واثقاً من أن ما أراه هو روجوين بشخصه ، وليس طيفاً أو شبحاً •  
« لا أذكر كم طال هذا المشهد • لا ولا أستطيع أن أقول هل كنت

أغفو أثناء ذلك من حين الى حين • ونهض روجوين أخيراً ، فنامتلى بهدوء وانتباه • كما فعل حين دخل ، ولكن دون ضحك ساخر فى هذه المرة • ثم اتجه بخطى لا تكاد تلمس الأرض ، على رموس الأصابع تقريباً • اتجه نحو الباب ففتحه وخرج وأغلق وراءه • لم أنهض من مكانى • ولا أذكر كم من الوقت ظللت على هذه الحال مضطجماً ، مفتوح العينين ، غارقاً فى أفكارى ، مستسلماً لحواطرى • ماذا كانت تلك الأفكار والحواطر ؟ الله أعلم ! ولست أذكر أيضاً كيف غفوت •

« واستيقظت فى الغد بعد الساعة التاسعة • حين سمعت قرعاً على بابى • ان من المتفق عليه فى بيتنا أن تقرر ما تريونا بابى اذا لم أفتح من تلقاء نفسى بعد الساعة التاسعة ولم أنا أحداً لايتانى بالشأى • فلما فتحت الباب للتريونات أسرعت أسأله : كيف أمكنه أن يدخل اذا كان هذا الباب مغلقاً • واستطلعت الأمر فأيقنت أنه ما كان لروجووين أن يستطيع دخول غرفتى لأن جميع أبوابنا تكون فى الليل مقفلة بالفتاح •

«ان هذا الحادث الذى وصفته لكم بجميع هذه التفاصيل الكثيرة هو الذى حفنى على أن أأخذ «قرارى» نهائياً • ان هذا القرار لا يصدر اذن عن منطق الاستدلال العقلى بل عن شعور الاستمزاز العاطفى • اننى لا أستطيع أن أبقي فى حياة تكسى أشكالاً غريبة وجارحة الى هذا الحد • ان ذلك الشبح قد تركنى تحت وطأة احساس بالذل • اننى لا أشعر بأنى أرضى الخضوع لقوة تستعير مظاهر عنكبوت ضخمة • أنا لم أحس بشئ من التخفف الا حين رأيتنى أخيراً ، عند النسق ، أمام قرار كامل نهائى • ومع ذلك لم يكن هذا الا مرحلة أولى : وكنت سأجتاز المرحلة الثانية فى بافلوفسك ، ولكن هذا قد سبق أن شرحتة شرحاً كافياً • •

## الفصل السابع



عندى مسدس صغير للجيب ، حصلت عليه حين كنت طفلاً ، فى تلك السن المضحكة التى يأخذ فيها الطفل بالتحمس لقصص المبارزات وهجمات قطاع الطرق . كنت أحلم بأن أُدعى الى مبارزة ،

فأقف أمام مسدس خصمى رابط الجأش ثابت الجنان . وقد فحصت هذا المسدس منذ شهر وسلّحته . ففى العلبة التى كانت تضمه وجدت رصاصتين ووعاءً صغيراً يحتوى على بارود يكفى لطلقتين أو ثلاث . ان المسدس ردىء لا قيمة له ، فهو ينحرف ولا يتجاوز مداه خمس عشرة خطوة ، لكنه اذا وُضع على الصدغ رأساً فلا شك أنه يكفى لتحطيم الجمجمة .

« قررت أن أموت فى بافلوفسك ، عند طلوع الشمس ، بعد أن أنزل الى الحديقة العامة حتى لا أحدث اضطراباً فى الفيللا . ان «الشرح» الذى أتركه بعد موتى سيكون كافياً لتوجيه التحقيق الذى ستقوم به الشرطة . وسوف يستطيع عشاق علم النفس والمهتمون بالأمر أن يستخلصوا من ذلك كل ما يحلو لهم أن يستخلصوه . ومع ذلك لا أحب أن تُنشر هذه المخطوطة فى الصحف . اننى أرجو الأمير أن يحتفظ بنسخة عنده وأن يوصل النسخة الأخرى الى آجلايا ايفانوفنا ايباتشينا . هذه ارادتى . وأنا أوصى بهيكلى العظمى لأكاديمية الطب خدمةً للعلم .

« لا أعترف لأحد بحق الحكم علىّ ، وأعلم أنني الآن في منجى من كل قضاء . منذ مدة قصيرة راودتني فكرة مضحكة . تساءلت : لو بدا لي فجأة أن أقتل أحد الناس ، أو أن أذبح عشرة أشخاص مرة واحدة ، أو أن أقترف أية جريمة فظيعة ، أن أرتكب أفظع جريمة يمكن أن يتحدث عن هولها الناس ، فما أشد الارتباك الذي سأضع فيه المحكمة وأنا لم يبق لي من الحياة الا أسبوعان أو ثلاثة ، وقد أُلقي الاستجواب والتعذيب ؟ لو فعلت هذا لأتيج لي أن أموت مرفقاً مدللاً في المستشفى ، محاطاً بعناية الأطباء ، وقد يتوفر لي من الراحة والدفء هناك أكثر كثيراً مما يتوفر لي في بيتي . لا أفهم كيف لا تخطر هذه الفكرة ببال الناس الذين يكونون في مثل حالتى ، ولو من قيل المراح . لعل الفكرة خطرت ببالهم فعلاً ، فليس الفكهون هم الذين يتقصوننا أو يتقصون غيرنا .

« ولكن اذا كنت لا أعترف بقضاة يحكمون علىّ ، فهذا لا ينفي أنني أعرف أن الناس سيحكمون علىّ ، حتى حين أكون قد أصبحت منهما أصمّ أبكم . لذلك لا أريد أن أمضى قبل أن أترك رداً حراً بغير اكراه ، لا لأبرر نفسي ، لا ، لا ! فما أنا في حاجة الى أن أطلب غفراناً من أحد ، بل لأننى أحب أن أترك رداً ، ولأننى أجد في ذلك لذة .

« اليكم أولاً هذه الفكرة الغريبة : من ذا الذى يستطيع - وبأى حق ولأى سبب ؟ - أن ينكر علىّ حرية التصرف في حياتى خلال هذين الأسبوعين أو هذه الأسابيع الثلاثة ؟ أية محكمة يمكن أن تكون جهة الاختصاص في هذا ؟ وما عسى أن تكون الفائدة لا من أن أكون مقضياً علىّ بالموت فحسب ، بل كذلك من أن أحتمل المدة الباقية لتنفيذ الحكم بالموت مدعناً عاقلاً ؟ هل يمكن أن ينتفع أحد بهذا حقاً ؟ هل تستفيد قضية الأخلاق من هذا فعلاً ؟ كان يمكن أن أقبل هذا الكلام لو كنت



أنتظر ، وأنا فى تمام المافية وفى كمال القوة ، أن يأتى حينٌ \* أكون فيه  
نافعاً لأخى الانسان ، النخ النخ ... ان الأخلاق تستطيع عندئذ أن تهمنى ،  
منقادة لروتين عتيق بال ، بأننى تصرف فى حياتى دون استئذان ، أو أن  
تهمنى باقتراف ذنب آخر من هذا النوع ! ... أما الآن وقد أبلغت  
موعد موتى ، فبماذا يمكن أن أُنهم ؟ ما هى تلك الأخلاق التى تطلب منك  
بالإضافة الى حياتك ، تلك الحنجرية الأخيرة التى تلفظ أتمامها آخر ذرة  
من روحك ، سامعاً تلك الكلمات المواسية المعزية التى لن يفوت الأمير  
أن يقولها لك وأن يصل منها الى براهين مسيحية على أن من الأفضل لك  
حقاً أن تموت ؟ ( ان أمثاله من المسيحيين يصلون دائماً الى تلك الفكرة ،  
فهى موضوع هوسهم ! ) . ما الذى يريدونه من حديثهم المضحك عن  
« أشجار بافلوفسك » ؟ أيريدون أن يصلوا ساعاتى الأخيرة أرفق  
والطف ؟ أهم لا يدركون اذن أننى على قدر ما أنسى نفسى فأنقاد لنواية  
هذا الشبح الأخير من الحياة والمجبة الذى يأملون أن يخفوا به عن بصرى  
حائط منزل ماير وكل ما هو مسجل عليه بصراحة كبيرة وسذاجة تامة ،  
أننى على قدر ذلك يزداد شقاى وتفاقم تعاستى ؟ فيم تهمنى الطبيعة الجميلة  
وحديقة بافلوفسك العامة ، وفيم يهمنى شروق الشمس وغروبها ،  
والسما الزرقاء والوجوه الرضية الرخية ، اذا كنت الشخص الوحيد  
الذى يُعد غير مفيد ، واذا كنت الشخص الوحيد الذى أبعاد عن هذه  
الوليمة منذ البداية ؟ ما حاجتى الى كل ذلك السناء وكل تلك الروعة اذا  
كان يجب على فى كل دقيقة ، وفى كل ثانية ، أن أعلم مجبراً أن تلك  
الذباب الصغيرة التى تدندن الآن حولى فى شعاع شمس ، يحق لها أن  
تشارك فى تلك الوليمة وأن تشارك فى جوقة الطبيعة هذه . انها تعرف  
المكان المحفوظ لها ، وهى تحب وهى سعيدة به . أما أنا فأننى وحدى  
النبوذ ؟ ولم يعنى عن فهم ذلك حتى الآن الا الجبن .

« اننى أعلم أن الأمير وسائر الآخرين يريدون أن يحملونى على  
العدول عن هذه التعابير « الحاقدة الكارهة » ، ويودون لو يسمعوننى  
أشد ، باسم انتصار الأخلاق ، تلك الآيات الشعرية الكلاسيكية الشهيرة  
التي أنشدتها ميلفوى اذ قال :

ألا فليرَ جمالكَ المقدس  
أصدقاء كثيرين ، ضُمتْ آذانهم عن سماع وداعى !  
ولتطلْ أعمارهم ، ولتُذرف لموتهم الدموع  
ولتطبق أجفانهم يدا صديق

« ولكن صدّقوا أيها البسطاء ، صدّقوا كل التصديق ، أن فى هذه  
الآيات الواعظة وفى هذه المباركة الأكاديمية للعالم بشعر فرنسى ، كثيراً  
من المرادة الحبيثة ، وكثيراً من البغضاء التي لا يشفى لها غليل ، البغضاء  
التي تتلذذ بنفسها ؛ وأن تلك المرادة وهذه البغضاء بلفتا من القوة والشدة  
أن الشاعر نفسه يمكن أن يكون قد انطلى عليه الأمر فحسب الكره والحقد  
دموع حنان وعبرات عاطفة . ولا شك أن الشاعر مات وهو على ذلك  
الوهم . رحمه الله ! اعلموا أن هناك حداً للنغم والقهر والنكد الذى  
يحدثه فى نفس الانسان شعوره بأنه لا شيء ، وبأنه عاجز ، فاذا تجاوز  
الانسان ذلك الحد غرق فى لذة خارقة .

« صحيح أن المذلة هى بهذا المعنى قوة ضخمة . اننى اسلم بهذا .  
ولكن هذه القوة ليست القوة التي يجدها فيها الفن .

« آه . . . الدين ! اننى أسلّم بالحياة الأبدية . ولعلنى كنت أسلّم  
بها دائماً . أحب فعلاً أن أعتقد أن الشعور شطلة أوقدتها ارادة قوة عليا ،  
وأنه يعكس فى ذاته الوجود ، وأنه يقول : « أنا موجود » . وأحب أن  
أومن أيضاً بأن هذه القوة العليا نفسها تأمره دفعة واحدة بأن ينطفىء ،

لحكمة بعيدة غامضة ، وبدون أى تفسير • لكن • اتنى اسلّم بهذا كله •  
 ولكن يبقى السؤال الأبدى : لماذا يجب علىّ أن أضيف الى هذا الاجبار  
 ادعائى وذلى ؟ ألا يكفي أن ألتهم فحسب ، دون أن أقضى بمدح ذلك  
 الذى يلتهمنى ؟ هل يمكن أن يوجد هناك فى الملأ الأعلى أحد يسىء اليه  
 حقاً ويؤذيه فعلاً أن لا أريد انتظار ساعتى أسبوعين ؟ لا ، لا أصدق هذا !  
 بل افترض - وذلك أقرب كثيراً الى الصحة - أن تكون حياتى المسكينة  
 التى هى حياة ذرة ، قد وجدت حاجة الى زوالها لاكمال انسجام كلى  
 شامل ، لتحقيق زيادة معينة أو نقص معين ، لايجاد نوع من تضاد أو  
 تعارض أو شيء من هذا القليل ، كما توجد حاجة الى التضحية كل يوم  
 بملايين الكائنات التى لا يمكن أن يبقى العالم ما لم تمت ( لاحظوا أن  
 هذه الفكرة ليست سمحة فى ذاتها ) • ولكن فلنتقل من هذا • لنسَلِّم  
 بأنه اذا لم يأكل البشر بعضهم بعضاً ، يستحيل بناء العالم ؛ بل ولأترض  
 أن لا أفهم من هذا البناء شيئاً • ولكن اليكم ما أعلمه حتماً : اذا كنت قد  
 أوتيت أن أدرك أننى « أوجد » ، فهل أنا مسئول عن كون هذا العالم قد  
 بُنى مقلوباً وأنه لا يمكن أن يوجد الا بهذه الطريقة وعلى هذا النحو ؟  
 من ذا سيحكم علىّ بعد هذا ، والى أى شيء سيستند ليحكم علىّ ؟ فكروا  
 فى الأمر ما شئتم أن تفكروا ، فلن تستطيعوا أن تنكروا أن هذا كله  
 يستحيل تصوره ، وأنه كله ظلم لا عدل •

« على أننى لم أستطع فى يوم من الأيام ، رغم كل رغبتى فى ذلك ،  
 أن أتصور أن الحياة الآخرة والعناية الالهية لا وجود لهما • فأغلب الظن  
 أن ذلك كله موجود ، ولكننا لا نفهم شيئاً لا عن الحياة الآخرة ولا عن  
 القوانين التى تحكمها • ولكن اذا كان هذا يصعب بل يستحيل فهمه ،  
 فهل أحاسب أنا على عجزى عن ادراك ما لا يمكن تصوره ؟ صحيح  
 أنهم يدعون - وهذا رأى الأمير قطعاً - أن من الواجب علينا هنا أن

تخضع ونطيع دون تفكير ، بداعى الحس الأخلاقى وحده ؟ وهم يضيفون الى ذلك أن طواعيتى ستجد فى الحياة الآخرة مكافأتها • ألا أننا نخفض قيمة العناية الالهية كثيراً حين نسب اليها أفكارنا غضباً من العجز عن فهمها • ولكننى أعود فأكرر قولى بأن الانسان اذا عجز عن فهم العناية الالهية فمن الصعب أن يتحمل تبعه عجز عن الفهم فَرَضَ عليه فرضاً وجعل له قانوناً • واذا كان الأمر كذلك فكيف يحكم علىّ لأننى لم أستطع أن أفهم ارادة العناية الالهية وأن أدرك قوانينها ؟ لا ! الأولى أن ندع الدين جانباً •

« وكفى هذا ، على كل حال ! حين سأصل الى هذه الأسطر ستكون الشمس قد طلعت ، وستأخذ « تترجّع فى السموات ، مغدقةً على الكون كله قوى واسعة لا تعد ولا تحصى ! لتكن مشيئة الله ! سوف أموت متأملاً وجه ينبوع القوة والحياة هذا ، ينبوع هذه الحياة التى لن أريدها بعد اليوم • لو كانت ولادتى مرهونة بارادتى، لرفضت الوجود فى ظل ظروف ساخرة الى هذا الحد • ولكننى ما أزال أقدر أن أموت ، وان كنت لا أملك الا بقية حياة أصبحت أيامها منذ الآن معدودة • هذه قدرة ضئيلة ؟ وليس تمردى أقل ضالة منها •

« شرح أخير : اذا مت فإن ذلك لا يرجع الى اننى لا أملك الشجاعة اللازمة لاحتمال هذه الأسابيع الثلاثة • ان فى وسعى حتماً أن أجِد القوى الضرورية لاحتمالها ؟ ولو شئت لكان فى امكاني أن أستمد عزاءً كافياً من الشعور بالاهانة التى ألحقت بى • لكننى لست شاعراً فرنسياً ، ولا أحرص على هذا النوع من العزاء • ثم ان هناك اغراء : ان الطبيعة حين قضت بأن لا أعيش الا ثلاثة أسابيع قد بلغت من تضيق ساحة عملى أن الاتحار ربما كان الآن هو الفعل الوحيد الذى أستطيع أن أقوم به وأن انفذه بارادتى الحرة • فلماذا لا أستغل هذه الامكانية الأخيرة التى

تساح لى من أجل أن « أعمل » ؟ رب احتجاج له قيمته فى بعض الأحيان ...

أنهى هيوليت أخيراً قراءة « الشرح » ، فوقف ...

ان الانسان المصبى ، اذا غضب غضباً شديداً وخرج عن طوره ، يمكن فى حالات قصوى أن يمضى فى الصراحة الى درجة الاستخفاف والاستهتار . فلا يخشى بعدئذ شيئاً ، ويكون مستعداً لاثارة أية فضيحة ، حتى لقد يفتته هذا ويخلب لبه . انه يهجم على الناس وقد عقد النية بصورة غامضة لكنها حاسمة على أن يلقي بنفسه بعد دقيقة واحدة من أعلى برج نلوس ، فيصفى بذلك ، دفعةً واحدة ، جميع الارباقات والمشكلات التى يكون قد خلقها سلوكه . وهذه الحالة يسبقها فى العادة وينذر بها انهالك يعترى القوى الجسمية شيئاً بعد شيء . ان التوتر الشديد ، غير السوى ، الذى سند هيوليت حتى ذلك الحين ، كان قد بلغ تلك المرحلة . فجسم هذا المراهق الذى يبلغ الثامنة عشرة من عمره ، والذى هداه المرض ، كان يبدو ضعيفاً ضعف ورقة مرتجفة انتزعت من الشجرة . لكنه ما ان نظر الى سامعيه - لأول مرة منذ ساعة - حتى عبرت نظراته وابتسامته فوراً ، عن أكبر استمزاز متعال ، وعن أشد احتقار جارح . لقد كان يتعجل أن يتجدهم ، لكن هؤلاء قد امتلأوا استياء وانزعاجاً . فنهضوا عن المائدة يضجون غضباً . ان التعب والحمة وتوتر الأعصاب ، ان ذلك كله قد فاقم الفوضى وزاد عكر المشاعر فى هذا الاجتماع .

نهض هيوليت عن كرسيه بوثبة ، نهض نهوضاً مفاجئاً كأنما هو انتزع انتزاعاً . فلما رأى ذرى الأشجار تسطع بالنور هتف يقول للأمر وهو يشير له اليها ، كما لو كان ذلك معجزة من المعجزات :

— طلعت الشمس ! طلعت الشمس !

قال فردشتشكو :

- أتراك كنت تظن أنها لن تطلع ؟

ودمدم جانبا يخول معبراً عن الضجر وقلة الاكرات ، متاولاً  
قبته بيده ، متمطياً ومثائباً :

- الجو يؤذن بنهار آخر محرق . هل أماننا شهر آخر من جفاف ؟ ..  
أنصرف أم نبقى يا بتسين ؟

أصغى هيوليت الى هذه الكلمات بدهش يشبه أن يكون انشداهاً .  
وشحب لونه على حين فجأة شحوباً فظيعاً ، وأخذت أعضاؤه كلها  
ترتعش .

قال لجانيا وهو يحدق الى بياض عينيه :

- تتصنع قلة الاكرات لتهيننى ! أنت رجل تافه !

قال فردشتشكنكو :

- يا سلام ! ما هذا الانطلاق فى الكلام بنير تخرج ؟ يا للاسترسال

الهائل الذى لا يعرف الكلفة !

قال جانيا :

- ما هو الا شاب غبى لا أكثر !

استرد هيوليت شيئاً من سيطرته على نفسه وكظم غيظه ، وبدأ يتكلم

فقال وهو ما يزال يرتعش ويقاطع نفسه فى كل لحظة :

- انتى أفهم أيها السادة أن أكون جديراً بحقدكم الشخصى ، و ..

يوسفنى أنتى أزعجتكم بقراءة هذا الهديان لكم ( قال ذلك وهو يظهر

مخطوطته ) . ولكن يوسفنى من جهة أخرى أنتى لم أضايقكم مزيداً من

المضايقة ( قال هذا وابتسم ابتسامة بلهاء ) . أليس صحيحاً يا أوجين

بافلوفش أنتى كنت مزعجاً مضجراً ؟ أكنت مضجراً أم لا ؟ تكلم !

أجاب أوجين بافلوفتش :

- كانت المقالة طويلة بعض الطول ، ولكن ... على كل حال ..

فقال هيوليت وهو ما يزال يرتجف :

- قل فكرتك كلها ، لا تكذب ! مرة واحدة في حياتك على

الأقل ...

قال أوجين بافلوفتش وهو يشيح وجهه مشمراً :

- أوه ! يستوى عندي تماماً ... دعنى وشأتى ، أرجوك .

قال بتسين وهو يقترب من المضيف :

- طابت ليلتك يا أمير .

وهتفت فيرا تقول مسرعة " تحو هيوليت :

- لكنه سيطلق النار في رأسه ، ما بالكم ! انظروا اليه ! قال انه

سيستحر عند طلوع الشمس ، ماذا تفعلون ؟

كانت فيرا في ذروة الذعر حتى لقد أمسكت يديه .

فقدمت عدة أصوات ، منها صوت فانيا ، تقول بلهجة كارهة :

- لن يتحر !

صاح كوليا وقد أمسك يد هيوليت هو أيضاً :

- حذار أيها السادة انظروا اليه ! أمير ، أمير ، كيف تبقى غير

مكتثر ؟

تجمع حول هيوليت كل من فيرا وكوليا وكيللر وبوردوفسكى ،

وتشبث الأربعة به .

تمتم بوردوفسكى يقول :

- هذا من حقه ، هذا من حقه ! ...

ولكن بوردوفسكى كان يبدو عليه أنه فاقد عقله تماماً .  
وقال ليديف للأمير يسأله :

- اسمع لى يا أمير ؟ ما هى الاجراءات التى تنوى اتخاذها ؟  
كان ليديف مخموراً ، وكان اندفاعه يستحيل الى وقاحة .  
سأله الأمير :

- أية اجراءات تعنى ؟

- لا ، اسمع لى ! أنا هنا سيد الدار ، وان كنت لا أريد أن أقفل  
ما احمله لك من اعتبار !... اننى أُلِّمُّ بأن هذا البيت بيتك أيضاً ...  
ولكننى لا أريد مشاكل من هذا النوع تحت سقفى ... لا ...  
لا أريد !...

وصاح الجنرال ايفولجين يقول فجأة بلهجة فيها ثقة وامتصاص على  
قدر سواء :

- لن ينتحر . هذا الصبى مهرَّج !

فصاح فردشتشنيكو يقول مجدداً :

- مرحى يا جنرال !

قال ليديف :

- أنا أعرف أنه لن ينتحر يا جنرال ... أيها الجنرال المحترم جداً  
... ولكننى مع ذلك ... أنا هنا سيد الدار .

ودَّع بتسعين الأمير ، ومدَّ يده الى هيبوليت . وقال له بفتة :

- اسمع يا سيد تيرتيف : ورد فى كتابك ذكرٌ لهيكلك العظمى

فيما أظن ، وورد أنك تورثه أكاديمية الطب ، أليس كذلك ؟ فهل تقصد  
هيكلك العظمى أنت ؟ أعظامك تورث ؟



- نعم ، عظامي ...

- آ ... طيب • ذلك أن من الممكن أن يحدث سوء فهم • يظهر  
أن شيئاً من هذا سبق أن وقع •

تدخل الأمير فجأة يسأل بتسعين :

- لماذا تفيظه ؟

وأضاف فردشتشكو قائلاً :

- لقد أبكيتك !

لكن هيوليت لم يكن يبكي البتة • وقد همّ أن يفلت ، لكن  
الأشخاص الأربعة الذين كانوا يحيطون به ، لم يلبثوا أن قبضوا عليه •  
وانطلقت ضحكات •

قال روجوين :

- كان يأمل أن نوثق يديه لنصده عن الانتحار ، لذلك قرأ لنا  
دفتره • استودعك الله يا أمير • لقد طال جلوسنا حتى أصبحنا نحس بألم  
في عظامنا •

وقال أوجين بافلوفتش ضاحكاً :

- لو كنت في مكانك يا تيرتيف ، وكان في نيتي أن أنتحر فعلاً ،  
لمدلت عن الانتحار بعد هذه الأماديح التي كالوها جزافاً ، ولو لأعاظتهم  
على الأقل !

فقذفه هيوليت بقوله وكأنه يريد أن ينقض عليه من فرط غضبه :  
- انهم يطمنون أن يروني أنتحر !

قال أوجين بافلوفتش :

- انهم ليخطئهم كثيراً ان لا يروا هذا المنظر !

— أأنت أيضاً تظن اذن أنهم لن يروه ؟

فأجاب أوجين بافلوفتش بلهجة بطيئة بصطنع فيها مظهر الحماية له :

— لا أريد أن أحضك عليه • بالعكس : أنا أعتقد بأنك قادر على أن

تتحرر ، لكننى أرجوك خاصة أن لا تغضب ...

قال هيوليت وهو ينظر الى أوجين بافلوفتش بلهجة تبلغ من الثقة

المفاجئة أنه كان كمن يطلب نصيحة من صديق :

— لم أدرك الا الآن الخطأ الضخم الذى ارتكبته اذ قرأت عليهم

دفتري !

فأجابه أوجين بافلوفتش قائلاً وهو يتسم :

— وضعت عجب مضحك ! ... بصراحة : لا أدري ما هى النصيحة

التي يمكن أن أسديها اليك !

فحدّق الى هيوليت صامتاً ، بنظرة وحشية غنية • كان يبدو كمن

يفقد ادراك ما يجرى حوله من حين الى حين •

قال ليديف :

— آ ... لا ... اسمحوا لي يا سادة ! ما هذه طريقة فى التصرف •

هو يصرخ بأنه « سيطلق النار فى رأسه بالحديقة العامة حتى لا يزجج

أحداً » ، فهل يعتقد اذن بأنه لن يزجج أحداً اذا هو انتحر فى الحديقة

على بعد ثلاث خطوات من هنا ؟

وأراد الأمير أن يتكلم فقال :

— أيها السادة ...

ولكن ليديف قاطعه غاضباً يقول :

— لا ، اسمع لي ، أيها الأمير الجليل ! انك لترى بنفسك أن هذا

ليس مزاحاً • ان نصف ضيوفك على الأقل يشتركون فى الاقتناع بأن

الشرف يوجب عليه ، بعد الذى سمعناه من كلام ، أن يبادر الى الانتحار .  
ولما كنت أنا رب المنزل ، فأننى أطلب معونتك وأناشدك أن تهب الى  
مساعدتى أمام شهود .

— ما الذى يجب أن نعمله يا ليديف ؟ أنا مستعد لمساعدتك .

— اليك ما يجب أن نفعله : يجب أولاً أن يسلمنا المسدس الذى  
افتخر بأنه يحمله ، وأن يسلمنا ذخيرته . فإذا وافق على ذلك ، وافقت  
أنا على أن يقضى الليلة هنا ، مراعاةً لمرضه ، ولكن على شرط أن أراقبه ؛  
ثم يكون عليه أن يمضى فى الغد الى حيث يشاء أن يمضى . معذرة  
يا أمير ! اذا لم يسلم سلاحه ، فسأقبض أنا على احدى ذراعيه ، ويقبض  
الجنرال على ذراعه الأخرى ، ونرسل فى طلب الشرطة حالاً ، فتولى  
هى الأمر وتمسك بزمام القضية . وسيتولى السيد فردشتشكو ابلاغ  
الشرطة بصفته صديقاً .

وقامت جلبة : ليديف يتحمس ويتعدى حدود القصد والاعتدال ؛  
وفردشتشكو يتهياً للذهاب الى الشرطة ؛ وجانيا يكرر مصرراً ملحاً أن  
هيبوليت لن يحاول الانتحار . أما أوجين بافلوفتش فقد لزم الصمت .

قال هيبوليت يسأل الأمير بصوت خافت :

— هل اتفق لك يا أمير أن سقطت يوماً من أعلى برج ناقوس ؟

فأجابه الأمير بسداجة :

— لا . . . لا !

وعاد هيبوليت الذى كانت عيناه تلتمعان ، عاد يهمس من جديد  
قائلاً :

— أظن أننى لم أتبأ بهذه الكراهية كلها ؟

ثم صاح يقول على حين فجأة ، مخاطباً الجمع كافة :

- كفى ! لقد أخطأت ... أكثر من أى شخص آخر ! يا ليديف ،  
اليك المفتاح ( قال ذلك واستل من محفظته حلقة من الفولاذ تدلى منها  
ثلاثة مفاتيح صغيرة أو أربعة ) ، أقصد هذا المفتاح ... الذى هو قبل  
الآخر ... سيريك كوليا ... يا كوليا ! أين كوليا ( كذلك صاح ينادى  
وهو ينظر الى كوليا دون أن يراه ... ) آ ... نعم ! ... طيب ! هو الذى  
سيريك ... لقد ساعدنى منذ قليل فى ترتيب حقيتى . اذهب معه  
يا كوليا . فى حجرة الأمير ، تحت المنضدة ... ستجد حقيتى ...  
وبواسطة هذا المفتاح ستجد فى الصندوق الصغير الموجود فى قاع الحقيبة  
... مسدسى ووعاء البارود . ان كوليا نفسه هو الذى رتب لى الحقيبة  
منذ قليل . سيريك كل شئ . يا سيد ليديف . ولكننى اشترط أن تردّ  
الىّ المسدس فى صباح الغد ، حين أسافر . هل تسمع ؟ اننى لا أفعل هذا  
ارضاءً لك أنت ، بل ارضاءً للأمير .

قال ليديف وهو يمسك المفتاح :

- فهذا أفضل !

قال ليديف ذلك وركض الى الغرفة المجاورة وهو يتسهم ابتسامة  
مسمومة . ووقف كوليا كمن يريد أن يعترض ، لكن ليديف جرّ معه .  
رأى هيبوليت الضيوف يضحكون . ولاحظ الأمير أن أسنانه كانت  
تصطك كأنما هو يعانى حمى شديدة .

ودمدم هيبوليت يقول فى اذن الأمير من جديد بلهجة غاضبة :

- ما أحقر هؤلاء الناس جميعاً !

كان من أجل أن يكلم الأمير ، يميل عليه دائماً ، ويخاطبه بصوت  
خافت ، همساً .

قال له الأمير :

— دعهم وشأنهم ! انك ضعيف جداً ...

— فوراً ، فوراً ، سامضى فوراً ...

قال هيو ليت ذلك وقبل الأمير فجأة • وأضاف وهو ينظر اليه ضاحكاً ضحكة خاصة :

— لعلك تظن اننى مجنون ، أليس كذلك ؟

— لا ، ولكنك ...

— فوراً ، فوراً ، اسكت • لا تقل شيئاً ... انتظر ... أريد أن أنظر الى عينيك ... ابق كما أنت ، حتى أستطيع أن أنظر اليك • اننى أودّ ع امساناً •

وتوقف عن الكلام وتأمل الأمير ساكناً صامتاً خلال عشر نوان • كان شديد الاصفرار ، وكان العرق يتقاطر فى صدغيه ، وكانت يده متشبثة بالأمير تشبثاً عجيباً كأنه يخاف أن يفلت الأمير منه •

صاح الأمير يسأله :

— هيو ليت ! هيو ليت ! ماذا بك ؟

— فوراً ، حالاً • سوف أنام ... أريد أن أشرب كأساً ، نخب الشمس • أريد هذا • أريد هذا ... دعنى أقفل !

ومن مكانه ، أمسك الكأس بسرعة ، ثم رفعها ومضى بوثة واحدة الى مدخل الشرفة • وهمّ الأمير أن يركض وراءه • ولكن شامت المضادفة ، بما يشبه العمد ، أن مدّ اليه أوجين بافلوفتش يده فى تلك اللحظة نفسها مودّعاً • فما انقضت دقيقة واحدة ، حتى كان يدوى فى الشرفة صراخ عام على حين فجأة ، أعقبه اضطراب شديد •

اليكم ما حدث :

حين وصل هيبوليت الى مهبط الشرفة ، توقف عن السير ممسكاً الكأس بيده اليسرى ، وأدخل يده الأخرى في الجيب الأيسر من معطفه . وقد أكد كيللر فيما بعد أن يده كانت في تلك الجيب منذ أن كان يتحدث مع الأمير ممسكاً كفه وتليبيه باليد اليسرى . حتى ان حركته هذه باليد اليسرى هي التي أثارت فيه ، هو كيللر ، أول اشتباه . ومهما يكن من أمر فان كيللر قد اندفع يلاحق هيبوليت ، يحضه على ذلك نوع من التخوف . لكنه هو أيضاً لم يدركه في الوقت المناسب . كل ما هنالك أنه أبصر شيئاً يلتصق في يد هيبوليت اليمنى ؛ ثم رأى قوهة مسدس صغير للجيب تطبق على صدغ المريض . وقد هرع اليه ليمسك ذراعه ، لكن هيبوليت كان قد ضغط على الزناد في تلك اللحظة نفسها ؛ فسُمت قرعة كلب المسدس ، لكن الطلقة لم تخرج . وهجم كيللر على هيبوليت واستسلم هيبوليت للسقوط كمن أنغمى عليه ، ولعله كان يظن أنه مات فعلاً . وأصبح المسدس في يدي كيللر ، واستولى الآخرون على هيبوليت وقربوا اليه كرسياً أجلسوه عليه ، وتحلقوا جميعاً حوله يصرخون ويسألون . انهم بعد أن سمعوا قرعة الزناد ، رأوا الرجل حياً سليماً حتى من أي خدش . وكان هيبوليت جالساً لا يعرف ماذا يجري ، ويُعجل على ما حوله نظرة زائفة . وفي تلك اللحظة دخل ليديف وكوليا مسرعين كهبوب الريح .

كان الحضور يسألون من هنا ومن هناك :

— هل خابت الطلقة ؟

وقال بعضهم :

— لعل المسدس لم يكن محشواً منذ البداية !

فصاح كيللر يقول بعد أن فتش السلاح :

— بل المسدس محشو . لكن ...

– فكيف أمكن أن تخيب الطلقة ؟

قال كيللر :

– لم يكن ثمة كبسولة •

يصعب على المرء أن يصفب المشهد الأليم الذي أعقب ذلك •

ان الذعر العام الذي سيطر في اللحظة الأولى لم يلبث أن حل محله  
مرح شامل • حتى ان بعض الأشخاص ضجوا بالضحك صاخبين، ووجدوا  
في الموقف مجالاً لتندر خبيث وتفكه ماهر • كان هيبوليت يبكي ناشجاً،  
ويعقف ذراعيه متألاً، كأنما اعترته نوبة عصبية، ويرتمى على جميع  
الناس حتى على فردشتشنيكو معانقاً إياه بكلمات يديه حالفاً بأغلظ الأيمان  
أنه نسى وضع الكبسولة نسياناً « عرضياً طارئاً بغير ارادة »، مضيفاً أن  
جميع الكبسولات، وعددها ست، موضوعة هنا في جيب صديرتة، فهذه  
هي، لكنه تركها في مكانها مخافة أن تطلق الطلقة من المسدس مصادفةً  
في الجيب، على أساس أن في وسعه أن يضع الكبسولة في الوقت الذي  
يشاء، غير أنه نسى فجأةً أن يفعل ! كان هيبوليت يتجه بكلامه الى الأمير  
والى أوجين بافلوفتش واحداً بعد واحد؛ ويضرع الى كيللر أن يردّه اليه  
المسدس ليستطيع أن يبرهن فوراً على أن « شرفه •• نعم •• شرفه •• »  
••• لكن شرفه « قد تلتطخ الآن الى الأبد ! » •••

ثم تهاوى مغشياً عليه بالفعل • فنُقل الى حجرة الأمير • وكان  
ليديف قد زائله سكره تماماً فأرسل في طلب طبيب على الفور، وبقي  
هو وابنته وابنه وبوردوفسكى والجنرال حول سرير المريض •

حين نُقل هيبوليت الى حجرة الأمير مغشياً عليه، وقف كيللر في  
وسط الغرفة وصاح يقول على رموس الأشهاد، بلهجة جازمة قاطعة،  
مفصلاً كل كلمة من كلماته :

— أيها السادة ، اذا أعلن أحد منكم مرةً أخرى ، بحضورى ،  
الافتراض القائل بأن هيبوليت تعمّد أن ينسى الكبسولة ؛ اذا ادعى أحد  
منكم أن الشاب الشقى المسكين كان يمثل تمثيلاً ، فليكونن له معنى  
شأن !... .

لم يجبه أحد . وكان الضيوف قد تفرقوا أخيراً جماعات ، وانصرفوا  
مسرعين . ومضى بتتسين وجانيا وروجوين معاً .

أدهش الأمير أن يرى أوجين بافلوفتش يغيّر رأيه ويمضى قبل  
أن يتحدث اليه كما طلب . فسأله :

— ألم تكن تريد أن تتحدث معى قبل انفضاض الحفل ؟

فأجابه أوجين بافلوفتش وهو يجلس فجأةً ويُجلس الأمير الى  
جانبه :

— صحيح . لكننى غيّرت رأيى الآن . اعترف لك باننى منفعل ،  
وأعرف أنك منفعل أنت أيضاً . أفكارى مشتتة مضطربة . ثم ان المسألة  
التي كنت أريد أن أكشفك فيها تهمنى الى أبعد الحدود ، وتهمك الى أبعد  
الحدود . لقد أردت يا أمير أن أقوم ، ولو مرةً واحدةً فى حياتى ، بعمل  
شريف كل الشرف ، أعنى بعمل خالٍ من كل غرض خبىء ، مبرأ من أية  
فكرة مبيتة ! واذا أنسى لا أملك الآن ، فى هذه الدقيقة ، أن أكون قادراً  
على ذلك كل القدرة ؛ واذا أنك قد تكون أنت أيضاً فى مثل حالتى ...  
ف ... ف ... فلنرجى تلك المكاشفة الى وقت آخر . من الجائز أن  
تتضح الأمور لى ولك على السواء ، اذا تركنا الأمر يومين أو ثلاثة ،  
وهذه هى المدة التي أنوى أن أقضيها فى بطرسبرج .

قال أوجين بافلوفتش ذلك ونهض عن كرسيه من جديد ، فلا يفهم



المرء لماذا جلس قبل ذلك • أحس الأمير أنه كان مستاءً غاضباً ، ولاحظ له في نظريته عداوة لم تعبر عنها من قبل • وسأل الأمير فجأة :

— بالنسبة ، أنت ذاهب الى المريض الآن ؟

فقال الأمير :

— نعم ... أنا خائف عليه !

— لا تخف ! سيعيش ستة أسابيع أخرى ، حتى لقد يشفى هنا • ولكن الأفضل أن تطرده منذ الغد •

— لعلى قد حرّضته أنا أيضاً بصمتى دون أن أشعر ... لعله ظن أنني كنت أنا أيضاً أشك في صدق عزمه على الانتحار • ما رأيك يا أوجين بافلوفتش ؟

— لا ، بتاتاً ! انك تسرف في طيبة القلب اذا ظللت تكثرت بهذا الأمر ! لقد سمعت من يقول ، دون أن تتاح لي فرصة التحقق من هذا الرأي في يوم من الأيام ، أن الانسان قد يتحرر خصيصاً ليجذب اليه مدح الآخرين له ، أو لأنه غاضب من أن أحداً لم يمدحه • وما كان لي أن أصدق خاصة أن المرء يمكن أن يبدى ضعفه ابتداءً يبلغ هذا المبلغ من الصراحة • ولكن مهما يكن من أمر ، يجب عليك أن تطرده منذ الغد ! — هل تعتقد أنه سيكرر محاولة الانتحار ؟

— لا ، لن يكررها • ولكن يجب عليك أن تحذر الروسى الذى ينتمى الى نوع « لاسنير » ا أعود فأقول لك : ان الجريمة هي الملاذ المألوف الذى يلجأ اليه أمثال هؤلاء التافهين العاجزين الذى يحرقهم نفاذ الصبر ويأكلهم الحسد أكلاً !

— أهو اذن من نوع « لاسنير » ؟

— الجوهر واحد ، ولكن ربما كان الطرف مختلفاً • لسوف ترى

هل يتورع هذا السيد عن ذبح عشرة أشخاص ، ولو لمجرد أن « يدبّر مقلباً » ، على حد التعبير الذى استعمله هو نفسه حين قرأ دفتره \* . ان أقواله ستحرمنى الآن من النوم .

— لعلك تغالى فى مخاوفك .

— ان أمرك لعجيب يا أمير . ألا تصدّق أنه لا يتورع عن أن يقتل «الآن» عشرة أشخاص ؟

— أخشى أن أجيبك . هذا كله عجيب . ولكن ، ولكن ...

ختم أوجين بافلوفتش الكلام قائلاً بلهجة ساخطة :

— طيب . لك ما تشاء ! ثم انك رجل شجاع ! ولكن حاول أن لا تكون أنت نفسك احدى ضحاياه !

قال الأمير وهو ينظر الى أوجين بافلوفتش شارد الذهن :

— الأرجح أنه لن يقتل أحداً .

فضحك أوجين بافلوفتش ضحكة ساخرة مأكرة . وقال :

— الى اللقاء . آن الأوان . بالمناسبة : هل لاحظت أنه يورث آجلايا

ايفانوفنا نسخة من اعترافه ؟

— نعم ، لاحظت ذلك ... و ... ودعائى هذا الى التفكير .

قال أوجين بافلوفتش وهو يضحك ساخراً من جديد :

— ذلك ما يؤدى بنا الى الضحايا العشر .

ثم خرج .

بعد ساعة ، بين الثالثة والرابعة من الصباح ، نزل الأمير الى الحديقة العامة . كان قد حاول أن ينام فى بيته ، ولكنه لم يستطع الى ذلك سيلاً ،

بسبب دقات قلبه الشديدة العيفة • ثم ان كل شيء فى بيته قد عاد الى النظام والهدوء • نام المريض ، وأعلن الطبيب الذى جاء يموده أنه غير معرض لأى خطر مباشر • وقد نام ليديف وكوليا وبوردوفسكى فى غرفته ليتناوبوا السهر عليه • فلا خوف اذن على شيء •

ومع ذلك كان قلق الأمير يزداد دقيقة بعد دقيقة • ضرب فى الحديقة على غير هدى ، ملقياً حواليه نظرات ذاهلة ، ثم توقف مدهوشاً حين وصل من غابة الحديقة الى البقعة الجرداء التى تقع أمام الفوكسهول ، فرأى صفوف المقاعد الخالية ومساند دفاتر الأوركستر • خطف بصره منظر هذا المكان اذ وجدته قبيحاً قبيحاً رهيباً ، لا يدرى لماذا ! وعاد أدراجه ، وسار فى الطريق الذى كان قد اتبعه أمس مع أسرة ايباتشين للذهاب الى الفوكسهول • فلما وصل الى الدكة الخضراء ، مكان الموعد المضروب ، جلس وانفجر يضحك ضحكة مفاجئة صاحبة سرعان ما لام نفسه عليها مستاءً أشد الاستياء • لم يبارحه غمه وقلقه • ودَّ لو يضرب فى الأرض على غير هدى ••• أن يذهب الى أى مكان بغير هدف ، وغرّد على الشجرة فوقه عصفور صغير • فأخذ يبحث عنه بعينه بين أوراق الأغصان • وطار العصفور صاقفاً جناحيه على حين فجأة • فذكره رأساً بتلك « الذبابة الصغيرة المندنة فى شمع من الشمس محرق » ، التى كتب هيوليت بصدها « أنه يعرف مكانه فى جوقة الطبيعة هذه » حيث لا يوجد دخل غيره ، هو هيوليت • ان تلك الجملة التى سبق أن خطفت انتباهه حينذاك ، تعود الآن الى فكره • واستيقظت فى نفسه ذكرى نائمة منذ زمن بعيد ، فاذا هى تشرق فى هذه اللحظة بضياء مفاجئ •

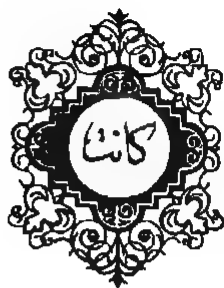
كان ذلك بسويسرا ، أثناء السنة الأولى بل أثناء الأشهر الأولى من معالجة مرضه • كان يُعدّ فى ذلك الحين أبلاً تماماً • كان لا يستطيع حتى

أن يعبّر عما يريد التعبير عنه ، بلغة سليمة ، وكان فى بعض الأحيان لا يفهم ما يُطلب منه أو يسأل عنه . ومضى ذات يوم الى الجبل ، وكان النهار واضحاً وكانت الشمس متألّثة . ظل مدة طويلة يطوف على غير هدى ، تمذّبه فكرة أليمة كاوية لكنه لا يتوصل الى صياغتها بكلام . كان يرى أمامه سماء ساطعة ، ويرى تحت قدميه بحيرة رائعة ، ويرى من حوله أفقاً نيراً مضيئاً يبلغ من السعة أنه يبدو بغير حدود . تأمل هذا المنظر مدة طويلة مهصور القلب غمّاً وهمّاً انه يتذكر الآن أنه مدّ يديه الى ذلك الأقيانوس من الضياء واللازورد ، وانه ذرف دموعاً غزيرة . كان يعذبه أن يتصور أنه غريب عن هذا كله . ما هذه الوليمة ، ما هذه الحفلة التى لا نهاية لها ، والتى كان يحس أنه منجذب اليها منذ الأزل ، منذ طفولته ، دون أن يستطيع المشاركة فيها قط ؟ الشمس تطلع مشرقة فى كل صباح . وفى كل صباح يرتسم قوس قزح فوق الشلال . حتى اذا غابت الشمس ، انتهت بنسار كالأرجوان ، فى كل مساء ، عند الأفق ، الذروة المغطاة بالثلج من أعلى جبل حول هذه الأراضي . ان كل « ذبابة صغيرة تدندن حوله فى شعاع محرق من شمس ، فتشارك فى جوقة الطبيعة هذه : انها تعرف مكانها ، وتجه ، وهى سعيدة به » . كل عشب تنمو وتسعد ! لكل كائن طريقه الذى يعرفه . يصل ويرحل مضيئاً ! أما هو ، فهو الوحيد الذى لا يعرف شيئاً ، ولا يفهم شيئاً ، لا البشر ، ولا أصوات الطبيعة ، لأنه غريب اجنبى فى كل مكان ، ولأنه فى كل مكان دخل منبوذ . صحيح أنه كان فى ذلك الحين لا يستطيع أن يعبر عن شعوره بهذه الألفاظ ، ولا أن يصوغ سؤاله بهذه العبارات . كان ألمه أصمّ أبكم . ولكنه يتخيل الآن أنه فى ذلك الحين كان يقول هذا كله بهذه العبارات نفسها . وخيّل اليه أن كلام هيبوليت عن « الذبابة الصغيرة » ، انما هو مأخوذ عنه ومستمد من الدموع التى كان يذرفها فى تلك الأيام . انه مقتنع بهذا ، لا يدري لماذا ؟ وكانت هذه الفكرة تجعل قلبه يخفق .

وغفا على الدكة ، لكن اضطرابه لاحقه حتى فى النوم . تذكر ، حين نام ، ما افترضه أوجين بالفوفتش من أن هيوليت يمكن أن يقتل عشرة أشخاص ، فابتسم لهذه الفكرة المستحيلة السخيفة . وكان يرين حوله صمت مضى جليل . وكان حفيف أوراق الشجر يقوى الهدوء والعزلة . ورأى الأمير أحلاماً كثيرة كانت كلها مقلقة تبعث على الغم ، وتجرى فى الجسم رعدات لا تنقطع . وأخيراً اقتربت منه امرأة . انه يعرفها ، يعرفها الى حد الألم . انه ما يزال يستطيع أن يسميها ، أن يعيّنّها ، ولكن الشيء الغريب هو أن لها الآن وجهاً آخر مختلفاً كل الاختلاف عن الوجه الذى رآه فيها دائماً . شعر بنفور أليم من رؤيتها فى هذه الملامح الجديدة . أن الوجه يعبر عن الندم والذعر تعبيراً يبلغ من القوة أن المرء يمكن أن يشعر أن هذه المرأة مجرمة رهية ، وأنها آتية الآن من اقتراف جرم فظيع . كانت ترتجف على وجهها الشاب عبرة . نادته بحركة من يدها ووضعت اصبعاً على شفتيها ، كأنها هى تدعوه أن يتبعها بغير ضجة . انهار قلبه . كان لا يريد أن يرى فيها مجرمة ، بأية من الأحوال ، ولكنه أحس أن حادثاً هائلاً يوشك أن يقع ، وأن هذا الحادث سيؤثر فى مجرى حياته كلها . كان يبدو أنها تريد أن تريه شيئاً ما ، فى مكان غير بعيد ، بالحديقة العامة . نهض لاتباعها ، ولكن ضحكة راقية نظيرة رنّت فجأةً قربه ؟ واذا يد تصير فى يده على حين بفتة . أمسك اليد بقوة ، واستيقظ من نومه .

كانت أجلايا أمامه تضحك مقهقهة .

## الفصل الثامن



تضحك ، ولكنها كانت مستاعة في الوقت نفسه .  
صاحت تقول بلهجة الدهشة والازدراء :  
- انه نائم ! أكنت نائماً ؟  
فتتم الأمير يقول قبل أن يسترد وعيه ، وقد

تعرفها مدهوشاً :

- هذا أنت ؟ ها ... نعم ... بيتنا موعد مضروب ... لقد نمت

هنا !

- لاحظت ذلك طبعاً !

- ألم يوقظني أحد غيرك ؟ ألم يجيء الى هنا أحد سواك ؟ ظننت  
أن قد كانت هنا ... امرأة أخرى .

- امرأة أخرى هنا ؟

واسترد الأمير وعيه كاملاً آخر الأمر . فقال شارد الذهن :

- لم يكن ذلك الا حلماء . ولكنه حلم غريب ، في هذه اللحظة .

اجلسي .

وشدها من يدها وأجلسها على الدكة ، وجلس هو الى جانبها ،  
وغرق في أفكاره وخوابره . لم تقطع آجلايا الصمت واكتفت بأن تحدث  
اليه . وكان ينظر اليها هو أيضاً ، ولكنه ينظر اليها في بعض الأحيان  
وكأنه لا يراها أمامه . أخذ وجهها يحمر .

قال الأمير مرتعشاً :

- أطلق هيبوليت فى صدغه طلقة مسدس .

فسأله دون أن تظهر عليها دهشة شديدة :

- متى ؟ عندك ؟ أمس مساءً ، كان ما يزال حياً فيما أظن !

ثم هتفت تقول بحرارة :

- كيف أمكنتك أن تجيئ تنام هنا بعد حادث كهذا الحادث ؟

قال الأمير :

- لكنه لم يمت . لم تنطلق الطلقة .

وطفق الأمير ، تلبيةً لرجاء آجلانيا ، يقص عليها فوراً ، بتفاصيل كثيرة ، كل ما جرى فى الليلة الماضية . فكانت تستعجله سرد التهمة بغير انقطاع ، ولكنها تقاطعه هى نفسها بالقاء أسئلة كثيرة متصلة لا تكاد تتعلق بالموضوع . وقد اهتمت اهتماماً خاصاً بما قاله أوجين بافلوفتش ، حتى لقد ساءلت الأمير مراراً حول هذا . فلما انتهى من سرد القصة قالت :

- كفى هذا ! يجب أن أسرع ! ليس أمامنا الا ساعة واحدة نقضيها هنا ، ويجب أن أكون بالمنزل فى الساعة الثامنة قطعاً ، حتى لا يعلموا أننى جئت الى هذا المكان . وأنا انما جئت هنا لأمر . ثمة أشياء كثيرة يجب أن أنقلها اليك . لكنك قطعت علىّ تسلسل فكرى . ففيما يتعلق بهيبوليت أعتقد أن مسدسه ما كان يمكن الا أن يخيب . فهذا يتفق وطبيعة الشخص . ولكن أنت موقن أنه أراد أن ينتحر حقاً ، وأن ذلك لم يكن تمثيلاً ؟

- لا ، لم يكن ذلك تمثيلاً !

- هذا هو الأرجح فعلاً . وقد أوصى ، كتابةً ، بأن عليك أن

تحمل الى « اعترافه » ؟ فلماذا لم تجيئى به ؟

- ألم أقل لك انه لم يمت ؟ سأطلبه منه .

- جئنى به حتماً ، ولا تطلب منه شيئاً . أنا أعلم أن ذلك لا يمكن

الا أن يسرّ ، ولعله لم يشأ أن ينتحر الا لأمرأ أنا بعد ذلك اعترافه .  
أرجوك يا ليون نيقولا يفتش ، لا تضحك مما أقوله لك : ان هذا التفسير  
قد يكون هو التفسير الصحيح .

- لست أضحك ، فأنا نفسى أعد هذا التفسير جائزاً جداً .

- أنت أيضاً ؟ أيمكن أن تكون قد ساورتك هذه الفكرة نفسها ؟

كذلك سألته آجلايا بدهشة مفاجئة .

كانت تسأله متعجلة ، وتتكلم بسرعة ، ويظهر عليها الاضطراب  
فى بعض الأحيان ، وكثيراً ما تسكت قبل أن تتم جملتها . وهى فى كل  
لحظة تبادر الى ابلاغه هذا الأمر أو تحذيره من ذلك . فكان اضطرابها  
شديداً على وجه العموم ، رغم أن نظرتها واثقة بل ومتحدية ، ولعلها  
كانت فى قرارة نفسها وجلة .

انها جالسة فى أقصى الدكة ، تكسوها ثياب بسيطة ، فهى ترتدى  
ثوباً مما يلبس كل يوم ، لكنه يناسبها كثيراً . وقد ارتعشت واحمرت  
مراراً . وقد دهشها أعماق الدهشة أن تسمع الأمير يؤكد أن هيبوليت انما  
أطلق على رأسه النار من أجل أن تقرأ هى اعترافه .  
قال الأمير شارحاً :

- ولا شك أنه كان يريد ، بنقض النظر عنك أنت ، أن تتدق عليه

المدبح ...

- المدبح ؟ كيف ؟

- أقصد ... كيف أشرح لك هذا ؟ ان التعبير عن هذا الأمر صعب



جداً • لا شك أنه كان يرغب في أن يرى جميع الناس يسرعون إليه فيحتشدون حوله ويعربون له عن عواطف المحبة والتقدير ، ويضرعون إليه أن لا يقتل نفسه • جوائز جداً أنه فكّر فيك أكثر مما فكّر في الآخرين ، فانه في لحظة كذلك اللحظة قد سمّك أنت ... وان يكن من المحتمل أنه لم يدرك هو نفسه أنه كان يفكر فيك ...

— أصبحت لا أفهم شيئاً : يفكر فيّ دون أن يدرك أنه يفكّر فيّ !  
بلى ، بلى ! فهمت ! أظن اننى فهمت • هل تعلم أننى أنا نفسى ، حين كنت بنيةً فى الثالثة عشرة من العمر ، قد خطر ببالى ثلاثين مرة أن أتجرع سمّاً ، وأن أشرح كل شيء فى رسالة أتركها لأبوى ؟ كنت أصور نفسى مسجاةً فى التابوت ، وأصور جميع أهلى سيكون من حولى ، ويلومون أنفسهم على أنهم كانوا قساة تلك القسوة كلها معى ...

ثم أضافت تقول بقوة وهى تقطب حاجبها قهطياً شديداً :  
— لماذا تبتسم أيضاً ؟ فى أى شيء تفكر أنت اذن حين تخلو الى نفسك وتخلد الى العزلة فى أحلامك ؟ أترك تصور نفسك مارشالاً يقاتل نابوليون ؟

فأجاب الأمير ضاحكاً :

— يميناً ان هذا بعينه هو ما أفكر فيه ، ولا سيما حين أنام • ولكننى لا أقاتل نابوليون بل أقاتل النمساويين •

— اننى لا أمارحك البتة يا ليون نيقولايتش • سوف أرى هيبوليت بنفسى ، فأرجوك أن تبلغه رغبتى هذه • أما أنت فانى أرى أن نظرتك الى نفسى مثل هيبوليت وحكمتك عليها تشتملان على شر قبيح ، لأن فيهما فظاظة وغلظة • انك امرؤ خال من عاطفة الحنان • انك لا ترى الا الحقيقة وحدها ، فأنت لهذا ظالم •

أخذ الأمير يفكر • ثم قال :

- بل أنت الظالمة فى حكمك علىّ ، فأنا لا أرى أى بأس فى أن تكون تلك الفكرة قد خطرت بباله • ان جميع الناس يجنحون الى أن تراودهم هذه الفكرة • ثم ان من الجائز أن لا تكون تلك الفكرة قد ملكت عليه نفسه ، وانما هى خاطرة ومضت فى ذهنه لا أكثر ! لقد أراد أن يوجد فى المجتمع مرةً أخيرةً ، وأن يستحق اعتبار الناس ، وأن يكون جديراً بحببتهم • وتلك عواطف عظيمة رائحة • لكن ذلك كله لم يتهياً له • ومرد هذا الى المرض ، والى ما لا أدرى أيضاً ! ... ان هناك أناساً يظفرون بما يريدون ، وأناساً يضلون السبيل الى ما يشتهون ، فيخفق كل ما يحاولون ...

قالت آجلايا :

- لا شك أنك فكّرت فى نفسك وأنت تقول هذا الكلام !

فتابع الأمير كلامه دون أن ينتبه الى ما اشتملت عليه ملاحظة آجلايا من مكر :

- نعم •

- على كل حال ، لو كنت أنا فى مكانك لما نمت • أما أنت فتستسلم للنوم حينما توجد • وليس بالمستحسن أن يصدر هذا عنك •

- ولكننى ظلمت سهران طول الليل ، ثم مضيت أطوّف هنا وهناك ، وذهبت الى مكان الموسيقى ...

- أية موسيقى ؟

- المكان الذى كانت تُعزف فيه الموسيقى مساء أمس ؛ ثم جئت الى هنا ، وجلست ، وفكرت طويلاً ، ثم غفوت ...

ـ ها ... حقاً ؟ هذا يغيّر الأمر بحيث يشرفك ولا يضرِكَ ...  
ولكن لماذا ذهبت الى مكان الموسيقى ؟

ـ لا أدري ... ذلك ما حدث ...

ـ طيب طيب ، ستحدث عن هذا فيما بعد ، انك تقاطعني دائماً •  
فيم يهمنى أن تكون قد ذهبت الى مكان الموسيقى ؟ قل لى : من هى المرأة  
التي رأيتها فى الحلم ؟

ـ انها ... انها ... لقد رأيتها أنت ...

ـ فهمت ... فهمت • انك تحمل لها كثيراً من ... على أية حال  
رأيتها ! فى أية صورة ظهرت لك ؟

ثم أضافت تقول بشيء من غضب مفاجئ :

ـ على كل حال ، لا أريد أن أعرف عن هذا شيئاً • انك تقاطعني  
دائماً • لا تقاطعني •

وتوقفت عن الكلام لحظةً كأنما تسترد أنفاسها أو لتحاول كظم  
غضبٍ شَبٍّ فى نفسها • ثم أضافت تقول شبه حائقة :

ـ اليك الأمر الذى من أجله طلبت منك أن تجيء : أريد أن أعرض  
عليك أن تكون صديقى • ما بالك تنظر الى هكذا ؟

كان الأمير ، فى تلك اللحظة ، ينظر اليها فعلاً بكثير من الانتباه ،  
لأنه لاحظ أنها عادت تحمر احمراراً شديداً • وهى فى مثل هذه الحالة  
يزداد غضبها من نفسها على قدر ازدياد احمرارها ، فذلك يُقرأ فى  
السماعات عينيها ؛ حتى اذا انقضت دقيقة صبت غضبها على محدثها فى  
العادة ، سواء أكان مذنباً أم كان غير مذنب ، فهى تأخذ تناكده باحثةً عن  
أى وسيلة لمشاجرته • انها لمعرفتها بطبعها المتوحش وبحيائها قلما تتدخل

فى الحديث ، فهى صموت أكثر من أختيها ، حتى ان عيها هو الافراط  
فى الصمت . حتى اذا كانت فى ظرف حرج دقيق ، كالظرف الذى  
توجد فيه الآن ولا تستطيع أن تستغنى فيه عن الكلام ، فانها تتكلم بتعال  
مفتعل وتكبر مصطنع وهيئة فيها شيء من التحدى . وهى تتبأ دائماً  
باللحظة التى ستحمر فيها أو ستأخذ فيها بالاحمرار .

قالت للأمير وهى ترشقه بنظرة متفطرسة :

- أتراك لا تريد قبول ما أعرضه عليك ؟

فقال الأمير خجلاً مضطرباً :

- بالعكس ، أريد جداً . ولكن ... ولكن هذا لم يكن ضرورياً  
البتة ... أقصد انى لم أكن أصور أن من الضرورى أن يصاغ هذا  
العرض بالكلام .

- فماذا كنت تظن اذن ؟ ما عسى يكون السبب الذى دعانى أن  
أطلب منك المجيء الى هنا ؟ أملكك تنظر الى نظرتك الى صغيرة حمقاء ،  
كما يفعل الجميع فى بيتنا ؟

- لم أكن أعلم أنهم ينظرون اليك نظرتهم الى حمقاء . أنا ... أنا  
لا أنظر اليك هذه النظرة .

- أنت لا تنظر الى هذه النظرة ؟ هذا يدل على ذكاء كبير من  
جانبك . وقد قلت كلامك بكثير من براعة الفكاهة على كل حال !

تابع الأمير كلامه فقال :

- بل قد تكوينين على قدر كبير من عمق الفهم وسداد الفكر أحياناً .  
من ذلك أنك قلت كلمة ملأى بالحكمة منذ قليل : « أنت لا ترى إلا  
الحقيقة وحدها ، فانت اذن ظالم » . سأظل أذكر هذه الملاحظة وأأمل فيها

احمرت أجلايا لذةً ونشوة على حين فجأة . كانت هذه التغيرات كلها تحدث في نفسها بسرعة خارقة وانطلاق كامل . وسراً الأمير هو أيضاً ، وأخذ يضحك فرحاً وهو ينظر إليها .

وعادت تتكلم فقالت :

— اسمع . لقد انتظرتك طويلاً لأروى لك هذا كله . انتظرتك منذ اللحظة التي كتبتَ إلىَّ فيها رسالتك من هناك ، بل وقبل ذلك ... ولقد سمعتَ في مساء الأسس نصف ما كان عليَّ أن أقوله لك : اننى أعدك أشرف انسان وأصدق انسان . وإذا قيل عنك ان فى عقلك ... ان فى عقلك مرضاً ، فهذا ظلم . اننى مقتنعة بما أقول ، وقد دافعت عن اقتناعي هذا . ولئن كان فى عقلك مرض حقاً ( لا تؤاخذنى ان قلت هذا ، فأنا أفهم هذه الكلمة من وجهة نظر سامية ) ، فانك تملك من الذكاء الأساسى ما لا يملكه أى واحد منهم ، بل انك تملك من هذا الذكاء قدراً يعجزون حتى عن تصويره . ذلك أن الذكاء ذكاءان : فذكاء أساسى وذكاء ثانوى . أليس كذلك ؟ أليس هذا حقاً ؟

تمتم الأمير يقول بصوت خافت لا يكاد يُسمع :

— قد يكون الأمر كما تقولين .

وكان قلبه يدق دقاً قوياً ، ويخفق خفقاناً عنيفاً .

وتابعت هى كلامها فقالت بلمهجة جليلة :

— كنت على يقين من أنك ستفهمنى . ان الأمير « شت » ... ، وأوجين بافلتش لا يفهمان شيئاً من هذا التمييز بين الذكاءين . وكذلك الكسندرا . ولكن هل تصور أن ماما قد فهمته ؟

قال الأمير :

- انك تشبهين اليزابت الكسندروفنا كثيراً .

فسألته آجلايا مدهوشة :

- كيف ؟ حقاً ؟

- أؤكد لك .

قالت بعد لحظة من تفكير :

- أشكرك . يسعدني كثيراً أن أشبه « ماما » .

ثم أضافت تسأله دون أن تدرك مذاجة سؤالها :

- فأنت تقدرها اذن كثيراً ؟

- كثيراً . واني لسعيد أن أرى أنك قد فهمت ذلك حالاً .

- أنا أيضاً سعيدة ؛ ذلك أثنى لاحظت أنهم ... في بعض الأحيان

... يسخرون منها ، ولكن اسمع : ان الأمر الجوهرى هو أثنى فكّرت

ملياً قبل أن يقع اختيارى عليك . لا أريد أن يسخروا منى فى البيت ،

ولا أن يعاملونى فيه معاملة بنت صغيرة طائشة العقل . لا أريد أن

يناكدونى ويفيظونى ... لقد فهمتُ هذا كله دفعة واحدة ؛ ورفضتُ

أوجين بافلوفتش رفضاً قاطعاً لأثنى لا أريد أن يكون همهم الدائم أن

يزوجونى ! أريد ... أريد ... نعم ... أريد أن أهرب من البيت !

وقد اخترتلك أنت لتساعدنى فى الهروب .

هتف الأمير يسألها :

- تهربين من البيت ؟

فصاحت تقول له بحركة عنيفة مفاجئة من غضب :

- نعم ، نعم ، ثم نعم ... لا أريد بعد الآن ، لا أريد بعد الآن أن

يجعلونى أحمر خجلًا بغير انقطاع . لا أريد أن أحمر لا أمامهم ،

ولا أمام الأمير « شئت » ، ولا أمام أوجين بافلتش ، ولا أمام أى إنسان ؛ ولذلك وقع اختيارى عليك . معك أستطيع أن أتكلم فى كل شيء . فى كل شيء ، حتى فى أخطر الأمور شأنًا إذا حلا لى ذلك . وعليك أنت ، من جهتك ، أن لا تخفى عنى شيئاً فى يوم من الأيام . أريد أن يكون هناك إنسان ، على الأقل ، أستطيع أن أكلمه فى كل شيء . كأننى أكلم نفسى . لقد أخذوا يقولون فجأة أننى انتظرك واننى أحبك . بدأ هذا قبل وصولك ، ولم أكن قد أريتهم رسالتك . وهم الآن يرددون جميعاً هذه النعمة . أريد أن أكون جسورة فلا أخشى شيئاً . لا أريد أن أذهب الى حفلات الرقص التى يقودوننى اليها . أريد أن أكون نافعة . منذ مدة طويلة أريد أن أرحل . ها قد حبسونى عشرين عاماً كاملة ، ثم أصبحوا لا يفكرون الا فى تزويجى ، لم يكن عمرى الا أربعة عشر عاماً حين أخذت أحلم بالهروب . كنت ما أزال صبية حمقاء . والآن ربت كل شيء ، وانتظرتك لأحصل منك على جميع المعلومات عن الحياة فى الخارج . لم أرَ فى حياتى كاتدرائية قوطية . أريد أن أذهب الى روما ، أن أزور مراكز علمية . أريد أن أدرس بباريس . لقد أعددت نفسى لهذا فمملت طوال السنة الماضية . قرأت عدداً كبيراً من الكتب ، بينها جميع الكتب المحظورة . ان الكسندرا وأديلايد تستطيعان أن تقرء كل شيء . ذلك مسموح لهما به ؛ أما أنا فهذا محظور على ؛ وهم يراقبوننى . لا أريد أن اختصم مع أختى ، ولكننى أعلنت لأبى وأبى منذ مدة طويلة أننى أتوى تغيير حياتى تغييراً جذرياً . لقد قررت أن أعنى بالتربية ، وانى لأعتمد عليك ، فقد قلت لى انك تحب الأطفال . هل تعتقد أن فى وسعنا أن نَعْنى معاً بالتربية ، ان لم يكن الآن فى المستقبل على الأقل ؟ سنقوم معاً بجهد مفيد وعمل نافع . لا أريد أن أكون بنت جنرال . . . قل لى : أنت رجل غزير العلم واسع الثقافة ؟

— لا ، بتاتاً ...

— خسارة • كنت أنا أظن ... كيف تخيلت هذا ؟ لا ضير ،  
ستوجهنى وسترشدنى ، على كل حال ، ما دام اختياري قد وقع عليك •  
— هذا مستحيل يا آجلایا ایفانوفنا •

صاحت آجلایا تقول وقد أخذت عيناها تتقدان من جديد :

— أريد ، أريد أن أهرب من البيت ! فإذا لم توافق أنت ، فسأتزوج  
جبریل آردالیونوفتش • لا أريد أن تنظر الى أسرتي نظرتها الى فتاة  
شريرة ، وأن تتهمني بما لا أدري من تهمة !

هتف الأمير وهو يكاد يشب من مكانه :

— أنت تملكين عقلك أم لا ؟ بماذا يتهمونك ، ومن ذا ينهك ؟

— جميع من بالبيت : أمي ، أختای ، أبی ، الأمير « شتت ... » ،  
وحتى صاحبك السيء كوليأ ! وإذا كانوا لا يقولون لي شيئاً أمام وجهي ،  
فهذا لا ينفي أنهم في دخائل أنفسهم يفكرون في ذلك •

لقد صارحتهم جميعاً بهذا • وصارحت به أمي • فمرضت أمي من  
ذلك طوال النهار ، وفي النداء قالت لي الكسندرا ، هي وأبي ، انني  
لا أدرك حتى معنى هذا ألهدر السخيف وهذه الكلمات التي استعملها •  
قرددت عليهما قائلةً بلهجة القطع والجزم انني الآن أدرك كل شيء ،  
وأدرك معنى جميع الكلمات ، وانني لست الآن بنية صغيرة ، وانني قرأت  
منذ سنتين روايتين من تأليف بول دي كوك ، قرأتها خصيصاً لأطلع على  
كل شيء ، وأعرف كل شيء • فحين سمعت أمي هذا الكلام أوشتكت أن  
يُغنى عليها •



ومضت في ذهن الأمير فكرة غريبة • حدّث إلى آجلايا وابسم •  
كان يصعب عليه أن يصدّق أن أمامه تلك الفتاة المتعالية نفسها التي قرأت  
له في الماضي ، بكثير من الكبرياء المستفزة ، رسالة جبريل آرداليونوفتش •  
لم يستطع أن يفهم كيف يمكن أن تنكشف في فتاة جميلة لها ذلك الطبع  
المتعطر التوحش ، كيف يمكن أن تنكشف فيها على حين فجأة طفلة  
لعلها لا تدرك حقاً معنى « جميع الكلمات التي تستعملها » •

سألها :

— هل قضيت حياتك كلها في البيت يا آجلايا ايفانوفنا ؟ • أقصد  
... ألم تذهبي الى المدرسة ، ألم تلتحقى بمدرسة داخلية ؟

— لا ، لم أذهب في حياتي الى أى مكان • حبست دائماً في البيت  
حتى لكأننى حبست في زجاجة ، ولن أخرج من البيت الا لأتزوج • لماذا  
تظل تبسم هذه الابتسامة الساخرة ؟ ألاحظ أنك أنت أيضاً تسخر منى  
وتتحيز لهم ...

أضافت آجلايا هذه الجملة الأخيرة وقد قطبت حاجبيها وظهرت في  
هيئتها علائم التهديد • وثابتت كلامها فقالت :

— لا تحقنى • أنا نفسى لا أعلم ماذا يحدث في نفسى ... انى  
لوائقة بأنك جئت الى هنا مقتنعاً كل الاقتناع بأننى أهواك واننى ضربت  
لك موعداً ...

أضافت هذه العبارة بلهجة غضب •

فقال الأمير معترفاً بسذاجة ، وكان يشعر بانفعال شديد :

— حقاً لقد كنت بالأمس خائفاً من هذا • أما اليوم فأنا مقتنع بأنك •  
صاحت آجلايا تقول وقد أخذت شفتها السفلى تتخلج على حين  
فجأة :

— ماذا ؟ كنت خائفاً من أن ... هل تجرأت أن تظن أنني ...  
رباه ! لعلك كنت تفترض أنني دعوتك الى هنا ليفاجئونا فتكون مضطراً أن  
تزوجني ...

— آجلايا ايفانوفنا ! كيف لا تصجلين من قول هذا الكلام ؟ كيف  
يمكن أن تثبت في قلبك الطاهر البريء فكرة تبلغ هذا المبلغ من الحطة ؟  
أراهن أنك أنت نفسك لا تصدقين كلمة واحدة مما قلته ... بل وأنتك  
لا تعرفين معنى هذه الأقوال التي تخرج من فمك ! ...

ظلت آجلايا خافضةً رأسها ، ساكنةً لا تتحرك ، كأنها مروعة  
مما قالته . ثم تمتعت بقول :

— لا ، لا أخجل البتة ! ثم من أين عرفت أن لي قلباً بريئاً ؟ وكيف ،  
والحالة هذه ، تجرأت أن تبعث الى رسالة حب ؟

— رسالة حب ؟ رسالتي رسالة حب ؟ لقد كانت تلك الرسالة تعبيراً  
عن أعمق الاحترام . وقد خرجت من قرارة قلبي في لحظة من آلم لحظات  
حياتي . فكرت فيك حينذاك كما يفكر المرء في ضياء ... أنني ...

قاطعته آجلايا فجأة ، ولكن بلمهجة أخرى تختلف عن لهجتها الأولى  
كل الاختلاف ، لهجة تكشف عن ندم عميق . يشبه أن يكون روعاً :

— طيب ... طيب ... كفى ! ...

حتى لقد مالت عليه ، وأجرت بيدها حركة كأنها تريد أن تلمس  
كفه لتدعوه بأحسن طريقة مقنعة أن لا يزعل ، مع استمرارها على غض  
بصرها حتى لا تنظر اليه . وعادت تكرر قائلة باضطراب شديد :

— طيب ، طيب ... أحس بأنني استعملت تعبيراً فيه غباء . وانما  
قصدت من ذلك أن ... أن أمتحنك . افرض أنني لم أقل شيئاً . اذا

كنت قد آذيت شعورك فاغفر لى • أرجوك : لا تنظر الىّ مجدداً فى عيني • أشح وجهك عني • لقد صرّحت منذ لحظة بأنها فكرة منحطة • وانا انما عبّرت عنها عامدة لأسمعك • يتفق لى أحياناً أن أخاف مما أحب أن أقوله ، ثم اذا هو يفلت من لساني فجأة • وقد أضفت أنك كتبت الىّ تلك الرسالة فى لحظة من آلم لحظات حياتك •

ثم قالت وهى تخفض صوتها وتعود تطرق الى الأرض :

- اننى أعرف ما هى تلك اللحظة التى عنيت •

- ليتك تعرفين كل شئ • !

- أعرف كل شئ • !

كذلك صاحت تقول فى نوبة انفعال جديدة • وتابعت كلامها فقالت :

- فى ذلك العهد كانت تشاركك بيتك تلك المرأة السيئة التى

هربت معها ...

حين نطقت آجلايا بهذه الكلمات زايلت وجهها حمرة • وشحب لونها شحوباً شديداً • ونهضت فجأة كأنما حركتها اندفاع قوية بغير شعور منها ، ولكنها سرعان ما ثابت الى وعيها وسيطرت على نفسها فعاتت تجلس • ظلت شقتها تخرج مدة طويلة • وشده الأمير من هذه الاندفاع التى لم يكن يتوقعها ، ولا عرف الى ماذا يعزوها •

قالت فجأة بلهجة قاطعة :

- أنا لا أحبك البتة !

فلم يجب الأمير • وساد الصمت دقيقة من جديد •

قالت بصوت متعجل لا يكاد يفهم وهى تخفض رأسها مزيداً من

الخفض :

- أنا أحب جبريل آرداليونوفتش ...

قال الأمير يرد عليها بما يشبه الهمس :

- غير صحيح .

- أأنا أكذب ؟ تلك هى الحقيقة بعينها . وقد قطعت له عهداً ، على

هذه الدكة نفسها ، أمس الأول .

ذُعر الأمير وبقي شارد الذهن لحظة ، ثم قال بلهجة قاطعة :

- هذا غير صحيح . لقد لفتت هذه القصة تلفيقاً .

- انك لعلى أدب جم وتهذيب عظيم ! أريد أن تعلم أن جبريل

آرداليونوفتش قد تغير وتحسن . انه يحبنى أكثر من حياته . وقد حرق

يده أمامى لا لشيء الا أن يبرهن لى على ذلك .

- حرق يده ؟

- نعم ، يده ! ويستوى عندى أن تصدق وأن لا تصدق !

صمت الأمير . لم تكن آجلايا مازحة . انها الآن غاضبة .

- غريب ! أياكون قد أتى الى هنا بشمعة ليحرق يده ؟ لست أرى

وسيلة أخرى يمكن أن يحرق بها يده ...

- نعم ، أتى بشمعة . أى غرابية فى هذا ؟ أهذا غير معقول ؟

- أشمعة كاملة أم عقب شمعة فى شمعدان ؟

- نعم ... لا ... نصف شمعة .. عقب شمعة .. شمعة كاملة ..

لا فرق . لا تلح ! حتى لقد أتى ببيدان كبريت ، وأبقى اصبعه فوق

اللهب نصف ساعة . أبدو لك هذا مستحيلاً ؟

- لقد رأيته أمس ، فلم يكن فى أصابعه أى أثر من آثار حرق .

انطلقت آجلايا تضحك ضحك طفلة • ثم التفت نحو الأمير بخفة ،  
وفى وجهها ثقة كثة الأطفال ، بينما ألت بشفتيها إشمامة • وقالت :

— هل تعلم لماذا قصصت عليك هذه الكذبة ؟ لأننى لاحظت أن  
أحسن طريقة يعمد إليها المرء من أجل أن يجعل كذبه مقبولا بعد أن  
يكون قد أخذ يكذب ، هى أن يدخل فى كذبه ، على نحو بارع ، عنصرأ  
يخرج عن المألوف ، عنصرأ شاذأ ، عنصرأ نادراً ، بل عنصرأ لم يسمع  
أحد بمثله • ولكننى لم أنتجح ، لأننى لم أعرف كيف •••

واكهر وجهها فجأة كأن ذكرى قد ومضت فى ذهنها • ثم استأنفت  
كلامها فقالت له وهى تلقى عليه نظرة رصينة بل وحزينة :

— لقد أنشدتك فى يوم من الأيام قصيدة « الفارس الفقير » ، وكنت  
أهدف من ذلك الى ••• الى مدحك ، ولكننى كنت أهدف فى الوقت  
نفسه الى أن أفصح سلوكك وأن أبين لك أننى على علم بكل شئ •••

— انك يا آجلايا تظلمينى كثيراً ••• وتظلمين تلك الانسانة الشقية  
التي وصفتها منذ لحظة بكلمات قاسية شديدة القسوة •••

— أنا انما عبّرت عن رأيى بتلك الألفاظ ، لأننى أعرف كل شئ ،  
كل شئ ! أعرف أنك عرضت عليها الزواج على رموس الأشهاد ، منذ  
سنة أشهر • لا تقاطعنى : أنت ترى أننى أروى وقائع ولكننى لا أعلق  
عليها • وبعد ذلك انما هربت مع روجوين • ثم عشت معها فى قرية من  
القرى أو ضاحية من الضواحي • ثم هجرتك والتحقت برجل آخر •  
( هنا احمرت آجلايا احمراراً رهيباً ) • وبعد ذلك عادت الى روجوين  
الذى يحبها ••• يحبها حب جنون ! ثم هأت ذاً تصل الى هنا وراءها ،  
زحفاً ، منذ علمت أنها عادت الى بطرسبرج ، كما يليق برجل بارع  
الذكاء ! وفى مساء أمس ، انبرت تدافع عنها وتحميها ؛ ومنذ لحظة كنت

تراها فى الحلم ... أرأيت أنتى أعرف كل شىء ؟ من أجلبها ، من أجلبها  
انما رجعت الى هنا ، أليس كذلك ؟

حنى الأمير رأسه حزينا مفكرا ، دون أن يدور بخلفه أن آجلابا  
كانت ترشقه بنظرة ملتهبة • وقال بصوت خافت :

— نعم من أجلبها ، من أجلبها ، ولكن لكى أعلم أن •• أنا لا أعتقد  
بأنها يمكن أن تسعد مع روجويين ، رغم أن ••• الخلاصة : انتى لا أرى  
ماذا أستطيع أن أفعل فى سيلها ، ولكننى جئت •••  
قالت آجلابا أخيرا :

— اذا كنت قد جئت دون أن تعرف لماذا جئت ، فهذا دليل على أنك  
تحبها كثيرا •

فرد عليها الأمير قائلا :

— لا ، لا ، أنا لا أحبها ! ليتك تعرفين مدى الهول الذى أعانيه حين  
أذكر الزمن الذى قضيته معها !

وما ان قال هذه الكلمات حتى سرت فى جسمه رعدة •

أجابته آجلابا :

— قل لى كل شىء •

— ليس فى القصة كلها ما لا يمكنك أن تسمعيه • لا أدري لماذا  
كنت أنت ، أنت بعينك ، الشخص الوحيد الذى أردت أن أقص عليه  
الحكاية كاملة • ربما كان مرد ذلك الى انتى أحمل لك فى الواقع كثيرا  
من العاطفة • ان تلك المرأة الشقية مقتنعة اقتناعا عميقا بأنها أسقطت افسانة  
وأفسد مخلوقة على وجه الأرض • لا تمنعها بالعالم ، لا ترميها بحجر !

حسبها ما تلقى هي نفسها من عذاب الشعور بحطة تصف بها نفسها ظملاً !  
 ما ذنبها يا رب ؟ هي في نوبات حماسها تصيح قائلة انها لا تعرف لنفسها  
 أية خطيئة أو ذنب ، وانها ضحية الرجال ، ضحية رجل داعر وغد  
 حقير ! ولكن عليك أن تعلمي ، مهما تعلن لك من رأى ، أنها أول من  
 لا يصدق ما تقول . بالعكس : انها لا تتهم أحداً غير نفسها ... انها تتهم  
 نفسها وحدها ، واعية كل الوعي . وحين كنت أحاول أن أبعد من نفسها  
 هذه الظلمات كانت تشعر بالآلام وتباريح تبلغ من القوة والشدة أن قلبي لن  
 يشفى يوماً ، ما ظل محتفظاً بذكرى تلك اللحظات الأليمة . اننى أحس  
 أن قلبي قد طعن الى الأبد . لقد هربت منى ، فهل تعلمين لماذا هربت ؟  
 انها لم تهرب الا لتبرهن لى على خستها ودناءتها . على أن أقطع ما فى الأمر  
 أنها هي نفسها ربما كانت تجهل أن الدافع الذى كان يحركها انما هو  
 تقديم هذا البرهان لى وحدى . لقد كانت تظن أنها تهرب خضوعاً لرغبة  
 عارمة لا تقاوم فى أن تقارف عملاً مشيناً يتيح لها أن تقول لنفسها بعد  
 ذلك : « وهذه خسة جديدة تدينك . ألا انك لمخلوقة دنيئة منحطة ! » .  
 لعلك لا تفهمين هذا يا آجلايا ! هل تعلمين أن شعورها الدائم ذاك  
 بخستها ربما كان يخفى وراءه لذة فظيعة مخالفة للطبيعة هي لذة اشباع  
 نوع من الانتقام من أحد الناس ؟ كنت أنجح أحياناً فى أن أردّها الى رؤية  
 الضياء من حولها ، لكنها سرعان ما كانت تتردد ، وتمضى فى ذلك الى حد  
 انهامى بأننى أريد الارتفاع فوقها والعلو عليها ( وكان هنا فى الواقع بعيداً  
 عن ذهنى كل البعد ) ؟ ثم تعلن لى أخيراً بغير لف أو دوران ، حين  
 أعرض عليها الزواج ، أنها لا تطلب من أحد لا شفقة عليها ولا رافة بها  
 ولا مونة لها ، وانها ترفض أن يحاول أحد « رفعها اليه » . لقد رأيتها  
 أنت بالأمس . هل تظنين أنها سعيدة بصحبة أمثال هؤلاء الناس ، وأن تلك

البيثة هي البيثة التي تناسبها ؟ انك لا تعرفين مدى سعة ثقافتها ، ورحابة  
فكرها ! لطالما أدهشني هذا فيها !

- هل كنت تلقى عليها هناك ... مواعظ كالتي تلقىها على الآن ؟

تابع الأمير كلامه دون أن ينتبه الى لهجة السؤال :

- لا . كنت أصمت طول الوقت تقريباً . كنت أريد في كثير من  
الأحيان أن أتكلم ، ولكنني لا أجد في الواقع شيئاً أقوله . هل تعلمين أن  
خير ما يفعله المرء أحياناً هو أن يصمت ؟ آ ... نعم ... كنت أحبها ..  
كنت أحبها كثيراً ... ولكن ... بعد ذلك ... بعد ذلك حزرت هي  
كل شيء .

- حزرت ماذا ؟

- أنني لا أضمر لها الا الشفقة ... أنني أصبحت لا أحبها !

- ما يدريك ؟ لعلها أحبت فعلاً ذلك ... ذلك المالك الذي

هربت معه ؟

- لا ، أنا أعرف كل شيء . انها لم تزدد على أن ضحكت عليه ؟

- وعليك أنت ، ألم تضحك قط ؟

- لا ! أقصد ... أحياناً ... كانت تسخر مني ... تخابثاً  
ومكرراً ! كانت في تلك اللحظات ترهقني بملامات حائقة ، وكانت هي  
نفسها تتألم ! ولكنها ، بعد ذلك ... آه ... لا توقظني هذه الذكريات  
خبي نفسي ، لا تذكريني بهذه الأشياء !

قال الأمير ذلك وأخفى وجهه يديه .

سألته آجلايا :

- وهل تعلم أنها تكتب الى كل يوم تقريباً ؟



فهتف الأمير يقول مضطرباً أشد الاضطراب :

- أهذا صحيح اذن ؟ لقد ذُكر لى أنها تكتب اليك ، ولكننى أبيت  
أن أصدق .

فسأله آجلايا خائفة :

- من ذكر لك ذلك ؟

- روجوين . ان روجوين هو الذى حدثنى فى هذا أمس ، ولكن  
بكلمات غامضة .

- أمس ؟ أمس صباحاً ؟ فى أى وقت من النهار ؟ أقبل الموسيقى أم  
بعدها ؟

- بعد الموسيقى . فى السهرة ، بين الحادية عشرة ومنتصف الليل .

- آ . . . طيب . . . ما دام هو روجوين . . . ولكن هل تعرف عمّ

تكلمنى فى تلك الرسائل ؟

- لا استقرب شيئاً . انها مجنونة !

- اليك الرسائل ( استلت آجلايا من جيبها ثلاث رسائل مغلقة

وألقته أمام الأمير ) . انها ، منذ أسبوع كامل ، تتوسل الىّ ، تضرع

الىّ ، تبتهل الىّ أن أتزوجك . انها . . . نعم . . . ذكية ، وان تكن

مجنونة . أنت على صواب حين تقول انها أذكى كثيراً منى . تقول لى

فى رسائلها انها تهوانى ، وانها تبحث كل يوم عن فرصة ترانى فيها ولو

من بعيد ، وهى تؤكد لى أنك تجنبنى ، وأنها تعلم ذلك علم اليقين ، وأنها

لاحظته منذ زمن طويل ، وأنتك حدثتها عنى حين كنتما هناك . انها تريد

أن تراك سعيداً ، وتوقن أننى أستطيع وحدى أن أسعدك ! . . . وهى

تكتب بطريقة غريبة . . . غريبة جداً . لم أظهر على رسائلها أحداً .

كنت أنتظرك . هل تدري ماذا يعنى كلامها ؟ ألا تدرك ماذا يعنى كلامها ؟

— هو جنون • كلامها يدل على أنها فقدت عقلها •  
كذلك قال الأمير وقد أخذت شقته تحتلجان • سأله :  
— ألسنت تبكى ؟

فأجاب :

— لا آجلايا ! لست أبكى !

— ما الذى يجب على أن أفعله ؟ بماذا تنصحنى ؟ اننى لا أستطيع  
أن أستمروا فى تلقى هذه الرسائل •  
هتف الأمير يقول :

— دعيها ، أرجوك ! ماذا تستطيعين أن تفعل فى هذه الظلمات ؟  
سأحاول أن أجعلها لا تكتب اليك بعد الآن !  
صاحت آجلايا قائلة :

— اذا كنت تقول هذا الكلام ، فمضى ذلك أنك رجل لا قلب له •  
ألسنت نرى ان أنها لا تهوانى أنا ، وانما هى تهواك أنت • انت أنت الذى  
تجبه ! كيف يمكن أن تكون قد لاحظت فى كل شيء الا هذا ؟ هل  
تعلم ماذا وراء كلامها ؟ هل تدرك عمّا تكشف رسائلها ؟ انها تكشف عن  
الفيرة ، بل تكشف عمّا هو شر من الفيرة ••• انها ••• أظن أنها  
ستزوج روجوين فعلاً كما تزعم ذلك فى رسائلها ؟ لسوف تتحرر غداة  
زواجنا اذا نحن تزوجنا !

ارتعش الأمير وانهد قلبه • ونظر الى آجلايا مدهوشاً : لقد شعر  
باحساس غريب حين لاحظ أن هذه الطفلة قد غدت امرأة منذ مدة  
طويلة •

— شهد الله يا آجلايا أننى مستعد لأن أضحي بحياتى فى سبيل أن

أدخل الى نفسها الراحة والسلام والطمأنينة والسعادة • ولكتى •••  
لا أستطيع بعد اليوم أن أحبها ، وهى تعرف ذلك !  
— طيب ••• ضحَّ بجاتك ما دام هذا ينامبك كثيراً ! انك محسن  
عظيم • ولا تناديني باسم « أجلايا » ، أنت منذ لحظة قلت « أجلايا »  
فحسب !••• يجب عليك أن تحاول بعثها بعثاً جديداً • أنت مضطر أن  
تفعل هذا • الواجب يملئ عليك أن تسافر معها ثانية ، لكى تدخل الهدوء  
والسكينة الى قلبها • ثم انك تحبها هى !

— لا أستطيع أن أضحي بنفسى ، رغم أن هذه النية قد قامت فى  
فكرى ، ولعلها ما تزال قائمة فى فكرى !•• ولكننى أعلم علماء « لا سبيل  
الى الشك فيه » أنها ان بقيت معى ضاعت وهلكت !••• وذلك هو السبب  
الذى يحدونى الى الابتعاد عنها • ينبغى أن أراها اليوم فى الساعة السابعة •  
ولكن قد لا أذهب اليها • ان كبرياءها لن تغفر لى حبي فى يوم من الأيام ،  
وسيكون فى هذا ضياعها وضياعى اذا نحن بقينا معاً ! ليس هذا طبيعياً ،  
غير أن كل شئ هنا مخالف للطبيعة • تقولين انها تحببى • ولكن هل هذا  
حب ؟ هل يمكن أن يكون ثمة عاطفة كهذه العاطفة بعد كل الذى عانيت  
وقاسيت ؟ لا ، ليس هذا حباً • هو شئ آخر غير الحب !

قالت أجلايا بارتياح مفاجئ :

— ما أشد هذا الشحوب الذى اعتراك !

— ما ذلك بشئ • اننى لم أئثم كثيراً • أشعر بأننى ضعيف • تلك  
هى الحقيقة • لقد تحدثنا عنك حينذاك يا أجلايا •••

— ذلك حق. اذن ؟ هل تحدثت « عنى معها » فعلاً ؟ و ••• كيف  
أمكن أن تحببى بعد أن لم نرنى الا مرة واحدة ؟

– لا أدري • فى الظلمات التى كانت تحف بى حينذاك ، رأيت ما يشبه أن يكون حلاً •• لعل فجراً جديداً قد أشرق أمام عيني •  
لا أدري لماذا انصرف فكرى اليك أنت أول ما انصرف • لم أكذب عليك حين كتبت اليك قائلاً اننى أجهل كيف حدث الأمر • لم يكن ذلك الا حلاً هربت اليه من ذعري حينذاك ••• وبعدئذ ، أخذت أدرس ••• وكان فى نيتى أن لا أعود قبل ثلاث سنين •••

– أمن أجلها اذن عدت ؟

– نعم ، من أجلها •

انقضت دقيقتان فى صمت • تم نهضت آجلايا • وقالت بصوت

متردد :

– اذا كنت تقول ، اذا كنت تعتقد أنت نفسك أن هذه ••• أن صاحبك هذه مجنونة ، فان ما تأتية من أعمال شاذة لا يعيننى ولا يهمنى فى شيء • أرجوك يا ليون يقولون لا يفتش أن تأخذ منى هذه الرسائل الثلاث فترميها فى وجهها نيابةً عنى !

ثم صاحت آجلايا تقول بخشونة :

– وقل لها اننى ، اذا سمحت لنفسها بأن تكتب لى مرة أخرى سطرًا واحدًا ، سأشكوها الى أبى الذى سيعرف كيف يودعها فى مأوى للمجانين •••

انتفض الأمير ، ونظر مرتاعاً الى هذا الغضب الشديد الذى اجتاح آجلايا على غير توقع • ثم سقط أمام عينيهِ نوع من ضباب ، على حين فجأة وتمتم يقول لها :

– لا ، لا يمكن أن تحملى عواطف كهذه العواطف ••• لا •••

ليس حقاً ما تقولين !

ـ بل هو حق ، هو الحقيقة بعينها !... .

كذلك صرخت آجلایا كالحارجه عن طورها •

فاذا بصوت مدعور يسألها على مقربة منها :

ـ أى شىء هو حق ؟ عن أية حقيقة تتكلمين ؟

كانت الیزابت بروكوفینا أمامهما •

فاندفعت آجلایا تجيب أمها قائلة :

ـ عن حقيقة أننى قررت أن أتزوج جبریل آردالیونوفتش ، وأننى

أحبه ، وأننى سأهرب معه غداً من البيت • هل سمعت ؟ هل ارتوى

فضولك الآن ؟ هل يكفيك هذا ؟

وركضت عائدة الى البيت •

قالت الیزابت بروكوفینا وهى توقف الأمير :

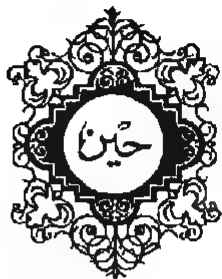
ـ لا يا صديقى الطيب ، لن تنصرف الآن • هلاًّ تفضلت فصحبتنى

حتى تشرح لى تصرفك • آه ... ما هذا العذاب يا رب ! وكل ذلك بعد

ليلة لم يغمض لى فيها جفن !... .

تبعتها الأمير •

## الفصل التاسع



وصلت اليزابت بروكوفينا الى الدار توقفت في  
الحجرة الأولى • واذا لم تقوَ على المضي الى أبعد  
من ذلك ، نهافت على ديوان منهكة منهدة ،  
حتى لقد نسبت أن تدعو الأمير الى الجلوس •  
هي قاعة كبيرة ذات مدفأة ، وفي وسطها مائدة مستديرة • ان ازهاراً  
كثيرة تتكدس على رفوف فيها تحت النافذة • وفي آخر القاعة باب ذو  
زجاج ، يفضي الى الحديقة •  
وسرعان ما ظهرت آديلايد وآلكسندرا تنظران الى الأمير والى  
أُمها مدهوثة سائلة مستطلعة •

لقد اعتادت الآنسات أن يستيقظن في المصيف في نحو الساعة  
التاسعة ؛ لكن آجلانيا أصبحت منذ يومين أو ثلاثة أيام تستيقظ قبل التاسعة  
بقليل ، وتمضي تنزه في الحديقة ، لا في الساعة السابعة على كل حال ،  
بل في الثامنة وحتى بعد الثامنة •

حقاً لم تعرف اليزابت بروكوفينا سبيلاً الى النوم طوال الليل من  
كرة الهموم التي كانت تملأ رأسها • وقد نهضت في الساعة الثامنة  
لتذهب الى الحديقة وتلحق بآجلانيا التي كانت اليزابت بروكوفينا تعتقد  
أنها صحت من نومها وقامت من فراشها • لكنها لم تجدها لا في الحديقة  
ولا في غرفة نومها • فشعرت بروع شديد وأيقظت ابنتها الأخرين •

وقالت الخادم ان آجلانيا ايفانوفنا قد ذهبت الى الحديقة العامة قبل الساعة السابعة . فضحكت الأختان ضحكاً مأكراً حين علمتا بأمر هذه النزوة الجديدة التى بدت لأختهما الصغرى ذات الخيال الجامح ، ولفتتا نظر أمهما الى أن آجلانيا يمكن أن تنضب اذا مضى أحد يبحث عنها فى الحديقة العامة ؛ وقالتا انها لا بد أن تكون الآن جالسة الى كتاب يدها على الدكة الخضراء التى تكلمت عنها منذ ثلاثة أيام وأوشكت أن تشتجر فى شأنها مع الأمير « شتتد ... » ، الذى زعم أنه لا يوجد فى المكان الذى تقيم فيه تلك الدكة أى جمال خاص .

فلما وقعت اليزابت بروكوفيفنا على ابنتها متواعدة مع الأمير ، وفاجأتها تنطق بتلك الأقوال الغريبة ، شعرت برعب شديد له فى الواقع أسباب كثيرة تبرره وتسوّغه . ولكنها بعد أن جرّت الأمير معها ، خشيت نتائج مبادرتها ، اذ تساءلت : « لماذا لا يجوز أن تلتقى آجلانيا بالأمير فى الحديقة وان يعجرى بينهما حديث ، ولو على سابق موعد ؟ » .

قالت أخيراً وهى تحاول أن تسيطر على نفسها :

... لا يذهبن بك الظن ، يا عزيزى الأمير ، أتنى جئت بك الى هنا لكى استجوبك ... ولعلنى ، يا صديقى الطيب ، كنت أوتر ، بعد الذى جرى فى مساء أمس ، أن لا أراك مرة أخرى ، خلال مدة طويلة .

وانقطعت عن الكلام لحظة . فبادرها الأمير بقوله :

— لكننى أقدر أنك تحبين أن تعرفى كيف التقينا اليوم أنا وآجلانيا

ايفانوفنا ...

فأجابته اليزابت بروكوفيفنا باندفاع :

— طبعاً أحب أن أعرف ذلك . أنا لا أخشى أن أقابل بالحقيقة .

انتى لا أسى الى أحد ، ولم أشأ أن أسى الى أحد ...

ـ طبعاً .. ان الرغبة فى معرفة ذلك لا تشتمل على اساءة الى أحد .  
لقد التقينا اليوم ، أنا و آجلايا ايفانوفنا ، قرب الدكة الخضراء ، فى الساعة  
السابعة تماماً ، على موعد ضربته لى أمس . لقد أعطيتنى فى مساء أمس  
رسالة تقول فيها انها تريد أن ترانى وأن تكلمنى فى أمر هام . فالتقينا  
وتكلمنا خلال ساعة فى شئون لا تتعلق الا بها وحدها . ذلك كل شئ .

قالت اليزابت بروكوفينا بلهجة رصينة :

ـ طبعاً هذا كل شئ . يا صديقى . لا يساورنى أى شك فى أن هذا  
كل شئ .

قالت آجلايا وهى تدخل الغرفة فجأة :

ـ أحسنت جداً يا أمير . أشكر لك من أعماق قلبى أنك اعتبرتنى  
عاجزة عن الانحدار الى حيث ألقى كذبة . أنت راضية الآن يا ماما ،  
أم تراك تريدن أن تمضى فى الاستجواب الى أبعد ذلك ؟

ردت عليها اليزابت بروكوفينا بلهجة من يلقى دوساً :

ـ تعلمين حق العلم أننى لم يتفق لى فى يوم من الأيام أن احمر  
وجهى أمامك ... رغم أن ذلك كان يمكن أن يحدث لك لذة .

ثم التفت تقول للأمير :

ـ استودعك الله يا أمير ! اغفر لى ازعاجى اياك . آمل أن تظل  
مقتنعاً بأن تقديرى لك ثابت لا يتغير .

فسرعان ما حياءً الأمير أمّ الفتاة ثم انسلّ صامتاً لم لا ينبس بكلمة .  
وارتسمت ابتسامة على شفתי كل من آديلايد والكسندرا ، وأخذتا  
تتهامسان . فألقت عليهما اليزابت بروكوفينا نظرة قاسية .

قالت آديلايد ضاحكة :



— ان ما يحملنا على الابتسام هو أن نرى الأمير يلقي تحيته بهذا الجلال وهذه الفخامة ! انه في العادة ، من فرط خرافته ، أشبه بكيس ، ثم اذا هو يصطنع الآن آداباً وحركات فكأنه أوجين بافلوفتش •

قالت اليزابت بروكوفينا بوقار :

— رفعة الذوق ورهافة الحس والشعور بالكرامة أمور تتبع من القلب ولا يعلّمها أساتذة الرقص •

وصعدت الى غرفتها حتى دون أن تلقي نظرة على أجلايا •

وحين عاد الأمير الى بيته في نحو الساعة التاسعة وجد على الشرفة فيرا لوكيانوفا وخادمة • كانتا قد ربّتا المكان وكسنا الأرض بعد سهرة البارحة الصاخبة •

قالت فيرا مرحة :

— الحمد لله ! انتهينا من العمل قبل عودتك •

— صباح الخير • ان بى بعض صُداع • لم أنم نوماً مريحاً • أودّ لو ارقد قليلاً •

— هل نحب أن ترتاح هنا ، على الشرفة ، كأس ؟ هذا حسن • سأقول للجميع أن لا يوقظوك • بابا خرج •

انصرفت الخادم • وتظاهرت فيرا بأنها تتبعها ، لكنها عدلت عن ذلك ، واقتربت من الأمير مهمومة وقالت له :

— أمير • اشفق على هذا ••• البائس • لا تطرده اليوم •

قال الأمير :

— لن أطرده بخل من الأحوال ، سيفعل ما يحلو له أن يفعله •

- الآن لن يفعل شيئاً ... لا تكن قاسياً معه !  
 - طبعاً لن أكون قاسياً معه ، علام أكون قاسياً ؟  
 - ثم ... لا تضحك عليه ... لا تستهزئ به ... ذلك هو الأمر  
 الأساسى •

- حتماً لن أفعل •

قالت فيرا وقد احمر وجهها :

- سخفٌ منى أن أقول هذا الكلام لرجل مثلك •

ثم أضافت تقول ضاحكةً وقد استدارت نصف استدارة نحو  
 الباب :

- رغم أنك متعب مكدود ، فإن عينيك فى هذه اللحظة تعبران عن  
 أبلغ الطيبة وأعظم السعادة ...

سألها الأمير بحرارة :

- أهما تعبران عن سعادة عظيمة حقاً ؟

وانطلق يضحك ضحكة صريحة واضحة •

ولكن فيرا التى تتصف بالبساطة ، وتتصف برفع الكلفة وعدم  
 التخرج كأنها صبي ، سرعان ما خجلت خجلاً كبيراً واضطربت اضطراباً  
 شديداً وازداد احمرار وجهها كثيراً ؛ ثم اذا هى تخرج فجأة دون أن  
 تنقطع عن الضحك •

قال الأمير يحدث نفسه : « يا لها ... من فتاة رائعة ... » ، ثم  
 سرعان ما نسيها • وانسحب الى ركن من الشرفة فيه السرير ، وجلس  
 قبالة مائدة صغيرة ، وغطى وجهه يديه ، ولبث على هذا الوضع زهاء عشر

دقائق • وفجأة ، دسّ يده في جيبه الخائبي قلقاً ، فأخرج منه ثلاث رسائل •

لكن الباب فُتح من جديد ، ودخل كوليا ، فشعر الأمير بما يشبه الفرحة لهذه الفرصة التي تتيح له أن يعيد الرسائل الى جيبه ، وأن يرجع قراءتها •

جلس كوليا على السرير •

ولم يلبث أن انبرى يدخل في الموضوع دفعة واحدة ، بما هو معهود في أمثاله من انطلاق :

— يا له من حادث ! ما رأيك الآن في هيبوليت ؟ هل فقد اعتبارك ؟

— علام يفقد اعتباري ؟ ... ولكنني متعب ... يا كوليا ... ثم ان العودة الى هذا الموضوع أليمة • كيف حاله الآن مع ذلك ؟

— انه نائم • وأغلب الظن أنه لن يستيقظ قبل ساعتين • أنا فاهم : انت لم تبت ليلتك بالدار ، بل ذهبت الى الحديقة العامة • شئ طبيعي ... لأنك كنت متأثراً مضطرباً ! ... لا أقل من هذا !

— كيف عرفت أنني ذهبت الى الحديقة العامة ، وانني لم أبت ليلتي بالدار ؟

— قالت لي فيرا هذا منذ لحظة • وقد أوصتني بأن لا أدخل • لكنني لم أطق صبراً • أردت أن أراك ، ولو دقيقة ! لقد قضيت هاتين الساعتين قائماً على المريض • والآن يقوم عليه كوسيتا ليديف • أما بوردوفسكي فقد مضى • الخلاصة : ارقد يا أمير ! أتمنى لك ليلة ... بل يوماً سعيداً ! ولكن ... هل تعلم ؟ أنا مشدود مذهول !

— لا غرابة في ذلك ، بعد كل الذي ...

— لا يا أمير ، لا • ان ما يشدهنى ويذهلىنى هو « الاعتراف » ؛  
ولا سيما الجزء الذى يتحدث فيه عن العناية الالهية والحياة الآخرة • وهنا  
فكرة ضخمة ••• حمة !•••

نظر الأمير الى كوليا بعاطفة وحنان • لا شك فى أن كوليا إنما جاء  
ليحدث مع الأمير فى تلك الفكرة الضخمة •  
قال كوليا :

— لكن الشيء الأساسى ، الشيء الأساسى ، ليس الفكرة ذاتها بل  
الظروف التى نبتت هذه الفكرة فى ظلها • فلو أن الذى عبّر عن هذه  
الفكرة فولتير أو روسو أو برودون ، لقرأتها ولا حظتها دون أن تدهشنى  
الى ذلك الحد من الادهاش • أما أن يقول هذا الكلام انسان موقن من أنه  
لم يبق له أن يحيا على وجه هذه الأرض الا عشر دقائق ، فذلك مثال  
رهيب على الكبرياء والجبروت ! ان هذا أسمى مظهر من مظاهر الاستقلال  
والكرامة الشخصية ! ان هذا اقتحامٌ جسور ••• بل هو قوة نفسية  
ضخمة ! فاذا قيل بعد هذا انه تعمد أن ينسى الكبسولة تعمداً ، كان ذلك  
حطة وخسة ، بل كان سخفاً وامتحالة ! ولكن هل تعلم ؟ لقد خدعنا  
هيوليت أمس • انه ماكر • أنا لم أشاركه فى ترتيب حقيقته ، لا ولا رأيت  
مسدسه فى يوم من الأيام ، انه هو الذى حزم كل شيء • لذلك دهشت  
وتحيرت حين سمعته يزعم ذلك الزعم • تقول فيرا انك ستبقيه هنا •  
أؤكد لك أن لا خطر البتة ، لا سيما وأنا نراقبه مراقبة دقيقة فى  
كل لحظة •

— من الذى سهر عليه هذه الليلة ؟

— كوستيا ليديف ، وبوردوفسكى ، وأنا • وقد جاء كيلر برهة ،  
لكنه لم يلبث أن ذهب ينام عند ليديف ، اذ لم يكن فى غرفتنا مكان يرقد

فيه • وهناك انما بات فردشتشكو كذلك ، ثم خرج فى الساعة السابعة • وما يزال الجنرال فى بيت ليديف • والآن خرج هو أيضاً • • • • • أظن أن ليديف ينوى أى يجرى اليك بعد هنية • لقد بحث عنك - لا أدري لماذا ! - وسأل مرتين أين أنت • أيجب أن نسمح له بالدخول ، أم يجب أن نطلب منه الانتظار ، اذا كنت تريد أن تتراح ؟ أنا نفسى سوف أمضى أنا • ها • • • • • نعم • • • • • يجب أن لا أنسى أن أذكر لك ما يلى : لقد شهدت ، منذ قليل ، عملاً غريباً من أعمال الجنرال • أيقظنى بوردوفسكى قبل الساعة السادسة ، بل فى الساعة السادسة تماماً ، لأبشر نوبتى فى القيام على المريض • فخرجت دقيقةً ، فما كان أشد دهشتى حين التقت بالجنرال وقد بلغ من السكر أنه لم يعرفنى ، ولبت جامداً أمامى كأنه وتد مغروس فى الأرض ، ثم تاب الى رشده ، فابتدى يسألنى : « هيه ! كيف حال المريض ؟ لقد جئت أسأل عن صحته ! » • فذكرت له كيت وكيت • فأضاف يقول : « هذا كله حسن ! ولكنى انما نهضت من فراشى وجئت خاصة لأبتهك • هناك أسباب تدعونى الى الاعتقاد بأن من غير الممكن أن يقال كل شىء بحضور فردشتشكو • • وان من الواجب أن يكون المرء على حذر منه • • • • • أتفهم يا أمير ؟

- هل هذا ممكن ؟ على كل حال • • • نحن لا يهمننا ذلك ولا يعيننا •

- طبعاً لا يهمننا ولا يعيننا ، فنحن لسنا من « الماسونيين الأحرار » ! حتى لقد أدهشنى أن يكون الأمير قد أراد أن يوقظنى هذه الليلة ليقول لى هذا الكلام •

- تقول ان فردشتشكو خرج ؟

- فى الساعة السابعة • جاء الى وأنا قائم على المريض ، فذكر لى أنه

سينهى ليلته عند فلكين - انه سكير مشهور ، فلكين هذا ! - هيّا ! أنا  
منصرف ! ولكن هذا هو لوكيان تيموفتشس ... ان الامير يريد أن ينام  
يا لوكيان تيموفتشس ، فارجع من حيث أتيت !

فأجاب ليديف وهو يضحى بكثير من الاحتفال :

- لا أكثر من دقيقة واحدة أيها الأمير العظيم • ان الأمر أمر قضية  
لها عندي شأن هام •

كان ليديف يتكلم بصوت خافت ولهجة رصينة ، ولكن صوته  
ممتلئ بخطورة القضية التي جاء يتحدث فيها • لقد رجع الآن الى البيت ،  
حتى انه لم يذهب الى غرفته بعد ، فما يزال مسككاً قبضته بيده • كان  
وجهه مهموماً ، وكانت هيئته تعبر عن خطورة الأمر تعبيراً قوياً •  
رجاه الأمير أن يجلس •

- هل سألت عنى مرتين ؟ أتراك ما تزال قلقاً بسبب حوادث  
البارحة ؟

- آأنت تعنى موضوع فنى الليلة الماضية يا أمير ؟ لا ، لا : لقد  
كانت أفكارى مضطربة أمس • أما اليوم فليست أريد أن أعاكس نواياك  
فى أى شئ • ...

- أعاك ... ماذا قلت ؟

- قلت : أعاكس • هذه كلمة فرنسية كغيرها من الكلمات الفرنسية  
الكثيرة التي دخلت على لغتنا الروسية ، ولكننى لا أحرص عليها حرصاً  
كبيراً •

قال الأمير وهو يتسم ابتسامة خفيفة :

— ماذا أصابك اليوم يا ليديف حتى صرت شديد الرصانة كثير الاحتفال الى هذه الدرجة ؟ أراك تتمهل فى الكلام مقطّعا كلماتك وازناً ألفاظك •

فاتجه ليديف الى كوليا وقال له بلهجة يكاد يكون فيه خان :  
— بقولاي آرداليونوفتش ! علىّ أن أبلغ الأمير قضية تتعلق خاصة ب •••

— طيب ••• فهمت !••• قضية لا تتعلق بى • الى اللقاء يا أمير !  
كذلك قال كوليا وانصرف فوراً •  
قال ليديف وهو يتابعه بنظره :

— أحب هذا الصبى حقاً ، فهو حاد الذكاء سريع الفهم ؛ وهو يقظ نشيط ، وان يكن مزعجاً بكثرة الحاحه • لقد حلّت بى مصيبة كبرى أيها الأمير المعظم ، حلّت بى مساء أمس أو هذا الصباح فى وضع النهار •• لا أستطيع أن أحدّد الوقت تحديداً دقيقاً بعد •  
— ماذا حدث ؟

— اربعمائة روبل اختفت من الجيب الداخلى من ردائى •  
ثم أضاف يقول وهو يتسم ابتسامة مرة :  
— خدعت أيها الأمير المعظم !  
— فقدت اربعمائة روبل ؟ خسارة •••

— لا سيما بالنسبة الى رجل فقير يعيش من عمله بشرف ونبل •  
— طبعاً ، طبعاً • كيف وقع الأمر ؟

— الذنب ذنب الحمرة • اتنى اتجه اليك اتجاهى الى العناية الالهية أيها الأمير المعظم • ان مبلغ الاربعمائة روبل هذا قد رده الى مدين

فى الساعة الخامسة من مساء أمس • وعدت الى هنا بالقطار • وكانت محفظة أوراقى فى جيبى • فلما خلعت بزتى لأرتدى رديجوتى وضعت المال فى جيب الرديجوت حرصاً منى على الاحتفاظ بالمال معى • كنت أنوى أن أسلم المال فى السهرة لرجل من رجال الأعمال كان قد طلبه منى • وكنت انتظر ذلك الرجل ...

— بالناسبة يا لوكيان تيموفتش : هل صحيح أنك نشرت فى الجرائد اعلاناً أنك تقرض مالاً برهن أشياء ذهبية أو فضية ؟

— هذا الاعلان قد تم ارساله بواسطة رجل من رجال الأعمال • فهو لا يحمل اسمى ولا عنوانى • وانا امرؤ لا أملك الا رأس مال صغير ، وقد ازداد عدد أفراد أسرتى ، فأظن أنك توافق على أن فائدة شريفة ...

— طبعاً ، طبعاً ! أنا لم ألقى عليك هذا السؤال الا من باب العلم بالشىء ••• اغفر لى اننى قاطعتك •

— لم يأت رجل الأعمال الذى كنت أنتظره • ثم جىء الى هنا بذلك البائس الشقى • وبعد العشاء كنت قد اتعشت • ثم جاء زوارنا • فشرنا ••• شايًا ••• و ••• من سوء حظى أننى أفرطت فى المرح • فلما وصل كيللر فى ساعة متأخرة من السهرة فأعلن لنا أن اليوم عيد ميلادك وأن علينا أن نقدم شمبانيا ، اعتقدت يا عزيزى الأمير العظيم ، اعتقدت أنا الذى أملك قلباً لا أقول انه عاطفى ولكننى أقول معتزاً انه قلب يعترف بالجميل ( وأغلب ظنى أنك لاحظت ذلك ، لاننى استحق أن تلاحظه ) ، نعم ••• اعتقدت أن من واجبى أن أخلع ثيابى القديمة البالية وأن أعود أرتدى بزتى الرسمية انتظاراً للحظة التى أعبر لك فيها عن تهنتى ، وأحتفل فيها بعيد ميلادك بمزيد من المهابة والفقامة • ذلك ما فعلته يا أمير ، ولا بد أنك لاحظت أننى لبثت مرتدياً بزتى الرسمية



طوال السهرة • ولكننى حين بدلت ثيابى نسيت المحفظة فى جيب ردنجوتى • صدق من قال : اذا أراد الله أن يعاقب أحداً جرّده من عقله أولاً • وفى هذا الصباح ، فى الساعة السابعة والنصف ، حين استيقظت من نومي ، وثبت نحو ردنجوتى كالمجنون • فإذا أنا أجد الجيب خالياً • فلا أثر للمحفظة •

— آه ... هذا مزعج !

— هذه هى الكلمة : مزعج •

كذلك قال ليديف ثم أضاف بشيء من المكر :

— انك بما تملك من كياسة تتميز بها قد وجدت التعبير المناسب فوراً •

قال الأمير قلقاً بعد لحظة من تفكير :

— ولكن ... مع ذلك ... كيف ... هذا خطير !

— تلك هى الكلمة : خضير ! لقد جئت ، يا أمير ، مرةً أخرى ،

بالتعبير الموفق الذى يحدّد ال ...

— أوه ... لوكيان تيموفتش ! ما لنا والكلمات الآن ! ليست

الكلمات هى الأمر المهم • هل تعتقد أن من الجائز أن تكون المحفظة قد

سقطت من جيبت دون أن تتبّه أنت الى ذلك بسبب سكرك ؟

— جائز • كل شيء فى السكر جائز ، على حد التعبير الذى استعملته

بكثير من الصراحة أيها الأمير العظيم • ولكن احكم فى الأمر بنفسك : لو

أتى أسقطت محفظتى من جيبى حين خلعت ردنجوتى لكان يجب الشور

على المحفظة فى أرض الغرقة .. فأين هى المحفظة ؟

— ألا يجوز أن تكون قد دسستها فى درج منضدة ؟

- نبشت كل شيء • بحثت في كل موضع • ثم انتى لم أضعها في  
أى مكان ، ولم أفتح أى درج • أتذكر هذا تذكراً تاماً •

- هل بحثت في الخزانة الصغيرة ؟

- ذلك أول شيء فعلته ، حتى لقد بحثت فيها عدة مرات هذا الصباح  
... ثم ما الذى كان يمكن أن يدفعنى الى دسّ المحفظة في الخزانة  
الصغيرة أيها الأمير العظيم ؟

- أعترف لك يا ليديف أن الأمر يقلقنى كثيراً • أياكون أحد قد  
عثر بها اذن على الأرض ؟

- أو استلها من جيبي ! ليس هناك تفسير آخر •

- هذا يقلقنى قلقاً شديداً ! من ذا الذى يمكنه أن يفعل هذا ؟  
ذلك هو السؤال !

- لا شك أن ذلك هو السؤال الأساسى • انك أيها الأمير العظيم  
توفق توفيقاً مدهشاً محكماً الى الكلمات والأفكار والتعاريف التى تصور  
الوضع ...

- آه ... لو كان يتموقفش ... كفى سخرية ! هنا ...

صاح ليديف وهو يرفع ذراعيه قائلاً :

- سخرية ؟

- هيأ ... هيأ ... طيب .. لست أزعل ... ان اهتمامى  
منصرف الى غير هذا تماماً .. انتى أخشى أن أرى أناساً يتهمون • فيمن  
تشبهه ؟

- السؤال محرج جداً ... و ... معقد جداً ! لا أستطيع أن أتهم  
الخدمة ، فلقد لبثت في مطبخها طول الوقت • ولا يمكن الشك في أولادى  
أيضاً ...

• طبعاً •

• ينتج عن ذلك أن الفاعل لا يمكن أن يكون إلا أحد الزوار •

• ولكن هل هذا ممكن ؟

• هذا مستحيل استحالة مطلقة كاملة ، ولكن لا يمكن أن يكون  
قد حدث غير هذا • وانتي لأسلم مع ذلك ، بل اننى لمقتنع أيضاً بأن  
السرقه - اذا كان ثمة سرقه - انما حدثت لا فى السهره ، حين كان  
الزوار مجتمعين ، بل فى ساعه متأخره من الليل ، أو حتى عند مطلع  
الصبح ، وان الشخص الذى ارتكبها هو أحد الذين باتوا ليلتهم هنا •  
• آه ... ربه ! ... •

• أنا لا أشك طبعاً فى بوردوفسكى ولا فى نيقولاى آرداليونوفتش ؛  
وهما لم يدخلوا على ، فى كل حال •

• هذا بديهي ، حتى ولو دخلا عليك ا من بات ليلته عندك ؟  
• نحن أربعة بتنا فى غرفتين متلاصقتين : الجنرال ، كيلر ، السيد  
فردشتشكو ، وأنا • فالفاعل لا بد اذن أن يكون أحدينا •

• تقصد أنه لا بد أن يكون أحد الثلاثة • ولكن من هو ؟  
• لقد عددت نفسى بين المعدودين ، لأكون عادلاً ، ولأضع الأمور  
فى نصابها • ولكنك توافقنى يا أمير على أننى لا يمكن أن أسرق نفسى  
بنفسى ، وان تكن هذه الحاله قد سبق أن شوهدها مثلها فى هذا العالم ...  
صاح الأمير يقول وقد نفذ صبره :

• آه ... ليديف ... ترثرتك مضجرة جداً • انتقل الى الوقائع •  
لماذا هذه المواربات ؟ ... •

• بقى اذن ثلاثة أشخاص • فلنبداً أولاً بالسيد كيلر ، وهو رجل  
مقلب لا يعرف الاستقرار ، وهو رجل سكير مدمن على الشراب ، وهو

فى بعض الأحوال يوصف بأنه لبرالى ، فيما يتعلق بمسألة الجيوب هذه على الأقل . والآولى على كل حال أن يوصف بأن طبعه يشبه طبع فارس من العصر القديم أكثر مما يشبه طبع لبرالى من الزمان الحاضر . لقد قضى النصف الأول من الليل معنا فى غرفة المريض ثم لم يبارحنا الا فى ساعة متأخرة بحجة أنه لا يستطيع أن ينام على الأرض .

— هل تشبه فيه ؟

— اشتبهت فيه ، وحين وثبت عن فراشى كالمجنون بعد الساعة السابعة ولطمت جبينى ، مضيت على الفور أوقف الجرنال الذى كان ينام نوماً هادئاً بريئاً . فلما تأملنا أنا والجرنال فى أمر اختفاء فردشتشكو ذلك الاختفاء الغريب ، وهذا أمر خليك وحده بأن يثير فىنا الشبهات والشكوك ، قررنا كلانا أن نفتش كيللر الذى كان رافداً مثل ... مثل ... مثل مسمار تقريباً . نبشنا جيوبه نبشاً دقيقاً فلم نجد قرشاً واحداً ، حتى ان جميع جيوبه كانت مثقوبة لا يُستسى منها جيب واحد . وعثرنا فى أحد الجيوب على منديل من قطن أزرق ذى مربعات يأنف المرء من أن يشيله بملقط . ووجدنا رسالة غرام من خادمة ما ، فيها مطالبة بمال وفيها تهديد . ووجدنا صفحات من المقالة التى تعلم من أمرها ما تعلم . ذلك كل ما وجدناه فقرر الجرنال أن كيللر برى . ومن أجل أن نزيد الأمر وضوحاً ، أيقظنا الرجل من نومه ، ولقينا فى ايقاظه بعض العناء ، فلما بسطنا له القضية لم يكذب يفهم عمّ نتكلم : كان أماننا فاغر الفم ، نمل الهيئة ، غيبى الوجه ، برى النظرة . ليس هو الفاعل إذن !

صاح الأمير يقول وهو يتنفس الصعداء فرحاً :

— آه ... ما أعظم سرورى ! كنت خائفاً عليه !

قال ليديف غامزاً بمكر :

- كنت خائفاً عليه ؟ أكان هناك اذن أسباب تدعوك الى الخوف عليه؟  
فأجابه الأمير :

- لا ، لا ... فأنما أنا قلت هذا بغير تفكير • لقد عبّرت عن تفكيري تعبيراً أحقق أخرق حين قلت اننى كنت خائفاً عليه • أرجوك يا ليديف أن لا تنقل كلامى هذا الى أحد •

- أمير ! أمير ! سوف يبقى كلامك مدفوناً فى قلبى ، فى القاع من قلبى • هو من قلبى فى قبر •

كذلك قال ليديف بمهابة وجلال ، ضاعطاً بقبعته على صدره •  
سأله الأمير :

- طيب ... طيب •• هل الفاعل اذن هو فردشتشكو ؟ أقصد •  
هل تشبه فى فردشتشكو ؟

فأجاب ليديف خافضاً صوته محدقاً الى الأمير :

- هل هناك من يمكن أن أشتبه فيه غيره ؟

- نعم ... طبعاً ... من يمكن الاشتباه فيه غيره ؟ ولكن ، أين الأدلة ؟

- الأدلة موجودة • أولاً : اختفاؤه فى الساعة السابعة أو حتى قبل الساعة السابعة من الصباح •

- أعلم : لقد حكى لى كولىا أن فردشتشكو قد دخل عليه ليبلغه أنه سوف ينهى ليائه عند ... نسيت الاسم ... المهم : عند أحد أصدقائه •

- فيلكين • اذن سبق أن حدثك نيقولاى أرداليونوفتش عن هذا الأمر ؟

— لم يقل لى عن السرقة شيئاً •

— هو لا يعلم بها ، لأننى أكنم الأمر الآن • اذن ذهب فردشتشكو الى عند فيلكين : لا غرابة فى أن يذهب سكير الى سكير ، حتى فى مطلع الصبح ، بدون أى داع ، أليس كذلك ؟ ولكن هنا يرتسم مسار يمكن افتقاؤه • ان فردشتشكو ، حين انصرف ، قد ذكر المكان الذى كان ذاهباً اليه • اصغ الى يا أمير ، وتابع سير تفكيرى • لماذا فعل فردشتشكو ذلك ؟ لما اتعمد أن يدخل على نيقولاى آرداليونوفتش ، رغم أن الطريق اليه فيه دورة طويلة ، ليلغيه أنه « سيختم ليته عند فيلكين » ؟ من ذا الذى يهمه أن يعرف أنه خارج ، وأنه ذاهب خاصة الى فيلكين ؟ لماذا الابلاغ عن هذا ؟ لا ، لا ، ان ذلك شطارة ، شطارة لص ! ذلك معناه : « انظروا : اتنى لم أحاول اخفاء أثرى ، فكيف يمكن بعد ذلك أن تنصب على شبهة سرقة ؟ هل يدل سارق على المكان الذى يذهب اليه ؟ » • هذه زيادة فى الاحتياط والحذر لتحويل الأنظار وصرف الشبهات ، ومحو آثار الخطوات على الرمل ان صح التعبير ••• هل فهمت عنى يا أميرى المعظم ؟

— فهمت ، فهمت جيداً ، ولكن هذا دليل واهن كل الوهن •

— اليك دليلاً آخر : لقد ظهر أن المسار كاذب ، وأن العنوان الذى تركه فردشتشكو غير صحيح • فلقد ذهبت أقرع باب فيلكين بعد ساعة ، أى فى الساعة الثامنة • انه يسكن هنا ، فى « الشارع الخامس » وأنا أعرفه على كل حال • لم أجد عنده فردشتشكو • صحيح أننى استطعت أن أعلم من خادمة صماء كأنها جرة ماء ، أن أحداً قد جاء منذ ساعة فعلاً ، وأنه بذل جهوداً كبيرة ليدخل حتى لقد خلع الجرس ، ولكن الخادمة لم تفتح الباب اما لأنها لم تشأ أن توقف فيلكين ، واما لأنها لعلها لم تستطع أن تهض عن سريرها • هذا واضح •

— أهذه براهينك كلها ؟ انها قليلة •

— حول من يمكن أن تحوم شبهاتي اذن يا أمير ؟

هكذا ختم ليديف كلامه بلهجة فيها مراعاة شديدة ، وبصوت يوشك أن يكون دامعاً ، ولكن على ابتسامة لا تخلو من بعض المكر •

قال الأمير مهمومٌ الهيئة بعد لحظة من تفكير :

— يجب عليك أن تفتش الغرف والأدراج تفتيشاً جديداً •

فقال ليديف متنهداً ، معبراً بوجهه عن مزيد من التأثر :

— فعلت !

فهتف الأمير يقول وهو يضرب المائدة غضباً :

— همّهمّ... ولكن لماذا ، لماذا خلعت رديجوتك ؟

قال ليديف :

— هذا سؤال مستمد من مسرحية هزلية قديمة • ولكنني أرى أيها

الأمير العظيم المبجل أنك تسرف في التألم لمصيبي ! أنا لا أستحق كل هذا •

أقصد : أنا لا أستحق هذا ، وحدي ! على أنني أرى أنك تتألم للجاني

أيضاً... لذلك الرجل الثاقب الذي يسمى فردشتشكو !

فقاطعه الأمير يقول ذاهلاً مستاءً :

— نعم... فعلاً... لقد ملأت نفسي همّاً • الخلاصة : ماذا تنوى

أن تفعل ؟ إذا كنت مقتنعاً هذا الاقتناع كله بأن فردشتشكو هو الجاني؟

قال ليديف وهو يتلوى ويتعقف ويصطنع لهجة ما تنفك تزداد

امتلاءً بالتأثر والعاطفة :

— يا أمير ، أيها الأمير العظيم ، من ذا الذي يمكن أن أتهمه سواه ؟

يستحيل أن ينصرف التفكير الى شخص آخر ، وان استحالة الاشتباه في

أى انسان عدا فردشتشكو هى فى ذاتها قرينة أخرى تشير الى أنه هو الجانى • ذلك دليل ثالث ! ذلك اننى أكرر هذا السؤال : من ذا الذى يمكن اتهامه عداه ؟ اننى لا أستطيع أن أشتبه فى السيد بوردوفسكى ،  
هى • هى • ؟

- دعك من هذا السخف !

- لا ولا الجنرال ، هى • هى • ؟

- هذه أيضاً حماقة !

قال الأمير هذه الجملة الأخيرة بلهجة تكاد تشتمل على غضب ، وانقلب على مضجعه الى الجهة الأخرى متمللاً نافذ الصبر •

- هى حماقة طبعاً ! هى • هى • ! ما أغرب شأن هذا الجنرال !  
لشد ما أضحكنى ! لقد ذهبنا منذ قليل ، نبحث عن فردشتشكو عند فيلكين • • • يجب أن أقول لك انه كان أشد دهشة منى حين مضيت أوقفه بعد أن تبين لى ضياع المال ؟ فسرعان ما انقلبت سحنته ، وتبدل وجهه ، فاحمر ثم اصفر ، واستبدت به آخر الأمر نوبة نبيلة من الاستياء والغضب بلغت من الشدة والعنف حدّاً لم أكن أتوقع مثله البتة ! ان له طبعاً من أنبل الطباع • صحيح أنه لا ينفك يكذب ، ضعفاً ، ولكنه انسان رفيع المواظف سامى المشاعر ؟ وهو الى ذلك يبلغ من النباه والبراه ما يجعل المرء يحضه ثقة كاملة لا تشوبها شائبة من شك • سبق أن قلت لك ، أيها الأمير العظيم ، اننى لا استلطفه فحسب ، بل أحمل له عاطفة طيبة ومحبة كثيرة • لقد وقف فى وسط الشارع على حين فجأة ، وفتح رداه ، وكشف لى عن صدره قائلاً : « قتشنى ! لقد قتش كيلار ، فلماذا لا تفتشنى ؟ ان العدل يوجب ذلك ! » • وكانت ذراعه ومافاه ترتجف ، وكان وجهه شديد الشحوب حتى ليشعر الناظر اليه بخوف • أخذت أضحك وقلت له :



« اسمع يا جنرال ، لو قال هذا الكلام أحد عنك ، لبادرت أقطع رأسي  
 بيدي » ثم أضعه على طبق كبير وأمضى أعرضه بنفسى على جميع أولئك  
 الذين يمكن أن يشتبهوا فيك ، قائلاً لهم : « هل ترون هذا الرأس ؟ اننى  
 مستعد لأن أقدّمه رهناً على أن الجنرال صادق لا يكذب ، بل اننى مستعد  
 لأن ألقى بنفسى الى النار فى سبيله ! » • فما كان من الجنرال الا أن ارتقى  
 بين ذراعى ، ونحن مانزال فى وسط الشارع ، نذرف بضع عبرات ، وبلغ  
 من قوة شدتى الى صدره معانقاً أننى كدت اختنق من نوبة سعال • قال  
 لى : « أنت الصديق الوحيد الذى بقى لى فيما أنا فيه من شقاء » • انه  
 انسان نحاس جداً ! وقد انتهز الفرصة طبعاً ليقص على أثناء الطريق  
 حكاية تتفق وهذه المناسبة ، فقال انه قد اتهم ذات يوم أثناء شبابه بأنه سرق  
 خمسمائة ألف روبل • لكنه فى غداة ذلك اليوم نفسه رمى نفسه فى لهب  
 منزل يحترق ، فأنقذ الكونت الذى كان قد اتهمه ، وأنقذ فى الوقت نفسه  
 نينا الكسندروفنا التى كانت فى ذلك الأوان فتاة لم تتزوج • وقد عانقه  
 الكونت وقبله • وفى أعقاب هذا الحادث انما تزوج نينا ألكسندروفنا •  
 أما المال المفقود فقد اكتشف فى اليوم التالى بين انقراض المنزل المحترق ،  
 داخل علبه حديدية كان مودعاً فيها • ان تلك العلبه الحديدية ، وهى  
 صناعة انجليزية ذات قفل خفى ، كانت قد اندست تحت أرض الغرفة -  
 لا يدرى أحد كيف ! - فلم يمكن العثور عليها الا بعد الحريق • القصة  
 ملفقة طبعاً ، ولكن هذا لا ينفى أن عينيه قد دمعتا حين جاء على ذكر نينا  
 ألكسندروفنا • انها لامرأة محترمة جداً ، نينا ألكسندروفنا هذه ، رغم أنها  
 غاضبة منى حادثة على

— أليس لك بها صلات ؟

— تقريباً • ولكننى أتمنى أن تكون لى بها صلة ، ولو لأبرىء نفسى  
 فى نظرها • ان نينا ألكسندروفنا حاققة على لأنها تظن أننى أدفع زوجها

الآن الى الادمان على السكر • والحق أننى لا أحضه على الفساد بل أصدّه عنه ، ولملنى أقيّه من رفاق السوء ، وأجنّبّه مزالِق بيّنة خطيرة • هذا واننى أعدّه صديقاً ، وأعترف لك باننى لن أهجره بعد اليوم أبداً ؛ ولأذهبنّ الى حيث يذهب ، لأنه لا سبيل الى التأثير فيه الا بالمأطفة • لقد انقطع الآن عن التردد الى صاحبتّه • الكابيتنه • انقطاعاً تاماً ، وان يكن فى سرّه يحترق شوقاً الى الذهاب اليها ، حتى انه فى بعض الأحيان يتنهد تنهداً قوياً بل يشنّ أحياناً حين يفكر فيها ، ولا سيما فى الصباح ، حين يقوم من فراشه ويضع قدميه فى حذاءيه • لا أدري لماذا يستبد به هذا الأمر فى تلك اللحظة بعينها • والبلية أنه لا يملك قرشاً واحداً ، وهو لا يستطيع أن يذهب اليها بغير مال • ألم يسألك أن تنفحه بعض المال ، أيها الأمير العظيم ؟

— لا ، لم يسألنى شيئاً •

— انه متحرج • كان يريد أن يطلب منك مالاً • حتى لقد اعترف لى بأنه ينوى مضايقتك بهذا الأمر • ولكنه لم يجرؤ ، لأنك أقرضته منذ مدة قصيرة ، فقدّر أنك ربما رفضت اقراضه ثانية • لقد أقضى الىّ بهذا افضاء صديق يبوّح لصديقه بما فى نفسه •

— وأنت ، ألا تعطيه مالاً ؟

— يا أمير ، أيها الأمير العظيم ، أنا مستعد لأن أعطى هذا الرجل لا مالاً فحسب ، بل حياتى أيضاً ان صبح التعبير ... حين أقول حياتى فاننى أبالغ • ولكننى مستعد فى سبيله لأن أتحمّل الحمى ، أو أن أتحمّل دملاً أو زكاماً ، هذا طبعاً اذا كان ثمة حاجة مطلقة الى ذلك • اننى أعدّه

رجلاً عظيماً لكنه انحدر وهوى • هذا رأى ؛ فمن بابٍ أولى ، اذا كان الأمرُ أمراً مال ...

— اذن فانت تعطيه مالا !

— لا ، لا أعطيه مالا • لم أعطه مالا ، وهو يعرف اننى لن أعطيه • ولكننى لا أمنع عنه المال الا لهدف واحد هو أن أحمله على الاعتدال ، وأن أصلح ما فسد من شأنه • ان الفكرة الثابتة التى تستبد به الآن هى أن يصحبنى الى بطرسبرج فى رحلتى التى ألاحق فيها السيد فردشتشنيكو ، لاعتقاده بأنه هناك ختماً • فالجنرال يغلى ويفور الآن ، لكننى أتنبأ بأنه متى وصل الى بطرسبرج ستركنى ليمضى الى صاحبه أرملة الكابتن • أعترف لك بأننى سأدع له عامداً أن ينصرف ، وبأننا متفقان على أن نفرق متى وصلنا بطرسبرج ليكون حظنا من النجاح فى التقاط فردشتشنيكو بطرق مختلفة ووسائل شتى ، أكبر • سأدع له اذن أن ينصرف ، ثم أسقط عليه عند أرملة الكابتن على حين فجأة ، متلبساً بالجرم المشهود ، لأننى أتتوى خاصة أن أـخجله من نفسه ، مذكراً اياه بواجباته كـرب أسرة ، وبكرامته كإنسان عامة •

قال الأمير بصوت خافت وقد استولى عليه قلق شديد :

— ولكن لا تحدث ضجةً يا ليديف ، لا تحدث ضجةً ، ناشدتك الله ! ...

— لا ، لا ، اننى لا أقصد الا أن أـخجله ، وأن أرى كيف يكون وجهه حينذاك ، لأن الوجه يمكن أن يكشف عن أشياء كثيرة ، أيها الأمير المعظم ، ولا سيما فى رجل مثله ! آه يا أمير ! مهما تكن مصيبتى الآن كبيرة ، فاننى لا أستطيع ، حتى فى هذه اللحظة ، أن امتنع عن التفكير فيه

وفى اصلاحه • لى رجاء كبير أريد أن أتقدم به اليك أيها الأمير العظيم ؛  
حتى اننى اعترف لك بأن هذا هو السبب الذى حضنى على المجيء اليك •  
انك تعرف أسرة الجنرال ، حتى لقد آقمت عندهم ، فليتك تقبل ، أيها  
الأمير العظيم ، أن تيسر لى عملى وتسهّل على مهمتى فى سبيل مصلحة  
الجنرال وسعادته لا أكثر ...

قال ليديف ذلك وهو يضم يديه احدهما الى الأخرى على وضع  
الضراعة والابتهاال •

قال الأمير :

— ما هو الأمر ؟ فى أى شىء أستطيع أن أساعدك ؟ ثق اننى أتمنى  
جداً أن أفهم فكرتك وأن أدرك ما يدور فى ذهنك يا ليديف ...

— ان ثقتى هذه وحدها هى التى قادتنى اليك ! ان فى امكاننا أن نعمل  
بواسطة نينا ألكسندروفنا لتحيط صاحب السعادة الجنرال برقابة محكمة  
متصلة فى منزله نفسه • يؤسفنى أننى لست على صلة ... ثم ان نيقولاى  
آرداليونوفتش ، الذى يحبك حباً يبلغ العبادة ان صح التعبير ، ويتعلق  
بك تعلقاً فيه كل ما فى سنه الشابة من حرارة وحمياً ، يستطيع أن  
يساعدنا ولا شك ...

— لا ! لا ! ... ! أتقحم نينا ألكسندروفنا فى هذا الأمر ؟  
وقانا الله شرّ ذلك ! ... لا ولا نقحم فيه كوليّا • ولكن ... لعلى  
لمّا أنفذ الى فكرتك بعد يا ليديف •

صاح ليديف قائلاً وهو يشب عن كرسيه :

— لا شىء يحتاج الى نفاذ ! ... ما نحن فى حاجة الى أكثر من  
المعطف عليه والرقعة فى معاملته ! ذلك هو كل الدواء اللازم لمريضنا •  
هل تسمح لى ، يا أمير ، أن أعده مريضاً ؟

— هذا يدل على طيب قلبك وسداد رأيك •

— سأستعين على شرح رأيي بمثال مستمد من المشاهدة ، التماساً  
لمزيد من الوضوح • انك ترى اى انسان هو هذا الرجل : ان ضعفه  
الوحيد الآن هو ذلك التعلق الشديد بأرملة الكابتن التى لا يمكنه أن  
يذهب اليها بغير مال ، والتى آمل أن أفاجئه عندها هذا اليوم نفسه فى سبيل  
خير • بل فلنفرض أنه لا يوصم بهذا الضعف وحده ، وانما هو متهم  
بارتكاب جريمة أو بمقارفة فعل منافٍ للشرف ( مع أنه لا يمكن أن يفعل  
شيئاً من ذلك البتة ) : أنا أقول ، حتى فى هذه الحالة ، ان فى امكاننا أن  
نصل به الى كل ما نغيه له من خير ، لأننا نستطيع أن نناشد فيه مشاعر  
الحنان النبيل وعواطف الرقة الرفيعة ، فهو انسان حسّاس الى أبعد  
الحدود • صدقنى اذا قلت لك انه لن يصمد خمسة أيام ، ثم اذا هو  
يأخذ يتكلم ويعترف بكل شيء ذارفاً آخر الدموع ، ولا سيما اذا خاطبناه  
بمهارة ونبل فى آن واحد ، واذا استطعتم ، أنت وأفراد أسرته ، أن  
تراقبوا خطاه ان صحّ التعبير ، وأن ترصدوا جميع حركاته وسكناته •  
ثم قال ليديف منتفضاً عن كرسيه كأنما هبط عليه وحى مفاجئ :  
— أنا لا أجزم طبعاً أنه هو بغير شك ... وما أزال مستعداً لأن  
أسفح فى سبيله كل دمي على الفور ... ولكن لا شك فى أنك توافقنى  
على أن الفجور والسكر وأرملة الكابتن ، أن ذلك كله مجتمعاً يمكن أن  
يمضى به الى بعيد جداً ...

قال الأمير وهو ينهض :

— ما زلت مستعداً لأن أساعدك فى هذه القضية بطبيعة الحال • لكننى  
أعترف لك يا ليديف أن فى نفسى خشية رهيبة • عجيب أمرك : انك  
لا تزال تقدّر أن ... أقصد ... انك تقول أنت نفسك ان اشتباهك  
ينصرف الى السيد فردشتشكو ، أليس كذلك ؟

— ففيمن أشتبه اذا لم أشتبه فيه، أيها الأمير المخلص الصادق ؟ فيمن  
اشتبه اذن ؟

كذلك عاد يقول ليديف مبتسماً ابتسامة عذبة ضاماً يديه احدهما  
الى الأخرى برقة وملاطفة .

فاكفهر وجه الأمير ونهض . ثم قال :

— انك لتعرف يا لوكيان تيموففتش أن الظن الخطأ في مثل هذه  
الأحوال شيء فظيع . ان فردشتشكو هذا ... أنا لا أريد أن أقول فيه  
سوءاً ... ولكن ... ولكن فردشتشكو هذا ... من يدري ؟ ربما كان  
هو الفاعل ... أقصد ... ربما كان أقدر من غيره على فعل هذا الأمر  
دون تورع .

حملق ليديف بعينه وأرهف السمع بأذنيه . وكان الأمير يزداد  
وجهه اربداداً ، وكان يذرع الترفة طولاً وعرضاً ، محاولاً أن لا ينظر  
الى محدثته . ثم قال وقد تفاقم ارتباكها :

— هل تعلم ؟ ... لقد قيل لى عن السيد فردشتشكو انه ، عدا ذلك ،  
قد يكون رجلاً ينبغى للمرء أن يحذره فلا يقول بحضوره شيئاً ...  
أكثر مما يجب أن يقال . هل فهمت ؟ أنا أنقل اليك هذا الكلام لأن  
السيد فردشتشكو قد يكون ، بالفعل ، أقدر من غيره على أن ... فأنا  
أنقل اليك هذا الكلام اتقاءً لارتكاب خطأ ... ذلك أن هذا هو الشيء  
الأساسى ، فهمت ؟

قال ليديف سائلاً باهتمام قوى :

— ولكن من ذا الذى ذكر لك هذه الملاحظة عن السيد فردشتشكو؟

— همس لى أحدهم بها عرضاً . وأنا على كل حال لا أصدق من ذلك

شيثاً ... وانه ليسوءنى أنى وجدت نفسى مضطراً الى أن أنقل اليك ذلك الحديث • أوكد لك أننى لا أولى هذا الكلام أى ثقة • • فهو لا يعدو أن يكون من باب الأقاويل السخيفة ... آم ... ما كان أغباني حين نقلته ! ...

قال ليديف وهو يرتجف من شدة الانفعال :

— هذا أمر هام جداً يا أمير ، هام جداً الآن ، لا فيما يخص السيد فردشتشكو ، بل من جهة المصدر الذى وصل منه هذا الأمر الى علمك • • كان ليديف ، وهو يقول هذا الكلام ، يركض حول الأمير ، جاهداً أن يوفق بين خطوه وخطوه •

وتابع يقول :

— اليك يا أمير ما يجب علىّ أن أطلعك عليه الآن : فى هذا الصباح ، بينما كنا ذاهبين معاً ، أنا والجنرال ، الى ذلك الرجل الذى يسمى فيلكين أخذ الجنرال ، بعد أن حكى لنا قصة الحريق تلك ، أخذ يطلق ، على حين فجأة ، غمزات فى حق السيد فردشتشكو ، وكان ما يزال يرتمى استياءً بطبيعة الحال • لكن الكلام الذى قاله فى حق فردشتشكو قد بلغ من التفكك والاضطراب أننى لم أستطع أن أمنع نفسى من القاء بعض الأسئلة عليه • فأنفتى أجوبته بأن جميع تلك المعلومات التى أوردها صاحب السعادة الجنرال انما لفّقها واخترعها هو نفسه • • • تلك ثمرة من ثمرات حبه للكلام والافضاء والبوح • فهو اذا كذب ، لا يكذب الا لأنه لا يستطيع أن يكظم ميله الى الافصاح عما يعمل فى قلبه • • وانى لألقى عليك الآن هذا السؤال طالباً منك أن تقضى فى الأمر بنفسك : اذا كان الجنرال قد كذب ، وهذا ما أنا مقتنع به ، فكيف أمكن أن تصل كذبه الى مسمعك ؟ لاحظ ، يا أمير ، أن ذلك الحديث انما كان ابن لحظته ، انما كان من وحي

تلك اللحظة ، فمن ذا الذى أمكنه أن يطلعك عليه ؟ هذه نقطة هامة ...  
انها ، ان صح التعبير ...

- كوليأ هو الذى نقل الى ذلك الكلام ؛ والملاحظة ذكرها له أبوه  
الذى صادفه فى حجرة المدخل بين الساعة السادسة والساعة السابعة ،  
بينما كان خارجاً لا يدرى أحد لماذا ...

وقصَّ الأمير على ليديف كل شيء تفصيلاً .

قال ليديف وهو يفرك يديه سروراً ويضحك ضحكاً صامتاً :

- آ ... هذا ما يصح أن يسمى أثراً يجب اقتفاؤه ... ذلك  
ما كنت أقدره ! معنى ذلك أن صاحب السعادة الجنرال ، فى الساعة  
السادسة من الصباح ، قد قطع نومه البريء ، خصيصاً ، ليمضى يوقظ ابنه  
الحبيب ويبلغه أن صحبة السيد فردشتشكو تعرض المرء لخطر خارق !  
فما أكبر خطر فردشتشكو بعد ذلك فى نظر الابن ، وما أعظم العناية  
الأبوية التى يظهرها صاحب السعادة ! هى ، هى ، هى ! ...

قال الأمير قلقاً أشد القلق :

- اسمع يا ليديف ، اسمع : يجب أن تعمل برفق وهدوء .  
لا تحدث ضجة ! أرجوك يا ليديف ، أضرع اليك ... فإذا تقيدت بهذا  
الشرط ، فيمينا لأساعدتك . ولكن يجب أن لا يعرف شيئاً أى انسان ،  
أى انسان !

هتف ليديف يقول بالهام حاسم ونشوة كبرى :

- نق أيها الأمير المخلص الكريم أن هذا كله سيُدفن فى قلبى  
النيل دفناً . يجب أن نسير متكاتفين بخطى لا يُسمع لها صوت ! نعم ،  
متكاتفين بخطى لا يُسمع لها صوت ! اتنى مستعد لأن أهب دمي كله ..



أيها الأمير العظيم • ان لى نفساً خسيصة وفكراً منحطاً • ولكن اسأل أى  
انسان منحط ، بل اسأل أى وغد حقير أهو يفضل أن يتعامل مع وغد من  
نوعه أم هو يؤثر أن يتعامل مع انسان مثلك يتمتع بكمال النفس وعظمة  
القلب ، أيها الأمير المخلص ؟ لسوف يجيبك بأنه يفضل الثانية • هنا اما  
تنتصر الفضيلة ! أستودعك الله أيها الأمير المبجل ! بخطى ليس لها صوت  
••• بخطى ليس لها صوت ••• متكاتفين !

## الفصل العاشر



الأمير أخيراً لماذا كان يتجمد كلما مدَّ يده الى تلك الرسائل الثلاث ، ولماذا كان يرجي قراءتها الى المساء . في الصباح ، حين استلقى على مضجعه دون أن يستطيع أن يعزم أمره على فض أى ظرف من ظروف الرسائل الثلاثة ، كان قد نام نوماً ثقيلاً مضطرباً ، ووافاه حلم آخر مزيج أليم رأى فيه تلك « المجرمة نفسها » مقبلة عليه ، متقدمة نحوه . كانت تنظر اليه والدموع تلتصع على أهدابها الطويلة ، وكانت تدعوه من جديد أن يتبعها ، وكما حدث له في الليلة الماضية ، استيقظ على ذكرى ذلك الوجه الأليمة ، فأراد أن يذهب إليها فوراً ، ولكنه لم يقو على ذلك ؛ وانهى به الأمر ، بعد أن استولى عليه ما يشبه أن يكون يأساً ، الى أن يفض الرسائل ويأخذ في قراءتها .

ان تلك الرسائل تشبه ، هي أيضاً ، أن تكون حلماً . ان المرء يرى في بعض الأحيان أحلاماً غريبة ، لا تخطر بالبال ولا يتصورها الخيال ، أحلاماً تخالف الطبيعة ؛ فاذا استيقظ تذكرها واضحة جلية ، فاستغرب أمرها كل الاستغراب . انك تتذكر خاصة أن عقلك لم يبارحك في أية لحظة من لحظات الحلم ، بل انك لتتذكر أنك تصرقت بكثير من براعة المكر وحسن الحيلة وسلامة المنطق ، خلال مدة طويلة ، بينما كان القتلة يحدقون بك ويمدون لك الفخاخ ، ويدبرون المكائد ، ويخفون

أهدافهم ؟ حتى لقد يتوددون اليك ، على حين أن أسلحتهم موهَّبة ، وأنهم لا ينتظرون الا اشارة لينقضوا عليك . وانك لتذكر ما عمدت اليه من براعة المكر ، لتخدعهم عن أنفسهم ، وتتوارى عن أبصارهم ؟ ولكنك تحزر بعد ذلك أنهم يعرفون حيلتك ، فهم يتظاهرون بجهل مخبئك تظاهراً ؟ فتلجأ عندئذ الى معادعة أخرى ، وتظفر بتضليلهم مرة ثانية . ذلك كله تتذكره تذكرأ واضحاً . ولكن كيف تتصور أن عقلك ، خلال تلك الفترة من الوقت ، قد أمكنه أن يسلم بسخافات واستحالات تبلغ من وضوح سخفها واستحالتها ما تبلغه تلك الأمور التي يزخر بها حلمك ؟ ان واحداً من القتلة قد تحول الى امرأة على مرأى منك ، ثم تحولت هذه المرأة الى قزم مكر كرية أمام عينيك ، فسرعان ما سلَّمت أنت بهذا كله تسليمك بواقع ، دون أى اندهاش تقريباً ، بينما كان عقلك فى الوقت نفسه يبذل جهداً قوياً وطاقة عظيمة فيحسن المكر ، ويجيد الفهم ، ويدرك تسلسل الأحداث ومنطق الأمور ؟

ولماذا أيضاً ، حين تستيقظ من النوم وتعود الى الاندماج فى الحياة الواقعية ، لماذا تشعر ، فى جميع الأحوال تقريباً ، بقوة خارقة أحياناً ، أنك بخروجك من ميدان الحلم قد خلَّفت وراءك لغزاً لم يحل ؟ أنك تبسم استهزاءً بسخافة حلمك واستحالاته ، ولكنك تحس فى الوقت نفسه بأن ذلك الركام من الأباطيل المتداخلة المتشابكة ينطوى على نوع من فكرة ... فكرة واقعية تنتمى الى حياتك الراهنة ، ينطوى على شيء يوجد فى قلبك وقد وُجد دائماً فى قلبك ؛ فكأن كشفاً من كشوف الثبوة قد تزلَّ عليك فى حلمك وكنت تنتظره ! أنك تحتفظ منه بانفعال قوى ، انفعال فرح أو انفعال ألم ، ولكنك لا تستطيع أن تفهمه ، ولا أن تذكر تذكرأ واضحاً ماذا كان !

ذلك هو على وجه التقريب ما جرى فى فكر الأمير بعد قراءة تلك

الرسائل الثلاث • ولكنه ، حتى قبل أن يفضّها ، كان قد شمر بأن وجودها وحده ، بأن امكان وجودها وحده ، هو فى ذاته أشبه بأن يكون حلاًماً ثقيلًا ، كابوساً أليماً • قال يسأل نفسه وهو يتجول فى المساء وحيداً ( دون أن يتذكر أين ، فى بعض الأحيان ) : كيف « هى » قررت أن تكتب « إليها » ؟ كيف أمكنها أن تكتب « فى هذا الموضوع » ، كيف أمكن أن ينبت فى رأسها حلم يبلغ هذا المبلغ من الطيش والجنون ؟ ولكن هذا الحلم كان قد صار الى حقيقة واقعة ؟ والأمر الذى أدهش الأمير أكثر من ذلك أيضاً ، أثناء قراءة الرسائل ، أنه هو نفسه لم يكن بعيداً عن الاعتقاد بأن هذا الحلم ممكن وبأنه مشروع • نعم ، لا شك فى أن هذا حلم ، فى أنه كابوس ، فى أنه جنون • غير أن ثمة كذلك شيئاً مؤلم - الوافعية ، قاسى الصحة والصدق ، يسوّغ الحلم والكابوس والجنون ، ويجعلها كلها مشروعة •

ولبت الأمير عدة ساعات فى حالة قريبة من الهذيان ، وهو يتذكر ما قرأ • انه يتذكر بعض العبارات بغير انقطاع ، فيقف عليها فكره ويمضى يتأملها ملياً • حتى لقد كان يهم أن يقول لنفسه فى بعض الأحيان انه أوجس هذا كله من قبل وانه تنبأ به • كان يخيّل اليه أنه سبق له أن قرأ هذه الرسائل فى ماضٍ بعيد، وأن هذه الرسائل هى بذور كل ما عانى منذ ذلك الحين من أنواع القلق وفنون العذاب وألوان المخاوف •

كانت الرسائل الأولى تبدأ هكذا :

« حين ستفضين هذه الرسالة ، ابحثى أولاً عن التوقيع الذى يذيلها • ان هذا التوقيع سيقول لك كل شيء ، وسيُفهمك كل شيء • ، فلا أكون فى حاجة الى أن أبرر نفسى ، ولا أن أعذر عن عملى ، فلو كنت أساويك أقلّ مساواة لكان فى وسعك أن تستائى من جرأتى ، ولكن ما أنا بالقياس اليك ؟ أين أنا منك ؟ اننا نبلغ من شدة التعارض ، واننى

لأبلغ من فرط الصغر بالنسبة اليك ، أنتى لا أستطيع أن أودى كرامتك  
ولو نويت أن أفعل ، •

وهى تكتب بعد ذلك قائلة :

« لا ترى فى أنوالى حماسة مرضية تصدر عن فكر مختل اذا أنا  
قلت لك اننى أرى فيك الكمال كله مجسداً • لقد رأيتك ، وانى لأراك  
فى كل يوم • لاحظى أنتى لا أقضى فيك برأى • فليس التفكير هو الذى  
يقودنى الى اعتبارك كاملة ، وانما يقودنى الى ذلك ايمان بسيط • ولكننى  
مخطئة فى حقك : اننى أحبك • وما ينبغى للمرء أن يحب الكمال ؛ وانما  
حسبه من الكمال أن يعرف أنه كمال وكفى ، أليس هذا صحيحاً ؟ ومع  
ذلك أشعر نحوك بحب • صحيح أن الحب يشيء مساواة بين الناس •  
ولكن لا تقلقى : فاتنى حتى فى أخفى خفايا تفكيرى لم أنزلك الى  
مستوى ، ولا قرنت نفسى بك فى يوم من الأيام • قلت الآن : « لا تقلقى » ،  
ولكن هل يمكن أن تشعرى أنت بقلق ؟ • لو أمكن ذلك لقبّلت الأرض  
التي تدوسها قدماءك • آه ••• اننى لا أعد نفسي نداً لك بحال من  
الأحوال • انظرى الى التوقيع الذى أذيل به هذه الرسالة ، أسرعى  
فانظرى اليه ! • •

وهى تكتب فى رسالة أخرى :

« ألاحظ مع ذلك أنتى أجمع بينكما دون أن أكون قد ألفت على  
نفسى فى يوم من الأيام هذا السؤال : هل تحينه ؟ لقد أحبك هو ، يوم  
لم يكن قد رآك الا مرة واحدة • فكانت صورتك فى خياله صورة  
«الضياء» • ذلك هو التعبير الذى استعمله • سمعت هذا التعبير من فمه •  
على أنتى لم أكن فى حاجة الى هذا لأدرك أنك الضياء فى نظره • لقد  
عشت بقربه شهراً كاملاً ؛ وفى تلك الأثناء انما فهمت أنك تحينه أيضاً •  
فاتما فى نظرى واحد لا اثنان • •

« ما معنى هذا ؟ مررت أمس بفرك ، فترأى لى أنك نحمري ؟ مستحيل . لا يمكن أن يكون هذا الا احساساً خطأ . أنت لو أخذوك الى أحط المواخير ، وأروك الرذيلة عارية كل العرى ، لما أمكن أن تحمري : أنت لا يمكن أن تفضي من اساءة أو اهانة . قد تبغضين جميع السافلين المنحطين ، ولكنك لا تبغضينهم من حقد شخصي عليهم ، بل من رافة بالآخرين ومن عطف على الآخرين الذين ينالهم أولئك باساءة أو اهانة . لأنك أنت لا يستطيع أحد أن يجرح كرامتك أو أن يؤذى سمورك . حتى اننى أحس - هل تعلمين ؟ - أنك لا بد أن تحينى . أنت فى نظرى ما أنت فى نظره : روح من ضياء . والملاك لا يمكن أن ينفخ ، بل ولا يملك الا أن يحب . هل يستطيع المرء أن يحب جميع اقارانه البشر بغير استثناء ؟ ذلك سؤال طرحته كثيراً على نفسى . فكان جوابى : لا ، حتماً ! حتى ان ذلك ينافى الطبيعة . وما حب الانسانية الا معنى مجرد ، من خلاله لا يحب المرء الا نفسه . ولكن اذا كان هذا الحب يستحيل علينا نحن ، فليس يستحيل عليك أنت . اذ كيف يمكن أن لا تحبى جميع البشر ، ما دمت فوق جميع البشر ، فما من أحد يرقى الى مستواك ، وما من اهانة يمكن أن تنالك ، وما من استياء يمكن أن يساور نفسك ! أنت وحدك تستطيعين أن تحبى أنانية . أنت وحدك تستطيعين أن تحبى لا من أجل نفسك بل من أجل من تحبينه . آه . . . لسوف يؤلمنى أقسى الألم أن أعلم أنك بسببى تشعمرين بخجل أو غضب ! فلو حدث هذا لكان فيه ضياعك ، لأنك تهبطين عندئذ الى مستوى ! . . . »

« أمس ، بعد أن لقيتك ، عدت الى منزلى وتخلت لوحة . ان الفنانين يرسمون المسيح دائماً على أساس المعلومات الواردة فى الانجيل . أما أنا فلو كان على أن أرسم المسيح لصورته غير هذا التصوير . لو كان على أن أرسم المسيح لصورته وحيداً ( لقد كان يريدوه يتركونه وحيداً

فى بعض الأحيان على كل حال ) ، ولما وضعت بقربه الا طفلاً صغيراً .  
والطفل يلعب من حوله . ولعل الطفل قد قصَّ عليه بلغته الساذجة شيئاً  
من الأشياء ، فأصغى اليه المسيح فى أول الأمر ، لكنه الآن يتأمل ، وماتزال  
يده مستريحة على الشعر الوضىء من رأس الصبى بحركة نسيان لم  
يقصدها . وهو ينظر الى بعيد ، الى الأفق . وفى عينيه تنعكس فكرة رحية  
رحابة الكون . ووجهه حزين . لقد صمت الطفل . انه واضح كوعبه  
على ركبتى المسيح ، مسندٌ خده الى يده الصغيرة ، رافعٌ رأسه يحدق  
الى المسيح بنظرة ثابتة ، وقد لاح على وجهه ذلك التفكير الذى يلاحظ  
أحياناً فى وجوه الصغار الصغار . والشمس تقرب . . . . تلك هى اللوحة  
التي كان يمكن أن أرسماها . انك نقية ، وكمالك كله فى نقائك . آه  
. . . تذكرى هذا وحده ! لا يهمنك هيامى بك ! أنت بعد اليوم لى ،  
وسأبقى قريبة منك طول حياتى . سوف أموت وشيكاً ، .

وكتبت فى الرسالة الأخيرة تقول :

« لا تسيئ الظن فىَّ ، ناشدتك الله ! لا ولا تحسبى اننى أذل نفسي  
بالكتابة اليك على هذا النحو لأننى من أولئك البشر الذين يجدون فى  
خفض أنفسهم لذةً بل ويلتمسون فيه عجباً وزهواً . لا . ان لى  
ما يعزىنى . ولكن يصعب علىَّ أن أشرحه لك ؛ بل لقد يصعب علىَّ أن  
أدركه أنا نفسى ادراكاً واضحاً ، رغم أن هذا يهذبنى . لكننى أعلم أننى  
لا يمكن أن أذل نفسي حتى بدافع فرط العجب والزهو . أما المذلة  
التي تنشأ عن نقاء القلب فأنا عاجزة عنها . معنى ذلك أننى لا أذل نفسي  
لا بهذه الصورة ولا بتلك .

« لماذا أريد أن أجمع بينكما ؟ أمن أجلكما أم من أجل ؟ من أجل  
طبعاً . كل شيء يترد الى هذا فيما يتعلق بى ؛ قلت ذلك لنفسى منذ مدة  
طويلة . لقد علمت أن أختك آديلايد قالت فى ذات يوم ، وهى تنظر الى

صورتى ، ان المرء يستطيع بجمال كهذا الجمال أن يحدث فى العالم ثورة .  
ولكننى عدلت عن العالم ، عزفت عن العالم . لا بد أن يبدو لك مضحكاً  
أن أكتب هذا الكلام بينما أنت تصادفينى مكسوة بالملابس المخزّمة ،  
مزدانة بالحلّى الثمينة ، فى صحبة سكتيرين وأوغاد ، أليس كذلك ؟ لا تلقى  
بالألى هذا . أنا منذ الآن لا وجود لى تقريباً ، وانى لأعرف ذلك ولا  
أجهله . الله يعلم من ذا الذى احتلّ فى ذاتى مكان شخصى . اننى أقرأ  
مصرى كل يوم فى الأعين الرهية المحدّقة الى دائماً ، حتى حين لا تكون  
أمامى . ان تلك الأعين « تصمت » الآن ( تصمت دائماً ) ، لكننى أعرف  
سرّها . ان منزله قائم كالحق من الضجر . ان هذا المنزل يخفى سرّاً .  
انا مقتنعة أن عنده ، فى درج من الأدراج ، سكيناً قد لُفّ فصلها بالحرير  
كسكين ذلك القاتل من موسكو ، الذى كان يعيش هو أيضاً مع أمه  
ويفكّر فى ذبح عنق . لقد ظللت أحس ، طوال الوقت الذى قضيته فى  
منزلهم ، أنه لا بد أن تكون مخبأة ، فى مكان ما ، تحت الأرض ، جنة  
لعل أباه خبأها هناك ملفوفة بقماش مشمّع ، كذلك الجنة التى اكتشفت  
بموسكو ، وأحيطت كذلك بقواريير من اكسير جدانوف ؛ بل اننى  
لأستطيع أن أدلك على الركن الذى لا بد أن تكون الجنة مخبأة فيه . انه  
يصمت دائماً ، ولكننى أعلم حق العلم أن توله بى يبلغ من القوة أنه  
لا يمكن الا أن يستحيل الى كره . سيتم زواجكما وزواجنا فى يوم  
واحد . هذا ما تمّ عليه الاتفاق بيننا ، وليس لدى سرّ بالنسبة اليه .  
اننى قد أقتله من شدة الخوف . . . لكنه سيقتلى قبل أن أعزم أمرى على  
ذلك . . . لقد ضحك الآن حين رآنى أكتب هذا الكلام ؛ وهو يزعم أننى  
أهذر . وهو يعلم أننى اليك اكتب . . .

لقد ضمت الرسائل أفكاراً أخرى هاذية كثيرة . وكانت احدى هذه



الرسائل الثلاث - وهى الثانية - تملأ بكتابة دقيقة جداً أربع صفحات كبيرة .

خرج الأمير أخيراً من ظلمة الحديقة التى طوّف فيها مدة طويلة كما فعل البارحة . بدا له الليل الشاحب الشفاف أوضح مما يكون فى العادة . قال يسأل نفسه : « هل يمكن أن لا يكون قد انقضى من الوقت زمن طويل ؟ » ( كان الأمير قد نسى أن يحمل ساعته ) . وخيّل اليه أنه يسمع موسيقى بعيدة . فقال يحدث نفسه مرة أخرى : « لعلها فى الفوكسهول . لا شك أنهم لم يذهبوا اليوم الى هناك . » . وانه ليقول لنفسه هذا الكلام ، اذا هو يلاحظ أنه أمام منزلهم . لقد كان يقدر حقاً أن الطواف كان سينتهى به أخيراً الى هناك . واجتاز الشرفة منهار القلب .

الشرفة خالية . لم يأت للقائه أحد . انتظر لحظة ، ثم فتح الباب الذى يفضى الى الصالة . أسرع يقول لنفسه : « هذا الباب لا يُغلق أبداً ، . الصالة خالية . يكاد يكون الظلام فيها كاملاً . وقف الأمير فى وسط الغرفة متردداً . وفيما هو كذلك ، اذا بباب يُفتح فتدخل الكسندرا ايفانوفنا حاملةً بيدها شمعة . فلما رأت الأمير بدرت منها حركة استغراب ودهشة ، وتوقفت توقف من يسأل ويستفهم . طبعاً ، لم تكن تريد الكسندرا الا أن تجتاز الصالة من باب الى ياب ، ولم تكن تتوقع أن تجد أحداً .

قالت أخيراً :

- ما جاء بك الى هنا ؟

- دخلت عابراً .

- ماما متعبة ، وكذلك آجلايا . وآديلايد توشك أن ترقد على

سريرها ، وذلك ما سأفعله أنا أيضاً . لقد بقينا بالمنزل وحدنا طول  
السهرة . بابا والأمير « شئت ... » ، فى بطرسبرج .  
- أتيت اليكن ... أتيت اليكن .. الآن ...  
- هل تعلم كم الساعة الآن ؟  
- لا ...

- هى الثانية عشرة والنصف بعد منتصف الليل . ونحن ننام دائماً  
فى الساعة الواحدة .  
- ها ... وأنا الذى كنت أظن أن الساعة هى التاسعة والنصف .  
قالت ضاحكة :  
- لا ضير ! ولكن لماذا لم تجيء قبل هذا الوقت ؟ أظن أنك كنت  
تُتَظَر .

تمتم يقول وهو ينصرف :  
- كنت ... أقدّر ... كنت .. أظن ...  
- الى اللقاء ! سيضحك الجميع من هذا فى الغد .  
رجع الأمير الى بيته سالكاً الطريق الذى يدور حول الحديقة . كان  
قلبه يخفق ، وكانت أفكاره مضطربة مشوشة ، وكان كل شيء يكتسى فى  
نظره مظهر الحلم . وفجأةً ، ظهرت لعينه تلك الرؤيا نفسها التى سبق  
أن ظهرت له مرتين حين كان يستيقظ من النوم . تلك المرأة نفسها خرجت  
من الحديقة ، ووقفت جامدةً أمامه ، كأنها كانت مرابطةً فى ذلك المكان  
تنتظره . ارتشس ووقف . تناولت يده ، وشدت عليها شداً قوياً . « لا ،  
ليست هذه رؤيا ! ليس هذا طيقاً ! » .

ها هى ذى معه أخيراً ، وجهاً لوجه ، لأول مرة بعد افتراقهما . انها  
تكلمه ، ولكنه ينظر اليها صامتاً . انه يشمر بألم فى قلبه الطافح . لن

ينسى هذا اللقاء فى يوم من الأيام ، وسيظل يشعر بذلك الألم نفسه كلما تذكر هذا اللقاء • ركعت على ركبتيها أمامه فى وسط الطريق كمجنونة • تراجع مذعوراً الى وراء ، بينما هى تحاول أن تمسك يده لتقبّلها • وكما سبق أن رأى ذلك قبل اليوم فى الحلم ، ها هى ذى دموع تتلأأ على أهدابها الطويلة •

همس يقول لها خائفاً وهو يحاول انهاضها :

- قومى ، قومى ، قومى بسرعة !

فقالت تسأله :

- هل أنت سعيد ؟ هل أنت سعيد ؟ قل لى كلمة واحدة : هل أنت سعيد الآن ؟ اليوم ؟ فى هذه اللحظة ؟ هل ذهبت إليها ؟ ماذا قالت لك ؟ لم تنهض ، ولم تصغ اليه • كانت تسأله مرتجفة محمومة ، وكانت تتكلم بلهجة سريعة متعجلة ، كأن أحداً يلاحقها ويطاردها • تابعت تقول :

- سأسافر غداً ، كما أمرت • ولن أظهر بعد اليوم أبداً ... أراك الآن آخر مرة ، آخر مرة ! هى الآن آخر مرة فعلاً !

قال الأمير بلهجة تدل على غاية الكرب :

- هدئى نفسك ! قومى ! انهضى !

وكانت تتأمله بشراهة وتعانق يديه • وقالت أخيراً :

- وداعاً !

ونتهضت ، وابتعدت بسرعة تكاد تركض ركضاً • ورأى الأمير روجوين ينبس الى جانبها فجأة ، فيمسك يدها ويقتادها •

وصاح روجوين يقول للأمير :

- انتظرنى يا أمير ، سأرجع بعد خمس دقائق •

وعاد بعد خمس دقائق فعلاً ، وكان الأمير ينتظره في ذلك المكان

نفسه •

قال روجوين :

— أركبتها العربية • العربية تنتظرها هناك ، في ناحية الطريق ، منذ الساعة العاشرة • كانت تقدر أنك لا بد أن تقضى السهرة كلها عند الأخرى • لقد أبلغتها ما كتبته اليّ منذ قليل ، بدقة • فلن تبعث اليها بعد اليوم رسائل • هذا وعد • وستنفذ رغبتك فتغادر بأفلوفسك غداً • أرادت أن تراك مرة أخيرة ، رغم علمها بأنك سترفض لقاءها اذا هي طلبت ذلك ، فانتظرك هنا ، على هذه الدكة التي كان عليك أن تمر بها في طريق عودتك الى بيتك •

سأله الأمير :

— أهي التي جاءت بك ؟

فأجاب روجوين :

— لم لا ؟ ان ما رأيته هنا لم يطلعني على جديد • ألم تقرأ اذن رسائلها ؟

فسأله الأمير وقد بفتته هذه الفكرة :

— وأنت ، هل قرأتها حقاً ؟

— هي نفسها أطلعتني عليها كلها • هل تذكر الاشارة الى السكين ؟

هي • هي • !

صاح الأمير يقول وهو يعقف يديه أسفاً :

— انها مجنونة !

فقدم روجوين يقول بصوت خافت ، كأنه يخاطب نفسه على

حالة •

– من يدري ؟ قد لا تكون مجنونة •

فلم يجب الأمير •

قال روجوين :

– هيا ! وداعاً ! أنا أيضاً مسافر فى الغد • لا تحمل ذكرى

مسيئة عنى !

ثم أضاف قائلاً وهو يستدير على حين فجأة :

– ولكن قل لى يا عزيزى : لماذا لم تجب عن سؤالها ؟ أأنت سعيد

أم لا ؟

فصاح الأمير يقول معبراً عن لوعة كبيرة :

– كلا ، نعم كلا ، ثم كلا !

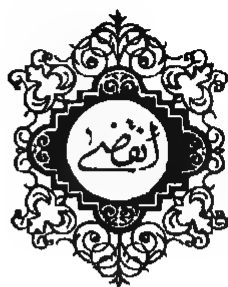
فقال روجوين وهو يضحك ساخراً :

– لا ينقص الا أن تقول لى « نعم » !

وانصرف دون أن يلتفت الى وراء •



## الفصل الأول



زهـاء أسـوع عـلى الـلقـاء الـذى تـمّ بـين بـطـلى قـصـتنا  
عـند الـدكـة الـخـضراء •

وقـى ذـات صـباح مـشـرق ، خـرجـت بـاربـارا  
الـكـسـندروفا بـتـسـينا تـقـوم بـزـيارـة بـعض صـاحـباتـها

ثم رـجـعت الـى مـنـزلـها كـاسـفة الـبال حـزـينة الـنـفس فـى نـحو السـاعـة العـاشـرة  
والـنـصف مـن الـنـهار •

هناك أناس يصعب على المرء أن يقول فيهم شيئاً يصفهم ويصورهم  
دفعاً واحدة في أبرز ما يخصهم وأوضح ما يميزهم • أولئك هم الذين  
اصطلح على تسميتهم باسم « العاديين » ، وهم أكثرية المجتمع في الواقع •  
إن الأدباء يجهدون ، في رواياتهم وأقاصيصهم ، أن يختاروا نماذج  
اجتماعية وأن يرسموا هذه النماذج الاجتماعية في أقوى صورة جذابة  
وأجمل أداء فنى • وهذه النماذج لا توجد في الحياة كاملةً ذلك الكمال  
الاستثناء ، غير أن هذا لا ينفى أن الأفراد الذين يصورون هذا التصوير  
هم أقرب إلى الواقع من الواقع نفسه إن صح التعبير • إن شخصية  
بودكولويسين \* قد تشتمل على مبالغة من حيث هي نموذج ، ولكنها ليست  
وهمياً صنعه الخيال • ما أكثر الأذكىاء الذين ما إن عرفوا شخصية  
بودكولويسين التي صورها جوجول في مسرحيته حتى وجدوا بين  
أصدقائهم ومعارفهم عشرات بل مئات من الأفراد يشبهون هذه الشخصية  
كما تشبه قطرة من الماء قطرة من الماء ! بل إن هؤلاء الأذكىاء كانوا ،

حتى قبل قراءة جوجول ، يعرفون أن أصدقاءهم يشبهون بودكوليوسين .  
وانما كان الشيء الذى يجهلونه هو الاسم الذى يجب أن يسمى به هذا  
النموذج . فى الواقع ، يندر أن يهرب خطيبٌ من النافذة لحظة الزواج ،  
ذلك أن هذه الحركة لا يستطيعها كل فرد من الناس ، بصرف النظر عن  
أى اعتبار آخر . ومع ذلك ما أكثر المراسن من أناس يستحقون التقدير  
ولا يعوزهم الذكاء ، الذين أحسوا لحظة زواجهم بالحالة النفسية التى  
أحسها بودكوليوسين . كذلك لا يصرخ جميع الأزواج فى كل مناسبة  
قائلين : « لقد أردتها يا جورج داندان \* » . ومع ذلك ما أكثر ملايين  
وملايين المرات التى كرر فيها أزواج الكون بأسره تلك العبارة الصادرة  
عن القلب ، بعد انقضاء شهر السهل أو حتى غداة يوم الزفاف !

لا حاجة بنا الى الأفاضة فى الكلام على هذه المسألة ، وحسبنا أن  
نقرر أن الخصائص البارزة المميزة التى تتصف بها هذه الشخصيات تكون  
فى الحياة الواقعية أقل تنوعاً ، ولكن جميع أمثال جورج داندان وجميع  
أشباه بودكوليوسين موجودون فى الواقع : يضطربون من حولنا  
ويسمعون أمام أعيننا ، ولكن بسمات مخففة وملامح مطففة . ويجب أن  
نضيف الى ذلك ، لنختم هذه القضية ونستنفذ هذا الموضوع ، أن النموذج  
الكامل لجورج داندان ، على نحو ما خلقه مولير ، يمكن أن يصادف فى  
الحياة فعلاً ، ولكن نادراً . ولنختم هنا هذا الكلام الذى يوشك أن يصير  
الى مقال فى النقد الأدبى .

غير أن هناك سؤالاً يطرح نفسه علينا دائماً : ما الذى يجب أن  
يفعله كاتب الرواية الذى يقدم لقرائه اشخاصاً « عاديين » تماماً ، فى  
سبيل أن يثير اهتمام هؤلاء القراء بهم ولو قليلاً ؟ انه ليستحيل على كاتب  
الرواية أن يحذفهم من قصته ، لأن هؤلاء الناس العاديين هم فى كل لحظة  
وفى أكثر الأحوال النسيج الذى لا غنى عنه ، والذى عليه تتسلسل وقائع



الحياة وأحداث الأيام ؟ فإذا حذفناهم كما نجرد الرواية من صفة الصدق ونحرمها من ميزة الانطباق على الحقيقة . هذا عدا أن ملء الروايات بنماذج أو حتى بشخصيات غريبة خارقة إنما يبعدها عن الواقع فلا تحظى بتصديق القارئ وقد لا تثير شوقه . وفي رأينا أن الكاتب يجب عليه أن يحاول اكتشاف ألوان لطيفة فيها إثارة للاهتمام وفيها إحياء والهام ، حتى لدى الأشخاص العاديين . ولكن حين يحدث مثلاً أن تكون الصفة الأساسية لبعض الأشخاص العاديين هي أنهم عاديون على نحو ثابت دائم مستمر ، أو أنهم رغم جميع جهودهم التي يبذلونها للخروج من العادية والعامة ما ينفكون يرجعون الى العادية والعامة رجوعاً لا يبرء منه ، فإن هؤلاء الأشخاص العاديين يكتسبون بذلك صفة النموذج ، ويصبح لهم ما للنموذج من قيمة ، فهم عندئذ يمثلون العادية التي لا تريد أن تبقى ما هي ، وإنما تهدف الى بلوغ الأصالة بأى ثمن ، وتسمى الى تحصيل الاستقلال مهما كلف الأمر ، دون أن تملك للوصول الى ذلك أية وسيلة من الوسائل .

فالى هذه الفئة من الناس « العامين » أو « العاديين » ينتمى بعض أشخاص قصتنا هذه ، الذين اعترف بأن القارئ لم يوضّحوا له حتى الآن . أولئك هم على وجه الخصوص باربارا آرداليونوفنا بتسينا ، وزوجها السيد بتسين ، وأخوها جبريل آرداليونوفتش .

لا شئ أدعى الى انزعاج المرء ، مثلاً ، من أن يكون غنياً ، وابن أسرة كريمة ، وحسن الهيئة ، وعلى جانب من ثقافة ، وغير غنى ، بل وطيباً ، ولكنه لا يملك أية موهبة ، ولا ينفرد بأية سمة شخصية ، حتى ولا بأية صفة مميزة ، وأن لا يكون له أى تفكير خاص ، أى يكون شخصاً « كسائر الأشخاص » تماماً : فهو غنى ولكنه ليس مثل روتشيلد ، وهو ذو اسم محترم لكنه لم يتميز فى يوم من الأيام بشئ يجعله مرموقاً ؟

وهو حسن الهيئة لكنه لا يحدث فيمن يراه أثراً كبيراً ؛ وهو قد نال حظاً مناسباً من التعليم لكن هذا التعليم لا يجديه نفعاً في شيء ؛ وهو لا يخلو من ذكاء لكنه لا يملك أفكاراً شخصية ؛ وهو صاحب قلب حساس لكنه لا يتمتع بنفس كبيرة عظيمة ، وهكذا دواليك من جميع النواحي .

وبين الناس عدد كبير من هذا النوع من الأفراد ، أكبر كثيراً مما يمكن أن تتصور . وهم ينقسمون كسائر البشر الى فئتين أساسيتين : فإما الأولى فهي فئة الأفراد المحدودين وأما الفئة الثانية فأفرادها « أكثر ذكاء » . ان أفراد الفئة الأولى أسعد من أفراد الفئة الثانية . ان الانسان « المادى » المحدود الذكاء يستطيع بسهولة أن يظن أنه فذٌ وأنه أصيل ، ويمكن أن يطمئن الى هذا الظن ويسعد به . لقد كفى بعض آسأتنا أن يقصصن شعرهن ، وأن يضعن على أعينهن نظارات زرقاء ، وأن يعلنن أنهم من أنصار المذهب العدمي ، حتى يقتنعن فوراً بأن هذه النظارات الزرقاء تهب لهن « آراء » شخصية ، و « اعتقادات » خاصة . وكفى فلاناً من الناس أن يكشف في قلبه ذرة عاطفة انسانية وطيبة حتى يتأكد فوراً من أنه لا أحد يشعر بمثل هذه العاطفة وأنه رائد من رواد التقدم الانساني . وكفى فلاناً الآخر أن يمثل فكرة سمعها من أحد الناس أو قرأها في أحد الكتب دون أن تكون لها بداية أو نهاية ، حتى يتخيل أن هذه الفكرة خاصة به ، نابعة منه ، قد نبئت في فكره وخرجت من رأسه . هذه حالة مدهشة يمكن أن نصفها بأنها وقاحة السذاجة ان صح التعبير . ونحن نصادفها دائماً ، رغم ما قد يبدو من أنها لا يُصدق وجودها في الواقع . ان هذا النوع من الايمان الساذج المتكبر الذى يلاحظ لدى رجل أحقق لا يساوره شك في نفسه ولا في موهبته ، قد وصفه جوجول وصفاً رائعاً في النموذج المدهش ، نموذج اللبوتان بيروجوف \* . ان بيروجوف لا يراوده شك في أنه عبقرى بل أكثر من عبقرى . وهو يبلغ

من قلة شكه في هذا أن السؤال كله أنه لا يطرحه على نفسه أصلاً ؛ عدا أنه لا شك لديه البتة . وقد رأى الكاتب الكبير نفسه مضطراً ، آخر الأمر ، الى أن يؤديه بعقوبة الجلد ، ارضاءً للشعور الأخلاقي لدى القارئ . ولكنه لاحظ أن بطله لم تؤثر فيه العقوبة كبير تأثير ، ولم يزد بعدها على أن نفض جسمه ، وأخذ يأكل فطيرة صغيرة استرداداً لقواه ، لذلك لم يملك الكاتب الا أن يهز كتفيه ويترك قراه حيث هم . لعلنا أسفت على أن جوجول جعل رتبة بطله بيروجوف رتبة منخفضة ، ذلك أن هذا الشخص يبلغ من امتلائه بنفسه أنه لا شيء ينمعه من أن يظن نفسه قائداً عظيماً على قدر ما تضعم الشارات على كتفيه بحكم القدم في الخدمة والارتقاء في الوظيفة .

ماذا قلت ؟ أقلت يظن نفسه ؟ ألا انه كان سيؤمن بذلك ايماناً لا يراوده فيك أى شك : فما الذى ينقصه ، اذا هو سُمي جبرالاً ، من أن يكون قائداً عظيماً ؟ وما أكثر الذين يخفقون بعد ذلك اخفاقاً رهيباً فى ساحات المعركة ؟ وما أكثر أمثال بيروجوف الذين وُجدوا بين الأدباء والعلماء وأصحاب الدعوات منا ! وُجدوا ؟ بل وما زالوا يوجدون حتماً ! ...

ان جبريل آرداليونوفتش ايفولجين ، وهو أحد أبطال روايتنا هذه ، ينتمى الى الفئة الثانية من العاديين ، فئة العاديين الذين أوتوا « ذكاء أكبر » ، وان يكن قد ظل من أخصص قدميه الى قمة رأسه يحترق رغبةً فى أن يكون رجلاً ذا أصالة وتفرد . لقد ذكرنا من قبل ان أفراد هذه الفئة الثانية أشقى كثيراً من أفراد الفئة الأولى . ومردُّ ذلك الى أن الانسان « العادى » الذى يملك « ذكاء » ، حتى وان ظن نفسه فى بعض الظروف ( بل وطوال حياته ) اساناً أوتى عبقرية وأصالة ، يظل محتفظاً

فى قرارة قلبه بدودة شكت تظل تأكله الى أن ترميه أحياناً فى هوة اليأس الكامل . فان أذهن مع ذلك متسماً بعاطفة الغرور المكبوح المكظوم .

على أننا أخذنا هنا حالة قصوى . أما فى أغلب الأوقات فان مصير هذه الفئة « الذكية » من الرجال العاديين لا يكون فاجعاً الى هذا الحد . وكل ما يحدث لهم فى أكثر تقدير هو أن يصابوا بمرض فى الكبد بعد عدد من السنين ، فالى هذا يصير عذابهم كله . ومع ذلك فانهم قبل أن يهدأوا وأن يذعنوا يظلون ، خلال مدة طويلة ، منذ سن الشباب الى سن النضج ، يرتكبون حماقات تلو حماقات ، لا يدفعهم الى ذلك شىء غير الرغبة فى التفرد والبحث عن الأصالة .

حتى لنرى حالات غريبة . قرب أناس منهم يتصفون بالشهامة ولكنهم يتوقون الى الأصالة ، فاذا هم لا يتورعون أحياناً عن ارتكاب حقارة من الحقايرات . هذا واحد من هؤلاء الأشقياء يمكن أن يعد رجلاً شريفاً بل وطيباً ، وهو عند أسرته أشبه بالعناية الالهية ، يعمل بعمله وحده لا ذويه فحسب ، بل أناساً غرباء أيضاً . فماذا يحدث له ؟ انه لا يهدأ له بال ولا تطمئن له نفس طوال حياته ! فشعوره بأنه قام بواجباته على أكمل نحو لا يصل به الى راحة القلب وسكينة الضمير . بالعكس : فهو حين يفكر فى ذلك يفضب ويسخط . انه يقول لنفسه : « ذلك ما ضيعت حياتى فى سبيله ! ذلك ما حال بينى وبين اختراع البارود ! فلو لا تلك الواجبات والالتزامات ، لكان يمكننى أن اخترع البارود أو أن اكشف أمريكا . لا أدري ما الذى كان فى وسعى أن أكتشفه ، ولكننى كنت سأكتشف شيئاً من الأشياء قطعاً ! » .

ان أبرز ما يميز هؤلاء الناس هو أنهم يقضون حياتهم فعلاً دون أن يتوصلوا الى معرفة ما يجب عليهم أن يكتشفوه معرفة دقيقة ، وأنهم يظلون ينتظرون أن يكتشفوا شيئاً فى الغد : البارود أو أمريكا ! غير أن

حينئذ المذنب الى تحقيق هذا الاكتشاف يمكن أن يكون فى الحقيقة كافياً  
لرجل مثل كولومب أو مثل جاليله •

كان جبريل آرداليونوفتش قد دخل فى هذا الطريق ، ولكنه لم  
يسر فيه الا الخطوات الأولى فى يوم من الأيام • كان يمتد أمامه أفق بعيد  
من الآمال ممتلئ بالأشياء المتعارضة المتناقضة • وهو منذ طفولته تقريباً  
كان قلبه قد قرّحه شعورٌ عميق مستمر بأنه انسان عادى ، مع رغبة  
قوية عارمة فى أن يقنع نفسه بأن له استقلالاً تاماً • كان فتى جسوداً ،  
عنيف الرغبات ، وكأنه خُلِقَ عصياً نزعاً • وكان يحسب عرامة اندفاعاته  
قوة و طاقة • وكان طمعه المسعور فى أن يتميز وأن يكون شخصاً مرموقاً  
يدفعه أحياناً الى التفكير فى القيام بأعمال طائشة ، ولكنه ما ان يهيم أن  
يشب حتى ينتصر العقل ويتقلب الذكاء دائماً • كان هذا يقتله • ولعله كان  
يمكن اذا سنحت الفرصة أن يقرر اقتراف أجهل الحفارات والدناءات  
لتحقيق هذا الحلم أو ذاك من أحلامه • لكنه كان متى اقتربت اللحظة  
الحاسمة يمتنع عن اجتراح مثل تلك السفالة لأن الشعور بالشرف كان  
ينتصر فى نفسه ( ومع ذلك كانت الأفعال الدنيئة الصغيرة تلقى منه قبولاً  
دائماً فى الواقع ) • وكان الفقر والهوان اللذين هوت اليهما أسرته  
يوقظان فى نفسه الاشمئزاز والكراهة • فكان يصطنع التعالى والاحتقار حتى  
ازاء أمه ، رغم شعوره الكامل بأن ما تتمتع به أمه من سمعة طيبة وما تتمتع  
به من طبع قوى هو الآن سنده الأول ودعامته الأساسية فى حياته وعمله •  
وما ان دخل فى خدمة أسرة ايبانتشين حتى قال لنفسه : « ما دامت الأعمال  
الخطيرة لا بد منها ، فلنرتكبها الى آخرها ، شريطة أن أجنى منها نفعاً ! » •  
ولكنه كان لا يرتكب تلك الأعمال الدنيئة الى آخرها أبداً • ثم : لماذا  
رسخ فى رأسه أن عليه أن يقوم بأعمال سافلة حقاً ؟ ان أجلايا لم تزد  
برفضها على أن أخافته • ولكنه ما يزال يطمع فى الفتاة ، وما يزال ينتظر

فرصة من الفرص صابراً ، دون أن يعتقد جاداً مع ذلك بأنها يمكن أن تتنازل فتقبل تقربه منها وتودده إليها •

ثم ارتأى فجأةً ، أثناء قصته مع ناستاسيا فيليوفنا ، أن المال هو الوسيلة الوحيدة للوصول الى « كل شيء » • وفي ذلك الأوان كان لا ينقضى يوم دون أن يردد على نفسه قوله : « اذا كان لا بد من اقتراف دناءة ، فلنقتربها ! » • وكان اذ يستعمل هذه اللغة يشعر برضى بداخله شيء من خوف • فكان لا ينفك يكرر في كل لحظة من أجل أن يشجع : « اذا لزمك دناءة فلتمض الدنائة الى آخرها • ان الروتين يتردد في مثل هذه الحالة ، أما نحن فلن نتردد ! » •

واذ أخفق مع آجلايا وأرهقته الظروف ، فقد كلَّ شجاعة ، وحمل الى الأمير المال الذي رمته اليه امرأة مجنونة بعد أن أخذته من رجل لا يقل عنها جنوناً • وقد ندم بعد ذلك ألف مرة على أنه ردَّ المال ، لكنه لم يكفَّ عن الشعور من ذلك بافتخار واعتزاز • لقد ظل يبكي فصلاً خلال الأيام الثلاثة التي قضاها الأمير بطرسبرج • ولكنه خلال هذه المدة أيضاً انما نصح كرهه للأمير وحققه عليه • انه لن يضر للأمير أنه نظر اليه مشفقاً حين رآه « يقوم بعمل لا يجزؤ كبير من الناس أن يقوموا به » ألا وهو رد مبلغ ضخّم كهذا المبلغ •

وكان يعترف لنفسه بصدق ونبل أن السبب الوحيد لكل ما يعاينيه من قلق وغم هو هذا التمزق المتصل المستمر في غروره ، فكان هذا الشعور يعذبه عذاباً أليماً • ولم يستصع الا بعد مدة طويلة أن يدرك وأن يقتنع بأن أموره كانت ستجرى مجرى خطيراً مع انسانيته تبلغ ما تبلغه آجلايا من براءة وطهارة وغرابة ، فأخذ الندم عندئذ يهدد هداً ، فترك العمل وسقط في هوة الكآبة والانهار •

انه يعيش الآن عند بتسين الذي يموله كما يعول أباه وأمه • وهو

يظهر الاحتقار لصهره بتسين ، ولكنه يتبع نصائحه ، بل ويملك من التعقل والحكمة ما يحضه على التماس هذه النصائح منه دائماً . كان ثمة شيء يغضبه بين الأشياء الأخرى التي تنغضبه ، وهو أن يرى أن بتسين لا يعنيه أن يصبح رجلاً مثل روتشيلد ، ولا يضع لطموحه هذا الهدف . « ما دمتَ مريباً ، فكن مريباً الى النهاية ؛ اعتصر الناس اعتصاراً ، اسلبهم مالهم ، كن قوى » الشكينة ؛ صرّ ملكاً فى اسرائيل ، .

وكان بتسين رجلاً متواضعاً مسالماً موادعاً : فكان يكتفى بالتبسم . ومع ذلك رأى فى ذات يوم أن من الضروري أن يصارح جانياً وأن يناقشه مناقشة جادة ، ففعل ذلك بشيء من الرصانة والوقار ، مبنياً له أنه لا يأتي عملاً غير شريف ، فلا داعى الى وصفه بأنه يهودى ؛ وأنه اذا كانت نسبة الفائدة عالية فلا شأن له هو فى ذلك ؛ وأن طريقته فى المعاملة سليمة صادقة شريفة ؛ وأنه على وجه الاجمال ليس الا وسيطاً فى هذا النوع من الأعمال ، وأنه بفضل تقيده بالمواعيد وصدقه فى المعاملة قد أخذ يتمتع بشهرة ممتازة لدى أناس محترمين مرموقين ، وأن ميدان أعماله قد أخذ بسبب ذلك يتسع ويتسع . وأضاف يقول مبتسماً : « لن أصبح مثل روتشيلد ، ولا حاجة بى الى أن أصبح مثل روتشيلد ، ولكننى سأملك منزلاً وربما منزئين فى ليتانيا ، وحسبى هذا ! » . وكان يقول بينه وبين نفسه : « ومن يدرى ؟ قد أملك ثلاثة منازل » ، لكنه كان لا يفصح عن هذا الحلم ، بل يحتفظ به سرّاً مكتوماً فى قرارة نفسه . ان الطبيعة تحب هذا النوع من الناس وتدلّله ، ولسوف تكافى بتسين لا بثلاثة منازل بل بأربعة ، لأنه منذ طفولته أدرك أنه لن يصبح مثل روتشيلد . ولكن الطبيعة فى مقابل ذلك لن تمضى فى الاغداق على بتسين الى أبعد من هذا الحد ، وهو امتلاك أربعة منازل ، وستكون هذه المنازل الأربعة كل ثروته .

أما أخت جبريل آرداليونوفتش فقد كان لها طبع يختلف عن هذا الطبع كل الاختلاف . انها هي أيضاً ذات رغبات مصطنعة غنيمة ، ولكن رغباتها تتصف بالعناد والثبات أكثر مما تتصف بالجموح والعمالة . كانت باربارا آرداليونوفتش تملك كثيراً من سلامة الحس وسداد الرأي في قيادة عمل من الأعمال ، ولا تهجر هذا العمل حين يشارف على نهايته . الحق انها كانت ، هي أيضاً ، من أولئك الناس «العاديين» الذين يحلمون بالفرد والأصالة . ولكنها ، في مقابل ذلك ، لم تلبث أن أدركت أنها لا تملك شيئاً من أصالة ، ولم يحزنها هذا حزناً بالغاً يجاوز الحدود . ومن يدري ؟ لعل ذلك كان ثمرة شعور خاص بالكبرياء والزهو . لقد خبط خطواتها الأولى في الحياة العملية بكثير من العزم والحزم فتزوجت السيد بتسين . لكنها لم تقل لنفسها في هذه المناسبة : « ما دامت الأعمال الدنيئة ضرورية ، فلنمض فيها الى النهاية ، شريطة أن أنال بفتيتي وأحقق هدفي » ، كما كان لا بد أن يقول مثل هذا في مثل هذه الحالة أخوها جبريل آرداليونوفتش ( ان هذه الكلمات هي تقريباً الكلمات التي قالها لأخته حين وافق ، كأخ أكبر ، على أن تتزوج بتسين ) . أكثر من ذلك أن باربارا آرداليونوفتش انما تزوجت بعد أن تأكدت من أن زوجها المقبل رجل متواضع ، مريح ، مثقف تقريباً ، عاجز عن اقتراف حقارة ضخمة بحال من الأحوال . أما الحقايات الصغيرة فلا خير فيها ولا خوف منها ، فهي سفاسف وترهات ، ومن المبرر منها على كل حال ؟ ان المرء لا يستطيع أن يطمع في المثل الأعلى ! وكانت باربارا آرداليونوفتش تعلم ، عدا ذلك ، أنها بزواجها تضمن مأوى لأمتها وأبيها وأخوتها . فهي حين رأت أخاها شقياً أرادت أن تساعد ، رغم كل ما حدث في الأسرة قبل ذلك من أنواع سوء التفاهم . وكان بتسين يحض فانيا ، بمودة وصداقة طبعاً ، على أن يلتبس وظيفة في الحكومة . وكان يقول له في بعض الأحيان



بلهجة المزاح : « أنت تحقّر الجنرالات ورتبة الجنرال . ولكن أنعم  
النظر : « انهم » جميعاً ينتهون الى أن يصبحوا هم أيضاً جنرالات .  
لسوف ترى اذا عشت ! » • فكان جانبا يسأل نفسه ساخراً : « ولكن من  
أين جاءهم اننى أحقّر الجنرالات ورتبة الجنرال ؟ » •

ومن أجل أن تستطيع مساعدة أخيها ، قررت باربارا آرداليونوفنا  
أن توسّع ساحة تأثيرها • فسلّلت الى أسرة ايباتشين ، معتمدةً فى  
الدرجة الأولى على ذكريات طفولة • .لقد لعبا ، هى وأخوها ، مع الأنسان  
ايباتشين حين كانا فى سنّ الطفولة • يجب أن نلاحظ هنا أنها لو كانت  
تلاحق وهماً من الأوهام أو حلماً من الأحلام حين سعت الى أن تُستقبل  
فى منزل آل ايباتشين ، لكان يمكن أن تخرج من الفئة التى انتسبت هى  
نفسها اليها والتحقّت بها • ولكن الواقع أن باربارا لم تكن تلاحق وهماً  
أو حلماً • وانما كان يقود خطاها حساب معقول كانت تقيمه على أساس  
معرفتها بطبيعة هذه الأسرة وطريقة حياتها • لقد ظلت تدرس طبع أجلايا  
بغير توقف ، ثم أخذت على عاتقها مهمة أن تجمع بين اثنين ، أخيها  
وأجلايا • ولعلها حصلت على بعض النتائج • ولعلها أيضاً قد ارتكبت خطأ  
الاسراف فى الاعتماد على جانبا ، فانتظرت منه ما لم يكن فى وسعه أن  
يفعله فى أى وقت ولا على أى شئ • ولكنها ، على كل حال ، قد  
أحسنّت الحيلة والتدبير لدى آل ايباتشين : قضت أسابيع طويلة لا تذكر  
أمامهم اسم أخيها ولا تشير اليه ؟ أظهرت استقامة تامة وصدقا كاملاً فى  
جميع الأحيان ؟ وكان وضعها يتسم ببساطة لكنه يتصف كذلك بالرصانة  
والكرامة • وكانت باربارا آرداليونوفنا لا تخشى أن تنبش قوارى ضيرها ،  
اذ ليس فيه ما يمكن أن تلوم عليه نفسها ، فكان ذلك يهب لها مزيداً من  
القوة • كل ما هنالك أنها كانت تكشف أحياناً أن بها هى أيضاً شيئاً من  
الميل الى الغضب ، وأنها هى أيضاً تزخر بالكبرياء الجريحة ، وربما

بالغرور المدوس • كانت تلاحظ هذا فى بعض الأحيان خاصة ، ومن تلك  
الأحيان ، اللحظات التى تخرج فيها من عند آل ايباتشين •

ها هى ذى ، فى هذه المرة أيضاً ، تعود من عندهم معتكرة المزاج  
حزينة النفس ، كما قلنا ، غير أن سخرية مرة تخالط الآن ذلك المزاج  
الحزين •

كان بتسين يقيم بإفلوفسك فى منزل خشبى حقير المظهر لكنه  
رحب السعة ، يطل على شارع كثير التراب • ان هذا المنزل ستول ملكيته  
الى بتسين بعد قليل ، حتى انه قد شرع منذ الآن فى بيعه لشخص ثالث •  
حين اجتازت باربارا آرداليونوفنا درجات المدخل ، سمعت صخباً  
شديداً خارقاً ، فى الطابق الأعلى • لقد كان أبوها وأخوها يتصايحان •  
فلما دخلت الصالة رأت جانيا يركض فى الغرفة من طرف الى طرف ،  
أصفر اللون من شدة الغضب ، يكاد ينزع شعر رأسه شداً • فاكفهر  
وجهها حين رأت هذا المشهد وتهاكت على ديوان متبة الهيئة مهدودة  
القوى ، دون أن نخلع قبعتها • وكانت تعلم أنها اذا صممت دقيقة واحدة  
أخرى ولم تسأل عن سبب هذا الاضطراب ، ستغضب أختها حتماً ؛  
لذلك أسرعت تسأله قائلة :

— أهى الحكاية نفسها ؟

فصاح جانيا يقول :

— الحكاية نفسها ؟ لا ••• ليست هى الحكاية نفسها • الأمر الآن

أمر آخر ! العجوز أصبح مسعوراً ، والأم لا تكف عن البكاء • أرجوك  
يا فاريما ، فكترى كما تشائين ، ولكنى سأريه وراء الباب •••

ولكن لعله لاحظ أن المرء لا يجوز له أن يطرد أحداً من بيت ليس  
بيته ، فأضاف يقول مستدركاً :

— أو ... أترككم أنا ...

دمدمت فاريا تقول :

— يجب على المرء أن يتصف بالتسامح •

ردَّ جانبا يقول مشتعلًا بالغضب :

— التسامح في ماذا ؟ التسامح مع من ؟ التسامح تجاه نذالاته ؟ لا ، لا ، لك أن تقولى ما تشائين ... هذا مستحيل ، مستحيل ، مستحيل ، مستحيل ! ... ويا لها من أساليب ! ... الذنب كله ذنبه ، ثم هو يصرخ : « لا أريد الدخول من الباب ... هدم الحائط ! » ولكن ما بك يا فاريا ؟ ان وجهك منقلب مربد !

أجابت فاريا غاضبة :

— ليس في وجهي شيء خارق •

فتفرس فيها جانبا بمزيد من انعام النظر ثم سألها فجأة :

— هل كنت هناك ؟

— نعم •

— انتظري لحظة • استؤنف الصراخ • يا للعار ! وفي مثل هذه اللحظة أيضاً !

— في مثل هذه اللحظة ؟ لا تميز هذه اللحظة بأى شيء خاص •

حدَّق جانبا الى أخته بنظرة فيها مزيد من النفاذ • وسألها :

— هل علمت شيئاً ؟

— لم أعلم شيئاً غير منتظر • علمت أن كل ما كان يُفترض

صحيح • لقد كان زوجى أبصر منا كلينا • ان ما تنبأ به منذ البداية قد تحقق الآن • أين هو ؟

— خرج • ما الذى تحقق ؟

— أصبح الأمير خطيباً رسمياً • انتهى الأمر • الأختان الكبيرتان قالتا ذلك لى • وافقت آجلايا • حتى ان الأمر لم يبق سراً مكتوماً ( قبل الآن كان كل شيء هناك يحاط بجو السر ) • وقد أُرجىء زواج آديلايد حتى يتم زفاف العروسين معاً فى يوم واحد • يا له من شعر ! هذه قصيدة حقاً ! أوثر لك أن تنظم قصيدة تهنئة بالعرس على أن تركض فى الغرفة دون طائل • سيستقبلون فى مساء هذا اليوم بيلوكونسكاياء • لقد وصلت فى الوقت المناسب • سيكون هناك مدعوون • وسوف يُقدّم الأمير الى الأميرة بيلوكونسكاياء ، وان كانت تعرفه من قبل • يظهر أنهم سيعلنون نبأ الخطبة فى هذه المناسبة • لكنهم يخشون عليه اذا هو دخل الصالون الذى يحفل بالمدعوين أن يُسقط على الأرض شيئاً أو أن يكسر آنية ، أو أن ينبطح هو نفسه على الأرض • لا يُستغرب ذلك من مثله !

أصغى جانبا باهتمام شديد ، ولكن ما كان أشد دهشة أخته حين لاحظت أن هذا النبأ الذى كان ينبغى أن يصعقه صعقاً لم يلق منه اشداً خارقاً •

قال بعد لحظة تفكير :

— نعم ... كان ذلك واضحاً ...

ثم أضاف يقول وهو يتسم ابتسامة غريبة ويرمق أخته بنظرة مكرة وهو ما يزال يذرع أرض الغرفة طولاً وعرضاً ، ولو باضطراب أقل :

— اذن انتهى كل شيء !

قالت قاريا :

- يسعدنى أن أراك تستقبل الأمر كما يستقبله فيلسوف . حقاً ان هذا ليرىحنى كثيراً .

- نعم ، تخلّص المرء من هذا الموضوع ؟ أنت على الأقل ...  
- أظن أننى خدمتك صادقةً مخلصة ، دون أن أناقشك ، ودون أن أزعجك . أنا لم أسألك ما هى السعادة التى كنت تعوّل على أن تجدها مع آجلایا .

- ولكن هل أنا ... نشدت السعادة مع آجلایا ؟

- دعك من هذا الكلام ، أرجوك . لا تعمل دور الفيلسوف ! لا شك فى أن الأمر كان كذلك . ولكن حسابنا صُفّى : خُدعنا . أعترف لك بأننى لم أنظر الى هذا الزواج فى يوم من الأيام على أنه جده ولئن شُغلت به فلقد فعلت ذلك من باب « تجريب الحظ » ، معتمدةً على طبع آجلایا الغريب الشاذ . وانما أردت خاصةً أن أسرك . كان نصيب هذا المشروع من الاخفاق تسعين فى المائة . وما زلت حتى الآن لا أعلم أنا نفسى ماذا كنت تنتظر منه أو تتوقع له ؟

- الآن ستحضانى أنت زوجك على التماس عمل والسعى الى وظيفة؟ سأسمع خطباً ومواعظ عن فائدة الدأب وقوة الارادة وضرورة الاكتفاء بالقليل ، وهلمّ جرا ... حفظت هذا الكلام على ظهر القلب !!!

كذلك قال جانيا وهو ينفجر ضاحكاً .

قالت فاريا مخاطبة نفسها : « ان فى رأسه فكرةً جديدة ! » ، وسألها جانيا فجأةً يقول :

- والأبوان هناك ، كيف ينظران الى الأمر ؟ أهما مسروران ؟

- لا يبدو عليهما السرور كثيراً . على كل حال ، تستطيع أن تحكم

فى ذلك بنفسك • اذا كان ايفان فيدوروفتش راضياً ، فان الأم تراودها  
مخاوف • ولقد كانت من قبل لا تحب أن ترى فى الأمير خطيباً لابنتها •  
ذلك معروف •

— ليس هذا ما يهمنى • ان الأمير خطيب مستحيل ، خطيب لا يتصور  
الخيال أن يكون خطيباً • هذا واضح • لكننى أنكلم عن الوضع الحالى :  
الى أين وصلا ؟ هل أبدت موافقتها القطعية ؟

— حتى الآن لم تقل « لا » • ذلك كل شيء • لكن الأمر لا يمكن  
أن يجرى معها غير هذا المجرى • أنت تعلم أنواع الأعمال العجيبة التى  
دفعها اليها خجلها وحيائها حتى الآن ! كانت فى طفولتها تحبس نفسها  
فى الخزانة فتظل لاطيةً فيها ساعتين أو ثلاثاً ، لا لشيء الا رغبتها فى  
تحاشي الظهور للناس • وقد كبر بعد ذلك جسمها ، لكن طبعها لم يتغير •  
هل تعلم ؟ يخيّل الى أنه لا بد أن يكون ثمة شيء خطير هناك ، حتى من  
جهتها « هى » • يبدو عليها أنها تسخر من الأمير ما استطاعت أن تسخره ،  
من الصباح الى المساء ، حتى لا تظهر أنها تجد السبيل حتماً الى أن تقول  
له كل يوم بضع كلمات خفية ؛ ذلك أنه يبدو مشرقاً وضاءً ، كمن يتنزه  
فى السماء !... يُقال انه مضحك ! منهم انما سمعت هذا الكلام • ولقد  
ظهر لى أيضاً أن الأختين الكبيرتين تسخران منى صراحةً •

أخيراً أخذ وجه جانبا يكفهر • لعل فاريا قد تعمدت الافاضة فى  
هذا الموضوع لتسبر فكر أخيها ، وتعرف ما يدور فيه من خواطر • ولكن  
العياط والزياط استؤنفا فى الطابق الأعلى •

زار جانبا يقول وكأنما سرّه أن يجد متنفساً لغضبه :

— سأطرده من الدار •

— فيمضى يستأنف الشكوى والتشهير بنا والاساءة الى سمعتنا فى

كل مكان ، كما فعل أسس ؟

سألها جانبا مرتاعاً من جديد :

— كيف أمس ؟ ما مضى هذا ؟ هل ...

فأجابت فاريا :

— ها ... أنت لا تعلم ؟

فصاح جانبا يقول وقد احمر وجهه احمراراً شديداً من الشعور  
بالمار والغضب :

— كيف ؟ ... اذن ... ذهب الى هناك ؟ رباه ! ... ولكن أنت  
التي ترجمين الآن من عندهم ، هل علمت شيئاً ؟ هل ذهب المجوز اليهم ؟  
أذهب أم لا ؟

قال ذلك واسرع نحو الباب . فاندفعت فاريا وراءه ، وأمسكته من  
يديه ، وقالت له :

— ماذا ؟ الى أين تذهب ؟ اذا طردته فى هذه اللحظة ، فلسوف  
يفعل أسوأ مما فعل . سيمضى يفضحنا لدى جميع الناس ! ...

— ماذا فعل هناك ؟ ماذا قال ؟

— لم يستطعن أن يكررن لى ما قاله بوضوح ، لأنهن لم يفهمنه .  
ولكننى أعلم أنه أخافهن جميعاً . كان أتياً الى ايفان فيدوروفتش ، ولكن  
هذا كان غائباً عن البيت . فطلب أن يرى الزيات بروكوفينا . فلما لقيها  
بدأ يرجوها أن تجد له عملاً ، أن تبحث له عن وظيفة فى الحكومة ؛ ثم  
أخذ يشكونا اليها ، يشكونى أنا ، ويشكو زوجى ، ويشكوك أنت خاصة  
... قال كلاماً كثيراً .

سألها جانبا وقد هزته ارتعاشة متشنجة :

— ألم تستطيعى أن تعرفى ماذا قال ؟

– ليس هذا بالأمر السهل • أغلب الظن أنه لم يكن يفهم ماذا يقول • ولعلهن لم يقصصن على كل شيء •  
أمسك جانبا رأسه بيديه ، وركض نحو نافذة • وجلست فاريا قرب النافذة الأخرى •  
قالت فاريا فجأة :

– مضحكة آجلايا هذه ! لقد استوقفتى لتقول لى : « انقلى الى أبويك أصدق مشاعر الاعتبار منى • ولن يفوتنى أن اتهمز فرصة لرؤية أبيك فى يوم من الأيام القليلة القادمة » • وقد نطقت ذلك بلمحة فيها كثير من الجدل غريب جداً •••

– ألم يكن ذلك سخريه ؟ أأنت واثقة بأن ذلك لم يكن سخريه ؟  
– لا ، لم يكن ذلك سخريه ، وهذا وجه الغرابة •  
– أهى على علم بقصة العجوز أم لا ؟ ما رأيك ؟

– القصة مجهولة هناك • ذلك أمر لا أشك فيه • ولكنك تجعلنى أقدر الآن أن آجلايا قد تكون على علم بالقضية ، قد تكون وحدها على علم ، لأن أختيها دُهِمَتَا هما أيضاً حين سمعتها تحملنى تحية الى أبنائنا ، جادة ذلك الجدل كله ؟ ولولا أنها على علم ، فما الذى يمكن أن يحضها على ارسال تحية اليه هو ؟ واذا كانت على علم بالقضية ، فإن الأمير يكون هو الذى رواها لها •

– لا حاجة بالمرء الى كثير من المكر حتى يعرف من الذى رواها لها !  
لص ! سارق ! لم يكن ينقصنا الا هذا ! لص فى أسرتنا ، لص هو « رب أسرتنا » !

هتفت فاريا تقول غاضبة :

– دعك من هذه السخافات ! لا يعدو الأمر أن يكون حكاية



سكتير ! ومن الذى اخترعها ؟ ليديف ، الأمير . . . يا للشخصيات  
العظيمة ، يا للأذكاء المبقرة ! . . . انتى لا أقيم لهذا الحادث أى وزن !  
تابع جانينا كلامه يقول بمرارة :

- أبونا لص وسكير ؟ وأنا متسول شحاذ ؟ وزوج أختى مراب .  
ان لدينا ما نغرى به آجلايا : أسرة عظيمة حقاً ! . . .  
- ان زوج أختك هذا ، ان هذا المرابى . . .  
- يطعننى ، أليس كذلك ؟ لا تتخرجى من قول ما تريدن قوله ،  
أرجوك !

قالت قاريا وقد ثابت الى صوابها ، وسيطرت على نفسها :  
- لماذا تزعل ؟ انك لا تفهم شيئاً . أنت تلميذ مدرسة حقاً ! أنظن  
أن هذا كله قد أساء اليك فى نظر آجلايا ؟ انك لا تعرف طبها . انها  
لا تتورع عن أن تدير ظهرها لأحسن الحاطين فى سبيل أن تهرب الى  
طالب من الطلاب مغتبطة ، وأن تموت معه جوعاً فى غرفة تحت السطح !  
ذلك هو حلمها ! انك لم تستطع أن تفهم فى يوم من الأيام مدى ما كان  
يمكن أن تثيره فيها من الاهتمام بك والانجذاب اليك لو أنك عرفت كيف  
تتحمل وضعنا بصلاية وكبرياء . ان الأمير لم يصطدها الا لأنه من جهة  
أولى لم يحاول قط أن يستولى عليها ، ولأنه من جهة ثانية يعدُّ أبله فى  
نظر جميع الناس . يكفيها أن تقلب حال الأسرة عالياً سافلهاً مبتهجة !  
هيه ! انكم معشر الرجال لا تفهمون من هذه الأمور شيئاً البتة !

دمدم جانينا يقول بهيئة ملغزة :

- طيب . سنرى هل نحن نفهم أم نحن لا نفهم . ولكننى كنت أود  
مع ذلك أن لا تعرف عن قصة المعجوز شيئاً . لقد ظننت أن الأمير سيصون

لسانه فلا يذيع شيئاً • لقد استطاع أن يمنع ليديف عن التحدث في الأمر • ولم يرض أن يقول لي ، أما نفسي ، كل شيء ، رغم الحاحي • •  
- هانت ذا ترى اذن بنفسك أن كل شيء قد علم بدون أن يتدخل •  
ولكن ما بالك تهتم هذا الاهتمام كله الآن ؟ ماذا تأمل ؟ واذا بقي لك أمل ، فلن يهب لك هذا في نظرها الا هالة شهيد !

- دعيك من هذا الكلام • فاتها ، رغم كل هذه الرومانسية ، كان يمكن أن تخاف من الفضيحة • ان لكل شيء حدوداً ؟ وان لكل امرئ حدوداً لا يتجاوزها • أتن جميعاً كذلك •  
- آجل يا تخاف ؟

كذلك صاحت فاريا وهي ترشق أخاها بنظرة احتقار • ثم تابعت كلامها تقول :

- ان نفسك لديئة حقاً ! لا أحد منكم خير من أحد • اتم جميعاً سواء • أن تعدوا آجل يا شاذة غريبة الأطوار ، فهذا جائز • ولكنها في مقابل ذلك أنبل طبعاً وأسمى نفساً منا جميعاً !  
قدمدم جانبا قاتلاً بلهجة الاكتفاء مرة أخرى :  
- طيب • لا بأس • لا تزعلي !

وتابعت فاريا كلامها فقالت :

- لكنني أرثي لحال أمي • انني أخشى أن تكون قصة أبي قد بلغت سمعها • انني خائفة حقاً !

قال جانبا :

- لا شك في أنها تعرفها !

كانت فاريا قد نهضت لتصعد الى الطابق الأعلى ، الى عند نينا

ألكسندروفنا • فلما سمعت ما قاله أخوها توقفت ونظرت إليه متحيرة ،  
وسألته :

- من ذا يمكن أن يكون قد حكى لها القصة ؟

لعله هيبوليت • انتى أقدر أنه منذ أقام عندنا لم يكن له من هم  
مستعجل الا أن يروى لأمنا الحكاية •

- ولكن قل لى أرجوك ، كيف يمكنه أن يعلم بهذه القضية ؟ ان  
ليديف والأمير قد اتفقا على أن لا يتحدثا عنها الى أحد ؟ كما أن كوليا  
نفسه يجهلها ....

- هيبوليت ؟ لقد عرف هذا كله بنفسه • لا تستطيعين أن تصورى  
مدى ما يتصف به هذا المخلوق من مكر وخبت وميل الى الوشاية  
والنميمة ؟ ولا تستطيعين أن تتخلى مدى ما يتمتع به من قوة حاسة الشم  
التي تمكنه من أن يكتشف بنفسه جميع الحكايات السيئة ، وجميع ما له  
طابع الفضيحة والجلسة ! لك أن تصدقى وأن لا تصدقى ، لكننى أعتقد  
أنه استطاع أن يقبض على ناصية آجلایا بيديه • واذا لم يكن هذا قد  
حدث فسوف يحدث • حتى روجوين أصبح على علاقة به • كيف  
لا يلاحظ الأمير هذا ؟ وما أشد ما يضطرم فى نفس هيبوليت الآن من  
رغبة قوية فى أن يدبر لى مكيدة ! انه يعدنى عدواً شخصياً • لقد أدركت  
ذلك منذ زمن طويل • ولكننى أتمسك ما الفائدة التى يجنيها من هذا  
انسان أصبح فى مرحلة الاختصار ؟ ذلك ما لا أفهمه • ولكنك سترين :  
سترين انتى سأنتصر عليه • لن تكون الكلمة الأخيرة له بل لى •

- لماذا أتيت به الى هنا ، اذا كنت تكرهه هذا الكره كله ؟ وهل  
يستحق الأمر أن تنتصر عليه ؟

- أنتِ نصحتنى أن آتى به الى هنا •

— كنت أقدّر أن ينقنا • ولكن هل تعلم أنه هو نفسه مولّه بحب  
آجلايا ، وأنه كتب اليها ؟

لقد سئلت في هذا الموضوع ••• وكاد يكتب الى الزابت  
بروكوفينا •

قال جانبا وهو يضحك ضحكاً ساخراً فيه مكر :

— من هذه الناحية ، ليس خطراً • ثم ان الأمر لا بد أن يكون غير  
هذا • أن يقع في غرام آجلايا ، فهذا جائز ، لأنه صبي ! ولكنه ••• لن  
يبحث رسائل غير موقعة الى المجوز • انه فتى حقير تافه شرير ، ومغرور  
بنفسه أشد الغرور ! ••• انى لى ثقة ، انى لى يقين من أنه صورنى  
لها شاباً محتالاً متآمراً • بهذا انما بدأ • اعترف بأننى كنت غيباً أشد  
الغباء حين أطلقت لسانى حسراً معه • كنت أظن أنه سيخدم مصالحى ،  
ولو انتقاماً من الأمير على الأقل • انه شخص ماهر • كشفت خبيثة  
نفسه ! أما مسألة السرقة تلك فقد عرفها من أمه ، أرملة الكابتن • من  
أجل تلك المرأة انما قرر أبونا أن يفعل فعلته • لقد أعلمنى هيوليت  
فجأةً ، بدون أى سبب ، أن « الجنرال » وعد أمه باربعمائة روبل •  
أعلمنى هذا من تلقاء نفسه ، بدون مبالاة ، بدون تحرج • عندئذ فهمت  
كل شيء • كان يحدثنى الى عينيّ متلذذاً • ولا شك أنه قال هذا الكلام  
نفسه لأننا ، لا لشيء الا للتلذذ بتمزيق قلبها • ولماذا لا يموت ؟ هلاً  
قلت لى هذا ، من فضلك ؟ ألم يتعهد بأن يموت فى غضون ثلاثة أسابيع ؟  
لقد سمن منذ أقام عندنا • وأخذ سعاله يهدأ • حتى لقد قال فى مساء  
أمس انه أصبح منذ يومين لا يبصق دماً •

قالت فاريا :

— اطرده •

فأجاب جانبا متعالياً :

— انتى لا أكرهه ، بل أحترقه !

ثم لم يلبث أن صاح يقول فجأة وقد استولى عليه غضب قوى :

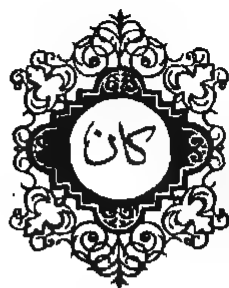
— ثم .... نعم .... انتى أكرهه .. أكرهه ! لأقولنّ له هذا فى وجهه ، ولو كان يلفظ أنفاسه الأخيرة ! لبتك استطعت أن تقرئى اعترافه ! ما أعربها من وقاحة ساذجة ! انه الليسوتان بيروجوف ، انه نوزديروف \* على مأساة ! وهو خاصة صبي ! ما أعظم اللذة التى كان يمكن أن أشعر بها لو ضربته على قفاه حينذاك ، لا لشيء الا أن أدهشه ! انه يريد الآن أن ينتقم من الجميع لاختفائه فى ذلك اليوم ! .... ولكن ماذا يجرى هناك ؟ ان الجلبة قد اشتدت فوق ! وبعد ؟ أما لهذا من آخر ؟ ما معنى هذه الضوضاء ؟ لن أسمع بهذا !

صاح بهذه الجملة الأخيرة مخاطباً بتسين الذى دخل الغرفة فى تلك اللحظة . وتابع كلامه يقول :

— ماذا يحدث فى بيتنا ؟ الى أين نمضى أيضاً ؟ هذا .... هذا ....

ولكن المضجة كانت تقترب بسرعة . وفُتح الباب فجأة ، ودخل المعجوز ايفولجين طافح الغضب محتقن الوجه مضطرب النفس خارجاً عن طوره ، واندفع هو أيضاً نحو بتسين . ووراءه دخلت نينا ألكسندروفنا ، ودخل كولا ، ثم دخل أخيراً هيوليت .

## الفصل الثاني



هيوليت قد أقام في منزل بتسين منذ خمسة أيام • وقد تمّ الفراق بينه وبين الأمير على نحو طبيعي دون خصام أو نقاش أو شجار أو شقاق بل كأنهما افترقا وهما على أحسن حال من المودة

والصدقة • وقد ذهب جبريل آرداليونوفتش الذي عادى هيوليت كل تلك المعاداة أثناء السهرة ، التي سبق الحديث عنها ، ذهب يزوره في بيته بعد الحادث بيومين ، فأغلب الظن أنه انما ذهب يزوره تنفيذاً لخطّة ميّنة كانت قد راودته على غير توقع • كما أن روجويين أخذ يتردد الى المريض ، لا يدرى أحد ما الذي يحضه على ذلك • وقد قدّر الأمير في البداية أن « الفنى المسكين » قد يجد من تلقاء نفسه أن اتقّاله من عنده فيه خير له • ولكن هيوليت ذكر للأمير حين غادر المنزل أنه سيقم عند بتسين الذي « تكرّم فعرض عليه أن يؤويه » • وكأنه تعمد أن لا يقول انه سيسكن عند جانبا ، مع أن جانبا هو الذى ألحّ على ايوانه فى المنزل • وقد لاحظ جانبا ذلك ، فبقيت هذه الالهانة تتخّر فى قلبه •

كان جانبا على حق حين قال لأخته ان المريض تتحسن الآن صحته • لقد كانت صحة هيوليت تتحسن فعلاً ، وكان فى وسع المرء أن يلاحظ ذلك من أول نظرة •

دخل هيوليت الى الغرفة غير متعجل ، وراء الآخرين ، وقد ارتسمت

على شفّيته ابتسامة ساخرة خبيثة ، وكانت هيئة نينا الكسندروفنا تدل على أنها مدعورة ذعراً قوياً ( لقد تغيرت تغيراً كبيراً وهزلت هزالاً شديداً أثناء هذه الأشهر الستة الأخيرة • انها منذ وُجِدت ابتنتها وجاءت تسكن عندها أصبح يبدو عليها أنها لا تتدخل في شئون أولادها ) • وكان كوليّا مهموم البال ، قلقاً مرتبكاً متحيراً • ان أشياء كثيرة من هذا « الجنون الذى أصاب الجنرال » تفوته فلا يفهما ، على حدّ تصويره ، لأنه كان يجهل ، بطبيعة الحال ، الأسباب الحقيقية لهذه البلبلّة الجديدة التى اجتاحت المنزل • لكنه وهو يرى أباه ميالاً الى المشاجرة فى كل لحظة وكل مناسبة ، قد اتضح له أن أباه اعتراه تغير مفاجئ فكأنه شخص آخر • وكان مجرد انقطاع العجوز عن الحجرة منذ ثلاثة أيام انقطاعاً كاملاً يذكرى قلقه ويفاقمه • لقد علم أن أباه قطع الصلة بينه وبين ليديف ، وقطع الصلة بينه وبين الأمير ، حتى انه تشاجر معهما • وها هو ذا كوليّا قد وصل الى المنزل حاملاً نصف زجاجة فودكا ، اشتراها بقروش يملكها ، وقال لأمه حين كان الجميع ما يزالون فى الطابق الأعلى :

— أؤكد لك يا أمى أن من الأفضل أن يشرب • انه منذ ثلاثة أيام لم يشرب شيئاً • وذلك هو سبب اعتكار مزاجه ، واسوداد نفسه • حقاً ان من الأفضل أن يشرب • لقد كنت أحمل اليه خمرة حتى حين كان فى السجن بسبب الديون ♦♦♦

فتح الجنرال الباب واسمأ ووقف على العتبة • كان يرتعش استياءً وغضباً •

صرخ يقول لصهره بتسعين بصوت مرعد :

— أيها السيد العزيز ، اذا كان حقاً انك قررت أن تضحى فى سبيل هذا الولد الفر وهذا الملحد الزنديق بأبيك الشيخ المحترم ، أو قل بوالد زوجتك الذى خدم امبراطوره مخلصاً ، فاعلم اننى منذ هذه اللحظة لن

تطأ قدمي أرض مسكنك • فاختر أيها السيد ، اختر في هذه اللحظة  
نفسها : فاما انا واما هذا ••• المسمار ! •• نعم •• هذا المسمار ! خطر  
بالي هذا الاسم مصادفة ••• لكن الصبي مسمار حقاً ••• لأنه يثقب  
قلبي كمسمار فعلاً ••• بدون أية مداراة أو مراعاة ••• كمسمار  
تماماً ! •••

قال هبوليت :

– لماذا لا تسميني فتاة قناني ؟

– لا ، لست فتاة قناني ، لأنني لست فتية بل جنرالاً • أنا أحمل  
أوسمة وأملك ألقاب شرف ، أما أنت فليس لك شيء • اما هو ، واما أنا !  
قرر أيها السيد ، قرر حالا !

كذلك صرخ الجنرال من جديد ، مهدداً بتسعين بلهجة نازقة •  
فأدنى منه كولين كرسياً ، فتهالك الجنرال على الكرسي خائر القوى •  
جمعهم بتسعين يقول مصعوقاً :

– الحق أن الأفضل أن تنام قليلاً •••

وهمس جانبا قائلاً لأخته :

– وما يزال يجرؤ أن يهدد •••

صاح الجنرال قائلاً :

– أناام قليلاً ؟ أنا لست سكران يا سيدي العزيز ، وأنت تهينني

وتشتمني •

ثم تابع صياحه قائلاً وهو ينهض :

– أرى أن كل شيء وكل انسان هنا يناصبني العداء ! كفي ! لقد

سمعت ! أنا ذاهب ••• ولكن ألا فلتعلم أيها السيد العزيز ، ألا فلتعلم ••



لكن الجنرال أجلس قبل أن يكمل جملته ، وضُرِعَ إليه أن  
يهدى نفسه •

واكمل جانبا الى ركن من الأركان غاضباً خائفاً • وكانت نينا  
ألكسندروفنا ترتجف وتتجذب •

قال هيوليت كاشفاً عن أسنانه بلهجة ساخرة :

— ولكن ماذا صنعتُ به ؟ مممَّ يشتكى ؟

فتدخلت نينا ألكسندروفنا فجأة تقول :

— أتدعى أنك لم تفعل به شيئاً ؟ أنت الذى يجب عليك أن تسهر  
بالجبل والعار ... انها لقسوة أن يعذب المرء شيخاً ... ولا سيما حين  
يكون فى مثل وضعك ! ...

— فما هو وضعى أولاً يا سيدتى ؟ اننى أحمل لك احتراماً عظيماً ،  
لك أنت خاصة ، لك أنت شخصياً ، ولكن ...

هتف الجنرال يقول :

— انه مسمار ! انه يقب روحى وقلبى ! انه يريد أن يلحقنى  
بمذهب الإلحاد ! ألا فلتعلم أيها الولد الغر أننى كنت غارقاً فى الأمجاد  
حين لم تكن أنت قد وُلدت ! ... ما أنت الا دودة يأكلها الحسد ، دودة  
مشطورة شطرين ، دودة تسعل ... وتموت بضاً وزندقة ... لماذا أُنمى  
بك جانبا الى هنا ؟ الجميع يعادونى ، من الغرباء الى ابنى فلذة كبدى ...

صرخ جانبا يقول :

— كفى تمثيلاً • لقد كان الآولى بك أن لا تلتطخ شرفنا وأن  
لا تجلننا بالحزى والعار فى المدينة كلها ...

- كيف ؟ أنا أطلع شرفك أيها الولد ؟ أطلع شرفك أنت ؟ أما  
أشرفك ، لا أطلع شرفك ...

كان الجنرال قد وثب وهو يقول هذا الكلام • أصبح لا يمكن  
صدءه • ولكن كان واضحاً أن جبريل آرداليونوفتش قد جاوز الحدود  
هو أيضاً •

صاح جبريل آرداليونوفتش يقول بمكر وخبت :

- ولا يستحي أن يتكلم عن الشرف !

فقال الجنرال يسأله بصوت مرعد وقد اصفر وجهه غضباً وتقدم  
الى الأمام خطوة :

- ماذا قلت ؟

فأجاب جانبا فجأة بقوله :

- قلت اننى يكفى أن أفتح فمى حتى ...

ولكنه لم يكمل جملة •

هما الآن يقفان أحدهما أمام الآخر ، وجهاً لوجه ، وقد استولى على  
كل منهما أشد الغضب ، ولا سيما جانبا •

صاحت نينا ألكسندروفنا قائلةً وهى تندفع لتصد ابنها :

- جانبا ، ماذا تفعل ؟

وهتفت فاريا تقول مستاءةً ممتحضة :

- ما هذه الاسخافات من الطرفين كليهما • هيا يا أماء ! هددنى

روعت !

وتشبثت بأما •

قال جانبا مخاطباً أباه بلهجة الفاجعة :

– اذا كنت أترفق بك ، فانى لا أقبل ذلك الا مراعاةً لأمى •  
فزأر الجنرال قائلاً وقد بلغ ذروة الغضب :

– تكلم ! تكلم والا حطت عليك لعنة أبيك ••• تكلم •••

– هه ! ألا انى لأخاف لمتك حقاً ! من المذنب اذا كنت قد أصبحت  
منذ ثمانية أيام كالجنون ؟ أقول : منذ ثمانية أيام • هل سمعت ؟ اننى  
أعرف اليوم ••• فلا تخرجنى عن طورى ، فتدفعنى دفعاً الى أن أقول  
كل شيء • لماذا جررت نفسك أمس الى بيت آل ايباتشين ؟ أفتود بعد  
ذلك أن يحترم أحد شيخوختك وشعرك الأثيب وكرامتك كرباً أسرة؟  
كلام جميل !•••

– اسكت يا جانكا ! اسكت يا أحمق !

وعاد هبوليت يسأل ملحاً بلهجة ما تزال تقارب الوقاحة :

– بأى شيء أسأت اليه ؟ لماذا يصفنى باننى مسمار • هل سمعتموه ؟  
انه هو الذى يتشبث بى ويصدع رأسى : لقد أنانى منذ قليل يحدثنى عن  
قصة رجل برتبة كابتن اسمه ياروبياجوف • اننى لا أحرص أى حرص  
على صحبة مجتمعك يا جنرال • وأنت نفسك تعلم أننى كنت أتحاشاها •  
فيم يعينى الكابتن ياروبياجوف ! اعترف أنت نفسك !••• اننى لم أسكن  
هنا من أجل الكابتن ياروبياجوف • ثم اننى ولم أزد على أن أعربت عن  
رأى صراحة فى أن هذا الكابتن ياروبياجوف لعله لم يوجد فى يوم من  
الأيام • عندئذ ثار غضبه •

قال جانبا بلهجة قاطعة :

– لا شك فى ذلك : ان هذا الكابتن لم يوجد فى يوم من الأيام •

ارتج على الجنرال • وألقى على ما حوله نظرات مبهوتة • ان كلمات  
ابنه قد جمده ما تشتمل عليه من تأكيد قاطع وثقة قاسية • لم يسعه فكره

بكلمة واحدة يرد بها • غير أن ملاحظة جانيا جعلت هيبوليت ينفجر ضاحكاً •

قال هيبوليت :

— هل سمعت ؟ ان ابنك نفسه يقول انه لم يوجد فى يوم من الأيام كابتن اسمه ياروبياجوف •

— أنا تكلمت عن كابيتون ياروبياجوف ، لا عن كابتن ... انه كابيتون ... هو ليوتان كولونيل محال على التقاعد ... ياروبياجوف ... كابيتون •

فعاد جانيا يقول خارجاً عن طوره :

— لا ولا وُجد أحد اسمه كابيتون !

فتتمّ الجنرال يسأل وقد أخذ وجهه يصطبغ بالحمرة :

— كيف ... لماذا لم يوجد ؟

فتدخل بتسين وفاريا قائلين :

— طيب ... هدىء نفسك •

وصرخ كوليأ يقول من جديد :

— اسكت يا جانيا !

ولكن هذه التدخلات ردت الى الجنرال ثبات جأشه ، فقذف ابنه بهذا السؤال أطلقه مهدداً :

— كيف لم يوجد ؟ ولماذا يتمتع أن يكون قد وجد ؟

— لأنه لم يوجد ! هذا كل شيء ! انه لم يوجد • ذلك مستحيل كل الاستحالة • أقول لك هذا ، فلا نصر ، ولا تلح •

— ثم أعدده ابني •• ابني الذي أ •• آم •• يا رب ! •• هو ابني ،  
ويجرو أن يزعم أن ياروبياكوف ، أن ياروشكا \* ياروبياكوف لم يوجد !  
قال هبوليت :

— طيب طيب • منذ قليل كان اسمه كاييتوشكا \* • والآن أصبح  
اسمه ياروشكا !

— أنا أقصد كاييتوشكا ، يا عزيزي السيد الصغير ، لا ياروشكا !  
أقصد كاييتون ، كاييتان ألكسيفتش ، أغني كاييتان ••• الليوتنان كولونيل  
••• المحال على التقاعد •• الذي تزوج ماريا •• ماريا بتروفنا سو ••  
سو •• أقصد صديقي ورفيقي سوتوجوف •• لقد كنا معاً في المدرسة  
السنكرية • أهرقت من أجله دمًا ••• حميته بجسمي ••• لكنه قتل •  
كيف يجرو أحد أن يقول انه لم يوجد أحد اسمه كاييتوشكا  
ياروبياجوف ؟

كان الجنرال يطلق هذا الكلام حانقاً أشد الحنق ، ولكن المرء يحس  
أن انفعاله نابع من غير المسألة المختلف فيها والمتنازع عليها • الحق أنه كان  
يمكن أن يتحمل افتراضاً أقسى وقمّاً في النفس وأعمق جرحاً للشعور  
من افتراض أن كاييتون ياروبياجوف لم يوجد • كان يمكن لولا ذلك  
أن يصرخ وأن يثير فضيحة وأن يندفع اندفاعاً قوياً ، ثم ما يلبث أن يصعد  
إلى الطابق الأعلى لينام • أما في هذه المرة فإن الكيل قد طفع عنده — ألا  
ما أغرب قلب الانسان ! — طفع من مجرد أن وجود ياروبياجوف قد  
وُضع موضع الشك ، رغم أن هذه الاساءة طفيفة تافهة لا قيمة لها البتة !  
لقد اصطلع وجه الشيخ بحمرة شديدة كلون الأرجوان ، ورفع ذراعيه  
نحو السماء ، وأعول يقول هاتفاً :

— كفى ! لغتي عليكم ••• أنا خارج من هذه الدار ! يا نيقولاى ،

خذ حقيبة سفرى ••• اني راحل •

قال ذلك وهرع يخرج بالغا ذروة الغضب • فاندفعت وراءه نينا  
الـكـسـنـدروفتـا وكوليا وبـتـسـين •  
قالت فاريا لأخيها :

— ماذا فعلت ؟ قد يرجع الآن الى هناك ! يا للعار ! يا للعار !  
فصرخ جانيا قائلاً وهو يكاد يختنق من شدة الغيظ والحلق :  
— لم يكن عليه الا أن لا يسرق •

والتفت نظراته فجأة بنظرة هيوليت ، فاجتاحه نوع من الارتعاش  
فجأة • وصاح يقول :

— أما أنت أيها السيد العزيز ، فلقد كان ينبغي لك أن تتذكر أنك  
تقيم تحت سقف غيرك على كل حال ، وأنتك اذ تتمتع بحسن الضيافة  
لست من ينبغي له أن يغيظ شيخاً أصبح من الواضح أنه فقد عقله وصار  
مجنوناً •

أوشك هيوليت أن يندفع هو أيضاً ، ولكنه سرعان ما سيطر على  
نفسه ، فقال بهدوء :

— لا أشاركك الرأي في اعتبار أليك مجنوناً • هذه دعوى باطلة •  
حتى اننى أرى أنه الآن أعقل مما كان في الآونة الأخيرة • يميناً ان هذا  
هو شعورى • ألا تصدقنى ؟ لقد أصبح أكثر تفكلاً وحذراً • انه يرصد  
كل ما يقال ويزن كل كلمة تصدر منه • وحين كلمنى عن كابيتوشكا  
انما كان يرمى الى هدف معين : تصور أنه كان يريد أن يحملنى على  
الكلام عن ...

— عن الشيطان ... لا يهمنى أن أعرف ما الذى كان يريد أن  
يحملك عليه ! وأرجوك أن لا تحاول المكر والماربة معى ، أيها السيد •  
كذلك قال جانيا بصوت صارخ • وتابع كلامه يقول :

— اذا كنت تعرف أنت أيضاً السبب الحقيقي الذى يجعل هذا الشيخ فى مثل هذه الحالة ( ولقد أحسنت التجسس عندى خلال هذه الأيام الخمسة ، فلا بد أنك استطعت أن تعرف ذلك السبب ) ، فإن عليك أن تمتنع امتناعاً صارماً عن إثارة حقن هذا ... الشقى ، وعن تعذيب أُمى بتضخيم قضية ليس لها شيء من خطورة الشأن ، فما هى القضية سكينين لا أكثر . فضلاً عن أنها لم يثبت صدقها ولم يقم دليل على صحتها ، ولست أوليها أى اهتمام ... ولكنك امرؤ لا تستطيع الا أن تفسد كل شيء ، ولا يمكنك الا أن تتجسس ، لأنك ... لأنك ...

— لأننى مسمار •

بهذا أكمل هيبوليت جملة جانبا وهو يضحك ساخراً • وتابع جانبا كلامه فقال :

— لأنك انسان شرير • لقد عذبت الناس خلال نصف ساعة ، وحاولت أن تفقدهم صوابهم متظاهراً بمحاولة الانتحار بمسدس كان خالياً • لقد مثلت مسرحية مخجلة مخزية • يا مدعى الانتحار ... يا كيس حقدٍ فوق ساقين ! لقد استضفتك فى هذا البيت ، فتجسست صحتك : سمئت وزايلك السعال ، فانظر كيف تعترف بالجميل ، وانظر كيف ...

— اسمح لى بكلمتين ، أرجوك • أنا هنا ضيف باربارا آرداليونوفنا ، لا ضيفك أنت • أنت لم تفضل على باية ضيافة ، بل أظن أنك أنت نفسك تتمتع بضيافة السيد بتسين • ولقد رجوت أُمى منذ أربعة أيام أن تبحث لى عن مسكن فى بافلوفسك، وأن تجيء تقيم هى نفسها فى بافلوفسك، لأن صحتى تتحسن هنا فعلاً ، وان لم أسمن ولا انقطع سعالى • فأعلمتنى أُمى مساء أمس أن المسكن قد تهيأ • لذلك أبادر فأبلغك أنا أيضاً أنتى

سأثقل اليه فى هذا اليوم نفسه بعد أن أشكر أمك وأختك • لقد اتخذت  
قرارى هذا منذ مساء أمس • اغفر لى أنتى قاطعتك • فأنك ، اذا لم  
يخطئ • ظنى ، كنت تريد أن تقول أشياء أخرى كثيرة •

قال بجانيا مرتعشاً :

— اذا كان الأمر كذلك ...

فقاطعه هيوليت بقوله :

— اذا كان الأمر كذلك ، فاسمح لى أن أجلس ، لأننى مريض على

كل حال •

قال هيوليت هذا وهو يحتل ، بهدوء ، الكرسي الذى كان يشغله

الجنرال • ثم أضاف :

— الآن أصبحت مستعداً لأن أصغى الى كلامك ، لا سيما وأن هذا

الحديث بيننا قد يكون آخر حديث ، وقد يكون هذا اللقاء آخر لقاء •

شعر بجانيا فجأة بخزى • وقال :

— صدق أنتى لن أخفض قدرى الى حيث أجرى معك تصفية

حساب ، واذا كنت ...

فقاطعه هيوليت قائلاً :

— تخطئ اذا تعاليت هذا التعالى • أنا من جهتى قد آليت على نفسى

منذ اليوم الذى وصلت فيه الى هنا ، أن لا أحرم نفسى من لذة صفحك

متى وجب أن نفترق • وهذا أو أن تنفذ هذا المشروع ، بعد أن تنهى

كلامك طبعاً ...

— وأنا من جهتى أرجوك أن تخرج من هذه الغرفة •

— الأفضل أن تتكلم ، والا فقد تقدم بعدئذ على أنك لم تقل كل

ما كان يعتمل فى قلبك ويثقل صدرك ! ...



قالت فاريا :

- كفى يا هيوليت ! هذا كله مخجل مخزٍ • كُفَّ ، من فضلك !  
فنهض هيوليت ، وقال ضاحكاً :

- اذا كفت فانما أكف احتراماً لسيدة • لك ما تشائين يا باربارا  
آرداليونوفنا • فى سيلك لا مانع عندى من اختصار هذا الحديث ، ولكن  
من اختصاره فحسب • ذلك أن المكاشفة بينى وبين أخيك قد أصبحت  
ضرورة مطلقة ، ولن أقبل بأية حال من الأحوال أن أخرج قبل ازالة  
سوء تفاهم •

هتف جانيا يقول :

- بل قل انك تمام ، فلا تستطيع أن تعزم أمرك على الانصراف قبل  
أن تقذف من فمك ما يعتلى به من أقوال خيثة •  
قال هيوليت ببرود :

- ها أنت ذا ترى أنك فقدت سيطرتك على نفسك • بصراحة :  
سوف تشعر بندامات كثيرة اذا لم تفصح عن كل ما تريد الافصاح عنه •  
أعود فأقول لك : اننى أتنازل لك عن دورى فى الكلام • وسأتكلم بعدك •  
لم يجب جبريل آرداليونوفتش ، ونظر الى هيوليت باحتقار •  
فقال هيوليت :

- لا تريد أن تتكلم ! تفضّل أن تبرهن على الصلابة والقوة حتى  
النهاية ! لك ما تشاء • على كل حال ، سأكون من جهتى موجزاً أكبر  
الايجاز • لقد سمعتُ اليوم مرتين أو ثلاث مرات لوماً وتقريباً على الضيافة  
التي قدّمت لى • هذا ظلم • انك حين دعوتنى الى السكنى هنا ، كانت  
نيتك أن تصطادنى بشباكك • كنت تفترض اننى أريد الانتقام من الأمير •  
وقد سمعتَ عدا ذلك أن آجلايا ايفانوفنا أظهرت مودةً لى وأنها قرأت

اعترافى • فخطر ببالك حينذاك أننى سأقف نفسى على تحقيق مصالحك •  
لملك أمّلت أن تتخذنى مساعداً لك • لا أقول أكثر من هذا • لا ولا  
أطلب منك اعترافاً بصحته أو تأييداً لصدقه • يكفينى أن أعرف اننى  
أضحك أمام ضميرك • وأتأنا تفاهم الآن تفاهماً تاماً •

هتفت فاريا تقول :

— انك تصنع قصةً كبيرة من أمر بسيط ...

فقال جانبا :

— هو كما قلت لك : « صبى ونمام » •

— اسمحنى يا باربارا أرداليونوفنا : اننى أكمل كلامى • طبعاً ،  
أنا لا يمكن أن أحب الأمير ولا أن احترمه • ولكنه انسان طيب حقاً ، وان  
يكن • • غريب الأطوار مضحكاً • • • فليس هناك اذن أى سبب يحملنى  
على أن أكرمه ، ومع ذلك لم أظهر لأخيك أنه كان يحرضنى على الأمير •  
كنت أنتظر الحاتمة ليتاح لى أن أضحك • كنت أعلم أن أخاك لن يلبث  
أن يكشف عن حقيقة نفسه وأن يرتكب أكبر الخطأ فى حقى فأضعه فى  
موضع سىء مضحك • وذلك ما حدث • اننى مستعد لأن أترفق به الآن ،  
ولكننى لا أفعل ذلك الا مراعاةً لك يا باربارا الكسندروفنا • ومع ذلك  
فاننى بعد أن استبان لك أن ايقاعى فى الفخ ليس بالأمر السهل الى تلك  
الدرجة ، أريد أيضاً أن أشرح لك السبب الذى يحدونى الى وضع  
أخيك فى موضع مضحك حرج ازائى • ألا فاعلمنى اننى فعلت ذلك عن  
كره وبغض ، اعترف بذلك صادقاً • لقد قدّرت اننى حين أموت  
( وسوف أموت على كل حال ، رغم اننى سمعت كما تدعون ) ، سوف  
أذهب الى الجنة بهدوء أعظم وطمأنينة أكبر اذا استطعت أن أضع فى  
موضع الهزء والسخرية شخصاً واحداً على الأقل يشل أفراد تلك الفئة  
الكبيرة من الناس الذين اضطهدونى طوال حياتى ، والذين كرمتهم

وأنقضتهم طوال حياتي • ان أخاك المدهش هو الصورة الواضحة لهذا النوع من الناس • انتى أكرهك يا جبريل آرداليونوفتش ؛ وقد يدهشك أن تعرف انتى لا أكرهك الا لأنك النموذج التام ، أو التجسيد الكامل ، أو التشخيص الصادق للعادية التافهة الوقحة الصلابة البشعة الكريهة المنقّرة ! أنت العادية المنقّخة ، التى لا يساورها شك فى شىء والتى تنعم بسكينة أولية • أنت الروتين ؛ أنت روتين الروتين ! لن تنب فى فكرك أو قلبك أية فكرة شخصية ولن يومض فيهما أى معنى أصيل فى يوم من الأيام • ولكن حسدك لا حدود له • أنك مقتنع اقتناعاً قاطعاً جازماً بأنك عبقري من الطراز الأول • ومع ذلك فان الشك يستولى عليك ويحاصر نفسك فى لحظات الكتابة ، فتشعر عندئذ بنوبات قوية من الغضب والحسد • آه ... وان نقطاً سوداً تلوح فى الأفق الذى ينسبط أمام عينيك ، نقطاً سوداً لن تغيب الا يوم تصبح غيباً غباوة كاملة ، وذلك ما ستصير اليه فى مستقبل غير بعيد • على أنك ستحيا حياة طويلة متنوعة • لست أزعم أنها ستكون حياة فرحة • ويسرنى أن لا تكون كذلك • وأقول لك قبل كل شىء آخر : انك لن تحظى بيد الانسانة التى تطمع فيها •

صاحت فاريا تقول :

— هذا لا يُحتمل • هلاًّ انتهيت أيها الشّتّام الدنيء ؟

وكان جانيا ملتزماً الصمت ، وقد اصفر وجهه وارتعش جسمه • وسكت هيبوليت ، وحدّق الى بنظرة ثابتة ، مبتهجاً بارتباكها ، ثم نقل عينيه الى فاريا وابشتم ، ثم حيّاً وخرج دون أن يضيف كلمة واحدة • كان من حق جبريل آرداليونوفتش أن يشكو قدره وأن يشير من سوء حظه •

ولبثت فاريا بضع لحظات لا تجرؤ أن تخاطبه بكلمة • حتى انها لم تنظر اليه بينما كان يذرع الغرفة أمامها بخطى واسعة • وأخيراً اقترب

من النافذة وأدار ظهره لأخته • خطر ببال فاريا المثل الروسى : « لكل عصا طرفان » • وسُمت جلبة فى الطابق الأعلى من جديد •

قال جانبا لأخته فجأة حين رآها تنهض :

— أتذهبين ؟ انتظرى : انظرى فى هذا !

وتقدم تحوها ورمى على الكرسي أمامها ورقة صغيرة مطوية كما تطوى رسالة ■

صاحت فاريا تقول وهى ترفع ذراعها :

— رباه !

وكانت الرسالة مؤلفة من سبعة أسطر تماماً :

« جبريل آرداليونوفش ، اننى وقد اقتنمت بمواطفتك البطية نحوى ، قررت أن أستشيرك طالبة نصحك فى قضية تهمنى • فأتمنى أن ألقاك غداً فى الساعة السابعة تماماً عند الدكة الخضراء • ليس المكان بعيداً عن منزلنا • ان باربارا آرداليونوفنا التى يجب أن تصحبك حتماً تعرفه جيداً • آ • ا • • »

قالت باربارا آرداليونوفنا وهى تعبر عن دهشتها بمباعدة يديها :

— فافهمها بعد هذا إذا كنت تستطيع أن تفهم !

ورغم أن جانبا لم يكن مهياً لأن يتخذ هيئة الانتصار فإنه لم يستطع أن يخفى شعوره بالظفر ، ولا سيما بعد التنبؤات القاتلة التى قالها هيبوليت • وهى ذى ابتسامة صادقة تعبر عن رضى الغرور تضى وجهه • وكانت فاريا نفسها مشرقة المحيياً من الفرح • قالت :

— ويحدث هذا فى اليوم الذى يعلنون فيه خطبتها عندهم ! فحاول

أن تعرف ما الذى تريده ان استطعت الى ذلك سبيلاً ! • • •

سألها جانبا :

— في رأيك ، عمّ تريد أن تكلمنى غداً ؟

— ليس هذا بالأمر الهام • فاما الأمر الهام أنها لأول مرة منذ ستة أشهر تعرب عن رغبة فى أن تراك • اسمح يا جانيس : أياً كان الأمر ، وكيفما تمت هذه المقابلة ، فيجب عليك أن تتذكر أن هذا شيء « هام » ، هام الى أبعد الحدود • فلا ترتبك هذه المرة • لا تقترف خطيئة ، ولكن لا تكن خجولاً أيضاً • افتح عينيك ! هل يمكن أن لا تكون قد أدركت الهدف الذى سعت أنا اليه بالتردد اليهم خلال هذه الأشهر الستة ؟ تصور أنها لم تقل لى اليوم كلمة واحدة عن هذه المقابلة ! لم تظهر شيئاً البتة ! يجب أن أذكر لك اننى كنت قد دخلت خلصة • كانت المعجوز لا تعلم بوجودى • ولولا ذلك لكان يمكن أن تطردنى • من أجلك انما جازفت • كنت أريد أن أعرف بأى ثمن ...

تعالى الصياح والضجيج فى الطابق الأعلى من جديد • وهؤلاء عدة أشخاص يهبطون السلم •

هتفت فاريا تقول مرتاعة متقطعة الأنفاس :

— لا يجوز أن نسمح الآن بهذا مهبطا يكن من أمر • يجب أن لا تحدث أية فضيحة ! امض اليه ، واطلب منه الصفح !

لكن رب الأسرة كان قد بلغ الشارع • وكان كوليا يسير وراء حامللاً له حقيبة • وكانت نينا ألكسندروفنا واقفة على درجات سلم الباب تبكى ناشجة منتحبة • انها تود لو تركض وراء زوجها ، لكن بتسعين ممسك بها يمنعا من ذلك ، قائلاً لها :

— سوف تزيدين احتياجه • وليس له مكان يذهب اليه • فسنعيد بعد نصف ساعة • لقد تحدثت فى هذا مع كوليا • دعيه يفعل ما تشاء له نزواته المجنونة •

صرخ جانبا يقول له من النافذة :

— ما هذه الحذقات ؟ الى أين عساك تذهب ؟ انك لا تدري حتى الى  
أين تمضى !

وصاحت فاريا تقول :

— ارجع يا أبت ! ان الجيران يسمعون !

توقف الجنرال ، والتفت الى وراء ، وبسط يده وقال بتأثر :

— ألا فلتنصبّ لعتى على هذا المنزل !

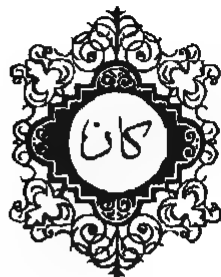
فنجبجج جانبا قائلاً وهو ينفلق النافذة بقرعة :

— لا بد له أيضاً من أن يقول هذا الكلام بلهجة مسرحية !..

وكان الجيران يرقبون ويرصدون ما يعجزى فعلاً • وخرجت فاريا  
من الغرفة بسرعة •

فلما انصرفت تناول جانبا الرسالة من على المائدة ، وحملها الى  
شفتيه ، وتلمظ ، وهمّ أن يشب عن الأرض كمن يرقص •

## الفصل الثالث



يمكن أن لا يكون للفضيحة التي أثارها الجترال أية نتيجة في وقت غير هذا الوقت • ولقد سبق أن كان بطل حوادث شاذة مفاجئة من هذا النوع، ولو في أحوال نادرة ، ذلك أنه في الواقع انسان مسالم مواع جداً ، يغلب على ميوله أنها طيبة • ولعله حاول مائة مرة أن يكافح عادات التحلل التي اعتادها خلال السنين الأخيرة • كان يتذكر على حين فجأة أنه رب أسرة ، فيصالح امرأته ويذرف دموعاً صادقة • انه يحمل لزوجته نبأ ألكسندروفنا احتراماً يبلغ حد العبادة ، لأنها تفنر له أشياء كثيرة دون أن تقول كلمة واحدة ، وتظل تحو عليه رغم الانحلال التي سقط فيه ، ورغم ما صار اليه من حال تبعث على السخرية والضحك ! غير أن ذلك الكفاح العظيم الذي كان يخوض غماره ضد اضطراب حياته وفوضى سلوكه كان لا يدوم مدة طويلة • انه هو أيضاً ، في نوعه ، أشد اندفاعاً وأقوى عرامة من أن يستطيع احتمال حياة التوبة والفراغ التي يحياها في أسرته ، فكان ما يلبث أن يتمرد • وكانت تتنابه في تلك الأحيان نوبات غضب حائق لعله يلوم نفسه عليها في نفس اللحظة التي ينقاد فيها لها ، ولكنه لا يملك القوة اللازمة للتغلب عليها • كان في تلك الأحوال يسعى الى المشاجرة ذويه ، ويأخذ يفيض في الكلام والخطابة بحماسة تدعى البلاغة والفصاحة ، يطالب بأن يُحترم احتراماً يتجاوز الحدود ولا يمكن تخيله ، ثم يختفى آخر الأمر ، حتى يبقى غائباً عن البيت في بعض الأحيان

زمناً طويلاً • وقد أصبح منذ سنتين لا يملك الا فكرة غامضة عما يجري  
فى البيت ، أو لا يطلع على ما يجري فى البيت الا عن طريق السماع  
لا العيان • لقد انقطع عن الدخول فى هذه التفاصيل التى أصبح لا يوليها  
أى اهتمام •

ولكن الفضيحة اكست فى هذه المرة شكلاً غير معهود • كأن  
حادثاً قد وقع ، فالجميع على علم به ولكن ما من واحد يجرؤ أن يتكلم  
عنه • ان الجنرال لم يرجع الى الأسرة « رسمياً » الا منذ ثلاثة أيام ، أعنى  
لم يرجع الى نينا ألكسندروفنا ! ولكنه بدلاً من أن يظهر المذلة والندامة  
كما كان يفعل فى « رجائه » السابقة ، فقد ظهرت عليه فى هذه المرة  
علامات احتياج شديد ، وحنق سريع خارق • كان كثير الكلام مضطرباً ،  
يتجه الى كل قادم بخطب ملتهبة ، حتى كان يهجم على محدثيه هجوماً ،  
ولكنه يتحدث فى مسائل تبلغ من التنوع ومن الغرابة التى لا يتوقعها المرء  
أنه كان يستحيل على السامع أن يكتشف الموضوع الحقيقى الذى هو مدار  
قلقه ومحل اضطرابه • واذا استثنينا لحظات من فرح ومرح كانت توافيه  
من حين الى حين ، فقد كان فى أكثر الأوقات شارد اللب حتى ليجهل  
هو نفسه ما الذى يستغرق فكره • كان يأخذ مثلاً فى سرد حكاية عن  
أسرة ايباتشين ، وعن الأمير ، وعن ليديف ، ثم اذا هو يقطع حديثه  
فجأة ، ويتوقف عن الكلام توقفاً تاماً • ويردُّ بابتسامة بلهاء طويلة على  
أولئك الذين يسألونه عن تمة القصة ، وكأنه لا يلاحظ أن أحداً يلقي  
عليه سؤالاً • لقد قضى الليلة الأخيرة فى تنهد وأنين ، وأرهق نينا  
ألكسندروفنا ارهاقاً شديداً ، فكانت لا تنى تسخن له لصقائه ؛ حتى اذا  
طلع الصباح غفا على حين فجأة ، ولكن استيقاظه من النوم بعد أربع  
ساعات قد أعقبته تلك النوبة الشديدة المضطربة من الوسواس التى أدت  
الى تشاجره مع هيبوليت ، وانتهت بصبِّه « اللعنة على ذلك المنزل » •



وقد لوحظ أيضاً خلال تلك الأيام الثلاثة أنه هوى الى حالة متصلة من الزهو والغرور تبسّر عن نفسها بشدة التأذى وسرعة الاستياء . وقد أكد كوليا لأمه ملحاً أن هذا المزاج الحزين الذى يعانى منه أبوه انما يرجع الى حرمانه من الشراب ، وربما كان يرجع أيضاً الى غياب ليديف الذى كان الجنرال قد ارتبط به ارتباطاً حميماً فى الآونة الأخيرة . فقد حدث بين الرجلين منذ ثلاثة أيام شقاق لم يكن متوفعاً ، شقاق ألقى الجنرال الى غضب شديد . حتى أن نوعاً من شجار وقع بينه وبين الأمير . وقد توصل كوليا الى الأمير أن يشرح له سبب ما وقع ، فأدرك أخيراً أن الأمير يكتنم عنه أمراً من الأمور هو أيضاً . وفى وسعنا أن نفترض أن ما افترضه جانيا صحيح ، وأن حديثاً خاصاً قد جرى بين هيبوليت ونيئا ألكسندروفنا . ولكن يبدو غريباً عندئذ أن يكون هذا الشخص الشرير الذى نعتة جانيا صراحة بأنه نمام ، لم يمتنع نفسه بلذة اطلاع كوليا على الأمر . من الجائز جداً أن لا يكون هيبوليت ذلك الصبيّ السوء الذى صوّده جانيا فى حديثه الى أخته ، وان يكون الشر الذى فى نفسه شراً من نوع آخر . ومن جهة أخرى ، اذا كان هيبوليت قد أطلع نينا ألكسندروفنا على شيء ، فلعله لم يفعل ذلك متتوياً « تمزيق قلبها » فحسب . يجب أن لا ننسى أن دوافع أعمال الانسان هى فى العادة أشد تعقداً وأكثر تنوعاً مما تتصور حين نريد تحليلها . انه لمن النادر أن نستطيع الاحاطة بها احاطة دقيقة . وأفضل ما يفعله القصاص فى بعض الأحيان أن يقتصر على عرض الأحداث وسرد الوقائع . وذلك ما سنفعله فى ايضاحاتنا المقبلة عن النازلة التى ألمت بالجنرال فقلبت حياته رأساً على عقب ، لأننا نجد أنفسنا الآن مضطرين اضطراراً مطلقاً الى أن نولى هذه الشخصية الثانوية من الاهتمام والمكان أكثر مما أوليناها فى قصتنا هذه حتى الآن .

لقد تعاقبت الأحداث متسلسلة على النظام التالى :

ان ليديف ، بعد جولته فى بطرسبرج سعيًا وراء العثور على فردشتشنيكو ، قد رجع الى بافلوفسك مع الجنرال فى ذلك اليوم نفسه . ولم يطلع الأمير على أى شىء خاص . فلولاً أن الأمير كان ذاهلاً هو أيضاً فى ذلك الوقت ، وكان غارقاً فى مشاغل تهمة أكبر الاهتمام ، للاحظ أن ليديف ، فضلاً عن أنه لم يزوده بأى إيضاح خلال اليومين اللذين أعقبا عودته ، كان يتحاشى أيضاً لقاءه . فلما لاحظ الأمير ذلك أخيراً ، تذكر على دهشة منه ، أنه رأى ليديف ، خلال هذين اليومين ، حين كان يلقاه عرضاً ، رآه مشرق المزاج منبسطة الأسارير ، وأنه فى صحبة الجنرال دائماً . كان الصديقان لا يفترقان أبداً . وكان الأمير يسمع فى بعض الأحيان أحاديث صاحبة حامية تدور فوق غرفته ، ويسمع مناقشات مرحة تقطعها انفجارات ضحك . حتى انه فى ذات مرة ، فى ساعة متأخرة جداً من السهرة ، وصلت الى مسمعه أصدااء أغنية غيز متوقعة ، من الأغاني التى يفيضها الجنود حين يشربون الخمر ؛ فتعرف صوت الجنرال الخفيض المبحوح ، ولكن الأغنية انقطعت فجأة وأعقبها صمت . ثم قامت مناقشة حارة بلهجة مخمورة ، واستمرت المناقشة حامية خلال قرابة ساعة . وكان لا يحجز السامع عن أن يحزر أن الصديقين اللذين يسمران فوق قد تعانقا بعد قليل ، وأن أحدهما أخذ يبكي آخر الأمر . ثم لم تلبث أن نشبت مشاجرة عنيفة على حين فجأة ، ثم هدأت المشاجرة بعد برهة وجيزة .

فى أثناء تلك الآونة كلها ، كان كوليا فى حالة هم شديد . وكان الأمير لا يكاد يمكث فى البيت لحظة أثناء النهار ، وكان فى بعض الأحيان لا يعود الا فى ساعة متأخرة جداً من الليل . فكان يقال له عندئذ ان كوليا ظل يسمى اليه ويسأل عنه طوال اليوم . ولكن الفتى كان اذا لقي

الأمير لا يبدو عليه أن لديه شيئاً خاصاً يريد أن يفضى به إليه ، اللهم الا أن يقول له انه « مستاء » من الجنرال ومن سلوكه الحالى أشد الاستياء ، « فانهما لا يتفكان يمشيان فى الطريق ، ويسكران فى حانة قريبة ، ويتماقان فى وسط الشارع ، ويتشامان على مرأى ومسمع من الناس ، ويهيج كل منهما صاحبه ، ولا يستطيعان أن يفترقا ، « فلما قال له الأمير ان ذلك ليس الا تكراراً لما كان يجرى قبل ذلك كل يوم تقريباً ، لم يعرف كوليأ بماذا يجيب ، وعجز أخيراً عن تحديد موضوع قلقه الرامن .

وفى غداة الليلة التى سمع فيها الأمير الأغنية والمشاجرة ، كان الأمير يتهاً للخروج فى نحو الساعة الحادية عشرة ، فاذا بالجنرال يظهر أمامه بقتة ، وهو فى حالة انفعال شديد حتى ليكاد يرتجف ارتجافاً .

— اتنى منذ مدة طويلة اتمرب فرصة الحصول على شرف لقائك يا ليون نيقولايفتش المبيجل . نعم ، منذ مدة طويلة ، طويلة جداً ، طويلة جداً جداً . . . .

بهذا جمجم الجنرال وهو يضنط على يد الأمير ضنطاً يوشك أن يكون موجماً . فدعاه الأمير أن يجلس .

— لا ، لن أجلس ، ثم اتنى لا أريد أن امنك من الخروج . . . . سأجىء فى مرة أخرى . أظن اتنى أستطيع أن أمتك . . . . بتحقق . . . . أمنيات قلبك .

— أمنيات قلبى ؟

اضطرب الأمير . لقد كان يبدو له ، كما يحدث هذا لأكثر الذين يكونون فى مثل حالته ، أن أحداً لا يرى ولا يحزر ولا يفهم شيئاً . قال الجنرال :

— اطمئن بالآ ! لا أحب أن أضيّـقك في ألطف مشاعرك وأرهف عواطفك • لقد مروت أنا بمثل هذه الحالة ، وأعرف أنه ما ينبغي لغيري أن يدس أنفه ••• ان صح التعبير •• على حد قول المثل ••• حيث لا يجب أن يدسه ! هذه حقيقة أعانيها كل صباح • وانما أنا جئت اليك لشأن آخر ، شأن هام ، هام جداً يا أمير •

رجاه الأمير مرةً أخرى أن يجلس ، وسبقه الى الجلوس ليحمـله على الاقتداء به • قال الجنرال :

— لا بأس • لحظة قصيرة ••• لقد جئت أسألك نصيحة • لا شك في أن حياتي تنقصها أهداف عملية ، ولكنني ، احتراماً مني لنفسى ، وبوجه عام ••• اهتماماً مني بتلك الروح العملية التي حرّم منه الروسى حرماناً شديداً •• أود أن أهـمـ نفسي ، ولزوجتي ، ولأولادى ••• وضعاً يمكننا ••• الخلاصة : جئت ألتـمس منك نصحاً يا أمير •••

فهناه الأمير نهضة حارة على هذه النية وهذا العزم •

وأسرع الجنرال يضيف قائلاً :

— غير أن هذا كله لا قيمة له • وانما أنا جئت لأمر أخطر شأنًا • لقد قررت أن أفصح لك قلبي يا ليون نيقولايفش ، كما أفصح قلبي لانسـان تبـلـغ فـتـى بـصدقه وكرمه أن ••• أن ••• ألا تدهشك أقوالى يا أمير ؟

لئن لم يكن الأمير مدهوشاً دهشة عظيمة ، فلقد كان يلاحظ ضيفه مع ذلك بكثير من الانتباه والاستطلاع • كان الشيخ شاحباً بعض الشحوب ، وكانت تلم بشفتيه رعشة خفيفة في بعض اللحظات ، وكانت يداه ترتجفان بغير انقطاع •• لقد جلس منذ بضع دقائق ، ولكنه نهض أثناء ذلك فجأةً مرتين ، ثم أسرع يجلس ثانية ، دون أن يبدو عليه أنه يلاحظ ما هو فيه من اضطراب • وكان على المائدة كتب ، فتناول واحداً

منها أثناء كلامه ، وفتحته ، وألقى نظرة عليه ، ثم عاد يطويه فوراً ويرده الى مكانه . ثم تناول كتاباً آخر لم يفتحه لكنه ظل قابضاً عليه بيده اليمنى طول الوقت ، يهزه بهزئ انقطاع .

وهتف فجأة يقول :

- حسبي هذا ! أرى أنني أزعجتك كثيراً .

- لا ، أبداً ، لم تزعجني .... أرجوك .... أكمل كلامك !  
بالعكس : اننى أصغى اليك باهتمام ، وأحاول أن أدرك ....

- يا أمير ، أريد أن يكون لى مركز يفرض الاحترام .... أريد أن أحصل على احترام نفسى .... وحقوقى ....

- ان من يرغب هذه الرغبة لهو جدير بكل احترام منذ الآن .  
نطق الأمير بهذه الجملة المستعارة الشائمة معتقداً اعتقاداً جازماً بأنها ستحدث فى نفس الجنرال أثراً حسناً . كان يحسن ، بغيريته ، أن جملةً من هذا النوع ، جوفاء سارة فى آن واحد ، تستطيع اذا هى قيلت فى الوقت المناسب ، أن تدخل الهدوء والطمأنينة الى نفس انسان مثل الجنرال ، ولا سيما فى الحالة التى هو عليها . ومهما يكن من أمر ، فما كان يجوز استئذان زائر كهذا الزائر بالانصراف الا بعد التخفيف عنه ، ومواساته . تلك هى المسألة .

أعجب الجنرال بالجملة كثيراً ، ووجد فيها مديحاً وعدّها مؤثرة ؛ فرتق قلبه ، واهتزت عاطفته ، وسرعان ما غيّر لهجته وانطلق يقدم شروحاتاً طويلة مستفيضة تشتمل حماسة . لكن الأمير لم يفهم من كلامه شيئاً رغم ما بذل من جهود الاصغاء التام والانتباه الشديد . لقد تكلم الجنرال قرابة عشر دقائق ، بتدفق سريع ومجمل عظيم ، كما يفعل انسان لا يتسمع وقته لأن يعبر عن الحواطر التى تزدهم فى رأسه ازدحاماً

قوياً ؟ حتى لقد أخذت تترقق في عينيه دموع آخر الأمر • ولكن جميع المبارات التي نطق بها كانت لا رأس لها ولا ذنب ، كانت أقوالاً عجبية غير متوقعة ، وخواطر متناثرة مفككة تتصادم وتتضارب في حديثه المضطرب المشوش •

وختم الجنرال كلامه فجأة بقوله وهو ينهض :

— هذا يكفي ! لقد فهمت عنى فأنا الآن أشعر براحة وطمأنينة وهدوء • ان قلباً كهلك لا يمكن الا أن يفهم انساناً يتألم • يا أمير ، انك تملك نبل الثل الأعلى • ما الآخرون اذا قيسوا بك ؟ ولكنك شاب ، فهأنا ذا أحب لك بركتي • الخلاصة اننى جئت اليك ألتمس أن تحدد لى ساعةً للحديث هام : فعلى هذا الحديث انما أعقد الأمل وأعلق الرجاء • انى لا أنشد الا صداقةً وقلباً يا أمير • أنا لم أستطع أن أسيطر على مطالب قلبي فى يوم من الأيام •

قال الأمير يسأله :

— ولكن لماذا لا نجرى الحديث الآن ؟ اننى مستعد لأن أصتفى اليك ...

فقاطعه الجنرال بقوة وعنف :

— لا يا أمير ، لا ! لا الآن ! أنا الآن فى حلم ! ان القضية خطيرة الشأن جليلة القدر ! ان الساعة التي سنجرى فيها ذلك الحديث ستقرر مصيرى • ان تلك الساعة ستكون لى « أنا » ، ولا أحب فى لحظة مقدسة كذلك اللحظة ، أن تتعرض لأن يقطع علينا حديثنا أحد ، لا أحب أن يقطع علينا حديثنا أول قادم ووقع •

وهنا مال الجنرال على الأمير فهمس فى أذنه يقول بلهجة السر

وبما يشبه الرعب :

- وقع لا يساوى نعل ... نعل قدمك ... يا حبيبي الأمير !  
لست أقول قدمي أنا • لاحظ جيداً أن الأمر ليس أمر قدمي أنا ، لأنني  
أشد احتراماً لنفسى من أن أتحدث عن قدمي أنا رأساً بغير مواربة وبغير  
لف ودوران ! ولكنك وحدك قادر على أن تفهم أنني اذ امتنع فى مثل  
هذه الحالة عن ذكر نعل قدمي ربما كنت أبرهن على عزة شديدة وكبرياء  
عظيمة • ما من أحد غيرك يستطيع أن يفهم هذا ؟ و « هو » ، « خاصة » ،  
أعجز من غيره على فهم ذلك • « هو » لا يفهم شيئاً يا أمير • انه عاجز  
عن الفهم عجزاً مطلقاً ! لا بد للمرء من قلب حتى يمكن أن يفهم !

شعر الأمير أخيراً بضيق يشبه أن يكون خوفاً • فضرب للجنرال  
موعداً هو مثل هذه الساعة من الغد • وخرج الجنرال قوياً منتعشاً قد  
سرّى عنه وكاد يهدأ بالآ • وفى المساء ، بين الساعة السادسة والساعة  
السابعة ، أرسل الأمير يرجو ليديف أن يجيء إليه لحظة •

فهرع ليديف الى الأمير مسرعاً أشد الاسراع ، وقال وهو يدخل  
« انه لشرف عظيم » له أن يلبي طلب الأمير وأن يمثل بين يديه • كان  
كمن أصبح لا يتذكر أنه اختبأ عن الأمير خلال ثلاثة أيام ، وأنه تحاشى  
لقاء عامداً •

جلس ليديف على حافة كرسى وهو يتكلف التبسم ، ويصطنع  
وجهه حركات تودد ، وتفعل عيناه المتفرستان تعبيراً عن الضحك ، ويفرك  
يديه ، ويظهر بمظهر انسان ساذج كل السذاجة يتهياً لأن يسمع نبأ  
هاماً انتظروه زمناً طويلاً ، وأحسن به جميع الناس منذ مدة •

انزعج الأمير من هذا الوضع الذى يتخذه ليديف • لقد أصبح  
واضحاً له أن جميع من حوله قد أخذوا يأملون منه شيئاً على حين فجأة ،  
أصبحوا ينظرون اليه على نية أن يزجوا اليه التهئة بحادث عليه مدار

تلك التلميحات والابتسامات والغمزات • لقد مرّ به كيلر ثلاث مرات ، هو أيضاً ، مسرعاً متعجلاً ، راغباً رغبةً واضحةً فى أن يزجى اليه التهتهة ، فكان فى كل مرة يندفع مسترسلاً فى كلام متحمس غامض ثم يقطع حديثه فجأةً وينصرف قبل أن ينتهى • ( لقد أصبح كيلر فى الأيام الأخيرة يفرط فى الشراب مزيداً من الاقتراط ، والناس يرونه فى قاعة من قاعات البلياردو يحدث ضحيجاً ويثير جلبّة شديدة ) • وكوليا نفسه ، رغم حزنه ، قد اندفع ، مرتين أو ثلاث مرات ، يلمّح فى حديثه مع الأمير ملفزة •

اتجه الأمير الى ليديف يسأله بلهجة قاطمة وبشء من الحق عن رأيه فى الحالة التى آل اليها الجنرال ، وفى مصدر القلق الذى يعانى منه الجنرال الآن • ووصف له بكلمات مقتضبة المشهد الذى جرى بينه وبينه • فأجاب ليديف يقول بلهجة جافة :

— لكل امرئ همومه يا أمير ! ولا سيما فى عصر عجيب معذب كهذا العصر الذى نعيش فيه • هذه هى المسألة !

قال ليديف ذلك ثم صمت كما يصمت رجل أسىء اليه وخاب ظنه فيما كان ينتظره خيبةً قاسيةً •

قال الأمير مبتسماً :

— يا لها من فلسفة !•••

— الفلسفة قد تكون لازمة ، قد تكون لازمةً جداً لعصرنا هذا من الناحية العملية ، ولكن الناس يهملونها • هذا واقع ! أما أنا ، أيها الأمير المبجل ، فقد أوليتى ثقتك فى حالة تعرفها ، ولكنك قصرت هذه الثقة على حد معين ، وقصرتها على الوقائع الملحقة بهذه الحالة ••• اننى أقهم هذا ولا اشتكى منه البتة !



قال الأمير :

... لكأن هناك شيئاً قد أغضبك يا ليديف ، هه ؟

فهتف ليديف يقول بحماسة وهو يضع يده على قلبه :

... لا ، أبداً . بالعكس : لقد أدركت فوراً أنني كنت لا استحق أن  
تسرفني بتقنك السامية التي كنت أتطلع اليها ، كنت لا أستحقها لا بحكم  
وضعي في المجتمع ، ولا بحكم ذكائي وأخلاقي ، ولا بحكم نرائي ،  
ولا بحكم ماضي ، ولا بحكم معارفي . وإذا أمكنني أن أخدمك فأنما أنا  
أخدمك كما يخدم عبد أو متتبع ، لا أكثر من ذلك . أنا لست زعلان ،  
بل حزين .

... دعك من هذا يا لوكيان تيموفتشي !

... لا أكثر من ذلك ! وهذا هو شأني الآن ، في الحالة الراهنة .  
لقد كنت أقول لنفسي حين ألقاك ، وحين أتبعك بقلبي وفكري : « أنا  
لا أستحق أن يفضى إليّ بما يفضى به صديق إلى صديقه ، ولكنني ،  
بصفتي صاحب الدار ، قد أتلقي منه ، في اللحظة المناسبة ، في تاريخ  
محدد ان صحَّ التعبير ، أمراً من الأوامر ، أو قد أتلقي منه على الأقل  
رأياً من الآراء بشأن بعض التبديلات الوشبكة المتوقعة ... » .

كان ليديف ، وهو ينطق بهذه الكلمات ، ما ينفك يحدّق بعينه  
الصغيرتين اللابتين ، إلى الأمير الذي كان يتأمله مدهوشاً . لم يكن قد فقد  
أمله في اشباع فضوله .

هتف الأمير يقول بلمهجة توشك أن تكون غضباً :

... لا أنهم شيئاً البتة ... وانك لأقطع من رأيت في حياتي من  
أصحاب الدماس والمكائد ..

قال الأمير هذه الجملة الأخيرة وهو ينفجر ضاحكاً ضحكاً صريحاً  
على حين فجأة •

فأسرع ليديف يشاركه الضحك • وكان واضحاً من نظراته  
المشرقة أن آماله قد قويت بل وازدادت • قال الأمير :

— هل تعلم ماذا سأقول لك يا لوكيان تيموفتشس ؟ لا تزعل : انتى  
مدهوش من سذاجتك وسذاجة أشخاص آخرين أيضاً ! ان ما تظهرونه  
من سذاجة فى توقع أن تكشف لكم عن أمر من الأمور ، فى هذه  
اللحظة ، فى هذه الدقيقة ، يبلغ من الشدة ما يجعلنى أشعر بحرج  
وخجل حين ألاحظ أن ليس هنالك شئ أبلغكم إياه فأرضيكم • ومع ذلك  
أحلف لك أن ليس ثمة أى أمر أفشى به اليك • تستطيع أن تكون على  
ثقة بهذا •

وعاد الأمير يضحك •

واصطنع ليديف هيئة الجذ والرصانة والوقار • صحيح أن فضوله  
يتصف أحياناً بفرط السذاجة وقلة التكتيم ، ولكن هذا لا ينفي انه كان  
رجلاً مأكراً يحسن الملف والدوران والتعرج ، حتى انه قادر فى بعض  
الأحيان على أن يلتزم ضمناً يبلغ غاية المكر • وقد حملته الأمير بردوده  
القليلة المستمرة على أن يعتبره أشبه بعمدو • ولكن لئن كان الأمير يخائنه،  
فانه لم يكن يفعل ذلك احتقاراً له ، بل لأن فضول ليديف ينصب على  
موضوع حرج دقيق • لقد كان الأمير ، قبل بضعة أيام ، ينظر الى بعض  
أحلامه نظراته الى جريمة ، بينما كان لوكيان تيموفتشس لا يرى فى رفضه  
الكلام الا دليلاً على كره له وشك فيه، فكان ينصرف مقروح القلب حاقداً،  
وكان يحسد كوليا وكيللر بل ويحسد أيضاً ابنته نفسها ، فيرا لوكيانوفنا •  
ولعله كان فى هذه اللحظة نفسها يرغب رغبة صادقة فى أن ينقل الى

الأمير نبأ لعله يحظى من الأمير بأكبر الاحتمام ، لكنه انطوى على نفسه  
ولزم صمتاً كاملاً واحتفظ بأسراره لنفسه .

قال ليديف أخيراً بعد صمت :

- فى أى شىء يمكن أن أخدمك أيها الأمير المعظم ، ما دمت أنت  
الذى ... استدعيتنى ؟

ظل الأمير شارد الذهن برهة من الزمن هو أيضاً . ثم قال :

- كنت أريد أن أتكلم عن الجنرال ، وعن ... تلك السرقة التى  
كلمتني فيها ...

- أية سرقة ؟

- عجيب أمرك . لكأنك أصبحت الآن لا تفهم ! حقاً انك لانسان  
غريب يا لوكيان تيسوفتتش ! ما هذا التمثيل الذى تعتمد اليه وتحصر  
عليه دائماً ؟ اننى أقصد المال ... المال ... الأربعمائة روبل التى فقدتها  
منذ أيام مع المحفظة ، وجئت تحدثنى عنها هنا فى الصباح ، قبل أن تذهب  
الى بطرسبرج . هل فهمت عنى أخيراً ؟

فقال ليديف عندئذ بصوت بطيء كأنه لم يدرك ما يُسأل عنه الا فى  
هذه اللحظة :

- آ ... تقصد تلك الاربعمائة روبل ! أشكرك ، يا أمير ، على  
اهتمامك الصادق هذا بى . ان هذا الاهتمام ليسعدنى وبشرقتنى ، ولكننى  
... وجدت المبلغ منذ مدة طويلة !

- وجدته ؟ آ ... الحمد لله !

- ان حمدك هذا يصدر عن قلب نبيل ، لأن الأربعمائة روبل ليست  
أمراً هيناً بالنسبة الى انسان شقى لقى عناءً كبيراً فى جنى رزقه ورزق  
أيتامه ...

قال الأمير مصححاً :

— ما عن هذا أكلمك ! يسرنى طبعاً أن تكون قد وجدت مالك ،  
ولكن ... ولكن كيف وجدته ؟

— على أيسر نحو : وجدته تحت الكرسي الذى كان ردينجوتى معلقاً  
عليه . فلا شك أن المحفظة انزلت من جيب الردينجوت وسقطت  
هنالك .

— تحت الكرسي ؟ مستحيل .. لقد قلتَ لى انك بحثت عن المحفظة  
فى كل مكان . فكيف لم تراها فى الموضع الذى هو أبرز موضع يمكن  
أن تسقط فيه ؟

— لقد نظرت فى ذلك الموضع فعلاً . أتذكر أنني أمنت النظر .  
جثوت حتى صرت أمشى على أربع ، ثم لم أتكلم على عينيَّ وحدهما بل  
أزحت الكرسي وتلمست المكان بيديَّ . فلم أجد الا فراغاً كراحة يديَّ،  
وظلمت مع ذلك أتلمس . ان هذه الترددات تستولى دائماً على فكر من  
يبحث عن شيء ويصر أن يعثر عليه ... حين يكون الشيء المفقود هاماً  
أو حين يكون فقده مدعاة حزن له : فهو يرى أن ليس ثمة شيء فى المكان  
الذى يبحث فيه عن الشيء ، ومع ذلك ينظر فى المكان نفسه خمس عشرة  
مرة .

دمدم الأمير يقول متحيراً :

— طيب ... ولكن كيف أمكن أن يحدث هذا ؟ ... لقد قلتَ  
فى البداية ان المال لم يكن هناك ، ثم اذا أنت تجده هناك فى ذلك المكان  
نفسه فجأة ! فكيف يمكن هذا ؟

— نعم ، وجدته هناك فجأة !

حدث الأمير الى ليديف بنظرة غريبة ، ثم سأله على حين بفته :

- والجنرال ؟

فأجاب ليديف وهو يصطنع من جديد هيئة من لا يفهم :

- الجنرال ؟

- غريب أمرك • أنتى أسألك ماذا قال الجنرال حين عثرت على  
محفظتك تحت الكرسي ؟ ألم تقوما بالبحث فى أول الأمر معاً ؟  
- نعم ، فى أول الأمر • ولكننى فى هذه المرة لم أقل له شيئاً ،  
أعترف لك بذلك • آثرت أنبقى جاهلاً بأننى عثرت على محفظتى  
وحدى •

- ولكن ... لم هذا ؟ • • • وهل كان المال تاماً لم ينقص منه شيء ؟  
- عدت ما كان فى المحفظة فلم افتقد شيئاً • لم ينقص من المال  
روبل واحد •

قال الأمير شارد الذهن :

- كان فى وسعك أن تخبرنى بهذا على الأقل •  
- خشيت أن أزعجك يا أمير ، فإن لك من مشاغلك الشخصية  
وهمومك الخاصة ما قد يكون خارقاً إذا جاز لى أن أقول هذا • ثم لقد  
تظاهرت أنا نفسى بأننى لم أعر على شيء ؛ فبعد أن فتحت المحفظة وعددت  
المال الذى كان فيها فتحققت من تمامه طويتها ثانية وأرجعتها الى مكانها  
تحت الكرسي •

- لماذا ؟

قال ليديف وهو يضحك ضحكاً ساخراً على حين فجأة ويفرك  
يديه سروراً :

- هى فكرة ساورتنى • كان يشوقنى أن أرى ما قدت يحدث  
بعد ذلك •

— فهل المحفظة ما تزال تحت الكرسي منذ يومين ؟

— لا • لم تبق تحت الكرسي الا أربعاً وعشرين ساعة • كانت رغبتى  
هى أن يشتر عليها الجئرال هو أيضاً • قلت لنفسى : ما دمت قد انتهيت الى  
الثور عليها ، فلا يمكن الا أن يلاحظ الجئرال ، هو أيضاً ، شيئاً ظاهراً  
للعيان الى هذا الحد ، شيئاً يثب الى البصر من تحت الكرسي وثباً ان صح  
التعبير • وقد نقلت الكرسي وغيّرت موضعه مراراً بحيث يصبح المرء  
مضطراً الى رؤية المحفظة اضطراراً ، ومكرهاً على الانتباه اليها اكراهاً ،  
ولكن الجئرال لم يبصر شيئاً • دام ذلك أربعاً وعشرين ساعة • لا بد  
أنه فى هذه الآونة ذاهل شديد الذهول • أمر لا يمكن فهمه : انه يتكلم ،  
ويروى قصصاً ، ويضحك ، ويقهقه قهقهة شديدة فى بعض الأحيان ، ثم  
اذا هو يتتابه غضب عنيف منى على حين فجأة ، لا أدري لماذا ! خرجنا  
أخيراً من الغرفة ، ولكننى تمسدت أن أترك الباب مفتوحاً • فرأيت  
الجئرال يتردد لحظة وكأنه يريد أن يقول لى شيئاً • فأغلب الظن أنه قد  
روّعه أن تترك هنالك محفظة فيها مبلغ ضخم كذلك المبلغ • ولكنه بدلاً  
من أن يشير الى هذا ، غضب على حين فجأة ، واحمر وجهه احمراراً  
شديداً • فما ان صرنا فى الشارع وقطعنا بضع خطوات حتى تركنى ومضى  
فى اتجاه آخر • ثم لم نلتق بعد ذلك الا مساءً فى الحانة •

— ولكن هل سحبت المحفظة من تحت الكرسي أخيراً ؟

— لا ، أبداً • وانما هى اختفت من ذلك المكان فى الليل •

— وأين هى الآن ؟

— هى ذى ••• لقد وجدتُها هنا فجأةً ، فى حافة رديجوتى ، انظر

••• جُسَّها اذا أردت أن تتأكد من الأمر بنفسك •

بهذا هتف لىديف فجأةً وهو ينهض قائماً وينظر الى الأمير

متودداً •

كانت الحافة اليسرى من الرندنجوت منتفخة من الأمام انتفاخاً يلفت النظر حقاً . فإذا جُسَّ المرء ذلك الموضع أدرك فوراً وجود محفظة من الجلد انزلقت تحت البطانة من ثقب فى الجيب .

قال ليديف :

- لقد أخرجتها لأدقق النظر فيها ، فرأيت المال كاملاً لم ينقص منه شيء ، فمدت أذنها فى موضعها نفسه ؛ وهكذا ترانى أحملها منذ صباح أمس . حتى انها تلطم ساقى .

- وتظاهر بأنك لم تلاحظ ذلك ؟

- أنا لا ألاحظ شيئاً ، هىء هىء ! واعلم ، أيها الأمير المبجل ، اعلم . . . رغم أن هذا الموضوع لا يستحق أن يلفت انتباهك ، اعلم أن جيوبى تكون فى حالة حسنة دائماً . فما هى الا ليلة واحدة حتى كانت احداها مثقوبة ! لقد أنعمت النظر فى الثقب متعمداً ، فرأيت أنه يشبه أن يكون خرقاً أحدثت بسكين . أمر لا يصدق العقل ، أليس كذلك ؟

- و . . . الجنرال !

- ظل غاضباً طول النهار ، أمس واليوم . ان استيائه رهيب . على أن نشوة الحمرة تجعله شديد المراعاة والمجاملة أحياناً ، ثم اذا هو يصبح رقيق العاطفة حتى لتسيل دموعه على خديه ، ثم اذا هو يشور على حين فجأة ثورة عارمة تبث الرعب فى قلبى ، والحق يقال ! . . . ذلك اتنى ، يا أمير ، لست رجل قتال وحرب . وأمس ، بينما كنا معاً فى الحانة ، وقعت حافة رندنجوتى تحت بصره بما يشبه المصادفة ؛ وكانت ترسم حدة ظاهرة كى الظهور ، فرمقها الجنرال بطرف عينه ، واجتاحه الغضب . لقد أصبح منذ مدة طويلة لا ينظر الى وجهاً لوجه ، الا حين يكون فى نشوة سكر أو يقظة عاطفة . ولكنه نظر الى أمس مرتين فكان فى عينيه من

الشرر ما أجري في ظهري رعدة • على كل حال ، أنا أنوى أن أعثر على المحفظة غداً ، ولكنني الى أن أفضل ذلك أحب أن أسلي به ليلةً أخرى •

صاح الأمير يقول متعجباً :

— لماذا تعذبه هذا التعذيب ؟

فأجاب ليديف يقول بحرارة :

— أنا أعذبه يا أمير ؟ لا ! انني أحبه حباً صادقاً مخلصاً ، و ...  
احترمه • لك أن تصدق أو لا تصدق : لقد أصبح الآن أعلى في قلبي وأعز في نفسي مما كان • أصبحت اعتبره مزيداً من الاعتبار •

قال ليديف هذه الكلمات وهو يصطنع هيئة فيها من فرط الجِد والاخلاص ما أثار استياء الأمير • فقال يسأل ليديف :

— أتجبه ثم تعذبه هذا التعذيب ؟ اسمع : انه منذ أعاد المحفظة المفقودة الى مكان بارز : تحت الكرسي أولاً وفي حافة رديجوتك ثانياً ، قد برهن على أنه لا يريد أن يمكر معك ، وبرهن على أنه يسألك الصفيح والعفو • هل سمعت ؟ انه يطلب منك أن تصفيح عنه ! معنى هذا أنه يعتمد على رهاقة عواطفك ، وأنه يثق بصداقتك له • فكيف تجيز لنفسك بعد هذا أن تذلل انساناً ... شريفاً الى هذا الحد ؟

قال ليديف وقد التمت عيانه :

— أيها الأمير الشريف ، أيها الأمير الشريف جداً • أنت وحدك أيها الأمير النبيل ، استطعت أن تقول كلاماً صادقاً هذا الصدق كله ، عادلاً هذا العدل كله ، لذلك تراني مخلصاً لك متفانياً في سبيلك الى حد العبادة ، رغم كل عقوبة الرذائل التي تعشش في نفسي ! لقد اتخذت



قرارى • سوف اكتشف المحفظة الآن ، فى هذه اللحظة نفسها ، لا أنتظر  
الغد • انظر : هانا ذا أخرجها أمام بصرك • هى ذى • هذا هو المبلغ  
كاملاً ، خذه أيها الأمير النبيل واحتفظ به الى غد • سوف استرده منك  
غداً أو بعد غد • ولكن هل تعلم يا أمير أن هذا المال لا بد أن يكون قد  
قضى الليلة الأولى فى مكان ما تحت شجرة بحديقتنا الصغيرة ؟ ما رأيك  
فى هذا ؟

— لا تقل له دفعةً واحدة انك عثرت على المحفظة • دعه يلاحظ  
أن حافة رديجوتك قد خلت من المحفظة ، فيفهم بنفسه •  
— هل هذه فكرة جسيئة ؟ أليس الأفضل أن أبلغه أنتى وجدت  
المحفظة ، متظاهراً باننى قبل ذلك لم يخطر ببالى شيء ؟  
أجاب الأمير واجماً مفكراً :

— لا أظن ذلك • لا • فات الأوان • هذا أشد خطراً • حقاً ان  
الأفض هو أن لا تقول شيئاً ! كن رقيقاً لطيفاً فى معاملته ، ولكن ...  
يجب أن لا يظهر عليك أنك ... تمثل دوراً محفوظاً ، .. و ...  
و .. أنت تعلم ...

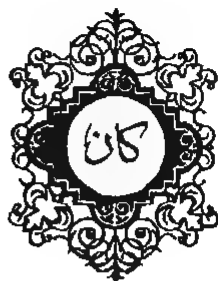
— أعلم يا أمير ، أعلم • أقصد ... أعلم أنتى لن أفعل شيئاً من  
ذلك ، اذ لا بد أن يكون للمرأة قلب كقلبك حتى يتصرف بهذا التصرف •  
ثم انه قد أصبح هو نفسه سريع الاحتياج سىء الطبع • هو الآن يشغلنى  
فى بعض الأحيان من رأسى الى قدمى ، تارةً ينتحب ويقبلنى ، وتارة  
يأخذ يذلى ويهيننى ويعاملنى باحتقار على حين فجأة • فى لحظة من  
تلك اللحظات سابرز له حافة رديجوتى عامداً ليراها ... هى • هى •  
الى اللقاء يا أمير ... أظن أننى حبستك عن الخروج ، وأننى ... كثر عليك  
أهم عواطفك ، اذا جاز لي أن أقول ...

– ولكن احفظ السر ، ناشدتك الله ، كما فعلت من قبل •

– بخطى لا وقع لها ، بخطى كخطى الذئب !...•

رغم أن الأمر انتهى ، فقد بقي الأمير مهموماً ربما أكثر مما كان  
مهموماً من قبل • انه ينتظر ، نافذ الصبر ، اللقاء الذى يجب أن يتم غداً  
بينه وبين الجنرال •

## الفصل الرابع



موعد اللقاء بين الساعة الحادية عشرة والنصف  
وبين الساعة الثانية عشرة • ولكن الأمير أخره  
عنه ظرف طارئ • لم يكن في الحسبان • فلما  
وصل الى البيت كان الجنرال ينتظره • وقد  
لاحظ من النظرة الأولى أن الجنرال كان ستاءً ، ولعله كان مستاءً من  
هذا الانتظار نفسه •

اعتذر الأمير عن التأخر وأسرع يجلس ، لكنه كان يشعر بوجع  
غريب فكأن الزائر خزف يخشى عليه الأمير أن ينكسر في كل لحظة •  
انه لم يشعر قبل ذلك في يوم من الأيام بوجع كهذا الوجع ازاء  
الجنرال ، بل ولا كان يمكن أن تخطر بباله فكرة كهذه الفكرة • ولم  
يلت أن لاحظ أن أمامه الآن رجلاً يختلف كل الاختلاف عن رجل  
الأمس : فالجبل والذهول قد حلت محلها الآن لدى الجنرال رصانة  
خارقة ، فكأنه قد اتخذ قراراً قاطعاً لا سبيل الى الرجوع عنه • ورغم أن  
هدوء الأعصاب هذا كان ظاهرياً أكثر مما كان واقعياً ، فان ذلك لا ينفي  
أن وضع الجنرال كان فيه نبل وحرية وانطلاق ، على شيء من الشعور  
بكرامة مكبوتة ووقار مكظوم ؛ حتى لقد بدأ يكلم الأمير بلهجة فيها شيء  
من التنازل والتواضع كاللهجة التي يصطنعها أولئك الذين يخالط انطلاقيهم  
الحر شعور باساة ألحقت بهم ظلماً • وكان يتحدث بنبرة لطيفة ودود ،  
على شيء من المراحة في صوته •

قال بوقار وهو يومئذ يده الى المائدة :

- اليك المجلة التي أخذتها منك في ذلك اليوم • شكراً •

- آآآ • نعم •• هل قرأت تلك المقالة يا جنرال ؟ كيف وجدتھا ؟  
ما رأيك فيها ؟ شائقة ، هه ؟

كذلك قال الأمير مسرعاً الى انتهاز هذه الفرصة للتحدث في موضوع  
كهذا الموضوع لا يثير النفس ، ولا يهز العاطفة •

فأجاب الجنرال بقوله :

- قد تكون المقالة شائقة ، لكنها كُتبت كتابةً رديئة ، وهي باطلة  
حتماً ، حتى ليتمكن أن يقال انها محشوة بالأكاذيب •

كان الجنرال يتكلم بلهجة فيها سلطة ، وفيها شيء من بطء مقصود •  
قال الأمير :

- نعم ، هي قصة ساذجة جداً : ان كاتبها جندي قديم شهد احتلال  
الفرنسيين لموسكو واقامتهم بها ، فروى أموراً شائقة • ثم ان مذكرات  
شهود العيان ثمينه دائماً ، مهما تكن شخصية الكاتب • أليس كذلك ؟

- لو كنت في مكان رئيس التحرير ، لما نشرت هذا الكلام • أما  
عن مذكرات العيان بوجه عام فان الناس أميل الى تصديق كاذب متبجح  
لكنه مشوقٍ مسلٍ منهم الى تصديق رجل له قيمته ومزاياه • انني أعرف  
مذكرات عن عام ١٨١٢ هي ••• يا أمير ، لقد عزمت أمري واتخذت  
قرارى : انني مغادر هذا المنزل ، منزل السيد ليديف •

قال الجنرال ذلك ، وألقى على الأمير نظرة مهية •

فانبرى الأمير يقول على غيرى هدى وهو لا يعرف بماذا يجب :

- ان لك مسكنك في بافلوفسك عند •• عند ابنتك •

وتذكر فى تلك اللحظة أن الجنرال انما جاء لىستشيريه فى أمر  
يتوقف عليه مصيره •

قال الجنرال :

— بل عند زوجتى ، أى فى بيتى وبيت ابنتى •

— معذرة : اننى •••

— اننى مفاد منزل لىديف يا عزيزى الأمير ، لأننى قطعت علاقتى  
بهذا الرجل • قطعتهما فى مساء أمس ، أسفاً على أننى لم أفعل ذلك قبل  
هذا الأوان • اننى أطلب الاحترام يا أمير ، وأرغب فى الاحترام حتى من  
الأشخاص الذين أحب لهم قلبى ان صح التعبير • يا أمير ، اننى كثيراً  
ما أحب قلبى ، فأأخذع فى جميع الأحيان تقريباً • ان هذا الرجل لم يكن  
جديراً بصداقتى •

فقال الأمير بتحفظ :

— انه يتصف بشيء من الغوضى فعلاً ، وان له كذلك بعض الحصال  
التى ••• ولكن له قلباً رقيقاً ، كما ان له فكراً ماكرآ ، وهو خفيف الظل  
أحياناً •

ان هذه التعابير المتقاة المختارة التى استعملها الأمير ، وتلك اللهجة  
التى تدل منه على تقدير وتوقير ، قد أرضت اغرور الجنرال ، رغم أن  
ومضات من ريب ما تزال تلمع فى عينيه • ولكن نبرة الأمير كان فيها من  
الانطلاق الطيسى الواضح ما لم يبق معه مجال لشك •

قال الجنرال مستأنفاً كلامه :

— أما أن له مزاياء أيضاً ، فلقد كنت أول من اعترف بذلك حين  
أوشكت أن أحب صداقتى لهذا الانسان • ذلك اننى فى غير حاجة لا الى  
بيته ولا الى ضيافته ، لأن لى أسرته أنا أيضاً • لست أحاول أن أبرى •

نفسى من عيوبى • أنا امرؤ مفرط لا يعرف الاعتدال • ولقد شربت معه خمرأ ، فيا ليتنى لم أرتكب ذلك الخطأ ! ولكن الحمرة لم تكن الشئ الوحيد الذى ربطنى به وشدنى اليه ( اغفر فجاجة اللغة عند انسان مقروح القلب يا أمير ! ) • وانما أغررتى به تلك المزاياف نفسها التى أشرت اليها • غير أن لكل شئ حداً ، حتى المزاياف • فحين تبلغ به الجرأة حد الادعاء فجأة بأنه سنة ١٨١٢ ، أيام طفولته ، قد فقد ساقه اليسرى ودفنها فى مقبرة فاجانكوفو \* بموسكو ، فان كلامه هذا يتجاوز الحدود ، ويدل على استهتار ، ويبرهن على وقاحة •

— لعل ذلك لم يكن منه الا مزاحاً أو حكاية يهدف منها الى الازحاح !

— أنا أفهم هذا • ان حكاية بريئة يخترعها صاحبها للازحاح ، حتى ولو كانت فظة غليظة ، لا تجرح قلب الانسان • حتى لقد يرى المرء أناساً يكذبون عن شعور بالصدقة ان صح التعبير ، وذلك ليسرّوا محدثهم • ولكن اذا اشتمل ذلك على قلة احترام ، واذا كان المقصود من قلة الاحترام هذه أن يقال لك بالتلميح ان صداقتك أصبحت ثقيلة على الصدر ، فليس يبقى لرجل نبيل فى مثل هذه الحالة الا أن يشيع بوجهه ، وأن يقطع جميع العلاقات ، وأن يردّ الشخص الذى صدرت منه الاساءة المهينة الى مكانه وأن يقفه عند حدوده •

وكان الجنرال قد احمر وهو يتكلم • قال الأمير :

— ثم ان ليديف لا يمكن أن يكون قد وجد بموسكو سنة ١٨١٢ ، فهو أصغر سنّاً من أن يكون ذلك صحيحاً • دعوى مضحكة !

— ذلك من جهة الأولى • ولكن هب أنه كان فى ذلك الزمان قد

ولد منذ مدة • فكيف يستطيع أن يزعم لك جهاراً أن جندياً فرنسياً من جنود المدفعية قد صوّب إليه مدفعه ، فقطع بقبلة إحدى ساقيه ليتسلى بذلك ؟ فما كان منه إلا أن التقط ساقه المقطوعة فنقلها الى بيته ثم دفنها في مقبرة فاجانكوفو • وهو يقول فوق ذلك انه بنى لها ضريحاً كتب على أحد جانبيه ما يلى : « هنا ترقد ساق الموظف ليديف » ، وكتب على الجانب الآخر : « استرح أيها الرفات الغالى الى أن يطلع الصباح المشرق الوضاء » ؛ ويقول أخيراً انه يُقيم قداساً على روح ساقه ( وهذا وحده تجديف ) ، ويسافر الى موسكو لهذه الغاية كل عام • وهو يدعونى ، تأييداً لكلامه ودعماً لدعواه ، أن أصحبه الى موسكو ليرينى الضريح ، وليرينى ، فى الكرملين ، ذلك المدفع الفرنسى نفسه الذى أخذ من العدو ، مؤكداً أنه المدفع الحادى عشر بعد الباب ، وأنه مدفع صغير من طراز عتيق •

قال الأمير وهو ينفجر ضاحكاً :

— وما يزال مع ذلك بساقين واضحتين • أوكد لك أنها مزاحة بريئة ، فلا تغضب منها ...

— ولكن اسمح لى أن يكون لى أنا أيضاً رأى : فلأن يظهر أن له ساقين اثنتين فهذا لا يقطع بأن قصته لا يمكن أن تطابق الواقع • فهو يؤكد أن له ساقاً صناعية من عند تشرنوسفيتوف •

— صحيح : يظهر أن فى امكان المرء أن يرقص بساق من عند تشرنوسفيتوف •

— أعرف هذا ، لأن تشرنوسفيتوف حين اخترع ساقه الصناعية قد هرع يرينها على الفور • ولكن هذا الاختراع أحدث كثيراً من ذلك التاريخ ... ثم ان ليديف يؤكد أن زوجته المرحومة لم تعرف

فى يوم من الأيام ، أثناء زواجها ، أن له ساقاً من خشب • وقد أوضحت  
له جميع ما تشتمل عليه قصته هذه من وجوه الاستحالة والسخف •  
فأجابنى بقوله : « اذا ادعيت أنك كنت وصيف نابوليون سنة ١٨١٢ ،  
فاسمح لى أنا أيضاً بأن أكون قد دفنت ساقى فى مقبرة فاجانكوفو » •  
قال الأمير وقد وقف متحيراً :

— كيف ؟ هل أنت ...

فظهر الاضطراب على الجنرال أيضاً ، لكنه سرعان ما سيطر على  
نفسه ، ونظر الى الأمير بتعالٍ يخالطه شيء من سخر ، وقال له بصوت  
قاطع :

— أكمل فكرتك يا أمير ، أكملها ، اننى متسامح • قل كل شيء :  
انه يبدو لك أمراً مضحكاً أن ترى أمامك انساناً سقط الى هذا الحضيض  
من الذل و ... العقم ، وأن تعلم أن هذا الانسان كان هو نفسه شاهد  
أحداث كبرى • ألم يعمد « هو » الى الوشاية بى والنميمة علىّ لديك  
حتى الآن ؟

— لا ، لم يقل لى ليديف شيئاً ، اذا كان ليديف هو من تقصد ...

— همّ •• كنت أظن غير هذا • والحق أن حديثنا قد بدأ بالكلام  
على تلك ... المقالة الغريبة التى ظهرت فى مجلة « الأرشف » \* • لقد  
أشرت أنا الى بطلان تلك المقالة ، لأننى شهدت بنفسى الأحداث التى  
تروىها • أرى أنك تبسم وتفرس فىّ يا أمير ، هه ؟

— لا ، أبداً ... اننى ...

تابع الجنرال حديثه بلهجة بطيئة جداً :

— اننى أبداً صغير السن ، ولكننى أكبر سناً مما أبداً • فى سنة



١٨١٢ كنت فى العاشرة أو الحادية عشرة من عمرى • أنا لا أعرف سنى على وجه الدقة • لقد صَغَرُوهُ فى سجل الخدمة ، وارتضيت أنا لنفسى ، عن ضعف منى ، أن أُنقص منه سنوات •

— أؤكد لك يا جنرال أنتى لا أرى أية غرابة فى أن تكون قد وُجِدَت بموسكو سنة ١٨١٢ ، و ... طبعى أن تكون لك ذكريات تستطيع أن ترويها ... كسائر أولئك الذين وُجِدُوا فى ذلك العهد • ان أحد الذين سجلوا ذكريات حياتهم قد افتتح كتابه بذكر أنه كان سنة ١٨١٢ طفلاً رضيعاً وأن الجنود الفرنسيين أطعموه خبزاً بموسكو •

قال الجنرال متنازلاً متسامحاً :

— هأت ذا ترى يا أمير أن قصتى ، وإن لم تكن استثناءً ، فهى تخرج عن نطاق المألوف مع ذلك • انه ليحدث كثيراً أن تبدو الحقيقة بعيدة عن الواقع صعبة التصديق • وصيف الامبراطور • ذلك يلوح غريباً كل الغرابة طبعاً • غير أن حادثاً خارقاً يقع لطفل فى العاشرة من عمره ربما كان يفسره أنه إنما كان طفلاً • ما كان لهذا الحادث أن يقع لى فى الخامسة عشرة من عمرى ؟ وذلك لسبب بسيط هو أنتى فى الخامسة عشرة من عمرى ما كان لى أن أهرب من منزلنا الخشبى فى شارع « باسانايا القديمة » ، يوم دخول نابوليون الى موسكو • ما كان أن أتمرد على سلطة أمى التى فاجأها دخول الفرنسيين فكانت ترتعد خوفاً • فلو كنت فى الخامسة عشرة من عمرى لشاركتها رعبها • أما فى العاشرة فقد كنت لا أخشى شيئاً ، فتسللت بين الجمهور حتى بلغت درجات مدخل القصر ، لحظةً كان نابوليون ينزل عن حصانه •

قال الأمير يؤيد كلامه خجلاً :

— فعلاً ، لقد أصبت حين لاحظت أن سن العاشرة هى السن التى يكون فيها المرء أشد ما يكون جرأةً وتهوراً ...

وكان يعذب الأمير أن يتصور أنه سيحمر وجهه • قال الجنرال :

— طبعاً • • • ولقد جرى كل شيء على نحو بسيط طبيعي لا يوجد مثله الا في الحياة الواقعية • فلو كتب هذه القصة روائي لخرجت من بين يديه ترهات باطلة وأموراً لا يصدق العقل أنها يمكن أن تطابق الواقع •

هتف الأمير يقول :

— حقاً ! لقد خطفت هذه الفكرة انتباهي أنا أيضاً ، ومنذ مدة قصيرة •  
اننى أعرف قضية واقعية عن جريمة قتل كان الدافع اليها سرقة ساعة •  
وقد تحدثت الجرائد عن هذه الجريمة منذ وقت • فلو أن روائياً تخيل هذه الجريمة ، لابرئ الناس الذين يعرفون حياة الشعب يصيحون قائلين مع القواد : هذا لا يمكن أن يكون واقعاً • ولكنك حين تقرأ حكاية هذا الحادث في الجرائد تحس أنه واحد من تلك الحوادث التي تملك حقائق الحياة الروسية •

وختم الأمير كلامه قائلاً بحرارة وقد سرَّه أنه لم يظهر عليه احمرار الوجه :

— انك قد أجدت ملاحظة هذه الظاهرة يا جنرال !

فهتف الجنرال يقول وقد سطعت عيناه سروراً :

— أليس كذلك ؟ هذا طفل ، هذا صبي لا يشعر بالخطر ، يتسلل خلال الجمهور ليرى بهاء الموكب وسناء البزات العسكرية وليرى الرجل العظيم الذى طالما سمع الناس يتحدثون عنه ؟ ذلك أن العالم كان قد أصبح منذ عدة سنين لا يتكلم الا عن نابوليون • لقد ملأ اسمه الدنيا وشغل الناس ، حتى ليمكننى أن أقول اننى وضعت اسمه مع حليب أمي • ويمرُّ نابوليون على بعد خطوتين منى ، فاذا ببصره يقع على نظرتي مصادفة • كنت ارتدى ثياب طفل من أبناء النبلاء • كان أهلى يكسوننى بأجمل الملابس • وكنت

بين ذلك الحشد الكبير ، الشخص الوحيد الذى يرتدى ثياباً من هذا المستوى ، فتصور أنت نفسك ما عسى يكون أثر ذلك فى نفسه ...

— لا شك أن ذلك خطف بصره وبرهن له على أن الناس لم ينفذوا جميعاً ، حتى ان أفراداً من النبلاء قد لبثوا بموسكو مع أولادهم .

— تماماً ! كانت هذه هى فكرته : أن يجتذب إليه النبلاء ! فحين حدّق الى بنظرته التى تشبه نظرة النسر ، فلا بد أنه رأى جواباً يسطع فى عينى . قال : « هذا صبي يقطر من أبوك ؟ » ( بالفرنسية ) فأجبت فوراً بصوت يكاد يخنقه الانفعال : « جنرال قضى فى ساحة الشرف ذائداً عن وطنه . » قال : « ابن نبيل ، نبيل وشجاع فوق ذلك ! أحب النبلاء ! هل تحببني يا صغير ؟ » ( بالفرنسية ) . كان السؤال سريعاً ، ولكن جوابي لم يكن أقل سرعة ، فانسى لم ألبث أن قلت له : « ان قلب الروسى يقدر أن يعرف الرجل العظيم ولو كان عدو وطنه ! » . الحق اننى لا أتذكر هل كان جوابي بهذه الكلمات حرفاً حرفاً ... لقد كنت طفلاً ... ولكن لا شك أن هذا كان هو المعنى الذى عبّرت عنه أقوالى .

« أخذ نابوليون . وفكّر لحظة ثم قال لرجال حاشيته : « أحب كبرياء هذا الفتى ! ولكن اذا كان جميع تفكير جميع الروس هو هذا التفكير ، فان ... » ولم يكمل جملته ودخل القصر . وأسرعت اختلط بحاشيته وأركض وراءه . فكان رجال الموكب يفسحون لى طريقاً منذ ذلك الوقت ، لأنهم أصبحوا يعدوننى أثيراً عنده ، محبباً الى قلبه . حدث هذا كله فى طرفة عين ... ولكننى أتذكر أن الامبراطور ، حين بلغ القاعة الأولى ، توقف فجأة أمام صورة الامبراطورة كاترين ، فتأملها ملياً شارد الذهن حالم الهيئة ، وهتف يقول أخيراً : « كانت امرأة عظيمة ! » . ثم مضى فى طريقه .

« ما انقضى يومان الا كان كل من فى القصر وفى الكرملن يعرفوننى .

وكانوا يلقبوني « النيل الصغير » ( بالفرنسية ) • وكنت لا أرجع الى البيت الا لقضاء الليل • وكاد أهلى أن يجنوا من ذلك • وغداة غد مات وصيف نابوليون ، البارون بازانكور ، مرهقاً من المشاق التى عانها أثناء الحملة • فذكرنى نابوليون ، فجاءوا يبحثون عني ويأخذوننى دون أى شرح أو تفسير • ألبسونى بزة المتوفى الذى كان فتى فى الثانية عشرة من العمر ، وأدخلونى على الأمبراطور مرتدياً تلك البزة • فأولماً برأسه ، فأبلغونى عندئذ أنني فزت برضى الامبراطور عن تسميتى وصيفاً لصاحب الجلالة • شعرت بسعادة ، لأننى كنت أحس منذ زمن طويل بماطفة قوية نحوه • • • ثم لا شك أنك تقدّر ما فى البزة اللامعة من قوة الاغراء لطفل • أصبحت أرتدى فراكاً أخضر قاتم الخضرة ، تزينه أزرار مذهبة، مع ذيول ضيقة طويلة وأكمام ذات حواش حمراء ؛ وكانت تطريزات الذهب تغطى الحواف والأكمام والياقة ، وكانت الياقة عالية مستقيمة مفتوحة • أما السروال فملتصق بالجسم ، أبيض اللون ، مصنوع من جلد الشاموا ؛ وفوق السروال صديرة من حرير أبيض ؛ والجوربان من حرير أيضاً ، وللحذاءين عرى وأزرار • • • فاذا قام الامبراطور بنزهة على الحصان وكنت أنا فى حاشيته ، ألبست حذاءين لهما ساقان عاليتان على طريقة الفرسان • ورغم أن الحالة لم تكن حسنة ، ورغم أن كوارث ضخمة كانت متوقعة ، فقد كانت قواعد الآداب تراعى مراعاة صارمة فى حدود الامكان ، حتى لقد كانت الدقة فى مراعاتها على قدر قوة الاحساس بأن الكوارث قريبة •

تمتم الأمير يقول بلهجة تكاد تكون يائسة :

- نعم ، طبعاً • • • لا شك أن مذكراتك سيكون لها شأن •

أغلب الظن أن الجنرال كان يردد على مسامع الأمير ما قاله أمس لصاحبه ليبيديف • فلذلك كانت أقواله تسيل غزيرة • لكنه فى تلك

اللحظة ألقى على الأمير نظرة جديدة فيها ارتياح + ثم استأنف كلامه  
يقول بعز يد من الكبرياء :

- مذكراتي ؟ تكلمني عن تدوين مذكراتي ؟ ان هذا لم يغرنى  
يا أمير ! أو قل ان شئت انها مدونة منذ الآن ، ولكنني أخفيها مقللاً عليها  
بالمفتاح + فلتنشر بعد أن يغطي التراب عيني + ولسوف تترجم عندئذ الى  
عدة لغات حتماً ، لا لقيمتها الأدبية طبعاً ، بل لحظرة الأحداث الضخمة  
التي كنت شاهد عيان لها ، رغم أنني طفل + بل نستطيع أن نقول أكثر من  
ذلك : ان صغر سني هو الذي أتاح لي أن أنفذ الى أخفى خفايا ما يجري  
في غرفة « الرجل العظيم » ! كنت في الليل أسمع أنات ذلك « العملاق في  
الشفاء » + لم يكن نمة سبب يدعوه الى اخفاء أناته ودموعه عن طفل ،  
رغم أنني كنت قد أدركت أن سبب عذابه هو صمت الامبراطور الكسندر .  
قال الأمير خجلاً :

- صحيح + لقد كتب اليه رسائل + + + ليعرض عليه الصلح .  
- الواقع أننا لا نعرف ماذا تضمنت رسائله من عروض ، ولكنه كان  
يكتب يكتب كل يوم ، في كل ساعة ، رسالة تلو رسالة ! كان مضطرباً  
اضطراباً رهيباً + وكنا وحيدين في ذات ليلة من الليالي فأمرعت اليه  
مخضلاً العينين بالدموع ( آه + + + كم كنت أحبه ! ) وقلت له صارخاً :  
« اطلب المغفرة من الامبراطور الكسندر ، اطلب عفو » + كان يجب  
على طبعاً أن أقول : « ا عقد صلحاً مع الامبراطور الكسندر » ، لكنني  
طفل ، فكنت أعبر عن تفكيري كله بسذاجة + أجنبي وهو يذرع الغرفة  
طولاً وعرضاً : « آه يا بني ! آه يا بني ! أنا مستعد لأن أؤتم قدمي  
الامبراطور الكسندر ، ( لكانه نسي أنني لا أبلغ من العمر الا عشرة  
أعوام ، حتى لقد كان يجد لذة في محادثتي ) ولكنني في مقابل ذلك قد  
نذرت كرهاً خالداً ومقتاً أبدياً للملك بروسيا وامبراطور النمسا ، و + +

على كل حال ... أنت لا تفهم من أمور السياسة شيئاً ، . لكأنه تذكر فجأة أنه يخاطب طفلاً ، فصحت ، ولكن عينيه ظلنا ترسلان شرراً خلال مدة طويلة . فتصور الآن ، تصور أنني أدوّن هذه الوقائع كلها ، أنا الذى شهدت أضخم الأحداث ، وأتت أنشرها : وتصور عندئذ انواع النقد وصنوف الغرور الأدبى ، وألوان الحسد ، وروح التحيز ، و ... آه ... لا ... لا ... أشكرك أجزل الشكر ! » .

أجاب الأمير برقة ولطف بعد لحظة تفكير :

... فيما يتعلق بروح التحيز ، فأنك على حق تماماً ، وأنا أؤيد قولك كل التأكيد . من ذلك اننى قرأت فى الآونة الأخيرة كتاب شاراس \* عن معركة واترلو . ان الكتاب جاد ولا ريب . والاختصاصيون يقطعون بأن كاتبه مطلع اطلاقاً واسعاً . ولكنك تلاحظ فى كل صفحة من صفحاته تلذذاً بخفض قيمة نابوليون . حتى لكأن المؤلف كان يمكن أن يسره أعظم السرور أن ينكر على نابوليون أى ظل لموهبة ، حتى فى المعارك الأخرى . فلا شك أن هذا التحيز لا يليق بكتاب جاد الى هذا الحد . هل كان وقتك كله مشغولاً بالعمل قرب ... الامبراطور ؟

طار الجنرال فرحاً . ان ملاحظة الأمير هذه قد بددت بما فيها من رصانة وبساطة آخر ما كان يساوره من شكوك .

... شاراس ! آه ... أنا أيضاً ، أثار استيائى ، حتى لقد كتبت اليه عندئذ ، ولكننى لا أتذكر الآن على وجه الدقة ... أتسألنى هل كان عملى يستغرق كل وقتى ؟ لا ، لا ! لقد سميت وصيفاً للإمبراطور ، لكننى منذ ذلك الحين لم آخذ الأمر مأخذ الجد ؛ ثم ان نابوليون لم يلبث أن فقد كل أمل فى تقارب بينه وبين الروس ؛ وكان لا بد له والحالة هذه من أن ينسانى ، لأنه لم يجتذبنى اليه فى الأصل الا لأغراض سياسية ، هذا اذا لم يكن قد تعلق بى تعلقاً عاطفياً شخصياً مع ذلك ... الآن أقول هذا

صراحة • أما أنا فإن القلب هو الذى كان يدفعنى اليه • ولم أكن أطالب بعمل • كل ما هنالك اتى كان على أن أجيء الى القصر من حين الى حين ، وأن أصبح الامبراطور فى نزواته على الحصان • ذلك كل شيء • كنت أجيد ركوب الخيل • وقد اعتاد أن يخرج الى الزهرة قبل المشاء • وكانت حاشيته تتألف من دافو ، والملوك رستان ، وأنا ••

أضاف الأمير على غير شعور منه تقريباً ا

- وكونستان أيضاً •

فقال الجنرال :

- لا ، لم يكن كونستان من الحاشية • كان قد ذهب يحمل رسالة ••• الى الامبراطورة جوزيفين • فحل محله ضابطان من ضباط الحرس ، وبضعة فرسان بولنديين • تلك كانت حاشيته كلها ، بالاضافة - طبعاً - الى الجنرالات والمارشالات الذين كان نابوليون يصطحبهم لدراسة الأرض وتوزيع الجيوش ، ولاستشارتهم • واذا صدقت ذاكرتى الآن ، فإن دافو هو الذى يصحبه أكثر من أى شخص آخر : كان دافو ضخيم الجسم بديناً ، وكان هادى الطبع بارد الأعصاب ، وكان يضع على عينيه نظارتين ، وكانت له نظرة غريبة ••• فمع دافو انما كان الجنرال يحب أن يتشاور أكثر مما كان يحب أن يتشاور مع أى شخص آخر • كان يحترم آراءه • أذكر أنهما فى ظرف من الظروف ظلا يبحثان معاً خلال عدة أيام متتالية • كان دافو يأتى صباحاً ومساءً ، وكانت تعجى بينهما مناقشات كثيرة • وأخيراً بدا أن نابوليون أصبح على أهبة أن يسلم • كانا فى المكتب معاً • وكنت أنا ثالثهما ، ولكنهما كانا لا يتبهران الى ؟ ووقع بصر نابوليون على مصادفة على حين فجأة ، فانعكست فى عينيه فكرة غريبة • فقال يسألنى بفتة : « ما رأيك أيها الصبي ؟ أئذا اعتنقت الديانة الارثوذكسية وحررت أفتانكم ، يتبعنى الروس ؟ » فهتفت أقول له مستاءً : « لن يتبعوك فى يوم

من الأيام ! » • شدة نابوليون من جوابي • قال : « فى وميض الوطنيه  
الذى التمع فى عينى هذا الصبى ، قرأت الآن رأى الشعب الروسى كله •  
كفى يا دافو ! ما هذا كله الا خيال ! أرنى مشروعك الآخر ! » •  
قال الأمير مهتماً اهتماماً قوياً :

— لكن ذلك المشروع الذى عدل عنه يشتمل على فكرة عظيمة • هل  
تعتقد أن ذلك المشروع كان من صنع دافو ؟  
— اتفقا عليه فى أقل تقدير • لا شك أن الفكرة جاءت من نابوليون •  
انها فكرة نسر • ولكن المشروع الثانى كان يشتمل أيضاً على فكرة •••  
انه مشروع « مجلس الأسد » \* المشهور ، كما سمى نابوليون ذلك  
المشروع فيما بعد ؛ وهو أن يعتصم بالكرملن مع الجيش كله ، وأن يقيم  
فيه أبنية من خشب ، ومتاريس قوية ، وأن يصف فيه سريّات مدفعية ،  
وأن يذبح أكبر عدد من الخيول ليصنع من لحومها قديداً ، ثم أن يعتصب  
من السكان جميع ما لديهم من غلال ليستطيع الصمود حتى الربيع • فإذا  
طلع الربيع حاول أن يشق طريقاً بين الروس • ولقد فُتِن نابوليون بهذه  
الخطّة • فكنا نقوم كل يوم بجولات على صهوات الخيل حول الكرملن ،  
فيشير نابوليون الى الأماكن التى يجب فيها الهدم ، والى المواضع التى  
ينبغي فيها البناء ، والى حيث يجب وضع نظارة ، أو الى حيث يجب تعزيز  
تحصين أو الى حيث يجب إقامة أبراج • ما كان أسرع خاطره وأثبت  
بصره وأحزم قراره ! وسوّى أخيراً كل شيء • وكان دافو يلح من أجل  
أن يصدر اليه الأمر الحاسم النهائى • وعادا يجتمعان فى خلوة لا يشاركما  
فيها ثالث غيرى • وعاد نابوليون يذرع الغرفة جيئةً وذهاباً ، عاقداً ذراعيه  
على صدره • فكنت لا أستطيع أن أحول عينيّ عن وجهه ، وكان قلبي  
يخفق خفقاناً قوياً • قال دافو : « أنا ماض أبشر العمل » • فسأله  
نابوليون : « الى أين ؟ » ، فأجاب دافو : « آمر بتعليق القديد » • فارتجف



نابوليون • كان المصير يتقرر • سألتى نابوليون فجأة : « ما رأيك فى خطتنا يا فتى ؟ » • طبعى أنه وجهه الى هذا السؤال كما يعمد عقل عظيم فى آخر لحظة الى استعمال طريقة « اليا نصيب » • فبدلاً من أن أجيب نابوليون التفت نحو دافو وقلت له بما يشبه الوحي أو الالهام : « سافروا الى بلادكم بسرعة يا جنرال » • تهدم المشروع • هز دافو كفيه وخرج مبدماً : « أمر عجيب • أصبح يؤمن بالخرافات \* » • وفى الغداة صدر الأمر بالانسحاب •

قال الأمير بصوت خافت جداً :

— هذا كله شائق جداً ••• اذا كانت الأمور قد جرت هنا على هذا

النحو •••

ثم أسرع يقول مصححاً بقوة :

— بن قل ••• أقصد •••

كان الجنرال قد بلغ من النشوة بالقصة التى رواها أنه أصبح لا يستطيع أن يحجم عن التورط فى أى تهور • وها هو ذا يهتف قائلاً :

— آ ••• أمير ••• انك تقول : « اذا كانت الأمور قد جرت هنا

على هذا النحو ••• » • ولكنى أقسم لك صادقاً لا حائناً أن ما قصصته

عليك هو أقل من الواقع ، أقل من الواقع ، أقل كثيراً من الواقع ! ان كل

ما رويته لك لا يتصل الا بأمور سياسية يسيرة الشأن • غير أننى أكرر

أننى قد شهدت الدموع يسكبها فى الليل ذلك الرجل العظيم ، وسمعت

الأنات تخرج من صدره فى جوف الظلام • ما من أحد يستطيع أن يروى

ما أروى وأن يصف ما أصف • صحيح أنه أصبح فى نهاية الأمر لا يبكى ،

فقد نضبت دموعه ، وأصبح لا يزيد على أن يشن من حين الى حين • وكان

وجهه يزداد عبوساً وجهامة ، واكفهراراً وتقطياً • لكن الأبدية قد مدت

جناحها عليه منذ ذلك الحين • وكنا فى بعض الأحيان نقضى فى الليل ساعات بكاملها وحيدين صامتين ، بينما المملوك روستان يغط بالفرقة المجاورة فى نوم عميق • ألا ما كان أعمق نوم ذلك الرجل ! وكان نابوليون يقول اذا تحدث عنه : « لكنه فى مقابل ذلك مخلص لى وفى لعرشى ! » •

« وفى يوم من الأيام كنت مثقل القلب ، فرأى الامبراطور دموعا فى عيني • فنظر الى بحنان وقال متعجبا : « تشاركى أحزاني ؟ لملك الولد الوحيد الذى يشاطرني ألمى ، عدا ابنى ، ملك روما \* • أما الآخرون فانهم جميعا يكرهوننى • حتى اخوتى سيكونون أول من يخونوننى أمام أعدائى » • فأخذت أبكى ناشجا وهرعت اليه ، فأصبح لا يستطيع كظم ما فى نفسه ، فتعانقنا وامتزجت دموعنا • قلت له باكية : « اكتب رسالة الى الامبراطورة جوزفين » • فارتعش نابوليون ، وفكر لحظة ، ثم قال ييجينى : « لقد ذكرتنى بالقلب الثالث الذى يحبنى • شكرا يا صديقى ! » • وكتب على الفور رسالة الى جوزيفين حملها كونستان فى الغداة •  
قال الأمير :

— أحسنت جداً • فانك ، فى وسط الأفكار السيئة التى كانت تغزوه وتحاصر نفسه قد أيقظت فى قلبه عاطفة جميلة نبيلة •  
هتف الجنرال يقول متحمسا :  
— تماما ! ما أحسن تعبيرك عن هذا وأنت تستسلم لاندفاعات قلبك !

والأمر الغريب أن دموعا قد انبجست عندئذ من عينيه حقاً حينذاك • وتابع كلامه يقول :

— نعم يا أمير ، كانت لذلك المشهد عظمتة • هل تعلم أنتى أوشكت أن أصحبه الى باريس ؟ ولو فعلت ذلك لتبعته حتماً الى « منفاه فى الجزيرة

المدارية \* ، ، ولكن مصيرنا كانا مقتربين ، وا أسفاه ! فانفصلنا ، فأما هو فرحل الى تلك الجزيرة المدارية التي لعله تذكر فيها ، أثناء لحظة من لحظات حزن قاس وألم ممض ، دموع ذلك الفتى المسكين الذى عانقه وسامحه بموسكو ؟ وأما أنا فأرسلت الى مدرسة الضباط القيان حيث لم أجد الا نظاماً قاسياً ورفاقاً غلاظاً ... وا أسفاه !... وانهار كل شئ .  
بعد ذلك ...

« لقد قال لى نابوليون فى يوم الانسحاب : « لا أريد أن انتزعك من أمك لأصطحبك . لكننى أتمنى أن أفعل شيئاً لك . » وكان قد امتطى صهوة جواده . فقلت له خجلان : « اكتب لى كلمة فى ألبوم أختى للذكرى » ؛ ذلك أنه كان مظلم الوجه شديد الاضطراب . فعاد أدراجه ، وطلب منى قلماً ، وتناول الألبوم ، وقال يسألنى ممسكاً بالقلم : « كم عمر اختك ؟ » فأجبته : « ثلاث سنين » فقال : « هى اذن بنت صغيرة \* » .  
وكتب على الألبوم :

### اياك والكذب \*

نابوليون ، صديقك المخلص \*

أرأيت يا أمير ؟ نصيحة كهذه النصيحة ، فى لحظة كنتك اللحظة .  
ما رأيك ؟  
قال الأمير :

- نعم ... لهذا دلالاته البليغة !...  
- وقد وضعنا تلك الورقة من الألبوم وراء زجاج فى اطار .  
واحتفظت بها أختى طوال حياتها فى صالونها ، معلقة اياها فى أكرم مكان من منزلها . وماتت أختى أثناء ولادة ... ومنذ ذلك الحين لا أدري ماذا حلّ بتلك الورقة . ولا أين صارت !... ياه !... الساعة الآن هى الثانية ! ... لقد احتجزتكم مدة طويلة يا أمير ! ذلك أمر لا يُخفى .

تعمم الأمير يقول :

- بالمكس ... لقد أسرت لبي ... و ... وان ما رويته لقيمة كبيرة ، فأنا ممتن أشد الامتنان •

مرة أخرى شدّ الجنرال على يد الأمير شدّاً قوياً الى حد الايلام • وحدّق اليه بعينين ساطعتين ووجه انسان تاب الى نفسه فجأة وومضت في رأسه فكرة مباغتة • قال :

- يا أمير ، انك تبلغ من طيبة القلب وبساطة العقل أنني أشفق عليك في بعض الأحيان • اننى أتأملك بماطفة وحنان • أسأل الله أن يباركك ! اننى أتمنى لك أن تبدأ حياتك أخيراً وأن تزدهر • في الحب • أما حياتى أنا فقد انتهت ! آه ... مغفرة ! مغفرة !

وأسرع يخرج مخفياً وجهه فى يديه •

لم يستطع الأمير أن يشك فى صدق انفعال الجنرال • وقد أدرك أيضاً أن الشيخ انصرف متشياً بما حقق من نجاح • ولكنه كان يحس احساساً غامضاً بأنه ازاء واحد من أولئك المتشدين الذين يبلغون من تلذذهم بكذبهم أنهم ينسون أنفسهم ولكنهم يظلون مع ذلك فى أشد حالات تشوئتهم يشعرون شعوراً صميماً بأن الناس لا يصدقونهم ولا يمكن أن يصدقوهم • لقد كان الشيخ ، وهو فى مثل تلك الحالة النفسية ، يمكن أن يعود الى نفسه وأن يثوب الى رشده بعد تلك التوبة من نوبات الكذب الذى لا حياء فيه ، فيشعر بأنه قد أهين اذا هو تصوّر أن الأمير أحس نحوه بشفقة شديدة • لذلك تساءل الأمير قلقاً : « ألم أرتكب خطأً حين تركت له أن يتحمس ذلك التحمس وأن يندفع ذلك الاندفاع ؟ » • وما هى الا لحظة حتى انطلق الأمير يضحك على حين فجأة ضحكاً استمر عشر دقائق • وأوشك بعد ذلك أن يلوم نفسه على ذلك المرح الشديد والضحك القوى ،

لكنه عدل عن رأيه وأدرك أنه ما ينبغي له أن يؤاخذ نفسه على شيء ،  
ما دام يحمل للجنرال ذلك العطف كله وتلك الشفقة كلها .

وقد صدقت تنبؤاته . ففي ذلك المساء نفسه تلقى من الجنرال بطاقة  
غريبة هي رسالة مقتضبة لكنها جازمة ، فيها يعلن له الجنرال أنه يقطع  
صلته به الى الأبد ، فهو ما يزال يضمر له الاعتبار والشكر ، ولكنه  
يرفض من جهته أن يقبل « تلك الشفقة التي تقتل كرامة انسان عانى حتى  
الآن من صنوف الخطوب وأنواع المحن ما يكفيه » .

حين علم الأمير أن الجنرال أصبح يعيش معتكفاً عند نينا ألكسندروفنا  
زال قلقه عليه تقريباً . ولكن الجنرال ، كما أسلفنا ، مضى يفعل جرسه  
عند اليزابت بروكوفينا . انا لا نستطيع أن نروى هنا تفاصيل ما وقع .  
وحسبنا أن تشير بكلمتين الى موضوع الحديث الذي جرى بينهما . ان  
اليزابت بروكوفينا ، بعد أن روت عنها ثمرات الجنرال التي تشبه أن تكون  
هذياناً ، قد استبد بها استياء قوى حين سمعته يبدى آراء شديدة المرارة  
فى حق جانيا . فلم يكن منها الا أن أمرت باخراجه من البيت مطروداً  
مجللاً بالعار . لذلك قضى الليل كله والصباح مهتاجاً احتياجاً بلغ من  
الشدة أنه فقد كل سيطرة على نفسه فاذا هو يندفع فى الشارع أخيراً  
كانما اصابه جنون .

كان كولا لا يدرك ما يجرى الا بعض الادراك ، وكان لا يزال  
يأمل أن يؤثر فى أبيه بالتدخل . قال له :

— هيه ! أين سنطوّف الآن ؟ ما رأيك يا جنرال ؟ ألا تريد أن  
تذهب الى الأمير ؟ لقد حدث شقاق بينك وبين ليديف . وليس ملك مال .  
وأنا لا يكون معى مال أبداً . وما نحن فى وسط الشارع نخط خط  
عشواء !

قال الجنرال مدممماً :

- لأن يكون المرء مع نساء ، خير من أن يخطب هنا وهناك خطب  
عشواء . لقد كفلت لى هذه القافية \* نجاحاً قوياً ... فى نادى الضباط  
سنة ٤٤ ... نعم سنة الف وثمانمائة .. وأربع وأربعين ! .. أصبحت  
لا أتذكر على وجه الدقة .. آه .. اننى لا أتذكر .. لا أتذكر ...  
لا تحدثنى فى هذا الأمر . « أين شبابى ؟ أين شبابى ؟ أين نضائى ؟ »  
كما كان يهتف ... من الذى كان يهتف بهذا يا كوليا ؟

- نعم ... هذه كلمات مستمدة من كتاب جوجول « النفوس الميتة »  
يا أبت .

بهذا أجاب كوليا وهو يرمى أباه بنظرة سريعة قلقة .

قال الجنرال :

- النفوس الميتة ؟ آ ... نعم .. الميتة ! ... حين ستدفنوسى ،  
اكتب على قبرى : « هنا ترقد نفس ميتة ! » .  
« العار يلاحقنى فى كل مكان »

- من قال هذا يا كوليا ؟

- لا أعرف يا ابتاه !

- يا روبياجوف لم يوجد ! يا روشكا ياروبياجوف ! ..

كذلك صاح يقول الجنرال ببلهجة حائقة وهو يقف فى وسط  
الشارع . وتابع كلامه قائلاً :

- ان ابنى ، ابنى نفسه هو الذى يكذبنى هذا التكذيب .  
ياروبياجوف الذى ظل لى أخاً حقاً خلال أحد عشر شهراً ، والذى من  
أجله خضت تلك المبارزة ... لقد قال له رئيسنا الأمير فيجورسكى ،

ذات يوم ، بينما كنا نشرب : « اسمع أنت يا جريشا \* ! وددت لو أعرف من أين حصلت على صليبك ، صليب القديسة آنا ؟ » فأجابه قائلاً : « من ساحات معارك وطني انما حصلت عليه ! » . وهتفت أنا أقول : « مرحى يا جريشا ! » . فكان ذلك سبب مبارزة . ثم تزوج . . . ماريا بتروقنا . . . سوتوجين ، وقُتل بعد ذلك في ميدان القتال . . . لقد وثبت رصاصة عن الصليب الذي كنت أحمله على صدري ، وثبت الى جبينه فقتلته . وهتف قائلاً قبل أن يموت : « لن أنسى أبداً » ثم سقط ميتاً . اننى خدمت . . . خدمت وطني بشرف يا كوليا ، خدمت وطني بنبل واخلاص . . . ولكن « العار يطاردني في كل مكان ! » . ستاتيان أنت وأمك الى قبرى . . . « نينا المسكينة » ، كذلك كُتبت أسميها في الماخى يا كوليا ، منذ زمن طويل ، فى الآونة الأولى ، وكان ذلك يسرها . . . نينا ! نينا ! ماذا صنعت بحياتك ؟ كيف يمكنك أن تحييني ، أيتها النفس الصابرة المدعنة ؟ ان أمك لها نفس ملاك يا كوليا . هل تسمعنى ؟ ان لها نفس ملاك !

— أعرف هذا يا بابا ! حييى بابا ! فلنعد الى البيت ، الى ماما ! لقد أرادت أن تركض وراءنا . . . لا تتردد ؟ لكأنك لا تدرك . . . كفى يا بابا ! لماذا تبكى ؟

وكان كوليا نفسه يبكى ويلثم يدي أبيه .

قال له أبوه :

— أنلثم يديَّ أنا ؟

— نعم ، يديك أنت ، يديك أنت ! أتى هذا ما يدعش ؟ كفى ،

كفى ! ما بالك تبكى فى وسط الشارع ، أنت الجترال ، أنت المقاتل ، أنت رجل الحرب ؟ تعال !

— باروك الله فيك يا بنى الصغير ، لأنك ما تزال تحترم أباك الشيخ

الساقط ، رغم العار ، رغم العار الذى يجعله ! أسأل الله أن يجعل لك

ولدا مثلك ... « ملك روما » \* ... اه ... « ألا فلتحل لعنة الله على هذا المنزل ! » .

صاح كوليا مندفعاً يقول :

— ولكن ماذا جرى ؟ ماذا حدث ؟ لماذا أصبحت لا تريد ان تعود الى البيت ؟ هل فقدت عقلك ؟  
— سوف أشرح لك ، سوف أشرح لك ... سوف أقول لك كل شيء . لا تصرخ ، والا سمعنا الناس ... « ملك روما » \* .. أواه ! اننى احس بامتزاز وحزن .

« اين قبرك يا من اوطقتنى ؟ »

من قائل هذا يا كوليا ؟

— لا أعرف من ذا الذى أمكن أن يقول هذا الكلام . فلنذهب فوراً الى البيت ، فوراً ! لا نطمئن جانياً ارباً ارباً اذا لزم الأمر ... ولكن الى أين تمضى أيضاً ؟

كان الجنرال يجرو نحو درجات المدخل من منزل مجاور .

— الى أين تذهب ؟ ليس هذا البيت بيتنا !

كان الجنرال قد جلس على درجات المدخل جاذباً اليه كوليا من يده ، ودعم يقول له :

— انحن على ، انحن على ... سأقول لك كل شيء ... سأشرح لك عارى ... ميل على ... اصغ بسمعك الى ... سأقول لك ذلك فى أذنيك .

صاح كوليا يقول مرتاعاً ، ولكنه يصيح بسمعه مع ذلك :

— ماذا أصابك ؟ ما الذى حل بك ؟



قال الجنرال مدممداً وهو يرتجف ارتجافاً شديداً :

— « ملك روما ، ... »

— ما هذا الذى تقول ؟ ماذا دهاك حتى أخذت تحدث عن ملك روما طول الوقت ؟ ... ما معنى هذا ؟ .

عاد الجنرال يتمتم قائلاً وهو يشبث بكف « صغيره » مزيداً من التثبث :

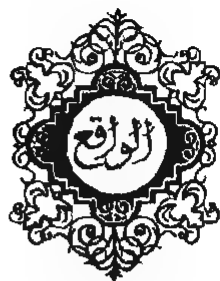
— أ ... أ ... أريد .. أريد أن أقول لك كل شيء .. ماريا .. ماريا .. بتروفتنا .. سو .. سو .. سو ..

تخلص كوليا من عناقه وأمسكه من كتفيه ونظر اليه مشدوها •  
كان المعجوز قد احمر وجهه احمراراً شديداً ، وازرقت شفتاه وأخذت تلم بوجهه تشنجات خفيفة • وتهاوى فجأة متهاكاً على ذراعى كوليا برفق •  
فأعول كوليا صارخاً فى اتجاه الشارع :

— سكتة قلبية •

لقد أدرك الواقع أخيراً •

## الفصل الخامس



أن باربارا آرداليونوفنا ، حين حدثت أخاها ،  
قد بالفت بعض المبالغة في ادعاء الصحة والدقة  
للمعلومات التي توافرت لديها عن خطبة الأمير  
وآجلابا ايباتشين ، من الجائز أيضاً أن تكون

من شدة حسرتها على تبدد حلم ساورها ( حلم لعلها لم تصدقه هي  
نفسها في يوم من الأيام ) لم تستطع أن تمنع نفسها عن التمتع بتلك اللذة  
التي يستطيعها الطبع البشري وهي لذة تضخيم النقاء الذي ألمّ والكارثة  
التي نزلت ، وأن تسكب في قلب أخوها قطرة جديدة من مرارة .  
ومهما يكن من أمر ، فأنها ما كانت لتستطيع أن تحصل من صديقاتها ،  
الأمسات ايباتشين ، على معلومات تبلغ ذلك المبلغ من الوضوح والدقة .  
فإن الأمر قد اقتصر على اشارات ، وجمل ناقصة لم تكتمل ، ووقفات عن  
الكلام وصمت ، وألغاز أسرار . من الجائز كذلك أن تكون أختا آجلابا  
قد اندفعتا متعمدتين في البوح ببعض الأمور بنية أن تستدرجا باربارا  
آرداليونوفنا الى الكلام وأن تستخرجا منها شيئاً . وليس بالاستبعد على كل  
حال أن تكونا قد اتفادتا لتلك اللذة التي يستطيعها طبع النساء فناكدتا  
صديقتهم قليلاً رغم أنها من صديقات طفولتهما حقاً . فلا بد أنهما قد  
أدركتا ، بعد كل ذلك الوقت ، الهدف الذي كانت تسعى اليه المرأة  
الشابة ، أو بعض هذا الهدف على الأقل .

ومن جهة أخرى ، فلعل الأمير قد أخطأ هو نفسه ، ولو عن سلامة

نية ، حين زعم للمليديف أنه ليس ثمة ما ينقله اليه أو يبلغه اياه وأن حياته لم يطرأ عليها أى شئ خاص . الواقع أن كل واحد كان ازاء ظاهرة غريبة . لا شئ حدث فعلاً ، ولكن جميع الأمور تجري كما لو كان قد حدث أمر هام جداً . ذلك ما حزرته باربارا آرداليونوفنا بما تملك من غريزة المرأة وصدق حدسها الذى لا يخطئ .

من الصعب جداً مع ذلك أن نعرض عرضاً منطقياً كيف أدرك جميع أفراد أسرة ايباتشين ، فى وقت واحد ، أن حدثاً هاماً قد طرأ على حياة آجلايا وأنه سيقدر مصيرها . ولكنهم ، منذ أن قامت هذه الفكرة فى أذهانهم ، قد أحسوا جميعاً ، على الفور ، أنهم كانوا قد توقعوا هذا الأمر بل تنبأوا تنبؤاً واضحاً بهذا الاحتمال الذى أصبح جلياً منذ حادثة « الفارس الفقير » ، وربما قبل ذلك ؛ غير أنهم كانوا يرفضون فى ذلك الألوان أن يصدقوا سخافة كهذه السخافة .

ذلك ما كانت تؤكدُه آختا آجلايا . وطبعى أن اليزابت بروكوفينا كانت قد تنبأت بكل شئ وفهمت كل شئ قبل غيرها ، « حتى أن قلبها شعر من ذلك بألم شديد » . ولكن سواء أكان ذلك الادراك النافذ قد تأتى لها منذ مدة طويلة أم قصيرة ، فان الأمير قد أصبح لا يوقظ فى ذهنها الا فكرة منفردة غير محببة ، لأنها فكرة تحثير عقلها . كان هناك سؤال يقتضى حلاً على الفور . ولكن المسكينة اليزابت بروكوفينا لم تكن عاجزة عن حل هذا السؤال حلاً حاسماً فحسب بل كانت عاجزة كذلك حتى عن طرحه على نفسها طرْحاً واضحاً . ان الأمر خرج دقيق : « هل الأمير زوج مناسب للفتاة أو لا ؟ هل المشروع حسن أم هو سئ ؟ واذا كان سيئاً ( وذلك ما كان يبدو ثابتاً لا سبيل الى الشك فيه ) فلماذا هو سئ ؟ واذا كان حسناً ( وهذا يبدو ممكناً كذلك ) فما هو الأساس الذى يمكن بناء هذا الحكم عليه ؟ » .

أما رب الأسرة ، ايفان فيدوروفتش ، فقد أظهر دهشته في أول الأمر طبعاً ، ثم اعترف يقول انه « في الحقيقة قد اشتبه هو أيضاً في المسألة وانه كان يحس أن هناك شيئاً ما ، طوال تلك المدة ، ولو من حين الى حين أو في الفينة بعد الفينة ! واذ شعر بنقل نظرة قاسية كانت زوجته تلقيها عليه ، سكت عن الكلام ولم يزد شيئاً . ولكن ذلك لم يدم الا نهاراً ، ذلك أنه اذ خلا الى امرأته في المساء ورأى نفسه مضطراً الى أن يتكلم ، عزم على أن يشرح ما بنفسه ، وتجراً فأبدى آراء لم تكن متوقعة . قال : « ما هو الأمر في الواقع ؟ ... ( برهة صمت ) ... لا شك أن هذا كله عجيب غريب اذا صحَّ أنه صادق فعلاً ... ( برهة صمت أخرى ) ... ومن جهة ثانية ، اذا نظرنا الى الأمور نظرة سليمة وواجهناها مواجهة صحيحة ، رأينا أن الأمير فتي طيب جداً ، والله ! ... ثم ... انه يحمل اسماً ينتمى الى أسرتنا . وذلك كله من شأنه ... أن يعلى مقام اسمنا في المجتمع ... من وجهة نظر المجتمع طبعاً ... لأن ... على كل حال ... المجتمع هو المجتمع ! ... ثم ان الأمير ، مهما يكن من أمر ، يملك ثروة ، وان لم تكن ثروة طائلة ... انه ... و ... و ... هنا نضبت بلاغة ايفان فيدوروفتش ونفدت فصاحته ، فسكت عن الكلام .

وثارت نائرة اليزابت بروكوفيتسا وخرجت عن طورها اذ رأت زوجها ينظر الى الأمور هذه النظرة . كان رأيها أن كل ما جرى انما هو « حماقة لا يمكن اغتفارها ، بل حماقة مجرمة ، بل خيالات سخيفة دنيئة . » فمن جهة أولى يجب أن نتذكر أن هذا « الأمير الصغير رجل مريض ، رجل أبله . ويجب أن نتذكر من جهة ثانية أنه انسان غبي لا يعرف المجتمع ولا يستطيع أن يكون له فيه مكان : لمن تقدمه ؟ الى أين ندخله ؟ هذا شخص ديموقراطي غير لائق ، محروم من كل رتبة

طبقية ... ثم ... ثم ... ما عسى تقول بيلوكونسكايا ؟ أهذا هو الزوج  
الذى حلمنا به لابنتنا آجلانيا ؟ •

وكانت هذه الحجة الأخيرة قاطعة دامغة بطبيعة الحال • لقد كان قلب  
الأم ينزف ويرتمش حين تخطر ببالها هذه الفكرة التى تستهطل دموع  
عينها ، رغم أن ذلك القلب نفسه ، كان يصعد منه ، فى اللحظة نفسها ،  
صوت يسألها : « فى أى شىء لا يستحق الأمير أن يكون الصهر المنشود ؟ »  
كانت اعتراضات ضميرها نفسه هى التى ثبت فى اليزابت بروكوفينا أكبر  
الهم وأشد القلق •

أما أختنا آجلانيا فكاتلا لا تنظران الى زواج آجلانيا بالأمير نظرة  
سيئة ، حتى لقد كاتلا لا تريان فيه أية غرابة • الخلاصة أنهما كان يمكن  
أن تتحازا الى تأييد هذا الزواج انحيازاً مباغتاً لولا أنهما عاهدتا نفسيهما  
على التزام الصمت • يجب أن نذكر أن المحيطين باليزابت بروكوفينا  
كانوا قد لاحظوا منذ زمن طويل أنها على قدر اصرارها وعنادها وحماستها  
فى محاربة مشروع من المشروعات العائلية التى يجرى حولها نقاش ،  
يكون اقتاعها فى كثير من الأحيان بصواب هذا المشروع •

وكان لا يمكن اعفاء الكسندرا ايفانوفنا من أن تقول شيئاً • لقد  
ألفت أمها منذ مدة طويلة أن تستشيرها وتستصحها ، فها هى ذى ما تنفك  
تستوضحها رأيها ، وتسألها عن ذكرياتها خاصة : « كيف جرت الأمور  
حتى وصلت الى ما وصلت اليه ؟ لماذا لم يلاحظ أحد شيئاً من قبل ؟ كيف  
لم يجر كلام حول هذا الموضوع ؟ ماذا كانت تعنى تلك المراحة الدنيئة عن  
« الفارس الفقير » ؟ لماذا قُضى عليها ، هى اليزابت بروكوفينا ، أن تنفرد  
بحمل الهمم عن الجميع ، أن تلاحظ كل شىء ، وأن تدرك كل شىء ،  
بينما لا يزيد الآخرون على أن ينظروا الى الأمور بغير اكتراث ؟ »  
الخ الخ الخ ...

استمرت ألكسندرا ايفانوفنا على تحفظها فى أول الأمر ، واكتفت بأن ذكرت أنها توافق أباهما على رأيه فى أن زواج أمير من أسرة ميشكين وآمنة من آل ايباتشين أمر يمكن أن ينظر اليه المجتمع نظرة احترام كبير ؛ ثم تشجعت شيئاً فشيئاً وتجاوزت فأضافت الى ذلك أن الأمير ليس رجلاً « محدود العقل » ولا كان محدود العقل فى يوم من الأيام ؛ أما عن وضعه الاجتماعى فلا أحد يستطيع الآن أن يعرف الأسس التى قد يبنى عليها المجتمع ، بعد بضع سنين ، رأيه فى قيمة رجل من الرجال فى روسيا ، لا ولا يستطيع أحد أن يعرف هل ستقاس قيمة الرجل فى المستقبل بما يحققه من نجاح فى وظيفة رسمية أم هى ستقاس بمقياس آخر . فسرعان ما أجابت الأم غاضبةً بأن ألكسندرا فتاة « تحزوية » وأن الذنب فى ذلك كله انما هو ذنب تلك القضية المشثومة التى يسمونها قضية المرأة ، . وما انقضى نصف ساعة حتى مضت اليزابت بروكوفينا الى المدينة ، ومنها ذهبت الى كامنى أوستروف \* لثرى بيلوكونسكايا التى كانت قد وصلت الى بطرسبرج منذ برهة وجيزة ولكنها لا تتوى أن تملك فيها الا وقتاً قصيراً . لقد كانت الأميرة بيلوكونسكايا عرابة آجلايا .

أصفت « السيدة العجوز » الى جميع مسارات اليزابت بروكوفينا ، المحموعة اليايسة ، ولكنها بدلاً من أن تؤثر فيها تلك الدموع السخينة التى ذرفتها الأم الحزينة ، وتلك المخاوف الشديدة التى عبرت عنها الزائرة اليايسة ، لم تزد على أن ألقت نظرة ساخرة مستهزئة . لقد كانت الأميرة بيلوكونسكايا تتصف باستبداد واضح وطفبان قوى . وكانت ترفض أن تساوى بينها وبين الأشخاص الذين تربطها بهم ولو صداقة قديمة . وكانت تعتمد أن تعامل اليزابت بروكوفينا معاملتها لامرأة هى « حاميتها » \* ، كما كانت تفعل ذلك قبل خمسة وثلاثين عاماً ، ولا تستطيع أن تألف ما تبديه هذه من أوضاع فيها اندفاع واستقلال . وقد لاحظت ،

فيما لاحظت ، أن « هاته السيدات يضخمن الأمور دائماً ، فيجلن من الذبابة فيلاً ويتصورن الحبة قبة » . ان ما سمعته الآن من الزابت بروكوفينا لا يكفى لاقناعها بأن حادثاً هاماً خطير الشأن قد حدث فعلاً .  
 أليس من الأفضل للمرأة أن يصبر وينتظر فيرى ما يجرى به المستقبل ؟  
 وكان من رأيها أن الأمير « شاب لائق » ، وان يكن مريضاً وخيالياً ونافهاً الى أقصى حدود التفاهة ؛ وأنكى ما فى الأمر أنه يعول خيلة ، .  
 ادركت الزابت بروكوفينا حق الادراك أن الأميرة بيلوكونسكايا كانت مثالة من الاخفاق الذى منى به أوجين بافلوفتش رغم أنها زكته وأوصت به خيراً .

عادت الزابت بروكوفينا الى بافلوفسك وهى أشد حقناً وأقوى احتياجاً منها حين تركها ، وسرعان ما أظهرت ذلك لنوبيها حين قالت لهم « انهم قد فقدوا عقولهم » ، وان احداً لا يسير أموره بهذه الطريقة ، وان ما تراه لا وجود له الا فى بيتها . « لماذا هذا التعجل ! ماذا جرى ؟ اتنى ، مهما أبحث ، لا أجد أى سبب يدعو الى أن نظن أن شيئاً قد وقع بالفعل ! قاصبروا وانتظروا فتروا الأحداث بالأعين ! ان أشياء كثيرة يمكن أن تخطر بال ايفان فيدوروفتش ! هل يجب أن نجمل من الذبابة فيلاً وأن تصور الحبة قبة ؟ » ، النخ النخ النخ ...

وكانت النتيجة هى أن عليهم أن يسكنوا وأن يواجهوا الموقف بهدوء وأن يصبروا . ولكن الهدوء لم يدم عشر دقائق ، وا أسفاه ! فان قصة ما جرى فى الليلة البارحة ، بينما كانت الأم فى كامنى أوستروف ، سببت أول اخلال بالقاعدة التى نصحت بها الأم وهى هدوء الأعصاب . ( ان زيارة الزابت بروكوفينا للأميرة بيلوكونسكايا قد تمت فى الصباح وفى العشية انما كان الأمير قد جاء بعد نصف الليل ظاناً أن الساعة هى

العاشرة ) • فحين ساءلت الأم بئيتها محمومةً عن هذا الموضوع ذكرت لها  
أختنا آجلايا تفاصيل كثيرة • لقد قالتا فى أول الأمر • ما من شيء حدث  
الليلة • ثم مضتا تسردان ما وقع • قالتا ان الأمير جاء • فجملته آجلايا  
ينتظر نصف ساعة قبل أن تظهر له • ثم ما ان دخلت حتى اقترحت عليه  
أن يلعبا بالشطرنج • وكان الأمير لا يعرف هذه اللعبة فسرعان ما غلب •  
وفاضت نفس آجلايا فرحاً بهذا الانتصار • فمَيرته بجهله • وبلغت من  
الضحك عليه أن منظره أصبح يثير الشفقة • ثم اقترحت عليه أن يلعبا  
بالورق لعبة « المهول » ، غير أن ما حدث هذه المرة كان تقيض ما حدث  
قبل ذلك : فان الأمير كان يجيد هذه اللعبة كما يجيدها • • • استاذ ! كان  
فيها أستاذاً حقاً ! وقد لجأت آجلايا الى العش والاحتيال فكانت تبذل  
أوراقها خلسةً ، وكانت تسترق النظر الى أوراقه ، ورغم ذلك كله كانت  
تظل هى « المهول » • • • وتكرر هذا خمس مرات أو ستاً • ففضبت  
آجلايا غضباً شديداً حتى فقدت كل سيطرة لها على نفسها ، وأخذت  
تصب على رأس الأمير ألفاظاً تبلغ من القلظة والنبو والوقاحة أنه كف  
عن الضحك ، بل اصفر وجهه اصفراراً شديداً حين سمعها تقول « انها  
لن تطلأ قدماها هذه العرقه ما كان هو فيها ، وان مجيئه اليهن ، فى منتصف  
الليل ، كان وقاحةً منه بعد كل ما جرى \* » • وقد قالت آجلايا هذا  
الكلام ثم خرجت من الغرفة صافقةً وراءها الباب صفقاً أحدث قرعة  
شديدة • فانصرف الأمير بوجه كوجه الموتى صفرةً رغم كل ما بذلته  
الاختان من جهود للملاطفة ومواساته والتسرية عنه •

وبعد انصرافه برع ساعة عادت آجلايا تنزل من الطابق الأعلى الى  
الشرفة فجأةً ، وقد بلغت من السرعة والمججلة فى نزولها أنها لم يتسع  
وقتها حتى لمسح عينيها اللتين يرى فيهما الناظر آثار دموع • وانما هرعت  
هابطةً هذا الهبوط السريع لأن كوليها قد جاء ومعه قنفذ • فلأخفت البنات



جميعاً تنظر فى الحيوان الصغير • وسألته عن القنفذ فقال انه ليس له بل لرفيقه بالمدرسة كوستيا ليديف ، وانهما قد اشترياه من فلاح صادفاه ، كما اشتريا من هذا الفلاح فى الوقت نفسه فأساً • وقد بقى كوستيا فى الشارع لأنه لم يجرؤ أن يدخل حاملاً فأسه • وكان الفلاح فى أول الأمر لا يريد أن يبيع الا القنفذ ، وقد طلب خمسين كوبكاً ثمناً له ، ولكنهما أقنعا بأن يبيع أيضاً فأسه التى يمكن أن تنفهما والتى كانت فأساً جيدة كل الجودة على كل حال •

أخذت آجلايا تضرع الى كوليا أن يبيعهما القنفذ فوراً ، وبلغت من الحاحها أنها خاطبته بقولها : « عزيزى كوليا ، » وقد قاوم الفتى مدة طويلة ، لكنه لم يصد الى النهاية ، فنادى كوستيا ليديف ، فصعد هذا حاملاً فأسه بيده ، مرتبكاً أشد الارتباك • وعلم عندئذ على حين فجأة أن القنفذ ليس لهما ، وانما هو لرفيق ثالث من رفاق المدرسة اسمه بتروف عهد اليهما بمبلغ صغير من المال ليشترى له به « تاريخ ، شلوسر \* » الذى كان رفيق رابع يحاول أن يبيعه بثمان بخس لحاجته الى المال • فلما مضى الى شراء الكتاب استسلما للفتاوى أثناء الطريق ، فاشتريا القنفذ ، فهما الآن يأتیان بتروف بالحيوان والفأس بدلاً من أن يأتياه بكتاب التاريخ الذى ألفه شلوسر • لكن آجلايا بلغت من عنادها فى الاصرار على أخذ القنفذ • أن الصبيين لم يسمعها الا ينصاعا لها فباعاها القنفذ • فما ان امتلكته حتى وضعت به مساعدة كوليا فى سلة مضمورة وغطته بمنشفة وعهدت الى تلميذ المدرسة بأن يحمله الى الأمير على الفور راجيةً منه أن يقبله « هدية » تعبر عن عميق تقديرها له • فقبل كوليا أن يقوم بهذه المهمة مسروراً ، ووعد بأن يتولى انفاذها على أحسن وجه ، ولكنه أسرع يسأل آجلايا عما تعنيه هذه الهدية ، والى أى شىء يرمز القنفذ ؟ فأجابته آجلايا بأن هذا ليس من شأنه ، فردّ قائلاً ان هدية كهذه الهدية لا بد أن يكون لها دلالة

رمزية، فغضبت آجلايا وقالت له انه صبي شقي مفتر ، لا أكثر من ذلك .  
 فأجابها قائلاً : لولا أنه يحترم فيها المرأة ولولا أن مبادئه تصده لأراها  
 فوراً كيف يستطيع أن يردّ اهانة كهذه الاهانة . ولكن ذلك لم يمنعه  
 أخيراً من أن يقوم بالمهمة متحمساً ، فمضى يحمل القنفذ الى الأمير روراه  
 كوستيا ليديف . ولم تحقد عليه آجلايا . فحين رآته يهز السلة هزاً  
 قوياً صاحت تقول له : « أرجوك يا عزيزى كوليا ، حذار أن تسقط السلة  
 من يدك ! » . وكذلك كان شأن كوليا ، فانه هو أيضاً قد نسي انهما قد  
 تشاجرا منذ قليل ، وأسرع يقف ليجيها متحمساً بقوله : « لا ، لن أدع  
 للسلة أن تسقط من يدي يا آجلايا ايقانوفنا . اطمئنى بلا ! » ثم استأنف  
 سيره بخطى واسعة . وانفجرت آجلايا تضحك ، وعادت تصعد الى غرفتها  
 مشرقة الوجه منبسطة الأسارير ، ولبت على هذه الحال من انشراح  
 المزاج طوال النهار .

هزّت هذه الأنباء اليزابت بروكوفينا هزاً قوياً وبشت في نفسها  
 اضطراباً شديداً . ولم يكن ثمة داع الى ذلك فيما يبدو . ولكن حالتها  
 النفسية كانت لا تتيح لها أن ترى الأمور رؤية أخرى . لقد بلغ قلقها  
 ذروته . وكان القنفذ هو الذى يذكى هذا القلق خاصة . ما معنى ارسال  
 القنفذ الى الأمير ؟ أليس هذا اشارة متفقاً عليها ؟ أليس اصطلاحاً يضمّر  
 معنى خبيثاً ؟ فما هو معناه اذن ؟ هل هذا نوع من البرقية ؟ وقد حضر  
 المسكين ايفان فيدوروفتش مسالة بئتيه ، فلما أدلى بدلوه محاولاً  
 الاجابة ، أخرج اليزابت بروكوفينا عن طورها أخيراً . قال ان ارسال  
 القنفذ لا يشتمل فى رأيه على أية رسالة متفق عليها . والأبسط من هذا  
 ان نقول ان « القنفذ قنفذ لا أكثر » وقد يرمز الى الصداقة ، أو الى نسيان  
 الاساءات ، أو الى المصالحة ، وليس ارساله ، على كل حال ، الادعابة  
 بريئة ومزاحة طارئة .

يجب أن نذكر ، عابرين ، أن الجنرال كان على صواب . فان الأمير قد عاد الى بيته ، بعد أن أهانتة آجلايا وطردته ، مستسلماً لأعمق اليأس ، فلما رأى كوليا على حين فجأة بعد نصف ساعة من حزن شديد وكرب مظلم ، أضاعت السماء فوراً أمام عينيه ، فكأنه بُعث الى الحياة بعثاً جديداً بعد موت . وأخذ يسائل كوليا متلقفاً كل كلمة تنفرج عنها شفتا الصبي ، مكرراً السؤال الواحد عشر مرات ، ضاحكاً كطفل ، شاداً على يدي التلميذين في كل لحظة ، وكان الصبيان يضحكان هما أيضاً ، وينظران اليه فرحين كل الفرحة . ان هناك أمراً أصبح ثابتاً محققاً لا مراء فيه : هو أن آجلايا قد صفحت عنه وغفرت له فأصبح في وسعه أن يعود اليها في هذا المساء نفسه . كان هذا هو الأمر الأساسي في نظره ، بل كان هذا أكثر من ذلك أيضاً ، كان هذا عنده كل شيء !

وصاح يقول أخيراً وهو في ذروة الفرح والنشوة :

— كم نحن أطفال حتى الآن يا كوليا !... و ... وما أحسن أن يكون المرء طفلاً !... !

فأجابه كوليا بلهجة تبهر عن السلطة والسطوة وخطورة الشأن :  
— انها هائلة بحبك ... ذلك هو الأمر كله يا أمير !

فاحمر وجه الأمير ، لكنه لم يجب هذه المرة بكلمة واحدة . وأخذ كوليا يضحك صافقاً يديه احدهما بالأخرى . فما هي الا لحظة حتى شاركه الأمير مرحه ؛ وأخذ ، منذ ذلك الحين حتى المساء ، ينظر في ساعته كل خمس دقائق ليرى كم مضى من الزمن وكم من الوقت بقي عليه أن ينتظر .

ولنعد الى اليزابت بروكوفينا . لقد تغلبت حالتها النفسية في تلك اللحظة على كل شيء . أصبحت لا تستطيع السيطرة على نفسها ، وأوشكت

أن تصيها نوبة عصبية • وها هي ذى ، رغم اعتراضات زوجها وبنتها ، ترسل فى طلب آجلايا فوراً لتلقى عليها سؤالا " أخيراً ولتحصل منها على جواب واضح قاطع شافى " • " يجب أن نفرغ من هذه القضية مرة واحدة ، فلا نتكلم عنها بعد اليوم أبداً " • قالت ذلك ثم أضافت : " والا فلن أظل حية الى هذا المساء ! " وعندئذ أدرك الجميع مدى البلبلة التى بلغت الأمور • وقد استحال انطاق آجلايا بكلمة واحدة ؛ فانها لم تزد على أن أظهرت دهشة عميقة ، فاستاء شديداً ، ثم انفجرت ضاحكة ، وتهكمت على الأمير ، واستهزأت بجميع الذين كانوا يسألونها . ومضت اليزابت بروكوفينا الى سريرها لتضطجع قليلاً ، ثم لم تعد الى الظهور الا ساعة الشاى ، فى اللحظة التى يفترض أن الأمير يصل فيها • فكانت ترتعش من شدة الانفعال بانتظار مجئ الأمير ، حتى اذا وصل أوشتك أن تصاب بنوبة عصبية •

اما الأمير فقد دخل خائفاً وجلاً ، كمن يخطو متلماً طريقه فى الظلام • وكان يتسم ابتسامة غريبة وهو ينظر الى الحضور حتى وكأنه يسألهم لماذا لا يرى آجلايا فى العرفة • لقد دُهِش أشد الدهشة حين لاحظ منذ وصوله أن الفتاة غائبة • وكان الجمع لا يضم الا أهل الدار فما من غريب بينهم • حتى الأمير " شتت • • • " ، كانت قد احتجزته فى بطرسبرج أمور نشأت عن وفاة عمٍّ أوجين بافلوفتش • وقد أسفت اليزابت بروكوفينا على غيابه • " لو كان هنا لوجد شيئاً يقوله حتماً ! " • وكانت هيئة ايفان فيدوروفتش تدل على هم عميق وغم شديد • وكانت أختا آجلايا رصيتين رزيتين ملتزمان الصمت كأنهما تعاهدتا على ذلك • لم تعرف اليزابت بروكوفينا من أى طرف تبدأ الحديث • وها هي ذى تفرغ غضبها فجأةً بمناسبة الكلام على السكك الحديدية ، وترشق الأمير بنظرة تحمل معنى التحدى •

وأأسفاه ! ان آجلایا لم تجيء بعد ، فها هو ذا الأمير يحسن بأنه ضائع هالك ! كان يشمر بارتباك شديد وحيرة بالغة ، وحاول بتمتعة مضطربة أن يقول ان اصلاح شبكة السكك الحديدية يمكن أن يكون ذا فائدة كبيرة ، ولكن آديلايد أخذت تضحك على حين فجأة ، فاذا هو يرى نفسه أعزل مرة أخرى ، فقد انتزع منه هذا الضحك كل سلاح . وفي تلك اللحظة دخلت آجلایا هادئة رصينة وقورة ، فردت على تحية الأمير رداً فيه أبهة واحتفال ، ومضت تجلس ببطء مهيب في أبرز مكان مرموق حول المائدة المستديرة . ثم ألفت على الأمير نظرة مستفهمة سائلة . فأدرك الجميع أن لحظة تبديد جميع أنواع سوء التفاهم قد حانت .

قالت آجلایا تسأل الأمير بلهجة واثقة توشك أن تشتمل على قسوة :  
- هل وصلك قنفذى ؟

فأجاب الأمير وقد احمر احمراراً شديداً وشمر بانتهار :  
- نعم .

- فقد لنا على الفور ماذا ترى في هذا . ذلك أمر لا بد منه ولا غنى عنه حتى يهدأ بال أمى ، وحتى يهدأ بال أسرنا كلها .

نهتف الجنرال فجأة يقول بقلق :

- آجلایا ... ما هذا الكلام ؟

وأردفت اليزابت بروكوفينا تقول مرتاعة :

- هذا يتجاوز كل حد من الحدود !

فردت الفتاة على كلام أمها تقول بشيء من الشدة :

- ليست المسألة مسألة حدود يا ماما . لقد بعثت اليوم الى الأمير قنفذاً ، فأريد الآن أن أعرف ما الذى يراه هو فى هذا من رأى . اتنى مصفية اليك يا أمير .

قال الأمير يسألها :

— ماذا تقصدين بكلمة « الرأى » هنا يا آجلايا ايفانوفنا ؟

— أقصد رأيك فى أمر ارسال القنفذ اليك طبعاً !...

— بتعبير آخر ... أنا أقدر يا آجلايا ايفانوفنا ... أنك تريدين

أن تعرفى كيف استقبلت أنا فكرة ارسالك القنفذ الى ... أى كيف

نظرت الى الأمر ... أعنى كيف فهمت مسألة إرسال قنفذ ... فإذا

صدق ظنى ، فأننى افترض ... باختصار ...

وانقطعت أنفاسه فصمت \*

فاستأنفت آجلايا استجوابها قائلة له بعد خمس ثوان :

— هيه ... ما أراك قلت شيئاً ذا بال !... طيب .. أنا أوافق على

أن ندع أمر القنفذ جانباً . ولكن يسرنى ويرىحنى أن أستطيع أخيراً أن

أضع حداً لجميع الالتباسات التى تجمعت حتى الآن وتراكم بعضها فوق

بعض . فاسمح لى أن أعرف من فمك أأنت تتوى أن تخطبنى

للزواج أم لا ؟

صاحت اليزابت بروكوفينا تقول :

— آه ... رباه !...

وارتمش الأمير وقام بحركة تهقر الى وراء . وتجمد ايفان

فيدوروفتش شدها . وقطبت الأختان حواجبهما .

— لا تكذب يا أمير . قل الحقيقة ! انهم يسبيك يصدعوننى بأسئلة

غريبة . فهل لاستفساراتهم وتحقيقاتهم هذه من أساس تقوم عليه ؟ تكلم !

أجاب الأمير وهو يتحمس فجأة :

— أنا لم أطلبك للزواج يا آجلايا ايفانوفنا . ولكنك ... تعرفين

بنفسك مدى حبى لك وثقتى بك ... حتى فى هذه اللحظة ...

قالت آجلايا :

- لقد طرحت عليك سؤالاً : أخطبني للزواج أم لا ؟

فأجاب الأمير بصوت منطفيء :

- بل أخطبك \*

قال ايفان فيدوروفتش وقد انفعل انفعالاً قوياً :

- ما هكذا تُعالج هذه الأمور يا صديقي العزيز !... وأنت

يا جلاشا \* إذا كان ما تريد من الوصول إليه هو هذا ، فأمرك غريب

اذن !... معذرة يا أمير ، معذرة يا صديقي العزيز \*

ثم أضاف ينادي زوجته مستنجداً بها :

- اليزابت بروكوفينا ... ينبغي ... ينبغي أن نفهم ...

فصاحت اليزابت بروكوفينا تقول بحركة انكار :

- أنا أرفض ... أنا أرفض ..

- اسمحي لي يا ماما أن أقول كلمتي أنا أيضاً \* أعتقد أن لي حقاً

في الإدلاء بصوتي في موضوع من هذا النوع : هذه لحظة حاسمة في حياتي

( تلك هي الجملة التي قالتها آجلايا بهذه الألفاظ نفسها ) ، فأريد أن

أعرف أنا نفسي أين موقعي ، ويسرنى عدا ذلك أن تكونوا كلكم شهوداً

عليّ ... فاسمع لي أن أسألك اذن ، يا أمير ، ما هي الوسائل التي تنوي

أن تحقق لي بها سعادتي \* ما دمت قد عقدت العزم على أن تخطبني ، ؟

قال الأمير :

- الحقيقة أنني لا أعرف بماذا أجيبك يا آجلايا ايفاتوفنا !... ماهو

الجواب الذي يمكن أن يُجَاب به عن هذا السؤال ؟ ثم ... أهذا

ضروري حقاً ؟

– انك تبدو لى مضطرباً مخفق الأنفاس ، فاسترح لحظة واستردّ  
قواك : اشرب كأساً من الماء • على أنك ستوتى بشيء من الشاى حالاً •  
– أحبك يا آجلایا ایفانوفنا ، أحبك كثيراً ••• ولا أحب غیرك •  
لا تمزحى ، أرجوك • أنا أحبك كثيراً •

– ولكن القضية قضية هامة • نحن لسنا أطفالاً ، ويجب أن ننظر  
الى الأمر نظرة وضعية ••• هلاًّ تفضلت فذكرت لنا الآن مقدار الثروة  
التي تملكها !

تمتم ایفان فيدوروفتش يقول مشدوهاً :  
– كفى ! كفى يا آجلایا ! ماذا أصابك ؟ ما هكذا •• لا •• لا •••  
حقاً ! •••

وهمست الیزابت بروكوفينا تقول بصوت يمكن أن يُسمع :  
– يا للعار !

وأضافت ألكسندرا تقول بتلك اللهجة نفسها :

– هى مجنونة •

وسألها الأمير مدهوشاً :

– ثرونى ؟ تقصدين المال الذى أملكه ؟

– نعم ، تماماً •

تمتم الأمير يقول وقد احمر وجهه :

– أملك •• أملك الآن مائة وخمسة وثلاثين ألف روبل •••

فقال آجلایا معبّرة عن دهشتها بصراحة دون أن تحمر البتة :

– لا أكثر ؟ على كل حال ، ليس هذا بالأمر الهام كثيراً اذا عرف

المرء كيف يقتصد فى نفقاته ••• هل تنوى الحصول على وظيفة ؟



— كنت أريد أن أقدم امتحاناً لأصبح معلم أطفال •  
— فكرة عظيمة • هذه وسيلة مضمونة لزيادة مواردنا • هل يمكنك  
أن تصبح من رجال البلاط ؟

— من رجال البلاط ؟ لم أفكر في هذا من قبل قط ، ولكن ...  
نفدت قدرة الأختين في هذه المرة على كظم ما في نفسيهما فانفجرتا  
تضحكان ضحكاً تحاولان خفقه • كانت ألكسندرا قد لاحظت منذ مدة ،  
من بعض التقبضات العصبية في وجه آجلايا ، علامات ضحك تحاول  
آجلايا حبسه ولكنه لن يلبث أن ينطلق انطلاقاً لا سبيل إلى مثالبته •  
وأرادت آجلايا أن تصطنع هيئة تهديد ازاء ضحك أختيها ولكنها لم تستطع  
أن تتمالك نفسها ثانية واحدة فاستسلمت لنوبة ضحك مجنون يوشك أن  
يكون هسرياً • ثم نهضت في النهاية بوثة واحدة ، وخرجت من الغرفة  
راكضة •

هفت آديلايد تقول :

— كنت أعلم حق العلم أن ذلك كله سينتهي بانفجارات ضحك •  
لقد تنبأت بذلك منذ البداية ، منذ حكاية القنفذ •

فصاحت اليزابت بروكوفيتنا تقول وقد اعترتها نوبة غضب شديد :

— لا ، هذا لن أسمع به ، لن أسمع به •

واندفعت في اثر آجلايا •

ونبعثها بنتاها مسرعتين • ولم يبق في الغرفة الا الأمير ورب الأسرة •

قال الجنرال بفتة ، ولكن دون أن يبدو عليه أنه يعرف هو نفسه  
ماذا يريد أن يقول على وجه الدقة :

— اسمع يا ليون نيقولايفتش ، هل كان يمكنك تصور شيء كهذا ؟

لا ، حقاً لا ... هه ؟

أجاب الأمير حزيناً :

- أرى أن آجلايا ايفانوفنا قد سخرت منى وضحكت على •

- انتظر يا صديقى ، سأذهب الى هناك • ابق انت هنا ••• لأن ••

قل لى أنت على الأقل يا ليون نيقولايفتش كيف وقع ذلك كله وما معنى هذا الأمر فى جملته ان صح التعبير ؟ عليك أن تعترف يا صديقى اننى أنا الأب • ومع ذلك ، رغم اننى الأب ، فانتى لا أفهم من الأمر شيئاً البتة ! فاسرح لى أنت على الأقل !

- اننى أحب آجلايا ايفانوفنا ؟ ومى تعرف ذلك ••• تعرفه منذ زمن طويل فيما أظن •

رفع الجنرال منكبيه • وقال :

- غريب ••• غريب !••• وهل تحبها كثيراً ؟

- أحبها كثيراً •

- غريب • هذا كله يبدو لى غريباً • أقصد ••• مفاجأة كهذه المفاجأة ••• حب مباغت كهذا الحب ••• اسمع يا صديقى ••• أنا ليست الثروة هى التى تهمنى ( رغم اننى كنت أقدر أن تكون ثروتك أكبر كثيراً من المبلغ الذى ذكرت ) ••• ولكننى أفكر فى مستقبل ابنتى ••• الخلاصة •• هل أنت قادر ، ان صح التعبير ، على أن تحقق لها تلك •• السعادة ؟ ثم ••• ما هو الأمر ؟ أمزاحة منها أم تصريح صادق ؟ عنك أنت لا أتكلم • ولكن ماذا من جهتها ؟

فى تلك اللحظة سُمع صوت ألكسندرا ايفانوفنا وراء الباب : كانت الفتاة تنادى أباه •

- انتظرنى يا صديقى العزيز ، انتظرنى • انتظر وفكّر ، سأرجع حالاً •

وركض يلبي نداء ألكسندرا شبه مذعور .

فوجد هنالك امرأته وابنته تذرفان دموعاً غزيرة وقد ارتمت كل منهما فى ذراعى الأخرى . كانت دموعهما دموع سعادة ، وحنان ، ومصالحة . وكانت آجلانيا تقبّل يدى أمها وخديها وشفتيها . كانت المرأتان تحضن كل منهما الأخرى بحرارة .

قالت الزبابت بروكوفينا مخاطبة زوجها :

— هى ذى يا ايفان فيدوروفتش ، انظر اليها الآن ، انها هى ، انها هى بكاملها !

حوّلت آجلانيا وجهها عن صدر أمها . انه مبلل بالدموع ولكنه مشرق بالسعادة . نظرت الى أبيها ، وانطلقت تضحك ضحكة رنانة ، ثم اندفعت نحوه فاحتضنته بذراعيها احتضاناً شديداً وقبلته عدة مرات . ثم ارتمت على أمها من جديد ، فدفنت وجهها فى صدرها حتى لا يراه أحد ، وعادت تبكى . فغطتها أمها بطرف شالها .

— هيه ! ماذا ؟ انك لتذيقنا الواناً من المذاب ايته البنت الصغيرة القاسية !

كذلك قالت الأم لابنتها ، ولكنها قالت هذا الكلام فى هذه المرة مع تعبير عن الفرح ، حتى لكأنها تتنفس بحرية أكبر . فصاحت آجلانيا تقول فجأة :

— قاسية ! نعم ، قاسية ! أنا فتاة شريرة ، طفلة أفسدها الدلال ! قولى هذا الكلام لأبى ! .. هه ... هو ذا هنا . أأنت هنا يا بابا ؟ هل سمعت ؟

بهذا خاطبت أباها ضاحكة من خلال الدموع . فقال الجنرال وقد أسكرته النشوة وراح يلثم يد ابنته :

— عزيزتى ... معبودتى ! أأنت تحيين اذن هذا ... الفتى ؟

فصرخت آجلايا تقول فجأة وهى تنصب رأسها :

— كلا ثم كلا ثم كلا ! ... أنا لا أطيقه .. فتاك هذا ! لا أطيقه !

وإذا تجرأت أن تقول لى مرة أخرى يا بابا ... اعرف أنتى أنكلمك

جادة لا هازلة . هل سمعت ؟ انتى أنكلم جادة !

وكانت آجلايا تتكلم جادةً بالفعل ، حتى لقد كانت محمرة أشد

الاحمرار وكانت عيناها تقدحان شرراً .

صمت الأب مرتاعاً ، ولكن اليزابت بروكوفينا أومأت له من وراء

آجلايا ، فأدرك أن تلك الایعامة تعنى « أن عليه أن لا يسألها عن شىء » .

قال :

— اذا كان الأمر كذلك يا ملاكى فليكن ما تشائين . افعلی ما يحلو

لك . ولكنه ينتظر هناك وحيداً . أقلاً يجب افهامه بالحسنى واللفظ أنه

لم يبق له إلا أن ينصرف ؟

وأوما الجنرال لامرأته ، هو أيضاً ، بغمرة من عينيه .

قالت الفتاة :

— لا ، لا ، لا داعى الى هذا . لا لزوم لاصطناع « اللطف » .

امض اليه انت . وسأجىء بعدك فوراً ، سوف أستعفر هذا ... الشاب ،

لأننى أسأت اليه .

قال ايغان فيدوروفتش مزايداً بهيئة جادة رصينة :

— بل أسأت اليه اساءةً بالغة .

— اذن ... فابقوا جميعاً هنا . اذهب اليه أنا أولاً ، ثم تلحقون

بى فوراً . هذا أفضل .

فما ان وصلت الى الباب حتى استدارت فجأة وقالت لهم بلهجة حزينة :

- أحس أنتى سوف أضحك • أحس أنتى سوف احترق شوقاً الى الضحك ورغبةً فيه !

ولكنها لم تلبث أن عادت تسمى الى الأمير راکضة •  
سأل ايفان فيدوروفتش امرأته متعجباً :

- هيه ؟ على أى شىء يدل هذا ؟ ما رأيك ؟

فأجابته اليزابت بروكوفيتنا بتلك اللهجة المتحجلة نفسها :

- أخاف أن أقول رأىى • الأمر فى نظرى واضح •

- وهو واضح فى نظرى أنا أيضاً • واضح كالنهار • انها تحب •

- بل قولاً انها مولّهة حباً ! ولكن ألم يكن فى وسعها أن تسجد خيراً منه زوجاً ؟

كذلك قالت الكسندرا ايفانوفنا •

قالت اليزابت بروكوفيتنا :

- اذا كان هذا هو ندرها فليباركها الله !

قال الجنرال مؤيداً :

- نعم ، هذه هى الكلمة : انه قدرها • ولا مفرّ للانسان من قدره !

وعاد الجميع الى الصالون حيث كانت تنتظرهم مفاجأة جديدة •

ان آجلانيا ، حين لقيت الأمير ، لم تضحك كما كانت تخشى ذلك ؟

حتى انها خاطبته بلهجة تكاد تكون نخجلى • قالت له :

- اغفر لفتاة حمقاء طائشة ، لطفلة أفسدها الدلال ( قالت له ذلك

وتناولت يده ) ، وثق ثقة تامة بأننا جميعاً نحمل لك احتراماً كبيراً • فاذا

كنتُ قد سمحت لنفسى بأن أجعل براءتك الطيبة وسذاجتك الكريمة  
محلَّ استهزاء وتهكم ، فاصفح عني ولا تعدد ذلك منى الا عبثاً من عبث  
الأطفال . اغفر لى اننى ألححت على أمر سخيف لا يمكن تحقيقه طبعاً ..  
قالت آجلايا هذه الكلمات الأخيرة بنبرة خاصة .

وقد دخل الأب والأم والأختان الى الصالون فى اللحظة المناسبة  
تماماً ، فسمعوا تلك الجملة التى أذهلتهم : « أمر سخيف لا يمكن أن  
يتحقق طبعاً ... » . وقد ذُهلوا خاصةً من اللهجة الجادة التى قالت  
آجلايا بها تلك الجملة . فنظرت الأعين الى الأعين يسأل بعضها بعضاً .  
ولكن الأمير لم يكن يبدو عليه أنه فهم ، وكان مشرق الوجه متهمل  
الأسارير .

ودعهم يقول :

— لماذا تتكلمين هكذا ؟ لماذا ... أنت ... تستغفرينى ؟

حتى لقد أراد أن يضيف أنه ليس جديراً بأن يُستغفر . من  
يدرى ؟ لعله كان قد أدرك معنى تلك الجملة : « أمر سخيف لا يمكن أن  
يتحقق طبعاً » . ولكن طبيعة فكره كانت خاصةً جداً بحيث أن تلك  
الكلمات نفسها لعلها غمرته فرحاً . وما من شك فى أنه قد بلغ ذروة  
السعادة منذ قدّر أنه سيكون فى وسعه أن يسود فيرى آجلايا ، وأنه  
سيُسمح له بأن يكلمها ، وأن يبقى الى جانبها ، وأن يتنزه فى صحبتها .  
لعل هذا الأمل وحده كان يكفيه لحياته كلها ! ( ولقد كان يبدو على  
اليزابت بروكوفينا أنها تخشى بغريزتها ذلك الطبع المسابر الذى أدركته  
فيه ، فكانت تشعر بخاوف صميمة ما كان لها أن تستطيع الإفصاح عنها ) .

يصعب على المرء أن يصف ما أظهره الأمير فى ذلك المساء من  
حرارة وحماسة وتآلق وسطوع . لقد بلغ من المرح أن مرحه انتقل الى

أولئك الذين كانوا يرونه • هذا ما قالته أختنا آجلايا فيما بعد • لقد كان متدفقاً في الكلام ، وذلك أمر لم يحدث له منذ ستة أشهر ، أى منذ ذلك الصباح الذى تعرف فيه الى آل ايباتشين • ولقد كان واضحاً أنه منذ عودته الى بطرسبرج قد قرر عامداً أن ينطوى على نفسه وأن يلتزم الصمت • حتى انه قبل ذلك المساء بزم من قصير قد قال للأمير « متشفت • • • » على مرأى ومسمع من الجميع انه يعتقد أن عليه أن يلتزم الصمت ، لأنه لا يحق له افساد الفكر والحط من قدره بسوء أسلوبه فى التعبير • أما فى ذلك المساء فانه كاد يكون الشخص الوحيد الذى تكلم • كان حاضر البديهة طلق اللسان يجيب عن جميع الأسئلة بوضوح كامل وانشراح تام وافاضة مسبهة • ومن جهة أخرى ، لم يشتمل حديثه على أى شيء يشف عن عواطف حبه • انه فى البداية لم يعبر الا عن أفكار جدية وآراء رصينة كانت فى بعض الأحيان عويصة • وأبدى كذلك ملاحظات شخصية ونظرات خاصة • ولقد كان يمكن أن يكون هذا كله محل هزء وتهكم لولا أن الأمير كان يتكلم « بلغة منتقاة » ويعبر عن فكره بالفاظ مختارة ، كما شهد له الحضور بذلك فيما بعد •

ولئن كان الجنرال يحب حديث المواضيع الجديدة ، فقد وجد هو واليزابت بروكوفيتسا أن أحاديث الأمير مسرفة فى الجحد ، حتى أن وجهيهما قد تجهما قليل نهاية السهرة •

ولكن الأمير بلغ من الاتعاش والحميمية أنه أخذ يروى فى النهاية حكايات فكهة ونوادر مضحكة كان هو أول من يضحك لها ، فيأخذ الآخرون يضحكون الا لأن الحكايات والنوادر مضحكة فحسب، بل كذلك لان عدوى المرح كانت تسرى اليهم منه قوة لا تقالِب •

أما آجلايا فانها لم يكذب يفتري ثغرها عن ابتسامه طوال السهرة •

ولكنها فى مقابل ذلك لم تنقطع عن الاصغاء الى الأمير لحظة واحدة وكانت تتأملهم بنهم ما ينفك يشتد ويقوى .

قالت اليزابت بروكوفينا لزوجها :

— انظر كيف تتأمله ! انها لا تحوّل بصرها عنه لحظة . انها تشرب كل كلمة من كلماته . انها كالفتونة أو كالسحورة . فاذا قال لها أحد انها تحبه قلبت الدنيا رأساً على عقب ، وجعلت كل شيء عالياً سافله .

أجاب الجنرال قائلاً وهو يرفع منكبيه :

— ما العمل ؟ هذا هو القدر !

وظل الجنرال مدة طويلة يكرر هذا الجملة التى كان يحب أن يرددها .

يجب أن تضيف الى هذا أن الجنرال ، من حيث هو رجل أعمال ، كان ينتظر نظرة عدم الارتياح الى كثير من جوانب الموقف الراهن ، ولا سيما خلوه من الوضوح . ولكنه كان قد قرر أن يصمت ، وأن يفكر فى الأمور على نحو ما تفكر ... اليزابت بروكوفينا .

لم تدم نشوة الأسرة الامدة قصيرة ، ففى الغداة وقعت بين آجلايا وبين الأمير مشاجرة جديدة ، وتكرر ذلك فى كل يوم من الأيام التى تلتها . فكانت آجلايا تظل تستهزئ ، بالأمير وتسخر منه حتى لتكاد تعامله كما يعامل مهرّج .

صحيح أنهما كانا فى بعض الأحيان يتنزهاان فى الحديقة تحت العريشة . ولكن لوحظ أن الأمير كان فى مثل هذه الأحوال يقرأ لها جريدة أو كتاباً طول الوقت تقريباً .

وبينما كان يقرأ لها الجريدة ذات يوم ، قاطعته قائلة :

— غريب ! لقد لاحظت منذ مدة طويلة أن ثقافتك ناقصة نقصاً يدعو



الى الأسف الشديد حقاً ؛ فاذا سئلت عن أمر من الأمور عجزت عن أن تقول ماذا فعلت الشخصية الفلانية ، ومتى وقع الحادث الفلانى ، وما هو موضوع الكتاب الفلانى . ذلك أمر يدعو الى الشفقة عليك والرتاء لك فعلاً .

فأجابها الأمير :

ـ قلت لك ان حظى من التعليم ضئيل .

ـ فماذا بقى لك اذن ؟ اى اعتبار يمكن أن أحمله لك بعد هذا ؟

هياً واصل القراءة ، بل كفى الآن ، اكف عن القراءة .

وفى ذلك المساء نفسه أثارت أزمة جديدة سريعة بدت للجميع لغزاً لا يفهم . فحين عاد الأمير « شتش » ، ، أظهرت له كثيراً من المودة واللفظ ، وسألته طويلاً عن أوجين بافلوفتش ( لم يكن الأمير ليون نيقولايفتش قد وصل بعد ) . وفجأة أباح الأمير « شتش » لنفسه أن يلمح الى « تغير جديد قريب سيحدث فى الأمرة » ، وذكر فكرة كانت قد أفلتت من اليزابت بروكوفينا هى أنه ربما كان من الأفضل ارجاء زواج آديلايد قليلاً لئتم الاحتفال بالزفافين فى آن واحد معاً . فلما سمعت آجلانيا هذه الكلمات غضبت غضباً شديداً فظيماً لا يتصوره الخيال ، ووصفت هذا كله بأنه « افتراضات سخيفة » ، بل مضت الى أبعد من ذلك فقالت فيما قالت : « انها لا تتوى أن تحل محل خليلات أى انسان » .

فوجئ الجميع بهذه الكلمات ، وفوجئ بها الأبنوان خاصة . وألحت اليزابت بروكوفينا ، أثناء اجتماع سرى مع زوجها ، على ضرورة أن يسأل الأمير ايضاحاً حاسماً فى أمر ناستاسيا فيليوفنا .

فحلف ايفان فيدوروفتش على أن ما قالته آجلانيا لم يكن الا « اندفاعاً » أثارها فيها شعور بالحياء و « الحفر » ؛ وأن هذه الاندفاع

ما كان لها أن تحدث لولا أن الأمير « شتند » .. » تكلم عن الزواج ، لأن آجلانيا تعرف هي نفسها حق المعرفة أن الكلام عن علاقة بين الأمير وناستاسيا فيليوفنا ليس الانمعة كاذبة ، وأن ناستاسيا فيليوفنا ستزوج روجويين . وأضاف الجنرال الى ذلك أن الأمير لا شأن له في هذا الموضوع كله ، وأن الصلة التي زعم بعضهم أنها قامت بينه وبين ناستاسيا لا وجود لها الآن ، بل ولم يكن لها وجود في يوم من الأيام إذا أردنا أن نقول الحقيقة كلها .

أما الأمير فانه لم يفقد شيئاً من صفاء مزاجه وبهجة نفسه وظل يتمتع بهنائه وسعادته . صحيح أنه كان يلاحظ في بعض الأحيان تعبيراً عن الحزن وعن نفاد الصبر في عيني آجلانيا ، ولكنه كان يمزو هذا التعبير الى بواعث أخرى ، فكانت هذه السحابة تغيب عن بصره من تلقاء نفسها . كان قد اقتنع فلا يمكن أن يززع اقتناعه شيء . ولعله قد غلا في هدوء البال وطمأنينة النفس ؛ وهذا على الأقل ما شعر به هيوليت الذي لقيه ذات يوم في الحديقة العامة .

لقد استوقف هيوليت الأمير يومئذ وبدأ كلامه بأن قال له :

— هيه ! ألم أكن على حق يومَ قلت لك انك مولءٌ حياً ؟

فمدَّ الأمير اليه يده وهنأه على أن وجهه يدل على تحسن صحته . وكان يبدو على المريض نفسه أنه استرد بعض أمله وشجاعته ، وذلك ما يحدث للمصدورين في كثير من الأحيان .

ولقد كان هيوليت يتنوى خاصة ، حين اقترب من الأمير ، أن يقول له كلاماً جارحاً عن هيئة السعادة التي تبدو عليه . ولكنه سرعان ما زایلته هذه الفكرة وأخذ يتكلم عن نفسه ، فأفاض في ارسال الشكايات تلو الشكايات متكررة لا نهاية لها ولا انساق بينها . وختم كلامه قائلاً :

- لا تستطيع أن تتصور مدى ما يتصفون به هناك من شدة الترق والصفار وسرعة الاحتياج وقوة الأثرة وحب الظهور وتفاهة النفوس . هل تصدق أنهم قبلوا ايوائى على شرط صريح هو أن أموت بأقصى سرعة ممكنة . لذلك تراهم الآن غاضبين غضباً شديداً لأننى لم أَلْفِظَ آخر أنفاسى بل تحسنت صحتى . يا للمهزلة ! أراهن على أنك لا تصدق كلامى !

امتنع الأمير عن الاجابة .

وأضاف هيوليت يقول باهمال :

- حتى ليخطر ببالى أحياناً أن أعود أسكن عندك ! أنت لا تصدق اذن أنهم لا يتورعون عن ايواء انسان بشرط أن لا يتأخر موته ، هه ؟ قال الأمير :

- كنت أتصور أنهم حين دعوك اليهم كانوا يسمعون الى هدف آخر وينفنون خطة أخرى .

- هـى هـى ! ما أنت بالبسيط الى الحد الذى يحلو للناس أن يزعموه ! لم يحن الحين بعد ، والا لكشفت لك بعض الأمور عن جانبا الصغير هذا وعن الآمال التى تملأ رأسه . انهم يحاولون نفسك يا أمير . وهم يبذلون فى سبيل ذلك جهوداً كبيرة . . . . لذلك يشفق عليك المرء ويرثى لحالك حين يراك تنام نوماً هادئاً هذا الهدوء . ولكن من المؤسف أنك لا تستطيع أن تكون غير هذا ! سأله الأمير ضاحكاً :

- أهذا ما يجعلك ترمى لحالى ! هل ترى اذن اننى أكون أسعد حالاً اذا كنت أكثر قلقاً ؟

- خير للانسان أن يكون تيساً و « عارفاً » ، من أن يكون سعيداً و . . . مخدوعاً . يبدو أنك لا تخشى منافسة من تلك الجهة ، هه ؟

— ان تلميحاتك الى المنافسة فيها شيء من الاستهتار يا هيوليت •  
يوسفنى أنتى لا يحق لى أن أجيبك • أما جبريل آرداليونوفتش ، فلا بد  
أن نسلّم لى بأنه يصعب عليه أن يحافظ على الهدوء بعد كل ما فقد ، هذا  
إذا كنت تعرف شئونه ولو بعض المعرفة • يخيّل الى أن من الأفضل أن  
ينظر الى الأمور من هذه الزاوية • ما يزال فى وسمه أن يصلح نفسه •  
ان أمامه سنين طويلة ، وان الحياة غنية بالدروس غنى لا حدود له •••  
على أن ••• على أن •••

هنا أخذ الأمير يتمم متعلماً وقد فقد تسلسل أفكاره فجأة ، فقال :  
— ••• أما مسألة نسفى ••• فأننى لا أفهم حتى ماذا تقصد •  
الأفضل ترك هذا الحديث يا هيوليت •

— لتتركه الآن • لا سيما وأنت لا تستطيع أن تستغنى عن اظهار  
كرمك والتدليل على سماحتك • نعم يا أمير ، أنت لا بد لك من أن تلبس  
بيدك • وهبك لمست بيدك فانك لن تصدق • ها ها ! ولكن قل لى :  
ألا تحققرنى الآن احتقاراً عميقاً ؟

— لماذا ؟ ألانتك تألمت وتألم أكثر منا جميعاً ؟

— لا ، بل لأننى غير جدير بالامى •

— ان من أمكنه أن يتألم أكثر من الآخرين هو بهذا نفسه جدير  
بتلك الزيادة من المحن • حين قرأت آجلايا ايفانوفنا اعترافك ، تبنت أن  
تراك ، ولكن •••

قاطعه هيوليت ، كأنما ليفيّر مجرى الحديث بأقصى سرعة ، قاطعه  
قائلاً :

— انها ترجى ••• ذلك مستحيل عليها ••• أفهم ، أفهم ! •••  
بالمناصفة : يقال انك أنت الذى قرأت لها ، بصوت عالٍ ، كل تلك الثروة

المشوشة المضطربة • الحق أننى كتبت ما كتبت ... وفعلت ما فعلت ، فى نوبة هذيان • اننى لا أتصور كيف يستطيع امرؤ أن يكون - لا أقول قاسياً ( فلو قلت ذلك لكنت أذل نفسى ) بل أقول صيائماً ومفتراً وحقوقاً الى الحد الذى يمكنه فيه أن يؤاخذنى على هذا الاعتراف وأن يستعمله سلاحاً ضدى ! لا تخف ، فلست أنكلم عنك أنت ...

- ولكن يؤسفنى أن أراك تتبرأ من تلك الأوراق يا هيوليت ، فان فيها نبرة صدق واضحة ! حتى الفقرات السخيفة منها وهى كثيرة ( هنا صغر هيوليت وجهه ) ، انما يكفر عنها الألم ، لأن الادلاء بهذه الاعترافات قد أوجب هو نفسه مواجهة الألم أيضاً ... ولعله كان فعلاً كبيراً من أفعال البسالة ، لا شك أن الفكرة التى انقذت لها كانت تستوحى عاطفة نبيلة ، مهما تكن المظاهر • كلما فكرت فى هذا مزيداً من التفكير ، اقتنعت به مزيداً من الاقتناع ، أحلف لك • اننى لا أحكم عليك • اننى أقول لك رأى ؟ ويؤسفنى اننى صمت حينذاك ...

احمر وجه هيوليت • وقد خطر بباله فى لحظة من اللحظات أن الأمير يهزل ، وأنه يمد له شباكاً أو ينصب له فخاً • ولكنه تأمل وجهه فلم يسمعه الا أن يؤمن بأنه صادق مخلص • فعاد الهدوء الى أسارير وجهه • وقال :

- ويجب أن أموت !

وأوشك أن يضيف الى ذلك قوله : « كيف يجوز أن يموت رجل مثلى ؟ » • لكنه أمسك ، وتابع كلامه يقول :

- لا تستطيع أن تتخيل مدى القسعية التى يحدثها فى نفسى صاحبك جانبا ؟ لقد اعترض على ذات يوم قائلاً ان الذين سمعوا اعترافى قد يكون بينهم ثلاثة أو أربعة سيموتون قبلى ! يا لها من فكرة ! هو يظن

أن هذا يعزىنى • ها ها ! ••• هم أولاً لم يموتوا بعد • ثم هبهم نفقوا  
 قبل فعلاً ، فلا شك أنك تسلم لى بأن ذلك لا يسرى عنى كثيراً • انه  
 يقيس الناس بنفسه • على أنه مضى الى أبعد من ذلك أيضاً • لقد شتمنى  
 قائلاً ببساطة : ان على المرء فى مثل هذه الحالة ، اذا كان يحترم نفسه ،  
 أن يموت صامتاً ، وان هذه القضية كلها لا تشتمل من جانبى الا على  
 أنانية ! لقد غلا قليلاً ، هه ؟ والحق أن الأنانية فيه هو ! ما أنعم أنانية  
 أمثال هؤلاء الناس ، بل قل ما أكف أنانية أمثال هؤلاء الناس الذين  
 لا يشعرون مع ذلك بأنهم أنانيون ! ••• هل قرأت ، يا أمير ، شيئاً عن  
 موت رجل اسمه ستيفان جليوف \* فى القرن الثامن عشر ؟ لقد وقع  
 تحت بصرى أمس مصادفة •••

— من هو ستيفان جليوف هذا ؟

— هو رجل رُفِع على الحازوق فى عهد بطرس الأكبر •

— آ ••• رياه ! عرفت من هو ! لقد ظل على الحازوق خمس عشرة  
 ساعة ، فى برد شديد ، لا يغطيه الا معطف على كتفيه ، ثم مات صامداً  
 بقوة نفسية خارقة • نعم قرأت هذا ••• ولكن ما الذى تريد أن تقول ؟

— أسأل الله أن يهب لبعض الناس ميتةً كذلك الميتة ! ولكن أن  
 لا يهبها لنا نحن • أترك ظن مع ذلك أننى غير قادر على أن أموت كما  
 مات جليوف ؟

قال الأمير مرتبكاً :

— لا ، لا ، أبداً ••• كل ما أردت أن أعبر عنه هو أنك ••• بل

قل اننى لم أرد أن أزعم أنك لا تشبه جليوف ، وانما أردت أن أشير  
 الى أنك ••• فى ذلك الزمان يمكن أن •••

- حضرت : تريد أن تقول اننى فى ذلك الزمان يمكن أن أكون  
مثل أوسترمان \* لا مثل جليوف • أليس هذا ما تريد أن تقوله ؟

سأله الأمير مدهوشاً :

- أىَّ أوسترمان ؟

فتتم هيوليت يقول متحيراً :

- أوسترمان ، الدبلوماسى أوسترمان ، الذى عاصر بطرس الأكبر •

وتبع ذلك صمت فيه ارتباك •

ثم قال الأمير بلمهجة بطيئة بعد لحظة تأمل :

- لا ، ليس ذلك ما أردتُ أن أقوله • ليس يخيّل الى أنه يمكن  
أن تكون مثل أوسترمان ...

اكفهر وجه هيوليت •

فأسرع الأمير يضيف مستدركاً :

- على كل حال ، سأقول لك الآن لماذا قامت فى ذهنى هذه الفكرة •  
ان أناس ذلك الزمان ( ويمينا ان هذا قد خطف اتباعى دائماً ) كانوا  
يختلفون اختلافاً كبيراً عن أناس المهد الذى نعيش فيه • لكنهم كانوا  
من جنس آخر • نعم ، حقاً ، لكنهم ينتمون الى نوع انسانى غير النوع  
الذى ننتمى اليه نحن • فى ذلك الزمان ، كان الانسان انساناً الفكرة  
الواحدة ان صبح التعبير • أما معاصرونا فلان أعصابهم أكثر توتراً ، ولأنهم  
أكثر تطوراً وأشد حساسية فهم يستطيعون أن يتبعوا فكرتين أو ثلاثاً فى  
آن واحد ... ان الانسان الحديث أوسع وأرحب • وانى أؤكد لك أن  
هذا هو ما يمنعه من أن يكون كتلة واحدة متسقة الجواب كما كان انسان

القرن الحوالى ... اتنى ... اتنى لم أقل كلامى الا بهذا المعنى ،  
وليس ...

— انك تحاول الآن أن تعزىنى عن معارضتك اياى بتلك السذاجة .  
ها ها ! ... انك لطفل تماماً يا أمير ! على وجه العموم ، ألاحظ أنكم  
جميعاً تعاملوتنى كما يعامل فنجان من خزف ... لا بأس ! ... لست  
أزعل . على كل حال ، لقد جرى حديثنا مجرى مضحكاً ! ... أنت فى  
بعض الأحيان طفل حقاً يا أمير . واعلم من جهة أخرى يا أمير اتنى  
كنت أطمع فى أن أكون شيئاً أفضل من أوسترمان . لا يستحق العناء أن  
يتبعث المرء حياً من بين الأموات فى سبيل أن يكون رجلاً مثل أوسترمان  
... وعلى كل حال يجب فى رأى أن أموت بأقصى سرعة ممكنة ، والا  
لرأيتنى أتمنى أنا نفسى أن ... دعنى ! الى اللقاء ! ولكن قل لى : ماهى  
فى رأىك أفضل مية ؟ أقصد ... ما أقرب مية الى الفضيلة فى نظرك ؟  
عجيب ! لماذا لا نجيب ؟

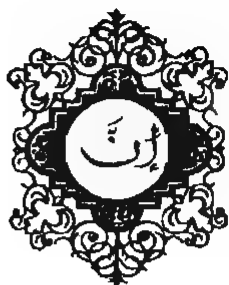
قال الأمير بصوت عذب :

— مُرَّ بقربنا وأنت تغفر لنا سعادتنا !

— ها ها ها ! هذا بعينه ما كنت أفكر فيه ! لقد توقعت كلاماً من  
هذا النوع حتماً ! ومع ذلك ، فانك ... فانك ... هياً .. هياً ...  
طيب ! آه ! يا للناس البلاء ! الى اللقاء ! الى اللقاء !



## الفصل السادس



النبا الذى نقلته باربارا آرداليونوفنا الى أخيها  
كان صحيحاً كل الصحة : ستقام سهرة فى قبالا  
آل ايباتشين ، ومن المتوقع أن تحضرها الأميرة  
بيلوكونسكايا . لقد وجهت الدعوات لذلك

المساء فعلاً . لكن باربارا تكلمت فى الأمر ، على عاداتها ، بحرارة تزيد  
قليلاً عن الحد اللازم . صحيح أن السهرة قد تقرر بسعة متعجلة ،  
ووسط اضطراب شديد لا محل له . ولكن مرد ذلك الى أنه « لا شيء  
فى هذه الأسرة يتم كما يتم فى غيرها ، وكل شيء يُفسَّر بنفاد الصبر  
لدى اليزابت بروكوفينا التى كانت « لا تريد أن تبقى فى الشك » ، كما  
يُفسَّر بما يعانیه الأبوان من قلق وهم وخوف على سعادة ابنتهما الحبيبة .

ثم ان الأميرة بيلوكونسكايا كانت على وشك أن تسافر فعلاً ؛ واذ  
أن حمايتها وزناً كبيراً فى المجتمع ، واذ كان المأمول أن تهتم كثيراً  
بالأمير ، فقد كان الأبوان يعولان على ما تنعم به تركيه « السيدة العجوز »  
من قدرة كبيرة على فتح أبواب المجتمع الراقى أمام خطيب آجلایا . فإذا  
كان فى هذا الزواج جانب غير طبعى أو غير عادى كان فى وسع الحماية  
التى تسبغها الأميرة بيلوكونسكايا عليه أن تخفى ذلك الجانب . ولقد  
كانت عقدة العقد لدى الأبوين أنهما كانا لا يستطيعان أن يفصلا فى هذا  
السؤال : « هل يشتمل هذا الزواج على شيء غير طبعى ، وإلى أى حد ؟  
أم هو طبعى جداً فلا غرابة فيه ؟ » . لذلك فإن رأى الصريح الصديق

الذى يمكن أن يقدمه أشخاص لهم قيمتهم وكفائتهم ووزنهم يمكن أن يكون موافقاً جداً فى هذا الأوان الذى لم يُبرم فيه نىء حاسم بعد ، بفضل موقف آجلایا •

وعلى كل حال كان لا بد من ادخال الأمير ، عاجلاً أو آجلاً ، الى المجتمع الرافى الذى لا يعرف الأمير عنه شيئاً حتى الآن • ففى وسلك أن نقول بتعبير آخر ان المراد كان هو « عرض » الأمير • على أن ذلك لا ينفى أن السهرة ستحتفظ بطابع البساطة ، وأنها لن تضم الا « أصدقاء الأسرة » عددهم محدود جداً • والى جانب الأميرة بيلوكونسكيا كان يؤمل حضور زوجة شخص مرموق هو رجل من كبار أصحاب المناصب العليا • أما من بين الشبان فكان لا يُنتظر الا حضور أوجين بافلوفتش الذى كان عليه عند حضوره أن يرافق الأميرة بيلوكونسكيا •

ولقد علم الأمير ، قبل ثلاثة أيام ، أن هذه السيدة ستجىء ، لكنه لم يسمع عن السهرة الا قبل موعدها يوم واحد • وقد لاحظ طبعاً ما كان يبدو على أفراد الأسرة من انشغال ، وأدرك من بعض الاشارات أنهم ليسوا واثقين بأنه سيحدث فى نفوس الناس أثراً حسناً • ولكن أفراد أسرة ايبانتشين جميعاً كانوا يعدونه عاجزاً من شدة سذاجته وبساطته عن ادراك أنواع القلق التى يحدثها لهم ، لذلك كانوا فى قرارة أنفسهم ينظرون اليه شاعرين بغم وخوف •

أما هو فكان لا يكاد يهتم أى اهتمام بهذا الحديث ، وكان ما يشغل باله غير هذا تماماً • ان آجلایا تزداد نزقاً وجهامة وتكثر نزواتها ساعة بعد ساعة • فكان ذلك يقتله قتلاً • ولما علم أن أوجين بافلوفتش سيحضر الاستقبال أيضاً ، أظهر فرحاً شديداً وقال انه يود أن يراه منذ مدة طويلة • فاذا بهذه الكلمات ، لسبب لم يستطع أن يدركه ، تسوء الجميع وتزعجهم ، واذا بآجلایا تخرج من الغرفة غاضبة • وفى وقت متأخر

من الليل ، بعد الساعة الحادية عشرة ، بينما كان الأمير يهم أن ينصرف ، انتهزت آجلايا هذه الفرصة فأعادت له بقول له بضع كلمات فى خلوة :

— أود أن لا تجيء البنا غداً طوال النهار ، وأن لا تظهر الا فى المساء ، بعد أن يلتئم شمل جميع المدعوين . هل تعرف أننا نقيم استقبالا ؟ قالت آجلايا هذه الكلمات بلهجة فيها تملل وقسوة . هذه أول مرة تشير فيها الى « السهرة » . كانت هى أيضاً تكره فكرة السهرة هذه ولا تكاد تطيقها . لقد لاحظ الجميع ذلك . ولعلها كانت تشعر برغبة مسعورة فى أن تخلق مشاجرة مع أبويها فى هذه المناسبة ، غير أن شعوراً بالكبرياء والحياء صدّها عن ذلك . وقد أدرك الأمير فوراً أنها توجس هى أيضاً بعض المخاوف فى شأنه ، لكنها لا تريد أن تعترف بالداعى إليها والباعث عليها . وأحسّ هو نفسه فجأة بنوع من الرعب .  
قال يعجيبها :

— نعم ، أعلم . انتى مدعو .

وأحست بخرج من المضى الى أبعد من ذلك .

قالت له وهى تتفجر غاضبة ، دون أن تدرك لماذا ، ولكن دون أن تستطيع السيطرة على نفسها :

— هل يستطيع المرء أن يكلمك جاداً ولو مرة واحدة فى حياتك ؟

— تستطيعين ذلك . انتى مصغر اليك . يسرنى هذا .

كذلك تتمم الأمير .

فصتت آجلايا لحظة ، ثم قررت أن تتكلم ، ولكن بنفور واضح

لا يخفى . قالت :

— لم أشأ أن أناقشهم فى هذا الأمر : هناك حالات لا يستطيع المرء

فيها أن يسمعهم صوت العقل . لطالما كرهت بعض القواعد التى تحكم

سلوك الناس في المجتمع الراقى والتي تخضع لها ماما بل تستعبد لها استعباداً • أنا لا أتكلم عن بابا : فان المرء لا يطالبه بشيء • ولا كذلك ماما ، فان لها خلقاً نبيلاً وطبعاً يتصف بالشهامة حتماً : حاول أن تطلب منها شيئاً دنيئاً فترى ! ولكنها تنصاع مع ذلك لهذا المجتمع الدنيء الذى هو المجتمع الراقى !... لا أتكلم عن الأميرة بيلوكومسكايا : فهذه عجوز شريرة وطبيعة سيئة رديئة ؛ ولكنها تملك شكيمة قوية فتعرف كيف تمسكهم جميعاً بيديها • ان لها هذه الحصلة على الأقل • آه ! يا للحطة ! والأمر مضحك حقاً : لقد كنا ننتمى دائماً الى الطبقة المتوسطة ، الى الطبقة المتوسطة كل التوسط • فما بالنا نريد دفع أنفسنا الى المجتمع الراقى ؟ ان اختى تهويان هما أيضاً الى هذه الآفة • لقد أفسد عقلمها الأمير « شش» لماذا سُررت ذلك السرور كله حين عرفت أن أوجين بافلوفتش آت ؟

قال الأمير :

— اسمعى يا أجلايا • يخيل الى أنك تخافين كثيراً أن « أتبهذل ، غداً ... فى ذلك المجتمع ؟

قالت أجلايا وقد احمرت احمراراً شديداً :

— أخاف عليك ؟ لماذا يجب أن أخاف عليك ؟ هل يهمنى أنا أن تتجمل أنت بالحزى ؟ ما شأنى أنا وهذا ؟ ثم كيف يمكنك أن تستعمل مثل هذه التمايز ؟ ما معنى كلمة « تبهذل » ؟ هذا لفظ منحط عامى مبتذل ؟

— كلمة من كلمات ... التلاميذ •

— نعم • كلمة من كلمات التلاميذ • كلمة بشمة • واضح أنك تنوى استعمال ألفاظ من هذا النوع فى الحديث غداً • ما عليك الا أن تبحث فى المعجم ، متى عدت الى البيت ، عن ألفاظ أخرى من هذا الطراز : انك بذلك تضمن لنفسك أن تحدث فى « أثراً رائعاً ...! خسارة أنك

تجيد الدخول الى صالون ! أين تعلمت هذا ؟ هل تستطيع كذلك أن تحسن احتساء فنجان من الشاي حين ينظر الجميع اليك ليروا كيف عسى تفعل ذلك ؟

- أحسب اننى أستطيع •

- يؤسفنى هذا : لأنه يُفقدنى فرصة التندر عليك والضحك منك •  
حطّم على الأقل اناء الخزف الصينى الموجود فى الصالون • انه غالى الثمن • هلاً؟ سررتنى فحطمته ؟ انه هدية ؟ حطّمه فتجنّ ماما وتطفق تبكى أمام الجميع من شدة تعلقها به وحرصها عليه • قم بحركة من تلك الحركات الممهودة فيك : اخط الاناء واكسره • تعمد أن تجلس قربه •  
- بالعكس • سأحاول أن أجلس بعيداً عنه الى أقصى حد • شكراً على أنك نهتني الى هذا •

- هذا أنت خائف منذ الآن من حركاتك واشارات يديك الكثيرة !  
وأراهن على أنك ستختار « موضوعاً » للحديث تسترسل فيه مطناً مسهباً ... موضوعاً جدياً ، رقيقاً ، يتاح لك فيه أن تنفيق ! ما أجمل ذلك !

- أعتقد أن هذا يكون غباءً ... اذا لم يجيء فى محله ولم يناسب المقام •

قالت أخيراً وقد نفذ صبرها :

- اسمع ما سأقوله لك الآن مرة واحدة الى الأبد : اذا تكلمت فى موضوع كموضوع عقوبة الاعدام أو الوضع الاقتصادى فى روسيا ، أو النظرية القائلة بأن « الجمال سينفذ كل شيء » ... فسيسرني هذا ، لأنه يتيح لى أن أستهزى به واضحك منه كثيراً ، ولكننى أحتذرُك منذ الآن :

إذا فعلت شيئاً من هذا فلا تظهرن أمامي بعدئذ قط ! هل تسمعنى ؟ اننى  
أتكلم جادة لا هازلة ، اننى أتكلم فى هذه المرة جادة !

وقد قالت هذا التهديد بلهجة « الجدة » فعلاً . حتى لقد كان فى  
أقوالها وفى نظراتها تعبير غير معهود لم يسبق للأمير أن لاحظته فيها يوماً  
حتى ذلك الحين ولا يشبه رغبة فى مزاح حتماً !

— أرى أنك تتصرفين تصرفاً سيئاً سيئاً أأصاب قطعاً بنوبة « ثرثرة »  
... وقد أكسرت اناء الخزف أيضاً . منذ قليل كنت غير خائفة من شيء ،  
أما الآن فقد أصبحت أخاف كل شيء . أنا الآن على يقين من أننى لن  
أحدث فى نفوس الحضور أثراً حسناً .

— ما عليك اذن الا أن تصمت . اجلس وابق ساكناً ساكناً .

— مستحيل . اننى مقتنع بأن الخوف سيدفعنى الى الكلام وسيجعلنى  
أكسر اناء الخزف . وقد تزل قدمى فأقع على الأرض أو أرتكب أية  
خرافة أخرى من هذا النوع ، فقد سبق أن حدث لى ذلك . وسأظل أحلم  
بهذا طوال الليل . لذا كلمتنى فى هذا الأمر ؟

نظرت اليه آجلايا مظلمة الوجه .

فقال الأمير بلهجة قاطعة :

— هل تعلمين ؟ اننى أفضل أن لا أجيء غداً . استمريض وكفى !

فضربت آجلايا الأرض بقدمها واصفرَّ وجهها غضباً وقالت :

— رباه ! هل رأى أحد شيئاً كهذا فى يوم من الأيام ؟ يقرر أن

لا يجيء بينما السهرة مقامة من أجله هو ! آه . . . يا رب ! . . . ما أعظمها  
سماعة أن يعامل المرء رجلاً مثل . . . أن يعامل المرء رجلاً يبلغ من البعد  
عن العقل ما يبلغه هذا الرجل . . .

قاطعها الأمير بقوة قائلاً :

— طيب .. طيب .. سأجى .. سأجى .. لك على عهد أن أجى .. وأن لا أنطق بكلمة واحدة طوال السهرة .. ذلك ما سأفعله ..

— وسيكون هذا حسناً جداً .. ولكنك قلت منذ برهة: «سأستمرض»، فمن أين تجيىء بأمثال هذه التعابير ؟ أأنت تتعمد تعمداً أن تكلمنى بهذه اللغة ؟ انك تقصد مضايقتى ومناكدتى ، أليس كذلك ؟

— عفوك .. هذه أيضاً كلمة من كلمات التلاميذ ! لن أستمع لها بعد الآن .. أنا أفهم حق الفهم أن تساورك مخاوف فى شأنى (لا .. لا تزعلى)، وهذا يسرنى سروراً عظيماً .. انك لا تستطيعين أن تتصورى مدى ما أشعر به الآن من خوف ، ومدى ما تفرمنى به كلماتك من فرح .. ولكن ذلك الخوف كله لا قيمة له .. أوكد لك أنه سخف .. شهد الله يا آجلايا أن الفرح وحده سيقى .. اننى لأحب كثيراً أن أراك طفلة الى هذا الحد، طفلةً تبلغ هذا المبلغ من نبل النفس وطيب القلب ! أم يا آجلايا ... ما أروعك !

كانت آجلايا على وشك أن تغضب ، غير أن عاطفة كانت هى نفسها لا تتوقعها قد اجتاحت كل روحها فى تلك اللحظة على حين فجأة .. قالت تسأله بفتنة :

— ألن تلومنى ذات يوم ... فى المستقبل ... على هذه الأقوال الفظة التى خاطبتك بها الآن ؟

— دعيك من هذا ! ماذا تظنين ؟ ولكن ما لى أرى وجهك يصطبغ بالحمرة من جديد ؟ هذه نظرتك تعود الى الاظلام ! انها مظلمة مسرفة فى الاظلام أحياناً يا آجلايا ! لم تكن لك هذه النظرة فى الماضى .. اننى أعرف مصدر هذا ...

— اسكت ... اسكت ...

— بل الأفضل أن أتكلم .. اننى أريد أن أفاتحك فى هذا الأمر منذ

مدة طويلة • وقد سبق أن كلمتك فيه ... ولكن ذلك لم يكفٍ ، لأنك  
لم تصدقنى • ان هناك شخصاً يقف بيننا ...  
- اسكت • اسكت • اسكت • اسكت !

هكذا قاطعته أجلايا بشدة ، ممسكة ذراعه امساكاً قوياً عنيفاً ،  
وقد اعترها نوع من الرعب •  
ونوديت فى تلك اللحظة ، فتركه وولّت هاربة ، سعيدة بهذا  
المخرج •

أصيب الأمير بحمى طوال الليل • من الغريب أن الحمى أخذت  
تجتاحه كل ليلة منذ بعض الوقت • وفى هذه المرة وصل الى حالة قريبة  
من الهذيان ، فكانت تحاصره هذه الفكرة : ماذا لو أصابته نوبة صرع  
فى الغد أمام جميع الضيوف ؟ ألم يسبق أن أصيب بنوبات فى حالة  
اليقظة ؟ جمّدت هذه الفكرة رعباً • وظل طول الليل يرى نفسه فى  
سهرة مدهشة لا مثيل لها وسط أناس غرباء • ان الشيء الأساسى هو أنه  
أخذ يسهب فى الثروة • كان يعرف أن عليه أن يصمت ، ومع ذلك ظل  
يتكلم طول الوقت محاولاً اجبار سامعيه على شىء ما • وكان أوجين  
بافلوفتش وهبوليت بين المدعوين ، وكان يبدو أن بينهما علاقة وثيقة  
حميمة •

واستيقظ بعد الساعة الثامنة على صداد وأفكار مشوشة ومشاعر  
غريبة • ان رغبة عارمة جامحة لا يعرف لها سبباً معقولاً تستبد الآن به ،  
وهى أن يرى روجوين • لماذا ؟ ليس يدري • ثم ها هو ذا يقرر أن  
يذهب الى هبوليت دون أن يكون هنالك باعث واضح على ذلك • كان  
قلبه قد بلغ من الاضطراب أن جميع أحداث هذا الصباح ، رغم أنها  
أحدثت فى نفسه أثراً قوياً ، لم تستطع أن تستنفد كل انتباهه • ومن  
بين هذه الأحداث زيارة ليديف له •



لقد جاءه ليديف فى وقت مبكر ، بعد الساعة التاسعة بقليل ، وكان تملاً بعض الشيء . كان الأمير قد لاحظ ، رغم أنه أصبح فى الآونة الأخيرة قليل الانتباه ، أن ليديف صار رث الثياب منذ غادر الجنرال ايفولجين بيته ، أى منذ ثلاثة أيام . ذلك أمر يخطف البصر ولا يحتاج الى ملاحظة قوية . ان ليديف شديد الوساخة والرثاثة الآن ، فملابسه ملطخة بالبقع ، ورباط عنقه مقلوب ، وياقة رديجوته فيها تمزقات . وهو يحدث فى بيته كثيراً من الصخب والجلبة حتى ليُسمع زعيقه من خلال فناء الدار . وقد جاءت فيرا الى الأمير باكية فى ذات يوم ، فروت له أموراً شتى .

أخذ ليديف يتكلم أمام الأمير بلهجة غريبة كل الغرابة ، لاطماً صدره منهما نفسه بفقلة سيئة لا يدرى السامع ما عسى تكون . . . وختم كلامه قائلاً بلهجة المأساة :

— لقد حصل . . . وتلقيت جزاء خيائى وحطى . . . تلقيت صفة . . .  
قال الأمير :

— صفة ؟ ممن ؟ . . . وفى مثل هذه الساعة المبكرة ؟

فأجاب ليديف وهو يتسم ابتسامة ساخرة :

— فى مثل هذه الساعة المبكرة ؟ لا شأن لمساعة فى الأمر . . . حتى ولو كانت العقوبة عقوبة جسمية . . . ولكنها عقوبة معنوية . . . عقوبة نفسية لا جسمية ، تلك العقوبة التى تلقيتها ! . . .

قال ليديف ذلك وجلس فجأة دون احتفال فى هذه المرة ، وأخذ يروى قصته . واذ كانت القصة مفككة جداً ، فقد قطب الأمير حاجبيه وتهاً للانصراف . غير أن بضع كلمات خطفت انتباهه على حين فجأة ، فلبث فى مكانه كالمتجمد من الدهشة . . . لقد كان السيد ليديف يروى أموراً غريبة .

يبدو أنه تكلم فى أول الأمر عن رسالة ما ، ذكر بصدد اسم  
 آجلايا ايفانوفنا . ثم أخذ ، دون أى تمهيد ، يتهم الأمير نفسه بالفاظ  
 مرّة ، ويفهمه أن الأمير قد أهانه ، لأنه - أى الأمير - قد شرفه فى أول  
 الأمر بأن محضه نقته فى أمور تتعلق . بشخص ، ما ( يقصد ناستاسيا  
 فيليوفا ) ، ثم قطع صلته به قطعاً كاملاً وأبعداً ابعداً مشيناً مهيناً ، حتى  
 لقد تملص تملصاً فظاً من الاجابة عن « سؤال برىء يتعلق باحتمال  
 حدوث تغير قريب فى المنزل » . واعترف ليديف وهو يذرف دموعاً من  
 دموع السكارى أنه بعد تلك الاهانة أصبح لا يطيق الصبر على هذا الوضع ،  
 لا سيما وأنه كان يعرف . . . أشياء كثيرة ، من روجوين ، ومن ناستاسيا  
 فيليوفا ، ومن صديقة لها ، ومن باربارا آرداليونوفنا . . . وحتى من . .  
 من آجلايا ايفانوفنا نفسها . « تصور أن هذا حدث بواسطة فيرا ، بواسطة  
 بتى الحبيبة فيرا ، بتى الوحيدة . . . نعم نعم . . . على أنها ليست وحيدة ،  
 ما دام لى ثلاث بنات . ولكن من ذا الذى كتب الى اليزابت بروكوفيتسا  
 ليطلعها على الأمور فى سرية تامة ؟ هى ، هى ! من أعلمها بجميع الوقائع  
 والحركات . . . المتعلقة بناستاسيا فيليوفا ؟ هى ، هى ، هى ! من هو ذلك  
 المراسل الذى لم يذكر اسمه ، هه ؟ هلاً قلت لى ان كنت تعرف ! . . ،  
 صاح الأمير قائلاً :

— هل يمكن أن تكون أنت ؟ . . .

فأجاب ليديف برصانة السكير وكبريائه :

— نعم أنا ! وفى هذا اليوم نفسه ، فى الساعة الثامنة والنصف ، أى  
 منذ نصف ساعة . . . لا بل منذ ثلاثة أرباع الساعة ، أبلغت تلك الأم  
 النبيلة جداً أن هناك مظاهرة . . . ذات دلالة . ابلقتها ذلك ببطاقة تهلتها  
 اليها الخادمة من باب الخدم . فاستقبلتنى .  
 سأله الأمير وهو لا يصدق أذنيه :

- رأيت الزابت بروكوفينا منذ قليل؟

- رأيتها منذ برهة ، وتلقيت منها صفة ... صفة معنوية طبعاً .  
فلقد ردت الى الرسالة بل لقد رمتها في وجهي دون أن تفضها ثم  
أمسكت تلايبي وأخرجتني من الغرفة ... معنوياً لا جسياً .. على أنها  
أوشكت أن تفعل ذلك جسياً !

- ما هي تلك الرسالة التي رمتها في وجهك دون أن تفضها ؟

- ولكن أنا لم ... هي هي هي ! كيف لم أقل لك ذلك بعد ؟  
يبدو لي أنني ذكرت لك هذا من قبل .... المسألة هي أنني كنت قد  
استلمت رسالة لأوصلها الى الرسالة اليه ...

- رسالة الى من ؟ الى من ؟

لقد كانت بعض « ايضاحات » ليديف عسيرة الفهم الى أبعد الحدود ،  
وكان يصعب على المرء أن يستخرج منها أي شيء . كل ما استطاع الأمير  
أن يميزه هو أن الرسالة كانت قد استلمتها فيرا ليديفا من خادمة بغية أن  
توصلها فيرا الى الشخص المرسل اليه ... كما في السابق ، كما في  
السابق ، لتوصلها الى شخص معين من الشخصية نفسها ( انني أطلق كلمة  
« الشخص » على احدي المرأتين ، واطلق اسم الشخصية على المرأة الثانية  
اشارة الى صغار الأولى ، والى الفرق الكبير بين ابنة جنرال نبيلة جداً  
وبين امرأة هي عادة كاميليا ) . المهم أن الرسالة قد كتبتها « واحدة »  
يبدأ اسمها بحرف آ .

صاح الأمير قائلاً :

- أهذا ممكن ؟ أتراها كتبت الى ناستاسيا فيليوفنا ؟ ذلك  
مستحيل ! ...

- حصل . كل ما هنالك أن الرسائل ان لم تكن قد أرسلت الى

ناستاسيا فيليوفا فقد أرسلت على الأقل الى روجويين ، والأمران واحد  
... حتى ان هناك رسالة من تلك التي يبدأ اسمها بحرف « آ » قد بُعثت  
الى السيد تيرتيف ليتولى ايصالها •

أضاف ليديف هذه الجملة الأخيرة وهو يغمز بعينه ويتسم •

واذ كان ليديف يقفز فى كل لحظة من موضوع الى موضوع  
وينسى ما كان يبدأ يقوله ، فقد صمت الأمير ليتيح له أن يفرغ جعبته •  
غير أن هناك نقطة ظلت غامضة جداً : أكانت الرسائل تُبعث بواسطة أم  
بواسطة فيرا ؟ انه حين أكد أن الكتابة الى روجويين والكتابة الى ناستاسيا  
فيليوفا سيان ، قد ترك للسامع أن يفهم أن هذه الرسائل ، اذا كان ثمة  
رسائل ، لا تُنقل بواسطة • فما يزال يصعب على المرء أن يعرف ما هى  
المصادفة التي جعلت تلك الرسالة تقع فى يديه • أغلب الظن أنه سرقها  
من فيرا بطريقة من الطرق • حتى اذا تم له الاستيلاء عليها بالاختلاس  
حملها الى اليزابت بروكوفينا وهو يضمن ثمة ما • ذلك هو الافتراض  
الذى انتهى به الأمر الى تصويره •

صاح يقول وقد اعتراه اضطراب شديد :

— لقد فقدت عقلك !

فأجابه ليديف بشيء من المكر :

— لم أُنقده تماماً أيها الأمير المعظم ... والحق أن الفكرة الأولى  
التي خطرت لى هى أن أعطيك أنت الرسالة ، خدمة لك ... لكننى  
فكرت فرأيت أن هذه الخدمة أولى أن تُقدّم هناك ، وأن من الأفضل أن  
أحمل كل شيء الى علم تلك الأم التي هى أنبل الأمهات طراً ... لا سيما  
وأنتى سبق أن نهتها مرة فى كتاب لم أذبله بنويعى ولا ذكرت فيه  
اسمى • وفى البطاقة التي بعثتها إليها فى الساعة الثامنة والنصف من هذا

الصباح وقعت هذا التوقيع أيضاً : « مراسلك المجهول » ، فسرعيان ما قبلوا باهتمام شديد أن أدخل من سلم الخدم على الأم التي هي أبلى الأمهات طراً ...

- ثم ؟

- تعرفُ التهمة : لقد أوشكتُ أن تضربني ، حتى ليكاد يمكنني أن أعدّني مضروباً . أما الرسالة فقد رمتها في وجهي + صحيح أنها تساءلت لحظةً هل تحتفظ بالرسالة ، لكنني رأيت ... أو لاحظت أنها عدلت عن هذه الفكرة ، قرمت الرسالة قائلة : « ما دام قد كلّف شخص مثلك بايصال الرسالة ، فهلمّ أوصلها ! » + حتى لقد شعرت بأنها مهانة . فلولا أنها شعرت بذلك لاستحت أن تقول مثل هذا الكلام أمامي . انها امرأة شديدة الاندفاع .

- أين الرسالة الآن ؟

- معي : هذه هي !

قال ليديف ذلك وأعطى الأمير رسالةً آجلايا الى جبريل آرداليونوفتش . انها البطاقة التي كاڤ على جبريل آرداليونوفتش أن يوصلها الى أخته متصراً بعد ساعتين .

قال الأمير :

- لا يجوز أن تبقى هذه الرسالة في حوزتك +

فقال ليديف بحرارة :

- انني أعطيك اياها ، أعطيك اياها . أنا أعود الآن الى خدمتك مخلصاً ، أنا الآن ملك يدك ، رأساً وقلباً . أعود الى خدمتك بعد خيانة طارئة عارضة ! اطمن قلبي ، ولكن دع لي اللحية ، كما قال توماس موروس \* في انجلترا وفي بريطانيا العظمى . هذا ذنبي \* ، كما قال أبو روما ، أي بابا روما ، لكنني أسميه أنا دائماً « أبو روما » .

قال الأمير ملحاً :

— يجب إيصال هذه الرسالة فوراً • أنا أتولى ذلك •

— أليس الأفضل ، يا أيها الأمير اللطيف الاحساس ، المرفف

النشور ، المؤدب ، أن ...

قال ليديف ذلك وهو يجعد وجهه تجعدة غريبة مزعجة ،

وتحرك على كرسيه كأن أحداً وخزه بآبرة فجأة ، وغمز بعينه غمزة

ماكرة ، وأشار يديه الى شيء ما •

قال له الأمير بلهجة التهديد :

— ماذا تعنى ؟

فهمس ليديف يقول بلهجة المسارّة والبوح :

— يجب فتح الرسالة أولاً •

فوثب الأمير وقد عبّر وجهه عن غضب يبلغ من القوة أن ليديف

أوشك أن يولى هارباً. ولكنه حين بلغ الباب، توقف ينتظر الصفح والعفو •

هتف الأمير يقول بلهجة تعبّر عن حزن عميق :

— آه يا ليديف ! هل يمكن حقاً أن يبلغ امرؤ من الفوضى والحطة

ما بلغت أنت ؟

استردت ملامح ليديف هدوءها • وسرعان ما اقترب من الأمير

يقول لاطماً صدره ، والدموع فى عينيه :

— أنا منحط ! أنا منحط !

— هذه دناءات •

— بالضبط : دناءات • هذه هى الكلمة المناسبة •

— علام هذا السلوك ... العجيب ؟ ما أنت فى حقيقة الأمر الا

جاسوس ! لماذا تكتب رسالةً بغير توقع ، لتروّع امرأة طيبة هذا الطبيب نبيلة هذا النبيل ؟ ولماذا لا يكون من حق أجلايا أن تكتب الى من تشاء الكتابة اليه ؟ هل ذهبت اليوم الى هناك لتسكى ؟ ماذا كنت تنتظر من هذه الخطوة التى قمت بها ؟ ما الذى دفعت الى هذه الوساية ؟

- الفضول هو الذى دفعنى اليها وورطنى فيها ... وكذلك الرغبة فى أن أخدم امرأة نبيلة . نعم ...

كذلك تتم ليديف ثم أردف يقول :

- أما الآن فأنا لك وحدك ، أنا ملك يمينك من جديد . اشقنى اذا شئت !

سأله الأمير باستطلاع يمازجه اشعزاز :

- هل ذهبت الى الزبابت بروكوفينا وأنت على هذه الحال ؟

- لا ، لا ... كنت أنضر نفساً وأكثر انتعاشاً ، بل كنت كذلك أسلم سلوكاً وأقوم أدباً . ولم أصح على الحال التى ترانى فيها الآن الا بعد تلك المهانة التى نالتنى وذلك الاذلال الذى أصابنى .

- طيب ، كفى ، دعنى !

ومع ذلك اضطر الأمير أن يكرر هذا الرجاء عدة مرات قبل أن يقرر زائره الانصراف . وحتى بعد أن فتح ليديف الباب عاد الى وسط الغرفة سائراً على رعوس الأصابع ، واستأنف تجعيد وجهه محاكياً الحركات الدالة على ضرورة فض الرسالة . ولكنه لم يجزؤ أن يقرن الإشارة بالقول ، ثم خرج وعلى شفته ابتسامة وادعة ودود .

من كل اثرثرته التى يصيب فهمها كثيراً ، تبرز واقعة رئيسية خارقة : هى أن أجلايا تعاني أزمة شديدة من قلق وحيرة واضطراب . ان أسراً ما يعذبها عذاباً قوياً ( همس الأمير يقول : « الغيرة » ) . وهناك

ملاحظة أخرى تفرض نفسها هي أن أناساً سيئى النية لا بد أنهم يلقون  
الروع فى نفسها ؛ وانه لغريب كل الغرابة أن تمحضهم كل هذه الثقة .  
لا ريب فى أن أهدافاً خاصة ، أهدافاً لعلها مشؤمة ... أهدافاً غريبة  
على كل حال قد نبتت فى هذا الرأس الصغير الذى تموزه الخبرة والتجربة  
ولكنه شديد الحمية كثير الكبرياء ...

هذه الاستنتاجات أغرقت الأمير فى زعر رهيب ، حتى بلغ من  
الاضطراب أنه أصبح لا يدري ماذا يقرر . كان يحس أنه اذا احتمال  
يجب منعه بأى ثمن . ونظر مرة أخرى فى عنوان الرسالة المختومة :  
آه ... انه من جهته لا يساوره شك ولا يخامرہ قلق ، فان ثقته تحميه  
من ذلك . وانما يأتى الخوف الذى توقظه هذه الرسالة فى نفسه من أنه  
لا يثق بجبريل آرداليونوفتش . ومع ذلك أوشك أن يقرر تسليم الرسالة  
بنفسه ، حتى لقد خرج من بيته وقد توى هذه النية ، ولكنه عدل عن هذا  
الرأى فى أثناء الطريق . وبمصادفة تشبه أن تكون عمداً اتفق أن لقي  
كوليا حين كاد يبلغ بيت بتسين . فكلفه بأن يوصل الرسالة الى أخيه كما  
لو كانت رسالةً اليه من آجلايا ايقاتوفنا رأساً . ولم يلق كوليا أى  
سؤال ، وحمل الرسالة الى أخيه ، فلم يخطر ببال جانبا أن الرسالة يمكن  
أن تكون قد تنقلت بين أيدي ذلك العدد كله من الوسطاء .

وحين عاد الأمير الى البيت رجاً فبرا لوكيانوفنا بأن تجيء اليه وقال  
لها ما كان يجب أن يقوله ليهدى روعها ويخفف اضطرابها ، ذلك أنها  
كانت قد ظلت حتى ذلك الحين تبحث عن الرسالة باكية . وقد شُدهت الى  
أبعد حدود الشده حين علمت أن أباه سرقها منها . ( وقد باحت له فيما  
بعد بأنها سبق أن توسطت عدة مرات سرّاً بين روجويين وآجلايا ايقاتوفنا .  
لم يكن قد دار فى خلد الفتاة أو خطر ببالها أن فى ذلك شيئاً مخالفاً  
لمصالح الأمير ... )



كان الأمير مبجل الأفكار كثيراً • فلما هرعوا يقولون له نقلاً عن كوليّا ان الجنرال مريض ، لم يكذب يفهم ماذا يقصدون • ولكن انصرافه الى هذا الحادث أحسن اليه احساناً كبيراً • لقد قضى النهار كله ، حتى المساء ، فى بيت نينا الكسندروفنا (الذى نقل اليه المريض طبعاً) • ولم يكن لحضوره أى فائدة تُذكر ، غير أن هناك أملاً يجب المرء أن يكونوا بقربه فى بعض الظروف الشاقة الصعبة • لقد كان كوليّا متأثراً أشد التأثير ، وكان يبكى بكاءً من أصابته نوبة عصبية • ولكن هذا لم يمنعه من أن يكون فى عمل متصل طوال الوقت : فقد مضى يبحث عن طبيب ووجد ثلاثة أطباء ، وسعى راكضاً الى الصيدلى والى الحلاق • وأُنْعِشَ الجنرال ، لكنه لم يسترد شعوره ، وقال الأطباء « انه فى خطر على كل حال » • لم تترك فاريا ونينا الكسندروفنا المريض • وكان جانيا مضطرباً مصعوقاً ، ولكنه لا يريد أن يصعد ، حتى لقد كان يخاف أن يرى أباه • انه يعقف يديه ألماً وحسرة ، واستطاع فى حديث مفكك جرى بينه وبين الأمير أن يقول ان « هذه مصيبة تنزل فى مثل هذا الوقت بما يشبه العمد ! » وتراعى للأمير أنه فهم التلميح التى تتضمنها هذه الكلمات •

كان هيووليت قد ترك منزل بتسين • وفى نحو المساء هرع ليديف • كان قد نام نوماً متصلاً منذ « الايضاح » الذى تم فى الصباح حتى هذا الوقت • وكان قد ذهب عنه سكره تقريباً ، وكان يذرف على المريض دموعاً صادقة كأنه أخوه • وكان يتهم نفسه بصوت عال دون أن يحدد الخطأ الذى ارتكبه ، وكان يتعب نينا الكسندروفنا بما يكرره عليها فى كل لحظة من أنه وحده سبب كل شئ • ولا أحد سواه ••• وأن سلوكه لم تدفعه اليه الا لثة الفضول ••• بل أن « المرحوم » ( لا يدري المرء لماذا كان يصصر على أن يصف الجنرال بهذا مع أن الجنرال ما يزال حياً ) كان رجلاً عبقرياً ! كان ليديف يلعب على عبقرية الجنرال جاداً جداً خاصاً ،

كَانَ لَهُذِهِ الْوَاقِعَةِ فِي اللَّحْظَةِ الرَّاهِنَةِ شَأْنًا كَبِيرًا وَفَائِدَةً ضَخْمَةً • فَقَالَتْ لَهُ نِينَا أَلَكْسَنْدَرُوفْنَا أَخِيرًا ، وَقَدْ رَأَتْ صَدَقَ دُمُوعُهُ ، قَالَتْ لَهُ بِلَهْجَةٍ وَدُودٍ دُونَ أَنْ يَبْدُو عَلَيْهَا شَيْءٌ مِنْ لُومٍ : « طَيْبٌ ... أَسْأَلُ اللَّهَ لَكَ الْعَوْنَ ! لَا تَبْكُ ! لَا تَبْكُ ! سَيَغْفِرُ اللَّهُ لَكَ ! » فَكَانَ لَهُذِهِ الْكَلِمَاتُ وَاللَّهْجَةُ الَّتِي قِيلَتْ بِهَا أَثَرٌ كَبِيرٌ فِي لَيْبِيدَفٍ ، أَثَرٌ بَلَغَ مِنَ الشَّدَةِ أَنَّهُ لَمْ يَتْرَكَ بَعْدَ ذَلِكَ نِينَا أَلَكْسَنْدَرُوفْنَا طَوَالَ السَّهْرَةِ ( وَفِي الْأَيَّامِ التَّالِيَةِ ، إِلَى أَنْ مَاتَ الْجُنَرَالُ ، ظَلَّ يَبْقَى عِنْدَهُمْ مِنَ الصَّبَاحِ إِلَى الْمَسَاءِ تَقْرِيْبًا ) • وَقَدْ أَوْفَدَتْ الْيَزَابِتُ فِيدُورُوفْنَا مَنْ يَسْأَلُ عَنْ أَنْبَاءِ الشَّيْخِ مَرَّتَيْنِ أَثْنَاءَ ذَلِكَ النَّهَارِ •

وَفِي السَّاعَةِ الْتَاسِعَةِ مِنَ الْمَسَاءِ حِينَ ظَهَرَ الْأَمِيرُ فِي صَالُونِ آلِ إِيْبَاتَشِينِ الَّذِي كَانَ قَدْ امْتَلَأَ بِالْمَدْعُوِّينَ مِنْ ذَلِكَ الْحَيِّنِ ، أَخَذَتِ الْيَزَابِتُ بَرُوكُوفِينَا تَسْأَلُ عَنِ الْمَرِيضِ فَوْرًا بِاهْتِمَامٍ كَبِيرٍ ، حَرِيصَةً عَلَى مَعْرِفَةِ التَّفَاصِيلِ • فَلَمَّا سَأَلَتْهَا الْأَمِيرَةُ بِيلُوكُونْسْكَايَا : « مَنْ هُوَ هَذَا الْمَرِيضُ ؟ وَمَنْ هِيَ نِينَا أَلَكْسَنْدَرُوفْنَا ؟ » ، كَانَ جَوَابُهَا يَشْتَمِلُ عَلَى كَثِيرٍ مِنَ الْجَدِّ وَالْوَقَارِ • فَأَعْجَبَ الْأَمِيرُ بِهَذِهِ الْبَادِرَةِ اعْجَابًا كَبِيرًا • وَكَانَ هُوَ نَفْسُهُ ، فِي الْإِيضَاحَاتِ الَّتِي قَدَّمَهَا إِلَى الْيَزَابِتِ بَرُوكُوفِينَا ، يَتَكَلَّمُ بِطَرِيقَةٍ «رَاضِيَةٍ» كَمَا عَبَّرَتْ أَخْتَا أَجْلَايَا عَنْ ذَلِكَ فِيمَا بَعْدَ : لَقَدْ تَكَلَّمُ « بِتَوَاضُعٍ ، وَهَدْوٍ ، وَرِصَانَةٍ ، وَوَقَارٍ ، دُونَ أَنْ يَقُولَ كَلَامًا زَائِدًا لَا مَحَلَّ لَهُ وَلَا دَاعِيَ إِلَيْهِ ، وَدُونَ أَنْ يَحْرِكَ يَدَيْهِ بِإِشَارَاتٍ لَا جَدْوَى مِنْهَا • وَكَانَ قَدْ دَخَلَ الصَّالُونُ دُخُولًا مُوَفَّقًا كُلَّ التَّوْفِيقِ ، نَاجِحًا كُلَّ النَّجَاحِ ، وَكَانَتْ ثِيَابُهُ لَا مَأْخِذَ عَلَيْهَا الْبَتَّةُ ! » • لَمْ تَعْتَرِ قَدَمَهُ فَيَسْقُطَ عَلَى الْأَرْضِ ، كَمَا كَانَ يَخْشَى بِالْأَمْسِ ! ... حَتَّى لَقَدْ أُحْدِثَ فِي نَفُوسِ جَمِيعِ الْحَاضِرِينَ أَجْمَلُ تَأْثِيرٍ •

وَقَدْ لَاحَظَ مِنْ جِهَتِهِ فَوْرًا ، بَعْدَ أَنْ جَلَسَ وَتَلَفَّتْ يَنْظُرُ فِيمَا حَوْلَهُ ، أَنَّ هَذَا الْجَمْعَ لَا يَشْبَهُ فِي شَيْءٍ ، الْأَشْبَاحَ الَّتِي أَخَافَتْهُ مِنْهَا أَجْلَايَا بِالْأَمْسِ وَلَا الْكُوَابِسَ الَّتِي وَافَتْهُ فِي اللَّيْلَةِ الْبَارِحَةِ • هَذِهِ أَوَّلُ مَرَّةٍ فِي حَيَاتِهِ

يكتشف فيها زاوية مما يُطلق عليه هذا الاسم المروّع : « المجتمع الراقى » . لقد كان منذ مدة طويلة ، بسبب ما انعقدت عليه نفسه من نيات ومشاريع وميول ، يحترق شوقاً الى دخول تلك الدائرة المسحورة ؛ وكان لذلك يتساعل متحيراً أشد التحير عن الاحساس الأول الذى سوف يحسه فى هذا المجتمع . وكان احساسه فاتناً رائعاً . لقد بدا له فى الوهلة الأولى أن هؤلاء الناس كافة انما خلّقوا ليجتمعوا ، وأن آل ايباتشين لا يقيمون « سهرة » ، وأنه ليس ازاء مدعوين بل ازاء اصدقاء « حيمين » ، وأنه هو نفسه فى موقف رجل يعود بعد فراق قصير الى أشخاص يحضهم الود ويشاركهم آراءهم . ان آداب سلوكهم التى تتميز بالفتنة والرقى ، وبساطتهم وصدقهم الظاهرى ، ان ذلك كله قد أحدث فى نفسه أثراً يشبه أن يكون سحرياً . لم يستطع حتى أن يخطر بباله أن هذه الطيبة وهذا النبى فى آداب السلوك وهذا السمو فى الفكر وهذا الشعور الرفيع بالكرامة ، أن ذلك كله قد لا يكون الا اخراجاً مسرحياً . والحق أن أكثر المدعوين كانوا رغم مهابتهم الظاهرية أناساً تافهين الى حد بعيد ، وكان غرورهم يمنهم من جهة أخرى أن يدركوا أن عدداً من مزاياهم ليس لهم فيه أى فضل لأنه غير شعورى أو لأنه مستعار أو لأنه موروث ؛ بل ان الأمير ، فى غمرة افتتانه بالاحساس الأول ، لم يُغره حتى أن يفترض هذا الافتراض . انه ، على سبيل المثال ، يرى شيخاً من كبار موظفى الدولة ( يمكن أن يكون فى السن جداً له ) ، يقطع حديثه ليصنى الى كلام شاب غرٍ مثله ليس بنذى خبرة . حتى ان هذا الشيخ لا يصنى اليه فحسب ، بل يبدو عليه أيضاً أنه يحترم رأيه ، فهو يظهر له كثيراً من الود واللفظ ، وهو يبش له بشاشة فيها كثير من الصدق ، ورغم أنهما لا يعرف أحدهما الآخر ، وانما يلتقيان أول مرة . لعل هذه التهذيب الناعم الرقيق هو الذى أثّر فى طبيعة الأمير الحارة الحساسة . ولعله حين جاء كان فى حالة نفسية تمهية للتفاؤل .

والحقيقة هي ان الروابط التي كانت تصل بين جميع هؤلاء الأشخاص وبين أسرة ايباتشين ، كما تربطهم بعضهم ببعض ، كانت أرومى كثيراً مما ظن الأمير حين قدّم اليهم وتعرّف بهم . ان بينهم أناساً ما كان لهم أبداً أن يعدوا آل ايباتشين انداداً لهم بحال من الأحوال . بل ان بينهم أناساً يكره بعضهم بعضاً أعمق الكره . ان العجوز بيلوكونسكايا كانت طوال حياتها «تزدري» امرأة ذلك الشيخ الذي هو من كبار موظفي الدولة . وكانت هذه الأخيرة من جهتها لا تحب الزبات بروكوفينا .

ان « الموظف الكبير » الذي كان حامى الزوجين ايباتشين منذ منذ شبابهما والذي يحتل الآن فى بيتهما مكان الشرف ، كان له فى نظر الجنرال ايباتشين شأن يبلغ من العلو والرفعة أن الجنرال ايباتشين ما كان يستطيع بحال من الأحوال أن يشعر ازاءه بعاطفة غير عاطفة التقديس والرهبة ؛ فلو ظن فى لحظات من اللحظات أنه ندّ له فكفّ عن اعتباره الهاً من آلهة الأولمب مثل جوبيتر ، اذن لاحترق نفسه صادقاً مخلصاً .

وكان بين الحضور أيضاً أناس لم يلتق بعضهم ببعض منذ سنين ، ولا يحمل بعضهم لبعض من عاطفة غير عدم الاكرام ، هذا اذا لم يحمل بعضهم لبعض عداوة . ولكن هذا لا ينفى أنهم يلتقون الآن التقاءً منّ كانوا بالأمس معاً ، فهم فى أشهى صحبة وأمتع مجالسة .

ولم يكن عدد المجتمعين كبيراً على كل حال . هناك ، عدا الأميرة بيلوكونسكايا ، و « الشيخ الجليل » الذى كان فى الواقع شخصية خطيرة الشأن ، وزوجته ، هناك رجل آخر يلفت الانتباه ، هو جنرال يحمل لقب يارون أو كونت ، واسمه ألماني . ان هذا الرجل الصموت الى حد خارق كان يُشتهر بأنه يعرف شؤون الدولة معرفة معجزة ، حتى لقد كان يُعدّ علماً من العلماء ان صبح التعبير . انه واحد من أولئك الاداريين الفطاحل الذين يعرفون « كل شيء » الا روسيا ، والذين يصدرون فى كل خمسة

أعوام « فكرة يهزُّ الناس عمقها ويكون لها دورٌ كبير » والذين يذهب كلامهم مذهب الأمثال ويصل الى مسامع أعلى الشخصيات مقاماً • انه واحد من أولئك الموظفين الأعلين الذين يموتون في العادة بعد عمر في الوظيفة طويل جداً ( بل طويل طويلاً عجيباً ) ، والذين يكونون قد وصلوا الى رتب عالية واحتلوا مناصب رائعة وملكوا ثروة ضخمة ، دون أن يكونوا قد قاموا مع ذلك بأية أعمال ساطعة باهرة ، حتى انهم يظهرون بعض النفود من الأعمال الساطعة الباهرة •

ان هذا الجنرال هو ، في الوظيفة ، الرئيس المباشر لصاحبنا الجنرال ايفان فيدوروفتش ايبانتشين الذي كان بعاطفة الشكر الحارة وبدافع حب الذات أيضاً يرى أن لرئيسه عليه أيادى بيضاء ويعتقد أنه مدين له بفضل كبير ، رغم أن الآخر لم يكن يعد نفسه محصناً الى ايفان فيدوروفتش أو منعماً عليه ، حتى لقد كان لا يكثرث به كثيراً • وهو رغم رضاه عن الخدمات التي يقدمها اليه ايفان فيدوروفتش ، مستعد لأن يستبدل به شخصاً آخر على الفور اذا ظهر له أن ثمة اعتبارات ، ولو كانت ثانوية ، تجعل الاستغناء عنه أمراً مناسباً •

وكان الحفل يضم شخصية أخرى خطيرة الشأن هي رجل متقدم في السن يبدو عليه أنه يمت بقربى الى اليزابت بروكوفينا ، ولكنه في حقيقة الأمر لا تربطه بها أية قرابة • إن له رتبة ومركزاً يحسد عليهما • هو رجل غنى كريم المحتد ، قوى البنية ، مزدهر الصحة • وهو الى ذلك محدث بارع • وقد اشتهر بأنه رجل مستاء ( بالمعنى المقبول لهذه الكلمة ) ، بل أنه رجل ساخط ( وتلك سمة كانت فيه ذات سحر وقتنة ) وكانت آدابه في السلوك آداب رجل ارستوقراطي انجليزى ، وكانت ميوله وأذواقه انجليزية أيضاً ( من ذلك أنه كان يحب أن يأكل الشواء دامياً ، ويحب المركبات الفخمة ، ويحب الحدم بأزيائهم الرسمية ) • وهو على

علاقة حميمة بالشيخ الجليل ، « الموظف الكبير » ، يذل في سبيل تسليته كل جهد . وكانت اليزابت بروكوفيتزا ، من جهة أخرى ، تداعب خيالها فكرة غريبة هي أن هذا البارون ( الذى كان لا يُعدُّ من المتسكين كثيراً بأهداب الفضيلة ، وكان يُعدُّ من هواة الجنس اللطيف ) قد يريد ذات يوم أن يحقق سعادة ألكسندرا بطلب يدها .

وتحت هؤلاء المدعوين الذين هم أعلى أفراد الحفل مقاماً وأكثرهم مهابة ، تأتي فئة من المدعوين أصغر سناً ، لكن أفرادها أناس مرموقون أيضاً . فمن هؤلاء الأمير « شتت » . . . . . وأوجين بافلوفتش ، ومنهم الأمير « ن . . . . » المعروف بما حقق من انتصارات مع النساء فى أوروبا . انه فى نحو الخامسة والأربعين من العمر ، فارغ القامة ممشوق القد ، يملك موهبة مدهشة فى الحديث ويتمتع بقدرة عجيبة على سرد القصص ورواية الحكايات . وهو رغم أن ثروته تضائلت قليلاً ، ما يزال يؤثر أن يقضى أيامه فى الخارج محتفظاً بهذه العادة .

وهناك أخيراً فئةٌ ثالثة تضم أولئك الذين لا يتمون الى « الدائرة المغلقة » من المجتمع ، ولكن يمكن أن نراهم فيها أحياناً ، فمن هؤلاء مثلاً أسرة ايباتشين نفسها . كان آل ايباتشين ، بما لهم من حسن سليم ولباقة يستوحونها سلوكهم ، يحبون فى المناسبات القليلة التى يقيمون فيها حفلات استقبال ، أن يجمعوا بين أفراد المجتمع العالى وبين أفراد طبقة أدنى تمثل صفوة « المجتمع المتوسط » . فكان الناس يحمدون لهم هذا الحساب ويصفونهم بأنهم يعرفون مكانهم ويحسنون التصرف ، وذلك رأى كان آل ايباتشين يعترفون به .

قالى تلك الطبقة المتوسطة كان ينتمى أحد المدعوين وهو مهندس برتبة كولونيل ، يتصف بالجد وتربطه بالأمير « شتت » . . . . . صداقة قوية ، فالأمير « شتت » . . . . هو الذى عرفه بأسرة ايباتشين وأدخله الى بيتها .

وكان الرجل قليل الكلام فى المجتمع ، يزيّن ابهام يده اليمنى خاتم  
 ضخّم أغلب الظن أنه هدية امبراطورية •  
 وأخيراً فقد كان بين الحضور أديب شاعر أصله ألماني لكن أدبه  
 روسى • انه رجل فى نحو الثامنة والثلاثين من عمره ، لائق المظهر  
 فلا ضير فى ادخاله الى المجتمع الراقى • ان هيئته حسنة ، رغم أن فى وجهه  
 شيئاً يبعث على النفور • وهو يعنى بهندامه عناية كاملة ، وينتمى الى أسرة  
 ألمانية ان تكن بورجوازية فانها تحظى باعتبار كبير • ولقد كان يحسن  
 الاستفادة من الظروف وانتهاز الفرص ليندس تحت حماية شخصية من  
 الشخصيات المالية ، وأن يحافظ على الخطوة لديها • وقد ترجم فى الماضى  
 عن اللغة الألمانية الى اللغة الروسية كتاب شاعر جرمانى كبير ، وصدر  
 الكتاب المترجم باهداء مفيد • وكان يحسن الانتفاع بعلاقات الصداقة مع  
 شاعر روسى شهير توفى الآن ( ان هناك قصة كبيرة من الكتاب يحلو  
 لأفرادها أن يعرضوا ما كان بينهم وبين مؤلف مشهور من صداقة حميمة ،  
 متى مات ذلك المؤلف ) ، وقد أدخلته الى أسرة ايباتشين منذ مدة قصيرة  
 زوجة « الشيخ الجليل ، الموظف الكبير » • كانت هذه السيدة تُعدُّ  
 حامية الأدباء والعلماء • والحق أنها قد دبّرت راتباً لكاتب أو كاتبين  
 بواسطة أناس من اصحاب المناصب الرفيعة الذين كان لها عليهم نفوذ •  
 ولقد كان لها فى الواقع تأثير ووزن • انها فى الخامسة والأربعين من  
 عمرها ( فهى اذن شابة بالنسبة الى زوجها الذى كان شيخاً ) ، ولقد كانت  
 جميلة وكانت ما تزال تحب - وذلك ميل شائع فى كثير من النساء اللواتى  
 بلغن عمرها - أن ترتدى ملابس فيها كثير من البهرج • وكان ذكاؤها  
 دون الوسط ، وكانت ثقافتها الأدبية مشكوكاً فيها • ولكنها كانت مولعة  
 أشد الولع بحماية الأدباء ، كولعها بارتداء أحلى الملابس • وكانت تهدى  
 اليها كتب كثيرة وترجمات كثيرة • وقد نشر كاتبان أو ثلاثا ، بعد  
 استئذانها ، الرسائل التى كانوا قد كتبوها اليها فى موضوعات هامة جداً •

ذلك هو المجتمع الذى حسبه الأمير فضة خالصة أو ذهباً نقياً بغير شائبة . وعدا هذا فقد اتفق أن كان جميع هؤلاء فى ذلك المساء ، زاحرين بالتفاؤل مفتئين بأنفسهم . كان كل واحد منهم مقتنعاً بأن زيادته تقرر أسرة ايباتشين فخرأ وشرفاً . ولكن الأمير ، وأأسفاه ، لم يكن يدرك هذه اللطائف ولا كانت تخطر له على بال . لم يدر فى خلداه مثلاً أن آل ايباتشين ، وقد اتخذوا قراراً يبلغ من الخطورة مبلغ هذا القرار الذى يتوقف عليه مصير ابلتتيم ، ما كان لهم أن يتجرأوا على اعفاء أنفسهم من تقديمه ، هو الأمير ليون نيقولايفتش ، الى هذا الموظف الكبير الشيخ ، الذى يعد حامى أسرتهن . وأن هذا الشيخ الذى يمكن أن يحتفظ بأكمل هدوئه وأتم سكينته اذا علم أن كارثة كبيرة قد حلت بأسرة ايباتشين ، لا بد أن يستاء أشد الاستياء وأن يعد نفسه مهاناً الى أبعد حدود الاهانة لو زوج الأبنان ابلتتيم دون أن يستشيراه ودون أن يحصلوا على موافقته ان صح التعبير . أما الأمير « ن . . . » ، هذا الشاب الفتان ، الذى لا شك فى أنه يفيض مرحاً وصراحة ، فقد كان مقتنعاً اقتناعاً مطلقاً بأن ظهوره هذه الليلة فى صالون أسرة ايباتشين حادث يشبه شروق الشمس . انه يضمهم فى موضع أدنى منه بمائة قدم ؛ ولا شك أن هذه الفكرة البريئة النبيلة هى التى كان يستمد منها طلاقته المحببة وبشاشته الودود فى معاملتهم . كان يعلم أنه سيجب عليه فى تلك السهرة أن يروى شيئاً ليبهج الحفل ويفتته ، فكان يستعد لهذا الأمر وينتهي للقيام بهذا الدور وقد توقدت قريحته ووافاه الهامه . ان الأمير ليون نيقولايفتش حين أصفى بعد قليل الى ما حكااه هذا الشاب قد أحس أنه ما سمع فى يوم من أيام حياته شيئاً يمكن أن يقارن بهذه الفكاهة التألقية ، وهذا المرح الدهش وهذه السذاجة التى تكاد تكون مؤثرة فى فم دون جوان مثل الأمير « ن . . . » . لینه عرف الى أى حد كانت هذه الحكاية قديمة عتيقة ، ذابلة زاوية ، معادة مكرورة . ان هذه القصة التى رواها الأمير



• • • • • ، يمكن أن تعد عند آل ايباتشين السذج البسطاء فكاهة جديدة وارتجالاً متألّفاً يصدر صادقاً عفواً الحاطر عن محدث بارع فتان فكه ، ولكنها فى أى صالون آخر لا بد أن يُحكّم عليها بأنّها باعثة على أكبر الضجر وأشدّ الملل والسأم • وحتى الشويرم الألماني ، رغم كل ما اصطنعه من تودد وتواضع ، كان يميل كذلك الى الاعتقاد بأن حضوره يشرفّ الدار •

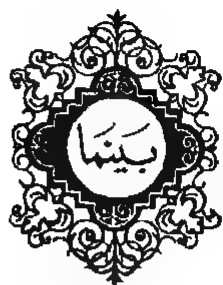
ولكن الأمير لم يلاحظ من الموقف الا وجهه الحسن ، أما وجوهه الأخرى فهو لا يراها • ولم تكن آجلايا قد تنبأت بذلك كله • حتى انها كانت هى نفسها فى ذلك المساء رائعة الحسن باهرة الجمال • كانت الفتيات الثلاث يرتدين ثياباً أنيقة ، ولكن بغير غلو واسراف ، وقد صفقن شعورهن تصفيفاً جديداً غير مألوف لهن أو مهود فيهن •

وكانت آجلايا جالسةً قرب أوجين بافلوفتشس تكلمه وتمازحه بلهجة حميمة جداً • وكان أوجين بافلوفتشس أكثر رصانة مما عهد فيه ، ولا شك أن ذلك كان منه مراعاة ومداراة للشخصيات المرموقة التى يضمها الحفل • على أنه رجل معروف فى اجتماعات المجتمع الراقى منذ مدة طويلة ، وكان يُنظر اليه على أنه واحد من أبناء ذلك المجتمع • وقد حضر فى ذلك المساء وعلى قبعته شريط أسود ، وهذا ما جلب له ثناء الأميرة بيلوكونسكايا : فى ظروف كهذه الظروف ما كان لرجل آخر من أبناء المجتمع الراقى أن يفعل مثل هذا حداذاً على وفاة عم كذلك العم • وقد أظهرت الزبانت بروكوفينا رضاها عن ذلك وارتياحها له أيضاً • ولكن كان يبدو عليها كثير من الهم واشغال البال •

ولاحظ الأمير أن آجلايا نظرت اليه مرة أو مرتين بانتباه ، وبدا عليها الرضى عنه • وشيئاً بعد شيء أحس بقلبه يتفتح سعادةً • ان الحواطر «الحالية» والمخاوف التى اجتاحتها من قبل ( بعد حديثه مع ليديف ) تبدو

له الآن ، من خلال تذكرها تذكرًا مفاجئًا ولكنه متكرر ، أشبهه بأحلام لا صلة بينها وبين الواقع ، أحلام غير معقولة بل ومضحكة ! ( وقبل ذلك ، طوال النهار ، كانت أعزُّ رغبة في قلبه ، وإن تكن رغبة غير شعورية ، هي أن يبرهن لنفسه على أنه لم يكن ثمة مجال لتصديق تلك الأحلام ) • وكان يتكلم قليلاً ، ويقتصر على الإجابة عن الأسئلة التي تلقى عليه • وفي النهاية لزم صمتًا كاملاً ، وظل يصنع إلى الآخرين كأنسان بلغ قمة السعادة • شيئاً فشيئاً ، استولى عليه نوع من الإلهام مستعد لأن ينطلق في كل لحظة ••• ومع ذلك ، لئن عاد يتكلم فهو إنما تكلم مصادفةً ليجيب عن سؤال ، دون أية نية مبيتة فيما يبدو •••

## الفصل السابع



كان الأمير يتأمل آجلايا وقد غمرته السعادة ،  
متابعاً مع الأمير « ن ٠٠٠ » ، وأوجين بافلوفتش  
حديثاً مرحاً ، كان الرجل المسن الذي يصطنع  
سلوكاً انجليزياً ، كان يتحدث في الطرف الآخر  
من الصالون مع « الموظف الكبير » ، فاذا هو أثناء الاندفاع في الكلام  
ينطق باسم نيقولا أندريفتش بافلتشيف فجأة . فالتفت اليهما الأمير على  
الفور وأخذ يتابع حوارهما .

كان الكلام يدور على الأنظمة الجديدة وعلى ماشأ عنها من اضطرابات  
في توزيع أملاك كبار المالكين بمقاطعة « ز ٠٠٠ » . ولا بد أن القصة التي  
كان يرويها الرجل المشغوف بصادات الانجليز كانت في ذاتها باعثة على  
الضحك لأن « الموظف الكبير » قد أخذ يضحك أخيراً حين سمع صاحبه  
يعبر عما في نفسه من مرارة . كان الرجل المشغوف بصادات الانجليز  
يتكلم بسهولة ويسر ، مصنفاً مطاً ألفاظه وتلين حروفه ، وكان يروى  
كيف أن تلك النظم الجديدة قد أجبرته على أن يبيع بنصف الثمن أرضاً  
رائثة كان يملكها في تلك المقاطعة ، رغم أنه لم يكن في حاجة الى مال ؛  
وكيف احتفظ في الوقت نفسه بأرض خراب يباب لا يجنى منها الا  
الحسارة ، عدا اضطرابه الى ملاحقة دعوى في شأنها لدى القضاء . « ومن  
أجل أن أتحاشي ملاحقة دعوى أخرى تتعلق بالأراضي التي خلفتها  
بافلتشيف ، آثرت أن أزهّد بالميراث أصلاً . يكفي أن يثول الى ميراث

أو ميراثان من هذا النوع حتى تصير حالى الى دمار • لاحظْ أن نصيبى من ذلك الارث كان يقدَّر بثلاثة آلاف هكتار ، أطيافاً ممتازة ! » •

لاحظ ايغان فيدوروفتش الاهتمام الشديد الذى كان ينصرف به الأمير الى ذلك الحديث ، فاقرب منه فجأة وقال له بصوت خافت :

- اسمع ... ان ايغان بتروفتش يست بقرابة الى المرحوم نيقولا آندريفتش بافلتشييف • أظن أنك تبحث عن أقرباء له ، أليس كذلك ؟

كان ايغان فيدوروفتش حتى ذلك الحين لا يتجه بنظره وعنايته الى أحد غير رئيسه الجُرال • لكنه وقد لاحظ منذ برهة أن ليون نيقولايفتش مهمل اهمالاً تاماً ، شعر من ذلك بشىء من القلق • لهذا حاول أن يُشركه فى الحديث بعض الاشراف بتقديمه الى «الشخصيات» مرة أخرى وبتركيته لديها • فلما وقع بصره على ايغان بتروفتش قال :

- ان ليون نيقولايفتش انما نشأ نيقولا آندريفتش بافلتشييف ، حين مات عنه أبواه •

فأجاب ايغان بتروفتش بقوله :

- تـ • • • • • فنا • وانى لأتذكرك تذكرأ واضحاً • لقد عرفتكَ وتذكرت حتى وجهك منذ تولى ايغان فيدوروفتش تعريف كل منا بالآخر • الحق أنك لم تتغير كثيراً ، رغم أن عمرك لم يكن يتجاوز العاشرة أو الحادية عشرة حين رأيتك • حتى أن فى ملامحك شيئاً رسخ فى ذاكرتى • • •

سأله الأمير بما يشبه الشده :

- عرفتني طفلاً ؟

فتابع ايغان بتروفتش كلامه يقول :

— منذ زمن بعيد جداً!... كان ذلك فى زلاتوفرخوفو ، حيث كنت تقيم عند قريبائى • كنت فى ذلك العهد أكثر من الذهاب الى هناك • ألا تذكرنى ؟ لا عجب ... لقد كنت عندئذ فى حالة مرضية لا أدرى ما هى ... حتى اننى أذكر أن دهشة شديدة قد اعترتنى حين رأيتك .. قال الأمير مؤكداً بحرارة :

— أنا لا أنذكر شيئاً !

وأضاف ايفان بتروفتش ، بكثير من الرصانة والوقار ، بضعة أقوال أخرى أدهشت الأمير وأثرت فى نفسه • قال ان الآستين العجوزين اللتين تمان بقراءة الى الرحوم بافلتشف وكانتا تعيشان فى أراضيہ بزلاتوفرخوفو ، واللّتين عهد إليهما تربية الأمير ، هما فى الوقت نفسه قريبتان له • وكسائر الناس ، كان ايفان بتروفتش لا يكاد يعرف شيئاً عن البواعث التى خضع لها بافلتشف حين اهتم ذلك الاهتمام كله بالأمر الصغير الذى كفله بافلتشف وجعل نفسه وصياً عليه • « لم يخطر ببالى أن أسأل عن هذا الأمر فى ذلك الوقت » • كذلك قال ايفان بتروفتش • ولكنه برهن مع ذلك على أن له ذاكرة ممتازة ، فهو لم ينس حتى أن كبرى قريبته ، وهى مارتا نيكيتشينا ، كانت شديدة القسوة على الأمير الذى عهد به إليها ، وأضاف ايفان بتروفتش الى ذلك قوله : « حتى لقد بلغت من قسوتها اننى شاجرتها مرةً بسببك ، لأننى كنت أشجب أسلوبها فى التربية ، القائم على أن تلهب بالسياط جسم طفل مريض .. وهذا ... كما تعلم ... » ولا كذلك أختها الصغرى ناتاليا نيكيتشينا ، فقد كانت نفسها زاخرة بالحنان على الطفل المسكين ... « لا بد أن تكونا الآن كلتاهما فى مقاطعة ز ، حيث أورثهما بافلتشف أرضاً ممتازة ( ولكن أما تزالان على قيد الحياة ؟ لا أدرى ) • أظن أن مارتا نيكيتشينا كانت تتوى أن تدخل الدير • على أننى لا أؤكد ذلك • من الجائز أن أكون

قد سمعت هذا الكلام عن امرأة أخرى ... نعم .. تذكرت ...  
لقد قيل لى هذا عن زوجة طيب ...

كان الأمير يصنى الى هذه الأقوال وقد سطعت عيناه فرحاً ونشوة  
وحائناً . وأعلن من جهته بحرارة شديدة أنه لن يغفر لنفسه فى يوم من  
الأيام أنه تنقل فى داخل البلاد خلال هذه الأشهر الستة ثم لم يتح له  
أن يمضى الى زيارة مربيته . لقد كان فى كل يوم ينوى أن يفعل ذلك ،  
ثم تحول الظروف بينه وبين انفاذ ما يعقد النية عليه ... غير أنه فى هذه  
المرّة قد قرر جازماً أن يذهب الى مقاطعة ز ... وأضاف الأمير : « أنت  
تعرف اذن ناتاليا نيكيتشينا ؟ يا لها من امرأة عظيمة ، قديسة ! وكذلك  
مارتا نيكيتشينا ... معذرة .. يخيّل الى أنك تخطئ الظن فيها قليلاً  
... صحيح أنها كانت قاسية ، ولكن يجب أن تُعذر ... كيف  
لا يُفقدّها صبراً طفل أبله تماماً فى ذلك الأوان ؟ ( هـ هـ ! )  
انتى كنت أبله كل البلاءة حينذاك . ألا تصدق ؟ ( ها ها ! ) ثم ..  
ثم انك قد رأيتى فى ذلك العهد ، و ... ألا تلاحظ أنتى لا اتذكرك ؟  
ألا يدل هذا على أنتى ... آه ... يا رب ! أصبح أنك قريب يقولوا  
آندريفتشس يافلتشيف حقاً ؟

قال ايفان بتروفتش مبتسماً وهو يتفرس فى الأمير :

ـ أ ... و ... كد لك ذلك !

ـ أرجوك ... ما أردت أن أقول انتى أشك فى صدق كلامك ! ..

ثم ... هل يمكن الشك فى هذا ( هـ هـ ! ) ... ولو قليلاً ؟ نعم ،  
ولو قليلاً ؟ ( هـ هـ ! ) . وانما أردت أن أقول ان المرحوم يقولوا  
آندريفتشس يافلتشيف كان رجلاً رائعاً ، كان انساناً عظيماً ! ما كان  
أكرمه ! أحلف لك ...

لا أقول ان الأمير كان يشعر باختناق ، بل أقول ان « امتلاء قلبه  
بالسعادة قد سدَّ حلقه » على حد التعبير الذى استعمله آديلايد فى الغداة  
حين تحدثت مع خطيبها الأمير « شئت ... » ...

قال ايفان بتروفتش ضاحكاً :

- ولكن لماذا يستحيل أن أمت بقرابة لرجل كريم كرماء .. عظيماً؟  
اضطرب الأمير وشعر بخجل شديد فأسرع يقول بتعجل وحرارة  
ما ينفكان يتزايدان :

- أنا ... أنا ... هذه حماقة جديدة أرتكبها ... هذه سخافة  
جديدة أقولها ... لأننى .. لأننى .. لأننى .. يمينا ان لسانى قد خان  
فكرى ! ولكننى أعود فأسألك ما عسى تكون قيمة شخصى أنا بالقياس الى  
أمر كهذه الأمور ، بالقياس الى أمور ضخمة هذه الضخامة ؟ بالقياس  
الى رجل عظيم هذه العظمة ! ذلك أنه - شهد الله - كان أعظم الرجال  
... أليس كذلك ؟ أليس كذلك ؟

كانت أعضاء الأمير كلها ترتعش . أما من أين جاء هذا التأثير  
المباغت ولماذا اجتاحت هذه العاطفة كلها فجأة ، دون تناسب بينها وبين  
موضوع الحديث ، فذلك أمر يصعب تحليله . ولكننا نستطيع أن نقطع بأنه  
بلغ من الانفعال فى تلك اللحظة أنه كان يحس بشعور الشكر كأولياً  
محرفاً ، دون أن يعرف ماذا يشكر ولا من يشكر ، حتى لكأن الشكر  
لايفان بتروفتش نفسه ولسائر الحضور أيضاً . كان الأمير يطفح سعادة .  
نظر اليه ايفان بتروفتش بمزيد من التفرس . وحدق اليه « الموظف  
الكبير » بكثير من الانتباه كذلك . وألفت عليه الأميرة يلوكونسكايا نظرات  
تفيض غضباً وحنقاً ، وأخذت تقرر شفتيها . وتوقف الأمير « ن .. » ،  
وأوجين بافلوفتش ، والأمير « شئت ... » ، والآصات ، وسائر

الحاضرين ، توقفوا جميعاً عن الكلام وأصاخوا بأسماعهم • وكانت أجلايا تبدى اشارات رعب ، وكانت اليزابت بروكوفينا قد خرجت عن طورها حقاً • عجيب أمر الأم وبناتها : انهن هن اللواتى قررن وارتأين أن من الأفضل أن يبقى الأمير صامتاً طوال السهرة ، فلما رأيته منعزلاً كل الانزال فى ركن من الصالون راضياً عن حظه مفتوناً به ، أخذ يساورهن الخوف ؛ حتى لقد خطر ببال آديلايد أن تقطع الغرفة كلها مقربة منه على حذر لتقوده الى جماعتها التى تضم الأمير « ن • • • » قرب الأميرة بيلوكونسكايا • حتى اذا اندفع الآن فى الحديث تضاعف قلقهن وازدادت مخاوفهن •

قال ايفان بتروفتش بلهجة فضحة وقد كفّ عن التبسم :

— انك لعلى حق حين تصفه بأنه كان انساناً راثياً • • • نعم ، لقد كان انساناً ممتازاً •

وأضاف بعد صمت قصير :

— انساناً ممتازاً وجديراً بالاعتبار •

~ وزاد على ذلك بعد برهة أخرى فقال :

— بل ويمكن القول انه كان جديراً بكل احترام • ومما يثلج صدر المرء حقاً أن يرى أنك من جهتك • • •

قال « الموظف الكبير » وهو يحاول أن يستجمع ذكرياته :

— أليس بافتشيف هذا هو ذلك الرجل الذى كانت له حكاية • •

خاصة • • • مع قس • • مع القس • • • نسبت اسمه • • ولكن إثارت حكايته فى حينها لغطاً كثيراً • • •

قال ايفان بتروفتش :



— القس جورو ، رجل يسوعى • نعم ، أولئك هم رجالنا الممتازون  
الجدديرون بالاعتبار ! ولكن بافتشيف كان نبيل المحند وكان يملك ثروة ،  
وكان موظفاً بالبلاط ••• ولو بقى فى الوظيفة لأمكن أن ••• ولكنه  
ترك وظائفه وترك جميع علاقاته فجأة ليعتنق الديانة الكاثوليكية ويصبح  
يسوعياً حتى لقد فعل ذلك بما يشبه الحماسة • بصراحة : لقد مات فى  
الوقت المناسب • نعم • جميع الناس قالوا هذا حين مات •••

أصبح الأمير لا يستطيع كبح جماح نفسه ، فصاح يقول بلهجة  
مروعة :

— بافتشيف ••• بافتشيف اعتنق الكاثوليكية ؟ مستحيل !

فدمدم ايفان بتروفتش بلهجة رصينة :

— كيف « مستحيل » ؟ هذا كثير يا عزيزى الأمير • يجب أن توافق  
على أن •• ولكنك تقدر المتوفى قدراً كبيراً والحق أنه كان انساناً ذا قلب  
كبير ، وذلك هو السبب الذى أعزوه اليه خاصة كـ ما حققه ذلك المحتال  
جورو من نجاح لديه • ولكن فى وسعك أن تسألنى أنا عن المتاعب والهموم  
التي أصابتى فى أعقاب هذا الأمر •• ولا سيما مع جورو ذاك نفسه !

وأضاف ايفان بتروفتش يقول ملتفتاً نحو الرجل العجوز مخاطباً  
إياه :

— تصور انهم أرادوا حتى أن يدعوا حقوقاً فى الميراث • فاضطرت  
أن أعمد الى أشد الاجراءات لأسمعهم صوت العقل وأردهم الى الصواب •  
ذلك أنهم يعرفون ما يفعلون • هؤلاء أناس مدهشون ! ولكن •• الحمد  
لله ! لقد حدث الأمر بموسكو ، فاتجهت فوراً الى الكونت وأرجعناهم  
الى الرشاد •

هتف الأمير يقول من جديد :

— لا تستطيع أن تتصور مدى ما أحدثته في نفسي من ألم واضطراب؛  
— آسف • ولكن ذلك كله لم يكن في حقيقة الأمر إلا سفايف ،  
وكان يمكن أن ينتهى بسلام ، كما يحدث عادة • اننى مقتنع بذلك •

ثم أضاف يقول مخاطباً المعجوز من جديد :

— فى الصيف الماضى دخلت الكونتيسة لك ••• أحد الأديرة  
بالخارج ، فيما يقال • ان مواطنينا لا يملكون أية قدرة على المقاومة حين  
يتسلط عليهم أولئك المحتالون ، ولا سيما فى الخارج •

— أظن أن مرد ذلك كله الى أننا متعبون • ثم ان لأولئك الناس  
أسلوباً فى التبشير يمتاز بكثير ••• بكثير من الرشاقة والأناقة ، هذا عدا  
أن لهم شخصية قوية ، فيعرفون كيف يخيفونك ويروّعونك • لقد  
أخافونى أنا نفسى • اعترف لكم بذلك • حدث هذا سنة ١٨٣٢ بمدينة  
فيينا • ولكننى لم أسقط بين أيديهم ، بل وليت هارباً • ها ها ! يميناً لقد  
وليت هارباً !•••

هنا تدخلت الأميرة بيلوكونسكايا فجأة فقالت :

— لقد سمعت يا حديقى العزيز أنك فى ذلك الوقت قد هربت من  
فيينا الى باريس فى صحبة امرأة جميلة هى الكونتيسة ليفيكي • فمن أجل  
تلك المرأة ، لا تخلصاً من يسوعى ، انما تركت الخدمة •

أجاب المعجوز مبتسماً حلالة تلك الذكرى الجميلة :

— طيب ••• ولكن هذا لا ينفى أن ذلك حدث بسبب يسوعى ••

ثم أضاف يقول بلهجة لطيفة ودود ، مخاطباً الأمير ليون نيقولايفتش  
الذى كان يصنى الى الحديث فانغر الفم من الدهشة ، وكان ما يزال يبدو  
مصعوقاً :

– يبدو عليك أن لك عواطف دينية قوية جداً ، وذلك أمر يندر أن نراه الآن لدى الشباب •

كان واضحاً أن العجوز يرغب في معرفة الأمير معرفة أكمل ، وأن هناك أسباباً تدفعه الى بدء الاهتمام به اهتماماً قوياً •  
قال الأمير فجأة :

– كان بافلتشف رجلاً صافى الذهن راجح العقل ، وكان مسيحياً حقاً • فكيف يمكن أن يعتقد ديانة ••• ليست مسيحية ؟ ذلك أن الكاثوليكية دين ليس من المسيحية فى شيء !

كانت عيناه تسطمان وكان يحيل بصره على من حوله كأنه يريد أن يشمل الحضور كافة بنظرة واحدة •

جمجم العجوز يقول وهو يرشق ايفان بتروفتش بنظرة تتم على الدهشة :

– أظن أن فى هذا بعض النلّو !

وانبرى ايفان بتروفتش يسأل الأمير قائلاً له وهو يستدير على كرسيه :

– أفليست الكاثوليكية ديانة مسيحية ؟ فما هى اذن ؟

استأنف الأمير كلامه قائلاً بانفعال شديد ولهجة قاطعة الى أقصى الحدود :

– هى أولاً ديانة ليس فيها شيء من المسيحية • هذه نقطة أولى •  
أما النقطة الثانية فهى أن المسيحية الرومانية أسوأ من الاتحاد نفسه فى رأيى ! نعم ، ذلك هو رأيى ! ان الاتحاد يقتصر على المناداة بالعدم ، أما الكاثوليكية الرومانية فهى تمضى الى أبعد من ذلك : انها تبشر بمسيح

شوهته وأفست صورته وسوأ وجهه ، انها تبشر بمسيح هو نقيض الحقيقة . انها تبشر بنقيض المسيح ، أؤكد لكم ! هذه قناعتى الشخصية منذ زمن طويل ، وما أكثر ما عذبتنى أنا نفسى . . ان الكاثوليكية الرومانية تؤمن بأن الكنيسة لا يمكن أن تبقى على الأرض ما لم تمارس سلطة سياسية شاملة ، وتكتب : « لا نستطيع » \* ! بل ان الكنيسة الرومانية فى رأى ليست ديانة . وانما هى استمرار للامبراطورية الرومانية الغربية . فكل شئ فيها خاضع لهذه الفكرة ؛ حتى الايمان . لقد استولى البابا على أرض ، وأصبح لك مُلكُ زمنى ، وأشهر السيف . ثم لم يتغير شئ منذ ذلك الحين ، اللهم الا أن يكون السيف قد أُضيف اليك الكذب والمكر والحديعة والتعصب والخرافة والسفالة . لقد عبثوا بأقدس عواطف الشعب وأنقاها وأكثرها سذاجة وبراءة ، وحاسة وحرارة . لقد باعوا كل شئ بالمال ، كل شئ . . . باعوا كل شئ . بسلطة زمنية حقيرة . فكيف لا تكون هذه العقيدة نقيض المسيحية ؟ وكيف يمكن أن لا تكون الكاثوليكية سبب الالحاد ؟ لقد خرج الالحاد من الكاثوليكية الرومانية نفسها ! وبأبواب الكاثوليكية انما بدأ الإلحاد : هل كان يمكن أن يصدقوا أنفسهم ؟ ثم قوى الإلحاد بالكره الذى حمله لهم الناس . ان الإلحاد ثمرة أكاذيبهم وعجزهم الأخلاقى . الإلحاد ! ما يزال الإلحاد فى بلادنا لا يرى الا فى بعض فئات المجتمع ، لا يرى الا لدى « المجتة جنورهم » على حد التعبير الموفق الذى استعمله أوجين بافلوفتش . أما هناك ، فى أوروبا ، فان جماهير كبيرة من الشعب قد بدأت تفقد الايمان . كان عدم تدينها فى الماضى ناشئاً عن الجهل والكذب . أما الآن فهو ناشئ عن التعصب وعن كره الكنيسة والمسيحية !

توقف الأمير عن الكلام لاهتاً . لقد تكلم بتدفق شديد . هو الآن شاحب اللون مخفق الصدر . تبادل الحضور نظرات دهشة . وأخيراً

أخذ الشيخ الصغير يضحك ضحكاً صريحاً • وأخرج الأمير « ن • » نظارته وأخذ يحدق بها الى الأمير ليون نيقولايفتش • وترك الشويعر الألماني الركن الذي كان قد تلبث فيه حتى ذلك الحين فاقرب من المائدة وعلى شفثيه ابتسامة عداوة •

قال ايفان بتروفتش بصوت ممطوط ، وقد لاح في وجهه الضجر بل والانزعاج :

— أذ • • • ت • • • ب • • • لغ • • • كثيراً ! ان تلك الكنيسة يمثلها كذلك رجال يستحقون كل احترام ، رجال فضلاء • • •

— أنا لم أتكلم عن ممثلي الكنيسة كأفراد • وانما تكلمت عن الكنيسة الرومانية في حقيقتها ، أنا انما تكلمت عن روما • هل يمكن أن تزول الكنيسة زوالاً تاماً ؟ أنا لم أقل هذا قط !

— موافق • ولكن كل ما تقوله معروف فلا داعي الى الكلام فيه • ثم • • • ثم ان هذا كله من اختصاص علم اللاهوت • • •

— لا ، لا ، ليس هذا من اختصاص علم اللاهوت وحده ، أؤكد لك ! هذا أمر يمسننا كلنا مساً أقرب كثيراً مما تتصور • هنا انما يكمن خطؤنا : ما يزال يصعب علينا أن نألف فكرة أن هذه المسألة ليست مسألة لاهوتية فحسب ! لا تسوا أن الاشتراكية هي أيضاً ثمرة الكاثوليكية • فالاشتراكية ، كأخيها الاتحاد ، انما ولدت من اليأس • انها ردٌ على الكاثوليكية • انها ترمى الى امتلاك السلطة الروحية التي فقدتها الدين ، تهدف الى ارواء الظمأ الشديد الذي يحرق النفس الانسانية ؛ وهي تشد السلام لا في المسيح بل في العنف ! انما نرى هنا ، كما نرى في الكاثوليكية ، أناساً يريدون تأمين الحرية بواسطة العنف ، ويريدون تحقيق الاتحاد بالسيف والدم ! « ممنوع » الايمان بالله • ممنوعُ التملك •

ممنوع أن يكون للمرء شخصية • الأخوة أو الموت ، ولو قُطع مليوناً رأس ، • وقد يمّا قيل : تعرفونهم من أعمالهم ! ألا لا يذهبن بكم الظن الى أن هذا كله لا أذى فيه ، ولا خطر علينا منه ! لا ... يجب علينا أن نعمل ، وأن نعمل بأقصى سرعة • ينبغي لمسيحنا ، للمسيح الذى حافظنا عليه ولم يستطيعوا حتى أن يعرفوه ، ينبغي لهذا المسيح أن يشرق ويتألق فى مواجهة الغرب • علينا أن نتصب أمامهم ، لا لنعض صنارة اليسوعية فتصطادنا ، بل لننتف فيهم حضارتنا الروسية • ولا يقل أحد لنا أنهم يعرفون كيف يبشرون باناقة ورشاقة ، كما قال واحد منا منذ برهة ...

أجاب ايفان بتروفتش قائلاً وقد لاح فى وجهه قلق شديد ، وأخذ يلقى على ما حوله نظرات دهشة ، بل وطفق يظهر علامات رعب :

— ولكن اسمح لى ، اسمح لى ... لا شك أن آراءك آراء محمودة ، ولا شك أنها تزرخ وطنية ، ولكن ذلك كله فيه غلو كثير ، فمن الخير أن نقف عند هذا الحد لا تتجاوزوه ...

— لا ، ليس ثمة شىء من غلو ، بل ان ما أقوله هو دون الحقيقة ، لأننى عاجز عن التعبير عن فكرى كله ، ولكن ...

— آ ... اس ... مع لى !

صمت الأمير جامباً على كرسيه ، رافعاً رأسه ، راسقاً ايفان بتروفتش بنظرة مشتتة •

قال الشيخ الصغير بلهجة ودود دون أن يخرج عن هدوئه :

— يبدو لى أنك أخذت فعلة صاحبك المحسن اليك مأخذ الفاجعة • ان أعصابك محتاجة ... وربما كان مرد ذلك الى العزلة التى تعيش فيها • فلو عاشرت الناس ( وأنا آمل أن يحسن المجتمع الراقى استقبال شاب

ممتاز مثلك ) لهدأت نائرتك ولوجدت أن هذا كله أبسط كثيراً مما  
تصور . . . . ثم ان هذه الحالات نادرة جداً . . . وفي رأيي أن بعضها  
يرجع الى شعبنا ، وأن بعضها الآخر يرجع الى . . . السأم . .

صاح الأمير يقول :

— نعم . . . هذا هو الأمر تماماً . هذه فكرة عظيمة ! انه «السأم» !  
ان «سأمتنا» هو السبب . ليس الشعب هو السبب بل السأم ! هنا جافيت أنا  
الصواب . فنحن أناس عطاش لم يرتو ظمؤنا . بل قل أن ظمأً محموماً  
يلتهمنا التهاماً ! و . . . لا تظنوا أن ذلك ظاهرة تبلغ من قفافة الشأن أنها  
لا تستحق منا الا الضحك . معذرة ، يجب على المرء أن يحسن الاحساس  
بالأمور قبل وقوعها ، والتنبؤ بالأشياء قبل حدوثها . ان مواملتنا متى لمسوا  
الشاطئ ، ومتى اطمأنوا الى أنه هو الشاطئ . فلما ، بلغوا من السرور  
والجور أنهم ما يلبثون أن يصلوا من ذلك الى أقصى التطرف . لم هذا ؟  
ان حالة بافلتشف تدهشكم ، فأنتم تصورون أنه فقد عقله أو أنه هوى  
من فرط طيبته . وليس الأمر كذلك في الحقيقة . ان تحمس النفس  
الروسية في مثل هذه الظروف لا يثير دهشتنا نحن وحدنا ، بل يثير دهشة  
أوروبا كلها . حين يتقل روسي الى الكاثوليكية فانه لا بد أن يصبح  
يسوعياً ، و لا بد أن يصبح من أكثر اليسوعيين تطرفاً وتمصباً . واذا  
اعتنق الروسي مذهب الاتحاد ، فانه لا يتردد في المطالبة باستئصال الايمان  
بالله بحد السيف ! فما سبب التمصب المفاجيء ؟ ألا تعرفون ذلك ؟ سببه  
أن الروسي يعتقد أنه اكتشف وطناً جديداً ، لأنه لم يدرك أن له وطناً  
هنا ، فاذا هذا الاكتشاف يملؤه فرحاً . لقد وجد شاطئ الأمان ، لقد  
وصل الى البر . فما هو ذا يهرع اليه ويفرمه بالقبلات ! انه لا يفعل ذلك  
من باب الغرور ؟ ان الروس لا يصبحون ملاحدة أو يسوعيين لأن شعوراً  
مسكيناً بالزهو قد سيطر على أنفسهم . وانما هم يصبحون ملاحدة أو

يسوعيين بتأثير ظلماً نفسى ، بتأثير حنين الى عالم أرفع وأسمى ، الى أرض ثابتة وطيدة ، الى وطن يحل محل الوطن الذى كفوا عن الايمان به لأنهم لم يعرفوه فى يوم من الأيام ! ان الشعب الروسى سهل الانتقال الى الاتحاد ، انه أسهل انتقالاً الى الاتحاد من أى شعب فى العالم . ومواطنونا لا يصبحون ملاحظة فحسب ، بل هم « يؤمنون » بهذا الاتحاد أيضاً ، كأنه دين جديد ، لا يلاحظون انهم بذلك انما يؤمنون بالدم . فالى هذا الحد نحن عطاش الى الايمان . « من لم يكن تحت قدميه أرض » لم يكن له اله أيضاً . « ليست هذه الفكرة منى أنا . وانما عبّر لى عنها تاجر التقيت به فى سفر . الحقيقة أنه لم يقل هذا الكلام بنصه ، وانما قال : « من يجحد وطنه يجحد الهه أيضاً » . تصوروا أنه قد وجد فى روسيا أناس متقفون ثقافة عالية اتموا الى ملة « الخليلين » \* . . . والحق أننى أتساءل لماذا تعد هذه الملة أسوأ من العدميين واليسوعيين والملحددين ؟ ألا ان عقيدتهم قد تكون أعمق من عقيدة هؤلاء . ولكن ذلكم ما يمكن أن يؤدى اليه قلق النفس ! . . . أروا رفاق كرىستوف كولومب العطاش الملهين ، أروهم شواطئ « العالم الجديد » ؟ اكتشفوا للانسان الروسى عن « العالم » الروسى ؟ أتيحوا له أن يجد ذلك الذهب ، ذلك الكنز الذى تخفيه الأرض عن بصره ؟ أظهروه على ما سيتحقق للانسانية كلها من تجدد وانبعاث ربما بفضل الفكر الروسى والاله الروسى والمسيح الروسى ؟ افعلوا ذلك كله تروا أى عملاق قوى عادل ، حكيم حلیم ، سيتصب قائماً أمام العالم المذهول المروع . ذلك أنهم لا يتوقعون منا الا السيف ، السيف والنف ، فهم اذ يقيسوننا بمقياس أنفسهم لا يستطيعون أن يتصوروا قوتنا فى صور غير صور الهمجية . ذلك ما كان حتى الآن ، ولسوف ينمو هذا الظن الخطأ مزيداً من النمو فى المستقبل . . . و . . .



غير أن حادثاً وقع فى تلك اللحظة فقطع كلام الخطيب على نحو لم يكن فى الحسبان .

ان هذا الحديث الطويل المحموم كله ، ان هذا السيل المتدفق من الكلام المضطرب المصطخب الذى يعبر عن فوضى من الأفكار المتحمسة المثموشة المتصادمة ، انما كان اذن علامة استعداد عقلى لدى الشاب ، استعداد خطر كل الخطر ، فار وغلى الآن على حين فجأة دون سبب ظاهر . وقد دهش من بين الحضور جميع أولئك الذين يصرفون الأمير ( حتى لقد شعروا بخجل وخزى ) ، دهشوا من اندفاعته هذه التى لاتتفق وما عهدوا فيه من وضع متخبط بل خجول يتسم فى جميع الظروف بكياسة نادرة ولباقة كاملة وشعور فطرى بما يليق التزامه من آداب . ولم يفلحوا فى فهم علة هذا الخروج عن عاداته المعهودة فيه ، وهو خروج لا يمكن تعليله حتماً بما انكشف له من أمر بافلتشف . أما فى ركن السيدات فقد عدّ انساناً فقد عقله وأصابه جنون . وقد اعترفت الأميرة بيلوكونسكايا فيما بعد أنها « كانت مستهرب لو دام ذلك المشهد برهة أخرى » . وأما « الشيخان الصغيران » فقد كادا يفقدان سيطرتهما على نفسيهما منذ لحظة الشده الأولى . اصطنع الجنرال الموظف الكبير هيئة الاستياء والقسوة دون أن يتحرك عن كرسيه . ولزم الكولونيل هدوءاً تاماً ، فلم يحرك ساكناً ولا اهتزت نفسه . وشجب لون الألمانى ، لكنه ظل يتشم ابشاماً زائفاً وهو ينظر فيما حوله ليرى كيف يتصرف الآخرون وبماذا عساهم يردون . وعلى كل حال ، كان يمكن أن تنتهى هذه الفضيحة كلها على أبسط نحو طبيعى ، ربما فى دقيقة واحدة . حتى لقد قام ايفان فيدوروفتش الذى شدّه شدهاً قوياً ، ولكنه ثاب الى نفسه واسترد هدوءه قبل الآخرين ، قام بعدة محاولات لوقف الأمير ، فلما لم يفلح اقترب منه بشبات وعزم . فلو انقضت دقيقة واحدة أخرى لكان

من الممكن ، اذا اقتضت الضرورة ذلك ، أن يقرر اخراجه بلطف ومودة  
وصداقة ، زاعماً له أنه مريض ، وذلك زعم قد يكون صادقاً ، وهو على  
كل حال زعم كان ايفسان فيدوروفتش من جهته مقتنعاً به ككل الاقتناع  
فلا يخالجه فيه ريب ... ولكن الأمور جرت مجرى آخر ! ...

كان الأمير ، منذ دخل الصالون ، قد مضى يجلس في أقصى مكان  
عن اناء الحزف الصيني التي خوفته آجلايا من كسره ذلك التخويف  
كله . شيء لا يكاد يصدق العقل : ان الأمير ، بعد الذي قاله له آجلايا  
بالأمس ، قد ترسخ في نفسه اقتناع لا سبيل الى مغالته بأنه لن يستطيع  
تحاشي كسر هذا الاناء مهما بذل من جهد لتفادي هذه المصيبة . ذلك  
توجس غريب لا يصدق . فاليكم ما حدث : في أثناء السهرة كانت قد  
اجتاحت نفس الأمير مشاعر أخرى ، قوية ممتعة في آن واحد ، هي تلك  
المشاعر التي سبق أن تحدثنا عنها . وقد صرفته هذه المشاعر عن توجسه  
وأسته اياه . فلما سمع أحداً ينطق باسم بافلتشيف ، وقاده ايفسان  
فيدوروفتش الى ايفسان بتروفتش ليقدمه اليه ويعرفه به مرة أخرى ،  
اقرب من المائدة وجلس على مقعد قرب اناء الحزف الصيني ، الضخم  
الرائع ، الموضوع فوق قاعدة في مستوى كوعه تهريباً ، ووراء قليلاً .

وحين تطلق بالكلمات الأخيرة من خطابه نهض فجأة ، وأجرى  
ذراعه بحركة واسعة طائشة ، ولفت كفيه على غير ارادة منه ، فاذا ...  
اذا بصرخة تدوي منطلقاً من أفواه الحضور جميعاً ! لقد ترنح الاناء ،  
وترجع في أول الأمر ولاح أنه يهم أن يسقط على رأس أحد الشيخين  
الصنفين ، لكنه لم يلبث أن مال الى الجهة الأخرى التي كان فيها  
الألماني ، فلولا أن أسرع الألماني يشب من مكانه مرتاعاً لسقط عليه ،  
لكنه وقد استطاع الألماني أن يفر منه بثقل ملح البصر سرعة ، هوى على  
الأرض ، فأحدث سقوطه قرعة شديدة ردت عليها الحضور بصيحات .

وتناثر حطامه الثمين على المسجادة هنا وهناك ! استولى على الحفل دُعر ودهشة • أما الأمير فمن الصعب بل ومن نافل القول أن نصف عواطفه ! لكننا لا نستطيع أن نغنى أنفسنا من الاشادة الى أن احساساً خاصاً قد اجتاحه فى تلك اللحظة عينها وسرعان ما تميز عن احساسات أخرى غيره ، أليمة أو مرعبة • ان احساس الندى شدهه وأسرره أكثر من أى احساس آخر ، لم يكن هو الشعور بالحجل أو الفضيحة أو الرعب أو المفاجأة ، بل هو الشعور بتحقيق النبوءة ! لو سأله أن يعلل لك ما يشتمل عليه ذلك الشعور من قوة الأسر لما استطاع أن يجيبك ولكنه كان يحس أن هذا الشعور قد حاصر قلبه وملأ نفسه برهبة تكاد تكون غيبية • وانقضت لحظة : بدا له أن كل شئ يتسع من حوله وأن الرهبة تتبدد أمام احساس بالضياء والفرح والنشوة والوجد • انقطعت من ذلك أنفاسه و... ولكن ذلك لم يدم الا مدة قصيرة • الحمد لله ! لم يكن الأمر ما كان يظن • استرد تنفسه ، ونظر حوله •

لبث وهلة طويلة كمن لا يشعر بالاضطراب الذى يحيط به ؛ بل قل انه كان يفهم ويرى رؤية واضحة كل ما كان يجرى ، ولكنه كان يحس كأنه فى خارج الحادثة ، كشخص خفى من شخوص الحكايات الخرافية ، يرقب فى حجرة تسلك اليها أناساً غريبه يهيمه أمرهم • رأى حطام الاناء يُجمع ، وسمع أحاديث سريعة ، وأبصر أجلايا محدقة اليه : كان وجه أجلايا شاحباً وكانت هيئتها غريبة ، غريبة جداً ، ولكن نظرتها لا تعبر عن أى كره ، ولا تعبر عن أى غضب • كانت تتأمل مرتاعة ، غير أن عينيها زاخرتان بالمطف والمحبة ، بينما هى تلقى على الآخرين نظرات ساطعة ... فاجتاحت قلبه بهجة لذينة على حين فجأة •

وفى النهاية لاحظ مبهوتاً أن جميع الحضور قد جلسوا ، حتى لقد كانوا يضحكون فكان شيئاً لم يحدث ! وانقضت دقيقة فاشتد الضحك •

انهم يضحكون الآن من انشدها ، ولكنهم يضحكون باشين مرحين ، يضحكون بمودة ومحبة . وهؤلاء أشخاص عدة يكلمونه بعبارات فيها كثير من الملاطفة ، ولا سيما اليزابت بروكوفينا التى تتكلم ضاحكة وتقول كلمات رقيقة غاية الرقة . وها هو ذا يحس بايفان فيدوروفتش يرت على كتفه فجأة بكثير من الصداقة . وكان ايفان بتروفتش يضحك هو أيضاً . ولكن الشيخ الصغير كان أكثر الحضور بشاشة ولطفاً ومحبة ومودة : انه يتناول يد الأمير ويشد عليها برفق ويرت عليها بيده الأخرى ، ويناشده أن يهدأ بالاً ويطيب نفساً ، كما يفعل المرء مع طفل اعتراه خوف ، فكان لذلك وقعٌ جميل فى نفس الأمير . أخذ الأمير يتأمل وجه الشيخ مفتوناً ، وبلغ من شدة الابتهاج أن أنفاسه تقطعت فهو لا يقوى على أن ينطق بكلمة واحدة .

وتمتم يقول أخيراً :

— كيف ؟ أصبح حقاً أنكم تنفرون لى ؟ و ... أنت أيضاً يا اليزابت بروكوفينا ؟

فاشتد الضحك ، وترقرقت الدموع فى عيني الأمير من التأثير . انه لا يستطيع أن يصدق بهجة كهذه البهجة . قال ايفان بتروفتش :

— لا شك فى أنه كان اناءً رائعاً . اننى أعرفه منذ خمس عشرة سنة ... نعم ... منذ خمس عشرة سنة ... وقالت اليزابت بروكوفينا بصوت عال :

— أهذه كارثة ؟ ان الانسان نفسه الى زوال ، فلا يتحسر المرء على جرة من فخار !

ثم أضافت تقول وقد لاح فى وجهها تعبير عن الحوف :

- أصبح أن الأمر أحدث فيك هذا الاضطراب كله يا لـيون  
يقولون لا يفتش ؟ هيّا يا صديقي ! كفالك كفالك ! انك لتخيفني حقاً !  
سألها الأمير :

- وهل غفرت لي « كل شيء » ؟ لا كسر الاناء وحده ، بل  
« كل شيء » أيضاً ؟

وهمَّ الأمير أن ينهض ، ولكن الشيخ الصغير أمسك يده ، وأبى  
أن يتركه .

همس يقول من فوق المائدة لصاحبه ايفان بنروفنش ، ولكن صوته  
لم يكن من الحفوت بحيث لا يسمعه الأمير :  
- « أمر غريب جداً وخطير جداً » !  
قال الأمير :

- ألم أسيء اذن الى أحد منكم ؟ انكم لا تستطيعون أن تتصوروا  
مدى السعادة التي تغمرني حين أتصور أنني لم أسيء الى أحد منكم ، ولم  
أجرح شعور أحد منكم ! على أن الأمر لا يمكن أن يكون غير ذلك :  
فأنى لي أن يسيء الى واحد مثلكم ؟ ان مجرد افتراض هذا اهانة لكم !  
- هدىء نفسك يا صديقي . انك تبالغ . لا داعي الى اظهار هذا  
الشكر كله ، بل لا محل لهذا الشكر كله البتة . هي عاطفة جيّلة ، لكنها  
تتجاوز الحدود .

أنا لست شاكرآ لكم فحسب ، بل أنا معجب بكم أيضاً ، واني لسعيد  
بتأملكم . لعلني أعبر عن شعوري تعبيراً غيباً ، ولكن لا بد لي من الكلام ،  
لا بد لي من الافصاح عما يجول في خاطري ، ولو من أجل نفسي .

كانت تعترى الأمير حركات اندفاعية تدل على الاضطراب والحمى .  
من الجائز جداً أن كلماته لم تعبر دائماً عما كان يود أن يقوله . كان

يبدو عليه أنه يريد أن يستأذن في الكلام . ووقع بصره على الأميرة بيلوكونسكايا .

قالت الأميرة بيلوكونسكايا :

- لا تخرج يا عزيزي ، لا تخرج . أكمل ، أكمل ، لا تلتفت .  
ولكن تكلم بغير خشية أو رهبة . ان هؤلاء السادة قد رأوا أناساً كثيرين  
أغرب منك وأعجب ، فلن تدهشهم . يعلم الله أن فهمك أمر عسير ،  
لكذلك قد كسرت هذا الاناء فأخفت الجميع .

كان الأمير يصنى اليها مبتسماً ، وفجأة سأل الشيخ الصغير قائلاً :

- أأنت الذي أنقذت من النفي ، منذ ثلاثة أشهر ، الطالب

بودكوموف والموظف شفابرين ؟

فاحمر الشيخ قليلاً ، وجمجم بكلام يدعوه فيه أن يهدي نفسه .

وأردف الأمير يقول مخاطباً إيفان بتروفتش :

- وعليك أنت سمعت أنك في مقاطعة ن قد وهبت أخشاب بناء

لفلاحين يسكنون في أراضيك حين امتحنوا بحريق ، رغم أنهم بعد  
اعتاقهم كانوا قد أساءوا معاملتك .

فدمدم إيفان بتروفتش يقول :

- أوه ! هذه مبالغة !

على أن وجهه قد عبّر عن ارتياح واعتزاز . والحق أنه لم يخطئ .  
في هذه المرة حين تحدث عن مبالغة ، ذلك أن الأمر لم يكن الا شائعة  
كاذبة وصلت الى مسامع الأمير .

واستأنف الأمير كلامه ملتفتاً الى الأميرة بيلوكونسكايا فقال لها وهو

يتسم ابتسامة مشرقة :

- وأنت يا أميرة ، ألم تكرمي وفادتي وتعامليني معاملة الابن اعتماداً

على رسالة توصية من اليزابت بروكوفيتسا ؟ ألم تسدى الى ذلك نصيحة  
لن أنساها ما حيت ، كما تصح أم ابنتها ؟  
قالت الأميرة فى غضب :

— ماذا أصابك ؟ انك لشاب طيب ولكنك مضحك • فاذا نفحك أحد  
قرشين أخذت تكيل له الشكر كأنه أنقذ حياتك ؟ أنتظن أن هذا حسن ؟  
الواقع أن هذا مستبغ مستهجن !

وأوشكت الأميرة بيلوكونسكايا أن تغضب مزيداً من الغضب ،  
ولكنها أخذت تضحك على حين فجأة ، وكان فى ضحكها هذه المرة بشاشة  
ومودة • فهدأ وجه اليزابت بروكوفيتسا أيضاً ، وأشرق محيّا ايغان  
فيدوروفتش •

تمتم الجنرال بلهجة الارتياح والفرح مردداً كلمات الأميرة  
بيلوكونسكايا التى أثرت فيه تأثيراً كبيراً :

— لقد قلت حقاً أن ليون نيقولايفتش رجل يبلغ من ال ٠٠٠ رجل  
يمكن أن ٠٠٠ على شرط أن لا يلتهت ويختلق أثناء الكلام ، كما نهت  
الأميرة الى ذلك ٠٠٠

وكانت آجلايا وحدها تبدو حزينة • ومنع ذلك كان وجهها ما يزال  
مصطباً بحمرة ، ربما من أثر الامتيا •

كرر الشيخ الصغير يقول لايغان بشروفتش :

— حقاً انه لطيف جداً •

كان الأمير فى حالة اضطراب ما ينفك يزداد • وها هو ذا يستأنف  
الكلام فيقول بتدفق يتسارع أكثر فأكثر ، تدفق غير عادى ، تدفق مندفع  
حار محموم :

— لقد دخلت الى هنا معذب القلب ، و ٠٠٠ وكنت خائفاً منكم ،

و كنت خائفاً من نفسى • كنت خائفاً من نفسى خاصة • حين عدت الى  
 بطرسبرج كنت قد آليت على نفسى لأعرفن أناس الطبقة الأولى مهما  
 كلف الأمر ، أولئك الذين يتمنون الى أسر عريقة أتمنى أنما الى واحدة  
 منها بالوراثه • أنا الآن بين أمرأ مثل ، أليس كذلك ؟ كنت أريد أن  
 أتعرف اليكم ... كان ذلك أمراً لا بد منه ، لا بد منه قطعاً ! لقد طالما  
 سمعت عنكم سوءاً كثيراً ، لقد سمعت عنكم من السوء أكثر مما سمعت  
 عنكم من الخير • حدثت عن ضيق فكركم ، عن فقر اهتمامكم ، عن  
 رجعية عقلكم ، عن ضحالة ثقافتكم ، عن سخافة عاداتكم • آه ... ما أكثر  
 ما يكتب عنكم من أمور ! لذلك كنت زاحر النفس بحسب الاطلاع وشدة  
 القلق حين جئت الى هنا اليوم • كان ينبغي لى أن أرى بعينى ، وأن أفكر  
 بعقلى ، وأن أكوّن لنفسى اقتناعاً شخصياً عن السؤال التالى : هل صحيح  
 أن الطبقة العليا من المجتمع الروسى تافهة لا تساوى شيئاً ولا تصلح  
 لشيء ، وأن زمانها قد مضى ، وأن حيويتها قد قضت ، وأنها أصبحت  
 عاجزة عن أى شيء الا أن تموت ، وأنها رغم ذلك ما تزال مصرة  
 اصراراً عنيداً بدافع الفيرة الحفيرة على أن تحارب رجال ... رجال  
 المستقبل ، وأن تسدّ أمامهم الطريق ، دون أن تدرك أنها هى نفسها  
 تحنّض وتلفظ أنفاسها الأخيرة ؟ صحيح اننى كنت لا أصدق كثيراً هذه  
 الآراء ، لأن بلادنا روسيا لم تضم فى يوم من الأيام طبقة ارسقراطية  
 حقاً ، اللهم الا رجال البلاط الذين تميزوا بزيّهم الرسمى أو تميزوا  
 بمصادفة • ولكن تلك الطبقة قد زالت الآن زوالاً تاماً ، أليس الأمر  
 كذلك ؟

قال ايفان بتروفتش وهو يضحك ساخراً بخبث ومكر :

— دعك من هذا الكلام ! ليس الأمر كذلك !

فدمدمت الأميرة بيلوكونسكايا تقول نافذة الصبر :



— ها هو ذا يستأنف... —

فقال الشيخ الصغير بصوت خافت :

— دعوه يتكلم ! \* ان جسمه كله يرتجف !

كان الأمير قد خرج عن حالته الطبيعية قطعاً • وانطلق يقول :

— فماذا رأيت هنا ؟ رأيت أناساً يفيضون لطافة فكر ، وصراحة قول ، وقوة ذكاء • رأيت شيخاً وقوراً ينتبه الى صبي مثل انتباهها زائراً بالعاطفة والمحبة ، ويصفى الى كلامه حتى النهاية • وأرى أناساً قادرين على أن يفهموا وأن يغفروا • وهؤلاء أناس روس طيبون لا يكادون يفلون طيبة وميلاً الى المودة والصدقة عن أولئك الذين لقيتهم هناك ؛ وهم لا يفلون عنهم قيمة على كل حال • فهل ثمة مفاجأة أحلى من هذه المفاجأة ؟ آه... اسمحوا لي أن أفصح عن شعوري هذا ! سمعت الناس كثيراً يقولون ان كل شيء في المجتمع الراقى لا يبدو أن يكون آداباً سطحية ومحافظه على الشكل بالية ، أما نسخ الحياة فقد جف • وكثيراً ما اعتقدت أنا بصدق هذا الكلام • ولكنني أرى الآن رؤية العين أن هذا لا يمكن أن يصدق على بلادنا • هل يمكن أن يصدق المرء أنكم الآن جميعاً يسوعيون ودجالون ؟ منذ قليل سمعت قصة الأمير ن : أليست تشتمل على فكاهة زائرة بالصدق والعفوية ؟ أليست تشتمل على طيبة حقيقية ؟ هل يمكن أن تخرج أقوال كهذه الأقوال من فم رجل... ميت ، من فم رجل جف قلبه ويبست موهبته ؟ هل كان في وسع أموات أن يستقبلوني كما استقبلوني ؟ أليس في هذا عنصر للمستقبل يجيز لنا أن نتصور أجمل الآمال ؟ هل يمكن أفراداً مثلكم أن لا يدركوا وأن يبقوا في خلف ؟

قال « الموظف الكبير » ، وهو يتسم ابتسامة فيها قليل من السخر :

— أرجوك • هدى • نفسك يا صديقى العزيز • ستكلم عن هذا كله  
فى يوم آخر ، وسيسررنى كثيراً أن ...

وتتخرج ايفان بتروفتش والتفت على مقدمه • وعاد ايفان فيدوروفتش  
يضطرب ويتحرك • ان رئيسه الجنرال شغل بالحديث مع زوجة الموظف  
الكبير ، وأصبح لا يولى الأمير أى انتباه • ولكن السيدة تصفى الى الموظف  
الكبير باحدى اذنيها ، وكثيراً ما كانت تنقل بصرها الى الأمير •

تابع الأمير كلامه يقول باندفاعه محمومة جديدة مخاطباً الشيخ  
الصغير بلهجة الثقة بل وبلهجة السارّة :

— لا ، لا ، ان الأفضل أن أتكلّم ! ان آجلايا ايفانوفنا قد حظرت  
علىّ بالأمس أن أتكلّم ، حتى لقد حددت لى مواضيع يجب أن لا أقاربها ،  
فهى تعلم أننى أكون مضحكاً حين أعالج أمثال تلك المواضيع • أنا فى  
السنة السابعة والعشرين من عمري ، ولكننى أدرك أن سلوكى سلوك  
طفل • لا يجوز لى أن أعبر عن فكرى • قلت هذا منذ زمن طويل •  
لم أستطع أن أتكلّم بصراحة ، مفتوح القلب ، الا فى موسكو ، مع  
روجويين ... قرأنا بوشكين معاً ، قرأناه كاملاً • كان هو لا يعرفه ؛  
كان لا يعرف حتى اسم بوشكين • ما زلت أخشى أن تفسد هيتى المضحكة  
فكرى ، وأن تحط من قدر « الفكرة الرئيسية » • ان حر كاتى واشاراتى  
غير موفقة • انها تجيء فى غير محلها وأوانها ، فتثير الضحك وتفسد الفكرة •  
ينقصنى أيضاً حس الاعتدال والقصد • وذلك أمر خطير ، بل هو أخطر  
شئ • أنا أعلم أن خير ما أفعله هو أن أبقى ساكناً لا أتحرك ، وصامتاً  
لا أتكلّم • فحين أسكن وأصمت يمكن أن أبدو للناس عاقلاً بل عاقلاً  
جداً ، ويتاح لى عنذا ذلك أن أفكّر • ولكن من الأفضل الآن أن أتكلّم •  
انكم تنظرون الىّ بترحيب كبير وبشاشة عظيمة ، لذلك قررت أن اتكلّم •

ان فى ملامح وجوهكم فتنة رائحة • لقد وعدت آجلا يا ايفانوفنا بالأمس أن  
أصمت طوال السهرة ...

قال الشيخ الصغير وهو ينسم :

ـ « حقاً ، ؟ »

ـ غير أن هناك لحظات أقول فيها لنفسى ان هذا التفكير خطأ ،  
فالصدق المخلص يساوى حركة موفقة • أليس كذلك ؟ أليس هذا  
صحيحاً ؟

ـ أحياناً •

ـ أريد أن أشرح لكم كل شيء ، كل شيء ، كل شيء ! آ ...  
نعم ... أتظنون اننى امرؤ خالى ؟ مثالى ؟ لا ، لا ؛ يميناً ان أفكارى  
كلها بسيطة كل البساطة ... ألا تصدقوننى ؟ أتبتسمون ؟ اسمعوا ...  
أنا فى بعض الأحيان جبان لأننى أفقد الايمان بنفسى • منذ قليل ، حين  
كنت آتياً الى هنا ، تساءلت : « كيف عسانى أكلمهم ؟ ما هى العبارات التى  
أستهل بها الحديث حتى يفهموا عنى ولو قليلاً ؟ » شعرت بخوف شديد ،  
ومنكم أنتم انما خفت • فهل كان من حقى أن أخاف ؟ ألم يكن خوفى  
شيئاً مخجلاً معيماً ؟ أى ضير فى أن يوجد أمام انسان تقدمى جمهور  
كبير من الرجسين والبريرين ؟ على أن فرحى الآن ناشئ عن اقتناعى  
بأن ذلك الجمهور لا وجود له فى الواقع ، وأن ليس نمة الا عناصر  
زاخرة بالحياة • ثم انه ما ينبغي لنا أن يث الاضطراب فى نفوسنا أن  
تتصور أننا مضحكون ، أليس كذلك ؟ الحق أننا مضحكون • فنحن خفاف  
طاشون ، ونحن ذوو عادات سخيفة مؤسفة ، ونحن نصجر ونمل ،  
لا نجد أن نرى ولا أن نفهم • نحن جميعاً هكذا ، جميعاً ، أنتم ، وأنا ،  
وهم أيضاً • آه ... لا يزعلتكم أن تسمعننى أقول لكم وجهاً لوجه

انكم مضحكون ؟ واذا كان الأمر كذلك ، أفلا يمكن أن تُعدُّوا صنَّاع  
 تقدم ؟ بل اننى لأقول لكم ان من الخير فى بعض الأحيان أن يكون المرء  
 مضحكاً ، فيكون الناس أميل الى الصفح والتواضع . انه لم يوهب لنا أن  
 نفهم كل شىء جملة واحدة ؛ والانسان لا يبلغ الكمال دفعةً واحدة ! فمن  
 أجل الوصول الى الكمال ، يجب فى أول الأمر أن لا يفهم المرء أشياء  
 كثيرة . فمن يدرك بسرعة مفرطة يدرك ادراكاً فاسداً فى أغلب الظن .  
 اننى أقول هذا لكم ، لكم أتم الذين أمكن أن تفهموا أشياء كثيرة جداً  
 ... دون أن تفهموها . لقد أصبحت الآن لا أخشى من جانبكم شيئاً .  
 فانكم تصفون بغير غضب الى صبي مثلى يكلمكم بهذه اللهجة ، أليس  
 كذلك ؟ قطعاً ! أوه ... لسوف تستطيعون أن تنسوا ... لسوف  
 تستطيعون أن تغفروا لأولئك الذين أساءوا اليكم ، ولأولئك الذين لم  
 يسيئوا اليكم ، على حد سواء ؛ والأصعب أن تغفروا للذين لم يسيئوا  
 اليكم فى شىء ، وذلك لسبب بسيط هو أنهم لم يذنبوا فى حقكم «البتة» ،  
 وأن شكواكم منهم لا تقوم اذن على أساس . ذلكم ما كنت أنتظره من  
 أهل المجتمع الراقى ، ذلكم ما كنت أتعجل أن أقوله لكم حين كنت آتياً  
 الى هنا دون أن أعرف العبارات التى يجب على أن أستعملها فى التعبير عنه  
 . . أنتضحك يا ايفان بتروفتش ؟ أنت تعتقد أنى ديمقراطى ، اننى داعية  
 من دعاة المساواة ، اننى هنا محام « عنهم » ، وأننى « عليهم » خائف ، أليس  
 كذلك ؟ ( أضاف الأمير هذا وهو يطلق ضحكة تشنجية ؛ ولقد كان فى  
 كل لحظة يطلق ضحكة صغيرة متقطعة متحمسة ) . فاعلم اذن اننى عليكم  
 خائف ، عليكم جميعاً وعلينا جميعاً فى آن واحد . أنا نفسى أمير من سلالة  
 قديمة أجلس الآن مع أمراء . اننى أتكلم عن سلامتنا المشتركة ، عن  
 خلاصتنا المشترك ، حتى لا تندثر طبقتنا وتغيب فى الظلمات بغير نفع ، لأنها  
 لم تتبأ بالمستقبل ولم تزد على أن تهاجرت وفقدت كل شىء . لماذا نزول

ونخلى مكاننا للآخرين بينما نحن نستطيع أن نحفظ بمكاننا فى الطبيعة  
على رأس المجتمع ؟ لكن تقديمين فبقى نحن الأوائل • فلنصبح خداماً  
لنكون نحن الأعلى •

وهم فجأة أن ينهض عن مقعده ، لكن الشيخ المجوز ظل مسكاً  
به يحدّق إليه بعينين يزداد قلقهما لحظة بعد لحظة •

— اسمعوا ! أنا أعرف أن الكلام لا ينفع • وأن الأفضل أن ندعو  
الى الخير بالقوة والعمل • • • ولقد بدأت • • • و • • • هل يمكن  
حقاً أن يكون المرء شقياً ؟ أوه ! • • ما قيمة حزنى وشقاىى اذا كنت أحس  
أننى أملك القدرة على أن أكون سعيداً ؟ اعلموا اننى لا أفهم أن يمر  
امرؤ بشجرة دون أن يشعر لمرآها بالسعادة ، أو أن يكلم انساناً دون أن  
يسعد بحبه • • • أوام ! ان الكلمات تعوزنى للتعبير عن هذا • • • ولكن  
ما أكر الأشياء الجميلة التى نراها عند كل خطوة نخطوها ، والتى يحس  
بجمالها كل انسان مهما يكن متدياً ! انظروا الى الطفل ، انظروا الى فجر  
الاله الخالق ، انظروا الى العشب الذى ينبت فى الأرض ، انظروا الى  
الاعين التى تتأملكم وتحبكم • • •

فى أثناء هذا الخطاب الطويل كان الأمير قد نهض وهو يتكلم •  
وكان الشيخ الصغير يتابعه بنظراته مرتاعاً • ولوّحت اليزابت بروكوفينا  
بذراعيها وصاحت تقول : « آ • • • رباه ! • • • » • كانت قد حزرت  
ما يجرى ، قبل سائر الحضور • وهرعت آجلايا نحو الأمير فأمكنها أن  
تصل اليه فى اللحظة المناسبة لتتلقى بسقوطه بذراعيها • كانت الفتاة  
مصعوقة من الرعب ، منقلبة السحنة من الحزن ، وقد سمعت العويل  
الوحيى « للروح التى رنّحت الشاب المسكين وطرحته أرضاً » • ان الأمير  
يسجو الآن على السجادة وقد أسرع أحدهم قدساً تحت رأسه وسادة •  
لم يكن أحد يتوقع هذه الحاتمة • وحاول الأمير « ن » وأوجين

بافلوفتش والشيخ الصغير ، بعد ربع ساعة ، أن يمدوا الى السهرة حياتها ونشاطها ، ولكن ما انقضى نصف ساعة حتى انفض المدعوون جميعاً دون أن يفوتهم طبعاً أن يعبروا عن مواساتهم وأسفهم ممزوجين بتعليقات على الحادث . قال ايفان بتروفتش فيما قال ان رأيته هو : أن الشاب متعصب للسلافية \* ، أو هو يدين بشئ من هذا القبيل ، ولكن حالته ليست خطرة ، . ولم ينطق الشيخ المجوز بكلمة واحدة . صحح أن الجميع قد زعلوا كثيراً أو قليلاً في غد أو في غداة غد . حتى ان ايفان بتروفتش شعر بأن كرامته قد أهنت ، ولو اهانة يسيرة . ورئيس ايفان فيدوروفتش أظهر لمروسه شيئاً من الجفاء مدة من الوقت . و « الموظف الكبير » ، « حامى » أسرة ايباتشين أصدر هو أيضاً ، من جهته ، ملاحظات متفخمة عن رب الأسرة ، ولكنه أضاف اليها عبارات لطيفة أنه شديد الاهتمام بمصير آجلایا . الواقع أنه رجل لا يخلو من طيبة ، ولكن من الأسباب التى أثارته اهتمامه بالأمير فى ذلك المساء ، ما كان قد سمعه عن قصة العلاقات السابقة التى قامت بين الأمير وبين ناستاسيا فيليوفنا . ان الأشياء القليلة التى سمعها عن هذا الأمر قد حيرته حيرة شديدة ، وكان يود لو يلقى أسئلة حول هذا الموضوع .

قالت الأميرة بيلوكونسكايا لاليزابت بروكوفينا بعد السهرة ، لحظة

الانصراف :

— ما عسى أقول لك ؟ انه حسن وانه سى . واذا أردت معرفة رأيى صريحاً قلت لك انه الى السوء أقرب . انك لترين بنفسك ما نوعه رجلاً : انه مريض !

قررت اليزابت بروكوفينا فى قرارة نفسها أن الأمير « لا يمكن » أن يكون لابتها خطيباً . وفى الليل حلفت لنفسها أنه « لن يتزوج آجلایا ما بقيت هى على قيد الحياة » . . . وقد استيقظت فى الصباح على هذه الحال

نفسها وهذا العزم نفسه • ولكنها وقفت فى تناقض واضح عند الغداء بعد الظهر بقليل •

ذلك أن آجلايا قد أجابت عن سؤال ألقته عليها أختها ( بكثير من اللباقة والكياسة فى الواقع ) ، فقالت بلهجة باردة لكنها متغطرة :  
- أنا لم أقطع له عهداً قط ، ولا عدته خطيى فى يوم من الأيام •

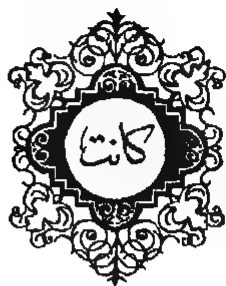
اتنى لا أكثر به أكثر مما أكثر بأى شخص •

فما كان من الزابت بروكوفينا الا أن انبرت تقول بلهجة حزن :

- لم أكن أتوقع منك لغة كهذه اللغة ! أنا أعلم أنه لا يصلح لك زوجاً ، والحمد لله على أن الأمر انتهى هذه النهاية ! ولكننى ما كنت لأصدق أن يصدر عنك كلام مثل هذا الكلام ! كانت فكرتى عنك مختلفة عما أراه الآن فىك كل الاختلاف • أنا من جهتى كان يمكننى أن أطرد جميع ضيوف الأمس ولا أحفظ بأحد غيره • ذلك هو رأى فيه !... •

قالت الزابت بروكوفينا ذلك وصمتت فجأة كالمرتاغة مما قالت •  
آه ... ليتها علمت كم كانت ظالمة لايتها فى تلك اللحظة ! كان كل شيء قد تقرر فى ذهن آجلايا • ان آجلايا أيضاً كانت تنتظر ساعتها ، ساعتها الحاسمة ؛ وكان كل تلميح طائش أو الماع متهور يحدث فى قلبها جرحاً عميقاً •

## الفصل الثامن



بداية ذلك الصباح متأثرة لدى الأمير أيضاً  
باحساسات أليمة . ولقد كان يمكن تفسير تلك  
الاحساسات بحالته المرضية . غير أن حزنه كان  
يخالطه شيء يبلغ من صعوبة التحديد أن ذلك  
بعينه كان سبب عذابه . صحيح أنه كان ازاء وقائع محسوسة ملموسة ،  
دقيقة دقيقة أليمة مشجية ، لكن حزنه يمضي الى أبعد من كل ما كان  
يتذكره أو يتخيله . وكان يدرك أنه لن يستطيع وحده أن يهدئ قلقه .  
وشيئاً فشيئاً ترسخ في نفسه انتظار حادث خارق حاسم سيقع له في ذلك  
اليوم ذاته . ان النوبة التي اعترته في الليلة البارحة أخرى أن تُعدَّ نوبة  
بسيطة ؟ حتى انها لم تخلف من الاضطرابات غير نوع من السويدة ،  
وشيء من الثقل في الرأس ، وآلام في الأعضاء . وكان ذهنه صافياً ، رغم  
أن نفسه كانت متأللة . لقد صبحا من نومه في ساعة متأخرة ، فسرعان  
ما عاودته ذكرى السهرة الماضية واضحة وضوحاً تاماً . حتى لقد وعى  
أنه نُقل الى منزله بعد النوبة بنصف ساعة .

وعلم أن أسرة ايباتشين أرسلت تسأل عن صحته . ثم أرسلت  
تسأل عن صحته مرة ثانية في الساعة الحادية عشرة والنصف . فأبهرجه  
ذلك . وكانت فيرا ليديفا من أوائل الأشخاص الذين زاروه وقدموا له  
خدماتهم . لقد أجهشت تبكي فجأة منذ رآته . ولكنها أخذت تضحك  
حين هدأ الأمير روعها . وتأثر هو تأثراً قوياً بهذا العطف الذي أظهرته



له الفتاة فتناول يدها وقبلها ، فاحمرت الفتاة وهنقت تقول مروعة وهي تسحب يدها بسرعة :

- آه ... ماذا تفعل ؟ ماذا تفعل ؟

ولم تلبث أن غادرت الغرفة مضطربة مضطراباً خاصاً ، ولكن وقتها قد اتسع لأن تروى للأمير أن أباهما أسرع في الصباح المبكر الى بيت « المتوفى » ( بذلك سمّت الجنرال ايفولجين ) ، ليسأل هل مات في الليل . وأضافت أن الرأي مجمع على أن المريض لن يعيش مدة طويلة .

وحين عاد ليديف الى داره قبل الظهر ، جاء الى الأمير بنفسه ، قائلاً انه « لن يمكث الا دقيقة واحدة » ، وانه لا يريد الا أن يطمئن عن صحة الأمير « انغالية » ، النح . هذا عدا أنه يريد أن يزور « خزانته الصغيرة » . وكان لا يتوقف عن الشكوى والأنين واطلاق الصيحات تلو الصيحات ، فلم يلبث الأمير أن طرده ، ولكن ذلك لم يمنعه من أن يتجراً فيلقى أسئلة عن النوبة التي اعترت الأمير في الليلة البارحة ، رغم أنه كان واضحاً أنه يعرف الأمر بأدق تفاصيله .

وبعد ليديف وصل كوليا مسرعاً ، وقال هو أيضاً انه لا يريد أن يمكث الا دقيقة واحدة . ولكن كوليا كان صادقاً حقاً ، وكان يستبد به اضطراب عارم وقلق قائم . وقد بدأ كلامه بأن سأل الأمير صريحاً جازماً ملحاً أن يوضح له كل ما كانوا يخفونه عنه ، وأضاف أنهم قد أعلموه بالأمس كل شيء تقريباً . لقد كان انفعاله عنيفاً عميقاً .

أطلعته الأمير على حقيقة الأمر بكل ما يحمله قلبه من مودة ويضمرة من محبة . عرض عليه الوقائع بدقة تامة . فكان وقعها على الفتى المسكين كوقع الصاعقة ، فلم يستطع أن ينطق بكلمة واحدة ، وطفق يبكي صامتاً . وأحس الأمير أن هذا انطباع من الانطباعات التي لا تمحى من النفس في

يوم من الايام ، والتي لا بد أن تكون منعطفاً حاسماً فى حياة مراهق .  
وأُسرع يطلعه على الطريقة التى سيعالج بها الأمر ، مضيفاً الى قوله أن  
موت العجوز ، فى رأيه ، ربما كان يرجع خاصة الى الارتجاع الذى  
خلّفه فى قلبه العمل السيء الذى اقترفه ، وأن هذا التأثير قد لا يقدر عليه  
سائر الناس .

سطمت عينا كوليا حين أنهى الأمير كلامه ، وقال :

— ما أحقر جانبا وفاريا وبسسين ! لن أشاجرهم ، لكن كلاً منا  
سيسير بعد اليوم فى طريقه ! آه يا أمير ، لقد شعرت منذ أمس بعواطف  
جديدة كبيرة . هذا درس لى ! اننى أرى الآن أن على أن أكفل معيشة  
أمى وأن أحمى لها ما تحتاج اليه . انها على كونها فى منجى من العوز عند  
فاريا ، فليس ...

وتذكر كوليا أنهم ينتظرونه فأُسرع ينهض ؛ ثم سأل الأمير عن  
صحته متعجباً ، فلما أجابه الأمير عن سؤاله قال له بحرارة :

— أليس هناك شيء آخر ؟ لقد سمعت أنه بالأمس ... ( على اننى  
لا شأن لى أنا بهذا ) ... ولكن اذا احتجت فى أى يوم من الأيام الى  
خادم وفى مخلص ، لأى أمر من الأمور ، فان هذا الخادم واقف الآن  
أفانك . يخيّل الى أننا لسنا سعيدين ، لا أنت ولا أنا ، أليس كذلك ؟  
ولكن ... ولكنى لا أسألك ... لا أسألك ...

وحين انصرف كوليا غرق الأمير فى أفكاره مزيداً من الفرق  
العميق . ان صحبه كافة يتبأون له بالشقاء ؛ انهم جميعاً قد خلصوا الى  
تائجهم ؛ هم جميعاً بلوح عليهم أنهم يعرفون شيئاً يجهله هو . ليديف  
يلقى أسئلة مستخفية ؛ كوليا يلمّح تلميحات مباشرة ، فيرا تبكى . وحرك

الأمير يده أخيراً بإشارة غضب قائلاً لنفسه : « لعن الله سوء الظن » . انه مرض ! » .

وفي نحو الساعة الثانية ، استرد وجهه هدوءه حين رأى السيدات ايباتشين يجئن اليه زائرات « مدة دقيقة واحدة » . ان زيارة دقيقة واحدة هي التي جاءت بهن فعلاً . لقد أعلنت الزابت بروكوفينا بعد الغداء رأساً ، أنهم سيخرجون لنزهة يشتركون فيها جميعاً . قالت ذلك بلهجة آمرة ، قاطعة ، جافة ، دون شرح أو تعليل . وخرج الجميع ، أي الأم والآمنات والأمير « شئت . . . » . وسرعان ما سارت الزابت بروكوفينا في اتجاه هو عكس الاتجاه الذي يسرون فيه كل يوم . فأدرك الجميع ما تنبؤ ، لكنهم لزموا الصمت مخافة أن يثيروا غضب ماما التي كانت تمنى في طليعتهم دون أن تلتفت ، كأنها تريد أن تحاشي اللوم أو الاعتراض . ونهتها آديلايد أخيراً إلى أنه ليس من الضروري أن يركضوا هذا الركض كله للقيام بنزهة ، وأنهم عاجزون عن مجاراتها في السير بهذه العجلة .

قالت الزابت بروكوفينا وهي تلتفت الى وراء :

— بالنسبة : نحن الآن قريبا من بيته . وهو قريبنا على كل حال ، مهما يكن رأي آجلايا ، ومهما يحدث من بعد ؟ لا سيما وأنه الآن شقي ومريض . أنا على الأقل سوف أزوره حتماً . فمن شاء صحبني ، ومن شاء أكمل نزهته .

دخل الجميع طبعاً . وبادر الأمير يعتذر مرة أخرى عن كسر الاناء الذي تهشم بالأمس . . . وعن الفضيحة التي وقعت . . . فأجابت الزابت ألكسندروفنا تقول :

— دعك من هذا . لم يحدث شيء ذو بال . ليس تحطم الاناء هو

ما يؤلنى ، وانما تؤلنى حالتك أنت • انك تعترف الآن اذن بأن فضيحة قد وقعت : لا يدرك المرء ما حدث الا فى الغداة !... على أن هذا نفسه لا قيمة له ، لأن كل واحد يرى الآن أنك غير مسئول • هيّا ، الى اللقاء ! اذا شعرت بقدرة على القيام بنزهة فافعل ، ثم نم قليلاً مرة أخرى • هذه نصيحتى لك • واذا بدا لك أن تزورنا كما كنت تزورنا فى الماضى فلا تحجم • عليك أن تثق الى الأبد بأنك ستظل صديق أسرتنا أو صديقى أنا على الأقل ، مهما يحدث من أمر ، ومهما ينتج من نتائج • أنا أضمن نفسى على الأقل ...

ويادر الجميع يشتون عواطف الزابت بروكوفينا ، ويشنون عليها • ثم خرجوا ينصرفون • غير انهم باستجبالهم الساذج فى قول كلام يلاطف المسكين ويواسيه ويقوى عزيمته قد ارتكبوا قسوة لم تستطع الزابت بروكوفينا حتى أن تفتن اليها • ان دعوته الى أن يزورهم « كما كان يزورهم فى الماضى » ، وكذلك قصر صداقته عليها هى ( « صديقى أنا على الأقل » ) ، ان ذلك كان بمثابة تنيه •

ولقد تذكر الأمير وضع آجلايا • صحح أنها ابتسمت له ابتسامة أخاذة حين دخلت وحين خرجت ، ولكنها لم تنطق بكلمة واحدة ، حتى حين أكد الآخرون صداقتهم • ومع ذلك تبّنت نظرها عليه مرتين • كان وجهها أشد شحوباً مما عهد فيه من شحوب ، كأنها قضت ليلة مسهّدة • وقرر الأمير أن يزورهم حتماً فى مساء ذلك اليوم نفسه « كما كان يزورهم فى الماضى » • ونظر الى ساعته محموماً •

بعد خروج آل ايبانتشين بثلاث دقائق ، دخلت فيرا • وقالت له :

— ليون نيقولايفتش ، عهدي الى آجلايا ايفانوفنا منذ هنيهة بأن أنقل اليك رسالة سرية •

انفعل الأمير انفعالاً بلغ من القوة أنه أخذ يرتجف • وقال يسألها :  
- رسالة مكتوبة ؟

- لا ، ان وقتها لم يكد ينسج لأن تحملنى الكلمات التى أقولها  
لك : انها ترجوك ملحةً أن لا تغيب عن بيتك طوال النهار دقيقة واحدة ،  
الى الساعة السابعة أو حتى الساعة التاسعة • انتى لم أسمع كلامها دقيقاً  
واضحاً فى هذه النقطة •

- ولكن لمَ هذا ؟ ما مناه ؟

- لا أدرى • لكنها كلفتى أن أقبل اليك هذه الرسالة آمرةً امرأةً  
صارماً ؟

- أهى استعملت تعبير « الأمر الصارم » ؟

- لا ، لم يكن تعبيرها واضحاً هذا الوضوح كله • ان وقتها لم يكد  
ينسج لأن تكلمنى ملتفة • من حسن الحظ انتى دنوت منها • ولكن المرء  
يقرأ فى وجهها أنها تأمر امرأةً ، سواء أكان الأمر صارماً أم لم يكن  
كذلك • لقد ألتقت على نظرة اخضع لها قلبى ...

ألقى الأمير سؤالين أو ثلاثة أسئلة أخرى ، لكنه لم يعلم أكثر مما  
علم • وفى مقابل ذلك اشتد قلقه • حتى اذا خلا الى نفسه تمدد على  
الديوان وعاد الى تخميناته : « قد يكون عندهم أحد قبل الساعة التاسعة ،  
فهى تخشى أن أقارب شذوذاً آخر وأن أثير فضيحة جديدة أمام الزوار »  
كذلك قال لنفسه أخيراً وعاد ينتظر حلول المساء نافذ الصبر ناظراً  
فى ساعته •

لكن حل اللغز قد جاءه قبل حلول المساء بمدة طويلة ، جاءه فى  
صورة زيارة جديدة بل فى صورة لغز ثانٍ لا يقل عن الأول اقلاقاً :  
فبعد انصراف آل ايباتشين بنصف ساعة تماماً حضر اليه هبوليت •

كان هيبوليت متعباً مرهقاً مهدّماً ، فلم يستطع أن يقول كلمة واحدة بل تهاوى على أحد المقاعد تهاوياً كمن أغمى عليه ، واعتزته نوبة سعال رهية أخذت تهزّه هزاً قوياً ، وكان السعال مصحوباً ببصقات دم . ان عينيه قلتمسان ، وان بقعاً حمراً تظهر على خديه . دمدم له الأمير ببضع كلمات لم يجب عنها ، مقتصرأً أثناء مدة طويلة على تحريك يده بإشارة معناها أن يُترك مرتاحاً . حتى اذا امترد شيئاً من قوته ، قال بجهد ظاهر وصوت أبح :

— أنا ذاهب !

فقال الأمير يسأله وهو ينهض :

— أتريد أن أصحبك ؟ ♦♦♦

لكنه توقف فجأة اذ تذكر أنه مُنع من الخروج منذ قليل .

فأخذ هيبوليت يضحك . وتابع يقول بذلك الصوت المبحرج المختنق نفسه :

— لست ذاهباً من عندك . بالعكس : لقد رأيت من اللازم أن أجيء اليك لأحدثك فى أمر من الأمور . . . ولولا ذلك ما أزعجتك . أنا ذاهب من عندهم . وأحسب أن المسألة فى هذه المرة جد لا هزل . انتهى كل شيء . لا أقول هذا التماساً للشفقة ، أوكد لك . . . حتى لقد استلقيت هذا الصباح على فراشى مقررأً أن لا أغادره قبل حلول « تلك اللحظة » ، لكنى عدلت عن ذلك الرأى ونهضت مرة أخرى لأجيب اليك . معنى ذلك أن مجيئى كان لا بد منه .

— منظر ك مؤلم . كان أحرى بك أن تستدعينى لأن تحمل نفسك عنه المجهى . ♦

— طيب . كفى هذا الآن . لقد رنيت الحالى ، ففمت بما توجهه آداب

المجتمع ، ومقتضيات الكياسة والذوق والتهديب • آ ••• نسيت : كيف  
صحكت أنت ؟

- صحتي الآن حسنة • ولم تكن أمس كذلك ••• تماماً !

- أعرف • ذكر لك هذا • وكان اثناء الحزف الصينى هو الضحية •  
خسارة أتى لم أكن هناك ! ولكن فلنصل الى الأمر الذى أريد الكلام فيه •  
أولاً : لقد سعدت اليوم برؤية جبريل آرداليونوفتش يوافى آجلايا  
ايفانوفتش فى موعد مضروب قرب الدكة الحضرية ••• وأُعجبت أعظم  
الاعجاب بمدى ما يمكن أن يظهر فى هيئة انسان من حماقة وغباء • وقد  
ذكرت هذه الملاحظة لآجلايا ايفانوفنا نفسها بعد انصراف جبريل  
آرداليونوفتش •••

ثم أضاف هيوليت يقول وهو ينظر مرتاباً الى وجه محدثه الذى  
لم يكن يعبر عن شيء :

- أظن أنك أنت لا يدعشك شيء يا أمير • يقال ان من علامات قوة  
الفكر أن لا يدعش المرء شيء • أما أنا ففى رأيي أن ذلك يمكن أن  
يكون علامة غباء عميق أيضاً ! ••• على كل حال ، لست أعنيك أنت حين  
أقول هذا الكلام ••• ممذرة ••• اتى اليوم غير موفق فى اختيار  
تسايرى •

بدأ الأمير يتكلم فقال :

- كنت أعلم منذ أمس أن جبريل آرداليونوفتش •••  
لكنه لم يلبث أن صمت فجأة وقد اضطرب اضطراباً واضحاً مع أن  
هيوليت قد ساءته قلة انفعاله •

- كنت تعلم ذلك ؟ هذا نبأ حقاً ! ••• على كل حال ، لا تكلف  
نفسك عناء أن تحكى لى ••• ألم تشهد لقاء اليوم أيضاً ؟ •••

— لا بد أنك تعرف الجواب ، ما دمت قد حضرت اللقاء !

— لملك اختبأت وراء دغل • على كل حال ، أنا مسرور لك طبعاً ،  
لأننى كنت أظن فى السابق أن جبريل آرداليونوفتش قد حلَّ عندها  
محلك •

— أرجوك أن لا تكلمنى فى هذا الأمر يا هيوليت ، خاصةً بهذه  
اللهجة •

— لا سيما وأنك تعرف كل شيء •

— أنت مخطئ • لم أطلع على شيء تقريباً ؛ وإن آجلايا ايقانوفنا  
تعلم حتماً اننى غير مطلع على شيء • كنت أجهل حتى أمر ذلك الموعد •  
نقول ان لقاء قد تم بينهما على موعد مضروب ، أليس كذلك ؟ طيب ...  
دعنا من هذا ...

— ولكن كيف يستطيع المرء أن يفهم عنك ؟ تارةً تقول انك كنت  
تعلم ، وتارةً انك لم تكن تعلم ، ثم تضيف : « طيب ... دعنا من  
هذا ... » • ولكن لا ، حذار من فرط الثقة ! لا سيما اذا كنت لا تعلم  
شيئاً • وإن فرط ثقتك انما مرده الى أنك لا تعلم شيئاً • هل تعرف  
حسابات ذينك الشخصين : الأخ واخته ؟ ... ربما كنت تشبه فيها  
وتصورها ، هه ؟

ولاحظ هيوليت حركة تلملم من الأمير فأسرع يضيف قوله :

— طيب ، طيب ... انا انما جئت الى هنا لأمر شخصى أريد أن ...  
أوضحه ! شيطان يأخذنى ... رهيبٌ عدد الايضاحات التى يجب على  
أن أقدمها ! هل تريد أن تصفى الى ؟

— تكلم ، اننى أصغى اليك •

— لكننى أغير رأيى مرة أخرى : سوف أبدأ مع ذلك بالكلام على



جانيا • هل تتخيل هذا ؟ لقد ضُرب لى موعد قرب الدكة الخضراء ، أنا أيضاً ! على أننى لا أريد أن أكذب : يجب أن أذكر أننى أنا الذى ألححت على أن تحدد لى هذا الموعد واعداً بالكشف عن سر • لا أدري هل وصلت قبل الأوان ( أظن اننى سبقت الساعة فعلا ) ، ولكننى ما ان جلست الى جانب آجلايا ايفانوفنا حتى رأيت جبريل آرداليونوفتش وفاريا آرداليونوفتش مقبلين وقد تأبط كل منهما ذراع الآخر كأنهما يقومان بنزهة • فلما رأيتى شدهما بل وارتبكا ، لأنهما كانا لا يتوقمان أن أكون هناك • واحمرت آجلايا ، بل صدقنى اذا قلت لك انها اضطربت وفقدت سيطرتها على نفسها قليلاً ، سواء أكان ذلك لوجودى أنا أم لمجرد أنها رأت جبريل آرداليونوفتش الذى كان فى غاية الجمال حقاً • المهم أنها احمرت احمراراً شديداً ، وختمت الموقف بأن غمزت بعينها غمزة مضحكة ، ونهضت نصف نهوض، وردت على تحية جبريل آرداليونوفتش وعلى ابتسامة اللطافة والمداراة التى ابتسمتها باربارا آرداليونوفنا ، ثم قالت لهما بلهجة مفاجئة حاسمة : « انما أردت أن أعبر لكما شخصياً عن سرورى بصدق عواطفكما • فكونا على ثقة باننى متى احتجت الى هذه المواطف لن يفوتنى أن أُلجأ اليها وأعتمد عليها • » قالت لهما ذلك ثم صرفتهما بإشارة من رأسها ، فانصرفا لا أدري أمهزومين أم متصرين • • أما جانيا فلا شك أنه كان غيباً كل الغباء • انه لم يفهم شيئاً ، واصطبغ وجهه بحمرة قانية ( ان سخنته تكتسى فى بعض الأحيان تميهاً غريباً ) • وأما باربارا آرداليونوفنا فأظن أنها أدركت أن عليها أن تسئل بأقصى سرعة وأن آجلايا لا يمكن أن يطلب منها أكثر من ذلك • فافتادت أخاها • انها أعقل منه ، وانى لمقتنع بأنها الآن تحقق انتصاراً • وأما أنا فقد جئت لأتفاهم مع آجلايا على موضوع لقائهما المزمع مع ناستاسيا فيليوفنا •

صاح الأمير يسأل :

— مع ناستاسيا فيليوفا ؟

— على مهلك ، على مهلك ! يبدو لى أنك فقدت هدوءك فبدأت تندم ، هه ؟ يسرنى أن أرى أنك تريد أن تشبه الرجال ؟ ولسوف أسلكيك فى مقابل ذلك • انظر كم يربح المرء حين يخدم ويعاون أنسات شابات نيبالات • لقد تلقيت منها اليوم صفة !

— صفة معنوية طبعاً ؟

كذلك سأله الأمير بغير ارادة •

— نعم ، صفة معنوية لا مادية • أظن أنه ما من يد يمكن أن ترتفع على انسان فى مثل حالتى ، ولو كانت يد امرأة • حتى جانيا لا يمكن أن يضربنى • ومع ذلك فقد اعتقدت أس فى لحظة من اللحظات أنه سيرتمى علىّ ليشبعنى ضرباً ••• آ ••• بينا انتى أحرز الآن ما يجول فى ذهنك • انتك تقول لنفسك : « طيب • يجب أن لا يضرب • ولكن من الممكن فى مقابل ذلك بل ومن الواجب أن يُخنق أثناء نومه بوسادة أو بغطاء مبتل ••• ، • انتى أقرأ الآن هذا الحاطر فى وجهك •

قال الأمير محتجاً باشمزاز :

— لا أدرى •• ولكننى حلمت هذه الليلة أن شخصاً يخنقنى بغطاء مبتل ••• وسأقول لك من هو ذلك الشخص : تصور أنه روجوين ! ما رأيك ؟ هل يمكن خنق انسان بغطاء مبتل ؟

— لا أدرى •••

— سمعت أن الأمر ممكن • طيب • طيب • دعنا من هذا ، ولا نتكلمن فيه • والآن أريد أن ألقى هذا السؤال : لماذا أعدت أنا نماماً ؟ لماذا وصفتنى هى اليوم بأننى نمام ؟ لاحظ أنها لم تفعل ذلك الا بعد أن أصغت الى كلامى حتى آخر كلمة ، وبعد أن ألفت علىّ أسئلة •• كذلك

هنّ النساء ! من أجلها هي انما كنت على علاقة بروجوين ( وهو شخص طريف شائق على كل حال ) . ومن أجلها انما هيأت لها لقاء مع ناستاسيا فيليوفنا . أتراني جرحت شعورها وأساءت الى كبريائها حين أسمعتها أنها تريد أن تستفيد من « بقايا » ناستاسيا فيليوفنا ؟ أنا لا أنكر هذه الحقيقة . وقد رددت لها ذلك الكلام مراراً . لكنني انما فعلت ما فعلت من أجلها وفي سبيل مصلحتها . كتبت لها رسالتين بهذا المعنى وبهذه اللهجة ، وعبرت عن رأيي بهذا الأسلوب أثناء لقائنا اليوم أيضاً . . . وفي مرة أخيرة رأيت من واجبي أن أقول لها ان هذا يشتمل على مذلة لها . ثم ان كلمة « بقايا » هذه ليست اختراعاً مني ، وانما أنا استعرتها من غيري ، وجميع من في بيت جانيا يستعملونها على الأقل . وقد أيدت هي نفسها ذلك . فلماذا وصفتني اذن بانني نعمام ؟ رأيت ، رأيت : ان رغبة محبومة في الضحك علىّ تستر بها الآن نفسك ؟ واني لأراهن أنك تطبّق على حالتى هذه الأبيات السخيفة :

وفي يوم نهايتى الحزينة

قد يسطع الحب على شفتى

بابتسامة وداع \*

ها ها ها !

كذلك صاح يضحك ضحكاً تشنجياً أعقبته نوبة سعال .

ثم أضاف يقول بصوت محشرج :

— لاحظ مدى تناقض جانيا : انه يتكلم عن بقايا ؟ أفليس يسمى هو

نفسه الى الاستفادة من « بقايا » ؟

لبث الأمير صامتاً برهةً طويلة . كان مصروفاً .

وتتم أخيراً يقول :

- ذكرت لقاء مع ناستاسيا فيليوفا ، أليس كذلك ؟

- دعك من هذا الكلام ، هل يمكن أن تجهل حقاً أن لقاء سيم يوم بين آجلايا ايفانوفنا وناستاسيا فيليوفا ؟ بفضل المساعي التي قمت بها أنا ، فقد تولى روجويين ، تلبيةً لطلب من آجلايا ايفانوفنا ، دعوة ناستاسيا فيليوفا الى المجيء من بطرسبرج خصيصاً ، وهي الآن في صحة روجويين ، بالقرب من مسكنك ، في البيت الذي سبق أن أقامت فيه ، عند داريا ألكسيقتا . . . صديقتها ذات السمعة المشبوهة . . . فالى ذلك البيت المشبوه انما ستذهب اليوم آجلايا ايفانوفنا لاجراء حديث ودي مع ناستاسيا فيليوفا ، ولحل مشكلات مختلفة . انهما تريدان أن تتكلما بلغة الرياضيات . اكنث لا تعرف هذا ؟ بشرفك ؟

- غير معقول !

- هذا أحسن ! ولكن أين لك أن تعرف بالأمر ؟ ومع ذلك ، في حجر كالجحر الذي نعيش فيه ، لا يمكن أن تطير ذبابة الا ويبلغ نبأ طيرانها جميع الناس ! الخلاصة . . . لقد نبهتك ، وفي امكانك أن تكون لى شاكرآ ممتناً . هيأ ، الى اللقاء ! ربما فى الحياة الآخرة ! فى العالم الثانى ! كلمة أخرى : اذا كنت قد تصرفت معك تصرفاً وضيعاً دنيئاً ، فذلك . . . لأننى ليس نمة سبب يدعونى الى أن أضحي فى سبيلك بمصالحى . قل لى من فضلك : لماذا عسانى أؤثر مصالحك على مصالحى ؟ اليها انما أهديت 'أنا ' اعترافى ، ( اكنث لا تعرف ذلك ؟ ) ، فسرعان ما قبلت هديتى راضية ! هى . هى . ! لكننى تصرفت معها هى تصرفاً لا وضاعة فيه ولا دناءة . لم أرتكب أى خطأ فى حقها . بل هى التى دبّرت لى « مقلباً » ووضعتنى فى موضع حرج . . على اننى لم اقترف ذنباً حتى فى حقك أنت . ولئن أبحث لنفسى تجاهها أن ألمح ذلك التلميح الى « البقاء » والى أشياء أخرى من هذا القليل ، فاننى فى مقابل هذا أحدد لك يوم الموعد

وساعته ومكانه ، فأكشف لك الأوراق كلها !... صحيح أتى أفعل هذا  
عن غضب وحقد ، لا عن نبل وشهامة . استودعك الله ! أتى ثرثار ثرثرة  
انسان عي<sup>ي</sup> اللسان أو مسلول الصدر . افتح عينيك ، اتخذ اجراءاتك ،  
تصرف بأقصى سرعة ، اذا كنت جديراً بأن تسمى رجلاً . سيتم اللقاء  
هذا المساء . ذلك أمر مؤكد محقق .

اتجه هيبوليت نحو الباب ، لكنه ناداه الأمير وقف في العتبة .  
سأله الأمير :

- فى اعتقادك اذن أن آجلايا ايفانوفنا ستذهب اليوم الى ناستاسيا  
فيليوفا بشخصها ؟

كانت بقع حمر تصبغ خديه وجبينه .

أجابه هيبوليت وهو يلقي نظرة وراه :

- لا أعرف تماماً . ولكن ذلك جائز . على أن الأمر لا يمكن أن  
يكون غير هذا . فان ناستاسيا فيليوفا لن تذهب اليها ، أليس كذلك ؟  
والحديث لا يمكن أن يجرى عند أهل جانيها حيث يُحتضر الجنرال .  
ما قولك فى الجنرال ؟

قال الأمير معترضاً :

- اسمع . يكفى هذا السبب وحده حتى يكون الأمر مستحيلاً ،  
كيف يمكنها أن تخرج ولمو أرادت ؟ انك لا تعرف عادات... هذا  
المنزل ؟ انها لا تستطيع أن تذهب الى ناستاسيا فيليوفا وحيدة . تلك  
مزحة !

- سأقول لك شيئاً يا أمير : لا أحد يقفز من النافذة . ولكن حين  
يشب حريق فان أحسن رجل مهذب وأرقى سيدة مرموقة لا يترددان عن  
القفز من النافذة . اذا مسَّت الحاجة فستكون آستنا مضطرة أن تسلك

هذا السيل ، وأن تذهب الى ناستاسيا فيليوفنا . ولكن قل لى : هل  
الأمسات ايباتشين لا يُسمح لهن فى دارهن أن يذهبن الى أى مكان ؟  
- ليس هذا ما أردت أن أقوله ...

- طيب . اذا لم يكن الأمر كذلك ، فسوف يكفيها أن تهبط درجات  
المدخل ، وأن تسير قُدُماً ، ولو ترتب على ذلك أن لا تعود الى الدار فى  
يوم من الأيام . هناك ظروف يحرق فيها الانسان سفته ويمتنع حتى عن  
العودة الى منزل أبويه . ليست الحياة وجبات غداء ووجبات عشاء وأمرأ  
أسماءهم شتت . فحسب ! ... يبدو لى أنك تنظر الى آجلآيا  
ايفانوفنا نظرتك الى صبية صغيرة أو تلميذة فى مدرسة داخلية . لقد قلت  
لها أنا هذا ، وأحسب أنها وافقتى على رأى . انتظر الساعة السابعة أو  
الثامنة .. لو كنت فى مكانك لأوقدت شخصاً يرقبها فيعرف لحظة خروجها  
من الدار . فى وسعك أن ترسل كولىا على الأقل . ثق أنه سيسره أن  
يعمل جاسوساً ، فى سيل مصلحتك طبعاً ... هذه أمور نسبية جداً ...  
ها ها ! ...

قال هيوليت ذلك وخرج . لم يكن ثمة سب يدعو الأمير الى  
تكليف أى انسان بأن يتجسس له ، حتى ولو كان يرضى لنفسه استعمال  
مثل هذه الوسيلة . لقد أدرك الآن بعض الادراك لماذا أمرته آجلآيا بأن  
لا يغادر بيته . لعلها تتوى أى تجيء اليه ؛ أو لعلها أرادت أن تجسسه فى  
البيت حتى لا يجيء بينما هى على ميعاد . نعم ربما كان هذا هو الأمر .  
شعر الأمير بدوار ، وبدا له أنه يرى الغرفة كلها ترقص من حوله ..  
استلقى على الديوان وأغمض عينه .

ان القضية تجرى مجرى حاسماً نهائياً ، بطريقة أو بأخرى . لا ،  
انه لا ينظر الى آجلآيا نظرتة الى صبية صغيرة أو الى تلميذة فى مدرسة

داخلية • انه يدرك الأمر الآن : لقد طالما شعر بخوف ، وإن شيئاً من هذا النوع هو ما كان يخشاه فعلاً • ولكن لماذا تريد آجلايا أن تراه ؟ سرت رعدة فى جسمه كله • واعترتة حمى شديدة من جديد •

لا ، انه لا يعدها طفلة ! فى الآونة الأخيرة كانت لها آراء وأقوال روعته • وفى مرات أخرى ، كان يلوح له أنها تبذل جهداً فوق طاقة الانسان فى سبيل أن تسيطر على نفسها ، فى سبيل أن تكبح اندفاعاتها ؛ وانه ليتذكر الآن أن ذلك كان يملؤه رعباً • صحيح أنه جهد فى هذه الأيام الأخيرة أن لا يوقظ تلك الذكريات ، وأن يطرد الأفكار السوداء • ولكن ماذا كان يختفى فى قرارة تلك النفس ؟ هذا سؤال عذبه مدة طويلة ، رغم كل ما كان يشعر به نحو آجلايا من ثقة • على كل حال ، سوف ينحل كل شيء ويتضح كل شيء فى هذا المساء نفسه ! فكرة فظيعة ! مرة أخرى « تلك المرأة » ! لماذا بدا له دائماً أن تلك المرأة سوف تظهر فى آخر لحظة فتحطم مصيره كما يُقطع خيط مهترى ؟ أما أن هذا التوجس لم يبارحه فى يوم من الأيام فذلك أمر لا يتردد اليوم فى أن يؤكده حافلاً أغلظ الأيمان • لئن حاول أن ينسأها فى الآونة الأخيرة ، فما ذلك الا لأنه كان يخشأها • ماذا اذن ؟ أهو يحبها أم هو يكرها ؟ انه لم يلق على نفسه هذا السؤال مرة واحدة أثناء النهار • كان قلبه من هذه الناحية نقياً : كان يعرف من ذا يحب • • ليس لقاؤهما هو مايخيفه ، لا ولا وجه الغرابة فى هذا الموعد ، ولا الأسباب الداعية اليه ، المجهولة لديه ، ولا النهاية التى سينتهى اليها هذا الاجتماع أية كانت تلك النهاية وانما هو يخشى ناستاسيا فيليوفا نفسها • لقد تذكر بعد بضعة أيام أنه أثناء تلك الساعات من الحمى ، كان يلوح له دائماً أنه يرى عينها ونظرتها ، وأنه يسمع صوتها ، صوتها الذى يلفظ أقوالاً غريبة ، ولكن لم يبق فى ذاكرته الا أشياء قليلة بعد تلك اللحظات من الحمى والقلق والخوف • لقد

احتفظ باحساس غامض بأن فيرا جاءت بهشائه ، وأنه أكل الطعام الذي  
جاءته به ، ولكنه لا يتذكر أنام بعد ذلك أم لا . كل ما يعلمه أن وضوح  
الادراكات لم يعاوده في ذلك المساء الا حين ظهرت آجلايا فجأة في  
الشرقة . فنهض عن ديوانه واثباً ، وهباً يستقبلها في وسط الغرفة .  
كانت الساعة هي السابعة والربع . لقد جاءت آجلايا وحيدة . وهي تلبس  
ثياباً بسيطة كأنما ارتدتها متعجلة وخلعت عليها برنساً خفيفاً . وكان  
وجهها شاحباً شحوبه أثناء لقائهما الأخير ، ولكن عينيها تسطمان ببريق  
قوى بارد . انه لم يلاحظ في نظرتها تعبيراً كهذا التعبير في يوم من  
الأيام .

تفرست فيه بانتباه . ثم قالت له بصوت خافت ولهجة تبدو هادئة :

- أنت متأهب كل التأهب ، قد ارتديت ثيابك وحملت قبعتك  
بيدك . اننى استتج من ذلك أنك قد أبلغت . أعرف من الذى أبلغك :  
هو هيبوليت ، أليس كذلك !

تمتم الأمير يقول وهو الى الموت أقرب منه الى الحياة :

- نعم ... حدثنى ...

- طيب ... فلنذهب : انك لتعلم حق العلم أن عليك أن تصحبنى  
حتماً . أظن أنك تقوى على الخروج .

- أقوى ... نعم ... ولكن .. هل هذا ممكن ؟

وسكت فجأة ، وأصبح لا يستطيع أن ينطق بكلمة واحدة . تلك  
هى المحاولة الوحيدة التى قام بها لصدّ هذه الطائشة وثنيها عن عزمها .  
ثم تبعها بعد ذلك كما يتبع عبدٌ سيّدَه . انه رغم كل ما كان عليه فكره  
من اضطراب وتشوش وبلبله قد أدرك أنها ستذهب . الى هناك ، ، ولو لم



يصحبها ، فالأولى اذن أن يصحبها • لقد أدرك قوة التصميم والعزم لدى الفتاة ، وأحس أنه غير قادر على أن يوقف هذه الاندفاع الوحدانية .  
سارا صامتة ، ولم يكاد يتبادلان كلمة واحدة طوال الطريق .  
ولكنه لاحظ أنها تعرف الطريق معرفة جيدة ، فلما اقترح عليها أن يسلكا شارعاً صغيراً بعيداً بعض البعد لكنه غير مطروق كثيراً أصغت الى كلامه وبدأ عليها أنها تزن ما للاقتراح وما عليه ، ثم أجابت باقتضاب : « الأمران واحد ! » .

حتى اذا صارا قرب منزل داريا ألكسيفنا ( وهو مبنى كبير عتيق من خشب ) ، رأيا سيدة مرتدية ثياباً فخمة تخرج منه في صحبة فتاة ، ورأيا المرأتين تركبان عربة رائعة كانتت تنتظرهما أمام درجات المدخل . كانتا تضحكان وتحدثان في صخب ، ولم تنظرا الى القادمين الجديدين فكأنهما لم ترياها . فما ان ابتعدت العربة حتى فُتح الباب من جديد ، وظهر روجويين الذى كان ينتظرهما فأدخلهما ثم أغلق الباب وراءهما .

قال روجويين بصوت عال وهو يلقي على الأمير نظرة غريبة :

— ليس في الدار كلها الآن أحد غيرنا نحن الأربعة !

كانت ناستاسيا فيليوفا تنتظرهما في الحجرة الأولى • وكانت هي أيضاً تلبس ثياباً بسيطة جداً ، سوداء جميعاً • ونهضت لتستقبلهما ، لكنها لم تبسم ولم تمدد يدها للأمير ، وثبتت نظرتها القلقة على آجلايا نافذة الصبر • جلست المرأتان بتأيتين : فأما آجلايا فقد جلست على الديوان بركن من الغرفة وأما ناستاسيا فيليوفا فقد جلست قرب النافذة • ولبث الأمير وروجويين واقفين ؛ وما دعاهما أحد الى الجلوس على كل حال • ونظر الأمير الى روجويين مرة أخرى بارتباك وحيرة يمازجهما ألم

ويخالطهما عذاب ، ولكن روجوين احتفظت شتاءً بابتسامة واحدة لم تتغير •

وأخيراً طافت بوجه ناستاسيا فيليوفنا سحابة مشومة : ان نظرتها التي ما تزال محدقة الى الزائرة ثابتة عليها قد اتخذت الآن تعبيراً عن عناد ، وقسوة ، وعن كره وبغض تقريباً . وكانت آجلايا ظاهرة الاضطراب ولكن على غير تهيب أو رهبة • انها حين دخلت لم تكذب تلقي نظرة على منافستها ، وكانت مُسبلة جفניה على وضع الانتظار وكأنها تفكر • مرة أو مرتين أجالت بصرها على الفرفة ، كأنها عرضاً بغير عمد ، فعبّر وجهها عندئذ عن الاشمئزاز كأنها تخشى أن تتسخ في مكان كهذا المكان • ليس مؤكداً أنها كانت شاعرة بكل حركاتها ، ولكن اذا كانت هذه الحركات قد صدرت عنها عفواً فذلك أدعى الى ايزاء الشعور وجرح الكرامة •

وأخيراً عزم أمرها على أن تواجه ببات وقوة تلك النظرة الساطعة التي كانت تلقيها عليها ناستاسيا فيليوفنا والتي لم تلبث أن قرأت فيها كره المنافسة واضحاً جلياً على الفور • لقد فهمت المرأة المرأة • فارتعدت •

وقالت بعد لحظة ، لكن بصوت خافت جداً ، حتى أنها توقفت عن الكلام مرتين أثناء النطق بهذه الجملة القصيرة :

— لا شك أنك تعرفين السبب الذي حملني الى استدعائك •

فأجابتها ناستاسيا فيليوفنا بلهجة جافة قاطعة :

— لا ، لا أعرفه •

فاحمرت آجلايا • لعلها قد بدا لها فجأة أن وجودها الآن قرب هذه المرأة ، في بيت « تلك المخلوقة » ، أمرٌ مذهل لا يصدق العقل ، ولعلها كانت تشعر بالحاجة الى سماع جواب ناستاسيا فيليوفنا • فما ان

سمعت أولى نبرات صوت ناستاسيا فيليوفنا حتى سرى فى جسمها كله نوع من رعدة . ولاحظت «الأخرى» ذلك كله طبعاً ، لم يفتها منه شئ . . . قالت آجلایا بقتةً وهى تطرق محدقة الا الأرض بنظرة متجهمة كالحلقة ، قالت بصوت يكاد يكون خافتاً :

- أنت تفهمين كل شئ . . . . ولكنك تتظاهرين بأنك لا تفهمين .  
فأجابت ناستاسيا فيليوفنا وهى تبسم ابتسامة لا تكاد تُدرك :

- لماذا عسانى أظاهر هذا التظاهر ؟  
قالت آجلایا بخراقة تكاد تكون مضحكة :

- تستغلين وضعى . . . لأننى فى بيتك . . . تحت سقفك . . .  
هتفت ناستاسيا فيليوفنا تقول بحدة وقوة :

- أنت المسئولة عن هذا الوضع ، فأنا لم أستدعك ، وإنما انت التى دعوتنى الى هذا اللقاء الذى ما زلت أجهل سببه .  
رفعت آجلایا رأسها فى استملاء وغطرسة . وقالت :

- صونى لسانك . أنا ما جئت الى هنا لأقاتلك بهذا السلاح الذى هو سلاحك . . . .

- ها . . . اذن لقد جئت الى هنا لتقاتلى على كل حال ! . . . تصورى  
أننى كنت أتحيلك . . . . أصفى روحاً ! . . .

وتبادلت المرأتان نظرة لم تحاولا أن تخفيا ما فيها من بغض . ومع ذلك كانت احدى هاتين المرأتين هى تلك المرأة نفسها التى بعثت الى الأخرى برسائل تشتمل على ذلك التأثير كله وتلك العاطفة كلها . لقد تبددت تلك المودة كلها فى أول لقاء ، منذ أولى الكلمات . فكيف نفسر

هذا ؟ وكان أحداً الأشخاص الأربعة الموجودين فى تلك الغرفة لم يخطر بباله أن يعجب لهذا الأمر . فالأمير الذى كان بالأمس لا يصدق أن يكون حدوث هذا المشهد ممكناً ولو فى الحلم ، يراه الآن وكأنه قد تنبأ به منذ زمن طويل . ان الحلم العجيب الشاذ قد اكسى على حين فجأة صورة واقع محسوس ملموس . وكانت احدى المرأتين فى تلك اللحظة تشعر نحو غريمتها باحتقار يبلغ من القوة وبرغبة فى اظهار هذا الاحتقار تبلغ من العنف ( ولعلها لم تجيء الا لهذا الغرض ، كما زعم ذلك روجوين فى التمد ) أن الأخرى ما كان لها فيما يظهر أن تستطيع التزام أى موقف عقدت عليه عزمها من قبل أو أن تحافظ على أية فكرة انطوت عليها نفسها ، رغم كل مافيه من غرابة الطبع واضطراب الفكر ومرض النفس ، مادامت غريمتها تواجهها بهذا الاحتقار المسموم . وأيقن الأمير بأن ناستاسيا فيليوفا لن تكون هى البادئة فى الاتيان على ذكر الرسائل . لقد أدرك من الشرر انذى كان يخرج من عينها أن أمر هذه الرسائل يؤلمها الآن أشد الايلام . ولكنه كان مستعداً لأن يدفع نصف حياته ثمناً لاغفال آجلها أمر الاماع الى هذه الرسائل أيضاً .

غير أن آجلها بدا عليها فجأة أنها ثابت الى رشدتها واستردت سيطرتها على نفسها . قالت :

— لم تفهمى عنى . أنا لم أجيء الى هنا ... لأشاجرك ، رغم أننى لا أحبك كثيراً . وانما جئت ... لأكلمك بطريقة انسانية . اننى حين دعوتك الى هذا اللقاء ، كنت قد حددت موضوعه ، ولن اتنى عن عزمى ولو لم تفهمينى البتة . واذا لم تفهمينى فذلك يضيرك أنت ولا يضيرنى أنا . لقد أردت أن أجيء عن مضمون الرسائل التى بعثت بها الى ، وأن يكون جوابى كلاماً لا كتابةً فذلك فى رأى أنسب . فاسمعى اذن جوابى على رسائلك . لقد أخذتني بالأمير ليون يقول لا يقتس شفقة منذ

اليوم الأول الذى عرفته فيه ، وقويت هذه العاطفة فى نفسى حين علمت بكل ما جرى أثناء سهرتك • أخذتني به شفقة لأنه انسان يبلغ من بساطة الفكر أنه ظن أن فى وسعه أن يكون سعيداً ••• مع امرأة ••• لها مثل هذا الطبع وهذا الخلق • وقد وقع ما كنت أخشى منه عليه : لم تستطعى أن تحبيه ، وسببت له عذاباً كثيراً ، ثم هجرته • ولئن لم تستطعى أن تحبيه فان مرد ذلك الى فرط زهوك ••• لا ••• لقد أخطأت التعبير ••• فما ينبغي أن أقول الزهو •• بل الفرور •• وحتى كلمة الفرور ليست هى الكلمة المناسبة ، فانما الأحرى أن أقول الأناية • انك أناية الى حد •• الجنون • وإن الرسائل التى بعثت بها الى تنهض دليلاً على ذلك • لم يكن فى امكانك أن تحببى انساناً يبلغ مبلغه من البساطة • حتى ان من الجائز أن تكونى فى قرارة نفسك قد احتقرته وهزئت به وضحكت عليه • كنت لا تستطيعين أن تحببى الا عارك والا الفكرة الثابتة التى استبدت بنفسك وهى أنك قد دُنست وأُهنت • فلو أنك لم تسقطى ذلك السقوط كله ، أو لو أنك لم تسقطى البتة ، لما زادك ذلك الا شقاء •••

نطقت آجلايا هذه الكلمات بنوع من التلذذ ، وكانت تتدفق فى الكلام تدفقاً سريعاً ، ولكنها تستعمل تعابير سبق أن تصورتها واجترتها منذ أن كانت لا تصدق ، حتى فى الحلم ، امكان حدوث هذا اللقاء • وكانت تراقب بنظرة كارهة مبغضة ما تحدث أقوالها من أثر فى وجه ناستاسيا فيليوفنا الذى اضطرب وانقلب •

تابعت آجلايا كلامها تقول :

— هل تذكرين رسالة كتبها الى وقال لى فيها انك تعرفينها بل وانك قرأتها ؟ اننى حين قرأت تلك الرسالة انما فهمت كل شيء ، وأدركت كل شيء حق الادراك • وقد أيد هو نفسه ، فى الآونة الأخيرة ، كل

كلمة من الكلمات التى أقولها لك الآن • وانتظرت بعد تلك الرسالة •  
حزرت أنك ستضطرين أن تجيئى الى هنا ، لأنك لن تستطعى الاستغناء  
عن بطرسبرج : أنك ما تزالين أصغر سنًا وأبرع جمالاً من أن تطيقى  
الحياة فى الأقاليم ...

وأضافت تقول بينما كان وجهها يحمر احمراراً شديداً ( ولم يفارق  
هذا الاحمرار وجهها طوال مدة كلامها بعد ذلك ) :

— ليست هذه الكلمات كلماتى أنا على كل حال ! • • • • •  
وحيث التقت  
بالأمير من جديد تأملت له ألماً قوياً وأحسست أنه أهين • لا تضحكى •  
وإذا ضحكك كان ذلك دليلاً على أنك غير جديرة بأن تفهمى هذا • • •  
ردت ناستاسيا فيليوفنا تقول بلهجة حزينة قاسية :

— أنك لترين بعينك اتنى لا أضحك •

— لست اكثرت على كل حال • اضحكى ما شئت أن تضحكى •  
وحيث سألته بنفسى قال لى انه أصبح لا يحبك منذ مدة طويلة حتى ان  
ذكراك وحدها أصبحت تؤلمه ، ولكنه يرئى لحالك ، واذا فكر فيك شعر  
بأن قلبه قد « طعن الى الأبد » • يجب أن أضيف أيضاً اتنى لم ألاحظ  
طوال حياتى رجلاً يضارعه فيما تنصف به نفسه من بساطة نبيلة وفيما  
يزخر به قلبه من ثقة لا حدود لها • فبعد أن سمعت كلامه ، أدركت أن  
فى امكان أى انسان أن يخدعه اذا أراد ، وأن من يخدعه يمكن أن  
يطمئن كل الإطمئنان الى أنه سيغفر له ويصفح عنه • لذلك أحبته • •

صمتت آجلايا مصعوقة ، وهى تسأل كيف أمكنها أن تنطق هذه  
الكلمة • لكن كبرياء قوية سطعت فى نظرتها فى الوقت نفسه • وبدأ عليها  
أنها لن تكثر بشئ بعد الآن ، ولو أخذت « هذه المرأة » تضحك منها  
للاعتراف الذى أفلت من لسانها • قالت :

- هذا كل شيء قد قلته لك ؟ ولا شك أنك تدركين الآن ما أنتظرنه منك ، هه ؟

أجابت ناستاسيا فيليوفا بهدوء ورفق :

- ربما كنت أدركه • لكننى أحب أن أسمعك منك •

فاستعل وجه آجلايا غضباً ، وقالت بلهجة جازمة وهى تقطع كلماتها :

- أردت أن أسألك بأى حق أجزت لنفسك أن تتدخل فى عواطفه نحوى ؟ بأى حق تجرأت أن تكتبى لى تلك الرسائل ؟ بأى حق تصرحين له فى كل لحظة ، له ولى أنا ، بأنك تحيينه ، بعد أن هجرتيه وفررت منه ذلك الفرار المهيئ •• والمشين أيضاً ؟

أجابت ناستاسيا فيليوفا تقول مكدودة مجهدة :

- أنا لم أصرح بأننى أحبه ، لا لك ولا له ، ولكن ••• ولكنك على حق ••• لقد فررت منه •

وقد أضافت ناستاسيا فيليوفا هذه الجملة الأخيرة بصوت يكاد يكون منطفئاً •

صاحت آجلايا نسألها :

- كيف ؟ لم تصرحى بأنه تحيينه ، لا لى ولا له ، ؟ ورسائلك ؟ من ذا الذى رجاك أن تكونى سمسارة زواج ، وأن تحصينى على تزوجه ؟ أليس هذا تصريحاً بحب ؟ لماذا تضعين نفسك بيننا ؟ لقد اعتقدت فى أول الأمر أنك انما تريدان أن تحمينى على كرهه والنفور منه بتدخلك فى شئوننا بغية أن أقطع صلتى به • ثم لم أفهم حقيقة تفكيرك الا بعد ذلك : فأنما تخيلت أن تحققي عملاً باهراً باللجوء الى تلك الأساليب

من الرياء والنفاق ... أكنت قادرة على أن تحبيه ، أنت يا من تحبين  
غرورك ذلك الحب كله لماذا لم ترحلى من هنا وكفى ، بدلاً من كسابة  
تلك الرسائل الى ؟ لماذا لا تتزوجين الآن هذا الرجل الشريف الذى  
يجبك كثيراً ، والذى شرفك بأن قدم اليك يده خاطباً ؟ ان السبب  
واضح كل الوضوح : فلو تزوجت روجوين لما استطعت بعد ذلك أن  
تصطنعى دور المرأة المطعونة ، ولما بقى لديك ما تسوغين به حقك .  
بالعكس : ان تزوجك روجوين يمكن أن يكون لك مدعاة فخر ! لقد  
قال عنك أوجين بافلوفتش انك قد قرأت شعراً كثيراً ؟ وانك قد حصّلت  
من الثقافة فوق ما يتناسب مع ... وضعك ؟ وانك تؤثرين أن تقرئى على  
أن تعملى ؟ فاذا أضفنا الى هذا ما يعمل فى نفسك من غرور أحصينا بذلك  
جميع البواعث والأسباب ...

– وأنت ، ألسنت عاطلة عن العمل أيضاً ؟

كانت الأمور قد أسرعت تجرى مجرى غير متوقع ، وتسير سيراً لم  
يكن فى الحسبان . لم يكن فى الحسبان ، لأن ناستاسيا فيليوفنا ، حين جاءت  
الى بافلوفسك ، كانت ما تزال تراودها أحلام ، وكانت ما تزال تعلق نفسها  
ببعض الأوهام ، رغم أنها كانت تتوقع الشر أكثر مما تتوقع الخير طبعاً .  
ولكن آجلايا قد انجرفت فوراً كمن ينحدر من أعلى الجبل ، ولم تستطع  
أق تقاوم ما فى الانتقام من اغراء فظيع . حتى لقد دُهِشت ناستاسيا  
فيليوفا من رؤيتها على هذه الحال . فكانت وقد تحيرت وارتبكت منذ أول  
لحظة تنظر اليها ولا تصدق عينها . أهى امرأة أسرفت فى قراءة قصائد  
الشعر كما افترض أوجين بافلوفتش ، أم هى امرأة فقدت صوابها وكفى ،  
كما أيقن الأمير بذلك ؟ مهما يكن من أمر فإن ناستاسيا فيليوفنا رغم كل  
ما تحرص على ابدائه من استهتار وقع فى بعض الأحيان ، كانت أكثر  
حياء ، وأكثر رقة ، وأكثر ثقة مما يمكن أن يظن المرء . صحيح أن



نفسها كانت تنطوى على كثير من صور الخيال وتهاويل الوهم ولكن المرء يجد فيها عواطف قوية عميقة الى جانب ما يجد من حب النزوة والميل الى الجموح . ولقد أدرك الأمير ذلك : ان تعبيراً عن ألم شديد يرتسم الآن فى وجهها . ولاحظت آجاليا هذا فاختلجت كرهاً ومقتاً . وانبرت تقول بغطرسة لا توصف ، جواباً على الملاحظة التى أبدتها ناستاسيا فيليوفنا :

— كيف تجسرين أن تكلمينى بهذه اللهجة ؟

فأجابت ناستاسيا فيليوفنا مدهوشة :

— لعلك لم تسمعينى سماعاً واضحاً . ما اللهجة التى كلمتك بها ؟

فاذا بآجاليا تقذفها فجأة بهذا الكلام :

— لو أنك أردت أن تكونى امرأة شريفة فلماذا لم تعمدى بكل بساطة الى قطع صلتك بالرجل الذى أغواك ، توتسكى ، مستقينةً عن هذه الأوضاع المسرحية كلها ؟

فأجابتها ناستاسيا فيليوفنا وقد أخذت ترتجف ارتجافاً شديداً ، واصفر لونها اصفراراً رهيباً :

— ماذا تعلمين عن وضعى حتى تسمحين لنفسك بأن تحكمى على ؟

— أعلم أنك بدلاً من أن تلتصقى عملاً تجنين منه رزقك ، قد

هربت مع روجوبين الثرى الواسع الثراء ، لتصطنعى بعد ذلك دور ملاك سقط . ليس يدهشنى أن توتسكى قد أوشتك أن يتحرر بسبب هذا الملاك الساقط !

قالت ناستاسيا فيليوفنا بلهجة الاشتزاز والألم :

— حسبك ! أنك تفهمينى على نحو ما فهمتى خادمة داريا ألكسييفنا ،

التي ذهبت فى هذه الأيام الأخيرة الى محكمة الصلح تقاضى خطيبها . ان خادمة داريا ألكسييفنا قادرة على أن تفهمك أنت فهما أصح ...

— أظن أنها فتاة شريفة تعيش من عملها • لماذا تتكلمين عن خادمة بهذا الاحترار ؟

— أنا لا أحتقر الذين يعملون ، وإنما أحتقر أنك أنت حين تتحدثين عن العمل !

— لو أنك أردت أن تكوني شريفة لعملت غسالة •  
ونفضت المراتان شاحبتين شحوباً شديداً ، ورازت كل منها الأخرى  
بنظرها ازدراء •

صاح الأمير يقول مصعوقاً :

— هدئي نفسك يا أجلايا • هذا ظلم !  
وكان روجويين قد كفّ عن الابتسام ، لكنه كان يصغى زاماً  
شفتيه ، عاقداً على صدره ذراعيه •

قالت ناستاسيا فيليوفنا وهي ترتعش غضباً :

— انظر ! انظر اليها ! انظر الى هذه الأئمة ! ما كان أعبائي ! لقد  
كنت أتصورها ملاكاً ! أجيئت الى هنا دون أن تصطحبني مربيتك يا أجلايا  
ايفانوفنا ؟ ... هل تريدن ... هل تريدن ... هل تريدن أن أقول  
لك على الفور ، بصراحة ، دون لف أو دوران ، لماذا جئت الى ؟ لقد  
كنت خائفة • ذلك هو سبب مجيئك !

— خائفة منك أنت ؟

كذلك سألتها أجلايا خارجةً عن طورها ، وقد شدها شدهاً ساذجاً  
وفجأً أن ترى غريمتها تجرؤ أن تقول لها هذا الكلام •

أجابت ناستاسيا فيليوفنا :

— نعم ، خائفة مني أنا ! لكن جئت الى هنا فلأنك كنت خائفة مني •  
المرء لا يحقر من يخشاه • ما كان أضلّني حين أمكنتني أن أحترمك ،

حتى الى هذه اللحظة ؟ لقد أردت أن تعرفى بنفسك من منا يحبها أكثر  
مما يحب الأخرى . ذلك أنك غيرة غيرة فطبعة ، رهية ...

تمتت آجلایا تقول زافرة :

- سبق أن قال لی انه یكرهك ...

- جائز . جائز أن لا أكون جديرة به ... لكننى أعتقد أنك

كذبت ! لا یمكن أن یكرهنى ، ولا یمكن أن یكون قد قال لك هذا الكلام !  
على أننى مستعدة لأن أغفر لك ... مراعاة لوضعك ... رغم أننى كنت  
أرى فىك رأياً أفضل ! .. كنت أظنك أذكى وأجمل ! یمنياً كنت أظن  
ذلك ! ... على كل حال ، خذى كنزك ... خذیه .. انظرى ..  
انه یأملك مقتوناً غائباً عن نفسه .. خذیه ، ولكن على شرط : اخرجى  
من هنا فوراً ! اخرجى فى هذه اللحظة نفسها ! ...

قالت ناستاسیا فیلیوفا ذلك وتهالكت على مقعد وأجهشت باكية .

لكن عینها ما لبثتا أن سطعتا فجأة ببريق جدید ، فها هى ذى تنظر الى  
آجلایا محدقة ، ثم تنهض قائلة لها :

- وهل تريدین أن آمره ... فى هذه اللحظة نفسها ... أن أمره

... هل تسمعين ... أن آمره بأن یهجرک فوراً وأن یبقى معى الى  
الأبد وأن یتزوجنى ؟ یكفى أن آمره بهذا حتى یذعن للأمر . أما أنت  
فترجمین الى دارك راکضة وحيدة . هل تريدین أن أقفل هذا ؟  
هل تريدین ؟

كذلك قالت ناستاسیا فیلیوفا صارخة كالجنونة ، ربما دون أن

تصدق أنها قادرة على النطق بمثل هذه الأقوال .

وكانت آجلایا قد اندفعت نحو الباب مذعورة ، ولكنها توقفت فى

العتبة جامدة تصغى . وتابعت ناستاسیا فیلیوفا كلامها تقول :

- هل تريد أن أطرد روجوين ؟ أكنت تظنين أنني سأتزوج روجوين ارضاءً لك ؟ لسوف أصرخ أمامك قائلة : « ارحل يا روجوين ! » ، وسوف أقول للأمير : « هل تذكر وعدك ؟ » ، رباه ! لماذا هونت شأنى وحققت قيمتى فى نظرهم ؟ أنت يا أمير ، ألم تؤكد لى أنك ستبغنى حينما أذهب وأنتك لن تهجرنى فى يوم من الأيام مهما يحدث لى ؟ ألم تؤكد أنك تحبنى وأنتك سوف تغفر لى ، وأنتك تحترمنى .. نعم .. لقد قلتَ هذا أيضاً ؟ وأنا التى قررت منك ، لا لشيء إلا أن أدعك حراً طليقاً . ولكننى عدلت الآن عن هذا . لماذا عاملتني كما تعامل امرأة داعر ؟ اسأل روجوين هل أنا امرأة داعر ؟ اسأله فيقول لك : « أبعد أن جللتني الآن بالعار ، على مرأى منك ومسمع ، تشيح وجهك عنى وتمضى معها متأبطاً ذراعها ؟ ألا فلتنصبّ عليك اللعنة اذا فعلت ذلك ، لأنك الرجل الوحيد الذى محضته تفتى » .

ثم هتفت تقول باندفاعه جنون :

- اذهب يا روجوين !

كانت الكلمات تخرج من صدرها بكثير من المشقة والغناء ، وقد تشوهت ملامح وجهها وبست شفتاها : واضح أنها كانت لا تصدق كلمة واحدة من هذا الكلام الذى اطلقته فى نوبة افتخار ، ولكنها كانت تريد أن تعطيل الوهم برهة أخرى . لقد بلغت النوبة من القوة والغنف أنها كان يمكن أن تميتها ، فى تقدير الأمير على الأقل .

وصرخت تقول لأجلالها أخيراً وهى تومئ الى الأمير بإشارة من

يدها :

- هذا هو . انظري اليه : ان لم ينجى الى فوراً ، ان لم يرض أن يتركك من أجل ، فما عليك إلا أن تأخذه . انتى أنتازل عنه ، فلا أريده بعد الآن ! ..

لبثت المرأتان ساكنتين جامدتين كأنما تنتظران جواب الأمير الذى  
كانتا تنظران اليه زائفتى الهيئة . ولكن لعله ، هو ، لم يدرك كل ما كان  
فى ذلك التحدى من عنف ؛ بل انه لم يدركه حتماً . فمن ينظر اليه  
يتحقق من ذلك . كان لا يميز أمامه الا ذلك الوجه الذى يلوح فيه  
اليأس والجنون والذى كان منظره « قد طعن قلبه الى الأبد » ، كما سبق  
أن قال ذلك يوماً لآجلایا . ثم لم يطق احتمال رؤية هذا المشهد أكثر من  
ذلك ، فهاهو ذا يلتفت الى آجلایا ، فيسألها بلهجة الرجاء والعتب مشيراً  
الى ناستاسيا فيليوفنا :

— أهدأ جائز ؟ ألا ترين كم هى بائسة شقية ؟

ولم يستطع أن يقول أكثر من ذلك . فان نظرةً ألقتهما عليه آجلایا  
قد عقلت لسانه . ورأى فى هذه النظرة ألماً يبلغ من الشدة ، ورأى فيها  
كرهاً يبلغ من القوة أنه ضمَّ يديه احدهما الى الأخرى ، وأطلق  
صرخة ، وهرع نحو الفتاة . ولكن كان قد فات الأوان . انها لم تطق أن  
يتردد ولو ثانية واحدة . فغطت وجهها بيديها ، وانطلقت تخرج من الغرفة  
صائحة : « آه ... رباہ ! » . وكان روجويين قد تبعها ليفتح لها الباب .  
وهرع الأمير ورائها أيضاً ، غير أن ذراعين قد احتضنتاه عند العتبة .  
كانت ناستاسيا فيليوفنا تحديق فيه منقلبةً السحنة مكفهرة الوجه ، وتمتمت  
شفقتها المزدقَّتان تقولان له :

— أتركض ورائها ؟ ورائها ؟

وصطقت فى ذراعيه مفتشياً عليها . فأنهضها وحملها الى الغرفة  
ووضعها على مقعد من المقاعد ، ولبت مائلاً عليها منتظراً مشدوهاً . وكان  
يوجد على مائدة صغيرة كأس ماء . فتناوله روجويين حين عاد ، ورش  
شئاً من مائه على وجه المرأة الشابة . ففتحت عينيها ، وظلت خلال دقيقة

لا تمى شيئاً ، لكنها لم تلبث أن استردت شعورها فجأة ، فارتعشت ،  
وأسرعت الى الأمير تصيح قائلة له :

- أنت لى ، لى أنا ! هل انصرفت الآنسة المتكبرة ؟ ها ها ها !

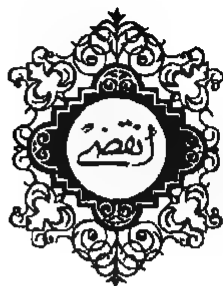
كذلك قهقهت فى نوبة ضحك تشنجي ، وتابت ضحكها وكلامها :

- ها ها ها ... كنت قد تمازلت عنه لتلك الآنسة ! لماذا فعلت ذلك ؟

لماذا ؟ كنت مجنونة ! ... يا روجوين ، امض فى سيلك ... اذهب !  
ها ها ها ! ...

وبعد عشر دقائق كان الأمير جالساً قرب ناستاسيا فيليوفنا يحضنها  
بعينيه ، ويمسح وجهها وشعرها بيديه فى رفق كما يفعل المرء بطفل .  
وكان يضحك ضحكاً مجلجلاً حين يسمعها تضحك ، وكان يوشك أن  
يجهش باكياً اذا رآها تبكى . وكان لا يقول شيئاً ، وانما يتبته الى  
تمتمتها المحمومة المفككة التى لا يفهم منها شيئاً البتة ، ولكنه يصفى اليها  
مبتسماً ابتسامة رقيقة لطيفة . حتى اذا لاحظ بزوغ نوبة جديدة من  
الحزن والدموع واللوم والتشكى ، عاد يلعب شعرها ويمسح خديها  
بحنان ، ويحاول أن يواسيها وأن يعقلها كبنية صغيرة .

## الفصل التاسع



اسبوعان على الأحداث التي رويتها في الفصل السابق • وقد تغيرت أحوال شخصيات قصتنا أثناء تلك المدة تغيراً كبيراً جداً ، حتى ليصعب أن نمضي في الطريق الى آخره دون الدخول في بعض التفسيرات • ولكننا نشعر نحن أنفسنا بأن من العسير علينا في كثير من الحالات أن نحلل هذه الأحداث •

أغلب الظن أن مثل هذا التشيه سيبدو للقارئ غريباً وغير مفهوم في آن واحد : فكيف يمكن أن يسرد المرء أحداثاً ليس في ذهنه فكرة واضحة عنها ، وليس له رأى شخصي فيها ؟ فمن أجل أن لا نضع أنفسنا في موضع أدعى الى شبهة الضلال والزيغ أيضاً ، سنحاول أن نوضح فكرتنا بمثال ، آملين أن نجعل القارئ السامع يفهم المأزق الذي نجد أنفسنا أمامه ؛ وسيكون لهذا مزية ، هي أن المثال الذي اخترناه لن يكون استطراداً وخروجاً عن الموضوع ، بل سيكون التمهيد المباشرة للقصة •

فبعد خمسة عشر يوماً ، أى في مطلع شهو تموز - يولييه ( بل وأثناء هذين الأسبوعين ) ، اتخذت قصة بطلنا ، ولا سيما حدثها الأخير ، اتخذت في ألسن الناس صورة عجيبة كان يسليهم جداً أن يتناقلوها • قصة لا يكاد يصدقها العقل ، ولكنها لا تكاد توضع موضع شك ، انتشرت شيئاً فشيئاً في جميع الشوارع التي تجاور فيلات لبيدق وبتسين وداريا ألكسيفنا وآل ايباتشين ، أى في المدينة كلها تقريباً ، بل وفيما حولها

أيضاً • ان المجتمع كله ، أو كله على وجه التقريب ( أهل البلدة أو سكان الفيلات أو الوافدين من المدينة لسماع الموسيقى ) قد أشاعوا القصة نفسها بألف شكل وشكل ؛ ومن تلك الأشكال كلها يخرج أن أميراً قد قام بفضيحة في أسرة محترمة معروفة ، فترك آنسة من تلك الأسرة رغم أنه كان قد أتم خطبته لها ، ومضى يتشبث بأذيال امرأة خليعة • لقد قطع جميع صلاته ، واستخف بجميع التهديدات ، ولم يكثرث اى اكرات باستياء الناس وامتاعهم ، فأعلن - على خلاف ما توجهه أبسط مبادئ اللباقة الاجتماعية - أنه ينتوى أن يتزوج تلك المرأة الضائعة ، ببلدة بالفولفسك نفسها ، على مرأى ومسمع من جميع الملأ ، رافعاً رأسه ، شامخاً بأنفه ، محدقاً الى البشر فى أعينهم بغير مبالاة •

لقد زُيِّنَت هذه القصة بتفاصيل فاضحة كثيرة • وأنصح فيها أفراد معروفون محترمون ، وصُغت بألوان تضى عليها حالة من الخيال والسحر والسر ، ودُعِمت من جهة أخرى بوقائع ثابتة لا سبيل الى جحودها ، فلا غرابة أن أيقظت اهتماماً عاماً وأثارت لغطاً كبيراً •

وقد قيل فى تأويل الحادث كلام كثير ، ولكن التأويل المرفه البارع أكثر من سائر التأويلات ( وهو فى الوقت نفسه أقربها الى التصديق ) هو ذلك الذين أشاعته تقوُّلات بعض أولئك الأفراد الرصينين العقلاء الذين نراهم فى كل طبقة من طبقات المجتمع والذين لا يعدمون أن يجدوا وسيلة لتأويل حادث من الحوادث للآخرين ، فهذه هى رسالتهم فى الحياة بل هذا هو عزاؤهم وتلك هى سلوهم فى كثير من الأحيان •

ففى رواية هؤلاء أن الشاب ينتمى الى أسرة كريمة المحتد ، فهو أمير ، وهو غنى تقريباً ، وهو محدود الفكر ، ولكنه ديموقراطى ومتشيع لذلك المذهب العدمى المعاصر الذى أوضحه السيد نورجنيف • فهذا



الشاب الذى لا يكاد يحسن التكلم بالروسية قد وقع فى غرام ابنة الجنرال ايباتشين ، وظفر بأن يجعل الأسرة تستقبله فى بيتها استقبالا خطيب . ولكنه قد خدع هذه الأسرة بأملوب يذكّر بأملوب ذلك الشاب الفرنسى ، طالب اللاهوت ، الذى نُشرت مغامرته منذ مدة قصيرة . ان طالب اللاهوت هذا قد طلب عند تخرجه أن يُنصّب كاهنًا ، وكان يبيّن نية معينة ، فبعد أن قام بجميع الطقوس والشعائر ، وتلا جميع الأدعية والصلوات ، وحلف جميع الأيمان ، وتم تنصيبه كاهنًا ، نشر فى الغداة رسالةً مفتوحة الى أسقفه يعلن فيها على رموس الأَشهاد أنه لا يؤمن بالله ، وأنه يرى أن من الحطّة والدناءة من جانبه أن يخدع الشعب وأن يستغله ويعيش عائلةً عليه ، فهو لذلك ينكل عما فعله بالأمس ، وينشر رسالته هذه فى الجرائد اللبرالية .

فعلى غرار ما فعله ذلك الملحد ، انتظر الأمير سهرة فخمة أقامها أهل الفتاة ، وقدموه أثناءها الى كثير من الشخصيات البارزة المرموقة ، فأعلن أفكاره صراحةً أمام جميع الناس ، وأهان عدداً من وجوه القوم وصفوة رجال المجتمع ، وطرده خطيبته على مرأى ومسمع من الملأ بطريقة مهينة مشينة . وحين كلّف الخدم باخراجه من المنزل راح يقاومهم مقاومة عنيفة فهشم أثناء ذلك اناءاً رائعاً من خرف صينى .

وهناك سمة بارزة من سمات الأخلاق السائدة فى عصرنا تضاف الى هذه القصة ، هى أن ذلك الشاب الطائش كان يحب خطيبته ابنة الجنرال حباً صادقاً ، ولكنه قطع صلته بها لا لسبب آخر غير اشهار تشيعه للمذهب العلمى . وهو من أجل أن يجعل الفضيحة أبهر للأبصار تحدى الناس فتزوج امرأة ضائعة ليبرهن بذلك على اعتقاده الراسخ بأنه ليس ثمة نساء ساقطات ونساء فاضلات ، وانما هنالك المرأة المتحررة فحسب . فهو لا يؤمن بالتصنيفات البالية التى يأخذ بها المجتمع الراقى ، وانما يؤمن

« بنضية المرأة » وحدها دون سواها ؛ بل هو يزعم أن للمرأة الساقطة في نظره قيمة أكبر من قيمة المرأة التي لم تسقط .

لقد بدا هذا التأويل معقولاً جداً ، محتملاً كل الاحتمال ، وأخذ به أكثر المصطفين في بافلوفسك . ومما يَسَّرَ عليهم ذلك مزيداً من التيسير أن الوقائع اليومية كانت تأتي مصدقة له . صحيح أن كثيراً من التفاصيل ظلت أموراً لا سبيل إلى فهمها . لقد كان يُقال ان الفتاة المسكينة قد بلغت من حب خطيبها ( وكان بعضهم يسميه « مغويها » ) أنها هرعت إليه غداً تركها ولحقت به في بيت عشيقته . وذهب بعض آخر إلى غير هذا فقالوا انه استدرجها إلى بيت تلك المرأة متعمداً ، بدافع العدمية وحدها ، أي ليجلبها بالعار وليلطخها بالدنس .

مهما يكن من أمر فإن الاهتمام الذي أثاره هذا الحادث كان يشتد يوماً بعد يوم ، لا سيما وأنه لم يبق أي شك في أن ذلك الزواج المشين قد أصبح وشيكاً .

والآن ، اذا سألنا أحدً ايضاحات أو تفسيرات ( لا عمماً يتصف به الحادث من أنه ينتمى إلى المذهب العدمي ، لا ... ) ، وانما عن مدى انطباق هذا الزواج على رغبات الأمير ، وعما كان الأمير يرغب فيه حقاً ، وعن حالته النفسية في تلك الآونة ، وعن أمور أخرى من هذا النوع ، لوجدنا أنفسنا مرتبكين في الاجابة أشد الارتباك ، يجب أن نعترف بذلك . ولكننا نعلم أن الزواج قد تقرر فعلاً ، وأن الأمير قد كلّف ليديف وكيله وصديقاً لليديف قدّم إليه وعُرِّف به في هذه المناسبة ، كلفهم بأن يتخذوا جميع التدابير وأن يعدوا جميع الاجراءات في الكنيسة وفي البيت معاً ، وأمرهم بأن لا يحفلوا بالنفقات وأن لا يبالوها . وقد ألح ناستاسيا فيليوفنا على أن يتم الزفاف في أقرب وقت . وألحّ كبلر على أن يجعله الأمير في الشرف في عرسه ، فلبى الأمير طلبه ، ووقع اختيار

ناستاسيا فيليوفنا على بوردوفسكى فنى من جهتها ، فارضى بوردوفسكى هذا الاختيار متحمساً ، وحدّد أول نموز - يوليه ، وعداً لحفلة الزفاف .

وعدا هذه الوقائع الدقيقة الصحيحة كل الصحة ، فنحن نعلم كذلك تفاصيل تحيرنا أشد الحيرة لأنها تناقض ما سبق . لهذا يحق أن نقدّر أن الأمير ما ان كلّف ليديف والآخرين باعداد كل الترتيبات حتى نسي أن هناك زواجا وزفافاً وعريساً وفتيان شرف وما الى ذلك ! ولعله لم يسرع الى تكليف غيره بهذه الأمور الا ليكفّ هو عن التفكير فيها والانشغال بها ، وربما لمحوها من ذاكرته محواً تاماً .

ولكن اذا صدق هذا فنى أى شىء كان يفكر ؟ ما هو الشىء الذى كان يريد أن يحتفظ بذكره ؟ ماذا كانت نيّاته ؟ لا شك فى أن الأمير لم يتعرض لأى ضغط أو اكراه (من جانب ناستاسيا فيليوفنا مثلاً) . صحيح أن ناستاسيا فيليوفنا هى التى أرادت تعجيل الزفاف ؟ وأنها هى التى تخيلت هذا الزواج ، لا الأمير ؟ ولكن الأمير قد وافق موافقة حرة لم يجبره عليها أحد ، حتى انه وافق وهو ذاهل الهيئة كأن الأمر أمر عادى ليس على شىء من خطورة الشأن .

اتنا نعرف عدداً كبيراً من وقائع لا تقل غرابة عن ذلك ، ولكننا نرى أن تلك الوقائع لن تساهم فى ايضاح الحادث بل ستزيده بتراكمها غموضاً على غموض . ولنضرب مع ذلك مثلاً آخر .

نحن نعلم علم اليقين أن الأمير قد قضى فى أثناء هذين الأسبوعين أباماً وسهرات كاملة مع ناستاسيا فيليوفنا وأنه كان يصحبها فى نزهاتها ويرافقها لسماع الموسيقى . كان يخرج معها كل يوم فى عربة . واذا انقضت ساعة دون أن يراها أخذ يقلق عليها ( كانت كل المظاهر تدل اذن على أنه يحبها حباً صادقاً ) . كان يبقى الى جانبها ساعات طوالاً يصنى

اليها وهى تتكلم بابتسامة رقيقة عذبة أياً كان الموضوع الذى تتكلم فيه .  
وكان هو يصمت طول الوقت تقريباً .

ولكننا نعلم أيضاً أنه فى تلك الأيام نفسها قد ذهب عدة مرات ، بل مراراً كثيرة ، الى منزل آل ايباتشين على حين فجأة ، دون أن يكتم ذلك عن ناستاسيا فيليوفا التى كانت تلك الزيارات تمهى بها الى حضيض الكمد والكرب واليأس . ونحن نعلم أن آل ايباتشين قد رفضوا استقباله الى آخر يوم من أيام اقامتهم فى بافلوفسك ، وأنهم اعترضوا دائماً على أن يتم لقاء بينه وبين آجلايا . فكان ينصرف دون أن يقول كلمة واحدة ، ثم يعود فى الغد وكأنه نسى رفض الأمس ، ثم يُرفض مرة أخرى طبعاً .

ونحن نعرف أيضاً أن الأمير ، بعد هرب آجلايا من بيت ناستاسيا فيليوفا بساعة أو بأقل من ساعة ، قد مضى الى منزل أسرة ايباتشين معتقداً أنه سيلقى الفتاة هناك . فما كان أشد الذعر الذى أحدثه فى المنزل وصوله ، لأن آجلايا لم تكن قد رجعت بعد ، وعلم أهل الدار منه أول نبأ عن الزيارة التى قامت بها آجلايا فى صحبتها لناستاسيا فيليوفا . وقد حُكى بعد ذلك أن الزابت بروكوفينا وبنتها وحتى الأمير « شتش » ، قد عاملوه بقسوة وخشونة وعداوة ، وأعلنوا له بالفاظ غاضبة انهم لا يريدون أن يعاشروه بعد الآن ولا أن يعرفوه ، لا سيما حين وصلت باربارا آرداليونوفا تبلغ الزابت بروكوفينا فجأة أن آجلايا موجودة عندها منذ ساعة وأنها فى حالة رهية وأنها لا تريد الرجوع الى البيت فيما يبدو .

وقد ثبت صدق هذا النبأ الأخير الذى بثَّ الاضطراب فى نفس الزابت بروكوفينا أكثر من أى شىء آخر . والواقع أن آجلايا حين خرجت من عند ناستاسيا فيليوفا كانت تؤثر أن تموت على أن تظهر أمام أنظار أهلها من جديد . لذلك لجأت الى نينا الكسندروفا . ورأت باربارا

آرداليونوفنا من جهتها أن من الواجب أن تبادر الى ابلاغ الزبابت بروكوفينا كلَّ ما جرى بغير ابطاء . فهرعت الأم وابنتها فوراً الى عند نينا ألكسندروفنا ، ولحق بهنَّ الأب ، ايفان فيدوروفتش ، الى هناك منذ عاد الى البيت . وركض الأمير ليون نيقولايفتش وراء السيدات ايبانتشين رغم أنهن صرفنه ورغم أنهن وجهن اليه كلمات جارحة . ولكن باربارا آرداليونوفنا أمرت هناك بمنعه من الوصول الى آجلايا .

وقد انتهت القضية على النحو التالى : حين رأت آجلايا أمها وأختها يبكين بسببها ولكنهن لا يوجَّهن اليها أى لوم ، ارتمت فى أحضانهن ورجعت معهن الى البيت فوراً .

وحكى أيضاً - غير أن هذه الشائعة ظلت غير واضحة - أن جبريل آرداليونوفتش قد منى بسوء الحظ مرة أخرى : فانه حين خلا الى آجلايا أثناء ذهاب باربارا آرداليونوفنا الى الزبابت بروكوفينا ، ظن أن عليه أن ينتهز هذه الفرصة ليحدث آجلايا عن حبه . فلما سمعته آجلايا نسيت حزنها ودموعها وانطلقت تضحك قى قهقهة مجلجلة ، ثم ألقَتْ عليه السؤال التالى : أهو مستعد ، فى سبيل البرهان على حبه ، لأن يحرق اصبعه على لهب شمعة ؟ ويبدو أن جبريل آرداليونوفتش قد تحير وشده وصنق لهذا الاقتراح ، فلما رأت آجلايا ما تعبر عنه هيئته من هذا كله ، اعترتها نوبة ضحك فظيع ، وهربت الى الطابق الأعلى ، الى عند نينا ألكسندروفنا ، حيث وجدها أهلها بعد ذلك بقليل .

وقد نقل هيوليت هذه الواقعة الى الأمير فى الغد . ان هيوليت الذى أصبح لا يستطيع أن يترك مرقده قد استدعى الأمير خصيصاً لينقل اليه تلك الواقعة . لا نعرف كيف اطلع هو عليها . ولكننا نعرف أن الأمير حين سمع حكاية الأصعب والشمعة قد أخذ يضحك ضحكاً بلغ من الشده

أن هيبوليت نفسه تحير تحيراً كبيراً • غير أن الأمير لم يلبث أن أخذ يرتجف ، وأجهش باكياً •••

ولقد كان الأمير خلال تلك الأيام ، على وجه العموم ، فريسة قلقٍ شديد واضطراب خارق وخوف غامض • حتى ان هيبوليت أعلن صراحةً أن الأمير يُشمره بأنه رجل أصابه اختلال عقلي • على أن هذا الظن كان يصعب بناؤه على أساس محسوس حتى ذلك الحين •

اننا ، حين نعرض هذه الوقائع جميعها ونرفض أن نفسرها ، لا نهدف الى أن نبيّض صفحة بطلنا وأن نبريء ساحته وأن نسوِّغ سلوكه في نظر القارئ • بالعكس : نحن مستعدون لأن نشارك في هذا الاستياء الذي أثاره سلوك الأمير حتى في نفوس اصدقائه • ان فيرا ليديفا نفسها قد أحققتها هذا السلوك مدةً من الوقت • وان كولييا وكيلر قد أظهرتا امتعاضهما كذلك • ولم يغيّر كيلر رأيه الا حين اختاره الأمير فتى الشرف لزفافه • أما ليديف فقد بلغ استيائه من الصدق أنه دفعه الى أن يدبر للأمير مكيده ستحدث عنها فيما بعد •

اننا من حيث المبدأ نؤيد بلا تحفظ بعض الأقوال التي تتصف بالحدة والصرامة بل وتتصف كذلك بعمق النفاذ السيكولوجي ، أعني الأقوال التي وجهها أوجين بافلوفتش الى الأمير بغير لف أو دوران ، أثناء حديث ودي قام بينه وبينه بعد انقضاء ستة أيام أو سبعة على الحادث الذي وقع عند ناستاسيا فليوفا • يجب أن نذكر في هذه المناسبة أن الأشخاص الذين تربطهم بأسرة ايبانتشين صلات مباشرة أو غير مباشرة قد اعتقدوا أن من واجبهم أن يشاركوا الأسرة في قطع أى صلة بالأمير • فالأمير «شتش» ، مثلاً قد أشاح عنه وجهه حين لقيه ، ولم يردد تحيته • ومع ذلك لم يخش أوجين بافلوفتش أن يترض لشر اذا هو زار الأمير ، رغم أنه قد استأنف

تردده على آل ايباتشين كل يوم ، وأن الأسرة استقبلته بمودة ظاهرة واضحة .

ففى غداة اليوم الذى غادر فيه آل ايباتشين بافلوفسك، ذهب أوجين بافلوفتش الى الأمير . وكان حين دخوله عليه عالماً بالأقاويل التى كانت تروج فى المدينة ؛ بل لعله كان قد أسهم من جهته فى نشرها . وقد سرَّ الأمير برؤيته سروراً عظيماً ، وسرعان ما أدار الحديث على آل ايباتشين . فكان من شأن هذا الدخول فى الموضوع على نحو صريح مباشر أن حلَّ عقدة لسان أوجين بافلوفتش وأتاح له أن يمضى الى هدفه رأساً .

كان الأمير ما يزال يجهل رحيل آل ايباتشين . فحين أنباء أوجين بافلوفتش بذلك تجمد دهشةً وامتقع لونه . ولكنه بعد دقيقة ، هزَّ رأسه مضطرب الهيئة شارد الفكر وقال مسلماً مدعناً : « لم يكن من ذلك بد » ؛ ثم أسرع يسأل عن « محل اقامتهم الجديد » .

وكان أوجين بافلوفتش أثناء ذلك يرقبه بانتباه ، فأدهشه أن رأى الأمير يسرع فى سؤاله هذا الاسراع ، وأدهشه ما رآه من سذاجة فى الأسئلة التى يلقىها عليه ، وما لاحظ فيه من اضطراب ، وما لاح له فى كلامه من نبرة صدق غريب ، وما كان يظهر عليه من قلق واضطراب وعصية . ومع ذلك أطلع الأمير على تفاصيل جميع الأحداث بكثير من الكياسة والبشاشة واللطافة . لقد أعلمه أشياء كثيرة ، وكان أول من يحمل اليه الأنباء من عند آل ايباتشين .

أكد له أوجين بافلوفتش أن آجلها قد مرضت فعلاً ، وأنها قضت ثلاث ليال فى حمى وأرق ، وأن صحتها الآن قد تحسنت فنجت من الخطر ، ولكنها ما تزال فى حالة شديدة من حالات فرط الالتهياج . . . وأضاف : « من حسن الحظ على كل حال أن سلاماً تاماً يسود جو المنزل ! انهم يحاولون أن لا يتكلموا عن الماضى ، لا بحضور آجلها فحسب ، بل

حتى فى غيابها • والأبوان يزيدان أن تقوم الأسرة فى الحريف برحلة الى الخارج ، بعد زواج آديلايد رأساً • وقد استقبلت آجلالا أولى انلميحات الى هذا المشروع صامتة فلم تعقب عليه بشئ • •  
أما هو ، أوجين بافلوفتش ، فقد يسافر الى الخارج أيضاً • وحتى الأمير « شش • • » قد يقرر أن يغيب مع آديلايد شهراً أو شهرين ، اذا سمحت له أعماله بذلك • فلا يبقى عندئذ الا الجنرال • والأسرة كلها تقيم الآن فى كولينو ، على مسافة عشرين فرسخاً من بطرسبرج ، بمنزل ريفى واسع فى احدى الأراضى التى تملكها • ولم تكن الأميرة بيلوكونسكايا قد سافرت بعد الى موسكو ، ويظهر أنها تأخرت متمدة • لقد الحت الزابت بروكوفينا الحاحاً شديداً على استحالة البقاء فى بافلوفسك بعد كل ما حدث • وكان أوجين بافلوفتش ينقل اليها الشائعات التى تسرى فى المدينة ، يوماً يوماً • وأعتقد آل ايباتشين أن الذهاب الى فيللا ايلاجين مستحيل أيضاً •

أضاف أوجين بافلوفتش يقول :

- لا شك أنك تسلّم يا أمير بأن الوضع قد أصبح لا يطاق • • •  
ولا سيما عند من يعرف ما يجرى فى بيتك كل ساعة ، وبعد زياراتك اليومية « هناك » ، رغم الاصرار على رفض استقبالك •

أجاب الأمير وقد عاد يهز رأسه :

- نعم ، نعم ، أنت على حق • كنت أريد أن أرى آجلالا ايفانوفنا •

فصاح أوجين بافلوفتش يقول فجأة بلهجة مؤثرة حزينة :

- آه يا عزيزى الأمير ! كيف أمكنك أن تسمع اذن بحدوث كل

ما حدث ؟ صحيح أن الأمر كان لك مفاجأة غير متوقعة • • • فانا أسلّم بأنك لم يكن فى وسعك الا أن يطيش صوابك ، ولم يكن فى وسعك أن تصد تلك الفتاة عن الانقياد لنوبة الجنس التى اعترتها ، فذلك كله فوق



طاقتك ! ولكن كان عليك أن تدرك مدى خطورة وقوة العاطفة ... التي كانت تدفع تلك الفتاة اليك ! انها لم تشأ أن يُشاركها أحد فيك ، وأنت .. أنت تركت هذا الكنز وحطمته .

قال الأمير وقد أرهقه الحزن :

- نعم ، نعم ، أنت على حق . اسمع : ان أجلايا كانت هي الانسان الوحيد الذى ينظر الى ناستاسيا فيليبوفنا هذه النظرة !... ما من أحد غيرها كان يرى فيها هذا الرأى ، ويحكم عليها هذا الحكم ... هتف أوجين بافلوفتش يقول باندفاع :

- ولكن هذا بعينه هو ما يثير الحق : أن الأمر كله لم يكن فيه شيء من جد . معذرة يا أمير ... لكننى ... لكننى فكرت فى المسألة فكرت فيها ملياً . وأنا أعرف جميع المقدمات . أعرف كل ما حدث قبل ستة أشهر . لم يكن فى الأمر كله شيء من جد ، لم يكن ثمة الا فكر يعبت وخيال يهوى ، ووهم ، ودخان .. والغيرة المروعة ، الغيرة التى عصفت بقلب فتاة غير ذات تجربة ، هى التى استطاعت وحدها أن تجعلها تأخذ الأمر مأخذ الجد ومأخذ المأساة !

وهنا شعر أوجين بافلوفتش بارتياح كامل ، فأطلق لسانه حراً يعبر عن استيائه بغير تحفظ . فاذا هو يرسم للأمير صورة للعلاقات بينه وبين ناستاسيا فيليبوفنا بأقوال ذكية واضحة ، وينفذ سيكولوجى عميق ، كما أسلفنا من قبل . ان أوجين بافلوفتش قد أوتى موهبة الكلام فكانت هذه الموهبة تلاحظ فيه دائماً ، ولكنه ارتقى هذه المرة الى مرتبة البلاغة النادرة . قال :

- لقد كان فيك منذ البداية شيء من كذب . ومن كان الكذب بدايته فلا بد أن يكون الكذب نهايته . ذلك قانون من قوانين الطبيعة . اننى

لا أرى رأى أولئك الذين يعدونك أبلة • حتى اننى استاء حين أسمع كلامهم • انك أذكى من أن توصف بهذه الصفة • ولكن لا بد أنك تسلم أنت نفسك بأن فيك غرابةً تميزك عن الناس كافة • لقد خلصت أنا الى هذه النتيجة : أن سبب كل ما جرى يكمن قبل كل شيء فيما أسميه « اللاحقة الفطرية » ( لاحظ تعبير « الفطرية » يا أمير ) ، وفيما تتصف به من سذاجة شاذة غير سوية • وانى لأضيف الى ذلك أنك يعوزك حس الاعتدال عوزاً خارقاً ( تلك آفة فيك كثيراً ما اعترفت بها أنت نفسك ) ؛ وينبغى أن نذكر أخيراً ذلك السيل المتدفق من المعاني المجردة المكتسبة التى يمتلئ بها دماغك والتى حسبتها باخلاصك وبراعتك آراء أصيلة حقيقية صادقة طبيعية مباشرة ! عليك أن تعترف، أنت نفسك يا أمير بأن علاقاتك مع ناستاسيا فيليوفا قد قامت منذ البداية على فكرة « الديمقراطية الاصطلاحية » ( استعمل هذا التعبير للإيجاز ) وتأثرت بما تتصف به « قضية المرأة » من فته وسحر ( أقول هذا لمزيد من الإيجاز أيضاً ) • اعلم اننى مطلع على جميع تفاصيل الحادث الغريب الفاضح الذى جرى فى بيت ناستاسيا فيليوفا حين جاء روجوين بأمواله • سأحاول ، اذا شئت ، أن أحللك وأن أظهر لك على صورتك كأنك تراها فى امرأة • فالى هذه الدرجة من الدقة أعرف حقيقة القضية والسبب الذى جعلها تجرى هذا المجرى ! حين كنت شاباً تعيش فى سويسرا ، كان بك خنين الى وطنك ، وكانت روسيا تجذبك كأنها بلد مجهول ، كأنها أرض موعودة • وقد قرأت حينئذ كتباً كثيرة عن روسيا • ولعلها كانت كتباً ممتازة ، لكنها قد أضرت بك • فلما عدت الى الأرض التى ولدت فيها كنت مثلاً بالحماسة ظامئاً الى النشاط • فارتفيت على العمل ارتواءً ان صبح التعبير • وهأت ذا ، منذ وصولك أول يوم ، تحكى لك حكاية حزينة مؤلمة هى حكاية انسان أهين وأوذى • لقد حكيت هذه الحكاية لك أنت ، أنت

الرجل العفّ الطاهر الذى يتصف بروح الفروسية ، والانسان الذى قُصّت عليك قصته الأليمة تلك ، كان امرأة ! وفى ذلك اليوم نفسه ترى تلك المرأة نفسها ، فيسحرك جمالها ، جمالها الحارق الشيطاني ( هانت ذا ترى انتى أعترف بجمالها ) • أضف الى ذلك حالة أعصابك ، ومرض الصرع ، وما يحدثه ذوبان الثلج ببطرسبرج من أثر حزين فى النفس • أضف الى ذلك أيضاً أنك أثناء ذلك النهار الأول الذى قضيته فى مدينة مجهولة شبه أسطورية فى نظرك ، قد شهدت مشاهد عدة ولقيت ناساً كثيرين • لقد تعرفت ، على نحو لم يكن فى الحسبان قط ، بثلاث جيلات ، الآسات ايبانتشين ، ومنهن آجلايا • أضف الى ذلك أيضاً ما كتبت فيه من تعب ، وأضف اليه الدوار ، وأضف اليه صالون ناستاسيا فيليوفا والجو الذى كان يسوده ، و ... فماذا يمكن أن توقع من نفسك فى تلك اللحظة ؟ هلاً قلت لى ، من فضلك ...

قال الأمير هازاً رأسه وقد أخذ وجهه يحمر :

— نعم ، نعم ، تكاد تكون على حق • فعلاً ، لم أكن قد نمت فى الليلة السابقة بالقطار ، ولا فى الليلة التى قبلها ... وكنت أشعر أنتى فى غير حالتى الطبيعية ...

تابع أوجين بافلوفتش كلامه قائلاً :

— فهذا بعينه ما أردت أن أخلص اليه • واضح أنك ، وقد أسكرتك الحماسة ، ارتفعت على هذه الفرصة ارتقاء لتبرز عظمة نفسك أمام الناس معلناً على رموس الأشهاد أنك على كونك أميراً بالولادة ، وعلى كونك رجلاً طاهراً ، لا ترى أن أى عار قد لحق بامرأة لم تُسقطها خطيتها هى بل أسقطتها خطيئة رجلٍ منحل كريبه من أبناء المجتمع الراقى • أمر مفهوم جداً ! ولكن ليست هذه هى المسألة يا عزيزى الأمير • ان الشيء

الذى يجب أن نعرفه هو : أكانت عاطفتك حقيقية ، صادقة ، طبيعية ، أم كانت ناشئة عن حماسة دماغية ؟ ما رأيك ؟ لئن غُفر فى المبد لامرأة من هذا النوع ، فما من أحد قال لها انها أحسنت صنعاً ، ولا انها تستحق جميع الأمجاد وجميع أنواع الاحترام ! ألم تَرَ أن عقلك قد أرجع الأمور الى نصابها من تلقاء نفسه بعد ثلاثة أشهر ؟ لنسلم بأنها بريئة ( هذه مسألة لا أريد أن ألح عليها ) • هل ينفى هذا أن أعمالها لا تسوّغ أى تسويغ ما يراه المرء فيها من عجب لا يطاق وزهو شيطاني لا يفتقر ، ووقاحة شديدة ، وأنانية مفرطة لا يرتوى لها ظمأ • معذرة يا أمير ، اذا أنا اندفعت واسترسلت ، ولكن ...

تمتم الأمير يقول من جديد :

- نعم ، ذلك كله ممكن • جائز أنك على حق ... انها فى حالة شديدة من حالات فرط الاحتياج فعلاً • وأنت على حق يقيناً ، ولكن ..  
- أتريد أن تقول انها تستحق الشفقة يا أميرى الطيب ؟ ولكن هل من حقل ، شفقة بها وارضاء لها ، أن تجل بالعار فتاة أخرى كريمة المحتد طاهرة ، وأن تذللها أمام « تينك » العينين اللتين تفيضان احتقاراً وكرهاً ؟ فأين تقف الشفقة بعد هذا ؟ أليس ههنا غلو لا يصدق العقل ؟ حين يحب المرء فتاةً فهل يستطيع أن يحقر شأنها ذلك التحقير أمام غريمتها ، وأن يهجرها فى سبيل أخرى على مرأى من هذه الأخرى ، بعد أن خطبها خطبة شريفة ؟ ... ذلك أنك خطبتها وأعلنت خطبتها بحضور أبويها وأختها ! أيمكن بعد هذا أن توصف بأنك رجل شريف يا أمير ؟ ثم ... ألم تخذع فتاة تستحق العبادة حين أكدت لها أنك تحبها ؟

جمجم الأمير يقول بحزن لا يغالب :

- نعم ، نعم ، أنت على حق • آه ... أنا أشعر بأننى آثم !

هتف أوجين بافلوفتش يقول مستاء :

- ولكن هل يكفى هذا ؟ هل يكفى أن تصبح قذراً : « آ ... أنا آثم ! » . أنت آثم ، ولكنك مستمر فى أخطائك وذنوبك . أين كان اذن قلبك ، قلبك « المسيحى » ؟ لقد رأيت وجهها فى تلك اللحظة : فهل كان يعبر عن الألم أقل من وجه « الأخرى » ، وجه « صاحبك » التى تبث البلبلة والاضطراب ؟ فكيف ، وقد رأيت هذا النظر ، سمحت بحدوث ما حدث ، كيف ؟

تمتم الأمير المسكين يقول :

- ولكن ... ولكننى لم أسمع بشئ ...

- كيف لم تسمع بشئ !

- يميناً لم أسمع بشئ ! ... وما زلت حتى الآن لا أفهم كيف حدث ذلك كله ... لقد ... لقد ركضت عندئذ وراء آجلايا ايفانوفنا ، ولكن أغشى فى تلك اللحظة على ناستاسيا فيليوفنا ، ومنذ ذلك الحين لم يبيحوا لى أن اقترب من آجلايا ايفانوفنا .

- كان يجب عليك أن تركض وراء آجلايا وأن تترك الأخرى

مغمى عليها !

. - نعم ، نعم ، كان يجب على ... كانت ستموت من ذلك ! كانت ستتحرر ، انك لا تعرفها .. و .. على كل حال .. مهما يكن من أمر .. كنت سأقص كل شئ بعد ذلك على آجلايا ايفانوفنا ، و .. اسمع يا أوجين بافلوفتش : يلوح لى أنك لست على علم بكل شئ . هلاً ؟ قلت لى لماذا لا يبيحون لى الاقتراب من آجلايا ؟ لو سمحوا لى أن أفعل ، لشرحت لها كل شئ . اعلم هذه الحقيقة : هما كلتاها لم تتكلما عندئذ عما كان ينبغى الكلام عليه ، وذلك هو السبب فى أن الأمور جرت بينهما هذا المجرى .

يستحيل على استحالته المطلقة أن أشرح لك هذا شرحاً واضحاً ، ولكن قد  
أفلح في شرحه لآجلايا . آه ... رياه ! رياه ! انك تكلمنى عن وجهها  
فى تلك اللحظة كيف كان ، هربت ... آه ... يا رب ! اننى أتذكر  
كيف كان وجهها فى تلك اللحظة ! ... قم بنا ... قم بنا ...

كان الأمير قد فام بقتة وهو يحاول أن يجبر أوجين بافلوفتش  
من كفه .

– الى أين ؟

– الى عند آجلايا ايفانوفنا . لنذهب اليها فوراً ! ...

– ولكننى قلت لك انهم رحلوا عن بافلوفسك . ثم ... ما عسانا  
فاعلين عندها ؟

دمدم الأمير يقول ضاماً يديه بحركة التوسل والضراعة :

– انها سوف تفهم ، سوف تفهم ! سوف تفهم أن الأمر ليس «هذاه»  
بل هو شىء آخر تماماً !

– كيف يكون شيئاً آخر تماماً ؟ انك سوف تتزوج مع ذلك ! ماتزال  
اذن تعاند ... أألمست مقللاً على زواج ؟

– بلى ... سأتزوج ... سأتزوج ! ...

– فكيف تقول اذن ان الأمر ليس « هذا » ؟

– لا ، ليس الأمر هذا ، ليس الأمر هذا ... ليس هاماً أن أتزوج  
... ما زواجى بشىء ! ...

– كيف يمكنك أن تقول ان زواجك ليس هاماً ؟ ما زواجك مزاحة  
على كل حال ! انك تتزوج امرأة تحبها ، من أجل أن تحقق سعادتها .  
وآجلايا ترى هذا وتعرفه . أهذا أمر لا قيمة له ولا شأن ؟

- سعادتها ؟ لا ، لا . اتنى أتزوج هكذا . . . . . أتزوج وكفى .  
هى تحرص على أن أتزوجها . وما قيمة أن أتزوج ؟ اتنى . . . . . هذا كله  
لا شأن له عندى . لو فعلت غير ما فعلت لمت حتماً . اتنى أرى الآن أن  
فكرة زواجها بروجوين كانت جنوناً . الآن فهمت ما لم أكن أفهمه من  
قبل . اسمع ما سأقوله لك : اتنى حين اشتجرتا لم أستطع أن أتحمّل رؤية  
وجه ناستاسيا فيليوفنا .

ثم أضاف الأمير قائلاً وهو يخفض صوته كأنه يفضى بسر :

- أنت لا تعلم يا أوجين بافلوفتش . . . . . اتنى لم أقل هذا لأحد فى  
يوم من الأيام ، أبداً ، أبداً ، لم أقله حتى لأجلابا . . . ولكن الحقيقة هى  
أتنى لم أطق أن أحمّل رؤية وجه ناستاسيا فيليوفنا . . . . . انك منذ قليل  
قد أجدت أيما اجادة وصف السهرة التى تمت فى بيتها . غير أن هناك  
أمراً تفصيلاً غاب عنك لأنك كنت تجهله : هو أتنى نظرت الى «وجهها» .  
وقبل ذلك ، فى الصباح ، حين رأيت صورتها لم أستطع أيضاً أن أحمّل  
تعبير هذا الوجه . . . . . انظر الى وجه فيرا ، بنت ليديف : ان لها عينين  
مختلفتين عن عيني ناستاسيا فيليوفنا كل الاختلاف . اتنى . . . . . اتنى أخاف  
من وجه ناستاسيا فيليوفنا .

أضاف الأمير هذه الجملة الأخيرة بلهجة تدل على أكبر الرعب .

سأله أوجين بافلوفتش :

- تخاف من وجهها ؟

فأجاب الأمير قائلاً بهمس وقد امتقع لونه :

- نعم . انها مجنونة .

فسأله أوجين بافلوفتش وقد لاحت فى وجهه حيرة شديدة :

- أنت متأكد من هذا ؟

— نعم ، متأكد . الآن أنا متأكد . لقد اقتنعت بهذا اقتناعاً واسعاً  
فى هذه الأيام الأخيرة .

فصاح أوجين بأفولفتش يقول مرتاعاً :

— فماذا تفعل اذن أيها الشقى ؟ أنت تتزوج اذن بتأثير نوع من  
الخوف ؟ ذلك أمر لا يفهم المرء منه شيئاً . . . وربما كنت لا تحبها أيضاً ؟  
— بلى بلى ! اننى أحبها بكل نفسى ! ما هذا الكلام الذى تقول !!  
انها طفلة . هى الآن أشبه بطفلة تماماً ! آه . . . انك لا تعلم شيئاً !

— وفى الوقت نفسه أكدت لأجلأيا حبك ؟

— نعم . . . نعم ! . . .

— كيف تفسر هذا ؟ أتزعم اذن أنك تحبهما كليهما فى آن واحد ؟

— نعم . . . نعم ! . . .

— فكّر فيما تقول يا أمير !

— بدون آجلأيا سوف يوافينى . . . يجب أن أراها حتماً . سوف  
يوافينى الموت وأنا نائم بعد حين . . . لقد قدّرت أن أموت هذه الليلة  
أثناء النوم . آه . . . ليت آجلأيا تعلم ، لينها تعلم كل شيء . . . أقصد  
أن تعلم كل شيء تماماً ! ذلك أن الأمر الأساسى هنا هو أن يعرف المرء  
كل شيء ! لماذا لم يكتب لنا قط أن نعلم « كل شيء » عن شخص آخر  
حين يكون هذا لازماً ، اذا ارتكب هذا الشخص الآخر ذنباً ! . . . على  
كل حال ؛ أصبحت لا أعرف ماذا أقول ، لقد اختلطت فى عقلى الأمور .  
انك ألقيتنى فى اضطراب رهيب . . . هل يمكن أن تكون محتفظة الى  
الآن بذلك التعبير الذى رأيته فى وجهها حين هربت ؟ آه . . . نعم . . .  
أنا آثم ! الأرجح أن جميع الأخطاء قد صدرت عنى أنا . اننى لا أعرف  
ماذا كانت تلك الأخطاء على وجه التحديد ، ولكننى مسئول ! . . . هنالك



شيء لن أستطيع أن أشرحه لك يا أوجين بافلوفتش ، لأننى لا أملك  
الألفاظ التى يمكن أن تعبر عنه • ولكن ••• آجلايا ايفانوفنا ستفهم !  
نعم ، لقد قدّرتُ دائماً أنها سوف تفهم •••

— لا يا أمير ، لن تفهم ! ان آجلايا ايفانوفنا قد أحبتك حباً إنسانياً ،  
كما تحب امرأة ••• لا كما يحب روح صرف • هل تريد أن أقول لك  
يا أميرى المسكين : أغلب الظن أنك ما أحبيت واحدة منهما أبداً لا الأولى  
ولا الثانية !

— لا أدرى ••• جائز ••• جائز !••• انك على حق فى نقاط كثيرة  
يا أوجين بافلوفتش • انك ذكى ذكاء متفوقاً يا أوجين بافلوفتش • آم ••  
هذا رأسى قد عاوده الصداع • لنذهب اليها • لنذهب اليها • ناشدتك الله  
••• ناشدتك الله !

— ولكننى قلت لك انها غادرت بافلوفسك ! هى الآن فى كولينو •

— فلنذهب الى كولينو • لنسافر حالاً !

— مس •• ت ••• حيل !

كذلك قال أوجين بافلوفتش بصوت ممطوط • ونهض •

قال له الأمير :

— اسمع • سأكتب رسالةً تحملها أنت اليها !

— لا يا أمير ، لا ! اعفنى من مثل هذه المهمات • لا أستطيع أن أتولى

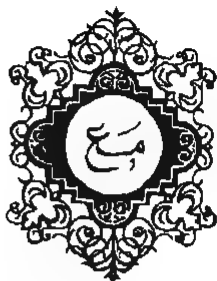
حمل الرسالة •

وافترقا •

مضى أوجين بافلوفتش وهو يحمل احساساً غريباً • لقد وصل الى  
اقتناع راسخ بأن الأمير مختل العقل قليلاً • « ما معنى هذا الكلام عن

• وجه ، يخشاه كل هذه الحشية ويجه كل هذا الحب ؟ وليس مستحيلاً  
في الوقت نفسه أن يموت لفراق آجلايا فعلاً ، فلا تعرف الفتاة مدى  
ما كان يحمله لها من حب • ها ها ! ••• وكيف يمكنه أن يحب امرأتين؟  
وأن يحب كلاهما حباً يختلف عن حبه للأخرى ؟ ذلك هو الشيء  
الطريف •• يا للأبله المسكين ! ما عسى يصير اليه الآن ؟ ••• •

## الفصل العاشر



ذلك لم يمت الأمير قبل زواجه لا في حالة القفلة ولا « أثناء النوم » كما تنبأ بذلك لأوجين بافلوفتش . لعله كان يتام نوماً غير هادئ . ولعله كان يرى أحلاماً سيئة . ولكنه أثناء النهار ، في معاشرة الناس ، كان يسدو حسن الصحة بل وراضى النفس . وإذا بدا في وجهه كثير من الاستفراق أحياناً فإن ذلك يحدث له حين يكون وحيداً .

لقد استعجلت اعدادات الزواج الذي كان سيتم بعد زيارة أوجين بافلوفتش بشمانية أيام . فكان يستحيل على أصدقاء الأمير الخلف ، اذا كان له اصدقاء خلف ، كان يستحيل عليهم وهم يرون ذلك الاستعجال كله الا أن يعدلوا عن الأمل في أن تصل جهودهم الى « انقاذ » المجنون المسكين مما عقد العزم عليه . وسرت شائعة تقول ان زيارة أوجين بافلوفتش انما تمت بايحاء من الجنرال ايفان فيدوروفتش وزوجته اليزابت بروكوفيتنا . ولكن لئن دفعهما فرط طيبتها كليهما الى أن يتنبا «انقاذ» المختل المسكين من الوهدة التي وقع فيها ، فلقد اضطررا أن يقتصر على تلك المحاولة الوحيدة الوجلة ، فلا وضعهما ولا عواطفهما ، في أغلب الظن ( وذلك أمر طبيعي ) ، تسمح لهما بأن يبذلا جهوداً أكبر . وقد سبق أن قلنا ان المحيطين بالأمير عارضوه هم أنفسهم . واكتفت فيرا ليديفا

بأن تسكب الدموع حين تخلو الى نفسها . ثم انها كانت تمكث فى البيت أكثر الوقت ، فقلّت زياراتها للأمير .

وفى تلك الأثناء كان كوليّا يقوم بآخر واجباته تجاه أبيه . لقد مات أبوه بنوبة جديدة وافته بعد الثوبة الأولى بنحو ثمانية أيام . وشارك الأمير مشاركة كبيرة فى حداد الأسرة . فقضّى فى الأيام الأولى ساعات كاملة قرب نينا الكسندروفنا . وسار فى الجنازة وشهد الدفن وحضر القداس الذى أقيم على روح الفقيد فى الكنيسة . وقد لاحظ أشخاص كثيرون أن وصوله الى الكنيسة وانصرافه منها قد أثارا همسات تبادلها الناس فى الحفل على غير ارادة منهم ، وحدث مثل هذا فى الشارع وفى الحديقة العامة . فكان الناس ، اذا مرّ الأمير سائراً على قدميه أو راكباً عربة ، تنتعش الأحاديث بينهم ويدل بعضهم بعضاً عليه ، وينطقون اسمه وينطقون اسم ناستاسيا فيليوفنا . وقد بحثوا عن ناستاسيا فيليوفنا فى جنازة الجنرال ، لكنهم لم يجدوها . ولم تشارك « أرملة الكابتن » فى الجنازة ، فقد استطاع ليديف أن يصدّها عن الخروج من البيت . وأحدثت صلاة الجنازة فى نفس الأمير أثراً أليماً قوياً . فلما سأله ليديف عن ذلك أجاب بصوت خافت انه لأول مرة يشهد دفناً على الطقوس الروسية ، باستثناء احتفال مماثل يذكر أنه رآه أثناء طفولته فى كنيسة قرية .

قال ليديف هامساً :

- كيف يصدق المرء أن الرجل الراقد فى هذا التابوت هو ذلك الرجل نفسه الذى انتخبناه رئيساً منذ مدة قصيرة ؟ هل تتذكر ؟ ولكن عمن تبحث ؟

- لا أبحث عن أحد ، ولكن خيّل الى أتنى ...

- أترأى تبحث عن روجوين ؟

— أهو هنا ؟

— هو فى الكنيسة •

— خيل الىّ فعلاً أننى رأيت عينيه ، ولكن كيف ... ماذا جاء به الى هنا ؟ هل دعوه ؟

كذلك سأل الأمير مدمماً وقد لاح الاضطراب فى وجهه • فأجابه ليديف :

— لم يخطر ببال أحد أن يدعوه • نعم ان الأسرة لا تعرفه • كل انسان يستطيع أن يدخل الكنيسة • لماذا دهشت هذه الدهشة كلها ؟ اننى ألقاه فى هذه الأيام كثيراً • فى الأسبوع الماضى رأيتُه أربع مرات ، هنا فى بافلوفسك •

تمتم الأمير قائلاً :

— لم أره حتى الآن مرة واحدة ... منذ ذلك اليوم •

واذ أن ناستاسيا لم تقبل للأمير يوماً انها لقيت روجوين مرة واحدة « منذ ذلك اليوم » ، فقد استتج الأمير من ذلك أن روجوين قد غاب واختفى عامداً • وبدا الأمير مشغول البال غارقاً فى التفكير طوال ذلك النهار • ولا كذلك ناستاسيا فيليوفنا فقد كانت مرحة مرحاً غير مألوف ، مرحاً امتدّ طوال السهرة •

وكان كوليا قد تصالح مع الأمير قبل موت أبيه ، واقترح عليه أن يتخذ كلاً من كيللر وبوردوفسكى فتى شرف لحفلة الزفاف ( فالأمر هام ومستعجل لا يحتمل أى تأخير ) • فأما عن كيللر فقد ضمن كوليا حسن سلوكه وأضاف الى ذلك أنه ربما كان « مفيداً » • وأما عن بوردوفسكى فلا حاجة الى أى تزكية له ، لأنه رجل « هادى ومتواضع » • وقد قام ليديف ونينا الكسندروفنا بتبنيه الأمير الى أنه ، اذا كان قد عزم أمره على

على الزواج فلا يمكن ثبته عنه ، يستطيع على الأقل أن يعفى نفسه من الاحتفال به هنا بـ«بافلوفسك» ، فى هذا الفصل الذى يكثر فيه توافد أبناء المجتمع الراقى الى «بافلوفسك» • أليس الأفضل أن يتم الاحتفال بالزفاف فى «بترسبرج» ، بل وفى البيت أيضاً ؟ ولم يفهم الأمير أن يدرك السبب الذى يكمن وراء هذه المخاوف ، ولكنه اقتصر على أن أجابها موجزاً بأن «ناستاسيا فيليوفنا» ترغب فى إقامة الحفلة هنا قطعاً •

حين علم كيللر فى الغداة أنه اختير فتى شرف لحفلة الزفاف جاء يمثل أمام الأمير • توقف أولاً فى العتبة ، فما إن أبصر الأمير حتى رفع يده اليمنى ونصب إبهامه فى الهواء ، وهتف يقول بصوت من يحلف ميمناً ويقطع على نفسه عهداً :

— لن أشرب قط !

ثم دنا من الأمير وشدّ على يديه كليهما وهو يهزهما هزاً قوياً ، وقال أنه فى حقيقة الأمر قد غضب فى البداية حين علم بما حدث ، حتى لقد أعلن غضبه أثناء لعبة «بلياردو» ؛ ولكن هذا الغضب انما يرجع الى أن ما يحمله للأمير من صداقة تتصف بنفاد الصبر واستعجال الأمر كان يجعله يتمنى أن يرى الأمير يتزوج أميرة من أسرة «روهان» أو من أسرة «شابو» على الأقل • ولكنه أدرك الآن أن أفكار الأمير أبطلت عشرة مرة على الأقل من أفكار جميع من يحيطون به « جملة واحدة » ! لأن ما يسعى اليه الأمير ليس هو الشهرة ولا هو الغنى حتى ولا هو المجد ، وإنما هو الحقيقة • ان ميول الشخصيات السامية معروفة ، وان للأمير من سمة ثقافته ما يجعله شخصية من تلك الشخصيات السامية ، بوجه عام • • ولكن الأوباش والأوغاد لهم رأى آخر يختلف عن هذا الرأى كل الاختلاف • فى المدينة ، فى البيوت ، فى الاجتماعات ، فى الفيللات ، فى حفلات الموسيقى ، فى الحانات ، فى صالات «بلياردو» ، لا يتكلم الناس ولا يثرثرون

الا عن الحدث المقبل ، حتى لقد سمعت أنهم يهيئون لك زينة موسيقية  
 قبيحة تحت نوافذك ، وذلك في الليلة الأولى !... فإذا كنت ، يا أمير في  
 حاجة الى مسدس رجل شريف فأنا مستعد لأن أبادل مبادلةً نبيلة نصف  
 دسنة من طلقات النار قبل أن تغادر مضجع عرسك في صباح الغد ، • حتى  
 لقد نصح كيلر الأمير بأعداد مضخة من مضخات اطفاء الحريق في فناء  
 البيت، كغدير وقائي ضدّ الجمهور الغضوبى عند العودة من الكنيسة. ولكن  
 ليديف اعترض على هذا الاقتراح قائلاً ان بيته سيهدم من أساسه اذا  
 استعملت هذه المضخة •

قال كيلر :

— أؤكد لك يا أمير أن ليديف هذا يدبر لك مؤامرات • انهم  
 يريدون أن يحجروا عليك ويجعلوك تحت وصاية • هل تستطيع أن  
 تتخيل هذا ؟ سوف يحرمونك من ممارسة حريتك واستعمال مالك ، أى  
 من الشئئين الذين يميّزاننا جميعاً عن الدواب ! لقد سمعت ذلك ، سمعته  
 تماماً ! هذه هى الحقيقة خالصة !

تذكر الأمير تذكراً غامضاً أنه سبق أن سمع شيئاً من هذا القيل ،  
 ولكنه لم يلق اليه بالآ بطبيعة الحال • ولم يزد الآن على أن ضحك للملاحظة  
 كينلر ، ثم سرعان ما نسيها فوراً •

وواقع الأمر أن ليديف كان يتحرك ويسمى هنا وهناك منذ مدة •  
 ان خطط هذا الرجل تتشأ فى نفسه دائماً بنوع من الوحي والالهام ،  
 ولكنه من فرط حرارته واندفاعه فى انفاذها يعثر جهوده فى كل اتجاه ،  
 ويتعد عن الهدف الذى يكون قد رسمه لنفسه فى البداية • لذلك لم  
 ينجح فى حياته كثيراً • وقد جاء يعترف للأمير فيما بعد ، يوم الزواج  
 تقريباً ( لقد كان هوساً عنده أن يأتى الى من تأمر عليهم ، فيعبر لهم عن

ندمه وتوبته ، لا سيما حين تخفق مؤامراته ) ، فأعلن له أولاً أنه قد خلق ليكون تاليران ، ولكنه لتعثر حظه تعزراً لا يفسر قد بقي ليديف لا أكثر ، ثم كشف له عن تفاصيل مكيدته التي أثارته اهتمام الأمير وشافته كثيراً . قال انه بدأ يبحث في أول الأمر عن حُماة يستند اليهم ويعتمد عليهم عند الحاجة ، فذهب لهذا الغرض الى الجنرال ايفان فيدوروفتش . فبدأ على الجنرال الارتباك ، ثم قال له انه « رغم ما يتمتع للشباب من خير كثير ، ومهما تكن رغبته في انقاذه قوية ، فانه لا يستطيع أن يتدخل ، لأن الأعراف لا تسمح له بذلك . » . ولم تشأ الزبابة أن تراه ولا أن تسمع عنه . أما أوجين بافلوفتش والأمير « شتش . » فقد رفضا هما أيضاً . ولكنه ، هو ليديف ، لم يفقد شجاعته ولا خارته عزيمته : كان قد استشار رجلاً خبيراً من رجال القانون هو شيخ محترم كان صديقاً حميماً له ، بل وكان يدين له ببعض المنة . فانهى رجل القانون هذا الى أن الحجز على الأمير ممكن تماماً ، بشرط أن يشهد شهود اكفاء بأن عقله مختل ، وأن جنونه كامل ؛ والمهم على كل حال أن يكون هنالك اشخاص من أصحاب النفوذ يمكن الاتكال على نفوذهم . ولم يفقد ليديف صبره ، حتى لقد جاء الى بيت الأمير في ذات يوم بطبيب . كان الطبيب هو أيضاً شيخاً محترماً يصطاف في بافلوفسك ، ويحمل وسام القديسة حنة . لقد جاء به تحت ستار أنه يريد أن يريه منزله ، متفقاً معه على أن يدرس حالة المريض وأن يطلعه على النتائج التي يصل اليها لا بصفة رسمية بل بصفة ودية مؤقتة .

لقد تذكر الأمير زيارة الطبيب تلك . تذكر أن ليديف قد ألح عليه بالأسى لبقعه بأنه مريض ، فبعد أن رفض الأمير رفضاً قاطعاً أن يستعين بالطب ، رأى ليديف يدخل عليه بصحبة طبيب ، مدعياً أنهما قادمان من عند السيد تيرتيف الذي ساعد حالته كثيراً ، وأن الطبيب يريد



أن يقول للأمير شيئاً فى موضوع المريض • وقد أثنى الأمير على ليديف ، واستقبل الطبيب استقبالاً يبلغ غاية المودة والبشاشة • وسرعان ما أخذوا يتكلمون عن هيو ليت • فطلب اليه الطبيب أن يقص عليه مشهد الاحتجار تفصيلاً • فتكلم الأمير ففتن الطبيب بوصفه للحادث وتأويله اياه • ثم دار الحديث على طقس بطربرج ، ومرض الأمير ، وسويسرا ، وشنايدر • فبلغ الطبيب من شغفه بما ذكر الأمير عن طريقة شننايدر فى المعالجة أنه بقى معه قرابة ساعتين ، مدخناً أثناء ذلك لفائف سيجار الأمير الممتازة ، ومحسباً ما قدمه اليه ليديف من شراب طيب جاءت به فيرا • ولم يفتر الطبيب فى هذه المناسبة ، رغم أنه متزوج ورب أسرة ، أن يقدق الثناء على فيرا اغداً بلغ من الجرأة أن الفتاة استاءت استياء عميقاً • وافترق الطبيب والأمير صديقين •

قال الطبيب لليديف وهو يخرج : « اذا أردنا أن نضع تحت الوصاية أناساً كالأمير فمن هم الذين يمكن أن نجعلهم أوصياء ؟ » فلما عرض له ليديف جانب المأساة فى الحادث الذى يوشك أن يقع ، هزّ الطبيب رأسه بمكر وخبت ، وقال : « يجب أن ندع للناس أن يتزوجوا كما يشاؤون ! ثم ان المرأة التى تتحدث عنها ليست جميلة جمالاً لا يضارع فحسب - وذلك وحده سبب كاف لأن يدير رأس رجل غنى - وانما هى تملك عدا ذلك ، فيما سمعت ، أموالاً طائلة آلت اليها من توتسكى وروجوين ، وتملك عقود لؤلؤ ، وجواهر ماس ، وشالات ثمينة ورياشاً فاخرة • وهذا كله يشهد بأن الأمير ، اذ يختارها ، ليس رجلاً ضعيف العقل غريب الأطوار بل هو على عكس ذلك فتى حصيف الرأى ، له ذكاء رجل من أبناء المجتمع الراقى ، يعرف مصلحته ويجيد الحساب أيما اجادة ! » • اعتقد الطبيب اذن أن من حقه أن يستخرج من ذلك كله شخصاً شهد للأمير لا عليه ، ويتركه تركية تامة •••

وقد أحدثت هذه النتيجة في ليديف تأثيراً قوياً • وها هو ذا الآن  
يختم اعترافه للأمير قائلاً : « لن تجدنى بعد الآن الا رجلاً مخلصاً لك ،  
متفانياً فى سبيلك ، مستعداً لأن يسفح دمه من أجلك • فلكى أقول لك  
هذا الكلام انما جئت اليك • • • »

وكان الأمير خلال هذه الأيام الأخيرة مشغولاً كذلك بهيوليت •  
كان هيوليت يستدعيه كثيراً • ان أسرة هيوليت تسكن فى بيت صغير  
غير بعيد من بيته • فالأولاد ( أى آخر هيوليت وأخته ) يتمتعون هنا بلذة  
الحياة فى الريف ، وفى وسعهم أن يهربوا من المريض بالنزول الى الحديقة  
على الأقل • ولا كذلك أمه ، « أرملة الكابتن ، المسكينة » ، فقد كانت  
أسيرة ارادته وضحية عسفه وطفائه • فكان الأمير يقضى وقته فى التوفيق  
بينهما وردّ الصلح الى علاقاتهما • وقد استمر المريض ينادى الأمير باسم  
« نونو » ، مع عجزه عن منع نفسه من احتقاره لقيامه بدور الوسيط  
المصالح • وكان غاضباً على كوكيا غضباً شديداً ، لأن كوكيا انقطع عن زيارته  
انقطاعاً يكاد يكون تاماً ، لللازمة أباه حين كان على فراش الموت أولاً ،  
ولللازمة أمه الأرملة بعد ذلك • وقد أخذ هيوليت يصب مزاجاته أخيراً  
على زواج الأمير وناستاسيا فيليوفنا فى القريب • فاستاء الأمير وغضب  
غضباً قوياً وانقطع عن زيارته • وبعد ذلك يومين جاءت « أرملة الكابتن »  
فى الصباح المبكر ممثلة العينين بالدموع ، جاءت تترجو الأمير أن يأتى  
اليهم ، والا فإن ابنها سيشرّب دمه • وأضافت أن هيوليت يرغب فى أن  
يكشف له عن سر كبير • فأذعن الأمير • فأعرب له هيوليت عن رغبته فى  
أن يتصالحا ، حتى لقد أجهش باكياً وهو يقول ذلك الكلام • ولكن ما ان  
جفت دموعه حتى عاد أشد شراسة مما كان ، دون أن يرخى العنان  
لنضبه مع ذلك • كانت صحته سيئة جداً ، وكان كل شئ يدل على أنه  
لن يلبث أن يموت • ولم يكن لديه أى سر يكشف عنه ، ولكن طفق

يلج في « تحذير الأمير من روجوين » بانفعال لعله كان مصطنعاً • قال  
يصف روجوين : « هذا رجل لا يتخلى عما يملك • انه ليس من طينتنا  
نحن يا أمير • اذا أراد شيئاً فليس يزعه وازع ولا يردعه رادع ، الخ •  
أخذ الأمير يلقي عليه أسئلة مفصلة ليستخرج منه وقائع محدّدة • ولكن  
هيوليت لم يذكر أى دليل غير احساساته أو انطباعاته الشخصية • وقد  
أرضاه كثيراً فى النهاية أن ألقى فى نفس الأمير رعباً شديداً • كان الأمير  
فى البداية يتحاشى الاجابة عن بعض الأسئلة الخاصة التى يلقيها عليه  
هيوليت ، وكان يقتصر على الابتسام حين يسدى اليه هيوليت نصائح كهذه  
النصائح : « اهرب ولو الى الخارج • سوف تجد فى كل مكان كهنة  
أرثوذكسيين • فى وسعك أن تتزوج هناك أيضاً » • ولكن هيوليت خلص  
بعد برهة الى هذه الفكرة : « الحق أتتى أخشى خاصة على آجلايا  
ايفانوفنا • ان روجوين يعرف مدى ما تحمل لها من حب • العين بالعين ،  
والسن بالسن ، والحب بالحب • لقد انتزعت منه ناستاسيا فيليوفنا فسيقتل  
هو آجلايا ايفانوفنا • ورغم أن آجلايا ايفانوفنا لن تمت اليك بسبب بعد  
اليوم ، فسوف يؤثّر مقتلها كثيراً ، أليس كذلك ؟ » • حقق هيوليت  
هدفه وبلغ مأربه : لقد خرج الأمير من عنده مضطرباً أشد الاضطراب •  
هذه التحذيرات من روجوين حدثت عشية الزواج • وفى ذلك  
المساء لقي الأمير ناستاسيا فيليوفنا آخر لقاء قبل حفلة الزفاف • أصبحت  
المرأة الشابة لا تستطيع أن تهدئه • انها فى هذه الآونة الأخيرة لا تغلج الا  
فى مقاومة اضطرابه • كانت قبل ذلك ببضعة أيام ، أثناء خلوة بينهما ، قد  
روّعها ما رأته فى وجهه من حزن • فبذلت جميع ما تملك من جهود لتفرجه  
وتبهجه • حتى لقد حاولت أن تسرّى عنه بالفناء • كانت فى أكرّ الأحيان  
تبحث فى ذاكرتها عما يمكن أن يسليه • وكان الأمير يتظاهر فى جميع  
الأوقات قهرياً بأنه يتبهج كثيراً • حتى انه كان يندفع أحياناً فى ضحك

صادق تجره اليه قوة الفكاهة وحلاوة النكتة لدى المرأة الشابة حين تقص ما تقصه متوقدة القرىحة ، وذلك ما يحدث كثيراً . فكانت اذا رأت ضحكه تُسرُّ سروراً عظيماً وتشعر بافتخار واعتزاز بنفسها لأنها استطاعت أن تحدث فيه أثراً طيباً . ولكنها تصبح الآن أشد حزناً وأكثر وجوماً وهماً ، ساعةً بعد ساعة . وكان الأمير قد كوّن لنفسه رأياً نهائياً فيها ، فلولاً ذلك لبدا له كل شيء فيها اليوم لغزاً لا سبيل الى فهمه قطعاً . ولكنه ظل مقتنعاً اقتناعاً قوياً بأنها قد تبعت بعثاً جديداً . لقد كان على حق حين قال لأوجين بافلوفتش انه يجبها حباً صادقاً عميقاً . والواقع أن حبه هذا كان يشتمل على شيء من اندفاع الخنان التي يشعر بها المرء نحو طفل ضعيف هزيل مريض يصعب بل يستحيل تركه وشأنه . ولم يشرح الأمير لأحد عواطفه نحوها في يوم من الأيام ، وكان يكره أن يتكلم في هذا الموضوع حين يستحيل تحاشيه . وكانا اذا خلا أحدهما الى الآخر لا يتكلمان في « العواطف » ، فكأنهما قد تعاهدا على ذلك ؛ وكان جميع الناس يستطيعون أن يشاركوا فيما يجري بينهما من حديث هو في العادة مرح زاحر بالنشاط . لقد روت داريا ألكسيفنا فيما بعد أنها لم تشعر وهي تراهما خلال تلك الأيام الا بالمسرة والفرح والافتتان .

وكان الرأي الذي قام في ذهن الأمير عن الحاة النفسية والعقلية لناستاسيا فيليوفنا ، يعنى فكرة من كثير من أنواع الحيرة والبلبلية الى حد ما . انها الآن امرأة مختلفة كل الاختلاف عن التي عرفها منذ نحو ثلاثة أشهر . أصبح لا يدهشه أن يراها تلح على استعجال الزفاف بعد أن رفضت في الماضي فكرة الزواج باكية لاعنة شاكية لائمة . انه يقول لنفسه : « اذن لقد أصبحت لا تخشى أن تسبب لي الشقاء بالزواج كما كانت تخشى ذلك في الماضي . » . فكانت هذه السرعة في استرداد الثقة بالنفس تبدو له غير طبيعية . ان ناستاسيا فيليوفنا لم تستمد هذه الثقة من

كرهها لآجلآيا فحسب ، لأنها قادرة على الشعور بعواطف أعمق ؛ لا ولا  
هى استمدتها من خشية الحياة مع روجويين . صحيح أن أمثال هذه  
العوامل وغيرها يمكن أن يكون لها أثر ووزن ؛ ولكن الأمير يرى أن  
السبب الأوضح فى هذا الانقلاب الذى حدث لئاستاسيا فيليوفنا انما هو  
السبب الذى اشتبه فيه منذ مدة طويلة : وهو أن هذه النفس المسكينة  
المریضة لم تستطع أن تتحمل المحنة .

ورغم أن هذا التفسير قد أعفى الأمير من كثير من أنواع الحيرة  
والبلبلة ، ولو الى حد ما ، فانه لم يوفر له أثناء ذلك الوقت كله شيئاً  
من راحة أو هدوء . وكان فى بعض الأحيان يحاول أن لا يفكر فى شىء .  
أما الزواج فكان يبدو فعلاً أن الأمير يقبل عليه إقباله على أمر شكلى  
لا قيعة له . ان مصير الأمير أهون شأنًا فى نظر نفسه من أن يفكر  
غير هذا التفكير . وأما الاعتراضات والمناقشات التى تشبه تلك التى أقادها  
أوجين بافلوفتش ، فما كان فى وسع الأمير أن يجد لها أى جواب ، لأنه  
كان يشعر بأنه عاجز فى هذا المضمار كل العجز ، لذلك كان يتحاشى أى  
حديث من هذا النوع .

ثم انه قد لاحظ أن ئاستاسيا فيليوفنا كانت تعرف حق المعرفة  
وتدرك كل الادراك مكانة آجلآيا فى نفسه . انها لا تتكلم فى هذا الأمر،  
لكنه قد قرأ فى « وجهها » حين باعته مراراً ( فى الأيام الأولى ) وهو  
يتهاً للذهاب الى آل ايباتشين . وحين سافرت أسرة ايباتشين صفا مزاجها  
وأشرق محيطها . انه مهما يكن ضعيف الملاحظة قليل الذكاء ، قد خطر  
بباله أن ئاستاسيا فيليوفنا ربما قررت أن تتمد الى القيام بفضيحة بفية أن  
تحمّل آجلآيا على ترك بافلوفسك ، فأفلقت هذه الفكرة وعذبتة . ولا شك  
فى أن الشائعات التى سرت فى القيلللات عن الزواج قد ساهمت ئاستاسيا  
فيليوفنا فى ترويجها من أجل أن تحقّق غريمتها . واذ كان من الصعب

لقاء آل ايباتشين فقد أركبت الأمير في عربتها ذات يوم ، وأمرت الحوذي بأن يمرَّ بهما تحت نوافذ بيتهم . فكان هذا مفاجأة للأمير رهيبة . لقد أحس ذلك بعد فوات الأوان ، كالعادة ، أى بعد أن تجاوزت المركبة المنزل . ولم يقل شيئاً ، ولكنه بعد ذلك الحادث لبث مريضاً يومين ، وقد حاذرت ناستاسيا فيليوفنا أن تكرر التجربة .

وخلال الأيام التى سبقت الزواج أصبحت كثيرة الوجوم والتفكير . صحيح أنها كانت تفلح دائماً فى نفث حزنها واسترداد مرحها ، لكن هذا المرح غدا أكثر رصانة وأقل تعبيراً عن نفسه وأضال اشعاعاً واشراقاً . وضاعف الأمير اهتمامه بها ورعايته لها . وقد حَيَّرَه أنه أصبح لا يسمعها تأتي على ذكر روجويين فى لحظة من اللحظات . مرة واحدة ، قبل الزواج بنحو خمسة أيام ، أرسلت إليه داريا ألكسيفنا من يقول له أن يأتي فوراً لأن حالة ناستاسيا فيليوفنا سيئة جداً . فلما وصل رَجدها فى حالة تشبه الجنون : كانت تصرخ وترتجف وتصبح قائلة ان روجويين مخبئ . فى الحديقة المجاورة للفيلا ، وانها رأته منذ هنيهة ، وانه سيقتلها فى الليل . . . . سيقتلها بالسكين ! ثم لم تسترد هدوءها طوال النهار . ولكن الأمير علم من « أرملة الكابتن » التى كانت عائدة من بطرسبرج بعد أن قامت فيها ببعض الأعمال الصغيرة ، علم منها حين مضى يزور هيووليت لحظة ، أن روجويين قد زارها بطرسبرج وسألها عن بافلوفسك . فلما سألها عن الوقت الذى زارها فيه روجويين حددت له ساعة هى على وجه التقريب الساعة التى خيل لناستاسيا فيليوفنا فيها أنها ترى روجويين فى الحديقة . فما من شك اذن فى أن المرأة الشابة كانت رأت سراياً لا أكثر ! . . . . . وحين ذهبت ناستاسيا فيليوفنا بنفسها الى « أرملة الكابتن » لتسألها مزيداً من التفاصيل ، حصلت منها على وقائع دقيقة مطمئنة الى أبعد الحدود .

فى عشية يوم الزواج ترك الأمير ناستاسيا فيديوفنا رهى على أحسن حال من الحماسة الشديدة : كانت قد تلقت من خياطتها ببطرسبرج ما ستترين به غداً فى حفلة الزفاف ، وهو ثوب العرس ، وطرحه الرأس وما الى ذلك . لم يكن الأمير يتوقع أن يراها تتحمس لزيتها هذا التحمس كله . وقد أطرى كل ما اشتملت عليه هذه الزينة ، فإزدادت سعادة المرأة الشابة . لكنها لم تفلح فى اخفاء ما كان يدور فى ذهنها : كانت قد سمعت أن سكان بافلوفسك مستأزون وأن عدداً من الخليعين يهيئون لها زينة تصاحبها موسيقى مع سماع قصيدة من الشعر نظمت لهذه المناسبة . وكانت هذه الاعدادات كلها قد أيدها باقى الناس وجبذوها . ومن أجل هذا بعينه انما كانت تريد أن ترفع رأسها وأن تبهر الملأ كافة بما فى زيتها من ذوق وأبهة وفخامة . « فليصرخوا ، وليصفروا ، اذا تجرأوا ! » . كانت عيناها تقدح شرراً من مجرد خطوط هذه الفكرة ببالها . وكانت عدا ذلك تمنى نفسها بأمل تتحاشى أن تفصح عنه . كانت تصور أن أجلايا ، أو شخصاً ترسله أجلايا ، سيكون مع الحفل فى الكنيسة متخفياً يفحصها . ومن ثم كانت تتأهب ذلك التأهب كله .

تلكم هى الحواطر التى كانت تملأ رأسها فى الساعة الحادية عشرة من المساء ، حين تركها الأمير . ولكن لم تكن الساعة قد بلغت الثانية عشرة حين هرع من عند داريا ألكسيفنا من يدعو الأمير أن يجىء . « بأقصى سرعة لأن الحالة سيئة جداً » . فوجد الأمير خطيبته غارقة فى دموعها . كانت قد أوصدت على نفسها الباب ، واستولى عليها يأس شديد واعترتها نوبة عصية قوية . حتى لقد لبثت مدة طويلة لا تسمع شيئاً مما كان يقال لها من خلال الباب الموصل . وفتحت أخيراً ، ولم تدع لأحد غير الأمير أن يدخل ، وأسرعت تفلق الباب ثانية على الفور ، ثم سقطت جائية على

ركبتها أمام الأمير • ( تلکم هي على الأقل الرواية التي أوردتها فيما بعد داريا ألكسيفنا التي استطاعت أن تلمح جزءاً من المشهد ) •

كانت ناستاسيا فيليوفنا تصيح قائلةً وهي تقبل قدميه في تشنّج :

— ما هذا الذي أصنعه بك ؟ ما هذا الذي أصنعه بك ؟

بقى الأمير الى جانبها ساعةً كاملة • اتنا نجهل ما تبادلناه من كلام • ولكن داريا ألكسيفنا روت أنهما قد افترقا في نهاية تلك الساعة هادين سعيدين • وأن الأمير أرسل من يسأل عن أنباء خطيبته مرة أخرى في الليل • غير أن ناستاسيا فيليوفنا كانت قد نامت • وفي الصباح • قبل أن تستيقظ • جاء الى داريا ألكسيفنا من عند الأمير رسولان آخران • وأعقبهما ثالث كلّف بأن ينقل الى الأمير ما يلي : « ان ناستاسيا فيليوفنا محاطة الآن بحشد من الحياطات والمزينين وفدوا من بطرسبرج خصيصاً • وانها قد برئت من التوبة التي اعترتها في الليلة البارحة • وانها مشغولة بزيتها كما تشغل بزيتها لزواجها امرأةً جميلة هذا الجمال • وانها في هذه اللحظة بعينها عاقدةً اجتماعاً للتشاور فيما يجب أن تختاره لزيبتها من جواهر الماس • وفيما يجب أن تتبعه من أسلوب في تصفيف هذه الجواهر عليها وترتيبها • • فاطمان الأمير كل الاطمئنان •

ان كل ما سيلي سرده من تمة قصة الزواج هذه انما نقله أشخاص مطلعون • ويبدو أن ما ذكروه صحيح • قالوا :

كان يجب أن يتم الزفاف في الساعة الثامنة من المساء • وقد أكملت ناستاسيا فيليوفنا استعدادها منذ الساعة السابعة • وكانت أفواج من العاطلين المتسكعين قد أخذت تتجمع حول فيلا ليديف ثم قرب منزل داريا ألكسيفنا منذ الساعة السادسة • وحوالي الساعة السابعة أخذت تمتلئ الكنيسة أيضاً • ان مخاوف شديدة قد استولت على فيرا ليديفا



وعلى كوليّا • انهما خائفان على الأمير • غير أن هناك أعمالاً كثيرة يجب أن بنجزاها فى البيت • فقد كُتِّفًا بترتيب شقة الأمير استعداداً للاستقبال والمأدبة ، رغم انه ليس مقرراً أن تقام حفلة بمضى الكلمة بعد الاحتفال الدينى فى الكنيسة • كان ليديف قد دعا ، عدا الأشخاص الذين كان حضورهم الزواج أمراً لا بد منه ، كان قد دعا بتسين وزوجته ، وجاتيا ، والطبيب الذى يحمل وسام القديسة حنة ، وداريا ألكسينفا • • • • • وحين استغرب الأمير دعوة الطبيب فسأل ليديف عن السبب الذى حمله على دعوته أجاب هذا معجباً بنفسه راضياً عن تصرفه : « وسام فى العنق ، شخصية محترمة ، زينة للحفلة ، فضحك الأمير •

وقد ارتدى كل من كيللر وبوردوفسكى رداء « فراك » ، فكانا مظهرهما لافتاً جداً • ان كيللر وحده ما يزال يوقظ فى نفس الأمير والذين حوله شيئاً من الحشية ، لما ينصف به مزاجه من حب للعراك ظاهر • وكان كيللر ينظر بكثير من المداء الى التسكين الذين كانوا يتجمعون حول المنزل •

وأخيراً ، فى الساعة السابعة والنصف ، مضى الأمير فى عربة الى الكنيسة • يجب أن نذكر فى هذه المناسبة أنه كان قد حرص على أن لا يهمل أية عادة من العادات التقليدية • كان كل شيء يتم على مرأى من الجميع « بالطريقة اللازمة » • استطاع الأمير أن يشق لنفسه ممراً فى الجهمور المزدحم ، وسط وشوشات وهمسات وصيحات تعجب متكررة • كان يسير أمامه كيللر ، ملقياً نظرات تهديد على يمينه وعلى شماله • وانسحب الأمير الى ما وراء الهيكل مؤقتاً ، ومضى الملاك ليحى بالمروس • فلما صار هذا أمام بيت داريا ألكسينفا رأى جمهوراً اكتف مرتين أو ثلاثاً وربما أوقع مرتين أو ثلاثاً من الجمهور الذى كان يربط حول فيلا الأمير • وحين صعد درجات المدخل سمع صيحات من نوع

جعله لا يستطيع أن يكظم غيظه فأوشك أن يوجه الى الجمهور تقريباً مناسباً ، لولا أن صدّه عن ذلك ، لحسن الحظ ، بوردوفسكى وداريا ألكسينا نفسها التى كانت قد هرعت تستقبله على درجات المدخل . أمسك به الاثنان واقتاده الى داخل المنزل . وكان مهتاجاً احتياجاً شديداً ، فاستمجل الذهاب ، فقامت ناستاسيا فيليبوفنا ، وألقت على المرأة نظرة أخيرة فلاحظت وقد تقصّلت شفتاها فى «ضحكة» ، أنها كانت « صفراء كميته » . ثم انحنت أمام الأيقونة فى تقى وورع ، وخرجت فصارت على درجات الباب . فحيّ الجمهور ظهورها بضوضاء . الحق أن ما سُمع فى أول الأمر كان ضحكاً وتصفيقاً ساخراً وربما صغيراً . ولكن صيحات أخرى انطلقت بعد لحظة :

— ما أجملها امرأة !

— ما هى بالأولى ولا بالأخيرة !

— الزواج يستر كل شىء ، يا حمقى !

— هاتوا جملاً كهذا الجمال ان استطعتم . مرحى !

بهذا الكلام الأخير كان يصيح القريبون منها .

وهتف موظف فى موظفى المكاتب يقول :

— أميرة ! ألا انتى مستعد لأن أبيع نفسى فى سبيل أميرة كهذه الأميرة !

— أبيع حياتى بلبلة واحدة !... \*

تقدمت ناستاسيا فيليبوفنا . كان وجهها شاحباً شحوباً رهيباً ، لكن عينيها ترميان الفضولين بنظرات محرقة كأنها الجمر . لم يستطع الجمهور أن يحتمل هذه النظرات . وحلّت محلّ الاستياء صيحات حماسة . وكان باب العربة مفتوحاً ، وكان كيللر مدّ ذراعه الى العروس لمساعدتها

فى الركوب ، فاذا بالعروس تطلق صرخة على حين فجأة ، وتبارح درجات المدخل ، وتمضى تقتحم الجمهور قدماً • تجمد الموكب ذهولاً • وابتعد الناس من أمامها • وظهر روجوين بفتة على مسافة خمس خطوات أو ست من درجات المدخل • لقد لمحت ناستاسيا فيليوفنا نظرتة بين هذا الحشد الكبير كله • فركضت اليه كالجنونة وأمسكت يديه وقالت له :

— أنقذنى ! خذنى ! خذنى الى حيث تشاء ! حالاً •••

فاختطفها روجوين حاملاً اياها بذراعيه تقريباً ، وطار بها نحو عربتها طيراناً ان صبح التعبير • وفى مثل لمح البصر سرعة ، أخرج من محفظته ورقة مائة روبل ومدّها الى الحوذى قائلاً له :

— الى المحطة ! فاذا وصلت قبل سفر القطار نقدتك مائة روبل أخرى !

وقفز الى العربة قرب ناستاسيا فيليوفنا ، وأغلق باب العربة • وبدون أى تردد ، ضرب الحوذى الحبل بسوطه فجرت العربة سريعة •

فيما بعد ، حين روى كيللر الحادث اعتذر عن أنه ذهل عن نفسه وأمكن أن يؤخذ بفتة ، وقال : « لو أنهلمت ثانية واحدة ، لعدت الى صوابى ، ولما سمحت بأن يقع ما وقع ! » • وقد أوشك هو وبوردوفسكى أن يركبا عربة أخرى كانت واقفة هناك ، ليندفا فى ملاحقة الهارين ، ولكنهما لم يلبنا أن عدلا عن ذلك ، بحجة أنه « قد فات الأوان ، ولا مجال لاعادتها بالقوة » •

قال بوردوفسكى يحسم الأمر مضطرباً كل الاضطراب :

— ثم ان الأمير لن يريدنا بعد الآن !

وصل روجويين وناستاسيا فيليوفنا الى المحطة فى الوقت المناسب • وبعد أن نرلا من العربة ، فى اللحظة التى همّا فيها أن يركبا القطار استوقف روجويين بسرعة فتساءل كانت مارة وكانت تضع على رأسها منديلاً وترتدى خماراً قائم اللون بالياً بعض البلى لكنه ما يزال لائفاً ، وقال لها وهو يمد إليها خمسين روبلاً :

— هل تبعين خمارك هذا بخمسين روبلاً ؟

وقبل أن تفيق من ذهولها وتفهم ماذا يُراد منها ، كان روجويين قد دسّ المال فى يديها ونضا الخمار والمنديل عن كفتيها ورأسها وألقاها على كفتى ناستاسيا ورأسها • فقلوا أن فعل روجويين هذا لكان من شأن الثياب الفخمة التى كانت ترتديها ناستاسيا فيليوفنا أن تلفت الأنظار فى المحطة وأن تحدث بلبلة • ولم تفهم الفتاة السبب الذى حمل هذا الرجل على أن يشتري منها بهذا الثمن الباهظ خرقاً لا قيمة لها ، الا فيما بعد • وصلت أنباء الحادثة الى الكنيسة بسرعة لا يصدقها العقل • فحين شق كيللر لنفسه ممراً الى الأمير استوقفه عدد كبير من الناس الذين لا يعرفهم البتة ، استوقفوه ليسألوه عما حدث • كانوا يتكلمون بصوت عال ، ويهزون رؤوسهم بل ويضحكون • ولم يشأ أحد أن يخرج من الكنيسة • كانوا جميعاً يريدون أن يروا كيف سيستقبل الخطيب النبأ •

اصغى الأمير ، ولكنه استقبل النبأ بهدوء ، قائلاً بصوت لا يكاد يُسمع : « كنت خائفاً ، ولكننى لم أكن أتوقع هذا مع ذلك ... » • ثم أضاف يقول بعد لحظة صمت : « على كل حال ... اذا نظرنا الى حالتها كان ذلك كله طبيعياً لا غرابة فيه . » • ان كيللر سيصف هذه النتيجة التى خلص اليها الأمير بأنها « فلسفة لا نظير لها » •

غادر الأمير الكنيسة دون أن يخرج عن هدوئه ورباطة جأشه :

ان كثيراً من الناس على الأقل قد لاحظوا ذلك وعلقوا بعدئذ عليه • وكان يبدو على الأمير أنه يرغب رغبة قوية في العودة الى بيته والحلو الى نفسه بأقصى سرعة ممكنة • ولكنه لم 'يُمكنْ من ذلك • ان كثيراً من المدعوين قد تبعوه الى غرفته ، فمن هؤلاء بتسين وجبريل آرداليونوفتش والطبيب الذى نوى مثل غيره أن لا يذهب • يضاف الى ذلك أن المنزل كله قد هاجمه المتسكعون يريدون اقتحامه فعلاً • ها هو ذا الأمير يسمع كيلر وليديف فى مناقشة حامية حادة مع أشخاص مجهولين تماماً يريدون غزو الشرفة عنوة • ان هيباتيهم تدل على أنهم من الموظفين فى دوائر الدولة • اقرب الأمير وسأل عن الأمر ، ثم أبعد ليديف وكيلر برفق وأدب ، وتكلم بلهجة ملؤها الكياسة والتعذيب ، متجهاً الى سيد من التجمهرين ممين الجسم شائب الشعر كان قد صعد درجات سلم المدخل على رأس مجموعة من الفزاة المحتلين ، فرجاه أن يشرفه بزيارته • فضجل الرجل ولكنه قبل الدعوة ، وجاء بعده ثان فثالث • وانفصل عن الجمهور سبعة أفراد آخرين أو ثمانية ، فدخلوا كذلك وهم يحاولون أن يصطنعوا هيئة عدم التخرج • ولم يقتد بهم الآخرون • وما لبث المتسكعون أن سُمعوا يلومون أولئك الدخلاء •

قُدِّمَت للقادمين الجدد مقاعد يجلسون عليها ، وبدأ الحديث ، وصَبَّ الشاي • وحدث ذلك كله بتواضع وبشاشة ، ولكن بطريقة لائقة جداً ، فلم يملك هؤلاء الضيوف الطارئون الا أن يُدهشوا • وقد قامت محاولات عدة لجعل الحديث مرحاً ، وتوجيهه نحو الموضوع « المنشود » ، وأُلقيت أسئلة فيها شيء من عدم التحفظ ، وقيلت ملاحظات فيها شيء من « خبث ومكر » ، فكان الأمير يجيب جميع الناس ببساطة كبيرة وطيبة عظيمة ، وكانت أجوبته فى الوقت نفسه تشتمل على وقار وعلى

ثقة بحسن نية سامعيه فلم تلبث الأسئلة الناشئة أن اختفت من تلقاء ذاتها • وشيئاً فشيئاً أخذ الحديث يدور على أمور هامة • فهاهو ذا واحد كثير الكلام منهم ، ينتهز فرصة كلمة قيلت فيحلف فجأةً باستياء شديد ، أنه لن يبيع أرضه في يوم من الأيام مهما يحدث من أمر ، وأنه سيصبر ويصمد الى النهاية ، وأن « كل استثمار خير من أى مال » « ذلك هو مذهبى الاقتصادى يا سيدى ان شئت أن تعرفه » • واذا كان يخاطب بكلامه الأمير فقد أيده هذا بحرارة ، دون أن يعباً بليديف الذى كان يهمس فى أذنه أن هذا السيد لا يملك مالاً ولا عقاراً ، وأنه لم يملك أرضاً فى يوم من الأيام قط •

انقضى ما يقرب من ساعة • كان الضيوف قد فرغوا من احتساء الشاي ، وصاروا يشعرون بحرج من البقاء مدةً أطول • وجّه الطبيب والرجل الشائب الى الأمير كلمات وداع مؤثرة • واستأذن الباقون بالانصراف وودعوه بحرارة وصخب ، وأعربوا له عن تمنيات وآراء من النوع التالى : « ليس لك أن تحزن ، عسى أن تكررهم شيئاً وهو خير لكم ، الخ الخ » • صحيح أنه وُجد بينهم أناس تجرأوا فطلبوا شمبانيا ، ولكن سرعان ما ردّهم الى الصواب وذكرهم بقواعد الكياسة أولئك الذين كانوا أكبر سناً منهم •

حتى اذا انصرف الجميع مال كيللز على ليديف وقال له :

— لو ترك الأمر لنا نحن ، أنا وأنت ، لصرخنا وشتنا ، وخضنا معركة ، وجللنا أنفسنا بالحزى والعار ، وجاءتنا الشرطة • أما هو فانه لم يلبث أن كسب أصدقاء جدداً ، ويا لهم من أصدقاء ! انتهى أعرفهم !

فقال ليديف متهدأ وكان قد سكر :

— ان ما أخفى عن الحكماء والأذكياء قد كُشف عنه للأطفال • ذلك

قول أدركت منذ مدة طويلة أنه يصدق عليه ، ولكننى أضيف إليه الآن  
أن الله وجميع القديسين قد حموا الطفل نفسه فى هذه المرة وأثمنوه  
من الهوة !

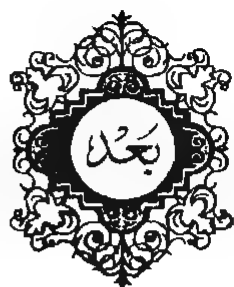
وفى نحو الساعة العاشرة والتصف ترك الأمير ليخلو الى نفسه  
أخيراً • انصرف كوليّا آخر المنصرفين ، بعد أن ساعد الأمير فى خلع  
ملابسه ، ملابس العريس • وافتراقا بوداع حار • لم يلبث كوليّا على  
الحادث الذى وقع فى ذلك اليوم ، لكنه وعد بأن يعود فى ساعة مبكرة من  
صباح الغد • وقد أكد فيما بعد أن الأمير لم ينسب بشئ • وأنه تركه  
جاهلاً ببياته حين ودعه • وما انقضت برهة قصيرة حتى كاد يخلو البيت  
خلواً تاماً : ذهب بوردوفسكى الى عند هيلويت ، ومضى كيلر وليديف  
لا يدري أحد الى أين • ولم يبق غير فيرا ليديفا التى أخذت تعبد  
الى البيت ترتيبه المألوف • وقبل أن تنصرف ، مضت تنظر ماذا يفعل  
الأمير • فرأته جالساً الى مائدته ، مسنداً عليها كوعه ، مخفياً رأسه بيديه •  
فاقتربت منه برفق ، ولمست كتفه • فنظر اليها مستغرباً ، ولم يستطع أن  
يجمع شتات ذكرياته الا بعد قرابة دقيقة • فلما تاب الى نفسه وفهم كل  
شئ ، ظهر عليه انفعال مفاجئ • حاد • ورجاها أخيراً ، بالحاح شديد ،  
أن تجي فقرع بابها صباح غد فى الساعة السابعة ، موعد أول قطار •  
فوعده الفتاة بأن تفعل • فاستحلفها عندئذ أن لا تكلم فى هذا الأمر أحداً ،  
فوعده أيضاً • وأخيراً ، حين فتحت الباب وهمت أن تنصرف ، احتجزها  
مرة ثالثة ، وتناول يديها فقبلهما ثم قبلها هى نفسها على جبينها وقال لها  
بلهجة غير مألوفة « الى الغد ! » • ذلك هو على الأقل ما روته فيرا • وقد  
خرجت من عنده خائفة عليه خوفاً شديداً • ولكنها اطمأنت فى الغد بعض  
الاطمئنان حين جاءت تقرر بابها بعد الساعة قليلاً لتنبه الى أن قطار  
بطرسبرج سيسافر بعد ربع ساعة ، كما اتفقا على ذلك ، فبدا لها وهى

تفتّح الباب أنه مرتاح بل وأنه يتسّم • انه لم يكّد يخلع ثيابه للنوم ،  
ولكنه نام مع ذلك •

قال انه يقدّر أن يعود في هذا اليوم نفسه • ان كل شيء يحمل على  
الاعتقاد بأن فيرا هي الشخص الوحيد الذي رأى الأمير أن من الممكن  
ومن الضروري أن يطلعه على أنه ينوى السفر الى بطرسبرج •



## الفصل الحادي عشر



ساعة كان الأمير قد وصل الى بطرسبرج ؟ وبين الساعة التاسعة والساعة العاشرة كان يقرع جرس منزل روجويين • لقد دخل من الباب الرئيسي ، وانقضت برهة طويلة قبل أن يجيئه أحد • وأخيراً شُقَّ باب بيت العجوز ، أم روجويين ، وظهرت خادم مسنة مهية المظهر ، فقالت دون أن تفتح الباب فتحاً كاملاً :

- ليس بارفيون سيمونوفتش في بيته • من ذا تريد ؟

- بارفيون سيمونوفتش •

- ليس في البيت •

وتفرست الخادم في الأمير باستطلاع غريب •

- هل تستطيعين أن تقولي لي على الأقل أهو قضى الليلة هنا أم لا ؟

و ... هل عاد أمس وحده ؟

ظلت الخادم تحدد اليه ، ولم تجب بشيء •

- هل كانت ناستاميا فيليوفا معه هنا أمس • • • أمس مساءً ؟ • • •

- ولكن اسمح لي على الأقل أن أسألك أولاً من أنت ؟

- الأمير ليون نيقولايفتش ميشكين • أعرف بارفيون ويعرفني •

- ما هو في البيت •

وخفضت الخادم عينها •

— وناستاسيا فيليوفنا ؟

— لا أدري •

— انتظري • اسمعى ! متى يعود ؟

— لا أدري أيضاً •

وأغلق الباب • قرر الأمير أن يرجع بعد ساعة • ألقى نظرة على  
فناء المنزل ، والتقى بالبوابة •

— هل بارفيون سيميونوفتش فى بيته ؟

— نعم •

— فكيف قيل لى منذ لحظة انه غائب ؟

— قيل لك ذلك فى شقته ؟

— لا • ان خادمة أمه هى التى قالت لى ذلك • ولكننى قرعت باب

بارفيون سيميونوفتش أيضاً فلم يفتح لى أحد •

قال البواب :

— جائز أن يكون قد خرج • فهو لا ينسى • أحداً بغيا به حين يغيب •

حتى لقد يخرج بالمفتاح أحياناً ، فتبقى الشقة مغلقة ثلاثة أيام متتالية •

— أأنت واثق أنه عاد أمس الى بيته ؟

— نعم • يحدث أحياناً أن يدخل من السلم الكبير فلا أراه •

— هل كانت ناستاسيا فيليوفنا أمس معه ؟

— لا أدري • انها لا تجىء الا فى النادر القليل • فلو أنها جاءت

لكان من الجائز أن نلاحظ ذلك •

خرج الأمير ، وراح يذرع الرصيف متحيراً • ان نوافذ شقة

روجويين مغلقة كلها ، وان نوافذ الشقة التى تشغلها أمه مفتوحة كلها

تقريباً • النهار مضى دافئ • عبر الأمير الشارع ووقف على الرصيف المقابل ينظر الى زجاج النوافذ مرة أخرى • لم تكن النوافذ مغلقة فحسب ، بل كانت الستائر البيضاء مسدلة جميعها تقريباً •

لبث هنالك قرابة دقيقة • شيء غريب : خيّل اليه أنه يرى أسفل إحدى الستائر يرتفع فيظهر وراءه وجه روجوين ثم ما يلبث أن يغيب • انتظر الأمير قليلاً ، وهمّ أن يصعد وأن يقرع جرس الباب من جديد ، لكنه عدل عن رأيه وقرر أن يعود بعد ساعة • « من يدري ؟ لعل ذلك لم يكن الا وهماً ؟ » •

ان الأمر الأساسي في نظره الآن هو أن يسرع الى حي اسماعيلوفسكى ، الى آخر عنوان لئاستاسيا فيليوفنا • انه يعلم أن ناستاسيا فيليوفنا ، حين رجاها أن تترك بافلوفسك قبل ثلاثة أسابيع ، قد نزلت في هذا الحي عند إحدى صديقاتها ، وهى أرملة معلم مدرسة • ان هذه المرأة ربة أسرة محترمة ، تؤجر شقة مفروشة جميلة وتجنّب من كرائها القسط الأكبر من رزقها • فمن الجائز أن تكون ناستاسيا فيليوفنا حين عادت تقيم في بافلوفسك قد احتفظت لنفسها بذلك المسكن • ومن الجائز خاصة أن تكون قد قصّت ليلتها فيها بعد أن صحبها روجوين اليها في أغلب الظن • ركب الأمير عربة • وحدث نفسه أثناء الطريق بأنه كان ينبغي له أن يبدأ تحرياته هناك ، اذ ليس محتملاً أن تكون المرأة الشابة قد ذهبت الى منزل روجوين في الليل رأساً • وتذكر عندئذ أن البواب قال انها في الأوقات العادية لا تجيء الا في القليل النادر • فاذا كانت في الأوقات العادية لا تجيء الا نادراً ، فلماذا يجب أن تكون الآن عنده ؟ ولكن الأمير ، رغم جميع هذه الاستدلالات الميزية المشجعة التى حاول بها أن يقوى نفسه ، قد وصل الى حي اسماعيلوفسكى وهو أقرب الى الموت منه الى الحياة •

وهناك أذهله أن يعلم أن أرملة معلم المدرسة لم يلفها شيء من أبناء

ناستاسيا فيليوفنا ، لا اليوم ولا أمس . أكثر من ذلك : لقد هرعت الأسرة كلها لثراه كأنه انسان عجيب ، فجميع الأولاد ، وهم بنات ، تقع أعمارهن بين السابعة والخامسة عشرة ، ولا يفصل بين واحدة وواحدة منهن فى العمر الا سنة واحدة قد جئن فى اثر أمهن وأحطن بالأمير ينظرن اليه فاغرات الألوان من الدهشة . وبعدهن جاءت خالة نحيلة صفراء ، تضع على رأسها منديلاً أسود ، ثم جاءت جدة الأسرة وهى سيدة طاعنة فى السن جداً على عينيها نظارتان .

ألحت أرملة معلم المدرسة على الأمير راجيةً منه أن يدخل وأن يجلس . ففعل . وأدرك فوراً أن جميع هؤلاء الأشخاص يعرفونه معرفة تامة ، ويعلمون أنه كان يجب أن يتزوج أمس . وأدرك أنهم يحترقون رغبةً فى سؤاله عن ذلك الزواج ، وعن المعجزة التى وقعت فجعلته ينجى . اليهن ليسألهن عن امرأة كان ينبغي فى هذه اللحظة أن تكون معه فى بافلوفسك ، ولكنهن يمتنعن عن سؤاله ذوقاً وأدباً .

وقد أرضى شوقهن الى الاطلاع ببضع كلمات قالها لهن عن ذلك الزواج . فكان من شأن صيحات الدهشة والاستغراب والتعجب التى رحن يطلقنها أنه اضطر أن يروى لهن الخطوط الكبرى من كل ماحدث . واستقر رأى هذا المجلس من السيدات المليئات بالحكمة والعاطفة على أن عليه ، مهما كلف الأمر وقبل كل شيء ، أن يذهب مرة أخرى الى منزل روجويين فما يزال يقرع الجرس حتى يفتح له فيحصل من روجويين على جميع الايضاحات . فاذا كان روجويين غائباً بالفعل ( وهذا ما يجب التأكد منه ) أو اذا هو رفض أن يتكلم ، كان على الأمير عندئذ أن يذهب الى حى سيمونوفسكى ، فيمضى هنالك الى بيت سيدة ألمانية تعيش عند أمها وهى صديقة لناستاسيا فيليوفنا ؟ فلعل الهاربة ، وقد عصفت بها الانفعال وأرادت أن تختبئ عن أعين الناس ، قد ذهبت تبيت عند هاتين السيدتين .

كان الأمير مهذباً حين نهض ، وكان « شاحباً شحوباً رهيباً » كما ذكرت هاته السيدات فيما بعد . كانت ساقاه تلتويان تحته . واستطاع أن يفهم أخيراً من خلال كلامهن الكثير أنهن يعرضن عليه أن يساعدهن في البحث ، وأنهن يسألنه عن عنوانه بالمدينة . واذ لم يكن له بالمدينة عنوان فقد نصحنه بأن يستأجر غرفة في فندق . ففكر الأمير لحظة ثم ذكر لهن عنوان الفندق الذي سبق أن سكنه وأصيب فيه بنوبة .

ومضى متجهاً الى منزل روجوين .

في هذه المرة أيضاً لم يفتح له الباب ، حتى ان باب مسكن العجوز ظل مغلقاً كذلك . نزل الأمير الى الفناء وأخذ يبحث عن البواب الى أن عثر عليه بعد عناء . كان البواب منصرفاً الى عمله فنظر اليه بغير اكتراث ولم يكده يجيبه عن أسئلته ، غير أنه أفهمه على نحو قاطع أن باريقيون سيميونوفتش قد « سافر في الصباح المبكر الى بافلوفسك وأنه قد لا يرجع منها طوال النهار » .

قال الأمير :

— سأنتظر . أتراه يعود في المساء ؟

— قد لا يعود قبل أسبوع . من يدري ؟

— لكنه قضى الليلة هنا على كل حال ، أليس كذلك ؟

— هذا ... نعم ! ...

ذلك كله مشبوه غامض . جائز جداً أن يكون البواب قد تلقى في هذه الفترة أوامر جديدة . كان منذ قليل كبير الكلام ، وهو الآن لا يكاد يفتح فمه . مع هذا قرر الأمير أن يعود مرة أخرى بعد ساعتين ، وأن يربط أمام المنزل اذا اقتضى الأمر ذلك . أما الآن فلا يزال عليه أن

يذهب الى الألمانية يسألها فسى أن يعرف منها شيئاً • وها هو ذا يسرع الى حى سيمونوفسكى •

ولكنه لم يفلح هنالك حتى فى أن يُفهم الألمانية شيئاً • وأدرك من بضع كلمات أفلتت منها أنها قد حدث شقاق بينها وبين ناستاسيا فليوفا قبل خمسة عشر يوماً ، فلم يمكنها أن تعرف عنها شيئاً منذ ذلك الحين ؛ وهى تعلن الآن جهاراً أنها أصبحت لا تهتم بها أى اهتمام ، « ولو تزوجت جميع أمراء العالم » •

أسرع الأمير يودعها • وخطر بباله أن من الجائز أن تكون المرأة الشابة قد سافرت الى موسكو ، كما فعلت ذلك من قبل ، وأن يكون روجوين قد تبعها ، هذا اذا لم يكن قد صحبها • « ليتنا نستطيع على الأقل أن نهتدى الى أى أثر ... » •

وتذكر أثناء ذلك أن عليه أن يحجز غرفة فى فندق • فأسرع الى شارع ليتانيايا • فحُجزت له غرفة على الفور • وسأله خادم الطابق هل يريد أن يصيب وجبة خفيفة • فاذا هو من ذهوله يجيبه قائلاً « نعم » ، ولكنه ما ان تاب اليه وعيه حتى غضب من نفسه غضباً شديداً ، لأنه يتناول هذه الوجبة قد ضيّع نصف ساعة سدى ؛ ولم يدرك الا فيما بعد أنه ما من شئ كان يجبره على أن يتناول الطعام الذى جاء به الخادم • وقد شعر وهو يتنفس الهواء الخائق فى ذلك الممر المظلم أن احساساً غريباً مقلقاً يفرز نفسه ويخرج الى أن يصير فكرة • ولكن الأمير لم يستطع أن يتيسر تلك الفكرة • وخرج من الفندق وهو فريسة اضطراب عميق وبلبلة شديدة • كان رأسه يدور • الى أين يجب أن يذهب ؟ وأسرع مرةً أخرى الى منزل روجوين •

لم يكن روجوين قد عاد • قرع الأمير جرس الشقة مدة طويلة ، فلم يجب أحد • فقرع عندئذ جرس شقة العجوز • ففتّح الباب ، وقيل

له مرةً أخرى ان بارفيون سيمونوفتش غائب ، وانه قد لا يرجع الا بعد ثلاثة أيام . وشعر الأمير بحرج وضيق لأنه لاحظ أن النظرة اليه تشتمل على استطلاع غريب غير مألوف . وظل البواب فى هذه المرة مخفياً لا سبيل الى العثور عليه .

انتقل الأمير الى الرصيف المقابل كما فعل فى المرة الماضية ، وأخذ بذرعه مدة نصف ساعة أو أكثر ، فى ذلك الحر الحائق ، مثباً نظره على النوافذ . لم يتحرك فى هذه المرة شئ : بقيت النوافذ مغلقة ، والستائر البيضاء ساكنة . اقتنع الأمير اقتناعاً حاسماً بأنه قد توهم فى المرة الأولى توهماً . ثم ان الزواج متسخ اساخاً شديداً ، ولم يُفصل منذ مدة طويلة ، فلا يمكن أن يرى أحد من ورائه شيئاً ، هذا اذا كان وراءه أحد . اشتدت عزيمة الأمير بهذه الفكرة ، فعاد الى بيت أرملة معلم المدرسة فى حي اسماعيلوفسكى . وكن ينتظرنه هناك . لقد ذهبت هذه السيدة الى ثلاثة أماكن أو أربعة ، ذهبت حتى الى منزل روجوين ، ولكنها لم تظفر بأية نتيجة . أصفى الأمير الى كلامها صامتاً ، ودخل الى الغرفة ، وجلس على الأريكة ، وأخذ ينظر فيما حوله نظرة من لا يفهم ماذا يُقال . شحذاً قوياً ، وتكون تارةً أخرى ذاهلةً ذهولاً شديداً لا يُصدق . لقد أكدت الأسرة كلها فيما بعد أن الأمير أدهشها يومئذ بغرابة حالته . له . هناك ظاهرة غريبة : ان ملكة الملاحظة عنده تكون تارة مشحودة « لعل اختلاله العقلى قد أخذ يظهر منذ ذلك الوقت » . ونهض أخيراً ، وطلب أن يرى الغرف التى كانت تشغلها ناستاسيا فيليوفنا . هما حجرتان عاليتان مضببتان ، مؤثنتان تأثيثاً جميلاً ، فلا شك أنها كانت تدفع كرامهما غالباً . وقد روت سيدات هذا البيت فيما بعد أن الأمير أنعم النظر فى كل شئ من الأشياء التى رآها فى الشقة . فلما لمح على منضدة صغيرة رواية فرنسية هي رواية « مدام بوفارى » التى كانت ناستاسيا فيليوفنا قد

استعارتها من قاعة مطالعة كفاً زاوية الصفحة التي كان الكتاب مفتوحاً عليها ، واستأذن في أن يأخذ الكتاب ، ثم وضعه في جيبه رغم أنه قيل به ان الكتاب مستعار . وجلس قرب نافذة مفتوحة . فلما رأى على مائدة لعب ارقاماً مدونة بالطباشير سأل عمن كان يلعب هنا . فأجيب بأن ناستاسيا فيليوفا كانت تلعب مرة كل مساء مع روجوين . فهما يلعبان تارة لعبة « المعتوه » ، وتارة لعبة الويست ، وتارة لعبة « الشبيه » ، أى كانا يلعبان كل اللّعب ، وهما انما ألفا هذه المادة في الأونة الأخيرة ، بعد مغادرة ناستاسيا فيليوفا ضاحية بافلوفسك للإقامة ببطرسبرج . لقد شكت ناستاسيا فيليوفا مرة من السأم لأن روجوين كان يقضى سهرات كاملة دون أن يقول كلمة واحدة ، فليس عنده موضوع يدير عليه الحديث ، وكانت هى تبكى في كثير من الأحيان . فلما جاء فى الغد استل من جيبه ورق لعب فجأة ، فانطلقت ناستاسيا فيليوفا تضحك ، وأخذها يلعبان . سأل الأمير أين الورق الذى كانا يلعبان به . فلم تستطع السيدات أن تريه ذلك الورق ، لأن روجوين كان عند انصرافه كل يوم يحمل الورق القديم ويجىء فى اليوم التالى بورق جديد دائماً .

نصحت السيدات الأمير بأن يعود الى منزل روجوين مرة أخرى ، وأن يقرع الباب قرعاً أشد . ولكن « فى المساء ، لا الآن ، فلعل شيئاً يكون قد عُرِف قبل حلول المساء » . وقد عرضت أرملة معلم المدرسة أن تذهب فى النهار بنفسها الى بافلوفسك لترى داريا ألكسييفا ، فلعلهم قد علموا هناك شيئاً . ودعى الأمير أن يعود فى نحو الساعة العاشرة من المساء ، ولو لوضع خطة عمل مشتركة يتعاونون على تنفيذها فى الغد .

كان يأس كامل يحتاج نفس الأمير رغم جميع هذه التشجيعات . وها هو ذا يعود الى فندقه سيراً على الأقدام وقد أرهقه حزن لا سبيل الى مغالبتة . كان يحس كأنه مسحوق بين فكي كلابة فى بطرسبرج هذه



التي كان جوها خائفاً وكان هواؤها مثقلاً بالغبار في الصيف • اصطدم أثناء سيره بأناس أفظاظ أو سكارى • وكان يتفرس في اسارة لا يدري لماذا • لعله مشى خطى كثيرة لا فائدة منها ، ولعله لف ودار في غير طائل • فلما وصل غرفته كان المساء يوشك أن يهبط على المدينة • قرر أن يرتاح قليلاً ، ليعود بعد ذلك الى روجويين كما نُصّح • فجلس على أريكة ، ووضع كوعيه على مائدة ، وغرق في خواطره وتأملاته •

لا يدري الا الله كم قضى من الوقت وهو على هذا الوضع ، ولا ماذا دار في رأسه من أفكار • كان خائفاً من أشياء كثيرة ، وكان يشعر بتفاقم هذا الخوف ، فيعاني من ذلك ألماً ممضاً وقلقاً شديداً • فكّر في فبرا ليديفا ، ثم تسائل ألا يمكن أن يكون ليديف قد بلغ الى علمه شيء عن هذا الأمر • وقال لنفسه : حتى لو كان لا يعلم شيئاً فإنه أقدر مني على أن يحصل على بعض المعلومات بسرعة وسهولة • ثم وافته صورة هيبوليت فتذكر أن ليديف سيمضى يزوره • ثم تذكر أخيراً روجويين نفسه : كان قد رآه في الآونة الأخيرة ، مرة في الجنائز ، ومرة في الحديقة العامة ، ورآه مرة كذلك قرب غرفته ، في ذلك الممر المظلم ، حيث تربص به مخبئاً في ركن ممسكاً بيده مكيناً • تذكر عينيه ، عينيه اللتين كانتا تحدقان اليه في الظلمات • ارتعش : ان الفكرة التي كانت ترتسم في ذهنه غامضة منذ قليل ، تظهر الآن له واضحة بينة •

كانت تلك الفكرة هي التالية تقريباً : اذا كان روجويين في بطرسبرج فإنه مهما يختبئ زمناً طويلاً أو قصيراً ، لا بد أن يعود باحثاً عنه ساعياً اليه ، سواء أكانت نياته حسنة أم كانت نياته سيئة ، وربما عاد اليه وهو على تلك الحالة النفسية ذاتها التي كان عليها في المرة الأولى • وفي أقل تقدير ، اذا ارتأى روجويين لسبب من الأسباب أن يبحث عنه فسوف

يبحث عنه هنا طبعاً ، فى هذا الممر نفسه • « فانه » وهو لا يعرف لى  
عنواناً ، سوف يفترض أنتى نزلت نفس الفندق الذى نزلته من قبل •  
ومهما يكن من أمر ، فسوف يبحث عنى هنا ••• اذا شعر بحاجة قوية  
الى رؤيتى • ومن يدرى ؟ لعله يشعر بهذه الحاجة القوية أشد ما يكون  
الشعور ••• ••

كذلك كان يفكر الأمير ؛ وكان هذا التفكير يبدو له محتملاً •  
لو سألته أن يحلل تفكيره لما استطاع أن يشرح لك مثلاً لماذا يرى أن  
روجوين سيُشعر بمثل هذه الحاجة القوية اليه على حين فجأة ، أو لماذا  
يشحيل أن يفترض أنهما لن يلتقيا بعد اليوم أبداً • غير أن الفكرة كانت  
أليمة • كان الأمير يقول لنفسه : « اذا كان سعيداً فلن يأتى • وانما يأتى  
اذا كان شقيماً • وهو شقى حتماً ••• •• »

وما دام اقتناعه هو هذا فقد كان ينبغي له أن ينتظر روجوين فى  
الفندق ، فى غرفته • ولكنه كان كمن لا يستطيع احتمال فكرته الجديدة  
هذه ، فها هو ذا يندفع فيتناول قبعته ويخرج مسرعاً •

الظلام فى الدهليز أوشك أن يصبح حالكاً • فلما صار الأمير قرب  
ذلك المكان المشؤم الذى سبق أن رأى فيه روجوين مشهوراً سكينه ،  
قال يحدث نفسه : « ماذا لو ظهر من ذلك الركن فجأة وأوقفنى فى  
السلم ؟ » • ولكن لم يظهر أحد • وتجاوز الباب ، ومضى الى الرصيف ،  
ونظر مدهوشاً الى ازدحام الناس فى الشوارع لحظة مغيب الشمس  
( وهذا منظر مألوف ببطرسبرج فى أيام القيظ ) ثم اتجه نحو شارع  
جوروخوفايا • حتى اذا صار على مسافة خمسين خطوة من الفندق ، عند  
أول مفرق ، شعر بأحد يلمس كوعه ، وسمع صوتاً يقول له هامساً  
قرب أذنه :

– ليون نيقولايفتش ، اتبعنى يا أخى ، يجب أن تتبعنى •

انه روجوين •

شئ غريب : لقد أخذ الأمير يروى له على الفور ، فرحاً مرحاً متدفقاً فى الكلام حتى ليكاد لا يتم النطق بالفاظه ، كيف انتظره منذ لحظة فى دهليز الفندق •

فقال له روجوين فجأة :

– كنت هناك فعلاً • هلم بنا !

فدُهِش الأمير من هذا الجواب ، غير أن دقيقتين على الأقل قد انقضتا بين اللحظة التى فهم فيها الجواب واللحظة التى دُهِش فيها من هذا الجواب • وشعر عندئذ بخوف وأخذ يلاحظ روجوين • كان روجوين يتقدمه نصف خطوة تقريباً • وكان ينظر الى أمام ، لا يلتفت يمنة ولا يسرة ، ولا ينتبه الى المارّة أى انتباه ، فاذا اقترب من أحدهم تحاشاه بحركة آلية على غير شعور •

سأله الأمير فجأة :

– لماذا لم تسأل عنى فى الفندق ما دمت قد ذهبت اليه ؟

فتوقف روجوين ، ونظر اليه ، وفكّر ، ثم قال وكأنه لم يدرك السؤال ادراكاً واضحاً :

– اسمع يا ليون نيقولايفتش • سِرْ أمامى قدماً الى أن تبلغ منزلى ، أعرفه ؟ أما أنا فأسير فى الجهة الأخرى من الشارع • ولكن احرص على أن نمضى معاً ••• اتبه !

قال هذا وعبر الشارع منتقلاً الى الرصيف الآخر ، متبهاً مع ذلك الى الأمير ليرى هل سار كما أمره • فلما لاحظ أن الأمير واقف ينظر اليه

محملقاً دله بیده علی اتجاه شارع جوروخوفایا ، ثم استأنف سیرة متلفناً  
بغير انقطاع لیراقب الأمير ویحضه علی أن یشعه • حتی اذا تأكد من أن  
لیون نیقولایقتش قد فهم عنه وأنه لا یعبّر الشارع لیلحق به عادت الیه  
طمأنینته • وقد خطر ببال الأمير أن روجویین یترصّد مرور أحد وأنه  
انتقل الی الرصیف الثانی حتی لا یفلت منه ، فتساءل : « ولكن لماذا لم  
یحدد الشخص الذی یجب ترصده ؟ » • وسارا علی هذا النحو قرابة  
خمسائة خطوة ، فاذا بالأمیر یأخذ یرتیش ارتعاشاً قویاً دون أن یعرف  
لماذا یرتیش • وكان روجویین ما یزال یلتفت الیه ولكنه لا یلتفت الیه  
الآن الا من حین الی حین • ونغد صبر الأمير فحرك یدیه یتوقف صاحبه  
ویدعوه الیه • فسرعان ما عبّر روجویین الشارع قادماً نحوه •  
سأله الأمير :

.. هل ناستایا فیلیوفنا عندك فی البیت ؟

.. نعم •

.. وهل أنت الذی نظرت الی من وراء ستارة النافذة ؟

.. نعم ...

.. أف ... أفانت ...

ولكن الأمير لم یعرف کیف یکمل جملة ، ولا ماذا یلقى من  
سؤال • وكان قلبه عبداً ذلك یخفق خفقاناً بلغ من القوة أن الکلام أصبح  
یشق علیه •

صمت روجویین هو أيضاً ، ونظر الیه نظرة من یحلم ، كما فعل  
منذ قليل ... ثم قال فجأة وهو یتهاً لعبور الشارع :

.. هیساً بنا • انا ذاهب الی هناك • استبقنی انت • لنمش منفصلین ...  
ذلك أفضل ... یمشی کل واحد فی جهة ... سوف ترى •

فلما دخلا شارع جوروخوقايا أخيراً ، واقتربا من منزل روجويين  
شعر الأمير مرةً أخرى بأن ساقيه تتشيان تحته حتى ليكاد يعجز عن  
السير . كانت الساعة قريبة من العاشرة مساءً . وكانت نوافذ الجناح الذى  
تقيم فيه العجوز ما تزال مفتوحة . وكان كل شيء فى بيت روجويين  
مفلقاً ، وكانت الستائر المسدلة تبدو فى ضوء النسيق أشد بياضاً .

ووصل الأمير الى مستوى المنزل وهو ما يزال على الرصيف المقابل .  
فلما رأى روجويين يصعد درجات المدخل ويشير اليه أن يأتى بادر الى  
اللاحاق به وأدركه .

همس روجويين قائلاً له وهو يتسهم ابتسامةً فيها مكر ويكاد يكون  
فيها رضى :

— البواب لا يعلم اننى عدت . قلت له منذ فترة اننى ذاهب الى  
بافلوفسك ، وقلت هذا الكلام نفسه لخادمة أمى . سوف تدخل دون أن  
يسمعنا أحد .

وكان قد أخرج المفتاح فهو الآن فى يده . وحين صعد السلم  
التفت نحو الأمير وأشار يأمره بأن يمشى بمزيد من الهدوء والرفق .  
وفتح باب شقته دون ضوضاء ، وأدخل الأمير ، وتبعه محترساً ، فأغلق  
الباب ثانية ووضع المفتاح فى جيبه .  
قال بصوت خافت :

— هلم !

كان يهمس همساً منذ أن أخذ يكلم الأمير على رصيف شارع  
ليتينايا . ان المرء يدرك أن نفسه مضطربة اضطراباً عميقاً رغم هدوئه  
الظاهر . وحين دخلا الصالة التى تقع قبل حجرة المكتب اقترب من  
النافذة ، ودعا الأمير اليه وقد لاح فى وجهه معنى السر . ثم قال :

- اسمع • حين قرعت بابي في هذا الصباح ، كنت أنا هنا ، وسرعان ما حذرت أن القارع هو أنت • اقتربت من الباب ماشياً على رءوس الأصابع ، وسمعتك تكلم بافئوتيفنا • وكنت قد أمرتها منذ مطلع الصبح أن لا تجيب أى انسان يقرع جرس بابي ، أياً كان العذر الذى يتعلل به ، سواء أكان القارع أنت أم كان شخصاً آتياً من عندك ، أم كان أى شخص آخر • وكان الأمر الذى أصدرته إليها يستهدفك أنت خاصة ، اذا بدا لك أن تجيء بنفسك سائلاً عني ، وقد سميتك لها • فلما خرجت ، خطر ببالي أنك ربما رحت ترابط في الشارع مترصداً مترقباً • فدنوت من هذه النافذة فأرحت ستارتها لألقى نظرة ، فرأيتك واقفاً هناك تنظر الىّ فعلاً • هكذا جرت الأمور •••

قال الأمير بصوت مختق :

- ف ••• فأين ناستاسيا فيليوفنا ؟

أجاب روجويين ببطء بعد تردد قصير :

- هي ••• هنا •

- أين ؟

فرفع روجويين عينيه الى الأمير ، وتفرس فيه محدقاً • ثم قال له :

- هيّا • تعال •

انه ما يزال يتكلم هامساً ، بطيئاً ، ذاهلاً ذلك الذهول نفسه • حتى حين روى كيف أزاح الستارة كان رغم ما باح به ، يبدو عليه أنه يريد أن يتكلم عن شيء غير هذا تماماً •

ودخلا حجرة المكتب • لقد أٌجريت فيها تغييرات منذ الزيارة الأخيرة التى قام بها الأمير • ان ستارة من قماش البروكار تشطر الترفة الآن شطرين ، فتنصل حجرة المكتب بمعنى الكلمة عن نكدع النوم الذى

يوجد فيه سرير روجوين • ان الظلام حالك في الغرفة • ان ليلى  
بطرسبرج « البيضاء » هي الآن في نهايتها ، فلولا أن القمر كان بدرًا ،  
لما كان في وسع المرء أن يميز أى شيء في هذه الشقة التي كانت ستأثرها  
المسدلة تزيدها ظلاماً • الحق أنه ما يزال في امكان المرء أن يرى  
الوجوه ، ولو رؤية غامضة • كان وجه روجوين أصفر كما عهد •  
وكانت عيناه ترسلان الى الأمير نظرة ثابتة لكنها جامدة •

قال الأمير :

- ينبغي أن تشعل شمعة •

فأجابه روجوين وقد أمسكه من يده وأجبره على الجلوس :

- لا ، لا ينبغي •••

وجلس هو أمامه • ان كرسيه يبلغ من القرب أن ركبتيه وركبتي  
الأمير تكاد تتلامس • وكانت توجد بينهما منضدة صغيرة مدوّرة  
الى جانب •

قال وكأنه يشجعه على البقاء :

- اجلس • لنسترح هنا لحظة •

وخيم الصمت دقيقة • ثم أضاف يقول ببلهجة يصطنعها المرء حين  
يجري الحديث على تفاصيل تافهة فراراً من مواجهة المسألة الأساسية :

- قدّرت أنك قد تنزل ذلك الفندق نفسه • وحين ولجت الدهليز

قلت لنفسى : من يدري ؟ لعله هو أيضاً يتظرني في هذه اللحظة هنا كما  
انتظروه ! هل ذهبت الى أرملة معلم المدرسة ؟

قال الامير بمشقة كبيرة بينما قلبه يكاد ينفجر من شدة الحقدان :

- نعم •••

— قدّرت ذلك أيضاً • قلت لنفسي : سيكون هذا مبعث هذر أيضاً  
... ثم خطر ببالي أن أجيء بك الى هنا لتقضي هذه الليلة معاً ...  
— روجوين ، أين ناستاسيا فيليوفنا ؟

بذلك دمدم الأمير فجأة وهو ينهض • كانت أعضاؤه كلها ترتعش •  
ينهض روجوين هو أيضاً • وقال مومئاً برأسه الى الستارة :  
— هي هناك •

فهمس الأمير سائلاً :

— أهى نائمة ؟

— هيه ... هيّا بنا الى هناك ... ولكنك ... بل هيّا بنا ...  
وأزاح الستارة ، وتوقف ، والتفت نحو الأمير • وقال له أخيراً  
وهو يدعوّه بإشارة أن يتقدم :

— ادخل !

قال الأمير :

— الظلام دامس •

فقال روجوين مجعجماً :

— لكنك تستطيع أن ترى •

— لا أكاد أميزّ الا ... السرير •

قال روجوين بصوت خافت :

— اقترب أكثر •

فتقدم الأمير خطوة ، ثم تقدم خطوة أخرى ثم توقف • لبث دقيقة  
أو دقيقتين جامداً لا يتحرك ، محاولاً أن يتقب بنظره الظلام • لم يقل  
أحد من الرجلين كلمة واحدة طوال المدة التي بقيا خلالها قرب السرير •



كان قلب الأمير يخفق خفقاناً يبلغ من القوة أن دقاته تكاد تُسمع في صمت الموت الذي يخيم على الغرفة • حتى اذا ألفت عيناه الظلمة أمكنه أن يميز السرير • كان أحد ينام على السرير مائلاً سكوتاً مطلقاً لا صوت يُسمع ، لا نسمة ! كان النائم مغطى من الرأس الى القدمين بملامه بيضاء ، لكن أعضائه لا ترتسم الا ارتساماً غامضاً • كل ما يراه المرء من تنوءات الملامه أنه جسم انسان مسجى تحتها • وفي كل جهة من حوله : على السرير ، في أسفل السرير ، فوق المقعد المقابل ، وحتى على أرض الغرفة ، بُشرت ثياب متناثرة على غير نظام : فستان فضم من حرير أبيض ، أزهار ، أنثرطة • وعلى المنضدة صغيرة قرب السرير تلتصع جواهر ماسٍ وُضعت هنالك باهمال • وفي آخر السرير كتلة من تطريزات يخرج منها طرف قدمٍ عارية كأنها منحوتة من مرمر ، قدم جامدة جموداً رهيباً مرعباً •

كلما أمعن الأمير النظر ، بدا له صمت هذه الغرفة أعمق وأدلى على الموت • واستيقظت ذبابة على حين فجأة وطفقت تدندن ، وحوّمت فوق السرير ، ثم حطت على المنضدة الصغيرة الى جانبه • سرت في جسم الأمير رعدة •

قال له روجوين وهو يلمس ذراعه :

- فلنخرج •

خرجا من مخدع النوم ، وعادا يجلسان على مقعديهما متقابلين كما كانا • ان الأمير يرتجف مزيداً من الارتجاف لحظةً بعد لحظة ، ولا يحوّل نظره المستفهمة عن وجه روجوين •

قال روجوين أخيراً :

- أرى يا ليون نيقولا يفتش أنك ترتجف ارتجافك عند دنوّ نوبة

مرضك • هل تذكر كيف كان يحدث هذا بموسكو ؟ أو كيف حدث  
هذا مرة قبل موافاة النوبة ؟ اننى أَسْأَلُ ما عسائى أقول بك اذا وقع لك  
شئ من ذلك ...

كان الأمير يصنئ اليه بانتباه ، جاهداً أن يفهم عنه ، مستمراً على  
مسأله بعينه •

وقال يسأله أخيراً وهو يومئ الى جهة الحاجز بإيماءة من رأسه :  
— أنت فعلت هذا ؟

فهمس روجويين خافضاً رأسه :

— نعم أنا •

ولبثا خمس دقائق لا يتبادلان كلمة •

ثم عاد روجويين الى فكرته كأن سؤال روجويين لم يقاطعه فيصرفه  
عما كان بسيله ؟ قال يتابع كلامه السابق :

— اذا وافتك الآن نوبة ، فان صراخك سيُسمع فى الشارع أو فى  
فناء المنزل ، فيدرك السامعون أن فى الشقة ناساً ، فيجيئون يقتحمون الباب  
ويدخلون •• لأنهم جميعاً يظنون أننى غائب • اذا كنت لم أشعل شمعة ،  
فمن أجل أن لا يرى أحد من الشارع أو من فناء البيت شيئاً • اننى حين  
أُتَيب ، أحمل مفاتيحي فلا يدخل أحد الى هنا خلال ثلاثة أيام أو أربعة  
ولو لترتيب الشقة • تلك هى القاعده التى وضعتها • فيجب أن تدبّر  
أمرنا بحيث لا يعلم أحد أننا نبيت الليلة ...

قال الأمير :

— انتظر • اننى سألت البواب والحادمة المعجور ألم تجيئ ناستاسيا  
فليوفنا لتبيت هنا ... فهما اذن يعرفان أنها جامت •

- لا أجهل هذا • لقد قلت للخادمة بافوتيفا ان نامتاسيا فيليوفا جاءت الى هنا أمس ثم سافرت ثانية الى بافلوفسك بعد عشر دقائق • لا يعرف أحد أنها باتت هنا • ولقد دخلت معها بالأمس خلصة كما دخلت معك اليوم • كنت أقدر ونحن في الطريق أنها لن تحب أن تدخل ، لكنني أخطأت التقدير ! كانت تتكلم همساً ، وتسير على رؤوس الأصابع ، وتشمّر فستانها من حولها حتى لا يسمع له حفيف ، حتى لقد فرضت على الصمت بإشارة من يدها حين كنا على السلم • منك أمت انما كانت ما تزال خائفة • حين كنا في القطار كان خوفها جنوناً مطبقاً • وهي التي طلبت أن تبيت هنا • كانت فكرتي الأولى أن أصحبها الى عند أرملة معلم المدرسة ، ولكنني لم أفلح في حملها على ذلك • قالت : « اذا ذهبت الى هناك فسيهتدي الى الأمير في الفجر • خبئني عندك • وغداً أقر الى موسكو متى طلع الصبح ! » • وكانت تنوى أن تذهب من موسكو الى أوريل • لقد اضطجعت على السرير وهي تكرّر أننا سنمضي الى أوريل •

- انتظر : ماذا تنوى أن تفعل الآن يا بارفيون ؟

- عجيب أمرك ! انك بهذا الارتعاد المستمر ترعبنى ! سنبت الليلة هنا معاً • ليس عندي سرير الا ذلك السرير • ولكنني دبّرت الأمر على هذا النحو : نأخذ وسائد الأريكتين فنجعل منها سريراً على الأرض قرب الستارة لى ولك ، وهكذا ينام أحدهما الى جانب الآخر • حتى اذا جاءوا وفشوا الغرفة ، عثروا عليها وحملوها • وسيبألوتني عما حدث فأقول لهم اني انا الفاعل ، فيقتادونني فوراً • أما الآن ، فلتترقد الآن قريبة منا ، قريبة منك ومنى معاً ! •••

قال الأمير مجبداً بحرارة :

- نعم ، نعم !

– يجب اذن أن لا نعترف وأن لا ندع لأحد أن يأخذها •

قال الأمير :

– أبداً ! بحال من الأحوال ! لا ، لا ، لا !...

– ذلك ما عقدت عليه عزمى يا بنى ... لن نتيح لأحد أن يتزعجها

منا بحال من الأحوال ، مهما كلف الأمر • سنقضى هذه الليلة بهدوء •  
لقد ظللت بقربها النهار كله ، لم أخرج الا ساعة واحدة فى الصباح ، ثم  
خرجت فى المساء لأبحث عنك وأجىء بك • هناك شيء أخشاه : هو أن  
تنتشر من الجثمان رائحة بسبب هذا الحر الحائق • هل تشم شيئاً ؟

– جائز • لست متأكداً • ولكن الرائحة ستشتد فى الصباح حتماً •

– لقد غطيتهما بقماش مشمّع ، قماش مشمّع أمريكى ممتاز ،  
وفرشت الملاءة فوق ذلك الغطاء • وحولها وضعت أربع زجاجات مفتوحة  
من سائل جدانوف ؟ وما تزال الزجاجات فى موضعها ...

– نعم ... كما فعلوا هناك ... فى موسكو ..

– بسبب الرائحة يا عزيزى • لينك ترى كيف ترقد !! غداً فى

الصباح ، حين يطلع النهار ، انظر اليها • هيه ، ماذا ؟ أصبحت لا تستطيع  
النهوض ؟

قال روجوبين ذلك مدهوشاً خائفاً حين رأى الأمير يرتد ارتداداً

يلبغ من الشدة أنه أصبح لا يستطيع النهوض على قدميه •

دمدم الأمير يقول :

– ساقانى لا تطاوعان ... مرد هذا الى الرعب ... أنا أعرف

ذلك • فمتى زال الرعب أمكنتى أن أنهض ...

- انتظر .. سأصنع سريرنا ، فتمدد .. وأتمدد أنا بقربك ...  
ونصفي ... لأننى يا صديقى .. لا أعرف .. يا صديقى .. لا أعرف  
الآن كلَّ شئ بعدُ ... لذلك ألفت نظرك ... حتى تعرف أنث ...  
سلفاً ..

كان روجويين وهو يتمم بهذه الأقوال المضطربة المفككة قد أخذ  
يهمي السرير . واضح أنه ربما كان منذ الصباح يفكر فى طريقة ترتيب  
الوسائد ليجعل منها سريراً . لقد قضى الليلة البارحة رافداً على الديوان .  
ولكن الديوان لا يتسع لشخصين ، وهو يحصر حرصاً مطلقاً على أن يرقداً  
معاً . لذلك أخذ ينتزع عن الديوانين جميع وسائدهما المختلفة الأحجام ،  
ويجبرها من أول الغرفة الى آخرها بكثير من العناء ، ليصنع منها سريراً  
أمام الستارة . حتى اذا فرغ من ذلك كيفما اتفق ، اقترب من الأمير  
بحنان وحماسة فأمسكه من تحت ذراعيه وأنهضه وساعده على الوصول  
الى ذلك السرير . فلاحظ عندئذ أن الأمير كان قد استرد قدرته على  
السير وحده ، فقال لنفسه : « انقضى اذن رغبه » . ولكن الأمير كان  
ما يزال يرتعد .

أرقده روجويين على الوسادة اليسرى ، أفضل الوسادتين ، ورقد  
هو على الوسادة اليمنى مرتدياً جميع ملابسه عاقداً يديه وراء عنقه .  
واستأنف كلامه قائلاً على حين فجأة :

- الجو حار حقاً يا صديقى ، وسوف تنتشر الرائحة لا محالة ...  
انى أخشى أن أفتح النوافذ . عند أمى أصص أزهار كثيرة ، عندها  
أزهار كثيرة عطرة عبقة . خطر ببالي أن آتى بها الى هنا . لكن ذلك  
يمكن أن ينبّه بافوتيفنا ، فهى شديدة حب الاطلاع .

قال الأمير مؤيداً :

- هي شديدة حب الاطلاع •

- كان يمكن شراء باقات أزهار .... واحاطتها بها احاطة تامة •  
لكنني قدّرت يا صديقي أنه أمر يمزّق القلب تمزيقاً .... أن تُرى  
منظرة بالأزهار هكذا !! ....

- قل لي ....

كذلك بدأ الأمير يسأله مرتبكاً ، كإنسان يبحث في ذاكرته عن شيء  
يريد أن يسأل عنه ولكنه لا يكاد يتذكره حتى ينسأه •

- قل لي .... بأي شيء فعلت ؟ بسكين ؟ بتلك السكين نفسها ؟

- نعم بتلك السكين نفسها •

- انتظر أيضاً ! أريد أن أسألك يا برفيون .... هناك أسئلة كثيرة  
أريد أن ألقها عليك .... أسئلة عن أمور كثيرة .... ولكن قل لي أولاً  
لأعرف : هل كنت تنوى أن تقتلها قبل زواجنا ، بطعنة سكين ، على عتبة  
الكنيسة ؟ أم لا ؟

أجاب روجوين بخشونة ، مدهوشاً من السؤال ، حتى لكأنه لم  
يدركه :

- لا أعرف أكنت أنوى ذلك أم لا ....

- ألم تصطحب سكينك أبداً حين جئت الى بافلوفسك ؟

- لم أصطحبها أبداً •

وأضاف يقول بعد لحظة صمت :

- عن هذه السكين ، اليك كل ما أستطيع أن أقوله لك يا ليون  
نقولاً يقتض : لقد تناولتها في هذا الصباح من درج مقفل بالفتاح ، لأن  
كل شيء قد تم بين الساعة الثالثة والساعة الرابعة • كنت أحفظ بها دائماً  
بين صفحات كتاب .... و .. و .. اليك شيئاً آخر أدهشني : لقد نفذت

السكين تحت الثدي الأيسر ، الى عمق سبعة سنتيمترات تقريباً ... فلم يكذب ينجس دم • لم ينسكب من الدم أكثر من نصف ملعقة ...

قال الأمير وهو ينصب قامته بتأثير انفعال فظيع رهيب :

— هذا أعرفه ... أعرف هذا ... قرأت عنه ... ذلك ما يسمى نزيفاً داخلياً ... حتى ليتفق أن لا تنسكب قطرة دم واحدة • يحدث هذا حين تنفذ الطعنة الى القلب مستقيمة ...

قاطعه روجوين يقول فجأة وهو يجلس على مضجعه مذعوراً :

— صه ! هل تسمع ؟ هل تسمع ؟

أجابه الأمير وهو ينظر اليه ، قائلاً بلهجة الذعر تلك نفسها :

— لا ! ..

— صوت مشى ! هل تسمع ؟ فى الصالة ...

أصاخ الاثنان بسمعيهما •

وقال الأمير بثقة :

— سمعت !

— صوت مشى !

— هل يجب أفعال الباب ؟

— نعم ...

أحكما وضع المزلاج ، وعادا يرقدان • وأعقب ذلك صمت طويل •

وفجأة عاد الأمير يهمس بلهجة التمجل والاضطراب تلك نفسها ، كأنه وقد استرد تسلسل تفكيره . كان يخشى أن يفسيه من جديد • قال وهو يشب عن مضجعه :

- ها ... نعم ... أردت أن أطلب منك ورق اللعب ! ورق اللعب  
... قيل لي انك كنت تلاعبها بالورق .  
قال روجوين بعد لحظة :

- نعم \*  
فسأله الأمير :

- فأين هو ... ذلك الورق ؟  
قال روجوين بعد صمت أطول :  
- هو ذا ... خذ ...

قال ذلك ، وأخرج من جيبه ورق لعب ملفوفاً بغلاف ، ومستعملاً  
من قبل ، ومدّه الى الأمير . فتناوله الأمير ، ولكن دون أن يبدو عليه أنه  
يدرك ما يفعل . ان شعوراً أليماً بالحزن قد عاد يخلق صدره ويهصر  
قلبه . وأدرك أنه في هذه اللحظة ومنذ مدة غير قصيرة كان يقول ويفعل  
غير ما كان ينبغي أن يقول وما ينبغي أن يفعل . مثال ذلك أن ورق اللعب  
هذا الذي يمسكه الآن بيديه والذي أسعده كثيراً أن يحصل عليه لن  
ينفعه بعد اليوم في شيء . وما هو ذا ينهض ويضم يديه أحداها الى  
الأخرى بحركة تدل على لوعة لا حدود لها . وكان روجوين مضطجماً  
جامداً فلم يد عليه أنه أبصر هذه الحركة ، غير أن عينيه الثابتين  
المحملقتين كانتا تتدنان في الظلام . جلس الأمير على كرسي ونظر الى  
رفيقه مرتاعاً . وانقضى على هذا نصف ساعة . وفجأة قال روجوين وهو  
ينفجر في ضحك صاخب ، ناسياً أن عليه أن يتكلم بصوت خافت :

- الضابط ... هل تذكر ذلك الضابط ؟ ... هل تذكر كيف  
جلدته بالسوط في حفلة الموسيقى ؟ ها ها ها ... هل تذكر ؟ وطالب  
كلية الحربية ... طالب الكلية الحربية ... الذي وثب ...



انتفض الأمير وقد اعتراه رعب جديد • وهذا روجوين فجأة ،  
فقال نحوه برفق ، وجلس الى جانبه ، وأخذ يلاحظه • كان قلبه يدق  
دقاً قوياً ، وكان يتنفس بمشقة وعناء •

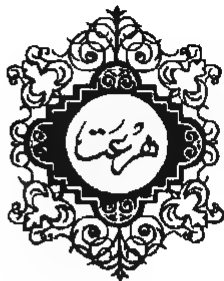
كف روجوين عن الالتفات اليه ، حتى لكأنه نسيه • لكن الأمير  
ظل يرمقه منتظراً • وكان الوقت يمضي ، وأقبل الصبح • كان روجوين  
يأخذ يدمدم بين الفينة والفينة على حين فجأة ، فيقول بصوت ثاقب كلمات  
مفككة ، ويطلق صرخات تتخللها ضحكات : فكان الأمير عندئذ يبسط  
عليه يده المرتعشة ، فيمسح له رأسه برفق ، ويلعب بأصابعه شعره  
وخديه !... ذلك كل ما كان يستطيع أن يفعله • وكانت تعاوده  
الرعادات التي تسرى في جسمه • ومرة أخرى أصبحت ساقاه تتشيان  
تحتة • ان احساساً جديداً كل الجدة كان قد غزا قلبه ، وملأ نفسه بقلق  
غير ذي نهاية •

وطلع النهار أثناء ذلك • اضطجع الأمير أخيراً على مرقدته ، وقد  
هدأ التعب وأنهكه الألم ، وأطبق بوجهه على وجه روجوين الشاحب  
الجامد • وسالت دموع من عينيه على خدي روجوين ، ولكن لعله كان  
لا يحسن انسكابها بل ولا يشعر بها •••

المهم على كل حال أنه حين فُتح الباب بعد بضع ساعات وُجد القاتل  
هاذياً مغمى عليه ، ووُجد الأمير جالساً بقربه ، جامداً صامتاً على مضجعه :  
فكلما صرخ المريض أو هذى أسرع الأمير يمسح بيده المرتعشة شعره  
وخديه ملاطفاً مهدئاً • ولكن الأمير كان قد أصبح منذ ذلك الحين لا يفهم  
شيئاً من الأسئلة التي أُلقيت عليه ولا يتعرف الناس الذي دخلوا وأحاطوا  
به • فلو جاء شنايدر في تلك اللحظة من سويسرا ليرى المريض الذي  
كان يعالجه في الماضي لتذكر الحالة التي كان عليها هذا المريض في السنة  
الأولى من معالجه بسويسرا ، ولقال بحركة تتم على اليأس كما فعل  
حينذاك : « أبله ! » •

## الفصل الثاني عشر

### خاتمة



أرملة معلم المدرسة الى بافلوفسك ومضت رأساً الى بيت داريا الكسييفا التي كانت ما تزال مشدوهة منذ الليلة البارحة • فقصت عليها كل ما كانت تعرفه ، وألقته بذلك الى رعب لم يستطع شيء أن يهدئه • وقررت المرأتان فوراً أن تقابلا ليديف الذي اضطرب هو أيضاً بن جهتين ، جهة أنه صديق للأمير ، وجهة أنه مالك للشقة التي يسكنها الأمير • وارتأى ثلاثة أشخاص هم داريا الكسييفا وفيرا وليديف ( بنصيحة من ليديف ) أن يسافروا الى بطرسبرج لينموا بأقصى سرعة ممكنة « ما قد يحدث فعلاً » • وهكذا فتحت الشرطة باب بيت روجويين منذ الغداة في الساعة الحادية عشرة من الضحى ، بحضور ليديف والسيدات وأخى روجويين ، سيميون سيميونوفتش ، الذي يقيم في الجناح الآخر من المنزل • ومما شجع على اتخاذ هذه المبادرة أكثر من أي شيء آخر ما ذكره البواب من أنه رأى بارفيون سيميونوفتش يرجع الى البيت متسللاً بخطى الذئب ، من جهة سلم الباب ، في صحبة رفيق • فلم يبق عندئذ أي تردد ، فافتحتم باب الدخول الذي طالما قرع جرسه بالأمس في غير طائل •

أرقد روجويين مدة شهرين مصاباً باحتقان دماغى • فلما شفى حَقَّق معه وحكَّم عليه • وقد جاءت أقواله في التحقيق صادقة كل

الصدق دقيقة كل الدقة مقنعة كل الاقناع ، فأخرج الأمير من القضية منذ البداية . أما فى المحاكمة فقد كان صامتاً طول الوقت . لم يمارض المحامى البارع البليغ المكلف بالدفاع عنه حين برهن بكثير من الوضوح ومن المنطق فى آن واحد على أن الجريمة انما ارتكبت على أثر نوبة حمى دماغية سبقت بداياتها وقوع الكارثة بمدة طويلة ، وليست تلك الحمى الا نتيجة للأحزان والأشجان التى زخر بها قلب المتهم . ولكن روجويين لم يصف شيئاً لتدعيم هذا الرأى ، واقتصر - كما فعل فى التحقيق - على أن يبسط تفاصيل الحادث بوضوح وجلاء ودقة وتحديد .

استفاد روجويين من الظروف المخففة فحكم عليه بالسجن مع الأشغال الشاقة خمسة عشر عاماً فى سيبيريا . وقد سمع الحكم دون أن يهتز أو يتأثر ، وكان شارد الفكر « حالم » الهيثم . وآلت ثروته الضخمة الى أخيه ، الا جزءاً يسيراً كان قد بدّده فى مجون الآونة الأولى . وقد سُرَّ أخوه سيميون سيميونوفتش بذلك سروراً عظيماً .

ان أمه العجوز ماتزال حية ، ويبدو أنها تذكر ابنها الحبيب بارفيون سيميونوفتش فى بعض الأحيان ، ولو تذكرأ غامضاً مبهمأ . لقد صان الله فكرها وقلبها من ادراك النازلة الفظيعة التى زارت بيتها .

وليديف وكيلر وجانيا وبتسين وآخرون كثيرون من أشخاص روايتنا ، ظلوا يعيشون كما كان يعيشون فى الماضى . انهم لم يتغيروا كثيراً ، فلا نكاد نجد ما نقوله عنهم . ومات هيسوليت وهو فى حالة اضطراب شديد واهتياج رهيب ، قبل الموعد الذى كان يتوقعه بقليل ، بعد نحو خمسة عشر يوماً من مقتل ناستاسيا فيليوفا . وتأثر كولا بهذه الأحداث كلها تأثراً عميقاً . فاقرب من أمه اقرباً حاسماً . ان نينا ألكسندروفنا قلقة عليه ، فهى تجده مسرفاً فى التأمل والتفكير بالقياس الى سنه . ومن يدرى ؟ قد يصبح فى المستقبل رجلاً ذا شأن . يجب أن

تذكر في هذه المناسبة أنه هو الذى عُنَى بترتيب الاجراءات التى حددت  
مصير الأمير فى المستقبل • كان منذ مدة طويلة قد ميَّز أوجين بافلوفتش  
رادومسكى على جميع الناس الذين عرفهم فى الآونة الأخيرة • فكان أول  
من ذهب اليه فقصَّ عليه كل ما يصرفه عن الحوادث وعن حالة الأمير  
الراهن • ولم يخطئ ظنه : فقد أظهر أوجين بافلوفتش اهتماماً كبيراً  
وعناية حارة بمصير « الأبله » المسكين ؛ وبفضل جهوده ومساعدته وُضع  
الأمير مرة أخرى فى معهد شنيدر بسويسرا •

وسافر أوجين بافلوفتش هو نفسه الى الخارج متنوياً أن يقيم فى  
أوروبا مدةً طويلة • كان ينعت نفسه ، مخلصاً كل الاخلاص ، بأنه  
« رجل لا تحتاج اليه روسيا » • وكان يزور صديقه المريض عند  
شنيدر فى أحيان كثيرة ، مرةً كل بضعة أشهر على الأقل • ولكن  
شنيدر يبدو أكثرهما غمّاً فى كل مرة ، فهو يهز رأسه ، ويفهم  
الزائر أن أعضاء التفكير عند مريضه معطلة تعطلاً كاملاً ، وأنه اذا كان  
لا يقطع بأن حالة المريض لا يمكن أن تشفى ، فهو متشائم فى تخميناته  
أشد التشائم • فكان أوجين بافلوفتش يبدو متأثراً تأثراً شديداً ، لأنه  
رجل ذو قلب حساس • وقد برهن على ذلك اذ قبل أن يكتب اليه كوليأ ،  
واذ كان يجيب على رسائله أحياناً •

وقد ظهرت فى هذه المناسبة احدى صفات طبيه • ونحن نسمح  
لأنفسنا بأن نشير اليها لأنها صفة حسنة • ان أوجين بافلوفتش ، بعد كل  
زيارة من زياراته لمعهد شنيدر ، كان - عدا ما يكتبه الى كوليأ - يرسل  
الى شخص آخر بطرسبرج رسالةً تشرح حالة الأمير الصحية شرحاً  
مفصلاً ولطيفاً الى أبعد الحدود • وكانت مراسلاته هذه - الى جانب  
ما تشتمل عليه من احترام - تعبر ( بحرية متزايدة ) عن بعض الآراء  
يسطها بصراحة وعن بعض الأفكار وبعض العواطف يمرضها بصدق •

فذلك اذن أول مظهر لشيء يمكن أن يشبه علاقة صداقة حميمة . والشخص الذى كان يبعث اليه أوجين بافلوفتش بتلك الرسائل ( وان تكن قليلة متباعدة ) ، ويستحق منه كل هذا الاهتمام وكل هذا الاحترام لم يكن الا فيرا ، بنت ليديف . لا نعرف على وجه الدقة كيف انعقدت هذه الصلات . لا شك فى أن منشأها هو كارثة الأمير التى حزنّت لها فيرا حزناً سقطت بسببه مريضة . أما الظروف الأخرى التى لا يست انقاد تلك الصلة فنحن نجهلها .

واذا كنا قد تكلمنا عن تلك المراسلات فلأنها قد نقلت فى بعض الأحيان أبناء عن أسرة ايباتشين ، ولا سيما عن آجلايا ايفانوفنا . ففى رسالة مكتوبة بباريس ، غامضة بعض الغموض ، يذكر أوجين بافلوفتش أن آجلايا ايفانوفنا قد عصفت بها غرام قوى فتزوجت رجلاً بولندياً مهاجراً ، رغم ارادة أهلها ، وأن أهلها لم يوافقوا على هذا الزواج أخيراً الا لانتفاء فضيحة ضخمة . وبعد صمت دام ستة أشهر ، بعث أوجين بافلوفتش الى فيرا رسالة ملأى بالتفاصيل يذكر فيها أنه أثناء زيارته الأخيرة للبروفسور شنايدر فى سويسرا ، التقى بأسرة ايباتشين ، (عدا ايفان فيدوروفتش طبعاً ، لأن أعماله تحتجزه فى بطرسبرج ) ، والتقى كذلك بالأمير « شتش . . . » ؛ وأن لقاءهم هذا كان غريباً : لقد استقبلوه جميعاً بحماسة ، حتى ان آديلايد وألكسندرا وجدنا أنه يقع على عاتقهما أن تشكرا له « اهتمامه الملائكى بالأمير المسكين » . أما اليزابت بروكوفيتسا فانها حين رأت الأمير مريضاً مذلاً هذا الاذلال قد طفقت تبكى من كل قلبها . لقد زال حقدّها عليه زوالاً تاماً . وأما الأمير « شتش . . . » فقد قال فى هذه المناسبة آراء صادقة وعبر عن حقائق وُفقّ فيها كل التوفيق فجاء كلامه زاخراً بسلامة الحس وحسن الفهم . وقد بدا لأوجين بافلوفتش أنه لم يقم بين

الأمير « شتش » وبين آديلايد اتفاق تام حتى الآن • ولكن بدا له في الوقت نفسه أنه لا بد أن يأتي يوم يرى فيه آديلايد الحارة المندفعة تدعن بارادتها اذعاناً صادقاً أمام ذكاء الأمير « شتش » وتجربته وخبرته • ثم ان المحن التي آلت بالأسرة قد أثرت فيها تأثيراً كبيراً ولقنتها دروساً كثيرة ، ولا سيما مغامرة آجلايا مع الكونت البولندي المهاجر • ان ما كانت الأسرة ترتجف خوفاً منه حين رضى أن تزوجه آجلايا قد تحقق في ستة أشهر ، مع مفاجآت ما كان لأحد أن يتجرأ فيتصورها أو تخطر له ببال • لقد اتضح أن هذا الكونت ليس « كوتاً » • واذا كان مهاجراً فإنه لم يهاجر الا في أعقاب قصة مشبوهة غامضة • لقد استطاع أن يستولى على آجلايا بالنبل العظيم الذي تتصف به نفسه الممزقة ألماً على وطنه ؛ وبلغ من استيلائه على الفتاة أنها حتى قبل الزواج قد أصبحت عضواً في لجنة من المهاجرين أنشئت في الخارج لاصلاح بولنده • وعدا ذلك أصبحت مريدة من مريدات كاهن كاثوليكي شهير استولى على قلبها وفكرها حتى ملأها بالاندفاع والتعصب • أما الثروة الضخمة التي يملكها « الكونت » ، والتي قدم لأليزابت بروكوفيتسا والأمير « شتش » • براهين على وجودها تكاد تكون قاطعة ، فقد تبين أنها لم توجد في يوم من الأيام • أكثر من ذلك أن الكونت وصديقه الكاهن الشهير ، قد أقبلحا ، بعد زواج آجلايا بستة أشهر لا أكثر ، أن يفسدا علاقات آجلايا بأعضاء أسرتهما افساداً كاملاً ، فهم الآن لم يروها منذ عدة أشهر ! • • •

الخلاصة : هناك أشياء كثيرة يمكن أن تروى ، ولكن اليزابت بروكوفيتسا وبنتها والأمير « شتش » كانوا قد بلغوا جميعاً من شدة الارتياح لهذا « الهول » الرهيب أنهم خشوا حتى من اللامع الى بعض الأمور في حديثهم مع أوجين بافلوفتش ، مع علمهم بأن أوجين بافلوفتش كان ، دون أن يحدثوه بشيء ، مطلعاً اطلاعاً تاماً على آخر ما وصلت اليه آجلايا

باندفاعات هواها • ان اليزابت بروكوفينا المسكينة تود لو ترجع الى  
روسيا • يقول أوجين بافلوفتش انها قد انتقدت بمرارة وحدة وتحيز كل  
ما هو أجنبي • « انهم فى أى مكان هنا لا يعرفون كيف يجب أن يُخبز  
الخبز • وهم فى الشتاء يتجمدون كالقثران فى قبر • على الأقل أُنصح لى  
الآن أن أبكى على هذا الشاب المسكين كما يبكى الروس » • كذلك قالت  
اليزابت بروكوفينا متأثرةً وهى تومىء الى الأمير الذى لم يعرفها •  
ثم ختمت كلامها شبهً غاضبة وهى تودع أوجين بافلوفتش : « كفى  
حماسات سخيفة ! آن لنا أن نسمع صوت العقل ! كل هذا ، كل هذه  
البلاد الأجنبية التى تشيدون بها ، كل أوروبا هذه التى تعظمونها ، كل  
هذا ليس الا سراباً ... ونحن أنفسنا لسنا فى البلاد الأجنبية الا سراباً  
... تذكروا ما أقوله لكم .. ولسوف ترون بأعينكم ! • •

## حواش

### الصفحة

- ٩ ★ « مصرف لومبارد » : هو المؤسسة الحكومية التي كانت صندوق ادخار واقراض ثم توقفت عن العمل حين ظهرت البنوك الحديثة .
- ١٨ ★ واحدة من الجزر التي يشكلها فرعاً نهر نيفا ، وفيها قصر من القصور الامبراطورية . وكان في تلك الجزيرة فيلات كثيرة لموظفين يمنحهم عملهم من الابتعاد عن بطرسبرج .
- ٢٠ ★ كانت توجد في بافلوفسك قاعة كبيرة تجاور المحطة ، وكانت توجد حديقة عامة . والقاعة والقصر يتبعان املاك الدوق الكبير قسطنطين ، ولكن القاعة والحديقة مفتوحتان للجمهور تقام فيهما اثناء الصيف حفلات موسيقية سمفونية ذات شهرة كبيرة .
- ٢٣ ★ في رسالة كتبها دوستويفسكى الى ن. ن. ستراخوف في ٥ نيسان - ابريل ١٨٧٠ ، يعبر عن مثل هذا الرأي بصدد لومونسوف وبوشكين ، وينكر على تولوستوى حق أن يقارن بهما .
- ٢٤ ★ « فاموسوف » : شخصية من شخصيات مسرحية جريويدوف الهزلية « كثير من الذكاء ضرر » .
- ٤٢ ★ « وحيدين » : بالفرنسية في الأصل
- ٥٣ ★ بالفرنسية في الأصل
- ٦١ ★ جرح بوشكين في مبارزته مع دانتييس يوم ٢٧ كانون الثاني



- ( يناير ) ١٨٣٧ ؛ ومات يوم ٢٩ فى الساعة الثالثة بعد الظهر .  
ان رصاصة خصمه قد ثقبت أحشاءه .
- ٩٢ \* يجرى المشهد فى فترة « الليال البيضاء » بمدينة بطرسبرج .
- ٩٢ \* ذكرى بيت من الشعر ورد فى « فلوست » جوتة .
- ١٠٠ \* ان حصار كارس ، أثناء حرب ١٨٤٥ - ١٨٥٥ قد انتهى بتسليم القلعة للجنرال مورافيف فى ٦ تشرين الثانى (نوفمبر) ، لأن الذخائر والمؤن قد نفدت عند المحاصرين نقادا تماما .
- ١٠٥ \* ربما كانت هذه الفكاهة تقوم على الصلة اللفظية التى لا تمكن ترجمتها ، بين كلمة بوروك الروسية (ومعناها الرذيلة) ، وكلمة بوروكهود ( ومعناها السفينة البخارية ) .
- ١١٧ \* بالفرنسية فى الأصل
- ١٢٣ \* أغلب الظن أنه الدكتور بوتكين ، طبيب الاسكندر الثانى .
- ١٣١ \* قطع ذهبية قيمة الواحدة منها عشرة روبلات .
- ١٤٩ \* «جبل العصافير» : تل صغير فى ضاحية بجنوب شرق موسكو، منه تأمل نابوليون وأركان حربه المدينة فى اليوم الحادى عشر من شهر ايلول ( سبتمبر ) سنة ١٨١٢ ؛ وفى ذلك ائتل كان يجمع المحكوم عليهم بالأشغال الشاقة قبل ترحيلهم الى سيبيريا . ان هذا التل هو اليوم مرتع نزهة رياضة ، ويسمى « جبل لينين » .
- ١٥٧ \* « قومى طليثا ، انجيل مرقس ، الاصحاح الخامس ، ٤١
- ١٥٧ \* « اخرج لعازر » : انجيل يوحنا ، الاصحاح الحادى عشر ، ٤٣
- ١٨١ \* واضح أن أوجين بافلوفتش يرجع هنا الى « شرح » هيبوليت (صفحة ١٦٣ سطر ١٠) ولكن يجب أن نذكر أنه يستعمل هنا كلمة Chfouka التى تعنى « مقلبا » ، فى حين أن هيبوليت

كان قد استعمل كلمة Choutka التي تعنى مزاحا • فتشابه اللفظين يبعث المرء على أن يقدر أن الناشر ارتكب خطأ مطبعيا • فلعل المؤلف إنما استعمل كلمة واحدة •

٢٥١ \* « بودكوليوسين » : بطل مسرحية جوجول الهزلية «زواج» • انه نموذج الطبع الضعيف ، مع انتفاضات استقلالية : لقد قفز من النافذة في لحظة الزواج •

٢٥٢ \* بالفرنسية في الأصل •

٢٥٤ \* « بيروجوف » : شخصية رئيسية في قصة عنوانها « شارع نفسي » •

٢٧٣ \* « نوزدريوف » : شخصية مضحكة هزلية من شخصيات رواية جوجول « النفوس الميتة » : نموذج بوهيمي ، متشدد ، شرير •

٢٨١ \* « ياروشكا » : تصغير اسم ياروم ، وهو من يسمى بالفرنسية جيروم •

٢٨١ \* « كابيتوشكا » : تصغير اسم كابيتون •

٣١٤ \* ضاحية من ضواحي موسكو

٣١٦ \* « الأرشيف الروسي » : مجلة تاريخية أسسها سنة ١٨٦٣ ، ب • بارتنيف • ورغم أن عدد النسخ التي كان يطبع منها ضئيل ، فقد كانت تعد على الدوام أفضل نشرة من هذا النوع •

٣٢٢ \* هو كتاب « تاريخ حملة ١٨١٥ ، واترلو » ، تأليف الليونتان كولونيل شاراس ؛ صدر الكتاب بباريس سنة ١٨٦٤

٣٢٤ \* بالفرنسية في الأصل :

٣٢٥ \* بالفرنسية في الأصل

٣٢٦ \* بالفرنسية في الأصل

٣٢٧ \* بالفرنسية في الأصل

- ٣٢٧ ★ « هي اذن بنت صغيرة » : بالفرنسية فى الأصل
- ٣٢٧ ★ « اياك والكذب ، صديقك المخلص نابوليون » بالفرنسية فى الأصل .
- ٣٣٠ ★ « لان يكون المرء مع نساء ، خير من أن يخبط هنا وهناك خبط عشواء » : يستغل الجنرال فى هذه العبارة جناسا لفظيا بين كلمة bobami وكلمة babami (ومعناها : نساء) .
- ٣٣١ ★ « جريشا » : تصغير جريجورى
- ٣٣٢ ★ « ملك روما » بالفرنسية فى الأصل
- ٣٣٨ ★ « كامنى أوستروف » : جزيرة فى نهر نيفا شمال بطرسبرج .
- ٣٣٨ ★ « حاميتها » : بالفرنسية فى الأصل .
- ٣٤٠ ★ « بعد كل ما جرى » : بالفرنسية فى الأصل .
- ٣٤١ ★ فريدرىك شلوسر ( ١٧٧٦ - ١٨٦٠ ) : مؤرخ المانى وضع كتابا بعنوان « التاريخ العام » .
- ٣٤٧ ★ « جلاشا » تصغير آجلايا
- ٣٦٢ ★ ان جلييوف ، عشيق المرأة التى طردها بطرس الأكبر ، واسمها أودوكسيا ، قد اشترك فى الثورة التى أقامها رجال الكهنوت على هذه الأميرة وابنها الكسى . وقد حوكم جلييوف سنة ١٧١٨ فى كينين ، وحكم عليه بالخازوق .
- ٣٦٣ ★ آندره ايفانوفتش أوسترمان ( ١٦٨٦ - ١٧٤٧ ) ، ابن قسيس من فستفاليا ، جاء الى روسيا فى السنة الثامنة عشرة من عمره . وقد ألحقه بطرس الأكبر بوزارة الخارجية . فاشترك فى مباحثات صلح نيسناد سنة ١٧٢١ ومعاهدة ١٧٢٣ مع ايران . وقد ترأس الحزب الالمانى فى عهد آنا ايفانوفنا ، ونال لقب كونت ورتبة مستشار . ونفى الى سيبيريا بعد أن تم اسقاط ايفان الرابع على يد اليزابت بثروفا .

٣٧٧ ★ يقال ان توماس موروس الذى حكم عليه بالاعدام قد تضرع الى الجلالد أن لا ينال لحيته بسوء ، قائلا له : « ليس يهمنى كثيرا أن يصيب لحيتى أذى ، ولكن يهمنى أنك تقول الناس عنك أنك تجيد مهنتك اجادة تامة ، لأن القرار ينص على أن عليك أن تقطع رأسى لا لحيتى » .

٣٧٧ ★ « هذا ذنبى » : بالفرنسية فى الأصل .

٤٠٠ ★ باللاتينية فى الأصل .

٤٠٤ ★ « الخليلين » Khlistes : ملة يرجع عهدها الى نهاية القرن الثامن عشر ، وفى عقيدتها يمتزج نوع من التصوف المسف والانحلال الجنسى .

٤١٣ ★ « دعوه يتكلم » : بالفرنسية فى الأصل .

٤١٨ ★ ان الدعوة السلافية التى كان ينتمى اليها دوستويفسكى لا تقتصر على أن تكون مذهبا يهدف الى الانبعاث السياسى لجميع السلافيين ، بل كان كذلك فلسفة قومية تتضمن حلا روسيا للمشكلات الاجتماعية والاخلاقية .

٤٣١ ★ « هذه الأبيات السخيفة » : ان هذه الأبيات جزء من قصيدة بوشكين التى عنوانها « انطفاء فرح الأيام المجنونة » ، والتى تعد من أجمل القصائد الغنائية . فلعل الفتى هيبوليت متأثر هنا بالتيار النقدى الأدبى الذى طلع فى ذلك الزمان والذى يمثلته بيساريق وامثاله الذين كانوا يسفّهون بوشكين .

٤٨٦ ★ « ابيع حياتى بليلة واحدة » : بيت من قصيدة للشاعر بوشكين : « ليالى مصر » .



# دوستويفسكي

## الأعمال الأدبية الكاملة

"إن معاصري دوستويفسكي قد أساءوا فهمه ، فأكثرهم لم يشأ أن يرى فيه إلا كاتباً اجتماعياً يدافع عن "الفقراء" والمذللين المبائين" فإذا عالج مشكلات ما تنفك تزداد عمقاً أخذ بعضهم يشتر به ويصفه بأنه "موهبة مريضة" ومن النقاد من لم يدرك أن الواقعية الخيالية "التي يمكن أن توصف بها أعمال دوستويفسكي إنما تسبر أعماق أغوار النفس الإنسانية ، وأن دوستويفسكي كان رائداً سبق نظرية التحليل النفسي التي أنشأها فرويد وآدلر ، وأنه زرع هذه المشكلة الميتافيزيقية ، مشكلة الصراع بين الخير والشر ، في كل نفس.."

الكسندر في سرلوفيف